REVUE HISPANIQUE

Printed in Germany

REVUE HISPANIQUE

Recueil consacré à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des pays castillans, catalans et portugais

DIRIGÉ PAR

R. FOULCHÉ-DELBOSC

TOME XX



Reprinted with permission of the original publishers

by

KRAUS REPRINT CORPORATION

New York, 1962

BYRON AND ESPRONCEDA [1]

INTRODUCTION

La suerte quiso
Que no fuera yo Adam [2], sino Espronceda.
El Diablo Mundo.

In the spring of the year preceding [3] Byron's hasty ride through Spain, there was born near the Estremaduran town of Almendra-

1. This discussion of the Byronism of José de Espronceda formed the most important part of a dissertation presented for the degree of doctor of philosophy in Harvard University. The relative absence of predecessors in a scientific study of Spanish romanticism has compelled me to be somewhat more discursive than I should have liked in this article, as practically nothing could be taken for granted, and as the subject is one of first importance. Subsequent treatment of romantic topics — and of Byronism in particular — will be based upon this beginning, and I shall hope to get it into smaller compass.

Bibliography. The biographical statements in this study are not based on original investigation. I have used rather uncritically the material at hand in the following works : Padre Francisco Blanco García, *La Literatura Española en el siglo XIX*, segunda edición (Madrid, 1899), vol. I, ch. IX; Enrique Piñeyro, *El Romanticismo en España* (Paris, n. d.), *passim*; Patricio de la Escosura, *Espronceda : Obras Poéticas y Escritas en Prosa*, vol. I (Madrid, 1884), with considerable introductory matter, — a biography by Antonio Ferrer del Río and a study
(*See next page for the rest of this note.*)

2. In the first edition the spelling « Adam », not « Adán », is used.

3. For a long time the date of Espronceda's birth was disputed. Antonio Cortón (in his *Espronceda*, Madrid, 1906, p. 10 sq.) reports the researches of Nicolás Díaz Pérez, who has brought to light the certificate of baptism and shown that the poet was born March 25, 1808. His father was a lieutenant-colonel named Juan de Espronceda and his mother María del Carmen Delgado y Lara. The father died in 1834 and the mother in 1840. For the place of the poet's birth, see Cascales y Muñoz, *loc. cit.*

lejos, — where his father's duties as colonel of cavalry had

by the editor called *D. José de Espronceda : Su Personalidad Poética y sus Obras;* E. Larigaudière, *Espronceda : Sa vie et ses œuvres* (in the *Revue Nationale et étrangère, politique, scientifique et littéraire*, 56e Livraison, Tome XV, 10 décembre 1863); E. Rodriguez-Solís, *Espronceda : Su Tiempo, Su Vida y Sus Obras Ensayo histórico-biográfico* (Madrid, 1883), accompanied by comment and inedita. These books are, of course, of unequal value. Solís is scorned as *di nessun valore* by Farinelli (*Giorn. Stor.* XXVII, 318, note 1), and Blanco García calls him a worthless *novelista populachero*: his book is full of information — useful if exact —, but is discursive and occasionally irrelevant, and biased by his liberal and anticlerical leanings and by his admiration for Espronceda. Larigaudière's essay is rather slight, containing, beside comment, an acceptable biography and an outline of some of the poems. Piñeyro's work is that of a sound critic who knows something of English literature, and his bibliographical references are useful. But the most useful biography of all, and one by which I have had to control all the material, is Antonio Cortón's *Espronceda*, Madrid (1906). Other valuable articles on the life of Espronceda which have appeared recently are those by Sr. Don José Cascales y Muñoz (*José Espronceda y Delgado*, in *La España Moderna*, May and June, 1908), and by Mr. James Fitzmaurice-Kelly (*Espronceda*, in *The Modern Language Review* for October, 1908, vol. IV, no 1, pp. 20-39). The brief mention of the poet in Juan Valera's *Florilegio de poesías castellanas del siglo XIX* (Madrid, 1902, sq., vol. I. p. 102 sq., and vol. V, pp. 197-207) contains some interesting facts and ideas. A more careful study of *El Pensamiento de Espronceda* has recently been published by my friend Sr. Dn. Adolfo Bonilla y San Martín in *La España Moderna*, June, 1898.

No critical edition of Espronceda's poetry has yet been made. I have given references to the Valladolid edition of 1900 for most of the verse, though Escosura's edition (mentioned above) contains a few pieces not included in this work. For the plays and the novel (*Sancho Saldaña*) I have had recourse to the first editions mentioned in my bibliography published in the XVIIth volume of the *Revue Hispanique*. In the same place are to be found my critical edition of *Blanca de Borbon* and some unpublished verse (of which not all is surely genuine). My quotations from Espronceda's verse have been verified by comparison with the first editions.

When my study of Byron's influence on Espronceda was practically completed, I came upon Monsieur Edmond Estève's most learned work on the Englishman's influence in France (*Byron et le romantisme français*, Paris, 1907), and I take great pleasure in acknowledging my indebtedness to this thesis for several suggestions.

taken him — José de Espronceda, the child who was to become the Byron of Spain. When the war was over the family established itself in Madrid, and the boy's father secured for him a place in the Colegio de Artillería of Segovia (June, 1821). For some reason the youth did not follow a military career, but entered in 1821 the Colegio San Mateo, the best school of the period, which was then under the direction of Dr. J. M. Calleja. Among Espronceda's masters in this school were Lista and Hermosilla, both liberals : all of his teachers except Lista (an eclectic) were classical. His first important endeavor in verse was an ode written to celebrate events which took place in Madrid July 7, 1822, when an attempt was made to restore the despotic government of Ferdinand VII. This poem was showed to Lista, who approved of it highly but corrected it somewhat. The Colegio San Mateo was closed by the king toward the end of 1823, but Espronceda continued his studies privately under Lista's direction. Shortly before writing his political ode, young Espronceda, along with Escosura, Vega, and others, had formed a poetic society called *El Mirto*. This was followed by a secret political organization of twelve youths, mostly from fourteen to sixteen years old, that was dubbed *Los Numantinos*; Arenas, Barrera, Tijero, Cortés, etc., were members, beside those mentioned above. At fifteen years, writes a biographer, Espronceda was not one of those intelligent and docile students who delight their masters; the inspectors of the colegio noted his pranks rather than his intelligence. When once free from the routine of school, and a private student under Lista, he cast mathematics to the wind, and gave himself up to poetry, which took complete possession of him [1]. Along with Escosura he read Calderón, and the two boys burned to imitate

1. Escosura (*op. cit.* p. 49) says that his friend was neither erudite nor ignorant : he had read the Spanish poets, also those of France, Italy, and (especially) England. A letter published in the *Revue Hispanique*, vol. XVII, pp. 707-710, throws some light on his reading in Italian and French.

the love-making and the fighting of the gallants they read about. Espronceda was the more impetuous of the two and was seldom in good odor. Political conditions favored this desire for adventure. The young Numantinos, who had sworn to avenge the judicial murder of Riego, were caught; Vega, Espronceda and others were imprisoned and brought to trial, and the young poet was banished to the monastery of Guadalajara, a little town where his father was then living. Here he composed, in part at least, his epic *Pelayo*, which he later lost, except for a few fragments. On his return to Madrid from exile (which lasted really but a short time), he was further harassed by the police; his active and independent character made him suspected, and possibly he was implicated in a rising in Estremadura. At any rate, either through political troubles, or because, as he himself says, he desired to see the world, he left Spain for Gibraltar, whence he went to Lisbon. We have the young exile's own account of the voyage, with the well-known story to the effect that, after he had paid a tax on entering the port, he had left but two pesetas, which he threw away, not wishing to enter so great a town with so little money. When he wrote this story, Piñeyro remarks aptly, « tenía ya endosado el disfraz y adquirido el hábito de esas *boutades* á lo Byron » [1].

At the request of the Spanish government, says Solís, all the Spanish *emigrados* in Portugal were imprisoned. Among these were a certain « Colonel M. » [2], his daughter Teresa, and the young poet. This curious meeting was the beginning of a profound and violent passion for the daughter, which lasted almost until Espronceda's death. Lisbon, it seems, was too near Spain for the comfort of the home government, so the happy lovers had to be

1. If *Un Recuerdo* (see *Páginas Olvidadas* [1873], p. 60), is genuinely autobiographical in all its details, Espronceda was sixteen years old when he left his fatherland.

2. I am told that this name is Mancha.

separated by the Portuguese authorities, and Teresa and her father were shipped off to England [1]. Espronceda soon followed them to London, but was shocked to find Teresa now the wife of another. Her marriage, however, did not put an end to the passion. While in England, say the biographers, Espronceda continued the study of English, which he had begun at school, and conceived a fondness for Byron, whom he set up as his model. During this period, too, he wrote some passionate verse which he dedicated to Teresa, and some ardent patriotic poems as well.

Some time before 1830 [2], Espronceda and his mistress fled together from London to Paris. Solís attributes the departure to the pressure of disagreeable family complications which he prefers to pass over, and Larigaudière simply remarks that they went « voluntarily ». In Paris he took part in the revolution of 1830 [3]: and he also joined the expedition against Spain headed by Chapalangarra (Joaquín de Pablo). These raiders penetrated Navarre, but they were not amicably received, were attacked by royal troops, and their leader was captured and slain. Espronceda has written some verse in memory of the attempt. Valera states that he was about to join the uprising in Poland (probably inspired by Byron's Greek affair [4]), and that he took an active part in

1. *El Emigrado Observador* (London) of February, 1829, contains an advertisement that may have some bearing on the condition of these exiles : « Las hijas del Coronel Mancha bordan con el mayor primor brazaletes, sacando de esta industria auxilios para socorrer su indigencia honrada ». Señor Cascales y Muñoz has informed me that Espronceda seems to have given fencing lessons while in London.

2. A group of poems published in the *Revue Hispanique*, vol. XVII, pp. 724-9, has written on it, « De Espronceda : Paris 1829 ». Quite possibly this is correct. In the first edition of Espronceda's *Poesías* we find the date « Londres, 1829 » ascribed to the poem *A la Patria*, but this date was 1828 in *El Español* for March, 1836, where the poem seems first to have appeared.

3. Valera reports this as hearsay.

4. M. Estève (*op. cit.*, 189) tells of the young Byronist, Jules Lefèvre, who offered himself in the service of the revolted Poles.

many disastrous expeditions during the last years of Ferdinand VII's reign. This sojourn in Paris, thinks Piñeyro, brought the young Spaniard into contact with French romanticism; he read Béranger, Hugo, and perhaps Musset. His poetry before this period writes the same critic, shows nothing of the accent of Byron and Hugo, but is in direct line with the work of Quintana and the teaching of Lista; cf., for instance, *A la Patria*, and the lines on Torrijos and on Joaquín de Pablo. Assistance from his family saved him from destitution. Teresa was always by his side, and apparently the handsome couple were liked in Paris [1].

With the amnesty of 1833 Espronceda returned to Spain. Almost unknown at the time, he soon became a leader of young men, the glass of fashion, a popular and ambitious agitator. Through the influence of the minister Cea he obtained a post in the royal guards, a curious position for a radical, and one which he soon lost on account of some important political verse which fell into the king's hands and brought about another banishment — this time to Cuéllar, in the province of Segovia. Here he collected the materials — if he went no further — for his mediocre novel, *Sancho Saldaña*, in which (vol. III, p. 181, note) he makes the following reference to the locality : « El autor de esta novela ha recorrido detenidamente las salas del castillo de Cuéllar, pueblo de su destierro [2] ». The promulgation of the *Estatuto Real* seemed

1. Before Mr. Fitzmaurice-Kelly (*op. cit.*, p. 26, note 1), none of the biographers seem to have noticed the fact that the lines *A Matilde* (« Aromosa blanca viola ») are dated « Londres 1832 ». This is not an editor's slip, for I have seen the poem in its first published form, in *El Pensamiento* (1841), p. 184. Unless this date was a printer's error in the first place, an interesting little change will have to be made in the chronology of these years. See also *Revue Hispanique*, XVII, 556, note, for another presentation of these facts.

2. To this period should be assigned the letter which I published in the *Revue Hispanique*, vol. XVII, p. 711, though the date seems to have been conjectured by the owner of the autograph. It is dated, however, not at Cuéllar, but at Guadarrama, and was probably written after the return from the former.

to promise freedom, and Espronceda was allowed to return to Madrid. At this time he began to write for the *Siglo*, of which Bernardo Núñez Arenas was editor-in-chief, and Faura owner; and from now on he was conspicuous as journalist, poet, clubman, and orator in the battle for liberalism. But *El Siglo* and its editors soon got into trouble; for the press censor, González Allende, prohibited the use of some material intended for number 14, and at Espronceda's suggestion a blank edition was issued, as a result of which the journal was suppressed and the editor fled. Espronceda, among others, was imprisoned and condemned to exile. On August 7, 1834, he wrote a letter from the Cárcel de Corte to the *Revista Española*, telling of his imprisonment; and on August 12th the same journal published a letter from him to Cristina in complaint of his treatment.

About this time Espronceda became a father. In lieu of direct testimony, I assume that this child was Doña Blanca Espronceda de Escosura, whom Piñeyro calls the « hija única, hoy difunta, del poeta y de Teresa. » Contemporary evidence gives us clearer light on some of his literary associations at this time; for we know from Mesonero Romanos' charming description of the Parnasillo [1] — a group of young Spanish romantics — that Espronceda was there, « con su entonada y un tanto pedantesca actitud, lanzando epigramas contra todo lo existente, lo pasado y lo futuro ».

His political activity continued in 1835-6. In the former year the national militia rose against Toreno, and Espronceda was at the head of his company. Toreno fell. The next year the poet wrote more fiery articles against the government. Now comes the separation from Teresa, which I shall give as Solís states the case. Jealousy seems to have been the chief cause. Since Espronceda's return to Spain, he and Teresa had lived in separate houses,

1. *Memorias de un Setentón*, Madrid, 1881, part. II, p. 59.

and he, busy with public life, was compelled to leave her much alone. This irritated Teresa, who saw the opportunity for vengeance in the attention and popularity she enjoyed among her lover's friends. To one of the latter she proposed that they should flee together, after he had slain Espronceda; but the suitor drew back and Teresa fled without him to Valladolid. The poet went after her and brought her back; but the bond was weakened, and the lover became cooler. Moreover, he was compelled to hide, for political reasons, in the house of a friend (where he wrote *El Verdugo* and *El Mendigo*), to which Teresa could not, of course, accompany him. So they saw each other less and less, and finally their love ceased. Teresa died Sept. 18, 1837. Zorilla [1] gives a picture of Espronceda at the beginning of 1837, as he was convalescing from an illness. « Teresa », he adds, « had just left him. I never saw her, nor knew that she existed. »

On September 28, 1838, was played a comedy called *Amor Venga sus Agravios*, written by Espronceda and Eugenio Moreno López, but published under the pseudonym of Luis Senra y Palomares. In October of the same year the poet went on an adventurous journey as conspirator and revolutionary, being, of course, watched by the police. Then came peace and the end of the Carlist war. About this time he read a fragment of *El Estudiante de Salamanca* at a *velada* given by the *Asociación Literaria* of Granada, and published in *La Alhambra*. He also published *El Dos de Mayo* in *El Labriego*, with great effect on the popular mind [2]. May 5, 1840, the papers announced the sale of his poems; the volume was dedicated with the sonnet, « *Marchitas ya* ». The impression created by this edition among men of letters was good. Lista wrote a favorable review.

Some time before 1840 Espronceda had fled for political reasons to Santa Engracia, but in September of that year the suc-

1. *Recuerdos del Tiempo Viejo*, Barcelona, 1880, pp. 46 sq.
2. Other minor pieces had, of course, preceded this.

cessful revolution in Madrid brought him back to join the chasseurs, in which he was a lieutenant. Scarcely had this movement for limiting the power of the monarchy succeeded when he declared himself frankly a republican and turned against what he had helped to establish. No. 90 of *El Huracán* (September 25, 1840) was accused of attacking Queen Cristina. Espronceda defended the journal, and made at that time statements which seemed to indicate his republican leanings. He defended his ideas further in the *Huracán* of October 13th. He and others seem to have wished to make use of the revolutionary movement of 1840 to proclaim a republic. About this time he was appointed on the committee to congratulate the army for its victories against the factions of Cabrera; his work was attacked by the moderates, but defended in the *Labriego*. The death of his mother occurred in 1840. Early in October of the same year the *Diablo Mundo* appeared; there is a short notice of it in the *Labriego* of October 7th.

In December 1841 Espronceda was appointed secretary to the Spanish legation at the Hague (for his nomination, see the *Gaceta*, Dec. 28). He accepted this post at the request of his friends, and possibly in the interest of his daughter. He left for Holland at the end of 1841; but early in the next year he was elected deputy for Almería and returned to Spain. On his way home he passed through Paris, where he met for the last time his friend Escosura, who has described the scene interestingly. The successful politician and poet, on his way back to his native land, envied the lot of the exile with a happy home; « estás », he said, « en las condiciones de todo el mundo..... ¡ Y yo! ».

Espronceda took his political duties seriously; he was not a great orator, but he spoke often and earnestly. He was sworn in as deputy for Almería March 1, 1842, and entered the « second section » [1]. On March 3rd he was chosen by his section to pro-

1. As this expression is meaningless to most non-Spanish readers, I take the liberty of quoting the following from the *Manual para uso de los Señores Diputados* (Madrid, 1900) : p. 338 (*Reglamento del congreso de los diputados*, Título IV,

pose a law for the suspension of monasteries, etc. On the 11th he made a speech on the mobilization of 50,000 militia, opposing the idea as unnecessary. On April 3rd he spoke on matters relating to taxation, and on the 6th he was selected by his section to propose a law concerning judges in the capitals of the provinces. In his speeches he showed himself broad, generous and high-minded. On April 26th he was again chosen by his section to represent it, and on the 28th he was made secretary of the same commission. May 7th he signed a proposition to prevent various office-holders from being deputies. The 12th of the same month he spoke again on retrenchments in embassies, and on the 16th on the law *sobre quintas*. The last session he attended was that of May 17th. His health had, of course, been shaken by his excesses, and the trip to a cold country like Holland had not helped matters. For some time he had been suffering from trouble with his stomach. About this time he was courting Doña « B. B. » and, says Escosura, he would probably have married this « hermosa y discreta señora », if he had not died [1]. A fatiguing trip to Aranjuez, where this lady was, and the excitement of the interview (think his friends) probably caused his death. Others believe that it resulted from a cold in the throat caught on leaving a reception. At any rate he died at 9 A. M., May 23rd, 1842, at the home of Miguel de los Santos Alvarez (who was absent), No. 19 Calle de la Greda, 2°, surrounded by his friends Gil, Villalta, Ros de Olano, Bretón, etc., together with his

---

Art. 44), « Acto continuo... se dividirán por suerte en siete Secciones de igual número todos los Diputados presentes... »; p. 340 (*De las secciones*, Título VII, Art. 60, sq.), « Las Secciones se designarán por orden numérico desde el uno al siete ». Each is to choose monthly a president and other officers. When a measure has been sufficiently discussed a representative is chosen from each section to form a commission of seven — each commission having one concrete purpose.

1. Mr. Fitzmaurice-Kelly (*Mod. Lang. Review*, p. 30) says that he was engaged to Bernarda Beruete at the time of his death.

daughter Blanca. His death was received with feeling and respect in the Cortes. A throng followed his body to the Puerta de Atocha, and Enrique Gil recited an elegy over his grave.

The problem we have set ourselves — that of comparing Byron and Espronceda — has three main aspects. The more concrete and for this reason more satisfactory part of our study deals with definite similarities — in phrasing or in situations — in the poetical work of the two men; these parallels we shall take up in the last chapter. Before that we propose to suggest some of the formal literary likenesses and the more general similarities and contrasts between the two poets in character and in belief. In this delicate, not to say vague, matter of general similarities, but little attempt will be made to prove Byronic influence on Espronceda. Pessimism, revolt, *Weltschmerz*, and skepticism were endemic : it is fatuous to assume — with Dr. Wedgigen [1] — that the presence of these things in Espronceda can be traced to contagion. And yet the Byronic influence may fairly be assumed as at least a partial cause even here; for we are studying a poet whose work can be proved to have direct contact with that of the Englishman whom he is known to have held in lifelong admiration.

Rodriguez-Solís [2], Espronceda's not impartial biographer, indignantly denies the « accusation hurled » at his idol to the effect that he imitated Byron. In support of this plea he argues first from the differences in their lives ; Byron's loves, in contrast to Espronceda's, were either infantile or those of a student; his drinking from a skull and assuming oriental garb were the tricks of a spoiled child; his political ideas were uncertain; his heroes were always the same proud, cynical, quarrelsome, skeptic, who is the poet himself; and finally, he leaves England voluntarily

1. *Lord Byron's Einfluss auf die europäischen Litteraturen der Neuzeit*, Hannover, 1884, pp. 96-7.

2. *Op. cit.*, 266-7.

and travels abroad, avoiding women, always bitter and proud, jealous in literature and in love. Espronceda, on the other hand, was a political exile, who lived by his own toil, lost (!) the woman he adored, and sacrificed himself for the liberty of a beloved country in the face of opposition and hardship; he needed to imitate nothing from Gœthe or Byron; the germ of the new school was already in the Spanish classics; Felix (in *El Estudiante de Salamanca*) is not derived from Byron, whose heroes he outshines just as Elvira does Byron's heroines; Espronceda is merely the genuine representative of the romantic revolt in Spain. This argument is a curious mixture of fact with triviality, irrelevancy and absurdity. That Byron was a more subjective poet than Espronceda, that his patriotism was of an inferior grade, that he was guilty of puerile behavior, we may admit, nay argue; but just how these differences in character and life prevented literary borrowing by the Spaniard is not quite clear. One may question, too, the statement that Byron never loved deeply; and — though the matter is irrelevant, unless pushed to some conclusion — it is inexact to call Byron's exile from England wholly voluntary, and his feelings toward his country must have been as bitter as those of any *emigrado*. Probably the only literary value of Solís' argument lies in his assertion that the germ of the new school was already in the Spanish classics : better critics agree with him here. But this does not answer the bald facts, first that Espronceda had probably studied and admired Byron, and secondly that striking similarities can be found between the two poets both in general spirit and in concrete details. Solís further quotes from Pi y Margall the pleasing notion that it is an error to see in Espronceda only the reflection of Gœthe and Byron, there being little more than identity of forms and partnership in the same poetic evolution; and he adds from Bárcia the crass absurdity that Espronceda took from Goethe and Byron what they would have taken from him had they read him.

Wiser and better informed Spanish literary historians have

taken precisely the opposite view. Piñeyro [1] justly observes that Espronceda is the Spanish Byron by direct contact and by the general tone and various details of his most important works; and that, beside this direct relation, there exists a profound likeness between the two poets, Byron being the prototype of Espronceda's most marked characteristics, good and bad. Elsewhere he writes that, after Musset,

Ninguno ha importado á otro país y en otra lengua con más tino y mejor fortuna los caracteres especiales de la poesía de Byron, que el malogrado vate español, José de Espronceda... ...No solamente se asimiló gran parte de lo que había de superior en la inspiración de Byron, y recogió y guardó como un reflejo brillante del estilo del poeta, para verterlo después con éxito maravilloso sobre la rotunda versificación castellana, sino que penetró hasta lo más íntimo en ese nuevo arte, en esa poesía de combate, que era por su esencia una protesta incesante y elocuente contra las miserias y las locas reacciones de la época [2].

So Blanco García :

Tan manoseada como cierta, tan falta de novedad como llena de significado, es la comparación entre Espronceda y lord Byron. La primacía de tiempo está por Byron, y fuera de la cariñosa afición que le tuvo Espronceda desde su mocedad, es constante que procuró seguirle siempre, conforme que lo prueban, no tanto la analogía de argumentos y personajes, como el estilo y tono especial, tan semejantes en los dos, salvo la forzosa diferencia del idioma. Probable es que entre los ensueños de gloria fantaseados por el joven discípulo en sus verdes abriles viviera el de hombrearse con el insigne poeta del *Childe Harold* [3].

---

1. *El Romanticismo en España*, p. 140.
2. *Poetas famosos del siglo XIX*; *su vida y sus obras* (Madrid, 1883); part. III « Un Imitador español de Byron : Espronceda », pp. 125 and 128. Again he writes (*El Romanticismo* etc., p. 179); « Era indisputable... que Espronceda.. con todo su empeño de asemejarse á Byron y seguir sus huellas, había escrito en un magnífico lenguaje y grandemente aumentado la riqueza, la belleza de la versificación castellana ».
3. *Literatura española en el siglo XIX*, segunda edición, I, 156. Cf. also p. 85.

Patricio de la Escosura, for whom his fellow-student Espronceda is « el predilecto de mi corazón », « en la temprana edad por instinto y simpatía, » [1] but who seems to be an impartial critic, says that his friend's poetical peculiarities cannot be explained without taking into account the influence of English literature and especially the work and the eccentric personality of Byron. It was most natural, he adds, that a striking romantic genius like Byron should influence the fiery soul of this Spanish poet : even modern men feel his powerful charm, how much more then a revolutionary *emigrado* of the period, struggling with exile and misery, and consumed by passion [2]. Cánovas del Castillo's is a mediating opinion; according to him Espronceda is not so exclusively an imitator as is asserted, though he was undeniably possessed by a spirit similar to Byron's [3] (!). Zorrilla, in his *Recuerdos*, mentions Espronceda's English studies, but has not a word to say of Byron. (One may note in passing that this curious poet neglects to admit his own literary debts to Dumas and to Southey). The more scholarly and more admirable Lista says nothing of Byron in his review of Espronceda's first edition ; but we should not forget that this collection did not include *El Diablo Mundo*. Enrique Gil, however, who reviewed the *Poesías* for the *Semanario Pintoresco* (July 12, 1840), says that *El Verdugo* and *El Reo de Muerte* belong to the bitter Byronic school. The opinion of Antonio Alcalá Galiano, expressed twenty years later, but still belonging rather to the category of contemporary opinion than to the later critical estimates, is in a different vein from all of those given above. In the preface to the version of *Manfred* published in 1861, after calling attention to Byron's vogue in Spain, he continues :

1. See also his remark on one of the British Museum manuscripts of *Blanca de Borbon* (*Revue Hispanique*, vol. XVII, p. 552).

2. *Obras Poéticas*, etc., Madrid, 1884, pp. 28-29, 39, and 41.

3. « *El Solitario* » *y su Tiempo*, Madrid, 1883, I, 116 : « poseído de un espíritu algo semejante al de Byron ».

Y con todo, lord Byron es más nombrado que verdaderamente conocido en nuestra patria, donde son pocos los que han leído sus obras en su lengua original y en su forma primitiva, supliendo la falta de una y otra versión en prosa francesa. Porque si Espronceda, sin duda dotado de altas prendas poéticas y dueño del idioma inglés, había leído y estudiado las poesías de Byron con empeño y afición, y dádose con frecuencia á imitarlas, saliendo más de una vez airoso en su empresa, aunque mezclando recuerdos de Béranger con los del par de Inglaterra, todavía es cierto que por la naturaleza de las composiciones de nuestro poeta moderno, no pudo llegar á comprenderse cabalmente la índole del autor que imitaba.

If Byron's influence upon Espronceda is to be proved more than superficial, it will be necessary to examine the relationship of the two poets in the world of ideas; for similarities in wording and in literary procedure, concrete and convincing though they be, are of only limited interest. And yet a study of the influence of one romantic poet upon the ideas of another is a dangerous business : it deals too often with things that one can only « feel », and gives too free rein to the vagaries of the subjective dreamer. Besides, what diviner's rod can separate those ideas that must be ascribed to a given « influence » from those due rather to the *zeitgeist* of the romantic revolt, — unless the apparent borrowings are supported by the modest but reliable verbal similarities. My results, then, in this part of the study, are advanced with all due modesty. Alike Byron and Espronceda unquestionably were, — profoundly alike — and it is no despicable task to call attention to this likeness, whatever its cause : but when it comes time to assert that this or that idea is the sure result of Byronic influence, rather than the child of a thousand possible influences at work in those days, the skeptical critic must be allowed to make his reservations.

I

In the Intellectual Domain.

No. I was not born for philosophy,
Though I have that about me which has need on't.

The Deformed Transformed.

Romantic thinking not orderly. — Byron's Pyrrhonism; his religious position progressive skepticism, wavering and occasionally frivolous. — Espronceda's skepticism ; doubt of the ethical order and of immortality; despair of the future of humanity. — Byron more theological and intellectual than Espronceda ; but the latter has the Byronic spirit of semi-philosophical mockery. — Byron's philosophizing on life's emptiness ; jests at metaphysics and religion. — Mockery prevalent in both poets; jocular morality and Biblical quotations, jocular lewdness, jests at science, self-mockery. — Pessimism in Byron and Espronceda; the latter more tender; is his *desengaño* Byronic? — Revolt against society ; sentimental humanitarianism. Byron's revolt Titanic and aristocratic ; Espronceda defends the vulgar criminal. Poems in which the Spaniard's revolt is seen. Primitive innocence. Byron's revolt becomes moral nihilism in *Don Juan*; manifestation of the tendency in Espronceda. — Minor romantic characteristics. — Contrast between the poets in political thought. Byron's weakness ; but his dubious republicanism is at least a literary influence. Espronceda's life-long radicalism. The Spaniard's love for Spain contrasted with Byron's hatred of England. — But both poets attack the powers that be.

The search for a romantic poet's philosophy of life is not likely to be rewarded by very definite results. Sworn enemies of system, the men of that great generation of revolt spurned orderly thinking, putting whim or feeling in its place. This was conspicuously true of the great English romantic of whom William Gerard [1] writes : « It is only as a philosopher that Byron fails —

1. *Byron Re-studied in his Dramas*, by William Gerard, London, 1886, p. 192 and note.

when he reflects he is a child ». « One may in fact truly say that with him inspiration takes the place of reflection », said Goethe to Eckermann. But, in spite of all his weaknesses and inconsistencies, Lord Byron had his opinions about the universe, and he expressed them freely. For his generation he was the embodiment of what Monsieur Estève [1] calls the thirst to know, « l'inquiétude de la pensée, l'obsession du problème de la destinée »; he thus typifies the poet's revolt in the face of the insoluble enigma of life and death, angry at the small importance of his own personality, and resentful of his fruitless search for a good God. In *Cain* (II. II. 125 sq.) he gives expression to these ideas in words that might be taken as the creed of the more rebellious romantics :

It is not with the earth, though I must till it,
I feel at war — but that I may not profit
By what it bears of beautiful, untoiling,
Nor gratify my thousand swelling thoughts
With knowledge, nor allay my thousand fears
Of Death and Life.

The key-note to Byron's vague beliefs can be found, I think, in a letter which he wrote to Murray from Bologna in 1819 : « It is an odd World, but the Watch has its mainspring, after all » [2]. Beyond this he rarely went ; the ethical order, immortality, the Christian revelation, were subjects with which his fancy loved to play, but usually in a negative mood:

It is a pleasant voyage perhaps to float,
  Like Pyrrho, on a sea of speculation ;
But what if carrying sail capsize the boat?
  Your wise men don't know much of navigation ;

1. *Byron et le romantisme français*, by Edmond Estève, Paris, 1907, p. 37.
2. Letter 746 of the *Letters and Journals* in the edition of *Byron's Works*, published by John Murray, London, 1898-1904.

And swimming hung in the abyss of thought
  Is apt to tire : a calm and shallow station
Well nigh the shore, where one stoops down and gathers
Some pretty shell is best for moderate bathers [1].

And again :

Between two worlds Life hovers like a star,
  'Twixt Night and Morn, upon the horizon's verge.
How little do we know that which we are!
  How less what we may be! The eternal surge
Of Time and Tide rolls on and bears afar
  Our bubbles ; as the old burst, new emerge,
Lashed from the foam of ages ; while the graves
Of Empires heave but like some passing waves [2].

Byron — at least the Byron of the literary world — never advanced beyond negation either in religion or in politics ; this is the source of his weakness, but of his power and influence as well [3]. We shall see presently how this spirit of Pyrrhonism leads to nihilism in morals and negation in every sphere of life ; but our present task is to follow out this « philosophy » on its speculative side. « But what's Reality ? » cries the poet in despair, « Who has its clue ? »

Philosophy ? No ; she too much rejects.
Religion ? *Yes* ; but which of all her sects ? [4]

Byron's religion, says Elze, was unstable, contradictory, insincere, chiefly negative. Disliking the strict Calvinism of his youth, the poet soon became engaged in a continuous and harsh conflict with orthodoxy, which made him unpopular in England. Yet

1. *Don Juan*, IX, 18.
2. *Don Juan*, XV, 99, Cf. also I, 133-4 ; XIV, 1 ; XV, 88-90 ; and especially XIV, 3.
3. Elze, *Lord Byron* (Dritte, verbesserte Auflage), Strassburg, 1886, p. 431.
4. *Don Juan*, XV, 89.

he was always under the influence of Christian belief and was not an enemy to positive religion [1]; he was by no means an atheist, and he never fully decided for deism; immortality he doubted; eternal punishment he denounced, probably because he dreaded it : possibly Pyrrhonism was his final conviction, though he had no taste for metaphysics and no gifts for logic [2]. Byron's skepticism is progressive. Its early form is to be seen in the *Prayer of Nature*; in *Childe Harold* it has gone forward; in *Don Juan* it is bold and cynical. But he was a skeptic of feeling rather than of cool thought, and he always seemed to fear that the doctrines he rejected might after all prove true [3]. Especially bold is the spirit of skepticism in *Heaven and Earth* and in *Cain*; Cain's questionings are Byron's own and Adah is a feeble sponsor for dogmatic belief. The great doubt raised in this dramatic poem touches the goodness of Nature [4], and far indeed is its muttered rebel-

1. Shelley once remarked to his wife : « By what he said last night in talking over his *Cain*, the best of all his undramatic dramas, I do believe, Mary — I do believe, Mary, that he is little better than a Christian ! » (Jeaffreson, *The Real Lord Byron*, Boston, 1883, p. 40).

2. Elze, *op. cit.*, 365 and 369 sq.

3. Jeaffreson, *op. cit.*, 132 sq.

4. Alfred de Vigny's spirit is, of course, akin to Byron's. He felt Nature to be hostile and merciless, and he sought no compassion from her, assuming the attitude of the disillusionized Stoic. But he pities suffering humanity more than the disdainful and rebellious author of *cain* does. Vigny's *Mort du Loup* was influenced by the following stanza from *Childe Harold*, which so well expresses Byron's pessimism :

Existence may be borne, and the deep root
Of life and sufferance make its firm abode
In bare and desolated bosoms : mute
The camel labours with the heaviest load,
And the wolf dies in silence, — not bestowed
In vain should such example be; if they,
Things of ignoble or of savage mood,
Endure and shrink not, we of nobler clay
May temper it to bear, — it is but for a day. (IV, 21).

lion from the *Prayer of Nature*. Compare also *Sardanapalus*, III. I. 43 :

MYR. Thou'rt no God, then — not to be
Able to work a will so good and general,
As thy wish would imply.
SARD. And your Gods, then,
Who can, and do not ?

See Estève, *op. cit.*, 403 ; see also p. 392. One of the most striking passages in all Byron's verse on the mystery of evil is to be found in *Cain* (II. II. 278 sq.) :

CAIN Why do I exist ?
Why art *thou* wretched? why are all things so ?
Ev'n he who made us must be, as the maker
Of things, unhappy ! To produce destruction
Can surely never be the task of joy,
And yet my sire says he's omnipotent :
Then why is Evil — he being Good ? I asked
This question of my father ; and he said,
Because this Evil only was the path
To Good. Strange Good, that must arise from out
Its deadly opposite. I lately saw
A lamb stung by a reptile : the poor suckling
Lay foaming on the earth, beneath the vain
And piteous bleating of its restless dam ;
My father plucked some herbs, and laid them to
The wound ; and by degrees the helpless wretch
Resumed its careless life, and rose to drain
The mother's milk, who o'er it tremulous
Stood licking its reviving limbs with joy.
Behold, my son ! said Adam, how from Evil
Springs good.
LUCIFER. What didst thou answer ?
CAIN Nothing ; for
He is my father : but I thought, that 'twere
A better portion for the animal
Never to have been *stung at all*, than to
Purchase renewal of its little life
With agonies unutterable, though
Dispelled by antidotes.

The same tragedy (IV. 1. 55 sq.) expresses beautifully the poet's halting attitude toward the problem of immortality, —

If there be indeed
A shore where Mind survives :

though it is perhaps more exact to say that throughout the whole play the hero but impersonates the speculations of the pleasure-loving poet himself. Doubt about immortality is more concretely expressed in the earlier but more famous passage in *Childe Harold* (II. 1-8), e. g. :

Yet if, as holiest men have deemed, there be
A land of Souls beyond that sable shore,
To shame the Doctrine of the Sadducee
And Sophists, madly vain of dubious lore.

In their original suppressed form these lines were more outspoken in their skepticism :

Frown not upon me, churlish Priest ! that I
Look not for Life, where life may never be :
I am no sneerer at thy phantasy ;
Thou pitiest me, alas ! I envy thee,
Thou bold Discoverer in a unknown sea
Of happy Isles and happier Tenants there.

An interesting contrast to these feelings is to be found in the generally respectful tone of the *Hebrew Melodies*, when dealing with religious matters; especially is this true of the lines beginning *When Coldness Wraps this Suffering Clay*, with their apparent acceptance of immortality [1] — unless they must be thought wholly objective. Also, at a later day, Count Gamba reports a conversation in which Byron said : « How, raising our eyes to heaven, or directing them to earth, can we doubt of the exist-

1. Dated « Seaham, 1815 ».

ence of God ? — or how, turning them to what is within us, can we doubt there is something more noble and durable than the clay of which we are formed ? »[1] Such remarks were not, of course, a part of Byron's literary legacy, but the same hopeful, if uncertain, attitude also characterizes the speculations of the tragedy *Sardanapalus*. The contrast between this mood and the bitter mockery of *Don Juan* gives the key to Byron's religious and philosophical position — wavering and at bottom, I fear, not wholly serious. Some lines from the ninth canto of the great epic (st. 16 sq.) illustrate the point :

« To be, or not to be ? » — Ere I decide,
  I should be glad to know that which *is being*.
'Tis true we speculate both far and wide,
  And deem, because we *see*, we are *all-seeing* :
For my part ; I'll enlist on neither side,
  Until I see both sides for once agreeing.
For me, I sometimes think that Life is Death,
Rather than Life a mere affair of breath.

« Que sçais-je ? » was the motto of Montaigne,
  As also of the first academicians :
That all is dubious which man may attain,
  Was one of their most favorite positions.
There's no such thing as certainty, that's plain
  As any of Mortality's conditions ;
So little do we know what we're about in
This world, I doubt if doubt itself be doubting.

The ultimate skepticism of the last two verses is typical of

1. *Poetry*, VI, 179, note 3 (in *Byron's Works*, London, 1898-1904). Contrast also with the unbelieving moments the following from the *Detached Thoughts* (*Letters and Journals*, London, 1898 sq., vol. V, pp. 456-7) : « Of the immortality of the Soul, it appears to me that there can be little doubt if we attend for a moment to the action of Mind... I used to doubt of it, but reflection has taught me better ». This, however, was also not part of Byron's poetical legacy, and that is our chief concern.

the mood, and, whatever allowance we may make for the objective poetical attitude he may have assumed now and then, I firmly believe that we here catch a glimpse of the real Byron, if a wavering and occasionally frivolous poet may ever be really known. For the mood is recurrent. In *Don Juan* itself we have for example (VI. 63):

> But still the spouseless virgin *Knowledge* flies.
> What are we ? and whence came we ? What shall be
> Our *ultimate* existence ? what's our present ?
> Are questions answerless, and yet incessant.

Or again (X. 20) :

> Don Juan who was real, or ideal,
> For both are much the same, since what men think
> Exists when the once thinkers are less real
> Than what they thought, for Mind can never sink
> And 'gainst the Body makes a strong appeal ;
> And yet 'tis very puzzling on the brink
> Of what is called Eternity to stare
> And know no more of what is *here* than *there*.

A passage from *Manfred* (III. 1. 9 sc.) echoes the same thought, though allowance should here be made for the skepticism native to the Faust tradition :

> If that I did not know Philosphy
> To be of all our vanities the motliest,
> The merest word that ever fooled the ear
> From out the schoolman's jargon......

But the religious instinct would not down completely, and as late as the third canto of *Don Juan* — written in the autumn of 1819 — he penned this timorous, half jocose, half reverent creed :

> Some kinder casuists are pleased to say,
> In nameless print — that I have no devotion ;
> But set those persons down with me to pray,
> And you shall see who has the properest notion

Of getting into Heaven the shortest way ;
My altars are the mountains and the Ocean,
Earth — air — stars, — all that springs from the great Whole,
Who hath produced, and will receive the Soul [1].

More uncompromisingly Christian are the words written, in the spring of 1823, in a note to the eighteenth stanza of *Don Juan*, canto fifteen : « As it is necessary in these times to avoid ambiguity, I say that I mean, by 'Diviner Still', CHRIST. If ever God was man — or man God — he was *both*. I never arraigned his creed, but the use — or abuse — made of it ». This may be taken as typical of Byron's paradoxical faith — and of the gross inconsistencies that he allowed to creep into his theology and ethics ; if to doubt the goodness of God and immortality, and to scoff at chastity, are not to « arraign » the creed of Christ, then Byron was the most orthodox of Christians.

As a philosopher, Espronceda is a true romantic and a loyal disciple of Byron : his thinking is vague, disconnected, inconsistent, emotional. The irreligious note is more evident in his *Diablo Mundo* than it is in his earlier work. The novel which he published in 1834 — *Sancho Saldaña* —, like Walter Scott's work in numerous other ways, points again to the author of *Waverly* by its tone of unquestioning piety. Though he speaks of Sancho as *supersticioso* and of his sister as *fanática*, yet his references to Providence, and his picture of the hero's despair at his evil life and his fear of God's wrath are wholly unlike Byron [2]. Likewise in a later political discourse (1841) on *España y Portugal* [3], he argues for the providential mission of conquest, giving as an example the preparation of the world for

1. *Don Juan*, III. 104.

2. Cf. Vol. I, p. 149 (of the first edition, 1834) : « Pero el cielo, que vela sobre la inocencia y convierte en humo... los pensamientos del impío, hizo que » *etc.*

3. Cf. *Pdginas olvidadas* [1873], p. 74.

Christianity by the unification and extension of the Roman Empire; and he remarks, speaking of the difficulty of working out the future of humanity after Napoleon's destructive mission had been completed : « la duda misma, compañera del análisis que todo lo ha deshecho y nada crea, y que viene medrosa á mezclarse en todas las combinaciones para lo futuro, [etc.]... son otros tantos obstáculos al cumplimiento de la inmensa obra emprendida ». Even in *Jarifa*, M. Larigaudière [1] believes, his skepticism is not the joyous indifferent unfaith of a Faust, but a deep sadness which is evidence of a real underlying faith. Nor is it Byron's « caprice d'un grand seigneur blasé... Malgré le désir de s'affranchir des dogmes que sa raison repoussait, Espronceda reste le poète d'un pays profondément catholique ». He cries out in his agony :

« Que asi castiga Dios el alma osada,
Que aspira loca en su delirio insano,
De la verdad para el mortal velada,
A descubrir el insondable arcano [2] ».

Blanco García, somewhat more wisely, it seems to me, maintains that Espronceda's skepticism was instinctive rather than intellectual; it was the natural tendency of a heart tortured by misfortune and ennui, with its attention centred on its own ill-starred love and the misery of society about it. Reflection plays little part in his doubts; he reduces human happiness to the pleasures of the senses, sees the inconstancy of such happi-

1. *Espronceda : Sa vie et ses œuvres*, p. 303 (in the *Revue Nationale et étrangère, politique, scientifique et littéraire*, XV, pp. 285-304, déc. 10, 1863).

2. *A Jarifa en una orgia*, vv. 85-88. Don Juan Valera remarks most pertinently regarding this poem : « La parte metafísica de la composición á Jarifa casi es absurda. Dios no se enoja porque le busquemos con la razón que nos ha dado y porque anhelemos conocerle : pero es harto extraño método de alcanzar este conocimiento y de formar una teodicea el andar en citas amorosas, orgías y otros poco edificantes diversiones (*op. cit.*, p. 206).

ness, and then assumes a disdainful pout or utters the blasphemies of despir [1]. Perhaps, after all, the contrast between the opinions of these two critics is due to the fact that their attention is fixed for the moment on two different periods in the poet's life. If we think of the days of the *Diablo Mundo*, we shall have to side with the Spanish priest rather than with the Frenchman ; for skepticism, however unsound its reasoning, looms up as large in the *poema*, as it does in Byron's *Don Juan* and *Cain*, the latter of which need not be long searched for passages resembling the spirit of the following lines :

« ¿ Es Dios tal vez el Dios de la venganza,
y hierve el rayo en su irritada mano,
y la angustia, el dolor, la muerte lanza
al inocente que le implora en vano ?
¿ Es Dios el Dios que arranca la esperanza,
frívolo, injusto y sin piedad tirano,
del corazon del hombre, y le encadena,
y á eterna muerte al pecador condena ? »

« Embebido en su inmenso poderío,
¿ es Dios el Dios que goza en su hermosura,
que arrojó el universo en el vacío,
leyes le dió y abandonó su hechura ?
¿ Fué vanidad del hombre y desvarío
soñarse imágen de su imágen pura ?
¿ Es Dios el Dios que en su eternal sosiego
ni vió su llanto ni escuchó su ruego [2] ? »

The reasoning of these lines is close to that of Lucifer, the creation of a poet whose doubt of the ethical order emerges wherever he discusses the deep things of the world. Perhaps the deism of the passage, too, may have been caught from the

1. Blanco García, *La Literatura Española en el siglo XIX* (segunda edición), Madrid, 1899, I, 157.
2. *Diablo Mundo* (cf. *Obras Poéticas de Espronceda*, Valladolid, 1900, p. 170).

author of *Cain*. So, also, on a later page of the *Diablo Mundo*, we find Adam musing thus over the words of a bereaved mother :

¡ El Señor me la dió y él me la quita !
repite luego en su delirio insano,
y penetrar tan insondable arcano
su mente embarga y su ansiedad irrita.

El Dios ese que habita
omnipotente en la region del cielo,
¿ quién es, que inunda á veces de alegría,
y otras veces cruel con mano impía
llena de angustia y de dolor el suelo [1] ?

And the irony of the reply made by the innocent youth to the weeping old woman is evident to all but the speaker :

¿ Cómo en vuestro dolor...
. . . .
no os postrais ante Dios ? ¡ Ah ! si él os viera
desdichada á sus pies cual yo á los mios,
y los ojos de lágrimas dos ríos,
y ese del corazon hondo lamento
de amarga y melancólica querella
oyera. . . . .
. . . .
. . . . ¿ por qué á la rosa
. . . .
no renovára su color hermosa,
y volviera su aroma y su frescura ?
Desdichada muger, ¡ oh ! ven conmigo,
juntos lloremos á sus pies tus penas,
él nos dará su bondadoso abrigo ;
á la fuente volemos
eterno manantial de eterna vida
y la rica simiente allí escondida
juntos recogeremos. . . . . [2]

1. *Obras Poéticas*, 1900, p. 320.
2. *Ibid.*, 321.

I have noted three passages expressing Espronceda's doubt of immortality, all in *El Diablo Mundo*. The first (from canto III) runs as follows :

> Vamos andando pues y haciendo ruido,
> llevando por el mundo el esqueleto
> de carne y nérvios y de piel vestido.
> ¡ Y el alma que no sé yo dó se esconde !
> Vamos andando sin saber á dónde.

And a little later (canto IV) he speaks of this « incesante flujo y reflujo de hombres »,

> Ignorando de donde procedieron,
> y á dónde luego para siempre fueron.

If such expressions were not commonplaces, one would be tempted to set beside this Byron's

> What are we ? and whence came we ? What shall be
> Our *ultimate* existence ?

A third expression of this doubt can be found in the introduction to the *poema* :

> « Y al fin la materia muere ;
> pero el espíritu ¿ á dónde
> volará ? ¿ Quién sabe ? Acaso
> jamas sus cadenas rompe ! ! ! »

One might be tempted to appeal to the *Hymn to the Sun* as an example of skeptical musing on the fleeting nature of all things ; but even if it were not already proved that this hymn is a mere paraphrase of Ossian [1], its unfaith is of a very mild nature. Not so these lines, which we take from the *Diablo Mundo*, on the

1. Cf. *Modern Language Notes*, XXIII, 1 (January, 1908).

luckless lot of humanity in its fruitless search for progress in knowledge :

« ¿ Adelante tal vez corres ?
¿ Quizá una ley te subyuga ?
¿ Quizá vas sin saber dónde ?
Las creencias que abandonas,
los templos, las religiones
que pasaron, y que luego
por mentira reconoces,
¿ son quizá menos mentira
que las que ahora te forjes ?
¿ No serán tal vez verdades
los que tú juzgas errores [1]. »

Particular interest attaches to such outbursts when one compares them with passages like this from *Childe Harold* (II. 3) :

Even Gods must yield — Religions take their turn :
'Twas Jove's — 'tis Mahomet's — and other creeds
Will rise with other years, till Man shall learn
Vainly his incense soars, his victim bleeds,
Poor child of Doubt and Death, whose hope is built on reeds [2].

In obvious sympathy with these thoughts, as well as with Byron's preference for

a calm and shallow station
Well nigh the shore, where one stoops down and gathers
Some pretty shell,

are the lines from the third canto of *El Diablo Mundo*, in which the poet declares that

Lanzarse á descubrir y alzarse al cielo
cuando apenas alcanza nuestro vuelo
á elevarnos un palmo de la tierra,

1. *Obras*, 1900, p. 173.
2. Cf. further *Don Juan*, XV, 89.

miserables enanos,
y con voces hacer mezquina guerra
y levantar las impotentes manos,
es ridículo asaz y harto indiscreto.

Occasional references in the *Diablo Mundo* to other religious problems have their value in showing that Espronceda thought of such things; here we have, for instance, the *reformista* landlord who

á educarse aspira
en la buena moral,
y á la patria á ser útil en su oficio,
habiendo ya elegido en su buen juicio
en cuanto á religion, la natural :
y mirando con lástima á su abuelo
que fué al fin un esclavo [1].

Here is another who,

á los milagros poco afecto,
con ódio á todo clerical bonete,
probó que nada, en un sábio discurso,
basta del mundo á trastornar el curso [2].

But, while we know from Byron's letters and from other sources, that he was interested in such questions, and while many passages show that he now and then dragged them into his poetry, yet due allowance should be made for the working of other forces, general and special, in the production of similarities of so vague a nature.

Between Espronceda and Byron there are, in the religious and philosophical aspects of their verse, two fundamental distinctions : the Spaniard is not so essentially intellectual a poet, and his interest in Biblical and theological questions is less marked

1. *Obras*, 1900, p. 223.
2. *Ibid.*, 249.

than that of his English master. Making allowance for these differences in mental attitude, — due in part, it may be, to differences in early training — we can easily detect in Espronceda a spirit of doubt and mocking speculation that reminds us altogether of Byron, and which, by reason of the concrete verbal resemblances, — elsewhere described — we may safely believe to have been due to direct influence. I question whether the Spanish poet ever studied deep philosophical problems in the way Byron has done in *Cain* and in *Sardanapalus* : his philosophy — developed, I believe, only in the *Diablo Mundo*, and there only in shreds and patches — seems to me sporadic and poetical. Where he does show the genuine Byronic spirit is in playing with the deep problems of philosophy, not in the sober mood of *Cain*, but in the mocking spirit of *Don Juan*. Both poets were alike in thinking and writing more or less about these questions — though I believe Byron to be much more original ; and both at times gave them up with a skeptical jest. For it is in this half-humorous philosophizing that the two men most closely resemble each other. A glance at such stanzas as the following from the *Diablo Mundo*, canto I, is enough to show the family likeness :

> Es fama que soñó.... y hé aquí una prueba
> de que nunca el espíritu reposa,
> y esto otra vez á digresar me lleva
> de la historia del viejo milagrosa ;
> y á nadie asombre que á afirmar me atreva
> que siendo al alma la materia odiosa,
> aquí para vivir en santa calma,
> ó sobra la materia, ó sobra el alma.
>
> Quiere aquella el descanso, y en el lodo
> nos hunde perezosa y encenaga ;
> ésta presume adivinarlo todo,
> y en la region del infinito vaga :
> flojo, torpe, á traspies como un beodo
> que con sueños su mente el vino estraga,
> la materia al espíritu obedece
> hasta que yerta al fin, cede y fallece.

. . . .
Por la inerte materia, vaga incierta
el alma en nuestra fábrica escondida,
á otra vida durmiendo nos despierta,
vida inmortal, á un punto reducida.
De la esperanza la sabrosa puerta
el espíritu abre, y la perdida
memoria renovando, allí en un punto
cuanto fué, es y será, presenta junto.

¿ Será que el alma su inmortal esencia
entre sueños revela, y desatada
del tiempo y la medida su existencia,
la eternidad formula á la espantada
mente obscura del hombre ? ¡ O ciencia ! ¡ O ciencia
tan grave, tan profunda y estirada !
vergüenza ten y permanece muda.
¿ Puedes tú acaso resolver mi duda ?

Philosophizing — rather than philosophy — in a spirit that is frequently frivolous, occasionally blasphemous, is a favorite occupation of Byron's. This habit will be seen to recur in Espronceda, who caught it, I believe, from his English master. For typical examples of this sort of thing one turns as a matter of course to *Don Juan*. Here in the very first canto (stan. 218 sq.) we find the poet discoursing on the emptiness of fame, in a passage deliberately paralleled by Espronceda, as we shall see in a later chapter. The end of fame, says Byron, is

but to fill
A certain portion of uncertain paper :
Some liken it to climbing up a hill,
Whose summit, like all hills, is lost in vapour.

Authors, preachers, heroes, old Egypt's King Cheops, struggle for fame, simply in order

To have, when the original is dust,
A name, a wretched picture and worse bust.

. . . .
Let not a monument give you or me hopes,
Since not a pinch of dust remains of Cheops.

And the next stanza is in the same vein. Canto eleven opens with a jest at Berkeley : when the good bishop

said " there was no matter, "
And proved it — 't was no matter what he said.

Then he runs on in half-serious, half-sympathetic dalliance with Berkeley's idealism, —

What a sublime discovery 't was to make the
Universe universal egotism —

only to relapse into his customary banter in stanza 5 :

And therefore will I leave off metaphysical
Discussion, which is neither here nor there :
If I agree that what is, is ; — then this I call
Being quite perspicuous and extremely fair ;
The truth is, I've grown lately rather phthisical :
I don't know what the reason is — the air
Perhaps ; but as I suffer from the shocks
Of illness, I grow much more orthodox.

This in turn becomes mockery of religion :

The first attack at once proved the Divinity
(But *that* I never doubted [1], nor the Devil) ;
The next the Virgin's mystical virginity ;
The third, the usual Origin of Evil ;
The fourth at once established the whole Trinity
On so uncontrovertible a level,
That I devoutly wished the three were four —
On purpose to believe so much the more.

1. This is probably true ; see previous statements.

In Byron and in Espronceda mockery and humor color the expression of almost every sentiment. Nothing escapes their satire — the Deity, his universe, society, the moral conventions, science, the poet's own self. In its nihilistic expression this mood will presently be studied ; we are now interested rather in the general use of mockery. The very earliest verse attributed to Byron showed this satirical bent :

In Nottingham county there lives at Swan Green
  As curst an old Lady as ever was seen ;
And when she does die, which I hope will be soon,
  She firmly believes she will go to the Moon ! [1]

« These rhymes », which Moore took down from Byron's nurse, though doubting their originality, appear, if genuine, to have been written in 1798; they were first published in the *Letters and Journals* of 1830 (I. 28). From 1809 on we find many epigrams and short poems written in the jocular vein, and some of a more seriously satirical nature; for these I know of practically no parallel in the published verse of Espronceda, though one of the grosser productions recently edited resembles this sort of thing [2]. But the habit of discursive jocularity seems, on the whole, to have entered late into Byron's longer compositions, and I believe the same to be true of Espronceda ; and here again we find *Don Juan* [3] and *El Diablo Mundo* to be the poems in which kinship is betrayed. Mockery appears in our quotations from Byron's epic in other connections : we here add a few passages showing the poet in the jocularly moral tone, which he assumed rather frequently, and which Espronceda imitated. From the first canto we select the following:

1. *Poetry*, VII, 1.

2. Internal evidence allows us to date this in the last years of Espronceda's life. See the *Revue Hispanique*, XVII, 734-9, especially p. 736, note 4.

3. *Beppo*, of course, is in the same mood.

If any person should presume to assert
  This story is not moral, first, I pray,
That they will not cry out before they're hurt,
  Then that they'll read it o'er again, and say
(But, doubtless, nobody will be so pert),
  That this is not a moral tale, though gay :
Besides, in Canto Twelfth, I mean to show
The very place where wicked people go [1]. (St. 207.)

In the fifth canto he takes a rather different turn, but in the same spirit :

I therefore do denounce all amorous writing,
  Except in such a way as not to attract;
Plain — simple — short, and by no means inviting,
  But with a moral to each error tacked,
Formed rather for instructing than delighting,
  And with all passions in their turn attacked;
Now, if my Pegasus should not be shod ill,
This poem will become a moral model. (St. 2.)

In the next canto the poet says of the sultan's wife, who has an illicit passion for Juan :

I know Gulbeyaz was extrémely wrong,
  I own it, I deplore it, I condemn it;
But I detest all fiction even in song,
  And so must tell the truth, howe'er you blame it. (St. 8.)

Three stanzas from canto twelve will suffice as additional evidence on this point :

Oh pardon my digression — or at least
  Peruse ! 'Tis always with a moral end
That I dissert, like grace before a feast :
  For like an aged aunt, or tiresome friend,

1. See also stanza 119.

A rigid guardian, or a zealous priest,
  My Muse by exhortation means to mend
All people, at all times, and in most places,
Which puts my Pegasus to these grave paces. (St. 39.)

. . . .

My Muses do not care a pinch of rosin
  About what's called success, or not succeeding:
Such thoughts are quite below the strain they have chosen;
  'Tis a "great moral lesson" they are reading. (St. 55.)

. . . .

But what, and where, with whom, and when, and why,
  Is not to be put hastily together;
And as my object is Morality
  (Whatever people say), I don't know whether
I'll leave a single reader's eyelid dry,
  But harrow up his feelings till they wither,
And hew out a huge monument of pathos;
As Philip's son proposed to do with Athos [1]. (St. 86.)

It has been said that Byron was a more theological poet than his Spanish disciple. This difference can be discerned even in their jocoseness, for the Englishman deals much more in jovial quotations from the Bible than does the Spaniard. The lines *To Eliza*, though written so early as 1809, contain an illustration of the point :

This terrible truth, even Scripture has told,
  Ye Benedicks! hear me, and listen with rapture;
If a glimpse of redemption you wish to behold,
  Of St. Matt. — read the second and twentieth chapter.

'Tis surely enough upon earth to be vex'd,
  With wives who eternal confusion are spreading ;
" But in Heaven, " (so runs the Evangelists' Text,)
  " We neither have giving in marriage, or wedding ".

1. Cf. also XII, 43.

And three cases from *Don Juan* doubtless do not exhaust the stock :

> Their charity increased about their guest;
> And their compassion grew to such a size,
> It opened half the turnpike-gates to Heaven —
> (St. Paul says, 'tis the toll which must be given). (II, 131.)
>
> But from being farmers, we turn gleaners, gleaning
> The scanty but right-well threshed ears of Truth ;
> And, gentle reader! when you gather meaning,
> You may be Boaz, and I — modest Ruth. (XIII, 96.)
>
> Witness the lands which "flowed with milk and honey,"
> Held out unto the hungry Israelites. (XIII, 100.)

Even if the one case I have to record of this kind of thing in Espronceda's work be not the only instance of his falling into the habit, I do not feel rash in asserting that he was less given to it than Byron. But this case is quite Byronic :

> Musas, decid qué vió... La Biblia cuenta
> Que hizo á su imágen el Señor al hombre,
> Y á Adam desnudo á su muger presenta
> Sin que ella se sonroje ni se asombre [1], *etc.*

To show that Byron's mockery went so far as to ridicule his own enthusiasms and speculations, one has but to remind the reader of his jocular philosophizing. All the early French romantics, as Mr. Clark points out in his study of Byron's influence on their period, were almost ridiculously in earnest [2]. De Vigny, for instance, seems to have lacked any sense of humor. Here, then, we find Spanish and English literature more akin; for a lack of jocularity cannot be ascribed to either of the great romantics we are now studying. I have long felt that one great reason for the curious literary sympathy which has apparently existed

1. *Obras*, 1900, p. 228.
2. Walter J. Clark, *Byron und die romantische Poesie in Frankreich*, Leipzig, 1901, p. 30. But one should not forget Musset's Byronic humor.

between two races so far apart as the Anglo-Saxons and the Spaniards is just this appreciation of humor, which they both possess to a degree not reached by the other great literary races of Europe; and a consideration of this contrast between the French romantics and the Spanish is no mean argument in support of the theory. At any rate mockery is plentiful in Espronceda; but it plays a less important part than in Byron's work, and in the *Diablo Mundo* it is without the depth and reach of that found in *Don Juan* [1]. The Spaniard, throughout his verse, more often sings the true lyric song or sticks to his objective tale, and spends less of his energy describing his own mocking attitude toward the world. But a poet so influenced by Byron could hardly have escaped the habit altogether; it is perhaps in his satire, particularly in his jocular lewdness, that we find the most Byronic Espronceda. As an instance of this humorous indecency one recalls, of course, the situation in which Doña Julia's husband and his companions, suspicious of Juan's presence in her bed-room, search everywhere for the lover; after telling how they ransacked every corner, the poet adds,

> Under the bed they searched, and there they found —
> No matter what — it was not what they sought. (*Don Juan*, I.144.)

Compare also these lines from canto VIII, stanza 130, of the same poem:

> Some odd mistakes, too, happened in the dark,
> Which showed a want of lanterns, or of taste —
> Indeed the smoke was such they scarce could mark
> Their friends from foes, — besides such things from haste
> Occur, though rarely, when there is a spark
> Of light to save the venerably chaste:
> But six old damsels, each of seventy years,
> Were all deflowered by different grenadiers [2].

1. Piñeyro, *El Romanticismo en España*, p. 140.
2. Cf. further *Don Juan*, I, 130-131.

Many other and worse cases of such taste can be found in *Don Juan*. In Espronceda it is less common : I have only two significant quotations of this kind, but their Byronic spirit will, I think, be at once perceived. Adam's wild pranks in his room have been pictured by the poet, and also the haste of the other occupants of the house to see what is the matter. But the scene changes when the rejuvenated savage shows signs of making trouble :

¡ Oh confusion ! que al verle de repente,
rápido desprenderse de lo alto,
cada cual baja atropelladamente,
con gritos de terror, de aliento falto :
rueda en monton la acobardada gente,
y el regidor, queriendo dar un salto,
entre los pies del médico se enreda,
se ase á su esposa, y con su esposa rueda.

Y el médico tambien rueda detrás,
á un tobillo cogido del patron,
entrégase el pintor á Barrabás,
que en un callo le han dado un pisoton,
ármase un estridor de Satanás,
el poeta ha perdido una ilusion,
que ha visto de la dama no sé qué
y á mas acaba de torcerse un pie [1].

In a similar case, just a few stanzas back, this trait in Espronceda is practically identical with the mock moralizings found in Byron. The same wife of more than tender years has run up to see Adam, when his antics have attracted the occupants of the house. Her husband points out to her the lightly clad youth, and,

¡ Oh *terrible visu* ! ¡ cuadro infando !
¡ Oh ! la casta matrona ruborosa
vió... mas ¿ qué vio, que de matices rojos
cubrió el marfil y se tapó los ojos ?

1. *Obras*, 1900, p. 232.

. . . .

Y al contemplar las formas magestuosas,
la robustez del loco y carnes blancas,
recordó suspirando las garrosas
del pobre regidor groseras zancas:
son las comparaciones siempre odiosas,
siempre, y en el archivo de Simancas,
si no me engaño, pienso haber leido
que en el símil perdió siempre el marido.

¡ Oh cuán dañosas son las bellas artes!
y aun mas dañosa la aficion á ellas!
A sus maridos estudiar por partes
¡ cuántas estravió mugeres bellas!
No pensó mas moléculas Descártes,
ni en mas rayos se parten las estrellas,
que en partes ¡ ay! una muger destriza
á su esposo infeliz y lo analiza.

. . . .

El pensamiento que cruzó la mente
de la honrada muger del concejal,
fué, sin pasion juzgado, estrictamente
cuando mas un pecado venial:
la honrada dueña que no sea siente
(y éste es un sentimiento natural)
tan membrudo, tan noble y vigoroso
como su huésped su querido esposo.

Y otra cosa ademas siente tambien
que no se ha de saber por mí tampoco,
ya que ella la reserva y hace bien,
que al cabo el hombre aquel no es mas que un loco.
hay quien dice ademas que con desden
vió desde entonces y le tiene en poco
(tal impresion en ella el huésped hizo)
á un mozo de la tienda asaz rollizo [1].

1. *Obras*, 1900, pp. 227-230. Grosser cases of jocular lewdness are to be found in the extremely indecent verse which I published in the *Revue Hispanique*, vol. XVII, pp. 734-740. The desire to avoid parading this kind of thing unnecessarily, and the possibility that, after all, the lines *might* not be Espronceda's, have induced me to leave further comparisons to the curious reader.

Another instance of mock moralizing, which we shall have no trouble in ascribing to its proper source, is the following from the fourth canto of the *poema* :

> Mas yo, como escritor muy concienzudo,
> incapaz de forjar una mentira,
> confesaré al lector que mucho dudo
> de la verdad del caso que le admira :
> contaré el cuento con mi estilo rudo
> al bronco son de mi cansada lira,
> y el hecho á otros afirmar les dejo,
> de haberse el mozo convertido en viejo [1].

Or consider this from the first canto, when the poet is outlining his task :

> Batallas, tempestades, amoríos,
> por mar y tierra, lances, descripciones
> de campos y ciudades, desafíos,
> y el desastre y furor de las pasiones,
> goces, dichas, aciertos, desvaríos,
> con algunas morales reflexiones
> acerca de la vida y de la muerte,
> de mi propia cosecha, que es mi fuerte [2].

Espronceda's moral reflexions may have been of his own « *cosecha* », but it is certain that this mood had another origin. To prove this one need only recall the passages from *Don Juan* in which Byron descants on the morality of his poem; and the recurrence of this very Byronic promise to treat of « Love, War, and a heavy gale at sea » makes it even more certain that the Spaniard was under the Englishman's influence in this moment. At the very beginning of the first canto of the *Diablo Mundo* Espronceda adopts the playful attitude toward his reader. Here, for instance, is a passage in which he exhorts us not to criticize the vision he has

1. *Obras*, 1900, p. 247.
2. *Ibid.*, 198-199.

just been describing, and assures us that he is writing to please us alone —

> Juro que escribo para darte gusto
> á tí solo, y al mundo entero enojo ;

and it should be noted, by the way, that there are at this point in *El Diablo Mundo* in two successive stanzas two clear imitations of Byron that will be discussed under the head of concrete parallels; these are the explanation for the use of a given word in the rhyme, and the reference to Aristotle. Here, too, might be quoted the playful opening of canto III, again closely imitated from Byron. But instances of the mocking mood in Espronceda embarrass the critic by their plentifulness : now he draws a sarcastic picture of Adam's landlord, the *reformista*, and disciple of natural religion ; next he is showing us the middle-aged wife with her hypocritical prudery; now he depicts a young painter in a Madrid *buhardilla*, more in need of *doblones* than *inspiraciones* ; on a later page he says :

> Hay en el mundo gentes para todo,
> muchos que ni aun se ocupan de sí mismos ;
> otros que las desgracias de un rey godo
> leen en la historia, y sufren parasismos :
> quien por saber la cosa, y de qué modo
> pasó, y contarla luego, á los abismos
> es capaz de bajar, quien nunca sabe
> sino es de aquello en que interés le cabe.
>
> Quien por saber lo que á ninguno importa
> anda desempolvando manuscritos,
> para luego dejar la gente absorta
> con citas y con textos eruditos [1].

He has his little jibe at science, too, as in the passage quite

1. *Obras*, 1900, p. 246.

near the end of the fourth canto of the *Diablo Mundo* where he says that he has given up life's illusions and become scientific :

¿ Y habrá tal vez alguno que sostenga
que no vale la ciencia para nada?
¿ Y habrá menguado que á probar nos venga
que está la dicha en la ilusion cifrada?
¿ Pues hay cosa que mas nos entretenga
que medir de los astros la jornada,
y saber que la luna es cuerpo oscuro,
y aire ese cielo al parecer tan puro?

Viva la ciencia, viva, y si en el mundo
perdiste ya del alma la energía,
y en ella guardas con dolor profundo
algun recuerdo de un dichoso dia,
con viva aplicacion, meditabundo
engólfate en los libros á porfía,
que aunque ellos nunca calmarán tu pena
al menos te dirán que es luna llena [1].

Like Byron's, this mockery turns often against the poet himself. All our illustrations of this kind of thing are from the *Diablo Mundo*, an early case being this comment which the poet makes on one of his own philosophizing passages [2] :

1. *Obras*, 1900, pp. 272-3. Compare *Namouna*, II, 45 :

Voilà ce que le monde
Au bout de trois cents ans demande encor tout bas.
Le sphinx aux yeux perçants attend qu'on lui réponde.
Ils savent compter l'heure, et que leur terre est ronde,
Ils marchent dans leur ciel sur le bout d'un compas;
Mais ce que tu voulais, ils ne le savent pas.

2. *Ibid.*, 182-3. Cf. also 217 :

Cuanto diciendo voy se me figura
metafísica pura,
puro disparatar, y ya no entiendo,
lector, te juro, lo que voy diciendo.

Llaman pensar asi, filosofía,
y al que piensa, filósofo, y ya siento
haberme dedicado á la poesía
con tan raro y profundo entendimiento.
Yo con erudicion ¡ cuánto sabría!...

Then he tells his readers how much more he would have made of himself in any other career than in that of poet :

Y mucho mas sin duda me valiera,
que no andar por el mundo, componiendo.

At the end of this canto comes a significant passage which is like Byron in many particulars : it contains the description of the content of the poem (*Batallas*, *tempestades*, *amoríos*), the attack on Toreno, the praise of ambition, and the humorous reference to the bust in a barber-shop as the end of fame [1]. And through all this there runs a strain of Byronic humor that makes the passage one of the most important illustrations that can be found in this connection. Near the beginning of the third canto of *El Diablo Mundo* occurs another passage in the same vein of self-mockery :

¿ A que vuelvo otra vez al Paraiso
cuando la suerte quiso
que no fuera yo Adam, sino Espronceda?
Ni el primer hombre, ni el varon segundo,
sino Dios sabe el cuantos, que no tengo
número conocido, y me entretengo
en este mundo tan alegre y vário
como en jaula de alambres el canario
divertido en cantar mi *Diablo-Mundo*,
grandíloqüo poema y elocuente,
en vez de hablar allí con la serpiente.

1. See the last chapter for a detailed discussion of these unquestionable imitations.

The fourth canto opens with a lovely description of dawn, running through five stanzas; the sixth turns to mockery in this fashion :

> Y resonando... et cétera; que creo
> basta para contar que ha amanecido,
> y tanta frase inútil y rodéo,
> á mi corto entender no es mas que ruido :
> pero tambien á mí me entra deseo
> de echarla de poeta, y el oido,
> palabra tras palabra colocada,
> con versos regalar sin decir nada [1].

Almost the last verse that came from Espronceda's pen is satirical. In this passage he first indulges in some humorously blasphemous praise of the joint use of profanity and prayer :

> No hay suspiro mejor que un juramento,
> y aun es mejor remedio
> para aliviar el tedio
> mezclarlo con humildes oraciones,
> como al son blando de acordada lira
> la voz de melancólicas canciones
> confundida suspira;
> y asi tambien se dobla la esperanza,
> que á donde falta Dios, el diablo alcanza.

After this he cries:

> Mas juro, vive Dios, que estoy cansado
> ya de seguir á un pensamiento atado
> y referir mi historia de seguida,
> sin darme á mis queridas digresiones,
> y sabias reflexiones
> verter de cuando en cuando.

An admission similar to this is to be found in canto III, where he sings sarcastically the praise of his *Diablo Mundo*,

1. *Obras*, 1900, 245-6.

Grandiloqüo poema y elocuente,

and makes a mock apology for his digressions,

Mas largas cada vez, mas enojosas,
que para mí son tachas y borrones
de las mejores obras, fastidiosas
haciéndolas, llevando al pacienzudo
lector confuso siempre, aunque es defecto
de escritor concienzudo
que perdona el efecto,
con la intencion de mejorar conciencias
con sus disertaciones y advertencias [1].

But the mockery is not always of so harmless and jocular a nature. It can grow relentlessly bitter and pessimistic. His *Bueno es el mundo*, cited in another connection, shows him in this mood, as indeed does the whole canto *A Teresa*, to which the quotation is prefixed; but the depths of brutal satire are reached in the very last stanza of this canto, in which the poet mockingly sings the praises of the world, —

Gocemos sí; la cristalina esfera
Gira bañada en luz : ¡ bella es la vida! —

a powerful stanza ending with the bitter line,

¡ Que haya un cadáver mas, qué importa al mundo!

From skepticism and mockery to pessimism and despair there is but a step. In fact the line can not safely be drawn between them, nor will that which we shall now add on this topic be of a very different nature from what has just been said. Byron's *weltschmerz*, says Weddigen [2], is egoism and *blasiertheit*, not human sympathy or sorrow over unrealized inner ideals. It was a poi-

1. *Obras*, 1900, 219.
2. *Lord Byron's Einfluss auf die europäischen Litteraturen der Neuzeit*, Hannover, 1884, p. 10.

sonous miasma with a pernicious influence. This, adds Elze [1], he introduced into modern literature as the distinctive characteristic of his genius — namely a subjective and morbid grief for the gloomy and transitory lot of man. He transports his own vacillations, longings, isolation, satiety, misanthropy and bitterness into his attitude toward humanity; his sympathy for man's wretchedness is often merely a foil to his own. Byron's pessimism is found as a poetic mood in his verse, and fills the diary he wrote from November 1813 to April 1814. Of its causes and its depth we have no reason to speak here; it is enough to admit that Byron stood for the poetry of hopelessness in the eyes of the world. The boyish gloom of *Childe Harold* is familiar; so, too, are later expressions of similar feelings all through his verse; but pessimism is especially conspicuous in the two mysteries, *Cain* and *Heaven and Earth*, and in *Don Juan*. In view of what we have already quoted from him in this mood, it is hardly necessary to carry further the demonstration of Byron's gloomy views about the emptiness and fleeting nature of life, and the hopelessness of the search for lasting happiness. But, as Cánovas del Castillo says [2], this bitter *desengañado* spirit of *Childe Harold*, *René*, and *Werther* was never cultivated universally in Spain, even by Zorrilla or Espronceda; it was always exotic and never really popular. Still the ennui and *desengaño* of such poems as *Jarifa* and the *Diablo Mundo* should not be ignored; and it is important to study the presence of such feelings throughout Espronceda's work. As far back as *Sancho Saldaña* we find a sentence that may have autobiographical value; at any rate it shows Espronceda's appreciation of an important mood. He there pictures his hero bemoaning the fact that the pleasures to which he had looked forward as the quintessence of delight had always proved unsatisfactory.

1. *Op. cit.*, p. 407 sq.
2. « *El Solitario* » *y su Tiempo*, Madrid, 1883, I, 117.

This sentiment is doubly important because it recurs in Espronceda's verse, and because Sancho is, after all, a Byronic figure essentially like Lara. It is worth noting, however, that the description of this character seems wholly objective, and that his baseness is deplored by the author. To the same year belongs the *Himno al Sol*, which was first published, without signature, in the *Siglo* (No. 3, Jan. 28, 1834, p. 4). This composition would make on any uninformed reader the impression of Byronic influence, as it did on the scholar, Dr. Weddigen. The real facts of the case have been presented by me elsewhere [1]; but, even when we know the lines to be a mere verse amplification of Ossian, the choice of such a theme independently by the two poets shows a similar predilection for gloomy subjects. Northern melancholy again appears in *A una Estrella*, a poem directly due to Byron, as we shall see. Occasionally Espronceda's melancholy took a gentler and more tender form than Byron's, for instance, in the elegy on the death of Don Diego de Alvear's father, which was written, apparently, when the poet was scarcely nineteen years old; but we should be ready to discount sentiments expressed in a poem composed under circumstances of such an especial nature. Such sympathetic tenderness, however, does not characterize much of Byron's verse, and the young Spaniard can not be said to have learned it from the English poet. Even in the bitter *Diablo Mundo* — written at the other end of the author's life — there are bursts of tenderness. Almost the first lines of that scandalous canto *A Teresa* are full of tender regret for bygone happy days, even though their chief interest be egoistic :

> ¿ Dónde volaron ¡ ay! aquellas horas
> de juventud, de amor y de ventura,
> regaladas de músicas sonoras,
> adornadas de luz y de hermosura?

1. *Mod. Lang. Notes, loc. cit.*

Imágenes de oro bullidoras,
sus alas de carmin y nieve pura,
al sol de mi esperanza desplegando,
pasaban ¡ ay ! á mi alredor cantando.

The lot of humanity is described in one passage with rather tender and sympathetic melancholy on an early page of the *Diablo Mundo*; we quote :

« Tú te agitas como el mar
que alza sus olas enormes,
humanidad, en oleadas
por quebrantar tus prisiones.
¿ Y en vano será que empujes,
que ondas con ondas agolpes,
y de tu cárcel la linde
con vehemente furia azotes ?
¿ Será en vano que tu mente
á otras esferas remontes,
sin que los negros arcanos
de vida y de muerte ahondes ?
¿ Viajas tal vez hácia atrás ?
¿ Adelante tal vez corres [1] ? "

But these are hardly the prevailing moods, especially of the later verse. The canto to Teresa soon degenerates into a base and disgusting pessimism, and we can almost believe that the descriptions of the brighter side of life in the *Diablo Mundo* are there but to set off the gloom. This accent of complete disgust is heard as early as *Jarifa* :

Y busco aun y busco codicioso,
y aun deleites el alma finje y quiere :
pregunto, y un acento pavoroso
« ¡ Ay ! me responde, desespera y muere.

1. *Obras*, 1900, pp. 172-3.

« Muere, infeliz : la vida es un tormento,
un engaño el placer : no hay en la tierra
paz para tí, ni dicha, ni contento,
sino eterna ambicion y eterna guerra.

« Que asi castiga Dios el alma osada,
que aspira loca, en su delirio insano,
de la verdad para el mortal velada
á descubrir el insondable arcano ».

The *Estudiante de Salamanca* strikes the same note in the following passage, from the fourth part :

¡ Ay ! del que descubre por fin la mentira !
¡ Ay ! del que la triste realidad palpó !
del que el esqueleto de este mundo mira
y sus falsas galas loco le arrancó !!..

¡ Ay ! de aquel que vive solo en lo pasado !
¡ Ay ! del que su alma nutre en su pesar !
Las horas que huyeron llamará angustiado,
las horas que huyeron jamás tornarán !!..

To trace the despairing mood through the *Diablo Mundo* is simply to list quotations, one after the other. The spirit of *desengaño*, however, it must be admitted, is not to be called Byronic in all its manifestations : the idea of illusion in Spanish thought is almost proved omnipresent by the very commonness of the word *desengaño*; the feeling that « life's a dream » did not originate with Espronceda or Lord Byron either. In fact many of our citations have their chief interest rather as illustrating contrast than as samples of parallelism. One interesting passage from the first canto, however, in which the poet discourses on the emptiness of life, and then admits the thought to belong to the common stock of musings on the human lot, is an exceedingly important instance of direct imitation — as we shall see; and this should be borne in mind by those who believe that the *desengaño* mood is exclusively Spanish. Another pessimistic pas-

sage that is just as closely copied from Byron is the beginning of canto III, in which the poet quotes Horace and jokes about his grey locks; this, too, will be taken up under concrete parallels. Among passages betraying a feeling of rather mild despair and disillusion are the following :

Sueños son los deleites, los amores,
la juventud, la gloria y la hermosura,
sueños las dichas son, sueños las flores,
la esperanza, el dolor, la desventura :
triunfos, caidas, bienes y rigores
el sueño son que hasta la muerte dura,
y en incierto y continuo movimiento
agita al ambicioso pensamiento. (Canto I.) [1]

Or these lines on the sadness of the average human lot :

¿ Quién no lleva escondido
un rayo de dolor dentro del pecho ?
¿ Por cuál dichoso rostro no han corrido
lágrimas de amargura y de despecho ?
¡ Quién no lleva en su alma
¡ ah ! por muy jóven y feliz que sea,
un penoso recuerdo, alguna idea,
que nublando su luz turba su calma ! (Canto III.) [2]

Or this on lost illusion :

¿ Quién de nosotros la ilusion primera
recuerda acaso con su niñez perdida ?
¿ Cuál fue el primer dolor, la mano fiera
que abrió en el alma la primer herida ?
¡ Ay ! desde entonces, sin dejar siquiera
un solo dia, siempre combatida
el alma de encontrados sentimientos,
ha llegado á avezarse á sus tormentos. (Canto III.) [3]

1. *Obras*, 1900, p. 197.
2. *Ibid.*, p. 218.
3. *Ibid.*, p. 242.

At times the picture grows darker, the note more strident. Instead of a tender or at least not bitter despair, we have a poet who sings his absolute disgust with life. Traces of this sort of thing are to be found in the sonnet prefixed to the first edition of the *Poesías* :

> Marchitas ya las juveniles flores,
> nublado el sol de la esperanza mia,
> hora tras hora cuento y mi agonía
> crecen y mi ansiedad y mis dolores.

The nihilism of *Jarifa* is symptomatic of a pessimism more serious than even the gentle melancholy we have been treating up to this point; this will be mentioned in another connection, and we pass to more important passages better illustrating the exact mood we now have in mind. A stanza from the first canto of the *Diablo Mundo* well expresses the poet's disgust with life :

> Uniforme, monótono y cansado
> es sin duda este mundo en que vivimos;
> en Oriente de rayos coronado,
> el sol que vemos hoy, ayer le vimos :
> de flores vuelve á engalanarse el prado,
> vuelve el Otoño pródigo en racimos,
> y tras los hielos del invierno frio,
> coronado de espigas el Estío. (Canto I.) [1]

In the third canto he sings ironically the words of Miguel de los Santos Alvarez :

> *¡ Bueno es el mundo ! ¡ bueno ! ¡ bueno ! ¡ bueno !*
> ha cantado un poeta amigo mio,
> mas es fuerza mirarlo asi de lleno,
> el cielo, el campo, el mar, la gente, el rio,

1. *Obras*, 1900, p. 198.

sin entrarse jamás en pormenores
ni detenerse á examinar despacio,
que espinas llevan las lozanas flores,
y el mas blanco y diáfano topacio
y la perla mas fina,
manchas descubrirá si se examina [1].

The idea that distance lends enchantment is no novelty ; we leave the reader to decide whether the following quotation from *Cain* is accidentally or causally like the lines just cited :

LUCIFER. Approach the things of earth most beautiful,
And judge their beauty near.
CAIN. I have done this —
The loveliest thing I know is loveliest nearest.
LUCIFER. Then there must be delusion. What is that
Which being nearest to thine eyes is still
More beautiful than beauteous things remote? [2]

As far back as the *Verdugo* we catch a glimpse of a thoroughly unsympathetic and pessimistic view of mankind, this time ot *society* rather than *humanity*, that is to say of the regulating forces among men rather than of the suffering mass. We meet this mood again in Tío Lucas of the *Diablo Mundo*, an old reprobate whose criminal career has been guided by the principle of universal distrust. He is advising the innocent Adam to adopt the same attitude toward mankind :

Mira, de nadie te fies,
hijo Adam, vive en acecho,
lo que guardes en tu pecho
ni aun á tí mismo confies.

1. *Obras*, 1900, p. 221. Disgust with life is found in another setting in the opening passage of *El Diablo Mundo*, canto VI.
2. *Cain*, II, ii, 248 sq.

La gente... no hay un amigo :
al que cae la caridad...
De una mala voluntad
tienes un falso testigo [1].

Of course a poet with any view of life may adopt this objective pessimism when painting the ideas of so base a character as Tío Lucas; but the same explanation can not be made of the famous second canto of the *Diablo Mundo*, which the poet himself admits to be « un desahogo de mi corazon ». Here the note of lost illusion is strong and will not be drowned out. Woman has deceived him, and he distrusts all life therefor [2]. The irony of the closing stanza can not be outdone :

Gocemos sí ; la cristalina esfera
gira bañada en luz : ¡ bella es la vida !
¿ Quién á parar alcanza la carrera
del mundo hermoso que al placer convida?
Brilla radiante el sol, la primavera
los campos pinta en la estacion florida :
truéquese en risa mi dolor profundo...
¡ Que haya un cadáver mas, qué importa al mundo! [3]

Among the writers associated with what is called the Romantic School there is to be found almost universally a fondness for making a hero of the idealized brigand or criminal. Society, it was argued, is really to blame in this conflict between the out-

---

1. *Obras*, 1900, p. 259.

2. Being primarily interested in questions of literary influence, the sincerity of the pessimism expressed in the verse of these poets is a matter of relative unconcern to us. It may be of interest to note in passing, however, that Don Juan Valera has given (in his *Florilegio*, V., 204) a reminiscence of Espronceda — just a year after Teresa's death and shortly before the publication of the canto *A Teresa* — which betrays the critic's doubt of the reality of the poet's gloom. Don Adolfo Bonilla y San Martín has defended the poet against this accusation in *La España Moderna*, June, 1908, pp. 71 sq.

3. *Obras*, 1900, p. 212.

law and itself. This note of revolt or of sentimental humanitarianism can be heard as far back as Rousseau, with his hatred for tyrants and priests, and his assertion of the rights of the common people. Schiller's *Robbers* creates the type of the heroic and sympathetic brigand, sentimental and fraternal. In politics Marat took up the cry that society is to blame for the crimes of malefactors, and in literature the germ developed into a swarm of Jean Valjeans and Hernanis, saintly outlaws crushed by a relentless and brutal social order. Discipline offends them; « let us be beautiful », they say, « and do what the heart aspires ». Werther, as M. Estève [1] points out, escapes from ennui by suicide; Schiller's Charles Moore becomes a robber, and is the ancestor of the brigand in revolt. The Byronic renegades (like Moore) have a manly beauty, a superhuman vigor, and an imperious air; they are born to command, are inexorable in their treatment of the powerful, but kind to the humble; they love passionately and inspire in return a fatal passion to which they refuse to yield themselves wholly. To these characteristics Byron adds romantic mystery [2]; Moore's antecedents are well known, Conrad and Lara hint at a black, mysterious origin. Freed from all law, human or divine, these noble rebels personify anarchic individualism, unchained natural forces. In Byron it is chiefly *The Corsair* that pleads for the outlaw, as for instance in these lines (248 sq.) :

Yet was not Conrad thus by Nature sent
To lead the guilty — Guilt's worst instrument —
His soul was changed, before his deeds had driven
Him forth to war with Man and forfeit Heaven.

1. *Op. cit.*, pp. 30-31.
2. But Byron lived long enough to outgrow the mood of *Lara*. In *Don Juan*, II, 124, he writes :

Besides, I hate all mystery, and that air
Of clap-trap, which your recent poets prize.

Warped by the world in Disappointment's school,
In words too wise — in conduct *there* a fool;
Too firm to yield, and far too proud to stoop,
Doomed by his very virtues for a dupe,
He cursed those virtues as a cause of ill,
And not the traitors who betrayed him still;
Nor deemed that gifts bestowed on better men
Had left him joy, and means to give again.
Feared — shunned — belied — ere Youth had lost her force,
He hated Man too much to feel remorse,
And thought the voice of Wrath a sacred call,
To pay the injuries of some on all.
He knew himself a villain — but he deemed
The rest no better than the thing he seemed;
And scorned the best as hypocrites who hid
The deeds the bolder spirit plainly did.

But it is important to note that tenderness is conspicuously absent from this description. Titanic revolt, rather than sentimental humanitarianism, characterizes Byron's opposition to society [1]. Still tenderness and sentimentality can be discerned in Byron in at least this one passage in which he allows himself to idealize the brigand. The Corsair has just been urged, by the woman who loves him, to slay his enemy, Seyd, in order to effect his escape; he replies (vv. 1525 sq.) :

« Gulnare — Gulnare — I never felt till now
My abject fortune, withered fame so low :
Seyd is mine enemy; had swept my band
From earth with ruthless but with open hand,
And therefore came I, in my bark of war,
To smite the smiter with the scimitar;
Such is my weapon — not the secret knife;
Who spares a Woman's, seeks not Slumber's life ».

Gulnare protests, and finally takes the murder upon herself. When she returns from the deed, with a drop of blood on her forehead, Conrad's disgust is thus described :

1. Cf. *Lara*.

He had seen battle — he had brooded lone
O'er promised pangs to sentenced Guilt foreshown;
He had been tempted — chastened — and the chain
Yet on his arms might ever there remain :
But ne'er from strife — captivity — remorse —
From all his feelings in their inmost force —
So thrilled, so shuddered every creeping vein
As now they froze before that purple stain.
That spot of blood, that light but guilty streak,
Had banished all the beauty from her cheek!
Blood he had viewed — could view unmoved — but then
It flowed in combat, or was shed by men. (vv. 1586 sq.)

And so the lament for Conrad, at the very end of the poem, tells us that

His heart was formed for softness — warped to wrong,
Betrayed too early, and beguiled too long;
Each feeling pure, — as falls the dropping dew
Within the grot — like that had hardened too.

Another superior criminal is Haidée's father, the Greek pirate Lambro, who is pictured as a relatively moral person goaded to outlawry by misfortune;

He was a man of a strange temperament,
  Of mild demeanour though of savage mood,
Moderate in all his habits, and content
  With temperance in pleasure, as in food,
Quick to perceive, and strong to bear, and meant
  For something better, if not wholly good;
His Country's wrongs and his despair to save her
Had stung him from a slave to an enslaver [1].

But I know of no case in which Byron deliberately chooses a low and vulgar criminal and sets him against society with the evident intention to plead his cause : his antisocial types are

1. *Don Juan*, III, 53.

Titanic and defiant. The absence of this trait is interesting; I explain it by appealing to Byron's essentially aristocratic temperament. But in Espronceda it recurs, and in acute form; and here again we have discovered, not another point of contact between the two poets, but a wide and impressive chasm that makes the Spaniard a member of another group of romantics, and shows him to be either temperamentally different from Lord Byron or under influences other than the poetry of the author of *The Corsair*. But, in his hatred of all tyrannies and social prejudices, says Blanco García, Espronceda follows Byron rather than Béranger. His *Mendigo*, the *Reo de Muerte*, the *Verdugo*, and the like, in spite of their energy and virility of tone and varied and ornate form, are full of false sentimentality and powerful antisocial sophistry. Like Eugène Sue, he makes society responsible for all the ills of mankind, and believes the outcast fundamentally innocent . The *Canción del Pirata* and the *Canto del Cosaco* are more Byronic and less humanitarian in their tendency, being rather a general expression of Titanic revolt and contempt for restraint than a specific argument against the organization of society as seen in its punitive functions. But with the *Mendigo*, the *Reo*, and the *Verdugo*, the case is different. In the *Verdugo* all the poet's energy is spent in a specious attack on what he deems the vengeful attributes of society, deliberately turning his back on the necessity for protecting the innocent, and refusing to consider the deserts of a heartless murderer. So in the *Reo de Muerte* [2],

1. *Literatura Española*, etc., 1899, I, 164-7.

2. Hugo's treatment of this topic appeared in Spanish in the following form: « El Último Dia // de un // Reo de Muerte // Por Victor Hugo // Traducido al Castellano // por // D. José García de Villalta. // Madrid. // Imprenta de D. Norberto Llorenci. // *Noviembre* de 1834 ». Villalta, it may be recalled, was the friend of Espronceda who wrote the preface to the first edition of the latter's *Poesias* (1840), and, according to Blanco García (*op. cit.*, I, 255, note), he also translated *Macbeth* from the English into Spanish verse. Espronceda's

which recalls Larra in a very similar prose composition, he pours out all his pity on the criminal, and has not a thought for the victim. The *Mendigo* [1] is a sort of « poem from Vagabondia », with perhaps less social protest, and more expression of Rousselian sympathy for the lower orders. It would be difficult to imagine Byron writing such a poem : the aristocrat-poet is not so apt to grieve over the lot of the lower classes; his revolt, when not of the moral sort seen in *Don Juan*, is rather political

Reo de Muerte was published, probably for the first time, in *El Español*, July 11, 1837. (A note states that, « En otro número del antiguo *Español* se insertaron las primeras estrofas de esta composición » ; but the poem here begins with the verse, *Reclinado sobre el suelo*, which opens the same composition in the 1st edition). It is interesting to compare with the compositions herein mentioned the following verses from *Parisina* (XV) :

The Convent bells are ringing,
  But mournfully and slow;
In the grey square turret swinging,
  With a deep sound, to and fro.
  Heavily to the heart they go!
Hark! the hymn is singing —
  The song for the dead below,
  Or the living who shortly shall be so!
For a departed being's soul
The death-hymn peals and the hollow bells knoll :
He is near his mortal goal;
Kneeling at the Friar's knee,
Sad to hear, and piteous to see —
Kneeling on the bare cold ground,
With the block before and the guards around;
And the headsman with his bare arm ready,
That the blow may be both swift and steady.

Probably there is no connection between Espronceda's poem and Byron's; hence I do not include a comparison of them in my chapter on concrete parallels. But the similarity is at least worth noting.

1. Influenced by Béranger's *Les Gueux*.

than social, embodied in the outlaw and not in the submerged tenth; he is no kin to the socialist; he writes no social protest like that which Espronceda has put into the mouth of Adam, who can not understand why some should be rich and others poor :

Tú que has visto
esos ricos tan galanes,
que en poderosos caballos,
con jaeces tan brillantes
galopan, ó reclinados
en magníficos carruajes,
parece que se desdeñan
en su soberbia insultante
de mirar á los que cruzan
á pie como yo las calles;
tú, en fin, que el mundo, aunque en vano,
quisiste ayer esplicarme;
mundo que en mil confusiones
mas me enreda á cada instante,
díme ¿esas damas tan bellas
con esos garbos y trajes,
viven asi? díme, ¿hablan
como nosotros? ¿qué hacen? [1]

While the tone of *El Mendigo* is rather antisocial and unmoral, it may be better not to take too seriously what is possibly, after all, only a free objective lyric. But this view can not be taken of the *Diablo Mundo* : purposeless as this long *poema* may be, there can be little doubt that part of its author's intention is to attack the social order, cleverly emphasizing its injustices, and leaving us with the impression that criminals are, after all, relatively innocent folk, and that « justice » has been created to make mankind unhappy. So, when Adam awakes rejuvenated, he is wholly ignorant of the world about him, innocently runs

1. *Obras*, 1900, p. 284.

amuck of social convention and is hurt. But the absurdity of such reasoning — if, indeed, it deserve so dignified a name — is patent : it is not difficult to create all sorts of misery by imagining the impossible. Bad as some present conditions may be, a creature like Adam is practically unthinkable, and therefore unconvincing. Salada is less so; no thoughtful man needs to have Espronceda remind him that society is terribly to blame for the misery of many an outcast woman. And yet the undiscriminating sentimentalism of the romantic, which will allow no blame to be laid at the door of the outcast herself, needs toning down by the sober sense of classic reason.

Rousseau's dream of the savage superior in his primitive goodness to the corrupt product of civilization does not find clear expression in Espronceda [1]. His pirate is but the outlaw in revolt; his Cossack, if relatively primitive, is not good; Adam represents chiefly the miseries of the lower orders, and the disillusion of primitive innocence of any sort (savage or childish), when brought into contact with miseries — such as death — which are not peculiar to European civilization. Still Adam's sufferings at the hands of the law may justly be considered in a sense the picture of the primitive and uncorrupted man in the clutches of organized society ; and his subsequent moral perversion might be taken as the poet's notion of what modern civilization is prepared to do for the savage. Byron, on the other hand, frequently preaches the true Rousselian idea of primitive goodness. Of Juan and Haidée he sings :

They should have lived together deep in woods,
  Unseen as sings the nightingale; they were
Unfit to mix in these thick solitudes
  Called social, haunts of Hate, and Vice, and Care :

1. This idea is to be found in Spanish literature at least as far back as Quintana's *A la Expedicion española para propagar la vacuna en América.* (Cf. Blanco García, *op. cit.*, vol. I, p. 8.)

How lonely every freeborn creature broods!
  The sweetest song-birds nestle in a pair;
The eagle soars alone; the gull and crow
Flock o'er their carrion, just like men below [1].

A similar preference for man removed from the corroding influences of civilization is seen in the passage on Boone, the Kentuckian [2]; but we must turn to *The Island* for the clearest statement of this article of the Rousselian creed. All the first part of the second canto is filled with the idea; one stanza is sufficient for our purposes :

Thus rose a song — the harmony of times
Before the winds blew Europe o'er these climes.
True, they had vices — such are Nature's growth —
But only the barbarian's — we have both;
The sordor of civilisation, mixed
With all the savage which Man's fall hath fixed.
Who hath not seen Dissimulations's reign,
The prayers of Abel linked to deeds of Cain?
Who such would see may from his lattice view
The Old World more degraded than the New [3].

This acceptance of « Man's fall » is a little too orthodox and unsentimental for the true romantic; the less qualified praise of man in the savage state is to be found in the previous passage from *Don Juan*, which was written, it may be noted, about four years earlier.

Revolt, in its wider moral bearing and in its more petty manifestation in such details as style, might be interestingly traced

1. *Don Juan*, IV, 28.
2. *Ibid.*, VIII, 61 sq.
3. *The Island*, II, 4. The first canto of the same poem (stanza 10) has a strong passage depicting the savage before Europe

Bestowed her customs and amended theirs,
But left her vices also to their heirs.

out in both the poets we are now considering. We have just been comparing *The Corsair* and the *Cosaco*; but it is in *Don Juan*, of course, that one finds the more dangerous application of this principle of revolt, not as manifested in some specific protest against society, but in its more sweeping defiance of all law, divine and human, Of this poem Goethe, who thought it the most immoral work ever produced by poetic art, remarked that its author had spared the language as little as he spared man, the technical treatment of the verse being in curious agreement with the wild reckless manner of the poem [1]. In the sphere of morals this spirit of revolt breeds a nihilism that gnaws away the very roots of ethical seriousness. The German biographer calls attention to the fact that women have always disliked *Don Juan*, for instance Byron's Italian mistress, Teresa Guiccioli, and his beloved sister, Augusta. The usual charge against the poem is its sensuality; but its deeper immorality, says Professor Elze, lies in the cynical nihilism that pervades the whole work, destroying the difference between good and evil, right and wrong, the beautiful and the repulsive, and degrading to its meanest level everything but sensual pleasure, which alone escapes his ridicule. Fame, renown, glory, enthusiasm, love, science, are nothing; all forms of activity, political, religious, social, and literary, are the victims of his scornful wrath. It is the epic of Epicurean nihilism, never advancing beyond negation either in politics or religion, and upon its negation depends its great influence. Everything is condemned, — Shakespeare, Wellington, Plato; he loves to paint things in their least ideal aspect, remarking only defects and follies. Ultimately he opposed things simply for the sake of opposition, and, not content with destroying illusion, declares that reality itself is an illusion [2]. Medwin, however, expresses the opinion that only

1. Elze, *op. cit.*, 431.
2. *Ibid.*, 359-60, 429 sq.

to superficial observers did Byron seem to confound virtue with vice : his ridicule, though it fell on all mankind, was meant only for cant, hypocrisy, pettiness, and intrigue ; he respected liberty from which the social virtue semanate; his writings tended to exalt human nature, and generous actions inspired him with sublime emotions [1]. We need not take the gossiper too seriously in order to gather what virtue there may be in his protest : but we need not go the whole way with Elze, either. The danger lies in confounding the poetic, perhaps the posing, Byron with the real man of flesh and blood. The man himself undoubtedly had his times of revolt, and he certainly fretted greatly under moral restraint ; but I question seriously whether he ever really went so far as did the poet when in the literary mood that produced *Don Juan*. When considering his influence on Espronceda, however, it is this literary Byron with whom we are concerned, and we are thus justified in applying to him all the epithets used by Elze. A few quotations will illustrate the point. The lines from canto VII (stanza 3) beginning,

> They accuse me — *Me* — the present writer of
> The present poem — of — I know not what —
> A tendency to underrate and scoff
> At human power and virtue and all that,

are more interesting in connection with a passage that Espronceda based directly on them, and they will be studied in that way. But cantos XI and XII furnish sufficient material on this subject. Read, for instance, these lines :

> And, after all, what is a lie? 'Tis but
> The truth in masquerade : and I defy
> Historians — heroes — lawyers — priests, to put
> A fact without some leaven of a lie.

---

1. *Conversations of Lord Byron*, London, 1824, pp. 341-2.

The very shadow of true Truth would shut
  Up annals — revelations — poesy,
And prophecy — except it should be dated
Some years before the incidents related [1]. (XI. 37.)

Again, in the 86th stanza of the same canto, he urges men

above all to keep a sharp eye
Much less on what you do than what you say :
Be hypocritical, be cautious, be
Not what you *seem*, but always what you *see*.

For this nihilism in the world of thought, rather than in its relations to the realm of practical morals, the reader is referred to the previous discussion of Byron's Pyrrhonism. We now turn to the spirit of revolt and moral nihilism in Espronceda. We have already seen how Byron's free types — his pirates and adventurers in conflict with society — made him the popular champion of revolutionary ideas, and how this was reflected in such characters as Espronceda's *pirata*, who sings,

« Que es mi Dios la libertad,
mi ley la fuerza y el viento,
mi única patria la mar ».

This idea of social and philosophical revolt grows in Espronceda, beginning rather mildly in the earlier poems, and ending

1. Cf. also *Don Juan*, II, 71 :

...I will not swear that black is white,
  But I suspect in fact that white is black,
And the whole matter rests upon eye-sight : —
  Ask a blind man, the best judge. You'll attack
Perhaps this new position — but I'm right;
  Or if I'm wrong, I'll not be ta'en aback : —
He hath no morn, nor night, but all is dark
Within — and what seest thou? a dubious spark!

with a truly Byronic rebellion in some parts of the *Diablo Mundo*. From the boisterous revolt of the Cossack, who declares

Dictará alli nuestro capricho leyes,

we come later, in the last fragments of the *Diablo Mundo* (canto VII), to expressions of the rebellious spirit quite similar to those in *Cain* :

¡ Oh hijo de Cain ! sobre tu frente
tu orgullo irreverente
grabado está, y tu loco desatino :
de tus negros informes pensamientos
las nubes que en oscuro remolino
sobre ella apiñan encontrados vientos.
. . . .
¡ Muéstrame en tí al poeta,
el alma en guerra con su cuerpo inquieta !
¡ Muéstrame en tí la descendencia al fin
rebelde y generosa de Cain ! [1]

One of the poems falsely attributed to Espronceda, *Desesperación* [2], is of some interest in this connection, for it is reproduced in one of the editions of Espronceda's poetry as an example of the commonest and least bad of the pseudepigrapha ; and as it is full of the sort of nihilism that we are now discussing, it shows that some of the poet's contemporaries or near successors thought his spirit to be of that temper. We quote a line or two :

Me gusta la campiña
de nieve tapizada,
de flores despojada,
sin fruto, sin verdor :

1. *Obras*, 1900, p. 329.
2. Cf. *Ibid.*, p. 349.

sin pájaros que canten
y sin sol que la alumbre ;
que solo se vislumbre
la muerte en derredor.

. . . .

Me gusta que al Averno
lleven á los mortales
y alli todos los males
les hagan padecer ;
les abran las entrañas,
les rompan los tendones,
rasguen los corazones,
sin de ayes caso hacer.

As far back as *Jarifa* this spirit shows itself, though it can there be explained, perhaps, as an objective poetic mood. These lines, however, are striking :

¡ Qué la virtud, la pureza !
¡ Qué la verdad y el cariño !
Mentida ilusion de niño,
que halagó mi juventud.

Dadme vino ; en él se ahoguen
mis recuerdos ; aturdida
sin sentir huya la vida,
paz me traiga el atahud

. . . .
. . . .

Yo me lancé con atrevido vuelo
fuera del mundo en la region etérea,
y hallé la duda y el radiante cielo
ví convertirse en ilusion aérea.

Luego en la tierra la virtud, la gloria
busqué con ansia y delirante amor,
y hediondo polvo y deleznable escoria
mi fatigado espíritu encontró.

Mujeres ví de virginal limpieza
entre albas nubes de celeste lumbre ;
yo las toqué, y en humo su pureza
trocarse ví, y en lodo y podredumbre.

Y encontré mi ilusion desvanecida
y eterno é insaciable mi deseo ;
palpé la realidad y odié la vida ;
solo en la paz de los sepulcros creo.

This poem will be more fully discussed in the next chapter.

Many passages from the *Diablo Mundo* might be cited to illustrate this point, expressing, however, less regret and more mockery than does *Jarifa*. In the *Intıoducción* the poet sings the praise of falsehood in some lines that remind one of Byron's « what is a lie ? », though we may be permitted to think Espronceda a bit more poetical :

TERCER CORO

Mentira, tú eres
luciente cristal,
color de oro y nácar
que encanta el mirar.

UNA VOZ

Feliz á quien meces,
mentira, en tus sueños,
tú sola halagüeños
placeres nos das.
¡ Ay ! ¡ nunca busquemos
la triste verdad !
La mas escondida
tal vez ¿ qué traerá ?
¡ Traerá un desengaño !
¡ con él un pesar !

Shortly after this comes a passage in which the spirit of humanity is described as bent on a fruitless search for truth, and, as a result,

« ¡ Ay ! su corazon se seca,
y huyen de él sus ilusiones,
delirio son engañoso
sus placeres, sus amores,

es su ciencia vanidad,
y mentira son sus goces :
¡ solo verdad su impotencia
su amargura y sus dolores ! »

Finally we shall quote from the first canto of the *Diablo Mundo* a few more lines that are wholly Byronic in their spirit. The vision speaks to Adam, saying,

Isla yo soy de reposo
en medio el mar de la vida,

and she invites him « al reposo y al no ser », urging him to leave humanity with its

Mentiras de la esperanza,
recuerdos del bien que huyó ;
mentira son sus amores,
mentira son sus victorias,
y son mentira sus glorias,
y mentira su ilusion.

It is only necessary to recall Byron's « I doubt if doubt itself be doubting », to feel how close the two men are in such moods.

It may be well to discuss briefly some of the other aspects of romanticism [1] that are usually associated with the Byronic type, and to see whether Espronceda has traces of them. For instance there is the whole question of romantic revery, now evidenced by dwelling lovingly on a bygone childhood (of the individual or of the race), now by dreaming of some Arcadia. Turn to Byron's *Elegy on Newstead Abbey* and read (st. 33) :

1. Much of this very convenient classification of the attributes of romanticism is taken from the lectures of Professor Irving Babbitt, of Harvard University, not yet in print, I regret to say.

Ah happy days! too happy to endure!
  Such simple sports our plain forefathers knew:
No splendid vices glitter'd to allure;
  Their joys were many, as their cares were few.

This was first printed in January, 1807. The next year was published the poem which begins thus:

I would I were a careless child,
  Still dwelling in my Highland cave,
Or roaming through the dusky wild,
  Or bounding o'er the dark blue wave;
The cumbrous pomp of Saxon pride,
  Accords not with the freeborn soul,
Which loves the mountain's craggy side,
  And seeks the rocks where billows roll.

And in the same year appeared the *Lines Written beneath an Elm in the Churchyard of Harrow*, beginning:

Spot of my youth! whose hoary branches sigh,
  Swept by the breeze that fans thy cloudless sky;
Where now alone I muse, who oft have trod,
  With those I lov'd, thy soft and verdant sod.

With equal justice might be cited the compositions called *To a Youthful Friend*, and *Childish Recollections*. These are both especially interesting because of their combination of revery with the idea of primitive goodness, another pet notion of the romantics; here are a few illustrative lines from the second:

Untaught by worldly wisdom how to feign,
And check each impulse with prudential rein;
When all we feel, our honest souls disclose,
In love to friends, in open hate to foes;
No varnish'd tales the lips of youth repeat,
Nor dear-bought knowledge purchas'd by deceit;
Hypocrisy, the gift of lengthen'd years,
Matured by age, the garb of Prudence wears.

It may be an exaggeration to assert that this feeling is entirely absent from Espronceda ; but I am sure that I know of no good case of its manifestation. His praise of revery, « Dicha es soñar », in the *Diablo Mundo* [1] is by no means the same kind of thing ; the poet is here thinking of the delight of illusion :

> Su mente halaga la ilusion risueña,
> Y el bien presente al venidero alcanza :
> Y tras la aérea y luminosa enseña
> Del entusiasmo, el ánimo se lanza
> Bajo un cielo de luz y de colores,
> Campos pintados de fragantes flores.

This state of the soul should not be identified with romantic recollection. The praise of romantic solitude [2], and of idleness[3], and the feeling of « otherwiseness » and uniqueness [4], are characteristics that have been pointed out in the poets of the romantic school, and are present in Byron. If they exist in Espronceda's work, I am not able to put my hand on them.

An interesting comparison can be made between the two poets we are studying as they appear in the sphere of politics and political thought. Both were active men and both discoursed not a little on governments and the wrongs of society. Byron began by playing at being a Whig while still at Cambridge. His maiden speech in the House of Lords was on the « Nottingham Frame-breaking Bill », Feb. 27, 1812, and it created a favorable impression. He at once joined the opposition with vigor, and in April of the same year spoke on the « Roman Catholic Claims », with rather less success. But his part in English politics was soon played, and we must look for his subsequent political activity

1. *Obras*, 1900, pp. 196-7.
2. E. g., *Childe Harold*, II, 25 and 26 ; and IV, 177.
3. *Ibid.*, IV, 33.
4. E. g., *I Would I Were a Careless Child* (st. 3), *Stanzas to a Lady on Leaving England* (st. 4), *Childe Harold*, III, 12.

to the abortive *carbonari* uprising in Italy, and to the Greek revolt, the final success of which the poet's early death prevented him from seeing. Byron's German biographer, Professor Elze, characterizes his political life as unstable and contradictory, vain and insincere. Though he never fawned on greatness, as did some contemporary men of letters, yet were his political views the product rather of prejudice and feeling than of reasoned conviction, and they were too largely negative. He proclaims against despots, but is at heart an aristocrat with leanings toward despotism. When he chose despots as heroes for his tales he identified himself more or less with them. His inconsistency is chiefly due to the fact that he was a poet, not a political thinker. « *Politics* with me is a *feeling* », he wrote to Murray [1]. No wonder, then, that he was unfit for the statesman's career. Though far from a republican in temperament, his hopes were fixed, at the time of the *carbonari* movement, on a general republic. But when he entered the Greek affair he gave up everything visionary and urged a practical attitude. It has been hinted that secret offers were made to him for helping in this revolt and that he was guided by motives that he never explicitly declared. Whatever be the truth and the bearing of this detail of Byron's public life, it is certain that he expressed in his verse the great radical revolt against the reactionary spirit of the Holy Alliance [2], and that as the standard-bearer of this political poetry he had tremendous influence. From his very mother he had learned to hate tyrants and distrust kings, and feel a romantic concern for « the people ».

And yet he was not of the people, either by blood or by

1. *Letter* 396, written January 22, 1814. (Cf. *Letters and Journals*, 1898 sq., vol. III).

2. But *Childe Harold* (III, 82, and IV, 97) contains some very sensible lines on the distinction between real liberty and the excesses of the French Revolution.

taste. « Born an aristocrat », said he to Medwin [1], « I am naturally one by temper ». Similarly in *Don Juan* (IX, 25) he protests,

> It is not that I adulate the people :
> Without *me* there are demagogues enough :

and Elze's dictum is that « Byron..... in spite of his radicalism on paper, was a thorough aristocrat, and..... valued his pedigree above every other consideration [2] ». Still, this paper radicalism can not be denied, and as a literary influence it may well have been powerful in spite of inconsistencies in the poet's personal political faith and works. For the spirit of such lines as these is unmistakable :

> But never mind : — « God save the King ! » and *Kings* !
> For if *he* don't, I doubt if *men* will longer —
> I think I hear a little bird, who sings
> The people by and by will be the stronger :
> ....
> ...... and I would fain say « fie on't, »
> If I had not perceived that Revolution
> Alone can save the earth from Hell's pollution [3].

And so, on a page certainly not intended for such wide circulation, he wrote : « There is nothing left for Mankind but a republic, and I think there are hopes of such. The two Americas (South and North) have it ; Spain and Portugal approach it ; all thirst for it. Oh Washington ! [4] » Scott, however, took little stock in such remarks : « Witness », he says, « ... Byron's ridiculous pretense of Republicanism, when he never wrote sincerely

1. *Conversations*, London, 1824, p. 337.
2. *Op. cit.*, 218.
3. *Don Juan*, VIII, 50-51.
4. *Letters and Journals*, 1898 sq., V, 462. The quotation is from Byron's *Detached Thoughts*.

about the Multitude without expressing or insinuating the very soul of scorn ».

Here, then, one at once discovers a contrast between Byron and Espronceda : the latter was a sincere radical, and a not wholly inconsistent republican in his last years. Possibly his view of life in general affected his opinion of society as then constructed. From the despair of sensual pleasure, writes the not unprejudiced critic, Blanco García, there developed in him a censorious attitude which finds nothing good in society. The laws of decorum and virtue seemed an intolerable tyranny, simply because they checked his caprices [1]. A man with prejudices of this sort would instinctively ally himself with the destructive forces of society ; but when one remembers the abuses with which « the established order » in Spain was associated during most of Espronceda's life, one need not assume him to be a saint, in order to believe that his lifelong liberalism was sincere. Whether the example of Byron's *carbonari* and Greek experiences was the cause or not, Espronceda began to be a liberal agitator in his school days, being driven from Madrid when the youthful society of the *Numantinos* was discovered by the police. Soon thereafter he was a political exile, first in Portugal, then in England. Next we find him fighting in the barricades of 1830 ; then, after participating in fruitless expeditions against the Spanish government, he returns with the amnesty of 1833 to his native land, where he soon becomes a more or less conspicuous figure, his last years being marked by public services of an important kind. Here, then, we meet with two fundamental contrasts to the political attitude of Byron — patriotic public service and active if not wholly consistent republicanism [2]. Both of these can be found in Espronceda's life; but

1. *Op. cit.*, I, 157-8.

2. Mr. Fitzmaurice-Kelly reminds us of Espronceda's inconsistencies. He profits by an amnesty to join the fashionable Guardia de Corps, defends

the latter, through having been oftener woven into his poetry, is of greater interest to those of us who study him chiefly as a man of letters.

Byron's patriotism was certainly not of the aggressive kind. Childe Harold's good night to his native land does little but record the fact that he is leaving [1] the country where he happened to have been born; and the lines in *Don Juan* (II, 12) which recall the same scene are frivolously sentimental :

> I can't but say it is an awkward sight
> To see one's native land receding through
> The growing waters ; it unmans one quite,
> Especially when life is rather new :
> I recollect Great Britain's coast looks white,
> But almost every other country's blue,
> When gazing on them, mystified by distance,
> We enter on our nautical existence.

But his dominant mood is dislike for England [2] :

---

republican theories yesterday and accepts a post under the regency to morrow. But he made no pretension to consistency. His feelings were more violent than deep, and he was not an intellectual man. Though a romantic liberal and the poet of Revolution, he probably had no grasp on political doctrine (*Mod. Lang. Rev., loc. cit.*).

1. With what sentiments I have tried to show elsewhere ; cf. *Bulletin Hispanique*, vol. XI, nº 1, pp. 57-8.

2. Not, however, for Scotland. In *Don Juan*, XI, 12, we find him saying,

> Half English as I am
> (To my misfortune);

and in the tenth canto, stanza 18, we read :

> As « Auld Lang Syne » brings Scotland, one and all,
> Scotch plaids, Scotch snoods, the blue hills, and clear streams,
> The Dee — the Don — Balgounie's brig's *black wall* —
> All my boy feelings, all my gentler dreams
> Of what I *then dreamt*, clothed in their own pall, —
> Like Banquo's offspring — floating past me seems
> My childhood, in this childishness of mine : —
> I care not — 'tis a glimpse of « *Auld Lang Syne* ».

Scotland, it may be noted, would not have typified for the poet the triumphant reactionary British element which he so cordially despised.

I've no great cause to love that spot of earth,

he says in the tenth canto of *Don Juan* (st. 66), and in a later stanza he vents his spleen against

the land
Which 'tis the common cry and lie to vaunt as
A moral country ;

adding

But 'tis as well at once to understand,
You are *not* a moral people, and you know it,
Without the aid of too sincere a poet. (XI, 87).

Matthew Arnold explains this hostility by the mental bondage of the English middle classes to the narrow and false system of established facts and dominant ideas — a bondage deep and dark in Byron's day. He was revolted by the cant of the Philistines, and more still by that of his own class, which deferred to and profited by the Philistine cant. All of this led to a falsehood and cynicism which infuriated Byron. The old order, which Byron hated, triumphed in 1815 : he expresses his « utter detestation of all existing governments » and his longing for a republic [1]. Arnold's opinion may be criticized for its confusion of the social and the political elements : a man may hate his government, but love his nation, — as did Espronceda — and reasons should be adduced in Byron's case to show why he detested both. Another critic attributes the poet's lack of patriotism and his cosmopolitan sympathies to the keenness with which he perceived what is lowest in the English character, and he asserts that Byron says more than he means, believing that the poet felt a genuine sympathy for his fatherland and would have embraced a regenerated England [2]. Now I believe that both of these critics have

1. Matthew Arnold, *Essays in Criticism ;* Second Series, London, 1889, pp. 193-5.
2. William Gerard, *Byron Re-studied in his Dramas*, London, 1886, p. 218.

left out of account an important motive for Byron's hostility to England, a motive which had some influence on Espronceda, and which one sees at work every day in the hostility felt by uncritical young persons toward every institution that has the misfortune to be both venerable and powerful. Opposition for opposition's sake is a mood native to the spirit of romanticism : Byron must hate both his nation and its government, since these are united and successful ; Espronceda believes in his people, — that is, in the oppressed opposition — but hates the government, because it is in power. Such prejudices may be admitted, even though, in one case or another, they coincide with pardonable resentments and laudable convictions. Byron, for instance, was probably right in his dislike for the hypocrisy of certain Englishmen ; and, even in spite of his Satanism and his bad temper, he almost wins our pity when we see him hounded from his native land by an over-zealous public conscience. In the government, moreover, there may have been and probably was much to criticize. But a wise and just man would have perceived that occasional hypocrisy and prudery may easily be evidences of general virtue ; that he himself was as much to blame as was his wife for the marital troubles ; and that his detested government of tyrants was, after all, about the only thing that stood between Europe and a universal Napoleonic empire. What Byron did see in England, I believe, was a victorious power, perhaps too proud of her success, and possibly not making the best use of it ; and a prosperous but serious people, proclaiming standards of virtue that annoyed him [1] and which many of his countrymen only pretended to obey. A romantic

1. The Countess Abruzzi said : « Lord Byron disliked his countrymen, but only because he knew that his morals were held in contempt by them. The English, themselves rigid observers of family duties, could not pardon him the neglect of his, nor his trampling on principles ». (Quoted in Moore's *Life*, London, 1847, p. 415).

of the Byronic type could not love such a nation, especially if it happened to be his own [1].

Mr Walter Clark has shown how Byron's cosmopolitanism took hold of Musset [2] : Espronceda shows not a trace of this great romantic trait. Whether we are right or not in believing that his birth in a suffering rather than a prosperous nation would incline him less to the anti-patriotic mood, certain it is that his verse bursts forth often into ardent patriotic strains, and that his life is full of what he considered service to his country. At the age of fourteen he enlisted in the National Militia to help put down an absolutist uprising, and his lines (now lost) called *Al Siete de Julio* celebrate the triumph of constitutional liberty on that occasion [3]. And what could be more sincere in its patriotism than the lines written in London, recently published in this journal ?

Mas ¡ ay ! yo triste de contino lloro,
y de contino crece mi quebranto.
Y tu horror ¡ estacion ! me enluta el alma ;
cuatro veces aqui te vi el tesoro
á los campos robar, tender tu espanto
y derramar terror, silencio y calma.

1. To *Childe Harold*, canto I, is prefixed a quotation that seems to imply relative approval of England. It is from *Le Cosmopolite, ou le Citoyen du Monde*, par Fougeret de Monbron (Londres, 1753), and it runs thus : « L'univers est une espèce de livre, dont on n'a lu que la première page quand on n'a vu que son pays. J'en ai feuilleté un assez grand nombre, que j'ai trouvé également mauvaises. Cet examen ne m'a point été infructueux. Je haïssais ma patrie. Toutes les impertinences des peuples divers, parmi lesquelles j'ai vécu, m'ont réconcilié avec elle, » *etc*. I attach no importance to this selection because (1) we can not be sure that the poet is vouching for all its sentiments, and we have, in fact, enough data from his letters to prove that he felt otherwise ; and (2) it belongs to a period previous to his domestic troubles and to his long exile, not to mention the British triumphs.

2. *Byron und die romantische Poesie in Frankreich* von Walter J. Clark, Leipzig, 1901, p. 63.

3. Cascales y Muñoz (*La España Moderna*, May, 1908, pp. 40-41).

Palpita al ronco estruendo
de la alterada mar el pecho mio,
el ponto inmenso viendo
que me encadena entre el Breton sombrio,
y cuyas turbias olas
me alejan de las costas Españolas.

. . . .

Alli gozé del placido contento,
de un tierno corazon amable prenda,
y del primer amor senti la llama :
ya fogoso voló mi pensamiento
de la alta gloria á la sublime senda
y de mi *Patria* celebré la fama :
ora el cañon sonante
que en las cavernas hondas retumbaba,
ora el grito tonante
de *libertad* que entre el fragor volaba
mi espíritu movia,
y guerra, dije, á la maldad impia.

. . . .

Bajel dichoso, que á la playa cara
que me miró nacer tornas tu prora,
raudo dejando el Tamesis undoso,
siempre dulce la mar, serena y clara,
siempre un aura feliz consoladora,
hagan cierto tu rumbo presuroso :
su costa descubriendo
do eterna el sol su claridad derrama,
tu vela en popa hinchendo
el aligero viento que la inflama,
diras con alegria :
« Un desterrado la salud te envia » [1].

Practically the whole composition breathes this spirit of love for Spain, combined with hatred for her oppressors. These sentiments are found again in the elegy *A la Patria*, also written in London, one year later :

1. *Revue Hispanique*, vol. XVII, pp. 716-720.

¡ Cuán solitaria la nacion que un dia
poblara inmensa gente,
la nacion cuyo imperio se estendía
del Ocaso al Oriente [1] !

And the affectionate lament continues thus to the very end :

Desterrados ¡ oh Dios ! de nuestros lares,
lloremos duelo tanto ;
¿ Quién calmará ¡ oh España ! tus pesares ?
¿ Quién secará tu llanto ?

¡ *Guerra* ! is another poem full of ringing patriotism ; one stanza is sufficient to give an idea of the whole :

Al grito de la patria
volemos, compañeros,
blandamos los aceros
que intrépida nos da.
A par en nuestros brazos
ufanos la ensalcemos
y al mundo proclamemos :
« España es libre ya ».

This composition, too, strikes another note of Espronceda's political scale, his hatred of those he considered the enemies of his country, — *mueran los carlistas* — but more of this presently. Other examples of the poet's patriotic verse are the *Asuntos Históricos*, such as the laments for Torrijos and for Joaquín de Pablo ; likewise the ardent *Dos de Mayo*. In all of these, and in Espronceda's political speeches as well, there breathes a lofty patriotism that one seeks in vain in Byron. The reasons for the difference we have already tried to enumerate. They are, we repeat, beside

1. Cf. *The Lamentations of Jeremiah*, I, 1 : « Quomodo sedet sola civitas plena populo : facta est quasi vidua : domina gentium, princeps provinciarum facta est sub tributo ». *A la Patria, Elegía* (dated « Londres, 1828 ») appeared in *El Español*, March 11, 1836 ; in the first edition of the *Poesías* this composition is dated 1829.

temperamental differences (which should not be ignored), first the fact that the Spaniard was exiled by a government which he was wise enough not to identify with the Spanish people, while Byron was hounded from the shores of England by the wrath of his fellow-citizens; and secondly, the English romantic's inevitable contempt for a powerful fatherland, which feeling the Spaniard can not well imitate so long as his own country is in distress. Whether this diagnosis be fanciful or not, the longing of the *joven proscrito* for his fatherland, and the later patriotism of such poems as ¡ *Guerra* ! — read at a patriotic function in the Teatro de la Cruz, Oct. 22, 1835 — are wholly un-Byronic. Blanco García speaks of *A la Patria* as belonging to a peaceful pre-Byronic period; but, if the date assigned to it when it first appeared be correct, it was written in London in 1828, five years after the poet's arrival in England [1], and four years after Byron's dramatic death had added to the glamour of his name. And ¡ *Guerra* ! comes seven years later still [2]. To be sure the *Diablo Mundo*, the great evidence of Byronism in Espronceda, belongs to the end of his career; but I do not feel that it is safe to assume the less cynical tone of the above mentioned poems to be due to their date; for, even if none of the other unquestioned imitations

1. This date can be derived from the poem published in the *Revue Hispanique*, vol. XVII, p. 714, called *La Entrada del Invierno en Londres* [1827] :

> Cuatro veces aqui te vi el tesoro
> á los campos robar, *etc.* (P. 716)

2. The earliest publication of this poem known to me is the following : " El Plan//De un Drama,//ó//La Conspiracion.//Improvisacion Dramática//Por Don Manuel Breton de los Herreros//y//Don Ventura de la Vega//para representarse en el teatro de la Cruz la noche//del Jueves 22 de Octubre de 1835 en la funcion dis-//puesta por la Empresa de los teatros de esta Corte//para aplicar su producto á las urgencias de la guerra.//Madrid.//Imprenta de Repullés. //Año de 1835 ". (The cover differs somewhat from the title-page.) At the end of this pamphlet (27 pages) there are several verse compositions, among them ¡ *Guerra* ! pp. 22-23, signed with Espronceda's name.

of Byron can be dated early, we shall still have to explain why the unpatriotic Byronic vein does not develop in the later work.

If these two poets were unlike in their attitude toward their native lands, their hostility toward the governments thereof makes them once more kin; but the attacks engendered by this state of mind may safely be classed as a literary mannerism and treated in the chapter that follows.

II

LITERARY MATTERS

Son las comparaciones siempre odiosas.
El Diablo Mundo.

Personal attack. — Style. — Form; prefaces, notes, and minutiae; digressions. — Subject-matter. Napoleon. Byron's greater diversity in character and setting. — Historical spirit; literary reminiscences. — The classics and « classicism ». — Attitude toward Nature. — Subjectivity and objectivity.

The philosophical aspect of a poet's work shades imperceptibly into questions of literary content; and we may conveniently, if not too logically, utilize the hostility felt by Byron and Espronceda for the governments of Spain and of England as a bridge to lead us into the second domain which it is our purpose to explore. On the one hand this political attitude has its intellectual implications; on the other, it assumes, at least in the poets now under our eyes, its expression in definite literary mannerisms.

No thoughtful Byronist could read the personal attack in Espronceda's verse without at once perceiving whence it comes. Lord Byron, unfitted for the work of a Liberal peer, turned to poetry as a weapon of political attack; and he used the same means of squaring accounts with some of his personal enemies. This habit of personal attack begins as early as 1806, for *Granta* (*A Medley*) written in that year, contains references to Petty and Palmerston that can not be called wholly complimentary [1]. The *English Bards and Scotch Reviewers* is, of course, full of this kind of thing [2]. So, too, near the end of his life we find

1. Cf. also the attack on « Pomposus » in *Childish Recollections* (115 sq.), a poem first printed in 1807.

2. We are not here attempting to limit our discussion of this trait to Byron's *political* attacks.

in *The Age of Bronze* a recurrence of the same habit, as for instance in stanza XIII :

> Shall noble Albion pass without a phrase
> From a bold Briton in her wonted praise?
> « Arts — arms — and George — and glory — and the Isles,
> And happy Britain, wealth, and Freedom's smiles,
> White cliffs that held invasion far aloof,
> Contented subjects, all alike tax-proof,
> Proud Wellington, with eagle beak so curled,
> That nose, the hook where he suspends the world!
> And Waterloo, and trade, and — (hush! not yet
> A syllable of imposts or of debt) —
> And ne'er (enough) lamented Castlereagh,
> Whose penknife slit a goose-quill t'other day ».

Such passages in *Don Juan* are almost too numerous to need mention; here, however, the poet pays his respects rather to public men whom he considered unworthy, than to personal enemies. In fact he seems to have repented of some of his early venom; for, in a note to the last verse of the *English Bards*, he wrote (at Geneva, in July, 1816): « The greater part of this satire I most sincerely wish had never been written, not only on account of the injustice of much of the critical, and some of the personal part of it — but the tone and temper are such as I can not approve ». So he writes, in the same year, in a note to line 464; « All this is bad because personal ». Hence his attack on Wordsworth and Southey to be found in the *Dedication* of *Don Juan* might be ascribed rather to political contempt for men he considered renegades, than to a recurrence of personal venom; though too great consistency should not be expected from Lord Byron, nor need we assume that, even after his regrets for the *English Bards*, he could never again be goaded into personalities for the sake of private revenge. Still, the fact remains that the satire of *Don Juan* is largely political or national. Indeed Byron does not need to tell us that his

notion is not high
Of politicians and their double front,
Who live by lies, yet dare not boldly lie (XI, 36);

for a dozen passages could be quoted like the following (anent the pirate Lambro):

Let not his mode of raising cash seem strange,
Although he fleeced the flags of every nation,
For into a Prime Minister but change
His title and 'tis nothing but taxation (III, 14).

Perhaps the best examples are the remarks on Southey and Wordsworth in the *Dedication*, and such as the following on Wellington:

Oh, Wellington! (or « Villainton » — for Fame
Sounds the heroic syllables both ways;
France could not even conquer your great name,
But punned it down to this facetious phrase:
Beating or beaten she will laugh the same,)
You have obtained great pensions and much praise:
Glory like yours should any dare gainsay,
Humanity would rise, and thunder « Nay! » (*Don Juan*, IX, 1).

The poet continues thus to compliment the Duke through several stanzas, reminding him of numerous things that it

won't do to tell
Upon your tomb in Westminster's old Abbey.

But Castlereagh is the favorite object of his vilification, and the following lines, written in his honor, are doubly interesting because of their close resemblance to what we shall presently quote from Espronceda about a certain Spanish worthy:

Cold-blooded, smooth-faced, placid miscreant!
Dabbling its sleek young hands in Erin's gore,
And thus for wider carnage taught to pant,
Transferred to gorge upon a sister shore,

The vulgarest tool that Tyranny could want,
With just enough of talent, and no more,
To lengthen fetters by another fixed,
And offer poison long already mixed [1].

Not satisfied with this, Byron devotes three more stanzas to his pet aversion, but this one will suffice to show him in this mood.

Espronceda learned this trick somewhere, and we need scarcely hesitate to call Byron his teacher, particularly as he falls into the mood nowhere but in the *Diablo Mundo*, which is so saturated with the Byronic spirit. Unfortunately he seems to have imitated the more violently personal sort of attack, which Byron lived to repent [2]. His most characteristic imitation of this kind is the bitter vilification of Toreno :

No es dado á todos alcanzar la gloria
de alzar un monumento suntuoso,
que eternice á los siglos la memoria
de algun hecho pasado grandïoso :
quédele tanto al que escribió la historia
de nuestro pueblo, al escritor lujoso,
al conde que del público tesoro,
se alzó á sí mismo un monumento de oro.

Al que supo, erigiendo un monumento,
(que tal le llama en su modestia suma,) [3]
premio dar á su gran merecimiento,
y en pluma de oro convertir su pluma,
al ilustre Asturiano, al gran talento,

1. *Don Juan, Dedication*, 12.

2. Byron's expression of regret for the calumnies of the *English Bards* was published by Moore and might have been seen by Espronceda.

3. « En una de las sesiones de esta última legislatura tuvo el egregio conde la llaneza de decir que había erigido á la gloria de su patria un monumento en su historia de la revolucion de 1808 ». Queipo de Llano Ruiz Saravia (José María), Conde de Toreno (1786-1843), politician and author, wrote a *Historia del levantamiento, guerra y revolución de España* [1807-1814].

flor de la historia y de la hacienda espuma,
al necio audaz de corazon de cieno,
á quien llaman el CONDE DE TORENO [1] (*Diablo Mundo*, [Canto I).

Patricio de la Escosura, the poet's life-long friend, and brother-in-law of his daughter, writes in his preface to the 1884 edition of Espronceda's poetry, that, even making allowance for political circumstances and party fanaticism, he finds it hard to forgive the poet's treatment of one of the foremost Spanish statesmen, a man of whom he was neither friend nor enemy, and to whom Spain and Spanish literature are much indebted. If Espronceda was really without personal or political motive, the literary pedigree of the trick is all the more apparent. But Mr. Fitzmaurice-Kelly and Blanco García assert that the poet was stung by Toreno's statement that one did not need to read Espronceda's work if he was familiar with the Byronic originals. Cortón doubts the story [2].

Ridicule of the government finds a place, too, in the *Diablo Mundo*. For instance, when the unfortunate Adam creates an uproar in the street and the crowd hurries after him, fright seizes the authorities, and measures are taken to protect the public peace and quiet, orders being given

Que luego á son de guerra se publique
la ley marcial, y á todo ciudadano,
cuyo carácter no le justifique,
luego por criminal que le echen mano :
que á vigilar la autoridad se aplique
la mansion del Congreso soberano,

1. *Obras*, 1900, pp. 199-200.

2. *Espronceda*, por Antonio Cortón, Madrid [1906], 57-8. The reference to Fitzmaurice-Kelly is p. 370 of the English edition (New York, 1908), and p. 391 of the French translation (Paris, 1904). Blanco García's statement is on page 169 (vol. I) of the *Literatura*, note 1. In his more recent article Mr. Fitzmaurice-Kelly admits that the story is dubious (*Mod. Lang. Rev.*, *loc. cit.*).

y bajo pena y pérdida de empleos,
sobre todo, la casa de Correos.

Pásense á las provincias circulares,
y en la gaceta en lastimoso tono,
imprímanse discursos á millares
contra los clubs y su rabioso encono;
píntense derribados los altares,
rota la sociedad, minado el trono,
y á los cuatro malévolos de horrendas
miras, mandando y destrozando haciendas.

¡Oh cuadro horrible! ¡pavoroso cuadro!
pintado tantas veces y á porfia
al sonar el horrísono baladro
del mónstruo que han llamado la anarquía.
Aqui tu elogio para siempre encuadro,
que á ser llegaste el pan de cada dia,
cartilla eterna, universal registro
que aprende á gobernar todo ministro.

¡Oh, cuánto susto y miedos diferentes,
cuánto de afan durante algunos años
con vuestras peroratas elocuentes
habeis causado á propios y aun á estraños!
Mal anda el mundo, pero ya las gentes
han llegado á palpar los desengaños
y aunque cien tronos caigan en ruina
no menos bien la sooiedad camina.

¡Oh imbécil, nécia y arraigada en vicios
turba de viejas que ha mandado y manda!
ruinas soñar os hace y precipicios
vuestra codicia vil que asi os demanda:
¿pensais tal vez que los robustos quicios
del mundo saltarán si aprisa anda,
porque son torpes vuestros pasos viles,
tropel asustadizo de reptiles [1]?

1. *Obras*, 1900, pp. 233-4.

Three more stanzas continue this tirade against the

> Ministros de escribientes y porteros,
> de la nacion eternos parasítos, —

including some ridicule of police regulations; but we have given perhaps enough to show the way in which Espronceda did such things.

Canto V of the *Diablo Mundo* has some interesting comment on criminal procedure in Spain :

> La causa en tanto en un rincon dormía,
> sin cuidarse de Adam el escribano,
> y un año largo de prision corría,
> y nadie de él se acuerda : y un verano,
> y otro pasará, y ciento, y pasaría
> un siglo entero, y mil, y todo en vano,
> situacion en las cárceles no estraña,
> gracias al modo de enjuiciar de España [1].

This last passage, however, does not impress me as being essentially Byronic, since a similar criticism might have occurred to any poet angry with such conditions as those he describes.

Espronceda's attack on Toreno is unique, I believe, in his verse, and this very scarcity is a contrast to Byron. Another contrast can be found in the absence of comment — favorable or otherwise — on contemporary men of letters. We need not repeat here the remarks on Southey, Coleridge, and Wordsworth in the *Dedication* to *Don Juan*; but we may add this from the eleventh canto (stanzas 57 and 58) :

> Sir Walter reigned before me; Moore and Campbell
> Before and after; but now grown more holy,
> The Muses upon Sion's hill must ramble
> With poets almost clergymen, or wholly;
> And Pegasus has a psalmodic amble
> Beneath the very Reverend Rowley Powley [2],

1. *Obras*, 1900, 266.
2. The Reverend George Croly, D. D.

Who shoes the glorious animal with stilts,
A modern Ancient Pistol — « by these hilts! »

Still he excels that artificial hard
  Labourer in the same vineyard, though the vine
Yields him but vinegar for his reward, —
  That neutralised dull Dorus of the Nine;
That swarthy Sporus, neither man nor bard;
  That ox of verse, who *ploughs* for every line: —
Cambyses' roaring Romans beat at least
The howling Hebrews of Cybele's priest [1].

And so he runs on for several stanzas more, much in the vein of the *English Bards*, to which one should of course also refer in discussing this aspect of Byron. But Espronceda did not take to this sort of thing; Musset is much more Byronic in his girding at literary contemporaries such as Hugo and Sainte-Beuve [2].

To assert that a foreign poet is superior to one of our own tongue in so delicate a matter as style is something that should be done with much hesitation. I can feel justified in doing so only because of Byron's well-known defects in this particular, and because the worthy critic, Enrique Piñeyro, believes in Espronceda's superiority. Matthew Arnold [3] accuses Byron of the « insensibility of a barbarian », « so negligent » was he « in his poetic style, so slovenly, slipshod, and infelicitous », — a poet without « the true artist's fine passion for the correct use and consummate management of words ». Byron is rhetorical, though, as Goethe says, when at his best his representation of things is as easy and real as if he were improvising, and he then seems inspired in the true poetic style. Gerard likewise admits Byron's weakness as a stylist. But is there not something

1. The reference is to Henry Hart Milman. Byron was under the impression that Milman had influenced Murray against continuing the publication of *Don Juan*.

2. Estève, *op. cit.*, 416.

3. *Essays in Criticism*, Second Series, London, 1889, p. 175.

to be said on the other side? Not for one moment should I presume to deny that Byron frequently lapses into a wretched style, but parts of the tragedies, for instance *Sardanapalus*, *Marino Faliero*, and *Manfred*, rise to really great heights, considered from the stylistic point of view alone, and the poetic terseness of lines here and there in *Mazeppa* [1] can not but excite admiration from a sympathetic reader. Espronceda's one verse tragedy (*Blanca de Borbon*) impresses me as being distinctly inferior to Byron's, not only in nobility of thought, but in diction as well. Piñeyro thinks Espronceda's versification (not that of *Blanca*, presumably) of the first rank, and superior to Byron's in richness of musical effects. He adds that his style is rather eloquent than poetic, on account of the relative poverty of images [2]; but one should not forget the wealth of image displayed in the early part of the *Diablo Mundo*, when one makes an assertion like that. The musical effects in Espronceda's verse, especially in the last part of the *Estudiante*, impress me as superior, on the whole, to most of Byron's work; note this, for instance:

Fúnebre
llanto
de amor,
óyese
en tanto
en son

flebil, blando,
cual quejido
dolorido
que del alma
se arrancó:
cual profundo
¡ay! que exhala
moribundo
corazon.

1. E.g., lines 437-8.
2. *Poetas famosos del siglo XIX*, Madrid, 1883, p. 131.

Música triste,
lánguida y vaga,
que á par lastima
y el alma halaga;
dulce armonía
que inspira al pecho
melancolía,
como el murmullo
de algun recuerdo
de antiguo amor,
á un tiempo arrullo
y amarga pena
del corazon.

Mágico embeleso,
cántico ideal,
que en los aires vaga
y en sonoras ráfagas
aumentando va [1].

Among modern English poets it is rather, perhaps, to Swinburne that we should turn for music like Espronceda's: a critic in the New York *Nation*, who probably had no thought of instituting such a comparison with Byron as we are now making, writes thus of the great Englishman who has just died :

« For Spanish we do not know that he [Swinburne] had any special predilection, yet to our ear his rhythms have more affinity to the sweeping majesty of that language than to his beloved French or to any other modern tongue. In the lyrics of Espronceda's *El Diablo Mundo*, in the grave lilt of the opening words, ' Boguemos, Boguemos ', we have something that suggests very strongly the manner of the later English poet » [2].

Unfortunately it must be admitted that both Byron and Espronceda can be puerile and unpoetic when the wings of inspiration droop. Both insert jarring figures in the midst of their verse.

1. *Obras*, 1900, pp. 147-8.
2. *The Nation* (New York), vol. LXXXVIII, N° 2285 (April 15, 1909), p. 379.

This is perhaps the basis of much in the humor in *El Diablo Mundo* and *Don Juan*, but it does not add to their charm as pure poetry.

In the matter of form much may be said by way of contrast between the two men whom we are analyzing. In the first place we may note the long prefaces set before many of Byron's poems for the purpose of historical explanation or personal controversy. These are wholly absent from Espronceda; all of his poetical work was given to the public in an impersonal, and therefore more artistic fashion, if we except the brief note explaining the loss of the *Pelayo* manuscripts, and the other in which he half apologizes for the canto *A Teresa*. This brings us to the second formal difference between the two poets — the use of notes. How often does Byron descend from poetry to argument and personalities in his footnotes! The subjective Englishman must step in and tell his reader just how he feels about each point, or explain each allusion like a school-master : the Spaniard, truer artist, can let his allusions go unexplained and keep his opinions to himself. Turning the pages of the edition under my hand (Valladolid, 1900), I find only these notes which have the air of coming from the author's pen [1] : first, the explanation of the reference to the « monument » which Toreno said he had erected in honor of his country; second, a page or two further on, some light on a hit at Villena; third, the disgraceful excuse offered for canto II of *El Diablo Mundo*; finally (unless one should include some slang words glossed), the statement made in canto V that the priest there pictured is not to be taken as a type. Four notes, and all in the six cantos of *El Diablo Mundo*! Coming as they do in Espronceda's last poetic period, I believe that they help to bind his *poema* even more closely to the author of *Don Juan*; but

1. To these should probably be added the notes on *Stambul* and on the loss of the *Pelayo* MSS., both of which read, in the first edition of the *Poesias*, as if written by the author.

their extreme scarcity proves that the Spaniard did not taxe kindly to all the mannerisms of his model.

The insertion of songs in narrative poems like *Childe Harold* and *Don Juan* has but one unimportant parallel in Espronceda, I believe [1]. The use of them in the latter's historical novel and in his plays is quite another matter. Among formal minutiae is to be noted Byron's trick of using a French word, in the rhyme or not; e. g. :

But Juan was received with much « *empressment* » (XI, 42).

And if in fact she takes to a *grande passion* (XII, 77).

The reason's obvious : if there's an *éclat*,
They lose their caste at once, as do the Parias (XII, 78).

The party might consist of thirty-three
Of highest caste — the Brahmins of the *ton* (XIII, 83).

« Alas, poor ghost! » — What unexpected woes
Await those who have studied their *bons-mots* ! (XIII, 97).

Her Grace, too, passed for being an *intrigante*,
And somewhat *méchante* in her amorous sphere (XIV, 63).

A couple of cases from the *Diablo Mundo* will be sufficient to suggest the similarity :

Aunque ahora que un sastre es *esprit fort* (p. 183).

Débilmente contar *dévouement* tanto ! (p. 229).

No case has come to my notice of the use by Espronceda of a Greek word in the rhyme, as Byron does in *Don Juan*, II, 130 :

Because the good old man had so much « νοῦς ».

We shall presently mention, under the head of classicism, the use of Latin words ; but a few cases of such in the rhyme may be inserted here :

1. In the unfinished *Canto del Cruzado* (*Obras Poéticas*, 1884, p. 251).

For Europe ploughs in Afric like « *bos piger* » (*Don Juan*, XII, 70);

and

I tell the tale as it is told, nor dare
To venture a solution : « *Davus sum* ! » (XIII, 13).

These are given because Espronceda's lines, which run as follows, sound not unlike them :

Y á mí este juicio me parece esacto
y parézcales mal á los maridos,
que ellos han hecho con el mundo un pacto
y sus derechos son reconocidos;
y si tienen muger, justo *ipso facto*
es que su condicion lleven sufridos,
que habla con su muger el que se casa
y yo con las paredes de mi casa [1].

The Spaniard also used at least one proper name in rhyme, — his own [2] — but I do not believe that the habit was as common with him as with Byron [3]. Nor do I think that he indulged in « rhymes » like the following :

---

1. *Obras*, 1900, p. 230. M. Estève notes the Byronic use of foreign words by Musset, a poor rhymer.

2. Y... Pero, pluma, queda...
¿ A que vuelvo otra vez al Paraiso
cuando la suerte quiso
que no fuera yo Adam, sino Espronceda?

3. Cf., for instance, *Don Juan*, VII, 25 :
A habit rather blameable, which is
That of despising those we combat with,
Common in many cases, was in this
The cause of killing Tchitchitzkoff and Smith —
One of the valorous « Smiths » whom we shall miss
Out of those nineteen who late rhymed to « pith »;
But 'tis a name so spread o'er « Sir » and « Madam »,
That one would think the first who bore it *Adam*.

But he, poor fellow, had a wife and children, —
Two things for dying people quite bewildering [1].

A few cases of this sort of thing may have escaped my foreign ear in reading the *Poesías*; but I should find it hard to believe that it is nearly so common as in the author of *Don Juan*. Nor have I found in Espronceda the puns of which Byron was so fond ; for instance :

I wonder (although Mars no doubt's a god I
Praise) if a man's name in a *bulletin*
May make up for a *bullet in* his body [2].

When we come to digressions and interruptions, we are on absolutely sure ground ; there can be no doubt of the Byronic influence here. Both poets digress, and both call attention to the fact. And here again it is chiefly the *Diablo Mundo* that shows the Englishman's influence. « I must own », says Byron,

If I have any fault, it is digression,
Leaving my people to proceed alone,
While I soliloquise beyond expression [3].

The Spaniard exclaims,

Mas juro, vive Dios, que estoy cansado
ya de seguir á un pensamiento atado
y referir mi historia de seguida,
sin darme á mis queridas digresiones,
y sábias reflexiones
verter de cuando en cuando [4].

Here, then, is a candid admission in both camps — originating

1. *Don Juan*, II, 43.
2. *Ibid.*, VII, 21.
3. *Ibid.*, III, 96.
4. *Obras*, 1900, p. 323.

everyone sees where. After that it is almost unnecessary to pile up cases in evidence. But it will be wise, I suppose, not to take the whole matter for granted, and it may add interest if we are able to trace out the earlier manifestations of this habit. Even in *Childe Harold* we can catch Byron at this sort of thing. The first fifteen stanzas of canto II wander from the theme of the poem, including, among other things, the famous speculations on immortality. Stanzas 34 and 35 of the same canto contain some parenthetical matter for which the poet rebukes himself in the next stanza. As the poem continues, the habit grows; in canto IV, stanza 25, the author again chides himself, as follows:

> But my Soul wanders; I demand it back
> To meditate amongst decay, and stand
> A ruin amidst ruins.

But the confession is not true repentance, for the canto is full of passages in which the poet's « soul wanders ». *Beppo* is the composition in which the true *Don Juan* mockery first shows itself, and it is here also that jocose digressions are for the first time greatly in evidence. The following might almost have come from the great epic:

> But to my tale of Laura, — for I find
> Digression is a sin, that by degrees
> Becomes exceeding tedious to my mind,
> And, therefore, may the reader too displease. (Stanza 50.)

It takes Byron three full stanzas to get back to Laura; and when he does recover the thread of the story, he holds it but for six stanzas, for with the 59th he is off on a discussion of what « mixed company » is in England « during the dynasty of Dandies ». Then comes a discourse on Fortune and Napoleon's discomfiture, ending thus:

> To turn, — and to return; — the Devil take it!
> This story slips for ever through my fingers,

Because, just as the stanza likes to make it,
 It needs must be — and so it rather lingers;
This form of verse began, I can't well break it,
 But must keep time and tune like public singers;
But if I once get through my present measure,
I'll take another when I'm next at leisure (Stanza 63).

The evidence of this habit in *Don Juan* is too plentiful to need presentation [1]; and it is this poem that we must hold chiefly responsible for the appearance of digressions in Espronceda, since it can be proved to have influenced him so greatly in other ways. An early case of digression in the Spaniard is to be found in the *Estudiante de Salamanca*, « parte cuarta ». We are told that Don Felix groaned, and then a dozen stanzas are employed to give parallels for the kind of groan it was [2]; the spirit of the passage is, however, serious, and the digression is not of the wholly irrelevant sort that we find in *Don Juan*. This is not true of the cases that can be produced from *El Diablo Mundo*. Here we have a clear and unmistakable imitation of Byron, even to his mock humility for the weakness. He has told us, for instance, that the old man of his story has gone to sleep, and he continues :

 Quedóse en su profundo sueño, y luego
una vision... — ¡ Vision !... frunciendo el labio,
oigo que clama, de despecho ciego,
un crítico feroz. — Perdona ¡ o sábio !
sábio sublime, espérate, te ruego,
y yo te juro por mi honor, ¡ oh Fabio !...
si no es Fabio tu nombre, en este instante
á dártelo me obliga el consonante [3].

The mood of this stanza — Byronic also in its jocose discussion of the rhyme — continues for several more, the poet mean-

1. *E. g.*, I, 114, 116, 128, etc., etc.
2. *Obras*, 1900, p. 132-3.
3. *Ibid.*, 181.

time wandering from his excuses for writing in such haphazard fashion to all sorts of topics, discussing soul and matter, the choice of a profession, and the education of youth ; and he also has his little jibe at this sapient philosophizing. It may be noted, however, that all this digression serves an artistic purpose in this passage by giving the illusion of duration to the old man's sleep, and keeping the reader occupied meantime ; this can not be said of many of Byron's digressions, which seem rather to interrupt the narrative. Nearer the end of this same first canto, we find the Spanish poet wandering off to discourse on the illusory nature of life ; then, bringing himself up with the regret that this is an old theme, he passes to a lament for life's monotony ; next, after apologizing for his own repetitions, and telling us what kind of poem he will try to write, he takes the occasion to have his fling at Toreno, who had praised his own history a bit too highly, and then ends the canto with an important passage on the end of glory [1]. Of pure *byronismo* it would be hard to select a better example. Canto III again begins in an essentially Byronic mood [2], with a passage that will be analyzed elsewhere ; we mention it here simply for its digressions, which are many, and, as the poet confesses,

> Mas largas cada vez, mas enojosas.

Presently the story is resumed and it holds its own for a few pages, but soon we find the poet wandering off again to talk of the study of the fine arts, and the harmful effect of a woman's analysis of the male form, the following stanza being a marvel for the crowding of interruptions into small space :

> *¡ Ay infeliz de la que nace hermosa !*
> mas la verdad, (si la verdad se puede
> en materia decir tan espinosa)
> es (y perdon la pido si se escede

1. *Obras*, 1900, 196 sq.
2. *Ibid.*, 213 sq.

mi pluma en lo demas tan respetuosa)
(y esto ¡ oh lector ! entre nosotros quede),
mas no lo he de decir, que es un secreto,
y siempre me he preciado de discreto [1].

After a short return to the hero, we are again listening to an irrelevant description of riots and governmental endeavors to keep order. This habit, then, characterizes *El Diablo Mundo* throughout. At the very end, in almost the last lines Espronceda wrote, we find in that blasphemously humorous picture of the old woman who mingled her curses and her prayers, — with the poet's commendation of the habit — the admission of dislike for logical and orderly narration with which we began our discussion of Espronceda's Byronic digressions [2].

In approaching the question of subject-matter we may well turn our attention at the outset to Napoleon. In their attitude toward the greatest figure of their time — or rather of Byron's time — the two poets are conspicuously unlike, and the differences are worthy of some emphasis, in the midst of so many similarities and borrowings. Monsieur Estève declares that Byron was the first poet to turn his attention to the great exile of Saint Helena, but that the subject was soon taken up by the French, the imitation of Byron being obvious in some instances [3]. Byron wrote several short poems with Napoleon for their central figure, and *Childe Harold*, as well as *The Age of Bronze*, contains references to him that are of considerable interest [4]. Apparently he could not make up his mind about him. « It is

1. *Obras*, 1900, 230-1.

2. Other excellent examples of Byronic digression may be found in the rather unedifying verse of Espronceda's published in the *Revue Hispanique*, vol. XVII, pages 734-740.

3. *Op. cit.*, 161 sq.

4. *Ode to Napoleon Buonaparte ; Napoleon's Farewell ; From the French ; Ode from the French ; On Napoleon's Escape from Elba ; Napoleon's Snuff-box ; Childe Harold*, I, 52-3, and III, 36 ; and *The Age of Bronze*.

impossible not to be dazzled and overwhelmed by his character and career », wrote the poet to Moore in March, 1815 [1]; and there is evidence of constant hesitation in his verse whenever the subject is broached. In the early days of *Childe Harold* he laments the fact that Spain must bleed

> To swell one bloated chief's unwholesome reign;

but as time went on he hesitated between sympathetic admiration and reluctant disapproval. Medwin's testimony, too, is interesting : « I told him I never could reconcile the contradictory opinions he had expressed of Napoleon in his poems. ' How could it be otherwise ?' said he. 'Some of them were called translations and I spoke in the character of a Frenchman and a soldier. But Napoleon was his own antithesis (if I may say so). He was a glorious tyrant after all... I blame the manner of his death... He should have gone off the stage like a hero [2]' ». His odes were translated into Spanish and published in Paris in 1830 [3], not necessarily for the first time, as I suppose one must admit. Nine years before there appeared in France a Napoleonic poem called « *Le Dernier Jour du Captif*, par un ancien militaire. Imitation libre de lord Byron, publiée par M. de Lavillemeneuc » (assigned by the National Library of Paris to the year 1821). An undated pamphlet of eight pages in the Bibliothèque Nationale bears the following title : « *La Mort de Napoléon* ; Manuscrit récemment trouvé dans les papiers de Lord Byron, traduit de l'Anglais par C*** G*** (Paris, Jules Berrie, éditeur, Quai aux fleurs, 3) ». Nei-

1. Letter 531, in *Letters and Journals*, 1898, sq.
2. *Conversations of Lord Byron*, London, 1824, pp. 223-4.
3. *Odas á Napoleon*, por lord Byron, Traducción Castellana. Paris. Librería Americana, 1830, 60 pages, 12°. A copy is to be found in the National Library of Paris, N° « Yk. 2190 » ; another is in the British Museum, N° « 11646. cc. 9 ». An edition in 1829 is advertised, but I have not seen the book.

ther Spanish nor French translations, of course, are necessarily of any particular interest in connection with Espronceda, except in so far as they help to show that Byron's writings about Napoleon were valued on the Continent. I have not found in Espronceda a trace of imitation of Byron's pronouncements on this subject [1]. We have two sources of knowledge of the Spaniard's opinions of Napoleon — a rather prosaic and confused political discussion called *España y Portugal* [2], and his poem *A la Traslacion de las cenizas de Napoleon* [3]. The first treats Bonaparte as marking the boundary between feudal monarchy and popular freedom; he could not bring about popular liberty, but he taught men the weaknesses of kings, and left humanity to work out for itself the problems of peace and of international coöperation. His poem *A la Traslacion* is a lament over a shamefully commercial generation that has forgotten the greatness of the dead Captain, for, after all, he was a generous hero, and men should draw near and worship.

Leaving Napoleon for the general problem of subject-matter, it may not be uninteresting to note the fact that Espronceda never makes adultery the theme of his poems in the way Byron was fond of doing, though his life seems not to have been exemplary on this score, and though he once uses free love, which theme recurs in Byron. I have noted also the absence of Biblical themes from Espronceda's work; probably Byron's early Calvinistic training and his more speculative nature account for this difference in part; and possibly, too, theological discussions are

1. Unless one attach any importance to the similarity between the lines:

> Centro es tu corazon de podredumbre,
> cuando la voz en tí ya no retumba,
> vieja Europa, del héroe ni el profeta (*A la Traslacion*, stan. 2),

and Napoleon's words in his *Farewell* (to France):

> Decayed in thy glory, and sunk in thy worth.

2. *Páginas Olvidadas* [1873], p. 74 sq.
3. *Obras*, 1900, p. 332.

more common in English life than in Spanish. Thirdly, Byron is different from Espronceda by reason of his delight in scenes from high life; he lingers gladly among

> The twice two thousand for whom Earth was made.

In the *Diablo Mundo* the countess is the only aristocrat, and she is little more than a lay figure. On the other hand, such low types as Adam, Salada, Lucas, and the inmates of the brothel, are in distinct contrast to the aristocratic personages of *Don Juan*. With Byron even the criminals (with such rare exceptions as the highwayman in *Don Juan*, XI) are Titanic and aristocratic; vulgarity is altogether uncommon, if indeed it exist. Again, Byron's travels in the East and his wide reading give him a range of subjects that Espronceda never approaches. To be sure they both write of Greece (the Spaniard only once, I think); but how colorless is the *Despedida* beside the verse written by the man who had seen Hellas with a sympathetic eye! The French romantics, who, after the triumph of Greece wrote often of a conventional Orient with Byron as their model, or who used Venice in imitation of the author of *Marino Faliero*, contrast interestingly with « the Spanish Byron ». So, too, Mohammedan subjects are absent from Espronceda (except the stock historical Moor of *Pelayo*), and Italian as well. And this greater wealth of subject certainly gives Byron a charm that his Spanish imitator lacks. More varied in his historical and national settings, Byron is superior also in the characters he created, as would be naturally the case with a poet who wrote so often in the narrative vein. Subjective as these creations may be, they are at least real and interesting. Espronceda has given us a novel character in Adam, a beautifully pathetic one in Elvira (if she be original), and tragic figures in Blanca de Borbón (whom he did not wholly create), Aben-Farax, and the Maga; but it would be rash to assert that one could draw up a list to rival Werner,

Cain, Sardanapalus, Don Juan, and Manfred, to mention only the best known of Byron's protagonists.

The historical spirit which crops out so often in Byron's work is conspicuously absent from the verse of Espronceda ; his novel, *Sancho Saldaña*, and the tragedy, *Blanca de Borbon*, — which, though historical, are un-Byronic in most respects — need not enter into the present discussion. The great Englishman was fond of history from his boyhood, storing his remarkable memory with many a fact and fable that served him in good stead in his productive days. *Childe Harold* is crammed with references to current event and deed of olden time. Spanish conflict with Moor, the battles of the Carthaginian, the literary history of Dante, Petrarch, and Tasso, stories of Sardanapalus and Faliero and the Foscari, — all served a literary purpose in a fruitful way. On the whole, Espronceda's poetry is either devoid of such interest, or the use of historical material is without especial significance. The comparison may be carried into the domain of letters and literary history; for, while the foreign critic may have missed now and then a literary reminiscence tucked away in Espronceda's verse, it would be bold indeed to credit him with the wide reading that makes Byron's poetry simply bubble over with reminiscences of Voltaire, Rousseau, La Rochefoucauld, and a host of obscure writers — not to mention the English and the Italian poets, whom there were especial reasons for him to know well, nor the classics, of whom we shall speak next.

Byron's familiarity with classical literature betrays itself in various ways. In the first place his wonderful memory was stored with a great quantity of Latin verse, which reappears at every moment in his poetry. This kind of thing one naturally associates with the training of the English school and university: and though, to be sure, the young poet was no model product of these institutions, he seems at least to have read and remembered. This classic bent shows itself, not only in frequent cita-

tions, but also in the many translations made from Greek and Latin — Catullus, Tibullus, Horace, Anacreon, *The Medea*. The following stanzas from the epic of laughter show how easily the great names of classical literature slipped off his pen :

Ovid's a rake, as half his verses show him,
Anacreon's morals are a still worse sample,
Catullus scarcely has a decent poem,
I don't think Sappho's Ode a good example,
Although Longinus tells us there is no hymn
Where the Sublime soars forth on wings more ample ;
But Virgil's songs are pure, except that horrid one
Beginning with « *Formosum Pastor Corydon* ».

Lucretius' irreligion is too strong
For early stomachs, to prove wholesome food.
I can't help thinking Juvenal was wrong,
Although no doubt his real intent was good,
For speaking out so plainly in his song,
So much indeed as to be downright rude ;
And then what proper person can be partial
To all those nauseous epigrams of Martial [1] ?

And *Childe Harold* is a perfect storehouse of classic reminiscence. Familiarity with classical literature is not in evidence in Espronceda's verse. The nearest approach to a paraphrase or translation of a Latin author is the gross travesty of Virgil which has recently been published [2]. In general, classical antiquity did not influence his poetry. One little mannerism that the Harrow boy did give, as I believe, to Lista's pupil is the use of Latin phrases in a line of the vernacular [3] ; instances in Espronceda are *nihil novum sub sole, nihil admirari, terrible visu, ipso facto*, all in the *Diablo Mundo* [4], their presence in the *poema*

1. *Don Juan*, I, 42-3.
2. *Revue Hispanique*, vol. XVII, 734-9.
3. E. g., *bos piger* (*Don Juan*, XII, 70), and *Davus sum* (*ibid*., XIII, 13).
4. *Obras*, 1900, pp. 197, 227, and 230.

being in itself an indication of their Byronic origin. Another more significant case of Latinity is the quotation from Horace which begins the third canto of *El Diablo Mundo*, introducing á passage in exactly the same spirit as another passage from Byron which likewise contains a quotation from the same Latin poet; it runs as follows :

« ¡ Cuán fugaces los años
¡ ay ! se deslizan, Póstumo ! » gritaba
el lírico latino que sentía
como el tiempo cruel le envejecía.

The kind of Hellenism which occasionally crops out in Byron, whether it be in the lovely « Isles of Greece, where burning Sappho loved and sung », or at some other point, finds no counterpart in Espronceda, though the Spaniard did, as we know, write once on a Greek topic, which case I am inclined to attribute to Byronic influence. On the whole, as Valera says, the Spanish romantics objected to classicism, and here Espronceda was more of a romantic than a Byronist. There is another sense in which Byron is a « classicist », in theory at least, and we may be allowed to mention it in this connection, in spite of a slight irrelevancy in the introduction of the subject here. It may be remembered how, in a curious discussion of literary theories, he strives to prove Pope greater than Shakespeare, and to uphold the three dramatic unities [1]. As an interesting contrast — and nothing more — we have noted the following concrete statement of literary theory from Espronceda's *Sancho Saldaña*, his one historical novel. Speaking of the performances of some actors at a wedding, the novelist remarks : « Y los cuatro histriones empezaron despues á representar no una tragedia greco-francesa-clásica á lo Racine, no alguna hermosa creacion román-

1. See *Letters and Journals*, 1898 sq., V, 522 (Appendix III : « Controversy between Byron and Bowles as to the Poetry and Character of Pope »).

tica á lo Shakespeare ó á lo Calderón », *etc.* His preference for the romantic type might be inferred from this passage alone, even if we could not demonstrate it by his work and his other declarations of faith [1]. As a matter of fact his *Amor Venga Sus Agravios* violates the unities both of time and of place; *Blanca de Borbon* changes the scene freely, and is not strictly loyal to the twenty-four-hour time-limit. Byron, in spite of his protestations, defies the time and place canons in *Werner*, and plays fast and loose with the unity of place in *Marino Faliero*.

Another interesting contrast is to be found in the attitude of the two men toward Nature. While Byron seems always to have retained his childhood's affection for the beautiful scenery of Scotland, yet he did not possess that loving devotion to Nature in all her forms that one associates with Shakespeare and Wordsworth. He seemed to prefer the wild and sublime — the sea, the sky, the mountains, the mysterious and superstition-breeding aspects of Nature [2]. Quite in line with this preference are his creations of the dream-realm of Assyria in *Sardanapalus*, the primeval world in *Heaven and Earth*, and the Eden and the abyss of *Cain* [3]. Here, I believe, we are brought into contact with a great contrast between the Englishman and his Spanish disciple. Byron, the stronger personality, takes naturally to the sublime and powerful; Espronceda, more delicate and « poetic », sings Nature in her softer moods. For the serene, plaintive, Rousselian love of Nature, Byron substituted an affection that

1. For instance *El Pastor Clasiquino*, published in *El Artista*, vol. I, p. 251, and the sarcastic allusion to Aristotle in another article in the same periodical (*ibid.*, p. 204). Blanco García (*op. cit.*, I, 92) says that the *Pastor Clasiquino* greatly irritated the disciples and imitators of Meléndez, and that Estébanez Calderón wrote a weak reply to it.

2. Elze, *op. cit.*, 375-7.

3. Gerard, *op. cit.*, 188. Cf. also page 135 sq. for a discussion of the use of Nature in *The Two Foscari* (I, i) and in *Marino Faliero* (IV, i).

was tumultuous and grandiose. Generally speaking, his Nature is sympathetic, such passages as the beginning of the second canto of *Lara* [1] being rather exceptional : Vigny, on the other hand, felt more often the cruelty of Nature, —

On me dit une mère et je suis une tombe ;

he first looked on solitude as suffering, and only later saw the grandeur of the lonely lion [2]. That Byron consciously admired Nature may be demonstrated by many a passage in such poems as *Childe Harold* ; for instance the following from canto II :

To sit on rocks — to muse o'er flood and fell —
To slowly trace the forest's shady scene,
Where things that own not Man's dominion dwell,
And mortal foot hath ne'er or rarely been ;
To climb the trackless mountain all unseen,
With the wild flock that never needs a fold ;

---

1. Night wanes — the vapours round the mountains curled
Melt into morn, and Light awakes the world,
Man has another day to swell the past,
And lead him near to little, but his last ;
But mighty Nature bounds as from her birth,
The Sun is in the heavens, and Life on earth ;
Flowers in the valley, splendour in the beam,
Health on the gale, and freshness in the stream.
Immortal Man ! behold her glories shine,
And cry, exulting inly, « They are thine ! »
Gaze on, while yet thy gladdened eye may see, —
A morrow comes when they are not for thee :
And grieve what may above thy senseless bier,
No earth nor sky will yield a single tear ;
Nor cloud shall gather more, nor leaf shall fall,
Nor gale breathe forth one sigh for thee, for all ;
But creeping things shall revel in their spoil,
And fit thy clay to fertilise the soil.

2. See Estève, *op. cit.*, 25 sq., 400, 401. Cf. *Manfred*, III, i, 121-3.

Alone o'er steeps and foaming falls to lean ;
This is not Solitude — 'tis but to hold
Converse with Nature's charms, and view her stores unrolled.
(St. 25.)

This explicit praise of natural scenery and dispraise of human society is a note that we do not find in Espronceda ; his antisocial cry is directed rather against governments and judges than against man. The next canto of the *Pilgrimage* contains a beautiful set of stanzas on the mountains :

But these recede. Above me are the Alps,
The Palaces of Nature, whose vast walls
Have pinnacled in clouds their snowy scalps,
And throned Eternity in icy halls
Of cold Sublimity, where forms and falls
The Avalanche — the thunderbolt of snow !
All that expands the spirit, yet appals,
Gather around these summits, as to show
How Earth may pierce to Heaven, yet leave vain man below (III, 62).

That is stanza 62 ; the 68th is again interesting for its contrast of Nature with Man :

Lake Leman woos me with its crystal face,
The mirror where the stars and mountains view
The stillness of their aspect in each trace
Its clear depth yields of their far height and hue :
There is too much of Man here, to look through
With a fit mind the might which I behold [1].

1. Cf. also IV, 178 :
There is a pleasure in the pathless woods,
There is a rapture on the lonely shore,
There is society, where none intrudes,
By the deep Sea, and Music in its roar :
I love not Man the less, but Nature more,
From these, our interviews, in which I steal
From all I may be, or have been before,
To mingle with the Universe and feel
What I can ne' er express — yet cannot all conceal.

But the poet hastens to assure us that, though he dislikes human society, yet

> To fly from, need not be to hate, mankind :
> All are not fit with them to stir and toil.

He turns to Nature for solace, for he has the true romanticist's feeling of affinity with her :

> Are not the mountains, waves, and skies, a part,
> Of me and of my Soul, as I of them ?

Nothing, I believe, in Espronceda's verse is to be compared with the powerful descriptions of natural scenery to be found in *Childe Harold*. The Spaniard paints the weird beautifully in the *Estudiante* and in the *Diablo Mundo*, and softer pictures of real nature he can draw exquisitely ; but no scenes of grandeur give his pages the swing that parts of the *Pilgrimage* possess. Noteworthy, too, is the variety of external effects Byron can reach; he can take us to the stars with Lucifer, to the dream-realm with Sardanapalus, to Heaven and back to Earth, to the palaces of Venice, and over half Europe with Don Juan ; and the natural background plays an emphatic part in his dramas [1]. His sunset descriptions merit particular attention, especially those in *Manfred* III, ii, and at the opening of *The Curse of Minerva*. Most of Espronceda's descriptions of Nature are, as we have said, of the softer kind ; the terrible and the weird he attemps in his supernatural scenes alone. Some of his dawn pictures are exquisitely delicate ; for instance this from the *Estudiante* :

> Blanca nube de la aurora,
> teñida de ópalo y grana,
> naciente luz te colora,
> refulgente precursora
> de la cándida mañana [2].

1. Gerard, *op. cit.*, 102, 158.
2. *Obras*, 1900, pp. 113-4.

The figure is here used to describe Elvira's virginal innocence. The next quotation is not figurative :

En tanto en nubes de carmin y grana
su luz el alba arrebolada envía,
y alegre regocija y engalana
las altas torres el naciente dia :
sereno el cielo, calma la mañana,
blanda la brisa, trasparente y fria,
vierte á la tierra el sol con su hermosura
rayos de paz y celestial ventura [1].

Omitting another description of this sort near the opening of canto II of *El Diablo Mundo,* we shall reproduce part of the beautiful picture with which canto IV begins :

Rizados copos de nevada espuma
forma el arroyo que jugando salta,
ricos paises de vistosa pluma
en campos de aire el pajarillo esmalta :
álzase lejos nebulosa bruma,
de sombras rica, si de luces falta,
y el verde prado y el lejano monte
muro y término son del horizonte.

Allá en la enhiesta vaporosa cumbre
su manto en Orïente el alba tiende,
y blanca, y pura, y regalada lumbre
de su frente de nácares desprende :
cándida silfa á su fugaz vislumbre
el aire en torno sonrosado enciende,
y en su fuente la ondina voluptuosa
se mece al son del agua armoniosa.

Y tras la densa y fúnebre cortina,
del hondo mar sobre la rúbia espalda,
ráfagas dando de su luz divina,
mécese el sol en lechos de esmeralda :

1. *Obras*, 1900, pp. 155.

la niebla á trozos quiebra y la ilumina
del terso azul por la tendida falda,
y de naranja, y oro, y fuego pinta
sobre plata y zafir mágica cinta [1].

The picture is completed in two more stanzas, after which the poet abruptly changes the topic by the jest at his own eloquence, already quoted. It is interesting to compare with such descriptions as this the opening lines of *Sardanapalus*, Act V; though a woman is speaking, yet I believe that we can feel the Byronic vigor even here, as contrasted with the rather tender spirit of the Spanish lines :

MYRRHA (*at a window*). The day at last has broken. What a night
Hath ushered it ! How beautiful in heaven !
Though varied with a transitory storm,
More beautiful in that variety !
How hideous upon earth ! where Peace and Hope,
And Love and Revel, in an hour were trampled
By human passions to a human chaos,
Not yet resolved to separate elements —
'Tis warring still ! And can the sun so rise,
So bright, so rolling back the clouds into
Vapours more lovely than the unclouded sky,
With golden pinnacles, and snowy mountains,
And billows purpler than the Ocean's, making
In heaven a glorious mockery of the earth,
So like we almost deem it permanent ;
So fleeting, we can scarcely call it aught
Beyond a vision, 'tis so transiently
Scattered along the eternal vault ; and yet
It dwells upon the soul, and soothes the soul,
And blends itself into the soul, until
Sunrise and sunset form the haunted epoch
Of Sorrow and of Love.

Byron and Espronceda come nearer together in the pictures

1. *Obras*, 1900, pp. 244 sq.

both have drawn of lovers wandering along the shore at twilight, with the moon just appearing. In fact it seems that there has been some borrowing here; but, even if the case which we present in the next chapter be not proved, the similarity is at least striking and interesting. For night scenes I believe that the Spaniard is far superior to Lord Byron. Nocturnal mystery and terror are the themes of the opening lines of the *Estudiante* :

Era mas de media noche,
antiguas historias cuentan,
cuando en sueño y en silencio
lóbrego envuelta la tierra
los vivos muertos parecen,
los muertos la tumba dejan.
Era la hora en que acaso
temerosas voces suenan
informes, en que se escuchan
tácitas pisadas huecas,
y pavorosas fantasmas
entre las densas tinieblas
vagan, y ahullan los perros
amedrentados al verlas ;
en que tal vez la campana
de alguna arruinada iglesia
da misteriosos sonidos
de maldicion y anatema,
que los sábados convoca
á las brujas á su fiesta.
El cielo estaba sombrio,
no vislumbraba una estrella,
silvaba lúgubre el viento,
y allá en el aire, cual negras
fantasmas, se dibujaban
las torres de las iglesias,
y del gótico castillo
las altísimas almenas,
donde canta ó reza acaso
temeroso el centinela [1].

1. *Obras*, 1900, pp. 106-7.

The serenity and charm of the night are felt in such passages as the first stanzas of « parte segunda » of the *Estudiante* [1] :

Está la noche serena,
de luceros coronada,
terso el azul de los cielos
como trasparente gasa.

The same spirit permeates a beautiful lyric that was recently printed in this review, some of the first stanzas of which run as follows :

Salve, tranquila, plateada luna
Que de la noche la grandeza ensalzas,
Tus rayos ora derramando, alegras
Mares y tierra.

Triste te admira desdichado amante,
Entre las ramas escuchando ahora
Dulce jugando con sonantes alas
Céfiro flebil.

Tu me recuerdas, amorosa luna,
La dulce noche que en mis tiernos brazos
Cayó mi bien enagenada, dando
Lánguidos besos [2].

This element in Espronceda's genius — the evocation of nocturnal serenity — is, to my mind, essentially foreign to the typical Byronic mood.

By no means most definite among the problems to be discussed under literary content is the question of subjectivity and objectivity. Lady Byron wrote as follows concerning her husband to Lady Anne Barnard : « In regard to his poetry, egotism

1. Evidently there is an intentional contrast between these night scenes in the opening passages of parts one and two.

2. *Revue Hispanique*, vol. XVII, page 722.

is the vital principle of his imagination, which it is difficult for him to kindle on any subject with which his own character and interests are not identified; but by the introduction of fictitious incidents, by change of scene or time, he has enveloped his poetical disclosures in a system impenetrable except to a very few, and his constant desire of creating a sensation makes him not averse to be the object of wonder and curiosity, even though accompanied by some dark and vague suspicions». Of this judgment the biographer Elze remarks that «the essence of Byron's character and poetry could not be more strikingly expressed. He tells no story which does not introduce himself and his own thoughts; never utters a reflection not drawn from experience» [1]. Byron, says another critic, approached his subjects at a point of personal sympathy; some experience or emotion must kindle his own genius; he steps into his characters and is led by the personal impulse to identify himself with each in turn. This is his weakness [2]. This view is borne out from the very start by the reminiscent nature of Byron's poems, many of them equipped with notes that add the author's opinions and feelings about this or that. In this distinctly subjective vein are *Childish Recollections*, *Lines* (to Rev. J. T. Becher), and the many specifically dedicated poems that he wrote in his earliest period. Such, of course, is *Childe Harold*, in spite of the poet's denials. And so we might continue through the better known creations, such as *Lara*, *Manfred*, *Sardanapalus*, *Don Juan*, only to find the poet's heart beating under the garb of each personage in turn. [3] In *Beppo* and in *Don Juan*, he delights to tell us of his tastes, humors, habits, and whims; of the fine eyes he admires, and of Giorgione's

1. *Op. cit.*, pp. 197 and 427.

2. Gerard, *op. cit.*, pp. 147 and 170.

3. It should not be assumed, of course, that Byron was *never* objective. His treatment of Dante and of Tasso, and the Christian girl's plea in *The Bride of Abydos* are cases for the negative.

women, and Rhine wine. Musset, as M. Estève notes, imitates this trait in *Mardoche* and in *Namouna*; he tells of his love for black eyes, fair hair, a woman, and a supper; like Byron, too, he discourses on marriage, religion, and literature [1]. We have already instituted a comparison between Byron and Espronceda in the matter of the formal difference caused by the presence of prefaces and notes in the former's work; but the extremely personal nature of these extraneous elements is as important as their mere quantity. Note, for instance, the brazen fashion in which Byron thus defends the turn of a phrase in *The Bride of Abydos* (line 826) : « I must here shelter myself with the Psalmist — is it not David that makes the 'Earth reel to and fro like a Drunkard'? If the Globe can be thus lively on seeing its Creator, a liberated captive can hardly feel less on a first view of his work ». And that is only a sample. Then, too, many cases of autobiographical lines in his verse could be quoted; we select two:

Of many creditors the worst a Jew it is,
  And *that's* their mode of furnishing supply:
In my young days they lent me cash that way,
Which I found very troublesome to pay. (*Don Juan*, II, 65.)

He could, perhaps, have passed the Hellespont,
As once (a feat on which ourselves we prided)
Leander, Mr. Ekenhead, and I did. (*Ibid.* 105.)

Like Byron, Espronceda travelled; has he left us a *Childe Hàrold*? So far as I can remember, the only traces of his foreign experiences left in his verse are the short laments he wrote, while in exile, over the misfortunes of the land to which he longed to return. Definite description of his travels is limited to a dull prose fragment on the trip to Portugal. One would have thought that the very example of Lord Byron would have suggest-

1. Estève, *op. cit.*, 416.

ed to him a narrative poem similar to *Childe Harold*; and I believe that the absence of any such is an indication that he did not take instinctively to putting his own experiences into his poetry, and, besides, a possible proof of his desire not to imitate his master slavishly. In the main, then, Espronceda should be considered an objective poet. His little lyrics vary in tone and never seem to be the mere parading of the poet's own opinions. His Felix, in the *Estudiante*, is by no means identified with the author, as is Byron's *Don Juan*; rather is he treated objectively and condemned. So, in his little-known plays, the personality of the author is never thrust in upon the reader as is Byron's in his dramas. Still, the subjective mood is not, of course, wholly absent from Espronceda. Escosura remarks of three little compositions first published in his edition (that of 1884), that the poet « se consagra á sí mismo, escudriña los más recónditos senos de su alma, y lanza gritos de dolor profundo [1] »; and whether we agree with this judgment or not, it will be hard to deny that the subjective mood begins early in the *Diablo Mundo*. In canto I of the latter, for instance, the poet tells us about leaving his studies at fifteen years, and canto II is nothing but a personal lament thrust into a world poem. Furthermore, it is quite justifiable, I think, to believe that the musings about the nature of God, found from beginning to end of this *poema*, are really nothing more than the poet's own opinions. The lines which we have already quoted as indicative of a Byronic spirit of self-mockery might be adduced as proof of subjectivity as well, and it is but fair that what evidence there is on this side of the question be honestly faced. But the scarcity of such passages makes them conspicuous : in the *Diablo Mundo*, as in the *Estudiante*, the strongest and most beautiful parts are those in which the poet forgets himself, and bursts into the truly lyric [2] strain.

---

1. Page 55 of his introduction to the *Obras Poéticas y Escritos en Prosa* (1884).
2. I trust that I may be allowed this free interpretation of the word « lyric ».

III

Concrete Borrowings.

« Byron, me direz-vous, m'a servi de modèle. »
Vous ne savez donc pas qu'il imitait Pulci ?

Lisez les Italiens, vous verrez s'il les vole.
Rien n'appartient à rien, tout appartient à tous.
Il faut être ignorant comme un maître d'école
Pour se flatter de dire une seule parole
Que personne ici-bas n'ait pu dire avant vous.
C'est imiter quelqu'un que de planter des choux.

Musset.

Conditions of the problem. — The question of *Pelayo* and *Sardanapalus.* — Other minor or doubtful cases: the possible use of *Cain*, *The Vampyre* and *The Siege of Corinth.* — *A una Estrella* certainly from *Sun of the Sleepless*, and the *Cancion del Pirata* from *The Corsair.* — Sources of *Jarifa.* — Use of *Don Juan* in *El Estudiante de Salamanca*; Haidée and Elvira. A *Fragmento.* — *El Diablo Mundo* and *Don Juan*: (1) General: — word in rhyme; mention of Aristotle; discussion of putative sources and nature of poems; apostrophe to reader; valedictory at end of cantos. (2) Concrete parallelisms: — on disillusionment (Horace quoted, jest at metaphysics, folly of ambition, sadness of human lot); on sweets of life; love is woman's all; lovers by the sea; varia. — The canto *A Teresa* and the *Poems of the Separation.* — Espronceda's novel and plays. — Did he know Byron's poems in the original English?

Concrete parallelisms between two poets, in idea or in wording, point to borrowing with varying degrees of plausibility. Some superficial similarities must be classed as possibly independent, arising from mere accident or from the common influence of temperament or *Zeitgeist.* Sure relationship may be asserted for a few of the rest; but in the case of many others there will be ample excuse for the critic to demur, however plausible the apparent connection. Similarities that would carry little weight in themselves may fairly be used, I believe, as cumulative evidence, adding to the interest of other and stronger testimony.

The external reasons for Byronic influence in Espronceda's poetry need not be repeated here; our present task is to examine concrete instances of that influence. The biographer, Señor Antonio Cortón, has summed up the discovered imitations of Byron by Espronceda in the following rather contemptuous language:

Y sin embargo, casi toda la crítica honda consagrada á Espronceda se reduce á afirmar —sin demostrarlo, por supuesto — que imitó á Byron. Si Espronceda hubiese confesado estas imitaciones, como hizo con respecto á Ossian en *Oscar y Malvina* ¿ en qué hubiesen entonces empleado su intelecto los críticos?

Estas imitaciones son muy vagas : además, son muy pocas. D. Juan Valera, que es el único que cita los textos imitados, ve entre algunos trozos de lord Byron y otros de Espronceda estas semejanzas; entre la canción de *Childe Harold* à Inés, y la canción *Á Jarifa* : entre el primer párrafo del canto primero de *El Corsario*, y la célebre *Canción del Pirata*; entre la carta de Julia á D. Juan y la de Elvira á D. Félix en *El Estudiante de Salamanca*; y entre las digresiones y genialidades del poema *Don Juan* y las de *El Diablo Mundo*. Con respecto á esto último, basta haber leído el *Tristam Shandy*, de Sterne, para comprender que no fué á Byron, sino al humorista inglés á quien el autor de *El Diablo Mundo* imitó en las festivas digresiones que abundan tanto en su poema. Donde está el espíritu de Byron, más que en ninguna obra de Espronceda, es en Sancho Saldaña, de la novela de este título. Sancho, en efecto, es un personaje lírico de la misma casta y catadura que la mayor parte de los héroes del Olimpo « byrónico. » [1]

Much of this summary is correct, as we shall presently show in detail; in fact it is as good a statement of the case as one should expect in a semi-popular biography. But it is, of course, incomplete; Señor Cortón has not examined the evidence in detail, nor had anyone else before nim. This lack it is our duty to supply, and we nope to add the proofs that the biographer demands. But we must first protest against a few of the points made by him. In the first place, Espronceda did not always acknowledge his debt to Ossian; I have established elsewhere [2] the

1. *Espronceda*, por Antonio Cortón, Madrid (1906), pp. 115-6.
2. *Modern Language Notes*, vol. XXIII, No 1.

fact that the hymn to the sun is but a versified amplification — a magnificent one, to be sure — of a passage from Macpherson's bard. Secondly, I do not believe that there is any basis for the assertion that Sterne, and not Byron, is the model for the digressions to be found in Espronceda; this has been demonstrated in the last chapter, and would be antecedently improbable, in any case, on account of the numerous other Byronic imitations in the *Diablo Mundo*. That *Sancho Saldaña* is the most Byronic product of Espronceda's pen I stoutly deny. Walter Scott is the father of that novel, however much the hero may resemble Byron's gloomy types.

Superficial similarities, as we have said, should not always be taken as borrowings. For instance, consider these lines from the *Soliloquy of a Bard in the Country* and from *El Diablo Mundo*, which one might perhaps be tempted to believe related:

> And Critics rise in every country Squire —
> But yet this last my candid Muse admits,
> When Peers are Poets, Squires may well be Wits.

> Aunque ahora que un sastre es *esprit fort*
> No hay ya vision que nos inspire horror.

But one's enthusiasm would suddenly be cooled by the discovery that the *Soliloquy* was not published until 1898, fifty-six years after Espronceda's death. With such dangers in mind as warnings against hasty conclusions, we shall now examine in detail — with no idea that all possible borrowings have been discovered — the passages in the work of the two poets that seem to be related.

It will be remembered that Espronceda's earliest verse of importance was the epic *Pelayo*, of which but a few fragments have been preserved. *A priori* reasoning and an examination of the facts lead us to expect and find little evidence of Byronic influence in these youthful efforts; and yet the similarities between these

fragments and the tragedy *Sardanapalus* are so frequent that (though no one of them be conclusive in itself) a full statement of the case is desirable. First, however, I wish to call attention to a Biblical reminiscence in *Pelayo* which may throw some light on the discussion. The last stanza of the first fragment runs as follows :

Tal otro tiempo en la soberbia cena
donde mofaba de Jehová el impio,
ya la medida al sufrimiento llena,
rebosó de ira caudaloso rio;
y el Rey Asirio con amarga pena
vió en el muro de marmol con sombrio
fuego animarse escrito sobre humano,
trazado alli por invisible mano.

Now Belshazzar was not an « Assyrian king [1] », but Sardanapalus was. Besides, there is nothing in *The Book of Daniel* about fire on the wall, and the hand was not « invisible » [2]. But if we turn to a short poem by Byron called *To Belshazzar*, we find these words :

Behold ! while yet before thee burn
The graven words, the glowing wall.

The first objection to connecting these lines with the Spanish quoted above is that Byron does not explicitly state that the words were written in literal fire ; but he comes near enough to this to allow anyone, especially a foreigner, so to construe him. Secondly, it may be urged that Byron's poem was not published until 1831, and that *Pelayo* is the work of Espronceda's youth : I reply that *Pelayo* was not *published* until 1840, and we have Piñeyro's authority [3] for the statement that, in its present form,

1. *Daniel*, V, 30, « Baltassar rex Chaldaeus ».

2. *Ibid.*, V, 5 : « In eadem hora apparuerunt digiti, quasi manus hominis scribentis contra candelabrum in superficie parietis aulae regiae ; et rex aspiciebat articulos manus scribentis. »

3. *El Romanticismo*, etc., p. 144.

it is not just as it was written by the poet of eighteen, but as corrected for the first edition of his collected poems. It would have been perfectly natural for a confused reminiscence of the Bible, mixed with Byron's *To Belshazzar* and with his *Sardanapalus* (the catastrophe being easily confounded with Belshazzar's, especially on account of the impiety of both and the conflict with rival warriors), — it would have been quite easy for such a compound recollection to suggest the addition of this stanza to the epic, — a stanza which, be it noted, is complete in itself, and not in close organic connection with the rest of the narrative. On this theory, moreover, the idea that Espronceda's *youthful* poetry is un-Byronic is not violated. And even Blanco García, who insists that *Pelayo* precedes Espronceda's pessimistic Byronic period, and is the first vigorous cry of a new-born muse, admits that some fragments (*La Batalla del Guadalete*, *El Consejo*, *La Procesion*, *Cuadro del Hambre*) « predict the tempestuous poet of sad amours and social miseries [1] ». This admission, coupled with the possibility that any amount of the epic may have been inserted after the Spanish poet's sojourn in England, is enough seriously to weaken the assumption that the « early » poetry is predominatingly un-Byronic, even if we grant that Espronceda did not begin to imitate his master in his school days. With these facts in mind we turn to a comparison of *Sardanapalus* [2] and *Pelayo*. Certain general features common to the two suggest themselves : both picture luxury-loving kings, given to women and banqueting, who are forced to fight for all they possess — though Sardanapalus appears to much better advantage in battle

1. *Op. cit.*, I, 157.

2. *Sardanapalus* was first published Dec., 1821. In Espronceda's novel, *Sancho Saldaña* (V, 112-3), the episode of the writing on the wall is mentioned, but in such a way as to have little bearing on our discussion. A disguised Jew, urging Elvira to murder king Sancho, says « Baltasar está en el festín, y Dios ha decretado su ruina : las fatídicas palabras están ya trazadas sobre el muro ».

than does Rodrigo; both kings are under divine wrath, and their impending doom is suggested throughout; both have miraculous dreams and are warned by thunder; both are victims of treachery and are summoned to virtue by sterner heroes; armor is conspicuous in both poems; in both cases respite and apparent victory are followed by complete collapse. But I am far from mantaining, in spite of these facts, that the epic and the tragedy are essentially alike in spirit: I feel the reverse to be true. Moreover, allowance should be made for the traditional figure of Rodrigo.

In the detailed discussion of the problem, I propose first to list parallel passages, following the order of *Pelayo*. In the very first *fragmento* we get a picture of amorous music in the luxurious palace [1] :

> Contemplo el brillo del *palacio* [a] augusto.
>
> Al blando son [d] de la armoniosa *lira* [b]
> oigo la voz [e] de alegres trovadores,
> *el aura siento que fragancia espira* [c],
> y al eco escucho murmurando amores. (Page 8.)

Here is a similar picture from *Sardanapalus* :

> (*A Hall in the Palace* [a].)
> Hark! the lute —
> The *lyre* [b] — the timbrel; the lascivious tinklings [d]
> Of lulling instruments, the softening voices [e]
> Of women...

1. As it has seemed wise to call particular attention to the parallelisms which I believe to exist in the passages to be quoted in this chapter, I have allowed myself to bring them to the reader's notice by means of pairs of « superior » letters. In addition to this, the words involved in the parallelisms are printed in italics. Some cases of doubtful value have been indicated by the letters, but italics have not been used. In some of the longer quotations, the letters have been used both at the beginning and the end, but I have not sought to be theoretically consistent in this matter, suiting my method to what seemed to be the demands of clearness in each case.

.................Already I *perceive*
The reeking odours of the perfumed trains[c] [1]. (I, i, 28 sq.)

A few lines further on in *Pélayo* we get a drinking scene :

Alli *entregado á espléndidos festines*[a],
Rodrigo alegre y descuidado liba
copas de nectar[b] de fragancia pura,
al *deleite*[c] *brindando*[b] y la *hermosura*[d].

Compare the opening of Act III in *Sardanapalus* :

(SARDANAPALUS *and his Guests at Table*)[a].
SARD. *Fill full*[b] ! Why this is as it should be ; here
Is my true realm amidst *bright eyes*[d] and faces
Happy[c] as *fair*[d] ! Here sorrow cannot reach.
ZAM. Nor elsewhere — where the King is, *pleasure*[c] sparkles.
....
ALT. ....Sardanapalus...
Has placed his joy in peace — the sole true glory.
SARD. And *pleasure*[c], good Altada...

But a storm is brewing :

En tanto *encubre pavorosa nube*
el cielo[a] en antes transparente y terso,
y relumbra la espada del querube[b],
ministro del Señor del universo[c];
que ya la voz de la inocencia sube,
que en llanto el gozo trocará al perverso ;
y á la luz del relámpago[b] se muestra,
del rayo armada la divina diestra [c]. (Page 9.)

---

1. This luxurious effeminacy is thus expressed elsewhere :
El Rey en tanto
derrama entre sus hembras debil llanto
Compare *Sardanapalus*, II, i, 48 :
The she-king
That less than woman, is even now upon
The waters with his female mates.

So further :

> Envuelto en noche tenebrosa el mundo,
> las densas *nubes*[d] agitando, ondean
> con sus alas los genios del profundo,
> que con cárdeno sulco centellean[b];
> y al ronco trueno, al eco tremebundo
> de los opuestos vientos que pelean,
> *se oye la voz de la celeste saña*[c];
> « ¡ Ay Rodrigo infeliz ! ¡ Ay triste España ! »

The parallel passage is as follows :

MYRRHA. King ! *the sky*
Is overcast[a], and musters muttering thunder[c],
In *clouds*[d] that seem approaching fast, and show
In forked flashes[b] a commanding tempest.
Will you then quit the palace?
. . . .
SARD. ...Say, Myrrha,
Art thou of those who dread the roar of clouds ?
MYR. In my own country *we respect their voices*
As auguries of Jove[c]. (II, i, 537 sq.).

It may be urged that clouds, thunder and lightning are rather natural companions of a storm, and that the idea of divine warning is a commonplace. I do not deny this : the passages by themselves prove little. But the interruption of the revelling by the tempest is more significant. In both cases the first warning is scorned :

> *Súbito un trueno retumbar se siente*[a] :
> « ¡ Himnos, vivas al Rey ! [b] la danza siga,
> y nuestra *dicha*[f] y *júbilo*[e] acreciente
> el[g] mútuo amor que nuestras almas liga [g]. »
> Tal grita *aquella juventud demente*[c],
> y al Rey ensalza[b] que Jehová castiga[d] :
> « Himnos, vivas al Rey. » *Súbito un rayo*[a]
> heló[h] sus pechos con mortal desmayo [1].

1. This stanza comes between the last two just quoted from *Pelayo*.

Compare *Sardanapalus*, III, i, 29 sq. :

(ZAMES *and the Guests kneel and exclaim*)
Mightier than
His father Baal, the God Sardanapalus[b] !
(IT THUNDERS[a] *as they kneel; some*[h] *start up in confusion.*)
ZAM. Why do you rise, my friends? In that strong peal
His father gods consented.
MYR. Menaced, rather[d].
King, wilt thou bear *this mad impiety?* [c]
SARD. Impiety! — nay, if the sires who reigned
Before me can be Gods, I'll not disgrace
Their lineage. But arise, my pious friends;
Hoard your devotion for the Thunderer there :
I seek but to be loved, not worshipped.

The joyous tones of lines 2-4 quoted above in the Spanish remind one of the following (some of which has been already cited) from *Sardanapalus* :

Here[g]
Is my true realm, amidst bright eyes and faces
Happy as fair! Here sorrow cannot reach.
ZAM. Nor elsewhere — where the king is, pleasure sparkles [g].
(III, i, 1 sq.)

. . . .

All hearts are *happy*[f], and all voices bless[b]
The King of peace — who holds the world in *jubilee*[e].
(Lines 17-18).

. . . .

SARD. Hoard your devotion for the Thunderer there :
I[g] seek but to be loved, not worshipped[g]. (Lines 35-36.)

Rodrigo's banquet is broken up by the storm. The Assyrian's continues for a short time in spite of the interruption; but a bloody and disordered messenger soon comes in and announces the beginning of the rebellion that is to ruin Sardanapalus. In comparing these passages attention is called to the general tone as well as to verbal agreements.

Dreams, like storms and revelling, may have conventional features, and yet when two kings have dreams that presage ill, seem to see a weird figure from which they can not escape, and awake in the terrible belief that the vision was a reality, some suspicion of influence is justified. Of Roderick's awakening the poet says:

> En medio á su delirio y agonia
> trémulo y fatigoso se despierta;
> un helado sudor su cuerpo enfria. (P. 12.)

Compare Myrrha to Sardanapalus, as he wakes:

> Alas! thou art pale, and on thy brow the drops
> Gather like night dew. (IV, i, 38.)

Espronceda has a line on the contagion of royal vice

> Que los vicios de un Rey vician su gente;

like it is the stern rebuke administered by Salemenes to his brother-in-law, the sinful Sardanapalus:

> The false and fond examples of thy lusts
> Corrupt no less than they oppress, and sap
> In the same moment all thy pageant power
> And those who should sustain it. (I, ii, 74.)

For a time neither divine admonition nor the invading enemy can arouse the Spanish king,

> Que en infame placer yace embriagado —

a state that is closely paralleled by Sardanapalus, who is

> Steeped, but not drowned, in deep voluptuousness. (I, i, 13.)

But Roderick must awake and fight the rude Moor:

> Al *deleite*[a] se arranca, el hierro viste,
> cálase el yelmo[b], el tresdoblado escudo
> con fatiga tal vez debil resistes,
> de esfuerzo el corazon y ardor desnudo.

The Assyrian's experience is similar; Pania, who has interrupted the *joyous banquet*[a], his sword and garments bloody, thus addresses him:

Prince Salemenes doth implore the King
To arm himself, though but for a moment.

. . . .

SARD. What, ho!
My armour there.
MYR. And wilt thou?
SARD. Will I not?
Ho, there! — but seek not for the buckler[c]: 'tis
Too heavy: — a light cuirass and my sword. (III, i, 94 sq.)

Sfero enters with the arms and cries:

King! your armour.
SARD. (*arming himself*). Give me the cuirass — so: my baldric; now
My sword: I had forgot the helm[b] — where is it?
That's well — no, 'tis too heavy: you mistake, too —
It was not this I meant, but that which bears
A diadem around it. (Lines 126-130.)

. . . .

(*Looking at himself*). This cuirass fits me well, the baldric better,
And the helm not at all. Methinks I seem
(*Flings away the helmet after trying it again*)
Passing well in these toys. (Lines 163-5.)

The theme of a voluptuous court with its music and its women is again used by the Spanish poet in his *Descripcion de un Serrallo* (« fragmento quinto », page 29), this time in picturing the *moro rey*. The passage is not of great interest; we note, however:

de silfas mil tropa lasciva,
con diademas de oro y de esmeralda[a]
saltando en danzas ágiles, festiva
gira y se enlaza entre gentil guirnalda. (P. 30.)

With this we may compare:

And see the *bright gems of the glittering girls*[a],
At once his *Chorus*[b] and his Council, flash
Along the gallery. (I, i, 39.)

And this again is like a previous line or two :

> Alli cercado del *amable coro*[b]
> que el de las Houris célicas no iguala.

So much for verbal parallels. As I have said, the spirit of the two compositions differs distinctly in many particulars. Moreover, one might wish that the similarities between them were of a more specific and striking nature. Given two luxurious monarchs brought face to face with war (certainly independent factors), similar situations are bound to arise; and perfumery, music, and dancing girls are as natural as air to such courts. All this is admitted : the case rests on a rather large amount of cumulative evidence, and even then is not more than probable.

As I am inclined to believe that Espronceda used *Sardanapalus* for another important episode in a later and much more important work, I wish to insert the parallels at this point. In the fourth act of Byron's tragedy, the king sleeps and sees a fearful vision, which he describes thus to Myrrha :

> A[a] grey-haired, withered, bloody-eyed,
> And bloody-handed, ghastly, ghostly thing,
> Female in garb, and crowned upon the brow,
> Furrowed with years, yet sneering with the passion[a]
> Of vengeance, leering too with that of lust.
> ....Upon.
> *Her right hand — her lank, bird-like, right hand*[b] — stood
> A goblet, bubbling o'er with blood.
> ....
> Aye, Myrrha, but the woman,
> The female who remained, *she flew upon me,*
> *And burnt my lips up with her noisome kisses*[c].
> ....
> *Still she clung*[d];
> The other phantoms, like a row of statues,
> Stood dull as in our temples, but she still
> *Embraced me*[d], *while I shrunk from her*[e].
> ....

Then — then — a chaos of all loathsome things
Thronged thick and shapeless [1]. I was dead, yet feeling —
Buried and raised again [2]. (IV, i, 104 sq.)

When Don Felix de Montemar, the « estudiante de Salamanca », is carried off to the spirit-world by the shade of a girl whom he has wronged, the poet's description is strikingly like the above in many details :

Y entonces la vision del blanco velo
al fiero Montemar tendió una mano,
y era su tacto de crispante hielo,
y resistirlo audaz intentó en vano
. . . .
Y[a] era
¡ desengaño fatal ! ¡ triste verdad !
una sórdida, horrible calavera
la blanca dama del gallardo andar[a] !
. . . .
El cariado, lívido esqueleto
los frios, largos y asquerosos brazos[b]
le[c] *enreda en tanto en apretados lazos*
y ávido le acaricia en su ansiedad :
y con su boca cavernosa busca
la boca á Montemar[c], y á su mejilla,
la árida, descarnada y amarilla,
junta y refriega repugnante faz.

Y[d] *él envuelto en sus secas coyunturas,*
aun mas sus nudos que se aprietan siente[d] *:*
. . . .
pugna con ansia á desasirse en vano[e],
y cuanto mas airado *forcegea*[e],
tanto mas se le junta y le desea[d]
el rudo espectro que le inspira horror.
. . . .

1. These lines have no verbal parallel in *El Estudiante*, but they are altogether true to the spirit of the episode.
2. The sensation of Felix is the same.

Entre[d] los brazos lúbricos
que aprémianle sujeto,
del hórrido esqueleto
entre caricias mil[d]. (P. 150 sq.)

If this latter case helps to make it probable that *Sardanapalus* was known to and used by the Spanish poet, even more interest attaches to the *Pelayo* question, to which we now revert for a summary of the evidence. Account must now be taken of the traditional figure of Rodrigo in Spanish history and literature. First, then, let us consider the features common to *Sardanapalus*, *Pelayo*, and Spanish tradition (*see table*) : these prove nothing, but they might have led Espronceda to connect Sardanapalus and Rodrigo. More important are the elements common to *Sardanapalus* and *Pelayo* which do *not* appear in Spanish tradition : most of these have been suggested in the verbal parallels previously given. The question hinges, I think, on the possibility of finding in Spanish tradition the origin of the interrupted banquet, which I take to be the most important of the parallels discussed. The essential features of this episode, it will be remembered, are the riotous and blasphemous banquet and the interrupting thunder — with the inexact allusion to Belshazzar as an interesting bit of additional evidence. My efforts to find these factors in the former renditions of the Rodrigo story have taken me into history, literature, and criticism [1]; but nowhere do they

1. The following have been examined : (A) Critical Works : (1) *El Último Godo* (pp. xxv sq.) by M. Menéndez y Pelayo (in *Obras de Lope de Vega* publicadas por la real Academia Española. Tomo VII. Madrid, 1897. « Observaciones preliminares », III) ; this study quotes widely from all kinds of sources. (2) *Antología de Poetas Líricos Castellanos*, by the same, vol. XI (Madrid 1903). (3) Juan Menéndez Pidal, *Leyendas del Último Rey Godo : Notas é Investigaciones*, Madrid, 1906.

(B) Histories : (1) Pedro del Corral, *Crónica del rey D. Rodrigo.* (2) Marineo Siculo, *Cosas memorables de España* (1539). (3) *Crónica General.* (4) Miguel de Luna, *La verdadera historia del rey Don Rodrigo*, etc., (Çaragoça, 1603).

<table>
<tr><th>Bible (Daniel,V).</th><th>Byron</th><th>Pelayo</th><th>Span. Lit. and Hist.</th></tr>
<tr><td></td><td>1. Belshazzar
« Burn the graven words, the glowing wall »</td><td>« Vió... fuego animarse »</td><td></td></tr>
<tr><td>Rex aspiciebat articulos manus</td><td></td><td>« Mano invisible »</td><td></td></tr>
<tr><td>Superficie parietes</td><td></td><td>« Muro de marmol »</td><td></td></tr>
<tr><td>Rex Chaldæus</td><td>2. Sardanapalus
Assyrian king</td><td>« Rey asirio »</td><td></td></tr>
<tr><td></td><td colspan="2">Points in common in
Sardanapalus and Pelayo.

Treachery.
Summons to virtue by stern patriot.
Drinking scene; toasts to pleasure and beauty.
King tears himself from pleasure and fights.
Resists buckler because too heavy.</td><td></td></tr>
<tr><td rowspan="2"></td><td colspan="2">Blasphemous revelry interrupted by thunderstorm.</td><td rowspan="2">Montengon

Celebration of Rodrigo's coronation turned to horror by comet, earthquake and flood : these depart and confidence is restored.</td></tr>
<tr><td>(Sard.'s banquet continues until rebellion announced.)</td><td>(Rodrigo's broken up by storm.)</td></tr>
<tr><td></td><td colspan="3">Points in common which might have made
Espronceda connect Sardanapalus and Rodrigo.

Kings fond of wine and women.
Both under divine wrath.
Forced to fight for their all.
Miraculous dreams.
Apparent victory, then complete collapse.</td></tr>
</table>

appear with satisfactory definiteness. All the chronicles seem to lack the spirit of impiety and the oriental luxury that Espronceda attributes to Rodrigo. This king usually appears as a brave if sensual man; but his going into battle with the crown on his head is frequently mentioned. To be sure, the banquet does appear in Rivas' *Florinda*, where it is spoiled by a Jew's prophecy of ill and by an attack: in this poem, however, Florinda becomes a willing mistress. Gil y Zárate's play, too, has a thunderstorm which frightens Rodrigo in his ravishing, but no banquet is mentioned. Luna's *Historia* tells of a curious tower which contained inscriptions predicting the king's ruin. Lobo Laso de la Vega has a ballad [1] which depicts a situation much like ours, but the revelling is wanting; it runs thus:

Con rigurosos señales
está el cielo amenazando
al descuidado Rodrigo,
futuro mal denunciando.
Cometas, con largas colas,
ven con sanguinoso rastro,
y bajar rayos al suelo
en día sereno y claro.
Oyen aullidos de perros
en los campos y poblados, *etc.*

---

(5) *Las quatro partes enteras de la Crónica de España* (Valladolid, 1604). (6) *Crónica General de España*, que continuaba Ambrosio de Morales (Madrid, 1791). (7) Mariana, *Historia General de España* (Madrid, 1794). (8) Gayangos, *The History of the Mohammedan Dynasties in Spain* (London, 1840).

(C) Belles Lettres: The Ballads; Luis de Leon, *La Profecia del Tajo*; Lope de Vega, *El Último Godo*; Fermin de Laviano, *Triunfos del valor y horror en la corte de Don Rodrigo*; N. F. de Moratín, *Hormesinda*; P. de Montengón, *El Rodrigo, Romance Epico* (Madrid, 1793); Jovellanos, *Pelayo*; Quintana, *Pelayo*; Rivas, *Florinda* (1826); Gil y Zárate, *Rodrigo* (Madrid, 1838); Mora, *Leyendas Españolas* (Madrid, 1840).

(D) Foreign Literature: Scott, *The Vision of Don Roderick* (1811); Southey, *Roderick the Last of the Goths* (1814).

1. *Romancero General*, number 593.

Timoneda's ballad, *Rosa española*, is in the same vein :

Los vientos eran contrarios — la luna estaba crecida,
Los peces daban gemidos — por el tiempo que hacía,
Cuando el rey don Rodrigo — junto á la Cava dormía,
Dentro una rica tienda — de oro bien guarnecida.
Trescientas cuerdas de plata — la su tienda sostenían;
Dentro había cien doncellas — vestidas á maravilla,
Las cincuenta están tañendo — con muy extraña armonía;
Las cincuenta están cantando — con muy dulce melodía;
Allí hablaba una doncella — que Fortuna se decía [1].

Here we have the music and the maidens and the portents, but no boisterous banquet — « junto á la Cava dormía ». But we have yet to mention what is possibly the closest Spanish parallel to Espronceda — Montengón's *Rodrigo.* In this dull story by the Spanish translator of Ossian, which differs fundamentally from the Rodrigo tradition as I know it, the festivities that attended the coronation were turned to horror by the appearance at nightfall of a fearful comet, with an immense flaming tail; the earth shook and the rivers overflowed their banks. But, after a time of general consternation, the portents disappeared and confidence was restored. While this picture and other details resemble Espronceda's handling of the legend, yet it will be noted that the sensual debauch and the thunder, which are common to *Sardanapalus* and *Pelayo*, are not found here, and that the festivities in *Rodrigo* are not permanently broken up. Still, for those who believe that the chain of evidence linking Espronceda to *Sardanapalus* is a weak one, and that the similarities just brought out (added to the antecedent probability that the young poet would have used some native form of the Rodrigo tradition) are sufficient to make the proof of Byronic influence impossible — for those who hold these opinions, there is abundant justifi-

1. Quoted by Menéndez y Pelayo, *El Último Godo*, p. XLI.

cation. The evidence is not overwhelming, and I am content to await further investigation. But I believe that a very interesting case can be made out for Byron.

Before giving our attention to some absolutely certain parallels between Byron and Espronceda, we shall have to take note of others that are less convincing. One of Byron's most attractive love lyrics is that written in Athens in 1810 and first published in the 1812 edition of *Childe Harold,* the opening lines of which are :

> Maid of Athens, *ere we part*[a],
> Give, oh *give me back my heart*[b] *!*

A *Serenata* by Espronceda, which was first published in the play, *Amor Venga sus Agravios*[1], contains the following rather similar lines :

> Adios, señora ; *mi alma*
> *dejo*[b] *al partirme*[a], *contigo* ;

Compare further this :

> Though I fly[a] to Istambol,
> *Athens holds my heart and soul*[b].

Another *Serenata,* dated « Londres, 1828 », is interesting in the same connection. This poem, it is true, is different in spirit from the *Maid of Athens* : it is a hopeful plea that the lady addressed will awake and join her lover. Still, it is worth while to set down a few evident similarities, without any attempt to prove them more than the accidental use of like amorous commonplaces :

1. The refrains :

> ESPRONCEDA : Yo te adoro (*5 times*).
> BYRON : Ζωή μου, σᾶς ἀγαπῶ (*4 times*).

1. *Obras*, 1900, p. 59. Cf. also *Revue Hispanique*, XVII, 763, note 1.

2. By that lip I long to taste.

Por esos labios de rosa
de tí imploro...

3. By those tresses unconfined,
Wooed by each Ægean wind.

Enderredor de tu frente
leve soplo vuela apenas
Muy callado.

Another figure from the first *Serenata* quoted is this :

Den luz á la noche umbria
tus ojos que soles son.

This likewise runs too great a risk of being a commonplace to be taken as a reminiscence of a similar figure in the lines *To Edward Noel Long, Esq.* which follow :

And though the Sun, with genial rays,
His beams alike to all displays,
And every lady's eye's a *sun*,
These last should be confin'd to one.

In the year 1807 Lord Byron wrote a poem called « *The Adieu*, Written under the Impression that the Author Would Soon Die [1] ». In it the poet bids farewell to the scenes of his youth, recalls « Mary » and another « Friend », and turns his thoughts toward death, with renunciation of fame, and a prayer that the « Father of Light » will instruct him « how to die ». In the *Páginas Olvidadas de Espronceda* (1873 [2]) there was published a composition called *Improvisacion*, which has been printed in other editions as *Ante la Muerte*, and seems to have been written by Espronceda

1. First published in 1832.
2. Also in an earlier publication ; see the *Revue Hispanique*, vol. XVII, pages 762 and 751.

when he supposed he was dying [1]. I have at present no way of going behind these returns, which, of course, are not sure proof of the authenticity of the composition; but, if the poem is by Espronceda, it is essential that it be compared with Byron's lines written under such similar circumstances. My own comparison reveals no sure Byronic influence in the Spanish composition, which is a very incoherent piece of work.

Several of our doubtful cases are connected with *Cain*. I do not mean such trifles as these lines from *El Estudiante* :

« Seguid, señora, y adelante vamos :
tanto mejor si sois el diablo mismo,
y Dios y el diablo y yo nos conozcamos[a],
y acábese por fin tanto embolismo ; »

which might possibly be connected with this from *Cain* :

...the great double Mysteries ! the *two Principles !*
And gaze upon them on their secret thrones !
Dust ! limit thy ambition ; for to see
Either of these would be for thee to perish.

CAIN. And let me perish, so I see them[a] [2] !

1. The note in the edition of 1900 runs as follows : « Estos fragmentos de una improvisación que dictó Espronceda durante una aguda enfermedad que padeció en Granada, fueron recogidos por algunos de sus amigos ».

2. Note also these lines from the *Estudiante* (*Obras*, 1900, p. 143) :

Segundo Lucifer que se levanta
del rayo vengador la frente herida,
alma rebelde que el temor no espanta,
hollada, sí, pero jamás vencida,

and compare them with Lucifer's words in *Cain*, II, ii, 429 :

I have a victor — true ; but no superior.

The spirit of Cain's journey to the shadow world is much the same as that of Montemar's mysterious descent to Hades, and there are, too, a few little similarities like that just given. If there be no other source for Espronceda in this episode, *Cain* may have influenced him, but the absence of concrete and certain borrowings prevents one from asserting this to be true.

Things like that have no great importance in a serious literary discussion. More interesting, if by no means wholly convincing, similarities to *Cain* are to be found in *El Diablo Mundo*, especially in the fragments of canto VII. Two earlier cases should be first examined. In the introduction to the *poema*, one of the vague spirits says to humanity :

> Me erigiste en tu verdugo,
> me tributaste temores,
> *y entre Dios y yo partiste*
> *el imperio de los orbes.*

The idea is old enough, to be sure ; the only question is whether the following from *Cain* (I, i, 546) is conspicuously like it (Lucifer loquitur) :

> *Where are*
> *Thy God or Gods — there am I : all things are*
> *Divided with me :* Life and Death — and Time —
> Eternity — and heaven and earth — and that
> Which is not heaven nor earth, but peopled with
> Those who once peopled or shall people both —
> These are my realms ! so that I do divide
> *His*, and possess a kingdom which is not
> *His*.

But little more alike are the following two passages, except in their common sympathy for coming generations. In the first canto of the *Diablo Mundo* [1] we read :

> Y otros siglos ansiosos se lanzan,
> desparecen y llegan sin fin,
> y en su eterno trabajo se alcanzan,
> y se arrancan sin tregua el buril.
>
> Y afanosos sus fuerzas emplean
> en tu inmenso taller sin cesar,
> y en la tosca materia golpean,
> y redobla el trabajo su afan.

1. *Obras*, 1900, pp. 192-3.

The possible source of this is *Cain*, I, i, 447 :

And all the unnumbered and innumerable
Multitudes, millions, myriads, which may be,
To inherit agonies accumulated
By ages !

And lines 519 sq. contain the following suggestive dialogue :

LUCIFER. Alas ! those tears !
Couldst thou but know what oceans will be shed.
ADAH. By me ?
LUC. By all.
ADAH. What all ?
LUC. The million millions —
The myriad myriads — the all-peopled earth[1].

These, however, leave one unconvinced : not so some of the following. In the sixth canto of his *poema*, Espronceda's Adam meets with death for the first time, and he says to the bereaved mother :

« Yo, buena madre, *ignoro*[a],
nuevo en el mundo aún, *lo que es la muerte*[a] ;
...pero ¿ quién pudo
arrebatar sañudo[b]
la que fué vuestro encanto de esa suerte ?

Lucifer converses as follows with Cain :

LUC. Darest thou look on *Death*[a] ?
CAIN. *He has not yet*
Been seen[a].
....
Who could do
Such evil things to beings save a being[b] ?
LUC. Ask the Destroyer.
CAIN. Who ?

1. Cf. also II, ii, 219 sq.

LUC. The Maker — Call him
Which name thou wilt : he makes but to destroy.
CAIN. I knew not that, yet thought it, since I heard
Of Death : *although I know not what it is* [a].
. . . .
What[a] is Death ? I fear.
I feel, it is a dreadful thing ; but what
I cannot compass[a]. (I, i, 249 sq.)

The fragment of canto VII called *El Angel y el Poeta*, besides the specific use of the expression « *hijo de Cain* », contains several interesting passages like Byron's mystery, and may safely be said to be very similar to it in spirit. The very first lines have the following challenge and reply (note the dialogue form) :

ANGEL. ¿ Osas trepar, poeta, á la montaña
de oro del zenit ?
POETA. Quien quier seas
. . . .
dame que del mundo
rompa mi alma la prision sombría,
mis pies desprende de su lodo inmundo,
y en alas de Aquilon álzame y guia.

I have thought that this might well be placed beside these lines from *Cain* (I, i, 246 sq.) :

CAIN. But thou canst not
Speak aught of Knowledge which I would not know,
And do not thirst to know, and bear a mind
To know.
LUC. And heart to look on ?
CAIN. Be it proved.
LUC. Darest thou look on Death ? *etc., as above.*

Considerable interest attaches to the words of the *poeta*, who continues thus :

Quien quier seas[a],
ángel[b] *sublime del empíreo cielo,*
radiante aparicion, ó del profundo
príncipe condenado á eterno duelo[b]

y á llanto eterno; dame [c] que del mundo
rompa mi alma la prision sombría,
mis pies desprende de su lodo inmundo [c],
y en alas de Aquilon álzame y guia!

ANGEL. ¡Oh *hijo de Cain*! sobre tu frente
tu orgullo irreverente
grabado está, y tu loco desatino:
de tus negros informes pensamientos
las nubes que en oscuro remolino
sobre ella apiñan encontrados vientos,
y al raudo sulco de amarilla lumbre,
que en pálida vislumbre,
ráfaga incierta de la luz divina,
sus sombras ilumina,
muéstrame en tí al poeta,
el alma en guerra con su cuerpo inquieta [d]!
Muéstrame en tí *la descendencia al fin*
rebelde y generosa de Cain!
Tú mas alto, poeta, que los reyes,
tú cuyas santas leyes
son las de tu conciencia y sentimiento;
que [d] *á penetrar el pensamiento arcano*
osas alzar tu noble pensamiento,
del mismo Dios [d], en tu delirio insano. (P. 329.)

Occasional lines of this long passage are to be compared carefully with such as the following from *Cain* [1]:

1. It can not be denied that the situation presented in the two passages we are here considering bears some resemblance to Ciprian's interview with the Demon in the *Mágico Prodigioso* (cf. the edition of A. Morel-Fatio, Heilbronn, 1877, lines 1684 sq.). I can simply assert that the similarity of Espronceda's lines to Calderón's does not strike me as significant when put beside the parallelism we are able to establish between *El Diablo Mundo* and *Cain*. It may be remembered that Shelley translated a part of the *Mágico Prodigioso*, including the passage referred to, for publication in *The Liberal*, and the question might arise whether it would be worth while to examine *Cain* for echoes of this translation. *Cain*, however, was finished in September, 1821, and Shelley's translation was made about a year later.

Whom have we here[a] *? — A shape*[b] *like to the angels*
Yet of a sterner and a sadder aspect
Of spiritual essence[b] *:* why do I quake?
. . . .
LUC. Mortal!
CAIN. *Spirit, who art thou*[a] *?*
LUC. Master of spirits.
CAIN. And being so, canst thou
Leave them, and walk with dust?
LUC. I know the thoughts
Of dust, and feel for it, and with you.
CAIN. How!
You know my thoughts?
LUC. They are the thoughts of all
Worthy of thought: — 'tis your immortal part
Which speaks within you[d].
. . . .
Thou livest — and must live for ever. Think[c] not
The Earth, which is thine outward cov'ring, is
Existence — it will cease — and thou wilt be —
No less than thou art now[c]. (I, i, 80 sq.)

The passage quoted above containing Cain's answer to the challenge to seek for knowledge should be read again in connection with the lines in the long Spanish quotation which begin, « Que á penetrar el pensamiento arcano ». In the same spirit is the following:

Cain! thou hast heard.
If thou dost long for knowledge, I can satiate
That thirst[d] *;* (557 sq.)

and this:

CAIN. *Thou hast shown me much*
But not all; show me where Jehovah dwells[d],
In his especial Paradise — or *thine.* (II, ii, 365.)
. . . .
LUC. Dust[d]! limit thy ambition; for to see
Either of these would be for thee to perish!
CAIN. And let me perish, so I see them[d]! (*Ibid.*, 406.)

In a spirit similar to Cain's departure from the material world is the following; attention is called to its general tone, rather than to specific lines :

ANGEL. Alzate[c] en fin, y rompe tu cadena,
y el alma noble y de despecho llena,
á las regiones célicas levanta [1],
y ruedan en monton bajo tu planta
los cetros, las tiaras, las coronas,
la hermosura y el oro, el barro inmundo,
cuanto es escoria y resplandor del mundo,
y en tu mente magnífica eslabonas[c] !
POETA. *Sí, levántame, sí ; sobre las alas*
cabalgue yo del Huracan sombrio[a],
cruce mi mente las etéreas salas,
llene mi alma el seno del vacío,
sobre mi frente el rayo se desprenda,
mi frente en Dios, mi planta en el profundo,
y al contemplar al Hacedor del mundo[b]
mi espíritu en su espíritu se encienda ! (P. 330.)

This passage, I have thought, contains the same ideas as some of the following lines from *Cain* :

CAIN. *I tread on air, and sink not*[a] — yet I fear
To sink.
LUC. Have[c] faith in me, and thou shalt be
Borne on the air, of which I am the Prince[c]. (II, i, 1-3.)
. . . .
Fly with me o'er the gulf
Of space an equal flight, and I will show
What thou darest not deny, — the history
Of past — and present, and of future worlds. (*Ibid.*, 22-5.)
. . . .
CAIN. Thou hast shown me much
But not all : *show me where Jehovah dwells*[b],
In his especial Paradise. (II, ii, 365-7.)

1. Cf. the spirit and the facts of *Cain*.

So much for *Cain*. Our next topic is a work which Byron did not write, but which was for some time ascribed to him — *The Vampyre*. It is evident that this story was associated with Byron, and that it was very popular, especially — it may be — on the Continent. The value of these facts in connection with Espronceda lies in their bearing on a prose tale of his, called *Un Recuerdo*, published in the *Páginas Olvidadas*. The author of this story describes himself as a Spaniard in exile, and spending a short time at the country-seat of an English friend, near London. Upon one occasion the host and his guest meet in the dark. After a discussion of metempsychosis, the host announces that he will « reveal a secret »; this proves to be that one of his favorite horses had turned into a man and had disappeared. Those who will take the trouble to read this tale, here so briefly outlined, will note that its spirit of weird supernaturalism and melancholy put it at once into the same class of tales as *The Vampyre*; but another more specific detail links it to the pseudo-Byronic story — the name of the host is none other than Lord « Ruthwen ».

It will be difficult to persuade the student of Byron that the *Despedida del Patriota Griego de la Hija del Apóstata* is wholly independent of the influence for which we are searching. In the first place we may fall back on the general argument that Byron's life and verse must have entered the mind of Espronceda the moment he thought of Greece. But perhaps even more may be said when we have given a little consideration to the situation in the *Despedida*, and have compared it with *The Siege of Corinth*. Alp, the hero of the latter, is a renegade Venetian, who loves Francesca, daughter of the Christian governor of Corinth. The Moslems are besieging Corinth. Alp draws near the walls one night, and Francesca appears to him and entreats him to repent; he refuses and she disappears. During the attack the next day, Alp meets Francesca's father, from whom he learns that she had died the night before. Alp quails and is slain. In the *Despedida* we have

three important similarities to this story — the love of young people separated by the conflict between cross and crescent, apostasy (in the Spanish poem the father of the girl is the guilty one), and a nocturnal farewell. The tragic ending, too, is not unlike that of Byron's poem :

> Dice, y se alejan. A esperar consuelo
> la hija del Apóstata en la tumba ;
> él batallando pereció en las lides,
> y ella víctima fué de su amargura.

In contrast to the possibilities of the immediately preceding discussions is the study of the Byronism of Espronceda's *A una Estrella* and his *Pirata*. The first is taken directly from Byron's *Sun of the Sleepless*, the Hebrew Melody that Gertrudis Gómez de Avellaneda twice used. But Espronceda has expanded his material more than ten times, and has made the theme personal and concrete. Furthermore, he introduces the lost-love idea, and makes his star represent states of the soul. Byron's short poem runs thus :

> *Sun*[a] *of the sleepless! melancholy star !*
> *Whose tearful beam glows tremulously far*[a],
> That show'st the darkness thou canst not dispel,
> *How like art thou to Joy remembered well*[b] *!*
> *So gleams the past, the light of other days*[c],
> Which shines, but warms not with its powerless rays[d] :
> A night-beam Sorrow watcheth to behold[e],
> Distinct, but distant — clear — but, oh how cold[f] !

The important lines from the Spaniard are these :

> *¿ Quién eres tú, lucero misterioso,*
> *tímido y triste entre luceros mil*[a],
> que cuando miro tu *esplendor dudoso*[a]
> turbado siento el corazon latir ?

¿ Es acaso tu luz *recuerdo triste*
de otro antiguo perdido resplandor[b],
cuando engañado como yo creiste
eterna tu ventura que pasó ?

. . . .

Mas ¡ ay ! que luego el bien y la *alegría*[b]
en llanto y desventura se trocó :
tu esplendor empañó niebla sombría ;
solo un *recuerdo*[b] al corazon quedó.

Y ahora melancólico me miras
y tu rayo es un dardo del pesar[a] *:*
si amor aun al corazon inspiras
es un amor sin esperanza ya[d].

¡ Ay[b], *lucero ! yo te ví*
resplandecer en mi frente,
cuando palpitar sentí
mi corazon dulcemente
con amante frenesí[b].

Tu faz entonces lucía
con mas brillante fulgor[c],
mientras yo me prometía
que jamás se apagaría
para mí tu resplandor.

¿ Quién aquel brillo radiante
¡ oh lucero ! te robó[b,c] ?
¿ Qué oscureció tu semblante,
y á mi pecho arrebató
la dicha en aquel instante ?

. . . .

Pero[e] tú conmigo lloras,
que eres el ángel caido
del dolor,
y piedad llorando imploras,
y recuerdas tu perdido
resplandor[e].

. . . .

Mas hoy miro tu luz casi apagada,
y un vago padecer mi pecho siente[f].

Though this parallelism is obvious and undeniable, it has never, I believe, been pointed out before.

Quite as satisfactory is the evidence of borrowing from *The Corsair*, which has been mentioned in general terms by other critics. The only part that Espronceda seems to have imitated obviously is the first stanza; this he has used freely in his *Cancion del Pirata*. This was a natural procedure, for Byron himself says of this stanza, in the first two verses of the second :

Such were the notes that from the Pirate's isle
Around the kindling watch-fire rang the while.

The first sixteen lines of canto one, together with verses 23-26, are those that interest us most specifically at present :

« O'er the glad waters of the dark blue sea,
Our thoughts as boundless, and *our souls as free*[f],
Far as the breeze can bear, the billows foam,
Survey our empire, and behold our home[a] *!*
These are our realms, no limits to their sway[c] —
Our flag the sceptre all who meet obey[b].
Ours the wild life in tumult still to range
From toil to rest, and joy in every change.
Oh, who can tell? not thou, luxurious slave!
Whose soul would sicken o'er the heaving wave;
Not thou, vain lord of Wantonness and Ease!
Whom Slumber soothes not — Pleasure cannot please —
Oh[e], who can tell, save he whose heart hath tried,
And danced in triumph o'er the waters wide,
The exulting sense — the pulse's maddening play,
That thrills the wanderer of that trackless way[e]?
. . . .
No[d] *dread of Death — if with us die our foes —*
Save that it seems even duller than repose;
Come when it will — we snatch the life of Life —
When lost — what recks it — by disease or strife[d] *?* »

The Byronism of the *Pirata* might be argued from its general spirit of recklessness and revolt; but the many minute parallels

make such a line of argument unnecessary. We note first the refrain:

« Que es mi barco mi tesoro,
que es mi Dios la libertad [f],
mi ley la fuerza y el viento,
mi única patria la mar [a]. »

Other significant passages are the following :

« Veinte presas
hemos hecho
á despecho
del inglés,
y han rendido
sus pendones
cien naciones
á mis pies [b]. »

. . . .

« Allá muevan feroz guerra
ciegos Reyes
por un palmo mas de tierra ;
que [c] *yo tengo aquí por mio*
cuanto abarca el mar bravío
á quien nadie impuso leyes [c]. »

« *Y* [c] *no hay playa,*
sea cualquiera,
ni bandera
de esplendor,
que no sienta
mi derecho,
y dé pecho
á mi valor [c]. »

. . . .

« A la voz de « ¡ barco viene ! »
es de ver
como vira y se previene
á todo trapo á escapar :
que yo soy el rey del mar,
y mi furia es de temer [b]. »

. . . .

« *¡ Sentenciado*[d] *estoy á muerte !*
Yo me rio :
no me abandone la suerte,
y al mismo que me condena,
colgaré de alguna entena,
quizá en su propio navío[d]. »

« *Y*[d] *si caigo,*
¿ qué es la vida ?
Por perdida
ya la di,
cuando el yugo
del esclavo,
como un bravo,
sacudí[d]. »

. . . .

Son[e] mi música mejor
Aquilones;
el estrépito y temblor
de los cables sacudidos,
del ronco mar los bramidos
y el rugir de mis cañones[e]. »

Such are the direct imitations. Two or three more similar details should, perhaps, be added. First compare the lines,

But who that Chief ? his name on every shore
Is famed and feared — they ask and know no more,

with this from the *Pirata*,

« Que yo soy el rey del mar,
Y mi furia es de temer. »

The first lines of the third stanza of *The Corsair* are these :

« A sail ! — a sail ! » — a promised prize to Hope !
Her nation — flag — how speaks the telescope ?
No prize, alas ! but yet a welcome sail :
The blood-red signal glitters in the gale.

Possibly they should be associated with this :

> « A la voz de « ¡ barco viene ! »
> es de ver
> como vira y se previene
> á todo trapo á escapar. »

Finally we may mention the fact that the line :

> Y allá á su frente Stambul

is supplied with this note : « Nombre que dan los turcos á Constantinopla[1] ». By a rather curious coincidence, to say the least, Byron's *Maid of Athens* contains the word « Istambol », with the author's explanation, in a note, that it means Constantinople.

In the *Pirata*, as in *A una Estrella*, Espronceda has expanded and varied his theme in working it over. While the song in *The Corsair* does not contain the specific expressions of contempt for outlawry found in the Spanish *Cancion*, yet its spirit can easily justify Espronceda's lines. The « belleza sin rival » may be derived rather from the story of *The Corsair* than from any set words. The great contrast between the two poems, it seems to me, is to be found in the moods of the bandit chieftains. We see the *pirata* « cantando alegre en la popa » ; the corsair's gloomy disposition is pictured in these lines :

> With these he mingles not but to command ;
> Few are his words, but keen his eye and hand.
> Ne'er seasons he with mirth their jovial mess,
> But they forgive his silence for success.
> Ne'er for his lip the purpling cup they fill,
> That goblet passes him untasted still.

The contrast is sharp. Is it not possible to see in these lines the reflection of Byron as he fancied himself, and in the *Pirata* a picture of the less gloomy Spaniard ?

1. This note appears in the first and second editions (Madrid, 1840 and 1846), as well as in the later ones.

In the *Historia General de España* [1] the statement is made that the *Canto del Cosaco* is derived from Béranger [2], with free imitation of Byron. The Byronic spirit is not easily discerned. To be sure, the contempt for sloth and effeminate luxury, as well as the delight in danger, are similar to the spirit of the opening song in *The Corsair*; but this is too vague to be of much significance. The revolt in the *Cosaco* is, of course, broadly romantic.

The composition called *A Jarifa, en una Orgia* offers an opportunity for a most interesting comparison, though the evidence may not appear conclusive to all. Cortón [3] quotes Valera to the effect that this poem is an imitation of the song *To Inez* in *Childe Harold*; and I have the best authority for the belief — suggested in a conversation — that one of Shakespeare's sonnets is responsible for some of it. The Shakespearean sonnet is number LXVI, beginning:

> Tir'd with all these, for restful death I cry
> As to behold desert a beggar born.

Neither of the two English poets has presented the sentiment of disillusion in the same environment of orgy and debauch that the Spaniard has seen fit to select. But, if he used these sources at all, it is from Byron that he got the « settled, ceaseless gloom », and from Shakespeare the thought that what seems good and fair in this world is all deceit and mockery. Shakespeare's woe is very real and comprehensible, and Espronceda has put his on the same footing : Byron's is the mysterious gloom of the romantic. Analyzing *Jarifa*, we find an introduction which has

---

1. By Lafuente, and continued by Juan Valera, Barcelona, 1890; vol. XXII, pp. 319 sq.

2. From *Le Chant du Cosaque*. Béranger also inspired *El Mendigo* (cf. *Les Gueux*). Other poems due to French influence are *El Reo de Muerte* (from Hugo) and *El Verdugo* (from Joseph de Maistre).

3. *Espronceda*, p. 116.

no counterpart in either of the English poems: it is a cry for wine to drown sorrow, though the Shakespearean idea that virtue and truth are a cheat is soon thereafter suggested, and the hatred expressed for the woman of the poem might be likened to Byron's mood. With the four-line stanzas the resemblance to Byron becomes closer; in fact the two poems seem to run along side by side, stanza for stanza:

Nay, smile not at my sullen brow;
Alas! I cannot smile again:
Yet Heaven avert that ever thou
Shouldst weep, and haply weep in vain.

¿ Porqué murió para el placer mi alma,
y vive aun para el dolor impío?
¿ Porqué si yazgo en indolente calma,
siento, en lugar de paz, árido hastío?

The vague resemblances in these two stanzas should not be taken as the best examples of borrowing to be offered; the next two are more alike:

And dost thou ask what secret woe
I bear, corroding Joy and Youth?
And wilt thou vainly seek to know
A pang, ev'n thou must fail to soothe?

¿ Porqué este inquieto abrasador deseo?
¿ Porqué este sentimiento estraño y vago,
que yo mismo conozco un devaneo,
y busco aun su seductor halago?

Byron's third stanza can hardly be said to have a specific parallel in Espronceda; but the fourth is somewhat like the Spaniard:

It is that weariness which springs
From all I meet, or hear, or see:
To me no pleasure Beauty brings;
Thine eyes have scarce a charm for me.

¿Porqué aun fingirme amores y placeres
que cierto estoy de que serán mentira?
¿Porqué en pos de fantásticas mugeres
nécio tal vez mi corazon delira,

si luego en vez de prados y de flores
halla desiertos áridos y abrojos,
y en sus sándios ó lúbricos amores
fastidio solo encontrará y enojos?

This is the point at which the use of Shakespeare begins. The first two lines with which it is possible to see any connection have been misunderstood by Espronceda, if imitated at all — so much so that the suggestion of parallelism borders on the trivial. Can it be possible that even the foreigner Espronceda could have gone so far astray on the line,

As to behold desert a beggar born,

that he should have believed it rendered by his « halla desiertos »? And it is equally dangerous to assume that he so misunderstood this line,

And purest faith unhappily forsworn,

as to interpret « faith » in the religious sense and to seek to render Shakespeare's idea in this fashion :

Yo me lancé con atrevido vuelo
fuera del mundo en la region etérea,
y hallé la duda, y el radiante cielo
ví convertirse en ilusion aérea.

However fancitul this notion may seem, it is borne out by the order in which the supposed parallels occur in the respective poems; and also by their relation to two other less doubtful imitations which follow. These are :

And gilded honour shamefully misplac'd,
And maiden virtue rudely strumpeted ;

which are thus elaborated :

Luego en la tierra la virtud, la gloria,
busqué con ansia y delirante amor,
y hediondo polvo y deleznable escoria
mi fatigado espíritu encontró.

Mugeres ví de virginal limpieza
entre albas nubes de celeste lumbre;
yo las toqué, y en humo su pureza
trocarse ví, y en lodo y podredumbre.

Now we come back to Byron. The last stanza quoted from the lines *To Inez* was the fourth; the fifth is thus :

It is that settled, ceaseless gloom
The fabled Hebrew Wanderer bore;
That will not look beyond the tomb,
But cannot hope for rest before.

This last line is probably the most certain argument that can be urged for associating Byron and Espronceda in these two poems ; for its thought is very close to that of the following famous stanza :

Y encontré mi ilusion desvanecida
y eterno é insaciable mi deseo;
palpé la realidad y odié la vida;
solo en la paz de los sepulcros creo.

And the next but one continues the idea :

« Muere, infeliz : la vida es un tormento,
un engaño el placer : no hay en la tierra
paz para tí, ni dicha, ni contento,
sino eterna ambicion y eterna guerra. »

We next compare stanza six from the lines *To Inez* with what follows in *Jarifa* :

What Exile from himself can flee ?
To zones though more and more remote,

Still, still pursues, where'er I be,
  The blight of life, — the Demon Thought.

  Que asi castiga Dios el alma osada,
que aspira loca en su delirio insano,
de la verdad para el mortal velada,
á descubrir el insondable arcano.

  ¡ Oh ! cesa ; no, yo no quiero
ver mas, ni saber ya nada ;
harta mi alma y postrada,
solo anhela descansar.

Stanza seven of Byron's poem may profitably be compared with these two from *Jarifa* :

  Pasad, pasad en óptica ilusoria,
y otras jóvenes almas engañad :
nacaradas imágenes de gloria,
coronas de oro y de laurel, pasad.

  Pasad, pasad, mugeres voluptuosas,
con danza y algazara en confusion ;
pasad como visiones vaporosas
sin conmover ni herir mi corazon.

The English lines are :

Yet others rapt in pleasure seem,
  And taste of all that I forsake ;
Oh ! may they still of transport dream
  And ne'er — at least like me — awake !

Here the similarity ceases ; for the last two stanzas of *Jarifa* express sympathy for the woman who has suffered « como yo », —

tú nunca lloras ;
mas ¡ ay triste ! que no ignoras
cuan amarga es mi afliccion.

  Una misma es nuestra pena,
en vano el llanto contienes....
Tú tambien, como yo, tienes
desgarrado el corazon.

Byron, on the contrary, expresses this hope:

Yet Heaven avert that ever thou
  Shouldst weep, and haply weep in vain.

In the foregoing rather intricate bit of comparing, the case seems stronger the more one considers the similarities, and I should not be at all surprised if at least some reflection of these two English poems is to be found in *Jarifa*.

It is most natural that Espronceda's greatest debt to Byron should be connected with the Englishman's most notable poem — *Don Juan*. In form, in ideas, and in concrete figures it is possible to trace the influence of this powerful and sinister composition. While this influence is to be found chiefly in the later work of Espronceda, especially in the *Diablo Mundo*, a possible trace of it is present in the elegy which he wrote at the age of nineteen to Diego de Alvear, on the death of the latter's father: but unfortunately the one figure that seems to be borrowed may easily be a commonplace. The lines are as follows:

¿Qué es la *vida*[a]? ¡gran Dios! plácida aurora
cándida rie entre arreboles cuando
brillante apenas esclarece un hora:

  pálida luz[b] y trémula *oscilando*[c],
baja al silencio de la tumba fria,
del pasado esplendor nada quedando[d].

Between two worlds *Life*[a] *hovers*[c] like a *star*[b],
  'Twixt Night and Morn, upon the horizon's verge.
How little do we know that which we are!
  How less what we may be! The eternal surge
Of Time and Tide rolls on and bears afar
  Our bubbles; as the old burst, new emerge,
Lashed from the foam of ages; while the graves
Of Empires heave but like some passing waves[d].

(*Don Juan*, XVI, 99.)

The last lines of *El Estudiante de Salamanca* are these :

Y si, lector, dijerdes ser comento,
como me lo contaron, te lo cuento.

It is not impossible that Espronceda may have been thinking, when he wrote them, of the the following from *Don Juan* [1] :

I tell the tale as it is told, nor dare
To venture a solution : « *Davus sum !* » (XIII, 13.)

But the borrowing of greatest importance in *El Estudiante* is, of course, the letter written by Elvira to her lover, which both Valera [2] and Weddigen [3] call a translation of Doña Julia's famous letter to Don Juan. Piñeyro [4] notes the curious fact that Espronceda should make the maid Elvira imitate and partly copy the letter of a married woman in such a different situation, and we shall begin our comparison of these important letters by noting some of the contrasts between the situations of the writers : Julia is an adulterous married woman, Elvira an innocent maid seduced ; Elvira dies of her love, Julia is relegated to a convent ; finally, Elvira's letter is saturated with the idea of death and is in a serious lyric mood, while the other is set in mockery and has on it little of the gloom of the tomb. The following are the most obviously similar lines :

I have no further claim on your young heart[f].
. . . .
My eyeballs burn and throb, but have no tears[o]. (I, 192 ; 3, 8.)
. . . .
I loved, *I love you*[g], for this love have lost
State, station, Heaven. (193 ; 1-2.)
. . . .
I've nothing to reproach, or to request[k]. (193 ; 1-2,8.)

1. See « Postscript ».
2. *Florilegio*, vol. I (Madrid, 1902), p. 109, — « casi una traducción ».
3. *Op. cit.*, 97.
4. *El Romanticismo*, p. 161.

Man's love is of man's life a thing apart,
'Tis a Woman's whole existence : Man may range
The Court, Camp, Church, the Vessel, and the Mart;
Sword, Gown, Gain, Glory, offer in exchange
Pride, Fame, Ambition to fill up his heart. (194.)

. . . .

You will proceed in *pleasure*[h], and in pride[i],
Beloved and loving many[j] : *all is o'er*
For me on earth[p] except some years to hide[1]
My shame and sorrow deep in my heart's core[l].

. . . .

And so *farewell*[a] — *forgive me*[b], *love me*[c] — *No*[d],
That word is idle now[e] — but let it go. (195.)

My breast has been all weakness, is so yet;
But still I think I can collect my mind;
My blood still rushes where my spirit's set,
As roll the waves before the settled wind;
My[n] heart is feminine, nor can forget —
To all, except one *image*[m], madly blind[n]. (196.)

El es, don Felix, el postrer lamento
De la muger que *tanto te ha querido*[g].

. . . .

A Dios : ni amor ni compasion te pido[k].

. . . .

Mi[n] mente aun goza en la ilusion querida
que para siempre mísera perdí[n]!...

. . . .

Yo[n] las bendigo, sí, felices horas,
presentes siempre en la memoria mia,
imágenes[m] de amor encantadoras[n]!...
que aun vienen á halagarme en mi agonía.
Mas ¡ay! volad, huid, engañadoras
sombras, por siempre; mi postrero dia
ha llegado.

---

1. Cf. also what Elvira's spirit says to Felix in the nether world :
« Para mí los amores acabaron,
Todo en el mundo para mí acabó,
Los lazos que á la tierra me ligaron
El cielo para siempre desató. »

. . . .
Piensa estan hartos de llorar mis ojos
lágrimas silenciosas de amargura[o].

. . . .
Goces[h] te dé el vivir, triunfos la gloria[i],
dichas el mundo, *amor otras mugeres*[j] !

. . . .
Llórame, sí; pero palpite exento
tu pecho de roedor remordimiento[k].

A Dios por siempre, á Dios : un breve instante
siento de vida, y en mi pecho el fuego
aun arde de mi amor[l]: mi vista errante
vaga desvanecida... calma luego
¡ oh muerte ! mi inquietud... ¡ sola... espirante... !
Amame[c] *: no*[d], *perdona*[b] *: ¡ inútil ruego*[e] *!* [1]
á Dios, á Dios[a], *¡ tu corazon perdí*[f] *!*
— *Todo acabó en el mundo para mí*[p] *!* [2] (Pp. 117 sq.)

---

1. This line should be kept in mind as it will be used again.

2. The closing letter of Musset's *Frédéric et Bernerette* is similar in spirit to both of the passages quoted in this discussion, and one should not avoid the possibility that Espronceda used the Frenchman rather than Byron. On the whole, I suppose, the general similarities of situation between any given two of these three deserted-mistress stories are about as important as those between any other two ; no two are identical, either in spirit or details. On the other hand, all three are alike in the tone of tender regret expressed by the deserted lady. The reasons for believing that Espronceda used Byron are the following : (1) The general effect of important similarities to Byron is stronger ; (2) *Don Juan* has certainly been used elsewhere by the Spaniard, and I know of no proof that he ever imitated Musset ; (3) There is at least one passage similar to *Don Juan* which has no analogue in Bernerette's letter ; this is :

Ámame : no, perdona : ¡ inútil ruego !
á Dios, á Dios, ¡ tu corazon perdí !

Compare

And so farewell — forgive me, love me — No,
That word is idle now — but let it go.

(4). Moreover, the lines from Byron :

Man's love is of man's life a thing apart,
'Tis a Woman's whole existence,

though not imitated here, reappear (as we shall see) in another passage by

A complete analysis of Elvira's character would be of interest to the student of comparative literature; I venture to surmise, without having probed the question deeply, that investigation would show her to be made up of elements taken from Goethe's Margaret, Shakespeare's Ophelia, and, besides Doña Julia, from Byron's Haidée. But the relationship with the last is distant, as a consideration of some of their differences will show. Haidée is high-spirited and passionate, and her insanity has the wildness of the « cubless tigress » : Elvira is a creature of gentle innocence without a trace of fierceness. Haidée, too, is separated from her lover, not abandoned; and the character of her illness is quite different from that of Montemar's victim. And yet, as Piñeyro says [1], the imitation of Byron is evident throughout the episode of the love and death of Elvira. Espronceda, he adds, let this be seen by placing as the *epígrafe* of the second part of the poem the final lines of Haidée's story. It may be interesting to note, by the way, the incomplete form in which these lines appear in the first and second editions (1840 and 1846) :

> [No dirge] Except the hollow sea's,
> Mourns o'er the beauty of the Cyclades.
> Byron — *D. Juan. Canto* 4º [72]

Other editions have done even worse. The use of these lines, then, creates an antecedent probability that Espronceda had Haidée in mind; and the fatal madness after her lover's departure stresses the likeness. Piñeyro sums up the case by remarking that Elvira recalls Byron's Haidée, and would be as purely and

---

Espronceda. I do not deny that the Spaniard may have known *Frédéric et Bernerette*, nor even that he was thinking of the heroine of this nouvelle when he drew the character of Elvira; the presence of the latter's announcement of her approaching death (not, however, by suicide) may be a reason for believing this to be true. What I do deny is that Musset is the basis of this letter to the exclusion of Byron.

1. *Poetas famosos*, 131-2.

divinely tragic, except for the final letter, which contrasts strangely with Haidée's silent resignation.

May we invoke one more Byronic character to explain Elvira? A maiden of the fifteenth canto of *Don Juan* is thus described:

Aurora Raby, a young *star*[a] who shone[b]
  O'er Life, too sweet an image for such a glass[b].
A lovely being, scarcely formed or moulded,
A rose with all its sweetest leaves yet folded. (Stanza 43.)

. . . .

Early[c] in years, and yet more infantine
  In figure[c], she had something of Sublime
In eyes which sadly shone[d], as Seraphs' shine.
  All Youth — but with an aspect beyond Time;
Radiant and grave. (45.)

In spirit, if not in the letter, this picture is too much like that drawn of Elvira to allow one to pass over the resemblance without mention; but it is one of those cases that should not be pressed. Here are the Spanish lines:

Bella y mas pura que el azul del cielo
con dulces ojos lánguidos y hermosos[d],

. . . .

tímida *estrella*[a] que refleja al suelo[b]
rayos de luz brillantes y dudosos[b],
ángel puro de amor, que amor inspira,
fué la inocente y desdichada Elvira.

. . . .

Que[c] no descansa de su madre en brazos,
mas descuidado el candoroso infante[c] [1].

Another point of contact with *Don Juan* is to be found in a fragment, published in the appendix of the 1900 edition, with

1. *Obras*, 1900, p. 110.

no indication of its date [1]. As it is not long, and as so much of it is connected with Byron, I quote in full :

Y á la luz del *crepúsculo* [a] serena
solos vagar [b] por la desierta *playa* [c],
cuando allá mar adentro en su faena,
cantos de amor el marinero ensaya,
y besa blandamente el mar la arena [i],
la luna en calma al horizonte raya [e],
y la brisa que tímida suspira [f],
dulces aromas y frescor respira.

Y [j] *húmedos ver sus ojos de ternura*
que abren al alma enamorada un cielo,
estáticos de amor y de dulzura
con blando, vago y doloroso anhelo [j],
mágia el amor prestando á su hermosura
y el pensamiento deteniendo el vuelo
allí donde encontró la fantasía
ciertas las dichas que soñó algun dia.

Y respirar su perfumado aliento [k],
y al tacto palpitar de sus vestidos,
penetrar su amoroso pensamiento
y contar de su pecho los latidos [g],
exhalar de molicie y sentimiento
tiernos *suspiros* [l], lánguidos gemidos,
mientras al beso y al placer provoca
con dulce anhelo la entreabierta boca [h]. (P. 338).

Who that knows his Byron could fail to connect such a scene with Juan and Haidée? The stanzas in question are in the second canto of *Don Juan*, beginning with number 183 :

It [a] was the cooling hour, just when the rounded
Red sun sinks down behind the azure hill [a]. (183.)
. . . .

1. So far as I know, the first publication of these lines was in *El Pensamiento* (1841?), p. 133. They also appeared in *El Semanario Pintoresco* (1851), p. 239. Cf. further *Revue Hispanique*, XVII, 772 and note 2.

And thus they wandered forth, and hand in hand[b],
Over the shining pebbles and the shells,
Glided along the smooth and hardened *sand*[c];
. . . .
Yielded to the deep *Twilight's*[a] purple charm. (184.)

They looked up to the sky, whose floating glow
Spread like a rosy Ocean, vast and bright;
They gazed upon the glittering sea below,
Whence *the broad Moon rose circling into sight*[e];
They heard the waves' splash[i], and the *wind so low*[f],
And saw each other's dark eyes darting light
Into each other *y* i — and beholding this,
Their lips drew near, and clung into a kiss[h]. (185.)
. . . .
They had not spoken, but they felt allured,
As if their souls and lips each other beckoned[h]. (187).
. . . .
And all the burning tongues the Passions teach
Found in one *sigh*[l] the best interpreter
Of Nature's oracle — first love — that all
Which Eve has left her daughters since her fall. (189.)
. . . .
And, beating 'gainst his bosom, Haidée's heart[g]
Felt as if never more to beat apart. (191.)
. . . .
She sits upon his knee, and *drinks his sighs*
He hers[k], until they end in broken gasps. (194.)

In his *fragmento* Espronceda either did not reach or preferred to omit the passionate ending to this scene of love [1].

The most superficial reading of Byron and Espronceda would suffice to make one guess that the clearest reflection of the Englishman's *Don Juan* is to be found in *El Diablo Mundo*. Both

1. For a sort of repetition of this scene, cf. *Don Juan*, IV, 20 sq.; e.g.,
They gazed upon the sunset; 'tis an hour
Dear unto all, but dearest to *their* eyes,
For it had made them what they were: *etc.*

in form and in matter, in details and in general spirit, these two amorphous monuments to cynicism are strikingly alike. For mere humor *Don Juan* is far ahead of the Spanish poem, which, in revenge, oftener strikes the true lyric note. The spirit of serious revolt, too, seems to me to be more apparent in the *Diablo Mundo* than in the jesting *Don Juan*. According to M. Estève, the two great figures that haunted the literary generation of 1830 in France were Don Juan and Faust, the latter having been introduced by Manfred, whom he soon eclipsed [1]. The collocation of these two embodiments of skepticism — the philosopher and the voluptuary — is significant for Espronceda's poem, and shows how closely Spain followed on the heels of France ; for, saturated as is the *Diablo Mundo* with Byron's *Don Juan*, the other great literary influence obviously behind it — an influence seen in the very name and in the rejuvenation *motif* — is the Faust story [2].

In the last chapter we mentioned Byron's habit of using French words in his verse, frequently in the rhyme. I fully believe this peculiar trick to be a Byronic trait in Espronceda ; but, however that may be, few would deny Byron's influence in the case of the more peculiar and more marked mannerism that we shall now illustrate. Time and again does Byron jokingly inform the reader that he uses or avoids such and such a word for the convenience of his rhymes. We note one case from *Beppo* (XXI) :

> And so we'll call her Laura, if you please,
> Because it slips into my verse with ease.

But *Don Juan* is better supplied with examples :

> With many of the military set,
> Exceedingly remarkable at times,
> But not at all adapted to my rhymes (I, 3.)

1. Estève, *op. cit.*, pp. 202-3 and 243.
2. The spirits of *Heaven and Earth* are suspiciously like those of *El Diablo Mundo*, but it would be difficult to prove contact in this case.

(This should be *entre nous,* for Julia thought
In French, but then the rhyme would go for nought). (I, 84.)

Which — as we say — or as the Scotch say, *whilk,*
(The rhyme obliges me to this ; sometimes
Monarchs are less imperative than rhymes). (V, 77.)

The « tu » 's *too* much, — but let it stand, — the verse
Requires it, that's to say, the English rhyme. (VI, 18.)

So in VII, 15-16, he says of the Russian generals, that

Fame (capricious strumpet),
It seems has got an ear as well as trumpet,

And cannot tune those discords of narration,
Which may be names at Moscow, into rhymes [1].

Espronceda's use of precisely the same device is well illustrated in the following two citations from the *Diablo Mundo* :

¡ Vision !... frunciendo el labio,
oigo que clama, de despecho ciego,
un crítico feroz. — Perdona ¡ o sábio !
sábio sublime, espérate, te ruego ;
y yo te juro por mi honor, ¡ oh Fabio !...
si no es Fabio tu nombre, en este instante
á dártelo me obliga el consonante. (P. 181.)

Y andan por la ciudad gefes diversos
cuyos nombres no caben en mis versos. (P. 235.)

These last two lines are an especially striking parallel to Byron's on the Russian generals.

Byron mentions Aristotle several times in the course of *Don*

1. Cf. further XV, 71 :

All which I use to make my rhymes run glibber.

Juan [1]; the case that interests us most at present is found in canto one, stanza 201 :

All these things will be specified in time,
With strict regard to Aristotle's rules.

I suspect that Espronceda had this in mind when he wrote :

Juro que escribo.................
....
un libro en que á Aristóteles me ajusto
como se ajusta la pupila al ojo. (P. 181.)

Both poets deal jestingly with their putative sources, defending themselves against the reader's possible doubt of the truth of their tales. But how differently they worked out the idea may be seen from the quotations that follow. Other epics, says Byron, embellish the facts,

Their labyrinth of fables to thread through,
Whereas this story's actually true.

If any person doubt it, I appeal
To History, Tradition, and to Facts,
To newspapers, whose truth all know and feel,
To plays in five, and operas in three acts ;
All these confirm my statement a good deal,
But that which more completely faith exacts

1. See I, 204 :

I'll call the work « Longinus o'er a Bottle,
Or, Every Poet his *own* Aristotle » ;

also :

I'll prove that such the opinion of the critic is
From Aristotle *passim* — see ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ (III, 111);

and :

As I have a high sense
Of Aristotle and the Rules, 'tis fit
To beg his pardon when I err a bit. (I, 120.)

Is, that myself, and several now in Seville,
Saw Juan's last elopement with the Devil. (I, 202-3.)

Espronceda's conscience is equally tender :

Mas yo como escritor muy concienzudo,
incapaz de forjar una mentira,
confesaré al lector que mucho dudo
de la verdad del caso que le admira.
. . . .
Como me lo contaron te lo cuento [1].
. . . .
Baste saber que el diario . . . .
. . . .
refiere este suceso interesante.
. . . .
Y todos los de todos los colores
periódicos . . . .
. . . .
hallaron . . . .
que era un pagado y vil aventurero. (Pp. 247-8.)

Not only do both Byron and Espronceda discuss their sources in similar vein, but the nature of their poems themselves is treated in a serio-comic mood so nearly identical as to make it impossible to deny Byronic influence on the Spanish poet. The topics thus discussed by both poets, in a tone of familiarity with the reader and in a strikingly similar spirit, are the approaching conclusion of the canto and the possibility of writing another (depending on the favor of the public), the nature of the poems (which are to cover all of life), the nothingness of glory, and the poet's longing for novelty. Toward the end of the first canto of *El Diablo Mundo* Espronceda indulges in one of these descrip-

1. Compare the closing lines of *El Estudiante de Salamanca* :
Y si, lector, dijerdes ser comento,
como me lo contaron, te lo cuento.

tions; he has complained that there is nothing new under the sun, and that he will be able to say only what others —

Byron, y Calderon, Shakspear, Cervantes —

have said before him. With this he begins the following characterization of his epic :

Nada menos te ofrezco que un Poema
con lances raros y revuelto asunto,
de nuestro mundo y sociedad emblema[g],
que hemos de recorrer punto por punto :
si logro yo desenvolver mi tema,
fiel traslado ha de ser, cierto trasunto
de la vida del hombre y la quimera
tras de que va la humanidad entera.

Batallas[b], *tempestades*[c], *amoríos*[a],
por[f] mar y tierra, lances[f], descripciones
de campos y ciudades, desafíos,
y el desastre y furor de las pasiones,
goces, dichas, aciertos, desvaríos,
con algunas morales reflexiones[h]
acerca de la vida y de la muerte,
de mi propia cosecha, que es mi fuerte.

En varias formas, con diverso estilo,
en diferentes géneros, calzando
ora el coturno trágico de Esquilo,
ora la trompa épica sonando[d] :
ora cantando plácido y tranquilo,
ora en trivial lenguage, ora burlando,
conforme esté mi humor, porque á él me ajusto,
y allá van versos donde va mi gusto. (Pp. 198-9.)

Now, making all possible allowances for the use of epic commonplaces [1], I can not fail to connect these sentiments with Byron;

1. We know, for instance, that both Byron and Espronceda read Ariosto,

the agreement in detail and in spirit is too clear. In the first canto of *Don Juan*, stanza 200, one reads :

My poem's epic[d], and is meant to be
  Divided in twelve books ; each book containing,
With *Love*[a], and *War*[b], a *heavy gale*[c] at sea,
  A list of ships, and captains, and kings reigning,
New characters ; the episodes are three :
  A panoramic view of Hell's in training,
After the style of Virgil and of Homer,
  So that my name of Epic's no misnomer.

Compare also :

Reader ! I have kept my word, — at least so far
  As the first Canto promised. You have now
Had sketches of *Love*[a] — *Tempest*[c] — Travel[f] — *War*[b]. (VIII, 138.)

So on I ramble, now and then narrating,
  Now pondering. (IX, 42.)

Love[a] — *War*[b] — a *tempest*[c] — surely there's variety ;
  Also a seasoning slight of lucubration[h] ;
A bird's-eye view, too, of that wild, Society[g],
  A slight glance thrown on men of every station. (XIV, 14.)

If Espronceda can not thus boast the completion of his project, we should remember that his poem was far less developed at

yet how much more are they like each other than either is like the following :

  Le donne, i cavalier, l'arme, gli amori,
Le cortesie, l'audaci imprese io canto,
Che furo al tempo che passaro i Mori
D'Africa il mare, e in Francia nocquer tanto,
Seguendo l'ire e i giovenil furori
D'Agramante lor re. *Orlando furioso*, I, 1.

It is not commonly known that Espronceda began to collaborate in a translation of this poem while at school. He got as far as the first three stanzas of canto II. (Cf. *Orlando Furioso // Poema Heroico/ / de Ludovico Ariosto //* traducido en verso castellano // Por el..... // Conde de Cheste // Madrid // 1883).

the time of his death than was Byron's; his *batallas* and *tempestades*, if ever really intended, were never created. A few more lines from Byron must be quoted to complete the parallelism in the protestations of high moral purpose :

> If, after all, there should be some so blind
> To their own good this warning to despise,
> Led by some tortuosity of mind,
> Not to believe my verse and their own eyes,
> And cry that they « the moral cannot find »,
> I tell him, if a clergyman, he lies;
> Should captains the remark, or critics, make,
> They also lie too — under a mistake. (I, 208.)

> Oh, pardon my digression — or at least
> Peruse! 'Tis always with a moral end
> That I dissert, like grace before a feast. (XII, 39.)

> My Muses do not care a pinch of rosin
> About what's called success, or not succeeding:
> Such thoughts are quite below the strain they have chosen;
> 'Tis a « great moral lesson » they are reading. (XII, 55.)

Espronceda excuses his digressions in some lines in the third canto of *El Diablo Mundo* that closely parallel the second of the above quotations from Byron :

> Y dejando tambien mis digresiones,
> mas largas cada vez, mas enojosas,
> que para mí son tachas y borrones
> de las mejores obras, fastidiosas
> haciéndolas, llevando al pacienzudo
> lector confuso siempre, aunque es defecto
> de escritor concienzudo
> que perdona el efecto,
> con la intencion de mejorar conciencias
> con sus disertaciones y advertencias. (P. 219.)

Both poets admit, however, that whim is the guiding force of their work. We have already quoted from Espronceda the lines :

Ora en trivial lenguage, ora burlando,
conforme esté mi humor, porque á él me ajusto,
y allá van versos donde va mi gusto. (P. 199.)

Near the beginning of this same canto he had written :

Que yo bien sé que el mundo no adelanta
un paso mas en su inmortal carrera,
cuando algun escritor como yo canta
lo primero que salta en su mollera ;
pero no es eso lo que mas me espanta,
ni lo que acaso espantará á cualquiera :
terco escribo en mi loco desvarío
sin ton ni son, y para gusto mio [a].

. . . .

Sin [b] regla ni compás canta mi lira :
solo mi ardiente corazon me inspira [b] ! (Pp. 181-2.)

Byron puts his case thus :

Some have accused me of a strange design
Against the creed and morals of the land,
And trace it in this poem every line :
I don't pretend that I quite understand
My own meaning when I would be *very* fine ;
But the fact is that I have nothing planned [b],
Unless it were to be moment merry [a] —
A novel word in my vocabulary. (*Don Juan*, IV, 5.)

But what's this to the purpose ? you will say.
Gent. reader, nothing ; a mere speculation,
For which my sole excuse is — 'tis my way ;
Sometimes *with* and sometimes without occasion,
I write what's uppermost, without delay [a] [1]. (XIV, 7.)

This topic is closely related to the literary procedure of the two poets, especially to « digression », for a discussion of which the reader is referred to a previous page.

1. The same thing recurs in canto XV, stanza 20.

As far back as the first canto of *Childe Harold* Byron had formed a sort of habit of telling the reader that the present « fytte » was ended, and that

> Ye who of him may further seek to know,
> Shall find some tidings in a future page [1]. (I, 93.)

Nearly every canto of *Don Juan* ends with some similar comment on the way the poet has kept his promises, with reasons for stopping, and with suggestions of what will follow in future cantos. The approval of the reader and the interest of purchasers, too, are often solicited. Compare I, 199 :

> This was Don Juan's earliest scrape ; but whether
> I shall proceed with his adventures is
> Dependent on the public altogether ;
> We'll see, however, what they say to this :
> Their favour in an author's cap's a feather,
> And no great mischief's done by their caprice ;
> *And if their approbation we experience,*
> *Perhaps they'll have some more about a year hence*[b].

Note further, in the same vein :

> But *for the present*[c], *gentle reader*[e] *!* and
> Still *gentler purchaser*[a] *!* the Bard — that's I —
> Must, with permission, shake you by the hand,
> And so — « your humble servant, and Good-bye ! »
> We meet again, if we should understand
> Each other[b] ; and if not, I shall not try
> Your patience further than by this short sample —
> 'Twere well if others followed my example. (I, 221.)

1. This is not unlike Ariosto, but I am convinced that the relationship between Byron and Espronceda in this particular is demonstrably closer than is that of either of them to the Italian.

Near the end of the first canto of *El Diablo Mundo*, one finds the following :

¿ A tí no te será nunca molesto,
¡ o caro comprador[a] *!* que con zozobra
Imploro en mi favor, comprar mi obra ?
. . . .
Mas vale prometerte poco ahora
y algo despues cumplirte, lector mio. (Pp. 198-9.)

En tanto[c] ablanda, oh público severo,
y muéstrame la cara lisongera ;
esto le pido á Dios, y algun dinero,
mientras sigo en el mundo mi carrera ;
y[b] *porque fatigarte mas no quiero,*
caro lector[e], *al otro canto espera,*
él cual sin falta seguirá, se entiende
si este te gusta y la edicion se vende[b]. (P. 202.)

And the very last lines of canto six are :

Al llegar á este punto me prevalgo
y de este canto y de su historia salgo.

As has been said, nearly every canto of *Don Juan* ends with some sort of valedictory ; in a few cases the poet declares that he is weary of his task, at least for the nonce. Note, for instance :

I feel this tediousness will never do —
'Tis being *too* epic, and I must cut down
(In copying) this long canto into two. (III, 111.)

But now I choose to break off in the middle,
Worn out with battering Ismail's stubborn wall. (VIII, 139.)

Whether Don Juan and chaste Adeline
Grew friends in this or any other sense,
Will be discussed hereafter, I opine :
At present I am glad of a pretence
To leave them hovering, as the effect is fine,
And keeps the atrocious reader in *suspense*

Whether they rode or walked, or studied Spanish,
. . . .
. . . . are the topics I must banish
To the next Canto. (XIV, 97-8.)

Espronceda strikes a similar note :

Mas juro, vive Dios, que estoy cansado
ya de seguir á un pensamiento atado
y referir mi historia de seguida,
sin darme á mis queridas digresiones,
y sábias reflexiones
verter de cuando en cuando, y estoy harto
de tanta gravedad, lisura y tino
con que mi historia ensarto.
¡ Oh, como cansa el órden ! no hay locura
igual á la del lógico severo. (P. 323.)

We have now presented enough evidence drawn from the general characteristics of *Don Juan* and *El Diablo Mundo* to establish their broad relationship. A discussion of concrete minutiæ can do nothing but emphasize an already clear case. In view of the formlessness of these poems it is better to compare them topically, and a natural subject with which to begin is the pessimism and disillusionment they both express. One of the many passages in which Byron strikes this note begins with the 212th stanza of canto one :

« *Non ego hoc ferrem calidus juventa*
Consule Planco », *Horace said*[1], and so
Say I . . . .

But now at *thirty years*[a] *my hair is grey*[b], —
(I wonder what it will be like at forty ?
I thought of a peruke the other day —)

1. *Odes* III, 14, final words. Byron quoted Horace at least once more in *Don Juan* (XIV, 77).

My[d] *heart is not much greener ; and, in short, I*
Have squandered my whole summer while 'twas May,
And feel no more the spirit to retort[d] *; I*
Have spent my life, both interest and principle,
And deem not — what I deemed — my soul invincible. (213.)

. . . .

No more — no more — Oh ! never more, my heart,
Canst thou be my sole world, my universe[f] *!*
Once all in all, but now a thing apart,
Thou canst not be my blessing or my curse :
The illusion's gone forever[e], and thou art
Insensible, I trust, but none the worse,
And in thy stead I've got a deal of judgment[i] ,
Though Heaven knows how it ever found a lodgment. (215.)

My days of love are over[f] *;* me[g] no more
The charms of maid, wife, and still less of widow,
Can make the fool of which they made before[g], —
In short, I must not lead the life I did do ;
The credulous hope of mutual minds is o'er,
The copious use of claret is forbid too,
So for a good old-gentlemanly vice,
I think I must take up with avarice. (216.)

In the third canto of *El Diablo Mundo* Espronceda is in exactly the same mood. He begins the canto with a quotation from Horace, and is then carried along — possibly by the spirit of *Don Juan* — to discourse on old age, life's illusions, and the coming of gray hairs at thirty. The same *desengañado* mood is to be noted in both poets in these cantos. Byron's separation from his wife, it may be noted, had taken place about three years before the writing of the first canto of *Don Juan*, and he had just been through the disgraceful doings of his early Italian years; Espronceda, too, had just lost Teresa and published a scandalous canto as a « desahogo de su corazón ». The following lines from the Spaniard are of interest to us :

« ¡ Cuán fugaces los años
¡ ay ! se deslizan, Póstumo ! » *gritaba*

el lírico latino [c] [1] que sentía
como el tiempo cruel le envejecía,
y el ánimo y las fuerzas le robaba [d].
Y es triste á la verdad ver como huyen
para siempre las horas y con ellas
las dulces esperanzas que destruyen
sin escuchar jamás nuestras querellas.
¡ Fatalidad ! ¡ fatalidad impía !
pasa la juventud, la vejez viene
y nuestro pie que nunca se detiene
recto camina hácia la tumba fria ! [2]
Así yo meditaba
en tanto me afeitaba
esta mañana mismo, lamentando
como *mi negra cabellera* [b] riza,
seca ya como cálida ceniza,
iba [b] por varias partes *blanqueando* [b] :
y un triste adios mi corazon sentido
daba á mi juventud [d], mientras la historia
corría mi memoria
del tiempo alegre por mi mal perdido,
y un doliente gemido
mi dolor tributaba á mis cabellos
que canos se teñían [3],
pensando que ya nunca volverían
hermosas manos á jugar con ellos.

1. *Odes* II, 14, opening words.
2. Cf. also the spirit of the lines:

Alas !
All things that have been born were born to die,
And flesh (which Death mows down to hay) is grass.
(*Don Juan*, I, 220.)

3. About the time of the publication of *El Diablo Mundo*, Escosura and Espronceda met for the last time, in Paris, and the former writes thus of his friend : « El Angel de la muerte tenía ya levantada sobre aquella hermosa cabeza, cuyo magnífico cabello todavía no matizaba una sola cana, la segur inexorable, de que todos hemos de ser víctimas. » (*Obras Poéticas*, 1884, p. 35). Testimony about such a detail as the absence of gray hair should not be assumed to be absolutely reliable, but if Escosura's statement be correct, it is one more indication that Espronceda is here imitating.

¡ Malditos *treinta años*[a],
funesta edad de amargos desengaños[e] *!*

. . . .

Y[g] luego las mugeres, todavía
son mi dulce manía :
ellas la senda de ásperos abrojos
de la vida suavizan y coloran,
y á las mugeres los llorosos ojos
y los cabellos blancos no enamoran[g] !

. . . .

Adios amores[f], juventud, placeres,
adios[g], vosotras, las de hermosos ojos,
hechiceras mugeres[g],
que en vuestros lábios rojos
brindais amor al alma enamorada.

. . . .

Mi tierno corazon siempre os adora,
mas mi cabeza se me vuelve cana. (Canto III, pp. 213-4.)

The lines about love and women, it may be said in passing, are of interest rather by contrast than as imitation ; Byron pretends to be tired of the sex, while Espronceda is regretful that he can no longer charm them. But I do not believe that this variation in theme seriously alters the case for the critic who finds the passages strict parallels. Moreover, at the end of the next canto Espronceda falls exactly into Byron's notion that, after all, experience is better than woman's love ; there he says :

Aunque[f] por otra parte me consuela [1]
no tener ya què ir como iba un dia
á escape con el alma y dando espuela
al alma que en mi curso antecogía ;
ni soñada esperanza me desvela,
ni doy crédito ya á mi fantasía,
y si de amor no late el pecho mio
tambien en cambio á mi placer me hastío[f].

1. The reference letters in this stanza and the next should be paired with those of the last passage quoted from Byron.

¡ Oh ! bendita mil veces la esperiencia,
y benditos tambien los desengaños[e].
Piérdese en ilusion[e], *gánase en ciencia*[j],
gastas la juventud, maduras años.
Tanta profundidad, tanta sentencia,
tantos remedios contra tantos daños,
¿ á qué los debes, mundo, en tanta copia
sino á la edad y á la esperiencia propia ? (P. 272.)

Canto three of the *Diablo Mundo* is, of course, not the first place in which the Spanish poet bewails the emptiness of life. At the very beginning of the narrative he depicts the hero before his rejuvenation, in the mood of a modern Ecclesiastes :

« ¡ *Todo es mentira y vanidad*[a], locura ! »
con sonrisa sarcástica esclamó.
. . . .
« ¡ Ay ! para siempre, dijo, la ufanía
pasó ya de la hermosa juventud,
. . . .
y abre su seno hambriento el ataud,
y único porvenir, sola esperanza
la muerte, á pasos de gigante avanza. »

« ¿ Qué[b] es el hombre ? Un misterio ¿ Qué es la vida ?
¡ Un misterio tambien ![b]... Corren los años
su rápida carrera, y escondida
la vejez llega envuelta en sus engaños :
vano es llorar la juventud perdida,
vano buscar remedio á nuestros daños ;
un sueño es lo presente de un momento,
muerte es el porvenir, lo que fué, un cuento !.. »

« Los siglos á los siglos se atropellan,
los hombres á los hombres se suceden,
en la vejez sus cálculos se estrellan,
su pompa y glorias á la muerte ceden :
la luz que sus espíritus destellan
muere en la niebla que vencer no pueden,
y es la historia del hombre y su locura
una estrecha y hedionda sepultura ! »

« ¡ Oh ! si el hombre tal vez lograr pudiera
ser para siempre jóven é inmortal ! »

. . . .

Todos[c] *mas de una vez hemos pensado*
como el honrado viejo en este punto;
y mucho nuestros frailes[e] *han hablado,*
y Séneca y Platon[d] *sobre el asunto*[c]. (Pp. 179-180.)

The Byronic tone of these lines lies on the surface [1]; I desire to place them beside some concrete parallels to be found in the seventh canto of *Don Juan* [2]:

O Love ! O Glory ! what are ye who fly
Around us ever, rarely to alight ?
There's not a meteor in the polar sky
Of such transcendent and more fleeting flight. (Stanza 1.)

. . . .

When we know what all are, we must bewail us,
But ne'ertheless I hope it is no crime
To laugh at *all* [3] things — for I wish to know
What, after *all*, are *all* things — but a *show ?*[b] (2.)

They accuse me — *Me* — the present writer of
The present poem — of — I know not what —
A tendency to under-rate and scoff
At human power and virtue, and all that ;
And this they say in language rather rough.
Good God ! I wonder what they would be at !
I[c] *say no more than hath been said in Dante's*
Verse, and by Solomon and by Cervantes ; (3.)

1. The succeeding stanzas help to emphasize the Byronic spirit of the whole passage. Espronceda continues with a jest at his rhyming the name of Fabio, a declaration of his desire to please the reader alone, a mention of Aristotle, some more self-mockery, some musing about the nature of spirit, a jest at philosophy, and an apostrophe to the educators of youth.

2. *Don Juan* VII, 1-15 was much imitated by Espronceda in various ways He was also greatly influenced by the first canto.

3. The italics are Byron's in this line and the next two.

By Swift, by Machiavel, by Rochefoucault,
  By Fénelon, by Luther, and by Plato[d] *;*
By Tillotson, and Wesley[e], *and Rousseau*[c],
  Who knew this life was not worth a potato.
'Tis not their fault, nor mine, if this be so, —
  For my part, I pretend not to be Cato,
Nor even Diogenes. — We live and die,
But which is best, *you* know no more than I. (4.)
. . . .
Ecclesiastes said that, « *all is vanity*[a] » —
  Most modern *preachers*[e] say the same, or show it. (6.)

Byron, as we have seen, likes to relieve the strain of his philosophizing by a jest about the metaphysical tone his verse has assumed; for instance :

But I am apt to grow too metaphysical :
  « The time is out of joint, » — and so am I :
I quite forget this poem's merely quizzical,
  And deviate into matters rather dry. (IX, 41.)

And therefore will I leave off metaphysical
  Discussion, which is neither here nor there. (XI, 5.)

But I'm relapsing into Metaphysics,
  That labyrinth, *etc.* (XII, 72.)

Compare Espronceda :

Cuanto diciendo voy se me figura
metafísica pura,
puro disparatar, y ya no entiendo
lector, te juro, lo que voy diciendo. (P. 217.)

In the first canto of *Don Juan* disillusion takes a somewhat different form from that found in the lines quoted above from canto seven ; here the poet discourses on the folly of ambition :

Ambition[a] *was my idol*, which was broken
  Before the shrines of Sorrow, and of Pleasure;
And the two last have left me many a token
  O'er which reflection may be made at leisure :

Now, like Friar Bacon's Brazen Head, I've spoken,
« Time is, Time was, Time's past : » — a chymic treasure
Is glittering Youth, which I have spent betimes —
My heart in passion, and my head on rhymes[d]. (217.)

What is the end of fame? 'tis but to fill
A certain portion of uncertain paper[e] :
Some liken it to climbing up a hill[i],
Whose summit, like all hills, is lost in vapour;
For this men write, speak, preach, and heroes kill[g],
And bards burn what they call their « midnight taper »,
To have, when the original is dust,
A name, a wretched picture and worse *bust*[j] [1]. (218.)

What[a,c] are the hopes of man? Old Egypt's King
Cheops erected the first Pyramid
And largest, thinking it was just the thing
To keep his memory whole[d], and mummy hid[a,c]. (219.)

« You've[b] passed your youth not so unpleasantly,
And if you had it o'er again — 'twould pass[b] —
So thank your stars that matters are no worse,
And read your Bible, Sir, and mind your purse. » (220.)

The Spanish poet has imitated this passage, beyond peradventure; but, while using Byron's ideas, he has inserted some local matter, and has treated the subject with more mockery and less philosophy. Quite near the end of the first canto of the *Diablo Mundo* the poet tells the reader that he prefers not to begin his poem with pretentious promises:

No[a] una altiva columna vencedora
que jamás rinda con su planta impío
el tiempo destructor alzar intento[a];
yo con pasar mi tiempo me contento[b].

No[c] es dado á todos alcanzar la gloria
de alzar un monumento suntuoso,
que eternice á los siglos la memoria[d]
de algun hecho pasado grandïoso[c]. (P. 199.)

1. Byron sat for his bust to Thorwaldsen in May, 1817 ; *Don Juan*, canto I, is dated Nov., 1818.

Then follows his attack on Toreno ; but two stanzas later he returns to his theme :

¡ Oh gloria ! ¡ oh gloria ! ¡ lisongero engaño,
que á tanta gente honrada precepitas !
tú al mercader pacífico en estraño
guerrero truecas[g].
. . . .
Tú[e] *al que otros tiempos acertaba apenas*
á escribir con fatigas una carta,
animas á dictar páginas llenas
de verso y prosa en abundante sarta[e] *:*
político profundo en sus faenas,
folletos traza, articulos ensarta,
suda y trabaja, y en manchar se emplea
resmas para envolver alcarabea.

The quest of glory leads some into the government, others into the clubs of the opposition :

A todos, gloria, tu pendon nos guia.
. . . .
Y yo, ¡ pobre de mi ! sigo tu lumbre,
tambien ¡ oh gloria ! en busca de renombre[a],
trepar ansiando al templo de tu cumbre[i],
donde mi fama al universo asombre :
quiero que de tu rayo á la vislumbre
brille grabado en mármoles mi nombre,
y espero que mi *busto*[i] adorne un dia
algun salon, café, ó peluquería. (Pp. 201-2.)

Another lament over human destiny is to be found in an earlier stanza of *Don Juan*, canto one ; agnosticism is here the mood :

Man's a phenomenon, one knows not what,
And wonderful beyond all wondrous measure ;
. . . .
Few mortals know what end they would be at[a],
But whether Glory, Power, or Love, or Treasure,

The path is through perplexing ways, and when
The[b] *goal is gained, we die, you know — and then —*

What then ? — I do not know, no more do you —
And so good night[b]. (133-4.)

To these lines should be added those already quoted on another page, from the fifteenth canto, stanza 99 :

Between[a] two worlds Life hovers like a star,
'Twixt Night and Morn, upon the horizon's verge[a].
How little do we know that which we are !
How less what we may be[b] *!*

I can not maintain that Espronceda has any verbal imitation of these passages, but I do believe that the following lines contain an important analogue in ideas :

Que[a] no es menor misterio este incesante
flujo y reflujo de hombres, que aparecen[a]
con su cuerpo y su espíritu flotante,
que se animan y nacen, hablan, crecen,
se ajitan con anhelo delirante,
para[b] *siempre despues desaparecen,*
ignorando de donde procedieron
y á donde luego para siempre fueron[b]. (P. 247.)

Beside these should be placed a couple of earlier lines in the third canto :

¡ Y el alma, que no sé yo dó se esconde ¡
Vamos andando sin saber á donde[b]. (P. 222.)

When the discouraged old man of the *Diablo Mundo* fell asleep, in the first canto of the poem, two strange visions appeared to him, the second of which made to pass before his eyes all the sweets of this life — endless existence, imperishable glory, crowns of laurel and of gold, triumphs, pleasures, splendor, victory, wealth and power, — all these she shows him, and then :

El eco blando del primer suspiro,
la dulce queja del primer amor[a],
la primera esperanza y el respiro,
que pura exhala la aromosa flor :

la faz hermosa de la noche en calma
y el son del melancólico laud[b],
los devaneos plácidos del alma,
el sosiego y la paz de la virtud :

la[c] *santa dicha del hogar paterno,*
del amigo la plática sabrosa,
el blando sueño en el regazo tierno
de la feliz, enamorada esposa[c] :

el puro beso del alegre niño
que entorno de sus padres juguetea[d],
prenda de amor, emblema del cariño
en que el alma gozosa se recrea :

. . . .

el[g] *aplauso del mundo y la tormenta,*
y el afan y el horrisono vaiven,
el noble orgullo y la ambicion sangrienta,
de nombre avara y de esplendente prez[g] :

. . . .

el[e] *oro que famélico codicia*
el hombre, y en montones lo atesora,
alimento infernal de la avaricia,
que hambre mas siente cuanto mas devora[e] :

la crápula, el escándalo y mareo
de en vicios rica, estrépitosa orgía[f],
el pudor resistiéndose al deseo,
y mezclándose el vino en la porfía[f]. (Pp. 189-190.)

That Espronceda got the inspiration for most of these images from Byron I find it hard to doubt [1] when I compare them with a few

1. The lines from Byron that influenced this passage by the Spaniard were used by Gautier in an *Imitation de Byron* (*Poésies complètes*, 1889, I, 77), a com-

stanzas (122 sq.) from canto one of *Don Juan*. The amour with Julia has come to full fruition, and the poet stops to discourse on the sweets of life, and to contrast them with « first and passionate love ». « 'Tis *sweet*[k] to *hear*[l] » he says [1],

At[b] midnight on the blue and moonlit[m] deep
The *song*[i] and *oar*[i] of Adria's gondoleer[b],
By distance mellowed, o'er the waters sweep;
'Tis sweet to see the evening star appear;
'Tis sweet to listen as the *night-winds*[h] creep
From leaf to leaf; 'tis sweet to view on high
The rainbow, based on ocean, span the sky.

'Tis[c] *sweet to hear the watch-dog's honest bark*
Bay deep-mouthed welcome as we draw near home :
'Tis sweet to know there is an eye will mark
Our coming, and look brighter when we come[c];
'Tis sweet to be awakened by the lark,
Or lulled by falling waters; sweet the hum
Of bees, the voice of girls, the song of birds,
The lisp of children, and their earliest words[d].

---

position in four-line stanzas like Espronceda's. This was published in 1830 (De Spoelberch de Lovenjoul, *Histoire des œuvres de Théophile Gautier*. Paris, 1887, I, 7), and could, therefore, have been the direct source, rather than Byron. In fact Espronceda's :

El pudor resistiéndose al deseo

is rather less like Byron than it is like Gautier's :

Mais il est bien plus doux, plein d'ivresse,
Sous un berceau de fleurs, d'entourer de ses bras
Pour la première fois sa première maîtresse,
Jeune fille aux yeux bruns qui tremble et ne veut pas.

But, on the other hand, the Spaniard treats the following topics in common with Byron which one looks for in vain in Gautier's poem : (1) The home scene, (2) children, (3) the applause of the world, (4) the miser's heaps. Moreover, Espronceda uses none of the elements added by Gautier to the original Byronic theme. See further the Postscript.

1. Some of the references in these lines indicate similarities to a passage that is to follow.

Sweet[f] is the vintage, when the showering grapes
In Bacchanal profusion reel to earth,
Purple and gushing; sweet are our escapes
From civic revelry to rural mirth[f];
Sweet to the miser are his glittering heaps[c].

. . . .

'Tis sweet to win, no matter how, one's laurels,
By blood or ink[g]...

. . . .

Sweet is old wine in bottles, ale in barrels.

. . . .

But sweeter still than this, than these, than all,
Is first and passionate Love[a] — it stands alone.

With these stanzas may also be compared the following from *El Diablo Mundo :*

Y la *brisa en la noche*[h] serena
en sus ráfagas trae la *cancion*[i],
que al compás de los *remos*[j] entona,
mar adentro quizá un pescador. (P. 177.)

And this from a *romance*, *A la Noche* :

Al blando latir del *remo*[j]
dulces[k] *cantares*[i] *se escuchan*[l]
del pescador, y su barco
al plácido rayo[m] cruza. (P. 47.)

In this connection may properly be discussed the sentiments expressed by both Espronceda and Byron concerning the part love plays relatively in the life of man and of woman. In Julia's letter, already quoted as furnishing Espronceda with material for Elvira's farewell, one good stanza runs as follows :

« *Man's love is of man's life a thing apart*[b],
'Tis a Woman's whole existence[a] : Man may range
The Court, Camp, Church, the Vessel[c], and the Mart[g];
Sword, Gown, *Gain*[e], *Glory*[d], offer in exchange

Pride, Fame, *Ambition* [f], to fill up his heart,
  And few there are whom these cannot estrange;
Men have all these resources, we but one —
To love again, and be again undone. » (I, 194.)

Perhaps it would be well to insert here, too, four lines from canto two, stanza 199:

Alas! the love of Women! it is known
  To be a lovely and a fearful thing;
For all of theirs upon that die is thrown,
  And if 'tis lost, Life hath no more to bring
To them but mockeries of the past alone.

In canto five of *El Diablo Mundo* (not far from the end of the first *cuadro*), — just as Adam is being enticed away from his mistress, Salada — we find these observations made by the poet:

Tú [a] *el espíritu, amor, tú eres la vida*
de la muger que en tu ilusion se ceba,
y halla en tí solo su ansiedad cumplida
la que tu dardo penetrante prueba [a] *:*
el [b] *viento en remolinos sacudida*
acá y allá inconstante el alma lleva
del hombre, y pasajero devaneo
eres no mas de su primer deseo [b].

Inmenso mar que brinda al navegante
con mansas olas y sereno viento [c],
y una playa riquísima [g] y distante
que ilumina á su gusto el pensamiento,
y una luz que se pierde rutilante
y brilla con inquieto movimiento,
glorias [d], *tesoros* [e], la esperanza ofrece
á su *ambicion* [f] que en su delirio crece [1]. (P. 281.)

1. There can be no reasonable doubt that Madame de Staël is the originator of the literary expression of these sentiments. In her treatise *De l'influence des passions*, chapter IV, « De l'amour » (*Œuvres complètes*, Paris, 1820, III, 130 sq.), we find these words : « L'amour est la seule passion des femmes ; l'ambition

On a preceding page the amorous scene between Juan and Haidée was compared with a *fragmento* of Espronceda's. The same episode, but not quite the same lines, is vaguely recalled in some stanzas describing lovers on the sea-shore, early in the first canto of *El Diablo Mundo*, and it finds another echo in a passionate scene between Adam and Salada. It must be admitted, however, that the similarities in this latter passage are not quite convincing; furthermore, it should be remembered that many of the lines apparently imitated here are the same as those which seemed similar to the *fragmento*, which fact, while it might allow us to argue that the lines were especially impressed on Espronceda's

---

l'amour de la gloire même leur vont si mal, qu'avec raison un très petit nombre s'en occupent... L'amour est l'histoire de la vie des femmes ; c'est un épisode dans celle des hommes ; réputation, honneur, estime, tout dépend de la conduite qu'à cet égard les femmes ont tenue... Toutes au moins sont marquées du sceau fatal de la douleur ; et pendant ce temps les hommes commandent les armées, dirigent les empires et se rappellent à peine le nom de celles dont ils ont fait la destinée. » The connection between Byron and Staël is too evident to merit discussion ; but which one did Espronceda follow ? His omission of many details common to the other two proves nothing ; our task is to discover elements in his version of the theme that he could have taken from but one of the others. The undeniable fact that this passage from *Don Juan* was used as the basis of Elvira's farewell creates a presumption against any non-Byronic source for these lines; most of us would be willing to let the case rest there. I find, moreover, nothing in Espronceda's lines that points indisputably to Madame de Staël, and I believe that the following two probable borrowings from Byron will satisfy most critics that the Frenchwoman has not been imitated by the Spaniard :

1) (a) Man may range
The Court, Camp, Church, *the Vessel*, and the Mart.
(b) Inmenso mar que brinda al navegante
Con mansas olas y sereno viento.
2) (a) Sword, Gown, *Gain*, Glory, offer in exchange.
(b) Glorias, *tesoros*, la esperanza ofrece
á su ambicion que en su delirio crece.

These parallelisms indicated by the italics could not have been based on Madame de Staël.

memory, might also mean that they are commonplaces, given the situation. Here are the important lines from Byron :

And thus they wandered forth, and hand in hand[e],
  Over the shining pebbles and the shells. (II, 184.)

. . . .

They looked up to the sky, whose floating glow
  Spread like a rosy Ocean, vast and bright;
They gazed upon the glittering sea below,
  Whence the broad Moon rose circling into sight;
They heard the waves' splash, and the wind so low,
  And saw each other's dark eyes darting light
Into each other[a] — and, beholding this,
Their lips drew near, and clung into a kiss; (185.)

A long, long kiss, a kiss of Youth and Love[f]. (186.)

. . . .

Their intense souls, into each other poured[c],
  If souls could die, had perished in that passion, —
But by degrees their senses were restored,
  Again to be o'ercome, again to dash on;
And, beating 'gainst his bosom, Haidée's heart
Felt as if never more to beat apart[d]. (191.)

. . . .

She sits upon his knee, and *drinks his sighs*,
 He hers[b], until they end in broken gasps. (194.)

The first time that Salada and Adam are alone together, a passionate scene ensues, part of which is described in the following lines (*Diablo Mundo*, canto IV) :

  Y entre sus manos trémula su mano[e],
sus lábios devorándose encendidos[f],
al rudo impulso y al furor tirano
de sus tirantes nervios sacudidos,
él, ignorante en su delirio insano,
respondiendo latidos á latidos,
al corazon la aprieta, el juicio pierde[d],
la besa hambriento y con placer la muerde.

. . . .

Amor encuentra en su sabrosa boca,
y en sus ojos de amor, amor respira[a],
afan de amores en su frente loca
latir contempla si á su hermosa mira;
furor ardiente que al amor provoca
él en su aliento abrasador aspira[b],
y ella á su furia y su pasion demente
doblar su amor al estrecharle siente[d].

. . . .

Y el aura del deleite que las mece
y *confunde sus almas*[c], en un velo
cubriéndolas de gloria y de ventura,
allá las alza en sueños de dulzura.

. . . .

¡ Oh ! ¡ como vibra y en acorde canto
el alma de ella al alma de su amante[d] *!* (Pp. 269-71.)

The obvious sensuality of this passage may be Byronic. M. Estève stresses the sensual nature of much of Byron's work, citing as proofs the harem scene, and Juan's adventures with Julia, Haidée, and Queen Catherine. The relations of Adam and Salada, it may be noted, are altogether on the sensual plane; another indication of this fact may be found in the girl's frank words — worthy of a Salome — when she threatens vengeance on her wavering lover:

¡ Triste la que me arrebate
su corazon ! ¡ Oh ! ¡ morir
solo me queda en tal trance !
¡ Matarle y morir, y luego
idolatrar su cadáver ! (P. 287.)

Espronceda's scene of love on the sea-shore is less concrete, and perhaps for that reason less gross. I at first thought it an imitation of the Juan-Haidée episode, but now consider these four charming stanzas interesting chiefly as a contrast to the sensual picture in *Don Juan*, with only a possibility of influence:

¿ Visteis la luna reflejar serena
entre las aguas de la mar sombría,
cuando se calma nuestra amárga pena,
y siente el corazon melancolía ?

¿ Y el mar que allá á lo lejos se dilata,
imágen de la oscura eternidad,
y el horizonte azul bañado en plata,
rico dosel que desvanece el mar ?

¿ Y del aura sutil que se desliza
por las aguas, oísteis el murmullo,
cuando las olas argentadas riza
con blanda queja y con doliente arrullo ?

¿ Y sentísteis tal vez un tierno encanto,
una voz que regala el corazon,
dulce, inefable y misterioso canto
de vago afan é incomprensible amor ? (Pp. 186-7.)

Before ending our comparison of *Don Juan* and the *Diablo Mundo*, I desire to mention a few other possible parallels that have no interrelations, and, perhaps, no great importance. First let us examine Espronceda's description of the countess' palace in the opening lines of canto VI. I have compared this with the stanzas on Newstead Abbey (*Don Juan*, XIII, 55 sq.), and find no possible point of contact, unless it be the paintings on the walls. But Haidée's luxurious surroundings (III, 61 sq.), and Gulbeyaz' apartment offer some suspicious similarities to the Spanish poem ; perhaps, however, it is only natural for a poet to talk of mother-of-pearl and ivory and so on, in attempting to picture oriental luxury.

A possible reminiscence of Byron is the appeal which Espronceda makes in the hope that other youths may turn out to be something better than mere poets like the writer of the lines :

¡ O padres ! ¡ O tutores ! ¡ O maestros,
los que educais la juventud sencilla ! (P. 183.)

Byron mockingly laments Juan's lapse from virtue, and pleads for a stricter and more successful training for other youths, beginning,

Oh ye ! who teach the ingenuous youth of nations. (II, 1.)

A similar curious detail is the common use of the following figure by both poets :

Palpar, gritar, examinar anhela
cuanto mira y en torno de él se agita,
como al amor del maternal cariño
mira la luz embelesado el niño. (P. 240.)

The poet is here telling of Adam's attitude toward his newly discovered world. When Juan has fallen asleep in Haidée's arms, Byron describes her joy in watching over her beloved by the use of several similes, among them that of

An infant when it gazes on a light. (II, 196.)

We shall conclude this long comparison of *El Diablo Mundo* and *Don Juan* by presenting two passages that are of interest because they treat the desire for novelty from opposite standpoints — Byron pretending to be satisfied with things as they are, and Espronceda resentful of monotony. Even if there were no reason to think that one poet has influenced the other, — and I believe that there is — such a case would have an interest all its own. The passages are these :

'Tis said that Xerxes offered a reward
  To those who could invent him a new pleasure :
Methinks the requisition's rather hard,
  And must have cost his Majesty a treasure :
For my part, I'm a moderate-minded bard,
  Fond of a little love (which I call leisure) ;
I[a] care not for new pleasures, as the old
Are quite enough for me, so they but hold[a]. (*Don Juan* I, 18.)

  Nihil novum sub sole, dijo el sábio,
nada hay nuevo en el mundo [1] : harto lo siento.
Que[a], como dicen vulgarmente, rabio
yo por probar un nuevo sentimiento :

1. The italics are Espronceda's.

palabras nuevas pronunciar mi labio,
renovado sentir mi pensamiento,
ansio, y girando en dulce desvarío,
ver nuevo siempre el mundo en torno mio[a].

Uniforme, monótono y cansado
es sin duda este mundo en que vivimos, *etc.* (*Obras* 1900, pp. 197-8.)

Just about the time of Byron's final farewell to Teresa Guiccioli, when he was thinking of the expedition to Greece, the young romantic Espronceda, exiled in Portugal, met another Teresa, who was to play an important part in his life. I suppose we shall never know just how influential the very name of this girl was — recalling, as it must have done, the famous amour of the brilliant and noble English poet with the young Italian countess — in making her attractive to the youthful Spanish romantic : equal uncertainty must meet the investigations of the critic who endeavors to connect Byron's poetry with the notorious second canto of the *Diablo Mundo*, which Espronceda dedicated to Teresa, after her death. One thinks instinctively of the *Poems of the Separation ;* but, aside from the bitterness common to the two poets, it would be fanciful to maintain even a similarity between the base and passionate Teresa canto and the coldly regretful, if sometimes bitter, verse that Byron wrote concerning his marital troubles [1]. For a more tender regret we might turn to the compositions on the death of the mysterious Thyrza ; but here the chivalrous spirit and the tender tone preclude the idea of general parallelism, and minute similarities seem wholly lacking. The results, then, are unfavorable to the

1. Byron's spirit, if not always noble, was certainly above that shown in the Teresa canto. For examples of his satire on his wife see *The Blues*, the famous description of Don Juan's mother (*Don Juan* I, 10 sq.), and the bitter lines on *The Charity Ball.* The nearest approach to parallelism between the two poets in this particular is probably in the spirit of revery found in the Thyrza poems and in some stanzas of the Teresa canto.

idea of Byronic influence in this canto, an opinion to which *a priori* reasoning, based on the wholly personal nature of the lines, would have led almost anyone.

A brief word remains to be said of Espronceda's plays and novel. The latter, *Sancho Saldaña, ó el Castellano de Cuellar* (1834), is a long, not wholly dull story, obviously influenced by Scott. Its importance in the study of Byron's influence lies in the fact that the hero evidently belongs to the *homme fatal* class in which we find Marino Faliero [1] and Lara. The connection with the latter is especially close. Passing over such details as the strange fascination felt by a woman for the hero, the gloom at the feast [2], the challenge and the morose courage of the combatant [3], and the rebellion [4], we may emphasize the secret guilt and all-pervading melancholy of the two protagonists, which put them in the same clan if they do not make them father and son. In France, as M. Estève [5] points out, Scott's popularity probably prevented Byron from having much influence on the novel of romanticism. From about 1820 Sir Walter was the unquestioned master of the French historical novel : Mérimée, Vigny, Hugo, and Dumas learned from him the art of mingling truth and fancy. But Byron's lyrism and his somber heroes reappear in the novel, as well as in the verse. The similarity between the case of *Sancho Saldaña* and that of the historical novels written on the other side of the Pyrenees is interesting.

« *Amor Venga sus Agravios*, drama original en cinco actos y en prosa, por Don Luis Senra y Palomares » is a tragedy somewhat in Lope's manner, with not a trace of

1 Cf. *Marino Faliero*, V, ii, 10 sq.
2. Cf. *Lara*, 382 sq.
3. *Ibid.*, 790 sq., and 989 sq.
4. *Ibid.*, 855 sq.
5. *Op. cit.*, 482 sq.

Byronism in it [1]. Espronceda's only comedy, which he wrote in 1834 in collaboration with Antonio Ros, is called « *Ni el Tío ni el Sobrino*, comedia en tres actos y en verso [2] ». To me it seems to belong to the Molière-Moratín tradition [3], with nothing of the spirit of Byron or of Hugo. Possibly, however, these lines are meant to picture the noble English traveller-poet :

Que soy hombre conocido
de los monarcas de Europa ;
que cuantas mugeres veo
me persiguen y me adoran ;
y que tengo de mis viajes
para imprimir una obra
de ciento y un mil renglones. (Act. II, sc. 8.)

The tragedy, *Blanca de Borbon*, which was recently printed in this review, probably belongs between 1832 and 1836 [4]. In this, too, I have found no Byronism.

If Patricio de la Escosura could have completed his edition of Espronceda's works, we might very well have had another important imitation of Byron to record. As it is, we can but state the case and guess what we have lost, until some lucky investigator brings to light what Escosura seems to have had in

1. *Amor Venga sus Agravios* was reviewed and ridiculed in *Fray Gerundio*, October, 1838.

2. Ros de Olano's own account of the hasty making and ill success of this play is to be found in a letter written by him Oct. 29, 1871, and recorded in the *Diccionario Biográfico y Bibliográfico de Escritores y Artistas Catalanes del Siglo XIX*, por Don Antonio Elías de Molins, Barcelona, Tomo II, pp. 506 sq. *Ni el Tío* was censured by Larra.

3. Compare the Duque de Rivas' comedy *Tanto Vales Cuanto Tienes*, likewise played in 1834, and which, though written after the author's conversion to romanticism, was, says Blanco García (*op. cit.*, I, 144), an « imitación fría de Moratín ».

4. I have tried to prove these dates in my edition of the tragedy. (Cf. *Revue Hispanique*, XVII, 556-7.)

his possession. As we know, the latter's edition never proceeded beyond the first volume — the verse. But he had announced, on the cover of the volume published, the material which he intended to print in the succeeding volume or volumes [1]. Among the *Obras Dramáticas*, announced as in press and soon to appear, is a production with a title no less significant than *Heaven and Earth* (in mutilated English). Unfortunately I know of no one who has any idea what this drama was, but the title certainly justifies the suspicion that it was Byronic.

We have postponed until the very end of our discussion the delicate question whether Espronceda read Byron in English, in the French translations, or in the Spanish versions, which were practically all based on the French. We may first examine the testimony of the biographers regarding his knowledge of English. He began the study of the language at school, we are told [2],

1. This cover announces the following as in press and soon to appear :

Obras Dramaticas :

Algunas noticias de Espronceda como dramàtico.
Blanca de Borbon (Trajedia).
Plan y fragmentos de una comedia clásica.
El Conde de Alarcos.
Fragmentos de un drama.
Hearen [*sic*] and Earth.

Escritos en Prosa :

Espronceda, prosista.
De Gibraltar á Lisboa.
Un recuerdo.
España y Portugal.
Sobre la destruccion de nuestros monumentos artisticos.
Principio de un cuento ó novela.
Diccionario infernal.

2. Escosura, *op. cit.*, p. 33 ; Solis, *op. cit.*, p. 62. Victor Hugo, says M. Estève (*op. cit.*, 299), though he knew Shakespeare and Byron, never mastered the English language. This fact alone is sufficient to make clear the folly of assuming that Espronceda's use of Byron is proof that he read him in English.

and when he got to London he was already in a position to absorb it readily. His favorite authors here seem to have been Shakespeare, Milton, and Byron [1], for the last of whom his liking, says Escosura [2], was formed in London. Blanco García states that he liked Byron from his youth, but that his early poetry (e. g. *A la Patria*, *Pelayo*) is free from the vacillation between egoistic Epicureanism and inspired enthusiasm that took hold of him after his spirit had been poisoned by grief, ennui, and the reading of his favorite English poet [3]. It will be remembered, too, that Alcalá Galiano, who was in a fair position to judge such matters, speaks of Espronceda as « dueño del idioma inglés », and says that he had « leído y estudiado las poesías de Byron con empeño y afición, y dádose con frecuencia á imitarlas ». But even this clear and respectable testimony is not above the suspicion of error; Blanco García, too, for all we know, may be repeating common literary tradition ; and Escosura's statements are those of a fond friend. While I believe that a strong presumption is established by this consistent testimony of contemporaries, and also that it is reasonable to suppose that even the most indolent of men would have learned English during a sojourn as long as was Espronceda's in London, yet a fair examination of the internal evidence is not to be shunned. The only direct mention of or quotations from English literature that I have noted in Espronceda's work are, first, a reference (in *Un Recuerdo*) to *Cymbeline* and the following from « Shakespeare » :

> I have
> That honourable grief lodg'd here which burns
> Worse than tears drown [4].

1. *Obras Poéticas*, 1884, p. 13 (in the biography by Ferrer del Río).
2. *Ibid* , 33 (in Escosura's critical preface).
3. *Op. cit.*, I, 156-7.
4. *The Winter's Tale*, II, i, 109-111. The article called *Un Recuerdo* was printed, probably for the first time, in *El Pensamiento*, number 3, page 60 ;

Secondly, the heading to « parte segunda » of *El Estudiante de Salamanca*, taken from *Don Juan* and badly mutilated. Finally, these lines from *El Diablo Mundo* :

¿ Qué habré yo de decir que ya con creces
no hayan dicho tal vez los que murieron,
Byron y Calderon, Shakspear, Cervantes,
y tantos otros que vivieron antes ? [1] (p. 198.)

Important negative testimony in regard to his interest in English literature is to be found in the verse headings to the chapters of his novel, *Sancho Saldaña*. Though this book was written after his exile in London and is strongly influenced by Scott, every one of these chapter headings is from a Spanish poet ; some of them are from the older masters, others from such romantics as Rivas, Larra, and Bretón. Evidence of a similar kind is to be found in an unsigned but probably genuine letter recently published [2], said to have been written by Espronceda in London in 1826. It begins thus : « Tengo el Taso á la vista, y voy á darte mi parecer sobre su poema. Mil veces lo he leido y con mucho despacio, y te aseguro que no conozco entre los modernos poeta alguno que le exceda, ni con quien siquiera poder compararle fuera del Ariosto ». The omission of Byron's name is significant ; but its importance may be diminished by the fact that the writer of the letter seems to be thinking only

1841 is the date which I believe should be assigned to this periodical. The lines from Shakespeare are correctly given in this place, but they have been badly mangled in the reproduction of the article to be found in *Páginas Olvidadas* [1873], p. 66.

1. To these references we may add the passing mention of Shakespeare in *Sancho Saldaña* (see the discussion of classicism), and the use of Ossian mentioned on page 206.

2. Cf. *Revue Hispanique*, XVII, pp. 707-710. Through the kindness of Miss Anita Lenz, of Heidelberg, I have discovered that in publishing this letter I was merely doing what had already been done by Rodriguez-Solís (cf. *Op. cit.*, p. 88), who does not say where he found it.

of the genuine epic. At any rate, no amount of such « negative evidence » would suffice to prove that Espronceda did not know Byron well, either in the original or in translation, and it can not help us to decide between these channels of his information.

The next step in the study of internal evidence is an examination of the wording of passages closely imitating Byron. Few imitations are useful in this scrutiny, for even an obvious use of a passage from Byron is of no value unless it be so close to the original as to be a virtual translation ; and unless the French or the Spanish prose versions differ markedly from the English original, there is no way of telling which one of the three may have been the source of Espronceda's inspiration. I have examined, with this object in view, the following passages in which Espronceda has imitated Byron, in each case comparing Espronceda's lines with the original English, the French translation, and the Spanish prose version; but as these Spanish versions were, in almost every case, slavish translations from the French, it will not be essential always to present both forms.

One case affords a little support to the theory that Espronceda read Byron in the Spanish translations. In a passage from *Don Juan* (II, 191) already discussed among the less certain imitations, we find this line :

> Their intense souls, into each other poured.

The Spanish based upon this reads :

> Y el aura del deleite que las mece
> confunde sus almas.

Now the French translation which Espronceda could have known (Paris, 1827, or one of the reprints, which did not differ greatly from the princeps) puts this passage as follows : « Suivant la loi de la nature, les âmes des deux amants, en passant l'une dans

l'autre, auraient cessé d'exister dans cette enivrante passion, si les âmes pouvaient mourir » ; and the Spanish translator has thus phrased the opening words : « Según las leyes de la naturaleza sus almas se confundían una con otra », *etc.* The point to be noticed is that Espronceda and the unknown author of this prose version have, by accident or because the former utilized the latter, both rendered the English « into each other poured », or the French « en passant l'une dans l'autre », by the none too literal « se confundían » and « confunde ». Does this prove much ? I doubt it, in view of the fact that the borrowing is not certain, of the similar cases on the other side, and of the contrary evidence of another nature either already presented or to be brought forth shortly.

Don Juan, I, 194, runs as follows in the original :

Man may range
The Court, Camp, Church, the Vessel, and the Mart ;
Sword, Gown, Gain, Glory, offer in exchange
Pride, Fame, Ambition, to fill up his heart.

This has been thus turned by the Spanish *prosistá* : « Las dignidades de la corte y de la iglesia, los laureles de la guerra, y los dones de la fortuna son el patrimonio del hombre ; el orgullo, la gloria, la ambición le ofrecen de que llena su corazón ». Espronceda puts the idea thus, in part :

Inmenso mar que brinda al navegante
con mansas olas y sereno viento,
. . . .
glorias, tesoros, la esperanza ofrece
á su ambicion, *etc.*

Does not the word *tesoros* point rather to Byron's « Gain », than to the « dones de la fortuna » of the prose version ? In the same canto, stanza 218, in the important passage on ambition, Byron has this line :

Some liken it to climbing up a hill,

which evidently inspired in Espronceda the following :

> Trepar ansiando al templo de tu cumbre,
> donde mi fama al universo asombre.

The word « climb » (*trepar*) is not to be found in the French prose version — « Les uns la comparent à une colline », *etc.*, nor in the Spanish, which is a literal translation of the French.

Several pages back a reasonably strong case was made out for the idea that part of the poem *A Jarifa* is based on Shakespeare. It was there argued that the lines from the LXVIth sonnet, which run as follows :

> And gilded honour shamefully misplac'd,
> And maiden virtue rudely strumpeted,

were in all probability responsible for two stanzas of Espronceda's poem. We found, too, that the two preceding lines of the sonnet seem to have been misunderstood by the Spanish poet, but used in their original order ; that is to say that he renders Shakespeare's

> As to behold desert a beggar born

by

> si luego en vez de prados y de flores
> halla desiertos áridos y abrojos ;

and that the English line

> And purest faith unhappily forsworn

is interpreted as applying to religious faith, and thus put :

> y hallé la duda, y el radiante cielo
> ví convertirse en ilusion aérea.

If the reader will grant that Shakespeare is unquestionably the inspiration of this passage, we may get some light on the general

question whether Espronceda read English authors in the original : only the bare possibility that he could have found some miserable French or Spanish translation of the sonnets, containing the erroneous interpretation that we have just described, can provide an escape from the conclusion that he got these ideas directly from the English.

And then there is the Ossian matter, already discussed in print [1]. It has been shown that Espronceda's imitations « del estilo de Osian » have beneath the title, in correct English, the words, « A tale of the times of old »; that some lines in *El Combate* recall distinctly a passage in Ossian not contained in Montengón's translation; and that the hymn, *Al Sol*, which is obviously a mere versification of a passage from Ossian, is likewise not to be found in Montengón, though it did appear in a periodical publication, but in such form as to suggest no connection with Espronceda's poem.

But Shakespeare and Ossian are not Byron, and presumption is not proof. We turn, then, to some final evidence of a more satisfactory nature. We may, I believe, safely reject the theory that Espronceda read Byron in one of the wretched Spanish prose versions that were produced about 1830; the simple reason for this is that he utilized poems by the great Englishman which were not, so far as some rather exhaustive research can determine, put into Spanish before his death. The *Hebrew Melodies*, for instance, were not translated into Spanish, so far as I know, before 1854 [2], but Espronceda has made what is practically an amplified version of *Sun of the Sleepless*. And, even if we admit that he might have sought out that quotation from *Don Juan*, IV, 72 [3], in the English form, after reading the poem in Spanish,

1. *Modern Language Notes*, XXIII, 1.

2. See « Postscript ».

3. Put at the beginning of the second part of *El Estudiante de Salamanca*, and running as follows :

[No dirge] Except the hollow sea's
Mourns o'er the beauty of the Cyclades.

the possibility of such reading is precluded by the simple fact that no such Spanish version of the fourth canto is known. In view of these powerful arguments, — and I do not see how we can evade the conclusions derived from Espronceda's use of *Sun of the Sleepless* — it is to me a most curious fact that the Spaniard should have made the most conspicuous use of those parts of *Don Juan* which are known to have been translated into Spanish during his lifetime, namely cantos one, two, and seven [1]. My own guess is that Espronceda could and did read Byron in English, but that he also may have known the miserable Spanish versions, and possibly owed some of his familiarity with *Don Juan* to these productions.

But we have not yet formally disposed of the possibility that Espronceda read Byron in one of the plentiful French translations that we know to have been popular with the Spaniards. The strongest reasons against such a supposition are the following general facts that have just been brought out : — that he lived long in England and was supposed by many contemporaries to be a master of the English language; that he apparently was independent of the versions of Byron in his own tongue; that he quoted from English originals; and that he made errors, in his use of Shakespeare, due to a misunderstanding of the English text. A rather bold type of skepticism would be necessary to the critic who would maintain that the possibility in favor of the use of the French versions is more than scant; but, if it were

1. « Don Juan || Novela || Por Lord Byron. || Tomo Primero || Paris. || En la Libreria Americana, || Calle del Temple N. 69 || 1829 || » pp. 179, 12º. This contained canto one; the second canto appeared as a second volume altogether similar to the above. The only other translation of *Don Juan* before 1843 of which I have any knowledge is the following : « El Sitio || De Ismaïl, Novela Heróica, || Por lord Byron. || Paris, || Libreria Americana, || Calle del Temple, Nº 69. || 1830 || » pp. 184, 12º. This contained cantos seven and eight of *Don Juan*, but canto eight does not seem to have been utilized by Espronceda to any extent.

possible, I should like to add conclusive internal evidence based on some passage known not to have been put into Spanish. Such a passage it does not seem possible to find, but the lines called *A una Estrella* come the nearest to being satisfactory. We have already stated that Byron's *Sun of the Sleepless* was not put into Spanish before Espronceda's death; we turn, then, to the French translation of 1827 (volume X, page 232) as the only plausible source aside from the original. Here we find this brief poem turned as follows :

Soleil de ceux qui ne goûtent plus le sommeil, astre mélancolique, dont la molle et tremblante lueur nous montre les ténèbres que tu ne peux dissiper, combien tu ressembles au souvenir du bonheur qui n'est plus ! Ainsi brille le passé, lumière d'un autre temps, dont les impuissants rayons ne peuvent communiquer de chaleur : ce n'est qu'une lumière nocturne ; la douleur veille pour la contempler : elle la distingue, mais de loin ; elle reconnaît sa clarté, mais que l'impression en est faible !

If this version be compared with the English, to be found on page 149, where the question was originally discussed, it will be seen that it is quite literal ; and an examination of Espronceda's poem will disclose the fact that it has few close verbal similarities to Byron's. Hence the difficulty of determining which form was his source. But there is, perhaps, just a little evidence here, too, in favor of the view that he used the English, namely the expressions which seem to be based on the line :

Whose tearful beam glows tremulously far.

Molle certainly does not render « tearful », even loosely ; but Espronceda speaks of the star as *tímido y triste*, which words are not far from the English adjective ; and a little weight may be added to the contention by the later expression, *tú conmigo lloras*. But, in view of the obvious limitations of such arguments, most of us would prefer to let the case rest on the general considerations listed above.

The historian Blanco García [1] in the enthusiastic conclusion to his chapter on the great lyricist says, with considerable justice :

Si lo que hace insigne á un poeta es la asimilación, digámoslo así, de conceptos, aunque ajenos, vaciados en nueva turquesa y el encendido calor de su espíritu, cuando no cabe entera novedad, no hay razón para arrebatar esa gloria á Espronceda. Por su manera de sentir y de pasar se aparta, es cierto, de la corriente tradicional en la poesía española ; pero ¿ qué cosa no participó y participa de esa universal degeneración ? Dígase, en cambio, si una sola vez se confunden sus obras con las de los modelos ; si una sola vez pierden aquel soplo de vitalidad que no se transfunde ni se falsifica, y eso aun cuando más de cerca sigue ajenas huellas. La musa de Castilla, traída á miserable esterilidad por la escuela neoclásica del siglo XVIII, nunca se había mostrado tan majestuosa y pujante, sin exceptuar, á lo menos en mi juicio, los cantos nacionales del mismo Quintana. Bien auguró Lista la fama de Espronceda, y con harta razón dijo de las obras líricas de este su ilustre discípulo que aventajaban á todas las de su tiempo. Repitámoslo nosotros una vez más, aunque separemos siempre el soberano ingenio con que enriqueció Dios al poeta, del lodo con que el lo manchó poniéndolo á servicio de malas causas y torpes ideales.

In this long discussion I have endeavored to give a full account of the influence of Lord Byron on José de Espronceda [2], taking up and developing the material provided by previous critics, and adding some facts of my own discovering. One hardly dares ever to consider such work ended ; still, one must draw the line somewhere, and I am willing to rest my case here. That this influence was tremendous I consider proved ; but that Espronceda's remarkable individual merit is not greatly diminished by this fact I also believe, not only because of the clever way in which he worked over his Byronic material, but also,

1. *Op. cit.*, I, 169-170.

2. Upon more than one occasion I have deliberately allowed my study to become a critical comparison of the two poets, rather than a mere search for Byronic influence. Such material is not, I trust, without its value in the making of literary history.

and chiefly, because, in spite of this profound external influence on his genius, he still remained a personal poet, distinctly different from Lord Byron in many ways, frequently the equal, and occasionally the superior of the great English romantic [1].

Philip H. Churchman.

Postscript. As the last pages of this article are going through the press, a few new facts have come to light which it may be worth while to add :

(1) One page 161 these lines are quoted from Espronceda :

Y si, lector, dijerdes ser comento,
Como me lo contaron, te lo cuento ;

and the opinion is expressed that « it is not impossible » for the Spaniard to have been thinking of a certain passage from Byron. It so happens that the original source of the lines is Juan de Castellanos (*Elegias de varones ilustres de Indias*, Elegy II, canto II, oct. 14), who, with a little more respect for Spanish grammar, wrote *os*, not *te*. (Cf. León Medina : « *Frases literarias afortunadas* », *Revue Hispanique*, XVIII, 226 sq.). But Espronceda probably did not get the lines from the obscure Juan de Castellanos, for they are also to be found, with the incorrect *te* in a work by a friend of the poet, published in plenty of time for it to have influenced *El Estudiante* ; this book is Villalta's historical novel, *El Golpe en Vago* (Madrid, 1835), and the lines appear on the title page.

(2) On pages 187-190 there is a discussion of the use made by Espronceda of a passage by Byron on the sweets of life ; it may not be without interest to note that Juan Valera published in *La Alhambra*, nov. 7, 1841 (vol. I, p. 24), an *Imitacion de Byron*, clearly derived from the same passage. The date, of course, renders impossible any influence on Espronceda's imitation.

(3) It is asserted on page 206 that the *Hebrew Melodies* were not translated into Spanish before 1854. In *La Alhambra*, V, 106 (Dec. 26, 1841, and hence too late to affect the case of *A una Estrella*), there appeared a poem by Manuel Cañete called *A la luna, Paráfrasis de Lord Byron* ; over it are the words, « Sun of the Sleepless — Hebrew Melodies », upon which poem it is based.

---

1. Two debts of gratitude must be glady acknowledged by the author of this study : first, to el Señor Don Marcelino Menéndez y Pelayo for his cordial interest and fruitful suggestions ; secondly, to my friend Mr. George Aynsley Smith, of Darlington, England, for his goodness in assisting me in the reading of the proofs.

FRASES LITERARIAS AFORTUNADAS

VII

Con las frases célebres sucede á menudo lo que con las noticias, que al correr de boca en boca llegan muchas veces al fin de la jornada desfiguradas y maltrechas, de lo que hemos ofrecido ya notables ejemplos. No menos numerosas son las que nacidas para ser declamadas con entonación trágica, andan por esos mundos de las citas provocando la risa y llenando de regocijo á los oyentes. La fórmula de amenaza

Ahora lo veredes, dijo Agrajes,

que este personaje del *Amadís de Gaula* usufructúa sin razón suficiente, era ya frase con visos y ribetes de cómica cuando Cervantes la puso en boca de Don Quijote (I[a], 8) al entrar en campal batalla con el Vizcaíno, y Quevedo la satirizó en su *Visita de los Chistes* diciendo « que al tal Agrajes no se le daba nada que entonces ni nunca lo vieran ».

Tan general es también dar intención cómica á este verso de *El Trovador* de García Gutiérrez (II, 1[a])

Siempre lo fué Don Garcia

que muchos no sospechan siquiera que se halle en esa trágica composición. La célebre redondilla con que termina el acto primero,

Al campo, Don Nuño, voy
Donde probaros espero,
Que si vos sois caballero
Caballero tambien soy

ha corrido suerte semejante, y fuera del teatro se oye recitar más á menudo con la declamación adecuada para sainetes como *El Manolo* que con la propia de tan vigorosa escena.

No obstante la popularidad alcanzada por el drama de Gil y Zárate *Guzman el Bueno*, ocurre también que aquella frase tan repetida en todos los tonos, pero con más frecuencia en el tragicómico,

Españoles no sois ? pues sois valientes

se cita las más de las veces sin acordarse del autor ni de la obra á que pertenece. Y es que por haberse ridiculizado tanto aquel apóstrofe, cuesta trabajo suponer que se halle no sólo en aquel drama sino precisamente en una de sus más aplaudidas escenas, la que comienza (I, IIª)

Ois soldados ? la sonora trompa
Nos llama á la lid,

y en la cual se leen versos como los siguientes

Seguidme y descargando golpes ciertos
Los contareis mejor despues de muertos.

Creer innata la valentía entre españoles y dar á esta cualidad más importancia de la que tiene en la vida de las naciones, ha sido tópico ó lugar común que casi en idéntica forma que Gil y Zárate expresó Vara de Guzmán en este verso de la octava 39 de su poema *Las naves de Cortés* :

Pero tienen valor : son españoles.

A los que sueñan con nuevos Pavías, Otumbas y Lepantos, bueno sería recordarles aquel discurso de las armas y las letras, en que el hidalgo manchego abomina de los endemoniados instrumentos de la artillería, « causa de que un infame y cobarde brazo quite la vida á un valeroso caballero » (*Quijote*, Iª, XXXVIII)

Para deshacer legendarias ilusiones, convendría publicar nueva edición de tan admirable discurso y á modo de comentario trascribir lo que del valor dijo Calderón, soldado antes de ser sacerdote, en la segunda parte de *La hija del aire* (II, 9ª) :

Aunque el natural temor
En todos obra igualmente,
No mostrarle es ser valiente
Y esto es lo que hace el valor ;

doctrina que concuerda con la expresada por Ercilla en estos versos de su *Araucàna* (Cant. VII, oct. 1ª)

El miedo es natural en el prudente
Y el saberlo vencer es ser valiente

de los cuales dijo Larra (Fígaro) que « podrían ser mejores, pero difícilmente más ciertos » en su artículo *La policía*, al señalar la idea que esos versos entrañan como el fundamento y el preclaro origen de institución tan maltratada.

En la célebre tragedia de Quintana, *Pelayo*, hay otra frase que ordinariamente se cita mal y de burlas, desnaturalizando la intención del autor. ¿ Quién no ha oído decir : « Ya no hay patria, Veremundo » ó bien « Aun hay patria, Veremundo » ? Es más de lamentar el abuso porque el coronado poeta escribió no una sino tres veces en el mismo parlamento « ¡ No hay patria ! » y la última dijo :

¡ No hay patria, Veremundo ! ¿ No la lleva
Todo buen español dentro en su pecho ?

versos que algunos timoratos corrigen de este modo :

¿ No hay patria, Veremundo ? ¿ No la tiene
Todo buen español dentro del pecho ?

por creer sin duda de buena fé, que no pudo escribir Quintana « dentro en su pecho »

De la misma tragedia son estos versos (III, 3ª) :

A fundar otra España y otra patria
Más grande, más feliz que la primera

lema de nuestros flamantes regeneradores al uso, y que según Mesonero Romanos (*Memorias de un setentón*, 1ª ed., pág. 190) declamaba con fascinador acento el célebre actor Máiquez allá por los años de 1816, electrizando al público y obligando al Alcalde Presidente á destacarle sus alguaciles para que mitigase su ardimiento. Por esos y otros versos de su popular tragedia, como los que endereza el héroe de Covadonga al soberbio Munuza (II, 4ª)

La muerte de un contrario generoso
Solamente el que es vil la solemniza

dijo Quintana, que su *Pelayo* no era obra dramática de escuela determinada sino escrito político de circunstancias ; y con gracejo en él desusado, según contó el Marqués de Molins al contestar á Ayala en el acto de su recepción en la Academia Española, añadía : « Tenía yo gana de decir muchas cosas y no encontrando un cristiano que quisiera oirlas, tuve que buscar un moro para decírselas todas. »

De la clase de estos cristianos que no querían oir á Quintana, debió ser el primero á quien se le ocurrió aplicar festivamente aquel hermoso verso último de la inspiradísima y clásica oda de Alberto Lista *A la muerte de Jesús* :

Todos en Él pusisteis vuestras manos.

Púsolas en efecto sacrílega é inútilmente aquel cristiano en estos versos, pues tantos otros pudo haber escogido en su lugar y al mismo propósito. Sin ir muy lejos, el propio Quintana de quien poco ha citábamos versos célebres, hubiérale prestado aquella exclamación de Hormesinda en el *Pelayo* (I, 2ª) :

Vuestra es la culpa,
Y el fruto ¡ hombres ingratos ! tambien vuestro.

Otra víctima del trasiego que sufren las frases por esos mundos de las citas es Espronceda, á quien hizo decir cierto literato de mala memoria :

Ya ni en la paz de los sepulcros creo,

que es precisamente lo contrario de lo que expresó el romántico en su canción *A Jarifa*

Palpé la realidad y odié la vida,
Solo en la paz de los sepulcros creo.

También ha perdido el carácter serio que quiso darle el autor este verso :

Tan joven y ya tan desgraciada

que se lee al principio de la octava 35, una de las más endebles del célebre *Canto á Teresa* de su poema *El Diablo mundo*.

Moratín, en *La comedia nueva* (II, 2ª) pone en boca de Don Hermógenes para consolar á Don Eleuterio que no había vendido más que tres ejemplares de su comedia, este aforismo :

Nada hay que sea poco ni mucho *per se* sino respectivamente.

Al público que cita le ha parecido por lo que se ve demasiado largo el axioma, y nunca se acuerda del texto de Moratín, á quien han enmendado la plana de este modo :

Todo es relativo, como dice Don Hermógenes.

Quizás por esta misma razón se oye siempre :

Los modernos lo hemos arreglado de otra manera.

versión que no se encontrará en la traducción que hizo Moratín de *El médico á palos* de Molière, pues allí Bartolo al verse cogido por haber asegurado que el corazón estaba al lado derecho, exclama : « Si señor, antiguamente así sucedía ; pero ya lo hemos arreglado de otra manera. »

Muchas veces estas alteraciones del texto en las obras dramáticas, son morcillas que nada tienen que ver con la de *La cena jocosa* de Baltasar de Alcázar.

¡ Que oronda viene y que bella !
¡ Que través y enjundia tiene !
Paréceme, Inés, que viene
Para que demos en ella.

La frase ya proverbial,

El verdadero conde es el que paga

pertenece según la común opinión á *La Redoma encantada*, comedia de magia de Don Juan Eugenio Hartzenbusch que pocos españoles habrá que no hayan visto representar. Esto no obstante, ni en las primeras ediciones de esta obra, ni en las posteriores al año 1862, corregidas por el autor, se encuentra la frase. En la escena 14 del acto 3° existe algo parecido : en aquel momento de la comedia resulta que por cierto artificio mágico, aparecen confundidos Don Enrique de Villena y el auténtico conde de la Biznaga ; y los personajes que intervienen en la escena, maliciosa é interesadamente resuelven la dificultad, sosteniendo por su orden, que « el conde que presta, que el conde que compra, que el conde que convida es el verdadero conde », pero en boca de ninguno de ellos se pone la frase que hemos oído en la representación y que cita todo el mundo ; por lo que nos inclinamos á creer, que algún actor de los que intervienen en dicha escena debió improvisarla consagrándola para la posteridad en alguna función de Nochebuena.

Refiriéndose á Fray Antolín, dice Luzbel en la célebre comedia de Belmonte, *El diablo predicador* (III, 5ª)

No puede
Este lego reprimirse,
Pero yo haré que escarmiente.

Algún embutido de los antes mencionados, ó el poder de algún refundidor de los que no dejan verso sano, han transformado la frase, y generalmente se oye en esta forma:

¡ Que no pueda
Este lego reprimirse !

También hay morcillas y embutidos fabricados en el silencio de los gabinetes sin la circunstancia atenuante de la animación escénica.

Cierto cocinero de quien debieran esperarse combinaciones más clásicas, confeccionó el siguiente pisto, con varios versos de la fábula de Iriarte *El elefante y otros animales*, que ya hemos visto servido en diferentes ocasiones y calificados los versos de algún tanto chabacanos por un *estadista* ¡ tanta es la fuerza del mal ejemplo !

A todos y á ninguno
Mis advertencias tocan ;
Quien se crea aludido
Con su pan se lo coma.

Entre las notas que conservamos referentes á esta composición de Iriarte, hay una que dice : « Víctor Hugo en el Prólogo de su drama *Cromwell*, manifiesto y biblia del romanticismo francés, citó la siguiente cuarteta de nuestro célebre fabulista :

Y pues no vituperan
Señaladas personas,
Quien haga aplicaciones
Con su pan se lo coma !

Confrontadas ambas versiones con el texto de Iriarte, averiguamos con tristeza que Víctor Hugo había citado bien y que el escritor español no sabía los versos de Iriarte, pues con ligereza reprehensible había refundido dos cuartetas, y sustituido además uno de los versos del autor con otro espúreo, como observará el lector menos avisado :

A todos y á ninguno,
Mis advertencias tocan :
Quien las siente, se culpa ;
El que no, que las oiga.
. . . .
Y pues no vituperan
Señaladas personas,
Quien haga aplicaciones
Con su pan se lo coma.

Don Diego Hurtado de Mendoza, en una de sus muchas y buenas redondillas, nos dejó cierta imitación del proverbio latino *Excusatio non petita accusatio manifesta*, del que es en suma reminiscencia la cuarteta de Iriarte.

Se halla en la carta que empieza *Gloria y descànso*, donde dice :

Mas yo callo, aunque importuno,
Y huyo de dar escusa,
Porque quien la da se acusa
Sino se la pide alguno.

Y también como Iriarte, Mendoza encontró quien le reformase sus versos, aunque no llegó el atrevimiento del Conde de Lemos, á quien nos referimos. al extremo del cocinero de marras, pues sólo puso en gerundio el indicativo del segundo verso, como puede verse en la carta que aquel prócer y mecenas de Cervantes escribió á Bartolomé Leonardo de Argensola, recientemente reimpresa por el Sr. Paz y Mélia en su curioso libro *Sales españolas*, Primera serie.

Si todas estas libertades son en mayor ó menor grado repre-

hensibles, hay otras que tienen en su abono las exigencias y reglas propias del arte de citar, según las cuales ha de procurarse que encajen los textos extraños en el discurso tan ajustadamente que parezca que el autor los escribió para aquel lugar y propósito. Por esta razón los diálogos dramáticos no suelen utilizarse en las citas, aunque contengan pensamientos interesantes; y si algunas veces se sirven de ellos los escritores, es reduciendo el diálogo á sentencia impersonal.

Si á la intención del que escribe conviene el siguiente diálogo de una de las comedias más famosas de Ayala, lo citará de este modo:

El hombre más caballero
Cuando no tiene dinero
No lo tiene... y no lo paga.

pero á fin de que el lector vea que la cita está hecha con conocimiento de causa, vendrá bien añadir: como dicen Roberto y Sabino en la escena 13 del acto 1° de *El tanto por ciento.*

Nadie tampoco se atreverá á citar este pensamiento de Ventura de la Vega en *El hombre de mundo* (II, 6ª), tal como lo desarrolló el poeta:

EMILIA. — La que es buena....
CLARA. — Debe
Además
EMILIA. — Qué?
CLARA. — Parecerlo.

Todos extractarán el diálogo, diciendo únicamente:

La que es buena, debe además parecerlo.

trabajo que se ahorrarán los que sepan que Cervantes nos dejó la misma idea preparada y dispuesta para servir de cita literaria en su *Comedia entretenida* (I, 1ª), al decir:

La mujer ha de ser buena
Y parecerlo, que es más.

VIII

Si, según Quevedo en su *Culta latiniparla* (§ 17), « remudar frasis es limpieza », cumplen con esta recomendación los que pueden ofrecer, si es preciso, dos textos equivalentes al mismo propósito. Este lujo literario no es para todos : los más han de darse por contentos si en el momento oportuno, su memoria les descubre uno ya clásico, ya de menos elevado origen, y lo recuerdan sin trabucar autores ni conceptos.

Muchos citadores con escasos conocimientos en el Parnaso por tener trato solamente con cuatro ó cinco poetas, les encajan sin más averiguaciones cuantas frases se asemejan á las de su reducido repertorio. Saben ellos por ejemplo que Calderón escribió en *El Mágico prodigioso* (III, 6ª)

> No fuera libre albedrio
> Si se dejara vencer,

y no bien oyen algo que suena á albedrío ó á forzamiento de voluntades, le cuelgan el milagro, siguiendo la teoría de aquel pedante á cuyas pecadoras manos vino á parar cierta comedia en que se decía : « A Doña Clara pretendo », y victoriosamente puso al margen : « Plagio de Calderón que dijo ya : « Apurar cielos pretendo. »

A esta escuela pertenecía el que por calderonianos tuvo los siguientes versos :

> El sí ó el no, todo es mio,
> Que el hado, en el albedrio
> No tiene jurisdiccion,

y se los arrebató á Alarcón que los había escrito en *Las paredes oyen* (I, 18), catorce años antes de que el Príncipe de nuestros dramáticos compusiera *El Mágico prodigioso* para la villa de Yepes.

Con menos escusas eufónicas le atribuyen algunos esta frase,

Para querer
No pienso que ha menester
Licencia la voluntad,

original del mencionado Don Juan Ruiz de Alarcón y Mendoza, como fácilmente se convencerá quien lea la quinta escena del acto primero de *La verdad sospechosa*.

Alguna disculpa merecen los que achacan al autor de *La vida es sueño* este desahogo del Olibrio de *La margarita preciosa* (II, 10), cuando su cristiana mujer le confiesa sus místicos amores con Cristo :

Mujer, dime que le crees,
No me digas que le amas

pues al menos escribió Calderón la tercera jornada, y aunque esos versos están en la segunda, que es de Cancer, la comedia tiene cierto aire de familia con *El Josef de las mujeres*, *El mágico prodigioso* y *La exaltación de la cruz*.

De tan expreso modo declara el argumento y la lección del drama el título del conocidísimo de Calderón *A secreto agravio secreta venganza*, que si se recitan delante de veinte personas estos versos :

No publiques, si eres sabio,
La infamia de aqueste insulto
. . . .
Que entretanto que está oculto
No da deshonra el agravio

diez y nueve los celebrarán como de dicha composición, sin atinar con que pertenecen á *La villana de Vallecas* (I, 3) de Tirso de Molina.

Para los citadores á que venimos refiriéndonos, Tirso es el regocijado poeta, autor de todos los dichos agudos y atrevidos de nuestro teatro clásico : y en oyendo su nombre ya les retoza la risa, como á los candorosos espectadores de paraísos y cazuelas, cuando ven salir por el foro al gracioso de la compañía. Con tal

preocupación no es extraño que adjudiquen al célebre mercenario esta salida del criado de *A secreto agravio* (I, 2) :

¿ Y no miras que es error
digno de que al mundo asombre
que vaya á casarse un hombre
con tanta prisa, señor ?

ó esta otra frase de *El Alcalde de Zalamea* (I, 7) del mismo Calderón :

En tu vida no has de dar
consejo al que ha menester
dinero.

El nombre de Alarcón sirve en cambio para autorizar los dichos sentenciosos ó morales, entre los citadores referidos, únicos responsables de esas falsas atribuciones, pues nuestro poeta maltratado por sus compañeros de profesión que no le perdonaban tanto ingenio en tan mal acondicionado físico, muy sobre aviso hubo de andar en esto de usurpar conceptos agenos. Algunas de las sátiras que llovieron sobre él, todavía corren por el mundo de las citas, como esta quintilla,

Tanto de corcoba atras
Y adelante, Alarcon, tienes,
Que saber es por demás
De donde te corco-vienes
ó á donde te corco-vas

conservada por Alfay en sus *Poesías varias de grandes ingenios españoles* impresas quince años después de la muerte del asendereado poeta. El autor de esta sátira, Juan Fernández, regidor cuasi-perpetuo de la villa y córte y dueño de la huerta que sirvió de título á una de las comedias de Tirso, es ejemplo de la verdad que encierra el refrán « Donde las dan, las toman », pues también él ha pasado á la posteridad con su correspondiente sátira á cuestas. El Conde de Villamediana, sin fundamento plausible,

si son exactas las cuentas que acaba de ajustar á ambos don Carlos Cambronero en el *Homenaje á Menéndez y Pelayo*, le dirijió esta redondilla :

Buena está la torrecilla ;
Tres mil ducados costó.
Si Juan Fernandez lo hurtó,
Que culpa tiene la villa ?

prueba de haber sido mirados de reojo en todos tiempos por sus convecinos, los regidores y los concejales de la villa del oso y del madroño.

La modestia y encogimiento del lisiado poeta fue sin duda la causa de que se le subieran á las barbas y se declararan repentinamente poetas satíricos, oscuros literatos como Juan Fernández. Del mismo modo que Cervantes trabajó más contra su gloria de poeta, que cuantos críticos le hayan podido caer en suerte, al escribir aquel conocido terceto de su *Viaje al Parnaso* (I, 9)

Yo que siempre trabajo y me desvelo
Por parecer que tengo de poeta
La gracia que no quiso darme al cielo.

Alarcón, al decir en *Las paredes oyen* (III, 5) :

¿ Satirizas ? no conviene,
Que eso solo puede hacer
Quien no tiene que perder
O que le digan no tiene :
Pero yo ¿ como querias
Que predique sin ser santo ?
¿ Que faltas diré, si hay tanto
Que remediar en las mias ?

dió pie para que sus émulos se le atrevieran, haciendo bueno el refrán de que Fray Modesto nunca llegó á prior.

No necesita en verdad Alarcón para sustentar su fama de Terencio español que le imputen agenos conceptos, pues con los

propios puede formarse riquísima colección. Sí en *Á secreto agravio* (I, 3) Calderón dijo, alzándose contra el engaño del mundo que respeta el vestido y no la sangre :

> Al cuerpo le viste el oro,
> Pero al alma la nobleza,

Alarcón sin duda antes había escrito en *Las paredes oyen* (II, 4)

> En el hombre no has de ver
> La hermosura ó gentileza ;
> Su hermosura es la nobleza
> Su gentileza el saber.

De su pluma brotaban á cada paso consejos y apotegmas, declarados en lenguaje claro y sencillo, y dispuestos á salir de la comedia donde los colocó para figurar con honor en el catálogo de las frases que quedan. *En los pechos privilegiados* (I, 10) léese esta repulsa contra los inadvertidos habladores :

> Así quien prudencia alcanza
> Ó no ha de dar á entender
> Que hay secreto que saber
> Ó ha de hacer dél confianza.

En *El examen de maridos* (I, 5) fija los límites dentro de los cuales la amistad puede resentirse de indebidos silencios ú ocultaciones :

> Porque los cuerdos amigos
> Tienen razon de quejarse
> De que la verdad les nieguen,
> Mas no de que se la callen.

Y en *Las paredes oyen* (III, 5) ¡ cuán bien descrita se halla la impresión que el murmurador deja en el ánimo de los que le escuchan ! pues,

> Cada cual entre sí
> Dice, oyendo al maldiciente :
> « Este cuando yo me ausente
> Lo mismo dirá de mí. »

No menos aplaudida ha sido esta comparación que se lee en *Los pechos privilegiados* (I, 3) :

Los malos honran los buenos
Como honra la noche al dia ;
Pues sin tinieblas tendria
El mundo la luz en menos.

Tanto se ha elogiado y puesto de relieve por los críticos esta particularidad de su genio dramático, que al cabo pocos son los que reputan como suyas las frases heróicas ó amorosas esparcidas en comedias.

De *Las paredes oyen* (II, 4) son también estos versos :

¿ Que delito cometí
En quererte, ingrata fiera ?
¡ Quiera Dios !... Pero no quiera !
Que te quiero más que á mí.

Y de su hermoso drama *Ganar amigos* (I, 9) esta otra,

La tierra que estais pisando
Será el altar de mi boca.

Entre los muchos versos celebrados que contiene el parlamento del Príncipe Don Enrique en el primer acto de *Los favores del mundo* muy conocidos son los siguientes :

La victoria el matador
Abrevia, y el que ha sabido
Perdonar, la hace mayor,
Pues *mientras vive el vencido*
Venciendo está el vencedor.

Calderón en *La devoción de la Cruz* (III, 9) aunque no expresó la misma idea, dió á otra semejante toda la pompa y magestad de su grandilocuente estilo :

El acero de un noble aunque ofendido
No se mancha en la sangre de un rendido ;
Que quita grande parte de la gloria,
El que con sangre borra la victoria

idea que repitió en *El mayor monstruo los celos* (III, 3) aplicándola á los triunfos militares en estos conocidos versos:

Que eres tu y has de ser tan victorioso
Que conozcas que alcanza menos gloria
El que con sangre mancha la victoria.

Como la frase citada de Alarcón no corresponde al género en que fue maestro, y tiene con las de Calderón trascritas puntos de semejanza, los que no se hartan de aumentar sin orden ni concierto el inventario de las más celebradas del Príncipe de nuestros dramáticos, á éste la adjudican sin duda alguna.

Por este trance han pasado y pasan á menudo los autores menos conocidos en todas las literaturas. Juvenal no es autor grato á los compiladores de antologías escolares: en cambio Cicerón es uno de los autores latinos más conocidos en los Institutos de segunda enseñanza.

De esta diferente popularidad procede que al oir los que ya olvidaron los mal aprendidos textos, este verso del primero (Sat. II, v. 24):

Quis tulerit Graccos de seditione quoerentes

lo diputen por prosa ciceroniana, recordando en lontananza aquellos apóstrofes de las Catilinarias del gran orador romano, cuyo sentido general y movimiento oratorio tienen con la frase referida alguna similitud.

Si está bien ó mal desterrado Juvenal de las colecciones escolares de autores latinos, no es hora de dilucidarlo. Nuestro insigne Quevedo no debía de ser de la misma opinión, pues en el capítulo « Enfermedad » de su *Virtud militante contra las cuatro fantasmas*, al citar este verso del gran satírico (Sat. X, v. 356)

Orandum est ut sit mens sana in corpore sano.

dice que su décima sátira « es poema en que excedió en la doctrina á todos los filósofos, en la elegancia á todos los poetas ».

Después de dictamen tan autorizado y entusiasta como el de nuestro gran polígrafo, podría decir Juvenal á los que le niegan la entrada en las aulas (San Marc., X, 14)

Sinite parvulos venire ad me

y en apoyo de su demanda no tendría más que aducir aquel fragmento del verso 47 de su Sátira XIV :

Maxima debetur puero reverentia,

frase en que se cifran y compendian cuantas reglas se hayan dado para la virtuosa educación de la juventud. Y á mayor abundamiento también podría recordarles que es suya aquella máxima (Sat. IV, v. 91)

Vitam impendere vero

digna de cualquier cristiano escritor.

La fama buena ó mala, según la expresión de Virgilio (*En.* IV, 175)

Vires acquirit eundo.

Juvenal, á pesar de sus hermosas y morales sentencias, no ha logrado que le perdonen sus licencias de lenguaje, no mayores que las de otros autores paganos. Lucrecio, que escribió el célebre impío verso (*De rer. nat.*, I, 102)

Tantum religio potuit suadere malorum

como lo califica Lista en sus *Ensayos*, suele cargar con la paternidad de otros, que como éste tiene también sus puntas y ribetes de impíos. A Petronio, pues que consta en su *Satyricon* (§ 106) ó á Stacio que ó coincidió con Petronio ó se lo hurtó para su *Tebaida* (III, 661) debería adjudicarse el siguiente :

Primus in orbe deos fecit timor

vuelto así al castellano por el Licenciado Juan de Arjona, traductor de Stacio :

Que yo sé bien que el miedo fué el primero
Que hizo dioses y inventó el agüero.

y sin embargo ambos se ven libres de la acusación de irreligiosos que podrían lanzárseles por esta frase, que viene á aumentar el número de las que se echan en cara á Lucrecio, que como Voltaire entre los modernos, asume cuantas impiedades dijeron los antiguos.

No hay en España autor latino más conocido que Horacio : pocos habrá que por vía de enseñanza ó de castigo no hayan tenido que aprender de memoria muchos exámetros de su *Arte poética*. Las reminiscencias de la célebre *Epístola á los Pisones* se dilatan y extienden de manera que por semejanzas muchas veces únicamente literales pasan como horacianas frases de muy distinto origen. Aquella máxima griega que Augusto repetía á menudo, según cuenta Suetonio en la vida de aquel Emperador (XXV),

Festina lente

más de una vez hemos oido asegurar que se hallaba en el *Arte poética*, ofuscados los que tal afirman con el recuerdo del verso 148 de esa composición :

Semper ad eventum festinat.

Análoga sustitución en provecho de Horacio efectúan otros, suponiéndole autor del siguiente verso de Ovidio (*Pont.* II, 7, 8)

Tranquillas etiam naufragus horret aquas

sólo porque el gran preceptista aludió al principio de su *Arte poética*, á la costumbre de los náufragos de implorar la piedad, llevando al cuello una pintura temerosa de la borrasca que los redujo á la miseria.

También creen muchos que han de encontrar en la *Epístola* horaciana, la conocida frase

Habent sua fata libelli

que alguna vez hemos visto citada y estropeada en esta forma :

Sunt fata libellis

¿ Quién, aunque haya estudiado humanidades con aprovechamiento, conoce ni de oídas á Terenciano Mauro y menos todavía su poema *De litteris, syllabis et metris* descubierto en el siglo XV ? No figura este poeta ni en los trozos escogidos ni en las grandes colecciones de autores latinos : esta oscuridad en que siempre ha vivido es causa de que, siendo célebre la frase, supongan los más que ha de haberla inventado algún autor conocido, y como Horacio está en ese caso, y escribió el *Arte poética*, carga con la paternidad de la que tratamos, fragmento del verso 288 de la parte del citado poema *De litteris*, titulada *Carmen heroicum*. Muy conocida es entre españoles aquella fórmula de que nos vanagloriamos como prueba del estado de progreso de nuestras instituciones políticas en épocas remotas, la cual se lee en el párrafo primero del primer título del *Liber judicum visigothorum* ó *Fuero Juzgo* de esta manera :

Rex ejus eris si recta facis ; si autem non facis, non eris.

Parece á los más frase castizamente española y nacida en nuestra tierra, sin parar mientes en que el código visigótico la cita ya como proverbio antiguo.

El ilustre cantor de las ruinas de Itálica, Rodrigo Caro, en sus *Dias geniales y lúdricos* (IV, 3 ; VI, 6) aclaró este punto recordando que Julio Polux en el libro 3° de su *Onomástico*, cap. 7°, describió el juego de pelota llamado Urania por los antiguos, en el cual era aclamado rey el vencedor. De este juego nació el pro-

verbio á que aludió Platón en el diálogo Tarteo y Horacio, en la Epístola 1ª del libro 1º, cuando dijo :

At pueri ludentes : « Rex eris aiunt
Si rectè facies. »

¡ Quien había de suponer que era cosa de juego una de las frases más célebres en la historia de nuestro derecho, y que el Fuero Juzgo citaba al clásico poeta Horacio en su primer capítulo !

Otras veces, la circunstancia de ser conocido el autor únicamente como prosista, dáñale para que se le atribuyan los versos que escribió. En este caso se encuentra Cicerón, que no sólo compuso tratados en prosa sino que alguna vez empuñó el plectro, con éxito, puesto que Séneca honró sus escritos citando en la Epístola 107 de las dirijidas á Lucilio varios versos del gran orador, entre los cuales éste :

Ducunt volentem fata, nolentem trahunt

ha logrado pasar con gloria á la posteridad, pero sin provecho para Cicerón, de quien pocos se acuerdan al citarlo.

Causa es también de que un escritor pierda entre el vulgo la propiedad de algunos versos, no haberlos escrito en el metro que le ha valido su reputación poética. Los Argensolas son más conocidos por los tercetos de sus sátiras y de sus epístolas y por sus celebrados sonetos que por los versos cortos, que en escaso número compusieron : y asi cuando se oyen éstos :

Guarda el otro su secreto
sin querer en el testigo ;
encúbrelo de un amigo
y dícelo en un soneto

de las *redondillas* que empiezan *Mil quejas, niña, me has dado*, nadie se acuerda de Bartolomé Leonardo, y se busca para prohijarlos á

poetas que han conseguido fama en esta clase de rimas, como aquellos dos de quienes dijo Lope de Vega en el Prólogo del *Isidro*, « ¿ que cosa iguala á una redondilla de Garci Sanchez ó Don Diego de Mendoza ? »

Por el contrario, al menor de los Argensolas adjudican Retóricas y Manuales de Literatura, estos tercetos

Duélome y con razon, de ver cuan poco
Se premian los ingenios cultivados,
Tanto que el cielo con las manos toco.
Y más si considero los premiados
En quien el idiotismo se trasluce
Como en vasos de vidrio delicados

originales de Esteban Manuel Villegas, autor de la conocida anacreóntica,

Yo ví sobre un tomillo
Quejarse un pajarillo

publicada en sus *Eróticas*, cuya dedicatoria empieza con estos versos tantas veces citados :

Mis dulces cantinelas,
Mis suaves delicias,
A los veinte limadas,
A los catorce escritas.

Como la celebridad del cisne de Najerilla se funda precisamente en esos versos cortos, los que oyen citar sin nombre de autor los referidos tercetos, salvados por Mayans del olvido en su *Retórica*, aplícanlos á cualquiera de los Argensolas resueltamente, pues tercetos, y satíricos por añadidura, ¿ quién sino uno de los dos hermanos poetas había de haberlos compuesto ? Y sin embargo las ideas en ellos vertidas denuncian al que dijo :

Que todos se escondiesen
Cuando los rayos de su ingenio viesen

según la expresión de Lope de Vega en su *Laurel de Apolo*, y reflejan los vanos ensueños de grandeza poética de que está llena la octava elegia de sus *Eróticas*, dedicada al Conde de Lemos á quien sin duda no sonaría bien el riguroso desprecio con que habla de los *premiados*, muchos de los cuales deberían al Mecenas de Cervantes recompensas ó beneficios.

IX

Los que por conjeturas métricas como las señaladas, resuelven acerca de la paternidad de las frases, alguna disculpa merecen por las muestras que dan de ser algo leidos, si bien no todo lo entendidos que fuera de desear. No pueden invocar ninguna los que encajan á Santos Padres y Doctores de la Iglesia y aún á la misma Biblia frases cuyo autor es completamente ignorado. Como en el mundo de los seres llamados racionales, en el de las frases hay también la correspondiente Inclusa, y si los que de ella salen andan por este valle de lágrimas con apellido de Expósitos, á los que de la literaria consiguen la vida inmortal de la fama, bástales tener por padre al grande y á veces ilustre Anónimo. ¿Ha de cargar el Apóstol de las gentes ó el gran Padre San Agustín con el manoseado texto *In necessariis unitas, in dubiis libertas, in omnibus charitas*, sólo porque á cualquier escritor de tres al cuarto, se le haya antojado que tales nombres autorizarían las consecuencias más ó menos lógicas que de ese principio pretendía sacar? Ni en las obras del Obispo de Hipona ni en los escritos del gran apóstol San Pablo, se hallará esa frase cuyo autor no han logrado descubrir hasta ahora los rebuscadores de ambos hemisferios.

Tampoco hay razón para atribuir á San Agustín, como ocurre generalmente, el *Suaviter in modo, fortiter in re*, consejo más á menudo citado que seguido, aun por los mismos que lo invocan á cada paso. Esta frase, como la anterior, procede sin duda de las escuelas de la Edad Media, donde como proverbio ó aforismo,

y sin firma de autor, corrió pronto de boca en boca, según es costumbre entre retraheres y decires de buena cepa. Hay quien pretende ver el origen de esta frase en aquellas palabras de la *Sabiduría* (VIII, 1) : *Attingit ergo à fine usque ad finem fortiter, et disponit omnia suaviter*, traducidas por Scio de este modo : « Ella pues (la sabiduría) alcanza de fin á fin con fortaleza y lo dispone todo con suavidad. » No es posible negar, teniendo oídos para oir, que en el texto bíblico como en el aforismo latino existen el mismo *suaviter* y el idéntico *fortiter* ; pero esta razón que hubiera convencido á Fray Gerundio, para quien no había sermón dificultoso si podía encontrar en las concordancias bíblicas la voz correspondiente, sospecho que no ha de parecer á todos igualmente indiscutible. Por ahora, y mientras los eruditos no descubran el afortunado autor de tan celebrada frase, echémosla en el montón anónimo, donde no estará en mala compañía.

Con mayor fundamento, se atribuye á San Agustín este principio : *Roma locuta est, causa finita est*, pues en efecto en el 131 de sus Sermones, párrafo 10°, (ed. Migne), se lee : « Jam enim de hac causa (Pelagiana) duo concilia missa sunt ad sedem apostolicam. Inde etiam rescripta venerunt : causa finita est », donde la última parte de la frase existe literalmente y la primera de modo implícito.

El ilustre Fray Gerundio de Campazas (II, IX, 6 y 7) opinaba que aún cuando ningún autor haya soñado en decir lo que dice el predicador, éste puede citar á bulto autores, padres, concilios y teólogos : porque, ¿ quién había de ser predicador si todas las noticias, erudiciones y textos que se traen en los sermones habían de encontrarse en los libros ? Y no paraba aquí el ilustre discípulo de Fray Blas, sino que « tampoco veía inconveniente en que fingieran los predicadores textos de la Sagrada Escritura que no se hallan en ella, porque así como el Espíritu Santo inspiró á los Profetas y á los Evangelistas las cosas que dijeron, así puede inspirar á los predicadores las que ellos dicen ».

Nieto ó chozno, literariamente hablando, de Fray Gerundio

debió ser el que con tales licencias gerundianas, adjudicó á no sé que Profeta de la Antigua ley, el famoso *Errare humanum est, perseverare autem diabolicum*, que en ninguno de los sagrados libros se encuentra. Este es otro refrán latino que entró pronto á formar parte del largo catálogo de los españoles, pues ya en *La Celestina* (I, ult°) se lee : « De los hombres es errar, y bestia es porfiar » ; y al recopilar el Comendador Hernán Núñez sus preciados *Refranes ó Proverbios*, allá por los años de 1555, no se olvidó de este :

Malo es pecar, diabólico perseverar.

El que puso en circulación ese refrán, debió sin duda acordarse de aquellas palabras de Cicerón en su 12ª Filípica, § 2° : « Cujusvis hominis est errare, nullius nisi insipientis in errore perseverare », de las que el refrán viene á ser una variante, digámoslo así, cristianizada.

El prurito de abominar de lo anónimo. es causa de que á menudo se citen como frases originales de autores célebres, ciertos refranes de sabor literario, ó que guardan mejor que otros las leyes de la rima y del metro. A Tirso de Molina hay quien cuelga este vulgar proverbio

Todos sospecha el ladrón
Que son de su condición,

sólo porque se halla, así versificado, en *Marta la piadosa* (I, 1ª).

Otros refranes se autorizan con las socorridas fórmulas de « como dijo el poeta » ó « el dramático » y así he visto citadas por ejemplo el que dice « A moro muerto gran lanzada », que ya se lee como antiquísimo retraher en el *Juego trobado de Pinar*, y en las coplas de Jerónimo de Artés (Cancionero de Castillo, tomo II, pág. 89 y 173, ed. de los Bibliófilos). Lo mismo ha ocurrido con este otro :

No vive más el leal, que cuanto quiere el traidor

incluido en el siglo xvi por el Comendador Hernán Núñez en sus *Refranes ó Proverbios*, y que más de uno cree ha de encontrarlo en alguna escena culminante de Calderón. Cierto amigo llamóme la atención no hace mucho tiempo acerca de la siguiente frase que había recogido en no sé qué discurso político :

« Puede aplicarse á estas operaciones de crédito, decía el orador, aquella frase que creo pronunció por primera vez el barón Luis y después se ha hecho vulgar : lo barato es caro. »

No se refería el preopinante á ningún Rothschild, aunque barón y operaciones de crédito, tal consecuencia traen aparejada generalmente : pero si el barón que era católico y ministro de Luis XVIII de Francia puso con éxito en práctica el principio, era éste popularísimo en España siglos antes, pues en el xvi, con las mismas palabras, consta en el citado libro de *Refranes* del Comendador griego. ¡ Lástima grande que sean los de fuera, quienes se aprovechen de nuestras riquezas así materiales como espirituales !

Otras frases hay que han adquirido forma proverbial, olvidando el vulgo el autor que las inspiró, como sucede por ejemplo con esta latina :

Docendo discitur,

que procede de la Ep. 7ª de Séneca : *Homines dum docent, discunt* : procedimiento que no ha sido unánimemente elogiado, pues el Príncipe de Esquilache, en la dedicatoria que encabeza la edición Plantiniana de sus obras completas, con el título de *El Príncipe á su libro,* sostuvo

Y á quien se debe admitir
Estudie para escribir,
No escriba para estudiar.

Otras veces este horror á lo anónimo, da origen á graves y censurables calumnias. Pocos espíritus fuertes de la centuria que

finalizó y de la anterior, habrá que, al oir la máxima *El fin justifica los medios*, no hayan tenido por evidente que sirve de piedra angular á la moral de la Compañía de Jesús, y aun sostendrán que con esas mismas palabras se encuentra impresa en sus constituciones. Pascal, calumniador de genio, que nos ha legado una mentira inmortal, según frase de su compatriota Chateaubriand, fue sin duda quien acreditó esta calumniosa invención al atribuir, en la séptima de sus *Cartas provinciales*, á los Jesuitas la siguiente doctrina : « Ciertamente que procuramos apartar á los hombres de todo lo prohibido : pero cuando nos es imposible impedir la ejecución de algún acto, purificamos al menos la intención, y templamos de este modo lo vicioso del medio con la pureza del fin. »

Difícil es averiguar quien escribió en la forma citada, esta frase tristemente célebre, pero la doctrina que contiene se halla en este pasaje de *El Príncipe* de Maquiavelo, cap. XVIII : « En las acciones de los hombres y particularmente en las de los Príncipes, que no tienen quien los juzgue, debe mirarse al fin. Preocúpese pues el Príncipe de mantener y salvar la existencia del Estado, y los medios de que se valiere serán siempre considerados honrosos y por todos aplaudidos. » Pero mucho antes que Maquiavelo, ya debían los Príncipes conocer tales máximas, pues análoga doctrina puso Euripides en boca de Eteocles en su tragedia *Las fenicias* (v. 524, 525) para justificar su usurpación. Esta impía y criminal máxima, según la calificó Cicerón, cítase generalmente en latín siguiendo la traducción que nos dejó el gran orador romano (*De off.*, III, 21) con apariencias de verso :

> Nam, si violandum est jus, regnandi gratia
> Violandum est : aliis rebus pietatem colas.

principio que transformó la República romana de este modo, según se lee en el *Tratado de las Leyes* del mismo Cicerón (III, 3°)

> Salus populi, suprema lex esto.

Aunque de menos trascendencia que la calumnia referida, corre acreditada otra que conviene desvanecer. A Quintana hemos visto atribuidos estos versos :

Jurad sobre esta tumba, castellanos,
Antes morir que consentir tiranos.

Acúsale Campoamor, en *La metafísica y la poesía*, de escribir versos que ocultan la vanidad de la idea con la entonación de la forma, como el primero de su *Oda á la expedición española para propagar la vacuna en América.*

¡ Virgen del mundo, América inocente !

« Estos versos, prosigue el autor de las *Doloras*, no nacen, se hacen ; y yo sé lo poco que valen porque estoy en el secreto del ningún trabajo que cuesta fabricarlos. » Habrá en las obras de Quintana versos dignos de la censura horaciana, *inopes rerum nugaeque canora* (*Art. poet.*, v. 322), nadas harmoniosos, que no podrían siquiera aspirar al calificativo de *difficiles nugæ* de Marcial (II, 86) : no será tampoco difícil encontrar otros, como el de su *Canción al Combate de Trafalgar*, dirigido á Nelson,

Inglés te aborrecí, héroe te admiro,

que quizás brotó en la imaginación del poeta, por haber leído el último de un soneto de Juan de Arguijo, *A Julio César mirando la cabeza de Pompeyo :*

Vivo te aborrecí, te lloro muerto

pero suponerle capaz de aquella cacofonía imperecedera, es dar pruebas de no conocer el estilo del autor.

Quintana, en su *Oda á España después de la Revolución de Marzo,* expresó la misma idea, pero diciendo :

¡ Antes la muerte
Que consentir jamás ningún tirano !

Esta circunstancia nos inclina á creer que quien puso en circulación la noticia de ser Quintana el autor del pareado, confundió las especies, al recordar que algo parecido había leído en sus poesías. La infelicísima que nos ocupa, y que tenía por digna compañera esta otra :

A los que mueren dándonos ejemplo
No es sepulcro el sepulcro sino templo

lució como inscripción en el túmulo erigido en las honras fúnebres que se celebraron en Cádiz en 1810 por los héroes del 2 de Mayo, y volvió á servir en el aniversario de 1839 cuando se inauguró provisionalmente en Madrid el monumento actual del Prado. Al ejecutarse definitivamente la obra de escultura, del basamento desapareció tan deplorable arranque de patriotismo, según refiere Fernández de los Ríos en su *Guia de Madrid* (ed. 1876, p. 191). Como ni en los periódicos ni en las Memorias de la época se reveló el nombre del autor de aquellos versos, cuanto hoy se diga acerca del particular no pasará de conjeturas, que por ser en desprestigio de las personas sobre quienes recaen, es preferible no apuntarlas siquiera.

No todos han juzgado con igual severidad ese sonsonete : algunas cualidades le habrán descubierto los que en Málaga lo reprodujeron como ornamento del Obelisco á Torrijos y sus compañeros con las siguientes variantes :

El mártir que transmite su memoria
No muere, sube al templo de la gloria.
A vista de este ejemplo, ciudadanos,
Antes morir que consentir tiranos.

No ha mucho, cierto autor coronado por la Real Academia Española, y seguramente no por ese rasgo de erudición, exclamaba, « como dijo el Mantuano,

Audaces fortuna juvat, timidosque repellit. »

Si hubiera puesto á continuación el libro y el verso de la *Eneida* á que quería referirse, y antes hubiera compulsado la cita, no habría colgado á Virgilio lo que nunca escribió : pues en todo su inmortal poema, no hubiese encontrado esa frase, sino esta otra (*En.*, X, 284) :

Audentes fortuna juvat.

Lo de *audaces* en vez de *audentes*, y las últimas palabras añadidas, *timidosque repellit*, nada tienen que ver con el latín virgiliano, y deberán su existencia á algún pseudo-Virgilio medioeval, que arregló ó compendió el auténtico del siglo de Augusto. De alguno de esos arreglos pasó á la erudición vulgar literaria de la Edad media, de donde la tomó el autor de nuestra *Celestina* (V) al escribir : « ¡ Oh buena fortuna, como ayudas á los osados y á los tímidos eres contraria ! » Pero cuando la imprenta, difundiendo las ediciones de la *Eneida*, permitió conocer en su integridad y exactitud el texto virgiliano, nuestros escritores se contentaron con citar aquel antiguo adagio latino, de que ya Terencio (*Phorm.*, I, 4) y Cicerón (*Tusc. quæst.*, II, 4, 11) hicieron mención en sus obras, conforme á la breve y expresiva fórmula que nos conservó Virgilio diciendo, como Moreto en *El caballero* (II, 8) :

La fortuna ayuda á los audaces.

Otra frase que debe también á las transformaciones medioevales la forma en que á menudo se cita todavía, es aquella que Adolfo de Castro, en *El libro de los galicismos*, cap. VII, atribuye á Ovidio

Gutta cavat lapidem, non vis sed sæpe cadendo

asegurando además que se esculpió en recuerdo de San Isidoro en una piedra del monasterio sevillano de Sancti Ponce.

Con atención hemos registrado las obras de Ovidio en busca

de tan célebre frase, y con perdón de la buena memoria del literato gaditano y aun de la de otros muchos que también se la atribuyen, nos vemos obligados á confesar que no la hemos encontrado. En la Edad media se citaba la frase que discutimos de este modo :

Gutta cavat lapidem, non bis, sed saepe cadendo,
Sic homo fit sapiens, non bis, sed sæpe legendo.

como puede verse al fin de manuscritos y ediciones del siglo xv de las *Fábulas esópicas* de Walther el inglés, cuya descripción trae Leopoldo Hervieux en su obra *Les fabulistes latins* (ed. 1893, I, 614 y 629). Ni en esas fábulas, ni en *Il Candelajo* (III, 6ª) de Giordano Bruno, donde se citan, aparece el nombre del autor de aquellos versos.

Si es difícil dar con el autor de ese adagio en su forma latina, no lo es tanto señalar su origen. Galeno y Simplicio, el primero en su tratado *De temperamento* y el segundo en sus comentarios á la *Física* de Aristóteles, citaron ya como proverbial el uno y como del poeta Choerilo el otro, un verso griego que traducido al latín significa :

Saxum cavat gutta, cadentis aquæ assiduitate,

todo lo cual se halla recogido y recordado en el Noveno de los *Fragmenta epicorum græcorum* de Dübner, edición Didot.

Nuestros escritores utilizaron el proverbio, que en el acto séptimo de *La Celestina* se lee así : « Mucho puede el continuo trabajo : una continua gotera horadará una piedra », y en *La Villana de Vallecas* (III, 3ª) de Tirso, de este modo :

Que cayendo á cada instante
Sobre una peña, una gota,
La rompe aunque sea diamante.

Si se nos permite añadir que los que dicen

Gutta cavat lapidem, non vi sed semper cadendo

faltan á las reglas de la prosodia latina, habremos agotado nuestros conocimientos respecto de frase tan repetida, aun en nuestros días.

Las dos frases que acabamos de estudiar prueban que en la Edad media no eran aficionados á lo implícito y sobreentendido. Otra frase corregida y aumentada en aquellos siglos corroborará todavía más esta observación. En el Evangelio de San Juan (X, 38) se lee : *Operibus credite* : el menos avisado comprende que si es preciso creer sólo en las obras, no hay para que fiarse de las palabras. No obstante la clara expresión del concepto expresado por el Evangelista, alargaron la sentencia así : *Operibus credite, et non verbis*.

Preferimos á este empeño de atribuir á Virgilio ó á Ovidio versos que no les pertenecen, la noble sinceridad del humanista Paulo Manucio, quien en sus *Adagia* al compilar este proverbio :

Incidis in Scyllam cupiens vitare Charybdim

confesó llana y honradamente que no recordaba de momento el autor de verso tan celebrado entre los latinos. Perdióle en esta ocasión su excesiva benevolencia, pues si no lo hubiera reputado clásico del siglo de oro, quizás hubiese recordado que era el verso 301 del libro V de la *Alexandreis* de Gualtero de Chatillon, autor del siglo XIII.

Leutsch, en el *Corpus păroemiographorum graecorum* (II, 672), enseña que el proverbio es griego y que lo cita Apostolio (XVI, 49), perteneciendo sólo al autor de la *Alexandreis* la forma latina en que generalmente se cita. Hay, además de ésta, otras muchas versiones del proverbio como por ejemplo la que se lee en los *Adagia* de Erasmo,

Evitata Charybdi in Scyllam incidi ;

cuya significación es por lo demás tan conocida, que en castellano suele decirse sencillamente « Entre Scila y Caribdis ».

En ocasión semejante, también Fournier ha tenido la honradez literaria de reconocer en *L'esprit des autres* su ignorancia respecto de este verso

Alterius non sit, qui suus esse potest.

Leyendo el *Ensiemplo delas ranas en como demandaban rey a Don Jupiter* del célebre Archipreste de Hita, tropezamos con el verso,

Quien puede ser suyo, non sea enagenado,

traducción literal del latino referido.

Conocidas las fuentes de los apólogos que intercaló en su obras el gran poeta español del siglo XIV, no nos fué difícil ya averiguar que el *Ensiemplo* era ni más ni menos que la fábula XXI de las *Esópicas* de Walther el inglés al mismo asunto. En ella se encuentra el verso, cuyo origen ignoraba el compilador de la *Menagiana*, pero que debió conocer el autor de este otro tan á menudo citado :

Yo no quiero ser nada sin ser mio,

divisa de *El criticon* del célebre literato Bartolomé José Gallardo, no menos reputado como bibliógrafo que como poco aficionado á devolver libros. El verso referido no es de Lope de Vega, como aseguró Cañete en un Discurso pronunciado en el Ateneo de Madrid el año 1884, sino de Luis de Ulloa, y se lee en su Carta al P. Hernando Dávila S. J.

Más que en otra literatura, en la nuestra es indispensable hallarse dispuesto á admitir el anónimo, pues como ya hemos dicho, el romancero, anónimo en su mayor parte, contiene multidud de frases que corren de boca en boca, y de muchas otras composiciones es aventurado señalarles autor.

La manía de poner siempre al pie de todo verso ó composición algún nombre propio, ha llevado á cierto crítico á citar como

de Manuel Fernández y González la conocida exclamación del Abad de Cardeña, en sus pláticas con el Cid Campeador :

> Home soi, dijo Bermudo,
> Que antes que entrara en la regla
> *Si non venci* reyes moros
> *Engendré quien los venciera.*

cita que hizo con un *hombre* en el primer verso y un *no* en el tercero, fuera de lugar pues el romance está escrito contrahaciendo la fabla antigua. Sin duda el crítico citador se acordó de que el popular novelista era autor del drama *Cid Rodrigo de Vivar*, y le parecieron esos versos, dictados por el mismo numen que inspiró estos otros, harto conocidos (III, 15):

> Por necesidad batallo,
> Y una vez puesto en la silla,
> Se va ensanchando Castilla
> Delante de mi caballo.

Es tanto más de extrañar esa ignorancia supina, cuanto que el romance anónimo que empieza *Fablando estaba en el claustro*, donde se encuentra la citada exclamación del Abad Bermudo, es conocidísimo, y son muchos los versos del mismo que con frecuencia se citan. ¿ Quién no ha oído alguna vez el apóstrofe del Cid

> El que fizo aquel venablo
> Si le pagan fará treinta ?

¿ ó aquella severa reflexión del de Vivar

> Muchos daños han venido
> Por los reyes que se ausentan
> Que apenas han calentado
> La corona en la cabeza ?

No menos conocidos son estos dos, aunque proverbiales, mal citados á menudo,

Cosas tenedes, el Cid,
Que faran fablar las piedras.

A algunos que presumen de versados en lenguaje antiguo, les ha parecido que tenía todavía poco sabor arcaico el primer verso, y por creer sin duda que proceden del poema y no de los romances relativos al Campeador, han añadido un *mio*, fuera de propósito, y han cambiado el verbo del primer verso en esta forma, dejándole sin sentido dentro de la composición á que pertenece,

Cosas veredes, mio Cid,
Que faran fablar las piedras.

Vergonzoso es que haya quien ignore en la patria del Cid el origen y el texto de los versos célebres referentes al más célebre de nuestros compatriotas, aquende y allende los Pirineos.

Otro romance antiguo y muy celebrado del ciclo del Cid, que no ha tenido aun la suerte de lucir autor conocido, es aquel que empieza exclamando la infanta Doña Urraca :

Afuera, afuera, Rodrigo,
El soberbio castellano,
Acordarsete debria
De aquel tiempo ya pasado

bien que el último verso en algunos romanceros se inserta con esta variante :

De aquel buen tiempo pasado.

En el montón anónimo hay que colocar también esta enérgica imprecación de Mudarra González, vengador de los Infantes de Lara, en el romance que comienza *A cazar va Don Rodrigo*,

Aqui moriras, traidor,
Enemigo de Doña Sancha ;

y esta salida de la referida y andariega infanta Doña Urraca en el romance *Morir os queredes, padre :*

A los moros por dinero,
Y á los cristianos de balde,

que con su proverbial gracejo comentó Quevedo en cierto romance de burlas cuyos dos primeros versos son los que acabamos de citar.

De romance también anónimo, *En el más soberbio monte*, y no de Quevedo, como alguno ha creído, son estos otros asimismo celebrados,

Si callo me llaman mudo,
Y maldiciente si hablo ;
Y lo que de griegos digo,
Lo entienden por los troyanos.

Y no menos anónimo ni menos citado es este otro rasgo del romancero,

Tan celoso está Adalifa
De su querido Abenámar,
Que si le miran se ofende
Y se ofende si le hablan.

Este principio de romance como aquel otro,

Si tienes el corazon,
Zaide, como la arrogancia,
Y á medida de las manos
Dejas volar las palabras

han logrado el aplauso de los críticos por la viveza de expresión y el movimiento que desde luego imprimió el autor á su relato.

De este último romance celébrase asimismo este rasgo que se cita como modelo de onomatopeya nada vulgar :

Esto el moro Tarfe escribe,
Con tanta cólera y rabia,
Que donde pone la pluma
El delgado papel rasga,

Más conocido que por su texto original,

Nunca fuera caballero
De damas tan bien servido
Como fuera Lanzarote
Cuando de Bretaña vino,
Que dueñas curaban dél,
Doncellas del su rocino

lo es el presente romance por la parodia del mismo que Cervantes puso en boca de Don Quijote en la aventura de la venta (I^a, 11),

Nunca fuera caballero
De damas tan bien servido
Como fuera Don Quijote
Cuando de su aldea vino;
Doncellas curaban del,
Princesas de su rocino.

También deben á Cervantes (I^a, 11) haber conservado la aceptación de que gozaban en su tiempo estos versos del romance *Moriana en un castillo*

Mis arreos son las armas,
Mi descanso el pelear,
Mi cama las duras peñas,
Mi dormir, siempre velar.

No todos los versos de romances que en los siglos XVI y XVII se citaban á cada paso en la conversación ó en los libros han logrado mantenerse en el favor del público, constantemente como los que acabamos de recordar. Los hay como aquel verso del romance viejo que empieza *Tristes avn los zamoranos*:

Todos duermen en Zamora
Mas no duerme Arias Gonzalo

que siendo frase hecha y muletilla por doctos é indoctos, empleada según se desprende del uso que hicieron de él Tirso en *La Villa-*

na de Vallecas (I, 3ª) y Moreto en *La ocasión hace el ladron* (I, 3ª) hoy solo entre literatos se sospecha que debe ser cita y reliquia de agena composición, cuando se tropieza con él en las obras de nuestros clásicos.

Aquellos dos versos con que dormían los niños, según consigna Quevedo en *El entremetido*,

> Con la grande polvareda
> Perdimos á Don Beltran

léense con la variante de *mucha* en vez de *grande* en los romanceros, y fueron aprovechados por Lope de Vega, así como otros pasajes del romance *Cuando de Francia partimos* al que pertenecen, en su comedia *El casamiento en la muerte* (III, 2ª), siendo hoy apenas conocidos más que de los eruditos.

Otra frase hecha, era en aquellos siglos clásicos de nuestra literatura, esta que se encuentra en la linda comedia de Lope de Vega *Al pasar del arroyo* (II, 14ª)

> Vele á ver con un gaban
> Y un escardillo en la mano,
> Porque en forma de hortelano
> *No le conozca Galvan*

y que procede del romance que principia así :

> Vamonos, dijo mi tio,
> A Paris esa ciudad,
> En figura de romeros,
> *No nos conozca Galvan;*
> Que si Galvan nos conoce,
> Mandaría nos matar.

empleada también como expresión proverbial por Tirso de Molina en dos lugares de *Marta la piadosa* (I, 5ª y III, 13). Este romance que cuenta como acabó á manos de su hijastro Don Gayferos, esposo de la cautiva Melisendra, aquel traidor de Don

Galván, fue popularísimo en los siglos XVI y XVII, y no lo fueron menos cuantos trataron de la libertad de esa princesa hija de Carlo Magno, asunto del retablo de Maese Pedro que tan mal parado dejó el héroe manchego (IIª, 25 y 26). En dicho episodio cita Cervantes algunos versos de tales romances, habiendo llegado hasta nosotros, con el mismo favor de antaño, aquel que como modelo de énfasis presentó Patón en su *Trimegisto :*

Melisendra está en Sansueña,
Vos en París descuidado ;
Vos ausente, ella mujer,
¡ Harto os he dicho, miraldo !

A diferencia de los versos citados hasta ahora, los presentes tienen padre ; y convendría, al citarlos, acordarse de esta circunstancia, como con repetición cómica aconseja á su compinche, cierto personaje de un sainete reciente con música y no de las peores : tanto más, cuanto que el padre no es un cualquiera sino el mismísimo Miguel Sánchez, apellidado por sus contemporáneos *el Divino.* Conviene asimismo advertir, que lo de *miraldo* no es errata de imprenta sino una figura de dicción que se llama en las gramáticas metátesis. No hubiéramos apuntado esta observación filológica, si no tuviéramos necesidad de recordar aquí cierto mote de galanes que dice

Este de sabio presume,
Y sabe menos que Baldo ;
Harto os he dicho, miraldo

que carecería de consonancia si se imprimiera la última palabra sin la referida figura de dicción. Pertenece al mote en que se aplica el verso del romance, á Don Antonio de Solis, cuya fama de poeta nada despreciable así en las burlas como en los versos, ha quedado oscurecida por lo muy grande que su *Historia de la conquista de Méjico* le ha valido como prosista.

Pocos son los romances de sabor antiguo, donde se hallen ver-

sos celebrados que no sean anónimos : el que acabamos de citar del divino Miguel Sánchez es excepción honrosa.

Anónimo es el romance referente á Bernardo del Carpio, *Con cartas un mensajero,* que contiene estos versos,

Mensajero sois, amigo,
Non mereceis culpa, non

que como proverbiales citaron Lope en *Por la puente, Juana* (II, 18) y Cervantes en su *Don Quijote* (IIª, 10).

Lo mismo ocurre con la expresión que Moreto empleó en *Las travesuras de Pantoja* (I, 13) :

Y cuando el gallo cantare
Media noche era por filo

que procede del romance sobre el Conde Claros, que de esta suerte comienza,

Media noche era por filo,
Los gallos querian cantar,
Conde Claros por amores
No podia reposar

y que empleó Cervantes en el noveno capítulo de la segunda parte de su inmortal novela. Y ahora,

Si parva licet componere magnis,

como inspirándose en Herodoto (*Hist.*, II, 10) escribió Virgilio en sus *Geórgicas* (IV, 176), también anónimo aunque menos rancio que los anteriores es el romance acerca de *Los nombres, costumbres y propiedades de las Señoras mujeres* donde se encuentra esta profunda reflexión tan sabida en el Avapiés de Madrid como en el Perchel de Málaga,

Las Marias son muy frias
Y de puros celos rabian

composición que sin notas ni escolios incluyó Durán en su *Romancero general* con el número 1355. A pesar de su popularidad no recordamos haber visto ninguna disertación referente al autor de este romance, lo que no nos hubiera admirado, pues en *El Averiguador* cierto curioso impertinente, execrador de lo anónimo, preguntó quien era el poeta Calaínos, autor, según él, de las coplas que se citan como verbigracia de lo malo; cuando sabido es que el tal Calaínos que, si anduvo en coplas, anda hoy en romances, no fue ningún poeta, sino un moro en extremo enamorado que murió á manos de Don Roldán, como cuenta el romance *Ya cabalga Calaínos*, y contarían sin duda las coplas, hoy desconocidas.

X

La Academia española y Clemencín han incurrido también en la nota de dar padre á versos cuya filiación se ignora. Al comentar estos,

> No hay amigo para amigo,
> Las cañas se vuelven lanzas

citados por Cervantes en el capítulo doce de la Segunda Parte del *Quijote*, enseñaron ambos, siguiendo á Bowle, que « están tomados de un romance de Ginés Pérez de Hita autor del libro intitulado *Historia de los bandos de los Zegries y Abencerrajes* ». Hubieran dicho únicamente que están tomados de un romance del libro intitulado *Historia de los bandos de los Zegries y Abencerrajes* y nadie podría contradecir su afirmación; pero asegurar que es de Pérez de Hita el romance, es ir más allá de lo que los documentos conocidos permiten. Los versos son del romance *Afuera, afuera, aparta, aparta*, publicado en la segunda parte de la *Flor de varios romances* por Andrés Villalta, impresa en 1593, mientras que la primera edición conocida de la *Historia de los bandos* es de 1595. Preciso es ante tales fechas, y lo que es más, ante la confesión de Pérez de Hita

que en el capítulo VI de su *Historia* dice al copiarlo « y por eso se hizo este romance » despojarle de blasones que no le pertenecen. Lo mismo acontece con la canción que un poco antes trascribe el novelista :

Lágrimas que no pudieron
Tanta dureza ablandar,
Yo las volveré á la mar,
Pues que de la mar salieron

cantada en arábigo por el valeroso Zaide, que habrá de quedar huérfana hasta que se averigüe si fue el propio Zaide su autor, ó algún moro Muza de ignorado paradero.

No siempre ocurre por fortuna que la erudición eche al montón anónimo versos prohijados durante largo tiempo por algún vate. Como de incierto autor habían sido siempre citados, aquellos del romance que celebra la acción heróica de Pero González de Mendoza en la batalla de Aljubarrota,

Si el caballo vos han muerto,
Subid, Rey, en mi caballo

los cuales sirvieron íntegros de título á una comedia de Luis Vélez de Guevara, aunque no parecían destinados, por su longitud al menos, á semejante oficio. Corrió el romance como de los antiguos y tradicionales, gracias á su estilo arcaico. Pero cayó en manos de los ilustres escritores contemporáneos Fernández Guerra y Tamayo la manuscrita *Historia de las vidas de los Exm̄os Duques del Infantado* por el P. Pecha S. J. « y murieron las inocentes ilusiones de bibliófilos y dilettanti », que por antiguo lo tenían. Allí encontraron los escritores referidos, noticia cabal de haber sido autor de tan famoso romance un poeta casi desconocido, Don Alfonso Hurtado de Velarde, contemporáneo de Lope, y maestro en contrahacer la fabla española medioeval, según la opinión de Suárez de Figueroa en su *Plaza universal de ciencias*. Y no paró en esto lo feliz del hallazgo, pues allí trope-

zaron también con asunto para un drama, *La Ricahembra*, Doña Juana de Mendoza, casada por un bofetón con aquel Adelantado y poeta Don Alfonso Enríquez, de quien, según Menéndez y Pelayo en su *Antología* (IV, LXV), « quizás no merezcan recordarse más que estos dos versos á modo de proverbio, que nos dan el sentido de su leyenda y parecen el mote de su triunfante empresa de amor :

Porfia mata venado,
Que non montero cansado. »

Quevedo, en su *Perinola* contra el *Para todos* de Montalbán, colocó en el pináculo de los retruécanos y revoltillos literarios, lo de

Verde y flores que prometen,
Verde y florida y esperanza,

que se lee en el romance que empieza con los dos siguientes versos

A la gineta, y vestido
De verde y flores de plata.

Como anónimo y con la errata garrafal de suprimir la conjunción en el primer verso, se ha reproducido muchas veces en romanceros y antologías esta composición, flor y nata del jugar del vocablo, y de mérito superior en su clase *á las intrincadas* razones de Feliciano de Silva que volvieron el juicio á Don Quijote (I[a], I) con *la razon de la sinrazon que á su razon se le hacia*. Por espacio de diez y nueve cuartetas no desmiente su sutileza el autor, continuando con soltura el romance de Arbolán,

Por divisa un corazon,
Morado y blanco en la adarga,
Blanco, que es blanco que tira
Lo que deja en blanco á tantas,

Busca el gallardo Arbolan
Su bella mora Guahala,
Mora que en su pecho mora,
Mora que enamora y mata.

El mismo célebre crítico y erudito don Aureliano Fernández Guerra, que poseía cierto códice escrito de puño y letra del doctor don Juan de Salinas, poeta contemporáneo de Lope y Góngora, fue quien por primera vez en sus notas á la *Perinola* de Quevedo, descubrió el verdadero autor de ese romance que podrá pecar contra las leyes del buen gusto, pero que como ha sido siempre citado, y mal citado además, y siempre atribuido á *El otro*, tiene preferente derecho á figurar en este catálogo de frases con más ó menos razón celebradas. Hemos de confesar que nuestra natural suspicacia contra los eruditos, hizo que suspendiéramos todo juicio respecto del descubrimiento de don Aureliano : pues más de una vez ha ocurrido encontrar cierta composición escrita de puño y letra de un célebre autor, y resultar á la postre, que la había copiado para su solaz y entretenimiento. Felizmente no nos hallamos en ese caso; no sólo está en el códice del ilustre colector de Quevedo, sino en otros, especialmente en el que preparado para la imprenta y con aprobación y licencia autógrafas, aquélla del célebre Rodrigo Caro y ésta del Dr. Ribera, ha servido para la edición de las *Poesías del Doctor Don Juan de Salinas* que dió á la estampa la Sociedad de bibliófilos andaluces en 1869. En ella consta también la conocida cuarteta *A un Cristo de cera* donde mezcló nuestro autor lo divino con lo humano, « género de mezcla de quien, como dice Cervantes en el Prólogo de su *Don Quijote*, no se ha de vestir ningún cristiano entendimiento » :

Pecador que estás temblando
De mi justicia severa,
Llégate, que soy de cera
Y fácilmente me ablando.

Como Góngora, con quien lo compara Rodrigo Caro, Salinas

ha tenido la desgracia de ser más célebre por sus extravagancias que por sus aciertos, que fueron muchos. Pero no nos detengamos en elogios que no nos incumben : quien quiera saborear su agudeza en las alusiones y equívocos donde no es inferior á los demás, antes superior en la pureza del habla castellana, según el dictamen del célebre autor de la *Canción á las ruinas de Itálica*, recréese en los romances suyos que publicó Durán y en las obras que coleccionaron los bibliófilos andaluces.

Los refundidores de dramas al estilo antiguo, es decir callando el nombre del autor de la obra refundida, han logrado á menudo que el vulgo los considere como autores de muchas de las frases del original. Han contribuido á veces á este hurto literario con su silencio los críticos que como don Alberto Lista, por ejemplo, juzgando en *El Censor* con aquel seguro gusto que todos le reconocen, la comedia *El monstruo de la fortuna, La lavandera de Nápoles,* obra de tres ingenios que algunos suponen ser Calderón, Montalbán y Rojas, dijo « En esta comedia está el célebre verso,

Madruga y mata primero. »

Dicho así sin más explicaciones, el lector supondrá seguramente que el verso es original del autor de la comedia juzgada. En la ocasión presente la consecuencia sería atribuir el verso á Montalbán, de quien, según Hartzenbusch y otros escritores, es la segunda jornada donde Felipa Catanea la lavandera da el siguiente consejo (II, 10ª):

Pues si todo está dificil,
Y está tu vida en peligro,
Pues que te quiere matar,
Madruga y mata primero.

Para ser exacto y no inducir á error, debió nuestro preceptista contar inmediatamente por vía de comentario la siguiente anécdota que del P. Farfán refiere Juan de Robles en *El culto Sevi-*

llano (pag. 174) : « Le cogió un fraile un sermón y predicólo á la letra en una fiesta del convento : oyéndolo el P. Farfan y preguntándole algunos que le había parecido, respondió : Es — cogido. » Pues en efecto : antes que los aludidos tres refundidores del trabajo ageno, había escrito Lope de Vega una comedia al mismo asunto titulada *La reina Doña Juana de Nápoles*, en la cual (III, 15) cantan los músicos á la regia protagonista esta letra, nueva, según la confidente Margarita,

Si te quisiere matar
Algun enemigo fiero,
Madruga y mata primero.

Ciertos admiradores del poeta catalán conocido por el Rector de Vallfogona, no sólo le han colgado salidas y agudezas apócrifas, sino versos cuya invención no le pertenece. Puso en catalán los siguientes conocidísimos,

No es menester que digais
Cuyas sois, mis alegrias,
Pues bien se ve que sois mias,
En lo poco que durais

y los glosó aquel repentista poeta en su lengua nativa, bastando estas circunstancias para adjudicarle la redondilla. El Sr. Rubió y Ors su paisano, en un excelente artículo publicado en la *Revista del Siglo Futuro* (pág. 43), demostró cronológicamente el ningún fundamento de aquella opinión.

Lope de Vega en su *Dorotea* (III, 7ª) impresa en 1632, debió de beber en las mismas fuentes que el Rector catalán, cuando dijo :

Que me quereis, alegrías,
Si me venis á alegrar ?
Pues solo podeis durar
Hasta saber que sois mias.

Antes que en las obras citadas, según la razonada opinión del

Sr. Rubió, léense aquellos versos en *Amar después de la muerte* (II, 5ª, 6ª y 8ª) de Calderón, como letra de una canción que da mucho en que pensar á Doña Clara y con razón, pues su fin no pudo ser más desastrado.

El emplear esos versos nuestro gran dramático para letra de una canción, es circunstancia que incita sin embargo á reflexionar acerca de la originalidad calderoniana de la redondilla. Estudio curioso y no fácil de llevar á término, sería el de averiguar el origen de la multitud de canciones que intercaló en sus dramas el autor de *La vida es sueño*, pues sin duda gran parte de ellas no se deben á su pluma. De algunas consta el origen, como la ya citada

> Ven, muerte, tan escondida

y esta otra de *El Conde Lucanor* (I, 8ª),

> ¡ Ay loca esperanza vana !
> ¡ Cuantos dias ha que estoy
> Engañando el día de hoy
> Y esperando el de mañana !

que se encuentra con estas variantes en la Carta de don Diego Hurtado de Mendoza que empieza « Amor, amor, que consientes » :

> Oh larga esperanza vana
> Cuantos días ha que voy...

En *La niña de Gomez Arias*, de Calderón, dice la protagonista

> ¿ Ya anda en canciones mi historia ?

al oir la siguiente que cantan entre bastidores (III, 13) :

> Señor Gomez Arias,
> Duelete de mí,
> Que soy niña y sola,
> Y nunca en tal me ví.

Que Calderón no es autor de *La niña de Gomez Arias*, sino refundidor de la comedia que con el mismo título y asunto nos dejó don Luis Vélez de Guevara, es punto que no ofrece duda. En la escena culminante de la comedia de Vélez, una de las más patéticas de nuestro fecundo teatro, repite la protagonista cual doloroso y sentido estribillo estos versos,

Señor Gomez Arias,
Duélete de mí,
Que soy niña y muchacha,
Y nunca en tal me ví

los que, así como toda la escena donde se hallan interpolados, tan bien pintan la infantil pavura de aquel

Humano hechizo de amor
Que ufana y altiva ostenta
Muchos siglos de hermosura,
Como dice aquella letra,
En pocos años de edad

según describe á su víctima el Gómez Arias de Calderón (I, 5) recordando dos versos del romance de Góngora *Apeóse el caballero*.

Tanta emoción producía en el público esta célebre escena, que Menéndez y Pelayo, en sus *Conferencias* sobre Calderón, recuerda ser fama que un alguacil que asistió á la representación quiso arrojarse espada en mano para librar á la desventurada doncella vendida á los moriscos por el facineroso Gómez Arias. El cantar que Calderón parodió así en *La Dama duende* (II, 10):

Señora dama duende,
Duélase de mí,
Que soy niño y solo,
Y nunca en tal me ví,

no es por tanto original de nuestro gran dramático : pero ¿ lo es de Vélez ? Suponen los críticos que formó parte de una canción

popular que refería las infames aventuras del foragido Gómez Arias, y de la cual tomó Vélez el argumento de su drama. Cervantes, que elogió en el Prólogo de sus comedias el rumbo, tropel, boato y grandeza de las de ese poeta, cita así, en el entremés *El viejo celoso*, la canción : « Eso me parece, señora, á lo del cantar de Gomez Arias: Señor Gomez Arias, doleos de mí, soy niña y muchacha, nunca en tal me ví. » Si lo hubiera tenido el gran novelista por original de Vélez, habría citado probablemente su nombre en aquel pasaje, supuesta la buena amistad que entre ambos existía. De todas suertes no hay dato alguno que pruebe no ser de Vélez, y á fin de cubrir nuestra responsabilidad, añadiremos que los que le asignan origen popular no señalan el pliego suelto ó libro donde se halla el cantar, al cual pueden aplicarse estos versos del *Demetrio* de Metastasio sobre el ave fénix (II, 3) :

Che ví sia ciascun lo dice,
Dove sia, nessun lo sa.

XI

Si las comedias de Calderón tan honda emoción y tan buenas entradas producían en los tiempos del alguacil susodicho, de sus frases y de sus versos puede decirse que continúan siendo moneda corriente entre los que citan en lengua castellana. Conforme al parecer de Quintana en su ensayo didáctico *Las reglas del drama*, al compararlo con Lope,

Más enérgico, más grave, á más altura
Se eleva Calderon y el cetro adquiere,
Que aun en sus manos vigorosas dura.

Como Horacio (Lib. 3°, od. 30), hubiera podido terminar su última comedia *Hado y divisa* exclamando :

Exegi monumentum aere perennius

y aun añadir como aquel gran amigo de Mecenas y Pisones en el mismo lugar de sus obras,

Non omnis moriar.

Hasta en los tiempos de los Moratines, cuando se juzgaban las comedias con el rasero de las tres unidades, y Nasarre declaraba las frases de aquel gran escritor, humana y poéticamente insufribles, los que como don Nicolás Fernández de Moratín eran poetas, confesaron mal de su grado que « por su dulce boca hablaron suavidades las musas ».

Abrió en nuestro teatro el autor de *La vida es sueño*, según la feliz expresión de Hartzenbusch, « cátedra pública de galantería y de honor » donde han quedado como esculpidos en el frontis del ideal edificio aquellos célebres versos de *El Alcalde de Zalamea* (I, 18) :

Al Rey la hacienda y la vida
Se ha de dar : pero el honor
Es patrimonio del alma,
Y el alma sólo es de Dios.

Aunque se nos acuse de

Acabar en tiquis miquis,
Propio paso de comedias

como dice el gracioso en *Trampa adelante* de Moreto (I, 1) séanos permitido añadir algunas palabras acerca del texto de estos proverbiales versos. Difícil es determinar el verdadero texto calderoniano de *El Alcalde de Zalamea*, drama no incluido en los tomos de sus comedias publicados durante su vida, é impreso suelto con el poco poético título de *El garrote más bien dado*. La Academia española, en los dos tomos del *Teatro escogido* de nuestro autor, tampoco coleccionó esta joya dramática, de suerte que no tenemos donde volver los ojos para encontrar la claridad de que

tan necesitados estamos. Lejos de hallar luz por alguna parte, la misma Academia española, encargada no sólo de limpiar y fijar, sino de dar esplendor, ha contribuido á sumirnos en la más completa oscuridad, pues dos académicos en público, en el acto de la recepción de don Mariano Catalina, citaron los versos de Pedro Crespo de diferente modo : el recipiendario, diciendo,

> Al Rey la hacienda y la vida
> Se debe...

y don Aureliano Fernández Guerra, que le daba la bienvenida, repitiéndolos en esta forma :

> Al Rey la hacienda y la vida
> Se ha de dar...

Algo semejante ocurre también con la hermosa y cristiana definición que en *La exaltación de la Cruz* pone Calderón en boca del Emperador Heraclio (I, 9):

> El madero soberano,
> Iris de paz que se puso
> Entre las iras del cielo
> Y los delitos del mundo

que algunos académicos para dar á los versos más gallardía, y distraer de este modo la atención respecto de la paranomasía que en ellos existe, citan con estas variantes :

> El madero soberano,
> Iris de paz que Dios puso
> Entre las iras del cielo
> Y los pecados del mundo.

Nunca quiso Calderón que sus comedias se imprimiesen, ni menos corregir pruebas de las que contra su voluntad, pusieron los libreros en letras de molde : y como á pesar de que se quejó

á los jueces privativos de imprentas y librerías, según escribió al Duque de Veragua, éstos no hicieron caso de sus reclamaciones, se vió en la necesidad de desconocer cuantas ediciones de sus obras se publicaron durante su vida; por lo que pudo decir su gran amigo don Gaspar Agustín de Lara en el *Obelisco fúnebre* á la memoria del gran poeta, que Calderón ha logrado con su conducta lo que ningún otro autor, á saber, que los primores de sus obras se le adjudiquen y no puedan imputársele los defectos.

No á todas sus frases célebres les ha cabido en suerte esta ó la otra variante: las hay que siempre se citan siguiendo un texto único, que por ser unánime puede pasar por auténtico. Por tal debe de tenerse por ejemplo el de la exclamación de Segismundo en *La vida es sueño* (II, 5ª):

> Cayó del bálcon al mar,
> Vive Dios, que pudo ser

pues siempre se ha citado de este modo y siempre, añadiremos, ha servido de ocasión á los críticos para darle su correspondiente leccioncita de geografía por haber supuesto que el mar llegaba hasta la capital de Polonia. Y ya con la palmeta levantada no han pasado adelante sin echarle en cara que en *El mayor monstruo los celos*, convirtió á Jerusalén y á Menfis en puertos de mar. Respecto del delito geográfico que en *La vida es sueño* se le imputa, muchos le han defendido, y entre otros don Adolfo de Castro en su libro *Varias obras inéditas de Cervantes* (pág. 27) donde asegura que Calderón empleó la palabra mar en significación de estanque ó laguna grande, y que si en Castilla llaman mar á la de Ontígola, también en Polonia pudo existir la misma costumbre ponderativa. Para confirmar más y más su opinión, asegura Castro que Calderón leyó y estudió con ahinco y con provecho, cierto libro de Fray José Gallo, *Historia y diálogos de Job*, donde no sólo aprendió á sufrir con paciencia á sus editores y á los jueces privativos de imprentas y librerías, sino á llamar mar á los estan-

ques grandes, pues en el capítulo XVIII de dicha obra enséñase lo siguiente : « Y si tuvieras un estanque tan grande y anchuroso que la vista no le alcanzara por todos lados ¿ no le llamarías mar ? » La contestación no tardó mucho en darla Calderón por boca de Segismundo, y con el aprovechamiento que supone la celebridad conseguida por los versos citados.

Entre los dramas de Calderón que críticos y públicos unánimemente han aplaudido, *La vida es sueño* figura en primera línea. Doctos é indoctos saben de memoria no sólo sus versos más notables, sino parlamentos enteros, desde aquel enrevesado comienzo,

Hipógrifo violento
Que corriste parejas con el viento,

modelo de culto y conceptuoso estilo, hasta la sentencia proverbial de la última escena,

El traidor no es menester,
Siendo la traición pasada,

que ha arrinconado por completo el antiguo refrán castellano « aunque la traición aplace, el traidor se aborrece » mencionado en el *Quijote* (I, 39), y de cuyo origen trató Plutarco en la Vida de Rómulo, sosteniendo que es antiquísimo proverbio que procede « de la aversión general hacia los malos, de todos los que tienen que valerse de ellos ».

Si hubiéramos de consignar todas las frases de *La vida es sueño* que andan en boca de todos, tendríamos que reproducir casi por entero esta famosa comedia. ¿ Qué verso, por ejemplo, del célebre monólogo de Segismundo en la última escena de la jornada segunda, que empieza

Es verdad : pues reprimamos
Esta fiera condicion

no se ha citado alguna vez ?

Allí se encuentran estos repetidos conceptos

El hombre que vive sueña
Lo que es hasta despertar
. . . .
Sueña el rico en su riqueza
Que más cuidados le ofrece;
Sueña el pobre que padece
Su miseria y su pobreza

y esta filosófica definición que no hay español que ignore,

¿Que és la vida? una ilusion,
Una sombra, una ficcion,
Y el mayor bien es pequeño:
Que toda la vida es sueño,
Y los sueños sueños son.

Oportunidad habrá en el transcurso de nuestro estudio para recordar otras célebres frases de este drama incomparable, que no es posible omitir por su notoriedad ó por las curiosas observaciones que han sugerido. De ningún otro autor se citan tantas frases como de Calderón, y en las obras del Príncipe de la escena española, hasta los primeros versos de sus comedias sirven de modelo, por el interés que desde luego suscitan en el ánimo del espectador. El principio de *Casa con dos puertas* ha sido siempre propuesto como ejemplo en este punto; y lo mismo ocurre con la comedia *Los empeños de un acaso*, que comienza con este animado y dramático diálogo:

DON FELIX. O he de matar ó morir,
O quien sois he de saber.
DON DIEGO. Pues mirad como ha de ser,
Porque yo no lo he de decir.

Contienen las comedias de Calderón repertorio variado de frases y sentencias para todas las ocasiones en que una cita oportuna hace buen papel. En *El Alcalde de Zalamea* (I, 16) defiende la agricultura contra las vanidades de la milicia,

Que no hubiera un capitan
Si no hubiera un labrador

y la autoridad municipal contra las arrogancias y desmanes de la soldadesca (III, 9) :

Yo os apercibo
Que soy un capitan vivo.
¿Soy yo acaso alcalde muerto?

contesta Pedro Crespo, con aquella su legendaria impasibilidad irónica. Las graves cuestiones acerca del libre arbitrio tan discutidas en aquellos siglos de Reforma, las sintetiza en versos que fueron y son todavía populares. Justina, en *El Mágico prodigioso*, drama cada vez más reputado, en lucha con el espíritu maligno exclama (III, 6) :

Desconfiarme es en vano
Aunque pensé; que aunque es llano
Que el pensar es empezar,
No está en mi mano el pensar
Y está el obrar en mi mano.

Y cuan poético es el apólogo de *Hombre pobre, todo es trazas* (I, 6), en el que desflorecido el almendro á impulsos del austro fiero, exhala sus arrepentimientos en estos dulces versos al venturoso lirio :

Tu vivir solo es vivir :
No llegues á florecer,
Porque tener que perder
Solo es tener que sentir.

En *A secreto agravio* (I, 3), enseña á no fiarse de la fortuna, porque,

¿Quien ganó al principio
Que á la postre no perdió?
¿Quien fué antes tan felice
Que despues no declinó?

y allí también pone de manifiesto el ningún remedio que se logra,

persiguiendo públicamente la defensa del honor que no fué en público vilipendiado (III, 7):

Por vengarse uno atrevido,
Por satisfacerse honrado,
Publicó su agravio mismo:
Porque dijo la venganza
Lo que la ofensa no dijo.

Supo como nadie expresar las delicadas y sútiles teorías donde se hallan encerrados los vidriosos puntos: de la honra y del honor. En *El Astrólogo fingido* (I, 1) pone de relieve su fragilidad en estos versos más conocidos que la comedia misma:

Un hombre con solo hablar
¡Tan fácil es la deshonra!
Es bastante á quitar la honra
Que muchos no pueden dar:

y por eso aseguraba en *La dama duende* (II, 12) que

Donde el honor es lo más
Todo lo demás es menos.

Todas las precauciones resultan sin embargo inútiles, y de ello se queja amargamente en *No siempre lo peor es cierto* (II, 8) diciendo:

Mal haya el primero que hizo
. . . .
Entre el hombre y la mujer
Un tan desigual partido,
Como que esté el propio honor
Sujeto al ageno arbitrio.

Como es innegable esta verdad, debe de tenerse por exacta la observación de la reina de *Afectos de odio y amor* (I, 6), decidida adversaria de la ley sálica:

Hombre, si por ser inutil
La mujer, no le fias nada,
¿Como todo se lo fias
Puesto que el honor le encargas?

Según aquella soberana, es pues el sexo feo quien ha hecho para su daño *tan desigual partido*; y siendo esto cierto, ya no merecen las quejas de *El pintor de su deshonra* (III, 13), toda la piedad que invoca en estos versos,

Poco del honor sabía
El legislador tirano
Que puso en agena mano
Mi opinion, y no en la mia.

Verdad es que así como en nuestros días las mujeres burladas fían al vitríolo su indemne venganza, en los de Calderón los maridos en igual caso, se tomaban por su mano la justicia, tan temida en aquellos tiempos, como lo revela esta reflexión de la dama de *El médico de su honra* (II, 4),

Si inocente una mujer
No hay desdicha que no aguarde,
¡ Valgame Dios, que cobarde
La culpa debe de ser !

y la exclamación del amante en la misma escena, que corrobora las aprensiones de la dama

¡ O que valiente
Debe de ser un marido !

No es de extrañar pues, que con tan estrechas reglas del honor y de la honra, el gracioso de *Donde no hay agravios* de Rojas (III, 2), se hallara muy bien sin ella y dijera

¡ Bendito seais vos, señor,
Que no me habeis dado honra !

El monólogo donde se lee esta juiciosa reflexión del criado Sancho, es uno de los más cómicos de nuestro teatro; y todas sus frases son como el reverso de las teorías caballerescas de su amo, que pretende que su criado vengue en duelo las afrentas

recibidas. Por eso dice Sancho, según el texto que nos ha parecido más correcto :

¿ Que aquestos duelos prosigan ?
¿ Que sea el mentir afrenta ?
¿ Que no importe que yo mienta
E importe que me lo digan ?
....

donde sin duda remedó Moreto una redondilla muy celebrada de la carta que escribió el famoso jurado de Córdoba, autor de *La Austríada*, don Juan Rufo, á su hijo Luis :

Ten siempre puesta la mira
En tratar pura verdad,
Porque es gran calamidad
El ser cogido en mentira.
Esto es facil de inferir,
Pues no hay razon que consienta
Que sea el mentis afrenta
Y no lo sea el mentir.

Al mismo monólogo pertenece la siguiente redondilla, también celebrada :

Duelista que andas cargado
Con el puntillo de honor,
Dime, tonto, ¿ no es peor
Ser muerto que abofeteado ?

En serio ya, clamó contra el puntillo de honor Pedro Crespo en *El Alcalde de Zalamea* (II, 21) afirmando

Que si hubiera un maestro solo
Que enseñara prevenido
No el como, el porque se riñe,
Todos le dieran sus hijos.

Desgraciadamente los buenos deseos de Calderón no hallaron

Pachecos ni Narvaez que lo pusieran en práctica, y cada día se ve más lejano el de la creación de esa cátedra, que tan útil sería para los duelistas presentes y futuros.

XII

En esa misma escena de *El Alcalde de Zalamea* (II, 21) y entre los consejos que Pedro Crespo dió á su hijo, cuando se alistó en los famosos tercios españoles, están los siguientes versos á menudo citados,

No hables mal de las mujeres ;
La más humilde, te digo
Que es digna de estimacion,
Por que al fin de ellas nacimos,

reminiscencia de otros no menos celebrados, de la famosa composición que un siglo antes escribía Juan de la Encina *Contra los que hablan mal de las mujeres,*

Si á mujeres ultrajamos
Miremos que deshonramos
Las honras de nuestras madres.

En el teatro de Calderón abundan las frases de respeto y consideración hacia el bello sexo, dictados por un espíritu que no puede confundirse con la galantería vana y bachillera corriente en la corte de los Felipes. En *El segundo Escipion* (I, 4) se lee esta sentencia, más digna de aplauso por el fondo que por la forma,

No puede ser valiente
Con los hombres, quien no es
Cobarde con las mujeres,

y *En esta vida todo es verdad y todo es mentira* (I, 7), llega nuestro gran dramático á la cúspide de las alabanzas y encarecimientos, al decir

Si el hombre es breve mundo,
La mujer es breve cielo,

definición que estuvo á punto de ocurrírsele al enamorado príncipe Segismundo de *La vida es sueño* (II, 7), pues al recapacitar sobre sus fugitivos coloquios con Rosaura, exclama :

Leia
Yo una vez en los libros que tenia,
Que lo que á Dios mayor estudio debe,
Era el hombre por ser un mundo breve;
Mas ya que lo es recelo
La mujer, pues ha sido breve cielo.

Después de tales ponderaciones, pálidos parecerán cuantos encomios han derramado los poetas por sus escritos en laude de las mujeres. Lope de Vega, autoridad en la materia, se quedó corto, opinando que,

Es la mujer del hombre lo más bueno
Y locura decir que lo más malo;

así al menos se lee el comienzo de este célebre soneto en sus *Rimas humanas*, primera parte. A don Cayetano Rosell le pareció errata la versión del segundo verso, y propuso esta lección,

Y lo fuera decir que lo más malo,

menos inteligible todavía que la de las *Rimas*. Si como buen colector y crítico, necesitaba variantes con que exornar su trabajo, hubiera debido acordarse de las *Flores de poetas ilustres*, publicadas por Espinosa en 1605, y allí habría leído el soneto en esta forma :

Es la mujer del hombre lo más bueno,
Es la mujer del hombre lo más malo,

variante que con su contradicción y todo expresa una idea com-

prehensible y semejante á la que más tarde Calderón declaró en *En esta vida todo es verdad* (I, 4):

No hay
Cosa en el mundo que sea
Tan mala como la mala,
Tan buena como la buena.

Otra cita de las obras de Lope muy acreditada es esta redondilla de su conocidísima comedia *La dama boba* escrita para la célebre farsanta Jerónima de Burgos (III, 3):

¿Quien la mete á una mujer
Con Petrarca y Garcilaso,
Siendo su Virgilio y Taso
Hilar, labrar y coser?

que cualquier sociólogo poco versado en nuestro antiguo teatro podría creer fragmento de un drama contemporáneo contra la invasión del feminismo.

Lejos estamos ya del *breve cielo* de Calderón, y todavía nos apartaremos más si recordamos la extraña definición que Bretón de los Herreros dió en su aplaudida comedia *Quien es ella*? (v. esc. últ.) llamando á la mujer

El animal más bello
Que Dios crió en este mundo,

conocida ya en tiempo de Rojas, pues sólo así se comprende que la Doña Matea « segundita, pobrecita, feíta y enamorada » de su comedia *Lo que son mujeres* (II, 6) discutiendo con su hermana que era el reverso de la medalla, por sonarle á elogio dijera:

Hermana, de errores tales
Ni te admires ni te asombres;
Créeme y quiere á los hombres
Que son bellos animales.

Sin duda Doña Matea habría leido el célebre tratado *Del amor de Dios* del agustiniano Fray Cristóbal de Fonseca, elogiado por Cervantes en el prólogo de la primera parte del *Quijote*, pues allí (XLV) se cuenta esta antiquísima anécdota con referencia á las *Vidas* de los padres del desierto : « Un monge viejo llevó al desierto un muchacho deudo suyo, deseoso de aficionarle á la soledad y perfección. Después de algunos años, ya el mozo era grande, y vió en una ermita unas mujeres bien ataviadas y hermosas que habían venido en romería : y como nunca hubiera visto mujeres, preguntó al viejo que animales eran aquellos, respondiéndole que eran demonios. Después de muchos días, preguntándole el viejo acaso, que cosa de las que había visto en el mundo causaba mayor recreación en sus pensamientos, respondió : Aquellos demonios que topamos en la ermita el otro día .»

Muchos tomos serían precisos para consignar cuanto han dicho de la mujer los poetas solamente. Desde Virgilio que en la *Eneida* (IV, 568, 569) nos dejó el

Varium et mutabile semper
Fœmina,

amplificado por el Conde de Villamediana en el soneto que comienza :

Es la mujer un mar todo fortuna
Una mudable vela á todo viento,

hasta Gaspar de Aguilar que, adelantándose á Quevedo, aseguró en *El mercader amante* (I, 10) que,

La de mayor decoro
se casa con el tesoro
y no con el que lo tiene

¡ cuánto no habría que recordar, justo ó injusto, favorable ó

adverso, referente á la mujer, parte y aun todo en el gran pleito humano que iniciado en el Paraiso, durará tanto como *el eterno femenino* que cantó Goethe al fin de la segunda parte de su misterioso poema *Fausto*!

Con expresión menos poética y romántica ya Juvenal habló también del eterno femenino, cuando en sus *Sátiras* (VI, 242 y 243) aseguró que,

Nulla fere causa est in qua non fœmina litem
Moverit,

frase que adaptó á nuestra lengua Bretón de los Herreros, diciendo en *¿Quien es ella?* (II, 1):

En vano más de una vez
Se sigue al crimen la huella,
Por no preguntar el juez
Quien es ella.

Esta pregunta que Bretón tomó del vulgo y la dignificó escogiéndola para título de una de sus mejores comedias, resume todo un mundo de pasiones y de sentimientos que se cifran en el más universal y poderoso de los afectos humanos, el amor,

Que gobierna al mundo
Con ley dulce eternamente

según la feliz expresión del gran poeta agustiniano en las redondillas que empiezan, *Vuestra tirana exencion.*

Si Fray Luis de León estimaba dulce la ley del amor, de cruel y trabajosa la calificó Virgilio por boca de Dido cuando el poco piadoso Eneas le anunció con escasos miramientos su próxima partida (*En.*, IV, 412):

Improbe amor, quid non mortalia pectora cogis!

Tan diversas maneras de juzgar y de definir el amor provienen ó de que, como dice el refrán ya catalogado por el Marqués de Santillana, « cada cual habla de la feria según le va en ella », ó de que en esa pasión se anidan revuelta y confusamente los más contrarios estados del ánimo. Ya dijo Moreto, en un célebre soneto de su comedia *No puede ser* (I, 2) :

Todos ven su traicion y su mudanza,
Todos cuantos le siguen se han perdido,
Y todos van tras él con esperanza.

A pesar de tantas y tan autorizadas advertencias, continúa muy en boga la doctrina del *Pervigilium Veneris*, poema atribuido á Catulo sin razón :

Cras amet qui nunquam amavit ;
Quique amavit, cras amet.

y todavía se cita con la misma frecuencia y autoridad la enérgica exclamación del regio autor del *Cantar de los Cantares* (VIII, 6) :

Fortis est ut mors dilectio

y el célebre verso de Virgilio (Eglog. X, 69) censurado por Macrobio (Saturn. V, 16) como desmayado y prosáico :

Omnia vincit amor et nos cedamus amori.

Y para los que pretenden sustraerse á esa ley universal de los humanos, reserva el *Eclesiastés* (IV, 10) aquella conocida imprecación :

¡ Vae soli !

que conviene relacionar y explicar con este versículo de San Mateo (XIX, 6), comentario que pone en su punto la clase de uniones á que exhorta la bíblica amenaza :

Quod Deus conjunxit, homo non separet,

palabras cuyo sentido recóndito declaró el P. Fonseca en su *Tratado del amor de Dios* (53) diciendo que « aquellos casados tienen derecho á acudir á Dios con sus cuitas, que son casados por las manos de Dios. »

Los antiguos tuvieron también como un presentimiento de la esencia elevada de esa pasión, cuando Afranio en este verso citado por Apuleyo en su *Apología*, dijo

Amabit sapiens, cupient cœteri.

En estos sabios de Afranio pensaría sin duda Arriaga, cuando paseándose por « los hermosos jardines de Madrid que tienen el nombre de Buen Retiro y al margen del magnífico estanque que se dilata en medio de ellos », compuso estos versos de *La cavilación solitaria* :

La amistad y el amor son dos consuelos
que nos dispensa en medio de los males
la benigna influencia de los cielos,

á menos que errase todavía por aquellos parages el espíritu poético del gran amigo del Conde Duque de Olivares, don Luis de Ulloa, y fueran á parar á sus oidos estos tercetos de la carta que el autor de *Raquel* dirigió al P. Hernando Dávila :

Asi Fernando insigne como el cielo
A los afanes del linage humano,
En la amistad aseguró el consuelo :
El que primero la violó profano
Con el artificioso cumplimiento
Fué de las almas el mayor tirano.

Pero desgraciadamente para el linage humano, pocos son los que obtendrán consuelo por esos dos caminos : pues el amor no es para todos según la sentencia de Afranio, y si hemos de creer á Fedro, que principió una de sus fábulas (III, 9) con este aforismo :

Vulgare amici nomen, sed rara est fides.

muchos serán los que se hayan quedado sin este otro consuelo en el presente valle de lágrimas. Una de las causas que embarazan ó ahogan la amistad, la señaló Terencio en su comedia titulada *Andria* (I, 1):

Obsequium amicos, veritas odium parit.

Cuando lo asegura Terencio, el poeta humano por excelencia, que dijo en su *Heautontimorumenos* (I, 1):

Homo sum : humani nihil a me alienum puto

sabido se lo tendría. — Lo cierto es que Cicerón en su tratado *De amicitia* certificó que las cosas no habían variado un ápice en su tiempo, y cualquiera que en el nuestro tenga ojos para ver podrá observar que la verdad continúa produciendo los mismos fatales resultados. Otra de las causas que desbaratan esas amistades corrientes del fabulista latino, y que siendo de todos los siglos ejerce su imperio con mayor vigor en el actual, es la estigmatizada por Adelardo López de Ayala en estos conocidos versos de *El tanto por ciento* (I, 13):

Una cosa es la amistad
Y el negocio es otra cosa.

Para Cicerón (*Pro Plànc.*, XI), la verdadera amistad es « asociación perfecta de voluntades y unanimidad en los pareceres », lo que por tan evidente siempre ha pasado, que adquirió pronto fuerza proverbial entre los latinos la frase de Salustio (*De bell. cat.*, XX)

Idem velle atque idem nolle ea demum firma amicitia est.

Corolario de este proverbio es aquel otro, también recordado

por Cicerón (*De senec.*, III, 7), que se juntan fácilmente los iguales, el cual logró forma definitiva cuando escribió Quinto Curcio en la *Vida de Alejandro Magno* (VII, 8) :

Firmissima est inter pares amicitia,

idea parafraseada por el poeta aragonés Pedro Liñán de Riaza en un soneto que nos conservó Espinosa en sus *Flores de poetas ilustres*,

Es la amistad un empinado Atlante ;
Su madre es la igualdad : por ella vive.

XIII

Frases célebres hay que, por haberlas admitido una ciencia ó facultad como aforismos propios, suenan á prosáico principio inventado por algún profesor de aquellas enseñanzas, cuando fueron en su origen rasgos poéticos celebrados. El manoseado *Cui prodest*, base de la mayor parte de las pistas que los jueces de instrucción han seguido en todos los tiempos para llegar al descubrimiento de los delitos, inútil es buscarlo en las obras de Cayo ó Modestino : pues pertenece á la tragedia *Medea* (v. 500 y 501) de nuestro compatriota Séneca :

Cui prodest scelus
Is fecit.

El mismo aspecto de proverbio jurídico tiene este otro verso de Juvenal (Sat. II, 83)

Nemo repentè fuit turpissimus

que Bartolomé Leonardo de Argensola trasladó así en la tercera de sus Epístolas,

Ninguno fué torpísimo de presto.

Fournier, en *L'esprit des autres*, dió á esta bienaventuranza jurídica

Beati possidentes

el mismo elevado origen : pero examinadas las obras de Horacio á quien se refería el erudito francés, ninguna expresión se halla que permita hacer semejante suposición : antes al contrario se lee en la Oda IX, versos 45 y 46 :

Non possidentem, vocaveris
Rectè beatum.

Lo más probable es que este aforismo legal sea como resumen y compendio de las doctrinas romanas acerca de la posesión, consignadas en el Código justinianeo como reglas de derecho (17 y 50), y según las cuales, en caso de duda es mejor la condición del que posee.

Principio filosófico de la escuela aristotélica les parece á algunos esta repetida verdad :

Ignoti nulla cupido.

que disertando acerca de puntos menos graves y severos, se le escapó á Ovidio en su *Ars amandi* (III, 397) :

Quod latet ignotum est : ignoti nulla cupido.

Por haberse usado y aun abusado, en discursos y sermones, de esta regla de credibilidad como prueba de la verdad del cristianismo :

Nemo omnes, neminem omnes fefellerunt

hay quienes pretenden ha de encontrarse en las obras de Orígenes ó de Tertuliano, quedando sorprendidos al saber que se lee en el capítulo 62 del *Panegírico de Trajano*, escrito por Plinio el Joven años antes que florecieran aquellos apologistas cristianos.

Ni en Hipócrates ni en Galeno, se hallará, á pesar de su sabor

médico, el *Principiis obsta,* síntesis de la terapéutica amorosa de Ovidio, expresada en estos conocidísimos versos, 91 y 92 de su *Remedium Amoris*

Principiis obsta : sero medicina paratur
Cum mala per longas convaluere moras.

Cicerón, que en su libro *De Senectute* tantas páginas memorables nos ha dejado, no es el autor de aquel conocido aforismo,

Senectus ipsa morbus est

que tampoco brotó de la pluma de ningún médico insigne, sino de la del gran poeta cómico latino, Terencio, tan conocedor de la naturaleza humana y de todas sus flaquezas : pero en *El Formión* (IV, 1ª) se lee con esta variante :

Senectus ipsa est morbus.

En cambio no suena á frase médica esta otra tan repetida :

Vita brevis, ars longa,

que siempre se cita al reves,

Ars longa, vita brevis

corrigiendo los que tal hacen la plana al mismo Séneca, el cual, ateniéndose al texto griego de los *Aforismos* de Hipócrates, su verdadero autor, la tradujo en latín de este modo :

Vitam brevem esse, longam artem

(*De brev. vit.*, I).

En las obras del gran Hipócrates hay que buscar también el origen de este lema :

Similia similibus curantur,

divisa de la escuela homeopática, inscrita por su inventor Hahnemann en la portada de su obra fundamental *Organon der Heilkunst*. Desarrolló Hipócrates la doctrina contenida en ese aforismo, así como la que expresa el siguiente :

Contraria contrariis curantur

en el capítulo 42 de su tratado *De los lugares en el hombre*.

Origen médico exclusivamente debe tener también aquel principio que Don Quijote (II[a], 2) apuntó en latín, pero tradujo por entero al castellano, al confesar Sancho que no entendía más lengua que la suya :

Cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen.

El célebre canciller Pero López de Ayala decía ya en el siglo XIV, en el *Rimado de Palacio* (191) :

Los fisicos lo dicen, si bien me viene en miente.
Si la cabeza duele, todo el cuerpo es doliente

traducción libre, el último verso, del vulgar apotegma latino,

Quando caput dolet, cœtera membra dolent.

Y ya que de aforismos médicos hablamos, no pasaremos adelante, sin apuntar aquí otro bien sabido que el Doctor Sorapán de Rieros en su *Medicina española* trae de este modo :

Post prandium dormire, post coenam mille passus abire

fórmula sin duda inventada por nuestros antiguos físicos para transigir con la siesta nacional, manteniendo sin embargo el principio médico que la Escuela de Salerno consignó de este modo en su *Flos sanitatis* del siglo XI :

Post coenam stabis aut passus mille meabis,

lo que el curioso lector podrá confrontar abriendo el primer volumen de la *Collectio Salernitana* publicada en 1852 por De Renzi.

Otras veces los errores y engaños respecto del autor de ciertas frases, proceden no de su materia ó asunto, sino de haberse repetido hasta la saciedad en determinadas épocas, por lo que parecen nacidas en ellas; ¡cuantas que supone el vulgo contemporáneas, fueron dichas por primera vez hace muchos siglos! Durante los primeros años de la revolución de Septiembre, repitióse muy á menudo con intención evidente de aludir al Duque de Montpensier, pretendiente á la corona de España entonces vacante, la frase « Por atún y á ver al Duque », que de buena fé los poco leídos tuvieron por reciente ocurrencia de algún escritor satírico.

Si nuestras obras dramáticas no estuvieran tan olvidadas, más de uno hubiera recordado seguramente que don Antonio de Zamora, escritor de fines del siglo XVII, la había usado en su célebre comedia *El hechizado por fuerza* (II, 6), donde dice un personaje:

Yo creo
Que vienes, segun la pinta,
Por atun y á ver al Duque.

El Duque á quien alude el verso es el mismo que excitó la indignación de don Juan Sanz de Zumeta á fines del siglo XVI, manifestada en un soneto, publicado por Pellicer en su *Vida de Cervantes* (pág. 47), que termina:

Y el dios de los atunes lo consiente!

El Sr. de Zumeta tuvo buen cuidado de añadir por nota que ese *dios* era el Duque de Medinasidonia, cuya flema y desidia fueron causa de que entraran á saco los ingleses la ciudad de Cádiz en 1596. ¿Y por qué le llamó *dios de los atunes* aquel buen patricio y no despreciable poeta? A poca costa podríamos entrar en largas explicaciones respecto de este punto. El lector curioso

podrá satisfacer sus pruritos de erudición leyendo en la *Segunda ración de artículos* del Dr. Thebussem el muy interesante con que ilustra la historia de esta frase picaresca. Por nuestra parte nos limitaremos á consignar que desde el siglo XIII correspondían á los Duques de Medinasidonia las almadrabas ó pesquerías de atún de Zahara « donde era el finibus terre de la picaresca » según dijo Cervantes en *La ilustre fregona*; y los pícaros que iban á cursar en aquella *academia*, llevaban fundadas esperanzas de matar de un tiro dos pájaros, pues el Señor de las almadrabas residía frecuentemente en aquellos lugares.

Si Quevedo hubiera escrito en nuestros días su famoso *Cuento de cuentos*, mucho más largo habría sido el catálogo de los bordoncillos y estribillos que expuso con su inimitable gracejo á la vergüenza pública. Y no hubiese sido el último ni el menos maltratado, el de la frase hecha *brillar por su ausencia*, emblema y divisa del gran partido contemporáneo que cifra su gala en guardar la ropa cuando llegan momentos críticos y difíciles. Por esta conformidad sin duda entre las ideas reinantes y la significación de aquella frase, piensan los que la emplean con lastimosa frecuencia que es nativa del siglo del vapor y del buen tono. Pero ni es oro todo lo que reluce ni todas las frases son del siglo que parecen, y la susodicha, si se estilaran centenarios para las frases, se hubiera solemnizado ya muchas veces, como que se le ocurrió á Tácito al describir en el capítulo 76 del libro 3° de sus *Anales*, las exequias de Junia. Contraviniendo los que dirijieron aquel fúnebre aparato, á los usos y costumbres romanos, no colocaron en el lugar de los funerales, los retratos de Casio su marido y de Bruto su hermano : y el historiador reflejando en su relato, el efecto que produjo omisión tan comentada, dijo : *sed proefulgebant Cassius atque Brutus eo ipso quod effigies eorum non visebantur.*

Mayor antigüedad que la frase de Tácito puede ostentar el proverbio que como inglés de pura raza corre por el mundo, pregonando la superioridad que pretenden los anglo-sajones contemporáneos en toda clase de oficios y facultades.

Time is money.

Pero la importancia y el valor del tiempo era conocido mucho antes que existieran Manchester y Liverpool; como que ya en la culta Atenas, era proverbio, conservado por Diógenes Laercio, que « el tiempo es el gasto ó empleo más precioso », dijéralo ó no por primera vez Teofrasto, según asegura el autor de las *Vidas de los filósofos griegos* (V, 2). Si alguna novedad contiene la versión anglo-sajona, es la de reducir á dinero las excelencias del tiempo : y esta circunstancia será la causa de que suene á novísimo principio, tan antigua verdad. Por la misma razón parece acabada de inventar la repetida sentencia « El dinero es el nervio de la guerra », pues en ningun tiempo como en el nuestro se ha hecho la guerra con el oro y por el oro. Pero si en otras épocas se guerreaba por librar el *gran sepulcro de Cristo* ó por vengar injurias más ó menos livianas, y no por conquistar minas de oro y de diamantes, no se ignoraba por eso la necesidad del dinero para tales impresas, pues ya Cicerón en su *Quinta Filípica* (§ 2°), había enseñado que « para combatir al enemigo eran primeramente necesarios los nervios de la guerra : muchísimo dinero, después cuanta caballería se quisiera ».

Tiene también sabor moderno casi contemporáneo esta filosófica reflexión acerca de lo mucho que pierden vistos de cerca en la intimidad doméstica, los hombres más eminentes, sujetos como los demás mortales á las manías, flaquezas y debilidades humanas :

No hay grande hombre para su ayuda de cámara.

Instintivamente, al oir esta frase, viene á la imaginación el recuerdo del último que mereció según la opinión vulgar ese calificativo, no prodigado todavía como los de ilustre y eminente. Sin embargo, mucho antes que Napoleón existiera, Mademoiselle Aïssé, en una de sus *Cartas* publicadas por J. Ravenel, refirió que era frase de Madame Cornuel conocida entre las *Preciosas* del siglo XVII,

Il n'y a pas de héros pour son valet de chambre

y Montaigne en sus *Ensayos* (III, 2) había dicho algo semejante :

Peu d'hommes ont été admirés par leurs domestiques.

En los años que duró el período revolucionario de Septiembre empezaron á brillar los Segismundos, y es claro se ofreció entonces más de una vez la ocasión de lanzar á modo de epigrama, aquello de,

Señor
Soy un grande agradador
De todos los Segismundos ;

pero preocupado el público con los Segismundos del día, no cayó en la cuenta de que pertenecía la frase á comedia tan conocida como *La vida es sueño* de Calderón (II, 3).

La misma actualidad tuvieron en aquel período de pronunciamientos revolucionarios y guerras civiles estos versos de Bances Candamo en su hermoso drama, *Por su rey y por su dama* (III, 3ª) :

Solo á las temeridades
Las sentencia la fortuna ;
Pues con judicio desigual
Hace que el nombre les den,
De hazaña si salen bien,
Y de locura, si mal.

Escritor de segundo orden Bances, y no representado hacía mucho tiempo, no es de extrañar que se citaran sus versos desconociendo la obra donde se hallaban : pero es imperdonable que al oir estos otros, también muy manoseados en aquellos tiempos,

En batallas tales
Los que vencen son leales,
Los vencidos los traidores,

no añadieran en seguida, « como dijo Calderón en la escena 13

del acto tercero de *La vida es sueño* ». Tanta es la afición á lo extranjero en nuestros días, que no ha mucho cierto escritor que con chasquidos quiso llamar la atención del público hacia su libro, en vez de recordar los citados versos de Calderón, sacó á plaza estos otros que asegura se encuentran en las obras de Lord Byron,

Que el vencedor es leal,
Pero el vencido traidor.

XIV

Si algunos escritores pueden quejarse de olvidos tan visibles como los censurados, otros con más suerte se han alzado con frases y aun palabras usuales y corrientes. ¿ Quien, al oir

Burla burlando

no recuerda Lope de Vega y el conocidísimo soneto compuesto por orden y mandado de cierta Violante, según reza *La niña de plata* (III, 4) del Fénix de los ingenios ?

El mundanal ruido

de que nos habla Fray Luis de León en la primera estrofa de su oda *A la vida del campo*, por juro de heredad le pertenece ya, así como el

Ni envidiado ni envidioso

de la célebre décima que empieza

Aquí la envidia y mentira
Me tuvieron encerrado,

escrita por el ilustre traductor del *Cantar de los Cantares* en las paredes de su prisión, según testifica Fray Tomás de Herrera en la *Historia del convento de San Agustín de Salamanca* (cap. 57).

Corriente era en nuestra lengua la frase que escogió Francisco de Rojas para título del más famoso de sus dramas, *Garcia del Castañar* :

Pero en tanto que mi cuello
Esté en mis hombros robusto
No he de permitir me agravie
Del rey abajo ninguno.

Desde que Rojas la engastó de esta valiente manera en el último parlamento de su heroico drama, como suya ha quedado en el repertorio de las frases que andan en boca de todos.

Samaniego usufructúa también expresiones corrientes de nuestro idioma : pero como es de esperar, supuesto el género literario en que se distinguió, suelen ser vulgares y triviales las que han pasado á ser propiedad suya. Condenado entre los modos de decir corruptores de la buena prosa se hallaba la frase

Pintar como querer

por la *Pregmática* de Quevedo *contra los bordoncillos*, cuando el poeta vascongado la empleó en su fábula *El león vencido por el hombre* (I, 6) :

Bien se deja ver
Que es pintar como querer,
Y no fué leon el pintor,

y así rejuvenecida y autorizada con el nombre del primero de los literatos que caen en infantiles manos españolas, desafía nuevamente las críticas de antaño.

Tanta es la popularidad de Samaniego, que como suyas se citan frases que nunca usó.

Poner el cascabel al gato

era y es expresión trivial en castellano procedente de la antiquísima fábula que, después de otros muchos, tradujo el rival de

Iriarte con el título de *El Congreso de los ratones* (III, 8.). A la fábula de Samaniego van á buscar la frase los que quieren puntualizar la cita : y grande es su sorpresa, al no hallar en esa forma tan conocida, la salvadora proposición presentada al ratonil Congreso. Nuestro fabulista emplea la locución siguiente :

Propuso el elocuente Roequeso
Echarle un cascabel,

olvidando en el momento solemne de su narración la frase consagrada, que siglos antes había empleado ya Lope de Vega en *La esclava de su galán* (I, 9) al referir el mismo cuento :

Quien de todos ha de ser
El que se atreva á *poner*
Ese cascabel al gato ?

Todos los aplausos que de Iriarte acá, haya merecido el antiguo adagio que en su fábula *La mona* cita de esta manera,

Aunque se vista de seda,
La mona, mona se queda,

los ha acaparado aquel poeta, á pesar de que con probidad literaria poco común entre fabulistas, añadió :

El refran lo dice así,
Yo tambien lo diré aquí.

Y cuenta que pocos adagios había más antiguos ni de más clara historia que éste, nacido, según refiere Luciano en sus *Diálogos* (LVIII, 4; XV, 36; XVIII, 5), de cierto entretenimiento inventado por un rey ó por una reina de Egipto, que este punto no se ha puesto todavía en claro. Propúsose el monarca aludido, enseñar la danza pirrica á unos monos; y como estos animales imitan fácilmente las acciones humanas, aprendieron pronto á saltar vestidos de púrpura y enmascarados. El espectáculo duró

hasta que en una de las representaciones, un chusco les echó un buen puñado de nueces : verlas y olvidarse del baile y convertirse de pirriquistas en lo que verdaderamente eran, todo fue uno, y en medio de la risa y de la algazara de la concurrencia, dieron fin al baile, pisoteando y desgarrando los lujosos vestidos. Y por esto se dijo ya entre los latinos, *Simia est simia, etiamsi aurea gestet insignia*, como lo recordaron en sus *Adagia*, Erasmo y Manucio.

Ese mismo cuento sirve también para acreditar con el ejemplo, que la naturaleza vence al arte, idea expresada por el poeta francés Destouches, y no por Boileau según creía don Patricio de la Escosura, en este conocido verso de su comedia *Le Glorieux* (III, 5) :

Chassez le naturel, il revient au galop

traducción elegante de aquel otro de Horacio (Lib. 1°, ep. 10, v. 24) :

Naturam expelles furca, tamen usque recurret,

todo lo cual sirvió á nuestro poeta Cristóbal de Monroy para aderezar un gracioso cuento que se lee en la tercera jornada de su comedia *El encanto por los celos*.

Por haber acertado Calderón en *Mañanas de Abril y Mayo* á expresar toda la alegría y frescura que respira el título de su linda comedia, como originales se le atribuyen estos versos (I, 4) :

Mañanicas floridas
De Abril y Mayo,
Despertad á mi niña,
No duerma tanto

que son copia con ligeras variantes exigidas por el título de su comedia, de estos otros de Lope en *El acero de Madrid* (I, 9) :

Mañanicas floridas
Del mes de mayo,
Recordad á mi niña,
No duerma tanto.

De tan donosa manera acertó á aprovecharse Góngora del siguiente refrán para estribillo de una de sus más celebradas letrillas

Ande yo caliente
Y ríase la gente

que no habrá español medianamente instruido que no recuerde á Góngora al citarlo. Este estribillo es antiguo adagio incluido en ciertos *Refranes glosados*, publicados en 1541, y reproducidos en nuestros días por el erudito señor Sancho Rayón. No podemos ser en cambio tan afirmativos respecto de este otro, del mismo poeta cordobés,

Dineros son calidad,
Verdad,

pues aunque Rojas en *Lo que son mujeres* (I, 2) se expresa de este modo por boca del casamentero Gibaja :

Si es rico y no es bien nacido,
Le doy con el refrancillo :
Dineros son calidad.

Lope, en *El premio del bien hablar* (I, 1), nos llena de confusiones con esta oscura alusión :

Mas presumo yo que mira
Del oro la cantidad.
Dineros son calidad,
Dijo el cordobés Lucano.

En otro género de confusiones nos veríamos metidos, si quisiéramos explicar al lector cuando y como pronunció el héroe manchego aquel *Peor es meneallo* (Iª, 20), que como cervántico pasa, aunque era tan proverbial como aquel otro refrán que Sancho (IIª, 37) enderezó á Doña Rodriguez : « será mejor no menear el arroz, aunque se pegue », del cual sin duda procede la frase referida.

Asimismo ocurre con frecuencia que adagios ó expresiones conocidas y vulgares se atribuyan como originales á autores contemporáneos, si han logrado ingerirlas en sus obras con oportunidad.

Camprodón, á pesar de sus éxitos teatrales, nunca pudo obtener de sus compañeros consideración de literato, y siempre que habían de citar sus métricas invenciones, escogían las más censuradas, como este diálogo con que da principio su comedia *Flor de un dia :*

Bello pais debe ser
El de América, papá :
¿Te gustaría ir allá?
Tendría mucho placer,

por los cuales dijo un mal intencionado crítico que cualquier prosa era más poética que los versos de Camprodón.

Sea de ello lo que fuere, en sus zarzuelas puede recogerse abundante cosecha de frases que se citan á menudo, como la siguiente:

Cuantas manos besa el hombre
Que quisiera ver cortadas.

Efectivamente se lee en la escena 10 del acto 3° de *El diablo en el poder*, pero era proverbial, como que Salvá en su *Catálogo* (n° 2073) describe un pliego del siglo XVIII titulado *Glosas curiosas y discretas* en que un amante se despide de su dama motejándola por la aplicación de adagios antiguos, una de las cuales dice así :

Besa la mano á tu amante
Que sé que te quiere bien,
Aunque allá en tu pecho digas,
Manos besa el hombre que...

Otra frase que ha adquirido cierta celebridad, es la que Eulogio Florentino Sanz pone en boca del protagonista de su celebrado drama *Don Francisco de Quevedo* (III, 5),

Aqui estoy porque he venido

tan corriente, que recordamos haberla leído en la *Galeria literaria* de Ferrer del Rio (314) años antes del estreno del drama de Florentino Sanz.

Si esto ocurre con frases que en nuestros tiempos eran sabidas de todos como proverbiales, no estrañará que al cabo de los años corran por esos mundos, atribuidos á autores griegos ó romanos, adagios cuyo origen no es posible determinar ahora.

Julio César, de cuyas obras no hay fragmento alguno que haya logrado el honor de ser incluido en el repertorio de las citas literarias, ha sido más dichoso con las frases que pronunció en los momentos solemnes de su vida. Precisamente una de las más celebradas es adagio griego que como original del gran capitán romano pasa generalmente; aunque Suetonio y Plutarco en las *Vidas* (32) que de él escribieron, advierten el origen proverbial de la exclamación de César antes de pasar el Rubicón. Al traducir el proverbio griego en latín, no están de acuerdo los autores, pues mientras algunos opinan por esta lección : *Alea jacta est*, otros que presumen de helenistas consumidos aseguran que debe decirse: *Jacta alea esto*. En castellano, Ranz Romanillos tradujo el pasaje de Plutarco, luciendo en su trabajo la siguiente poco recomendable cacofonía : « tirado está el dado », y apartándose, no sabemos por qué causa, de la versión corriente entre nuestros clásicos: pues Lupercio Leonardo, en el soneto que empieza *Aquel rayo de Marte*, nos dejó la siguiente:

Determinado al fin de ir adelante,
Vamos, dijo, que echada está la suerte :

y Calderón en *No siempre lo peor es cierto* (II, 19), jugando del vocablo dió la misma lección, en este diálogo :

Inés, la suerte está echada.
Y echada á perder, señora.

De « uno de los más antiguos refranes del mundo » califica éste,

Non omnium est adire Corinthum

aquel obispo de Mondoñedo Fray Antonio de Guevara, satirizado finamente por Cervantes en el Prólogo de la primera parte del *Quijote.* Como Horacio en sus *Epístolas* (I, 17, 36) lo versificó de esta manera,

Non cuivis homini contingit adire Corinthum

y en esta forma más elegante se cita generalmente, muchos le adjudican no sólo el verso sino el adagio. Pero Aulo Gelio (I, 8), con referencia á una obra del antiguo filósofo Soción, nos ha conservado el texto original del proverbio y una anécdota acerca del origen del mismo. El texto del adagio puede traducirse así en castellano :

No á todo el mundo le permiten sus medios ir á Corinto.

En cuanto á la anécdota, puede leerse en las *Epístolas familiares* (II, 4) del obispo de Mondoñedo con todos sus pelos y señales, y aun con añadiduras donde campean el estilo y la invención peculiares del biógrafo de Lamia, Láida y Flora.

Si por haber revestido con formas literarias un refrán obtiene el refundidor su propiedad, mayores títulos á la misma recompensa tiene quien, limpiándolo de expresiones bajas, lo introduce en las reuniones más atildadas. En este caso se halla Ventura de la Vega que, en *El hombre de mundo,* prototipo de las comedias de frac y corbata blanca, adecentó cierto antiguo refrán, alusivo á las desgracias maritales, diciendo (I, 8) :

Todo Madrid lo sabía,
Todo Madrid menos él.

Otros proverbios menos afortunados, cuyo origen fue literario,

se convirtieron pronto en dichos vulgares, como éste que cita Bastús en *La Sabiduría de las naciones* (1ª ser., núm. 111) :

> El ojo del amo engorda al caballo.

Si el pasaje de Plutarco á qué alude Bastús es auténtico, resultará que ya en tiempo del autor de las *Vidas paralelas* se había olvidado el origen de esta sentencia proverbial : pues Plutarco la atribuye á un palafrenero, cuando según Aristóteles se debe á personaje de más campanillas. En su *Œconomica* (I, 6, 3) refiere lo siguiente : « Oportunos fueron tanto el dicho de Persa, como el de Afro. Interrogado aquél acerca de lo que engordaba más al caballo, contestó : el ojo del amo. Pero Afro, á quien también preguntaron cual era el mejor abono para las tierras, respondió : las huellas del dueño. » De ambas contestaciones tomaron los romanos lo que mejor les pareció, y aderezaron el apotegma que Plinio, en su *Historia natural* (XVIII, 8), trae así : « Los antiguos dijeron que nada fertilizaba las tierras como el ojo del amo. »

Nadie sospecharía tampoco que bajo esta humilde vestidura, « De la mano á la boca se pierde la sopa » pueda encontrarse un refrán de origen regio y antiquísimo. La decadencia en que hoy le vemos debió iniciarse ya en el siglo XVII, pues Llamazares en sus *Apophtegmas* lo cita de este modo : « De manos á boca no hay cosa segura. »

Lope de Vega hizo lo que pudo en su *Gatomaquia* para detener la degeneración literaria, que hoy lo desfigura en aquellos versos de la Silva 5ª :

> Mas muchas veces con peligro toca
> El vidrio lleno de licor, la boca.

Su ilustre prosapia se revela en este elegante verso latino,

> Multa cadunt inter calicem, supremaque labra

traducción anónima del proverbio griego conservado por Aulo Gelio (XIII, 17) y recordada en los *Iámbicos* de Licofronte.

Desde Erasmo y Manucio, que recogieron en sus *Adagia* cuanto el siglo XVI sabía acerca de este proverbio, la ciencia paremiológica no ha adelantado un paso, pues no puede contarse como progreso la explicación de Bastús en *La sabiduría de las naciones*, suponiendo que se dijo el adagio por la facilidad con que podían mancharse los romanos en la mesa, por su indolente costumbre de comer y beber recostados en triclinios. Con perdón del autor catalán preferimos seguir á Tzetzes, intérprete de Licofronte, según el cual tuvo origen, en el trágico fin del mitológico rey Anceo, muerto por un jabalí, cuando con la copa en la mano, desafiando las contrarias predicciones de cierto adivino, se disponía á gustar las primicias de sus viñedos. Y si no pareciera bastante clásica la historia, Dionisio citado por Zenodoto, nos recordaría que pudo proceder el adagio de aquel pasaje del libro 22 de la *Iliada* donde hay también la correspondiente copa de vino que no llegó á beber Antinóo muerto á manos del Rey Ulises.

Muchos de estos adagios que parecen haber nacido en la antigüedad griega ó romana, suelen tener origen bíblico, como ocurre con el que cita Terencio en su comedia *Phormion* (III, 2) :

Id quod aiunt *auribus lupum teneo*

mencionado y explicado ya por Salomón en los *Proverbios* (XXVI, 17).

Sucede lo propio con multitud de frases que generalmente corren por esos mundos de las citas con vestidura clásica : el ser

laudator temporis acti

como dice Horacio en su *Epístola á los Pisones* (v. 173) fue manía censurada ya por el *Eclesiastés* en este versículo (VII, 11) : « No digas ¿ cuál es la causa de que los tiempos primeros fueron mejores que lo son ahora? porque necia es semejante pregunta » ;

del cual es reminiscencia el pasaje tan celebrado de las *Coplas* de Jorge Manrique que dice :

Como á nuestro parecer
Cualquiera tiempo pasado
Fué mejor.

Aquella exclamación :

O curas hominum ! o quantum est in rebus inane !

con que comienza la Sátira 1ª de Persio, no expresa mejor esa idea tan filosófica, como las palabras del *Eclesiastés* (I, 2) todavía más citadas :

Vanitas vanitatum et omnia vanitas.

La frase de Plauto en su comedia *Bachides* (v. 858, 859)

Quem dii diligunt adolescens moritur

imitación de cierto verso de Menandro, conservado por Plutarco (Menand. fragm., ed. Didot, pág. 12) que tradujo así nuestro Quevedo en *Las cuatro pestes* (IV) : « A quien los dioses quisieron bien, permiten que en la juventud muera », tiene en esta otra de la *Sabiduría* (IV, 10 y 11) su antecedente y su explicación : « El que agradaba á Dios y fue amado de El, fue arrebatado para que la malicia no alterase su entendimiento ó para que lo aparente no sedujera su alma. »

Este verso de Lucano en su *Farsalia* (VII, 349):

Causa jubet melior superos sperare secundos

que tomó Quevedo como lema en cierto papel contra la Rebelión de Barcelona, puede también sustituirse si hace al caso con este dicho de San Pablo (*Ep. ad Rom.*, VIII, 31)

Si Deus pro nobis, quis contra nos ?

Sería interminable tarea, señalar todas las reminiscencias bíblicas de que está salpicada la conversación entre españoles, y que son hoy frases hechas del idioma castellano. Locuciones corrientes son :

Nadie es profeta en su patria,

divina palabra que nos conservaron los cuatro Evangelistas (Marc. VI, 4);

No dejar piedra sobre piedra

que se lee en el Evangelio de San Lucas (XIX, 44) ;

Quien siembra vientos recoge tempestades

la cual procede de la *Profecía de Oseas* (VIII, 7);

Servir de piedra de escándalo

expresión proverbial que debemos al Profeta *Isaias* (VIII, 14) y

Ojo por ojo, diente por diente

que se encuentra en el *Exodo* (XXI, 24) entre otros preceptos judiciales de la antigua ley. De la nueva ha quedado como regla de interpretación este altísimo principio de San Pablo (2ª *Corint.*, III, 6),

La letra mata, el espíritu vivifica

y como empresa cristiana y norma de conducta á través de las perversidades del mundo, el consejo de Jesús (Mat., X, 16) :

Sed prudentes como serpientes y sencillos como palomas.

Quien no siga este último consejo se expone á pasar por tonto, que es uno de los modos de serlo, conforme al dicho que refiere Gracián en su *Agudeza* (XXVIII), de aquel valeroso caballero portugués Pablo de Parada, defensor de Tarragona : « Son tontos todos los que lo parecen y la mitad de los que no lo parecen »,

escolio y comentario de la sabida sentencia del *Eclesiastés* (I, 15):

Stultorum infinitus est numerus.

Locuciones proverbiales son también en castellano, « echar la primera piedra », y « echar margaritas á puercos » que provienen de dos pasajes de los Evangelios (Juan, VIII, 7; Mat., VII, 6), y esta otra: « Muchos son los llamados y pocos los escogidos », resumen y moralidad de una de las parabolas de los sagrados libros (Mat., XX, 16).

Puede igualmente incluirse en el catálogo de frases hechas de nuestra lengua la del *Deuteronomio* (VIII, 3):

No solo de pan vive el hombre

más conocida por la versión del Evangelio de San Mateo (IV, 4) y con la cual se suele reprender á los que olvidan aquella máxima recogida por San Isidoro en sus *Etimologías* (II, 21, 13)

Non ut edam vivo sed ut vivam edo

original de Sócrates, si no mienten los informes de Diógenes Laercio que así lo consigna en la vida de aquel célebre filósofo.

En la primera de sus *Epístolas á los Corintios* (XV, 32) resumió San Pablo la doctrina condensada en los textos anteriores del epicureísmo bajo y carnal de esta manera:

Manducemus et bibamus, cras enim moriemur

poetizada por Horacio en aquella *Oda* á Leuconoe (I, 11) donde canta el *Carpe diem* que al placer anima, como ha dicho Menéndez y Pelayo, el

Carpe diem, quam minimum credula postero

de tan contraria doctrina al (Job, XVII, 12)

Post tenebras spero lucem

lleno de celestes esperanzas, que no es original de Cervantes, como ha creido algún cervantófilo, al verlo en la portada de la primera edición del *Quijote*.

León Medina.

COMPTES RENDUS

El Menandro, Novela por Matías de los Reyes, reimpresa con prólogo de D. Emilio Cotarelo y Mori. Madrid, 1909.

Con éste, ya son diez los tomos que la *Librería de los Bibliófilos Españoles* ha publicado en su *Colección selecta de antiguas novelas españolas*, bajo la dirección y con sendos prólogos de D. Emilio Cotarelo y Mori, miembro de la Real Academia de la Lengua.

Dejando para luego hablar de la edición, examinemos la obra, y, comenzando á examinarla, digo que para echarse á pechos las trescientas noventa y ocho páginas de que consta, se necesita más paciencia que tuvo Job ó, por lo menos, tanta ; y digo, además, que el que la leyere dos veces ó recibiere agrado al leerla la primera, demostraría con este solo hecho poseer un gusto literario merecedor de toda execración.

Figúrese el lector un tejido de tonterías y de absurdos, una amalgama de monstruosidades y desatinos, una mixtura, en fin, en la que, de una parte, entran sucesos inverosímiles y, de otra, narraciones de tan pedestre vulgaridad que, cuando no enojan ó indignan, hacen asomar á los labios la sonrisa de la conmiseración para el autor infeliz que pudo concebir tales engendros ; figúrese, repito, todo esto y, añadiendo el doble, habrá formado una idea aproximada de la novelucha que el Sr. Cotarelo acaba de desenterrar, sin duda por juzgarla joya inestimable y digna de puesto honroso en una colección *selecta* de novelas españolas.

Matías de los Reyes atrapa del italiano casi todos los episodios de su libro, desfigurándolos y adulterándolos, y enreda el lector en un dédalo de cuentos que nada tienen que ver entre sí, pero con tan deliberado propósito de no hacer otra cosa que hilvanar retales y corcusir remiendos, que al llegar á la página 49, van relatadas cuatro ó cinco historias ; déjanse unas colgadas para comenzar otras ; abandónanse éstas para proseguir aquéllas ; dilúyese la acción primordial en una serie de sucesos y de anécdotas de la especie de la adormidera, y cuando en este *mare magnum* se quiere buscar algún carácter que compense de la tenaz modorra que asalta al incauto que cayó en la lectura, aumenta su desilusión viendo que los personajes del *Menandro* no llegan siquiera á la categoría de muñecos de palo, porque no son más que nombres. La figura principal de la novela es una prójima de tan dulces sentimientos y de tan

acrisolada honestidad que envenena á su hermana para poder vivir tranquila y maritalmente con su cuñado ; finge una maternidad con el fin de obligarle más; cuando se cansa de sus caricias y le ve enfermo, busca las de un sobrino del barragán que cuenta catorce años ; consigue sus bastardos intentos, pero no sin dar una pócima mortal, oculta en una medicina, al cuñado susodicho, ni sin partir el corazón de cuatro puñaladas á un niño de seis años, cuyo cuerpo descuartiza y mete en una caja que envía á un convento de frailes ; descubierto el crimen, huye á Barcelona, donde logra pasar por principal señora y contraer matrimonio con un caballero que tiene un hijo de anteriores nupcias, y tan volcánica pasión concibe la dueña virtuosa por su entenado, que, abandonando hogar y marido, le sigue en su viaje á Italia y entra á su servicio, sin que el mancebo se percate de quién es ; y en Italia, por fin, después de calumniar inicuamente á una dama florentina y de matar á estocadas á un ministro de justicia, muere en la horca. Por cierto, que del tipo de esta señora dice el Sr. Cotarelo en el prólogo que « es curioso por más de un concepto *y no imposible en la sociedad española de aquellos tiempos* » ¡ Gran Dios ! ¡ qué concepto tendrá formado el Sr. Cotarelo de la sociedad y de las mujeres españolas del primer tercio del siglo XVII ! ¡ Pavor infunde el pensarlo !

En cuanto á Moncada, del que también dice el prologuista que mantiene « la buena tradición española del género picaresco en la novela », no es más que un desalmado, un delincuente vulgar, sin pizca de parentesco con los Guzmanes, Pablos, Rinconetes y Pasamontes ; un malhechor exótico sin gracejo, sin ingenio y sin hambre, que son las tres características del pícaro español, á quien, por lo visto, no conoce el Sr. Cotarelo más que de oídas, como lo demuestra el hecho de compararle con aquel mamarracho de barracón de feria.

Cuando el autor, que tiene algo de teatino, deja la narración y toma la palabra por su cuenta y riesgo, no abre la boca una sola vez que no sea para despacharse con un tópico ó con una tontería de baratillo, usando agudezas de las de á cuarto el ciento y moral de coplas de ciego callejero ; y por lo que al estilo se refiere, más valiera no hablar, porque todo aquel que entienda un poco de estos achaques habrá de reconocer seguramente que el estilo es pedantesco, afectado, insufrible, cual cumple á un libro de una horrenda decadencia literaria : léase, si hay paciencia para ello, el comienzo del Libro Segundo ; léase después aquel párrafo de la página 158 (¡ la misma, oh cielos, en que se cita á Cervantes !), párrafo que contiene nueve incisos y en el que median nada menos que sesenta y cuatro palabras entre el sujeto y el verbo de la oración, y si no se conviene en que constituyen uno de los mayores agravios que hayan podido inferirse á la lengua castellana, habrá que pensar seriamente en levantar estatuas á Matías de los Reyes y á los iniciadores de la *Colección selecta*. Á través de aquellas interminables páginas, va tropezando el lector con una serie de vocablos más duros que el granito, aun cuando al Sr. Cotarelo le

parezcan de manteca, pues dice que en la obra « ruedan las palabras... doblándose la lengua para pronunciarlas, como si las supiésemos de memoria... » *Exprimir*, *fomes*, *pretensar*, *melancolizar*, *quimerizar*, *corresponsiones*, *treguar*, *anascotino*, *labe*, *certicar*, *erradicar*, *dulcejar*, *reciprocar*, *horribilidad*... Ruedan, sí, ruedan en efecto las palabras, produciendo un rumor muy parecido al de los cantos del mar que arrastra la resaca, y la lengua se dobla, pero crea el Sr. Cotarelo que se dobla de cansancio.

*
* *

Mala es la obra, en verdad, pero con serlo tanto, es todavía peor la edición hecha por el Sr. Cotarelo. Á primera vista, dijérase que el ilustre académico mandó á un pendolista currinche sacar la copia, copia que sin leerla, ni menos cotejarla, envió á la imprenta, concibiendo en seguida el inquebrantable propósito de ordenar la tirada sin corregir las pruebas. Mas no adelantemos los acontecimientos.

El primer término, el prólogo escrito por el Sr. Cotarelo (24 páginas en 8º, tipos del 10 con dos regletas), no agrega ni una sola noticia á las que respecto del autor dieron Pérez de Montalbán, Nicolás Antonio, Álvarez Baena, Burgos y D. Cayetano Alberto de la Barrera. En segundo lugar, el texto carece de notas, mejor dicho (y para que el diablo no se ría de la mentira), no tiene más que una sola ; una pobre nota aventurera que fué á buscar albergue en los sótanos de la página 333 y la cual se contenta modestamente con advertir desde su vergonzante rincón que á un párrafo que mora en uno de los últimos pisos de la página, le faltan seis ó siete palabras. Ahora bien ; si el Sr. Cotarelo limitó su crítica por lo que de esta nota se deduce (ya que en el libro no se lée ninguna otra observación), á señalar la falta de vocablos, ¿ no echó de ver otras muchas faltas y sobras de la misma clase ? *La discreta Laurencia, viendo la peligrosa ocasión (no muy ignorante de que podia ser cierto) es que Moncada decia*... (pág. 70) ¿ no falta algo en este periodo ?.. *cuyo próposito habiendo cumplido, determinaba : primero, que le diese á España, dar á toda Italia vuelta para apacentar la vista de sus grandezas* (pág. 108) : y aquí, ¿ no falta ó sobra alguna palabra ? *El intento que concibió, era en viendo á Lucrecia y representando sobre su difunto cuerpo el sentimiento último que en la redoma llevaba preparado y quedarse con ella para siempre* (págs. 123-124) : ¿ tampoco aquí falta nada ? *Y porque no me con atented la narración ?* (pág. 279) : ¿ no sucede aquí lo mismo ? *El Juez, alterado y doloroso del suceso, considerando que si aquel hombre llegara cuando decia, llegaba á tiempo que excusara la ejecución de la sentencia, cumpliendo con el orden del Duque, y aún con su voluntad, que á la verdad quisiera haberse excusado de ejecutar su sentencia si la instancia de Marcelo no fuese tan activa en su venganza* (pág. 339) : si aquí no falta algo, ¿ puede decirnos el Sr. Cotarelo cuál es el sentido de este párrafo ?

El Sr. Cotarelo y Mori no se ha propuesto, claro está, hacer una edición paleográfica del *Menandro* y buena prueba de ello es que procura usar, aunque no siempre lo consigue, la ortografía corriente ; y digo que no siempre lo consigue porque á lo mejor se tropieza el curioso lector con un *exhorbitante* ó con un *auyentado* (págs. 54 y 206) que chorrean sangre y hacen dudar de que la edición haya sido dirigida por un miembro de la Real Academia Española. Pero si no se propuso hacer una edición paleográfica ¿ á qué vienen dicciones como *trairé*, *dulcexó*, *Mathias*, y otras por el estilo, máxime cuando en otros pasajes aparecen con la ortografía moderna ? Crea el Sr. Cotarelo que hasta para hacer reimpresiones es muy conveniente tener presentes los preceptos de la Lógica y que asimismo lo es poner un poco de cuidado en lo que se hace. Por otra parte, usándose como se usan en el texto palabras extrañas y anticuadas, ¿ no valdría la pena de haber escrito unas cuantas notas explicativas ? Sí á fe, y poco ó ningún trabajo le hubiera costado esto al Sr. Cotarelo, quien con motivo de las obras de Lope de Rueda, ha demostrado que para él la tarea de glosar un léxico es tan fácil como pueda serlo para un churrero hacer buñuelos en San Antonio de la Florida. ¿ Cree el Sr. Cotarelo que todos saben lo que significan *jorguina*, *sainete*, *genitura*, *fomes*, *tomajona*, *tranzar*, *erradicar*, *labe*, etc. etc. ? ¿ No debía habernos dicho lo que significan también aquellas otras palabras que no están en el Diccionario, como *febrada*, *adarlar*, *fovèntado*, *á orbada*, *filaucia*, *debajar*, *socordia*, etc. ? ¿ No temió que de estas últimas pueda decir cualquiera, como lo digo yo, que son erratas manifiestas, mientras no se demuestre lo contrario ? Por lo menos, autorizan la hipótesis las infinitas que hay en el libro, muchas de ellas con más de catorce dedos sobre la marca, tales como *al fuer* (por *á fuer*, pág. 75), *ventana* (por *venta*, 107), *metales* (por *manteles*, 111), *viendo la Beatriz* (por *viéndola Beatriz*, 143) *autonomasia* (por *antonomasia*, 156), *confusión* (por *confesión*, 166), *declararen* (por *declararon*, 177), *discutir* (por *discurrir*, 235), *fueseis* (por *fuesen*, 235), *consideró* (por *considero*, 299) *pero* (en vez de *por*, 302) *devolverle* (por *de volverle*, 355), *el pasado* (por *pasado*, 369), *ser lo* (por *serlo*, 375), *robó* (por *robo*, 387), *le entenderá* (por *se entenderá*, 393) y otras mil que no se citan por no hacer esta enumeración interminable. Pásanse también por alto las comas y los puntos que faltan ó que sobran, las diéresis omitidas, las palabras partidas por la mitad sin formación de proceso, los acentos importunos, las letras equivocadas, los guiones en huelga, los caracteres panza arriba y otra porción de sales y lindezas tipográficas que bravamente secundadas por el texto soporífero, por el papel infame y por la tinta chirle, convierten las páginas del abominable mamotreto en un verdadero motín, en un bromazo horrendo y en la más ingente matraca que registran los anales literarios y que han sufrido y piensan sufrir los píos y pacientísimos lectores.

*
* *

Pues bien, de la misma calidad en fondo y forma que la obra reseñada, son las nueve anteriores que ha publicado la *Librería de los Bibliófilos Españoles*, la cual, teniendo á su talante y albedrío el inmenso campo de nuestras Letras, no ha sabido hallar en él cosa de más sustancia que las ñoñerías de Lugo Dávila, los pujitos seudoclásicos de Solórzano, las *mojigangas* de Sanz del Castillo y otros letales yerbajos de la propia calaña : á esto se reduce la Colección de novelas *selectas* que ha rebuscado el Sr. Cotarelo y Mori entre los escombros del siglo XVII.

Hay bibliómanos y eruditos que no quieren convencerse de que lo malo, por ser antiguo, no deja de ser malo, y de que en la Literatura acontece algo análogo á lo que dicen los sabios que sucede en las especies animales mediante la llamada ley de la selección, por cuya virtud subsisten las especies vigorosas y desaparecen las débiles y degeneradas. Las buenas producciones literarias llevan en sí mismas el derecho á la vida, como en sí mismas llevan también las malas la razón y causa de su muerte, y por eso el tiempo va operando una selección de obras y de libros, selección á la cual hay que bendecir, pues, si no fuese por ella, el papel impreso alcanzaría ya la altura de las veletas. Sí ; hay que convencerse de que la mayoría de las obras olvidadas están bien olvidadas y de que no es labor digna de un literato, de un crítico ni de un erudito que tenga en los sesos algo más que nombres y fechas, dedicarse á exhumar las momias de tales esperpentos ; da pena en verdad que se gaste inteligencia, tiempo, y dinero en empresas de esta índole cuando tantas joyas de la patria Literatura reclaman el dinero, el tiempo y la inteligencia de aquellos que, pudiendo disponer de tan apreciables dotes y medios, quieran emplearlos en hacer buenas ediciones críticas de las que estamos tan necesitados en España. La *Colección Selecta de Antiguas Novelas Españolas*, es un conjunto de libros que no sirven para nada, como no sea para demostrar la decadencia espantosa á que llegaron los escritores del siglo XVII, y francamente, para este solo menester nos parece demasiada colección, y hasta se nos antoja que es temeridad manifiesta tratar ahora de revisar la justa sentencia por la cual fueron aquellos libracos condenados á perpetuo olvido, porque, en efecto, las reimpresiones de la *Colección* ni ofrecen interés alguno en sus asuntos, ni su estilo puede presentarse como un modelo que sirva de enseñanza, ni su léxico es notable por ningún concepto, ni como libros de pasatiempo podemos creer que los editores y directores hayan pretendido hacérselos tragar á la gente de nuestros días, á no ser que aspiren á un puesto de honor en los lugares cándidos del Limbo ; hasta como simples reimpresiones son completamente inútiles, porque sus muchas erratas é innúmeros descuidos harían imposible servirse de ellas, y es seguro que el que por casualidad tuviese que citar algun pasaje de

los tomos publicados, tendría que tomarse la molestia de acudir á la Biblioteca Nacional si quería tener la seguridad de no hacerse cómplice de un delito de transcripción disparatada.

Bueno es buscar entre las ruinas y entre el polvo de los archivos ; bueno y digno de toda alabanza es procurar que se salven las cosas de mérito que por desidia, ó por desconocimiento, ó por miseria de sus poseedores hállanse expuestas á perderse ; pero no basta buscar por buscar, sino que es preciso saber dónde se busca. El que visite los alcázares arrumbados, ó las iglesias olvidadas ó los palacios que albergaron pasadas grandezas, aunque pueda perder el tiempo muchas veces, no es del todo imposible que la ventura le ponga frente á frente de una joya de precio, de un lienzo de pintor insigne ó de un objeto de valor inestimable ; pero el que elija las espuertas como terreno de sus investigaciones, ¿ qué diablos ha de encontrar, por mucho que se afane, como no sean barreduras, hilachas, rebojos y alguna que otra monda de patata ?

Julio Puyol y Alonso.

Jules Laborde. Le touriste français en Espagne et dans les pays de langue espagnole. Paris, Ch. Delagrave [1909], in-8°, VIII-326 pp.

J'ai toujours parcouru avec intérêt les livres de ce genre ; et si ma préférence va sans aucune réserve aux ancêtres — à ces rarissismes guides ou dialogues du XVIe et du XVIIe siècles, pittoresques et savoureux dans leur naïveté — la faute en est sans doute à la platitude ou à l'inconcevable stupidité de leurs modernes successeurs. Il est évident que le plus grand nombre de ces ouvrages ont pour auteurs des êtres aussi dépourvus d'une connaissance même superficielle de la langue espagnole que de la plus élémentaire notion de la vie du voyageur, ou du « touriste » si l'on aime mieux ce dernier vocable. Qu'importe à certains éditeurs ? Cela s'est vendu, cela se vend, cela se vendra : trois excellentes raisons pour que cette engeance ne songe pas à modifier le texte cliché depuis un siècle. Je regrette vraiment de ne pouvoir citer ici quelques exemples de ce que j'avance ; mais les produits de ces officines corruptrices de la langue et du bon goût échappent par leur nature même à la critique, pour ne relever que du mépris.

M. Jules Laborde a heureusement rompu avec la tradition et son volume mérite d'être signalé à tous ceux qu'attire à un degré quelconque, l'étude de l'Espagne : non qu'il soit exempt d'imperfections (quel livre en est dépourvu ?), mais parce qu'il marque une orientation bien nette vers une nouvelle conception de ces sortes de travaux. Corrigé et amélioré — dans cette série ou ailleurs — ce manuel pourra rendre les plus précieux services. L'auteur connaît l'espagnol,

et je l'ai déjà dit, le fait est plus rare qu'on ne le croirait à première vue : il n'y aurait que bien peu d'impropriétés à relever dans les traductions qu'il nous donne. On aurait aimé à trouver, à côté du mot en usage à Madrid, le mot employé dans les provinces, ou tout au moins dans certains grands centres, et le mot employé en Amérique : c'est là une lacune. Les « Notions de grammaire » sont bien rédigées et suffisent amplement aux besoins d'un voyageur ; par contre les « Indications bibliographiques » pour sommaires qu'elles soient, sont de trop : le touriste ne songera guère à consulter les cinq ou six collections d'auteurs espagnols énumérées aux pages 1 et 2, et il est peu probable qu'il lise les neuf « grands romanciers contemporains » dont il trouvera les noms à la page 3. Les vocabulaires relatifs à la vie pratique sont bien disposés et d'un maniement commode. Les chapitres consacrés à la bicyclette et à l'automobile seront utiles, plus fréquemment utiles, je crois, que ce qui concerne la locomotion aérienne.

Ce que l'auteur nomme « les grands jeux » occupe trop de place, à notre avis : près de vingt pages sur les courses de taureaux, vraiment c'est excessif, et je ne crains pas de dire que le « Vocabulaire des principaux termes tauromachiques » pourrait être réduit des trois quarts.

Le volume ne concerne pas seulement l'Espagne, mais aussi les pays de langue espagnole. Il y a malheureusement là une grande disproportion entre la place réservée à la Péninsule et celle consacrée à l'Amérique ; neuf pages ont pour titre « Pour se rendre en Amérique », sept se rapportent aux « Systèmes monétaires en vigueur dans l'Amérique Latine », soit au total seize pages, ce qui ne saurait à aucun point de vue être considéré comme suffisant. En réalité, il eût fallu consacrer à chacun des pays de langue espagnole autant d'espace qu'à Madrid. Cela aurait formé une sorte de guide comme il n'en existe aucun jusqu'ici, au moins en français. C'est le principal reproche que l'on serait en droit d'adresser à l'auteur. Souhaitons qu'il complète son œuvre dans une prochaine édition : ce premier essai décèle un trop louable souci de l'exactitude et de la précision pour que l'on ne soit pas autorisé à exprimer le désir de le voir nous donner l'ouvrage parfait que nous attendons depuis si longtemps.

E. VALENTIN.

Le Gérant : M.-A. DESBOIS.

UNE CHARTE HISPANO-ARABE
DE L'ANNÉE 1312

II

En 1906, M. Hartwig Derenbourg et moi avons donné au tome XV de la *Revue Hispanique* un double fac-similé du document qui fait l'objet de la présente publication [1]. N'ayant pu terminer en temps voulu ni la transcription ni le commentaire de cette charte, nous nous étions bornés à joindre aux deux fac-similés un avertissement très bref, et nous nous proposions de compléter sous peu notre travail commun. Des mois s'écoulèrent, et quand, libérés enfin de tâches absorbantes, nous reprîmes la besogne interrompue, la mort vint brutalement enlever mon maître et ami. Ainsi que pour les lettres de Conde à Silvestre de Sacy précédemment publiées ici-même [2], je me suis chargé de faire paraître le texte de notre charte ; mais je crois utile, afin d'éviter tout malentendu, de dire quelle part de collaboration revient à chacun de nous.

M. Hartwig Derenbourg m'avait confié trois copies du texte arabe, prises l'une par lui, les deux autres par l'éminent orientaliste D. Francisco Fernández y González. C'est d'après ces copies, contrôlées sur les originaux, qu'a été préparée la transcription. Mais M. Hartwig Derenbourg avait suivi l'exemplaire *A* et renoncé, au moins provisoirement, à relever les nombreuses variantes de l'exemplaire *B*, lesquelles sont d'ailleurs peu intéressantes en général. On trouvera donc plus loin, à défaut d'une édition critique, une simple transcrip-

---

1. Je rappelle que les deux exemplaires de ce document sont aujourd'hui conservés à l'*Archivo histórico nacional* de Madrid ; ils proviennent de l'*Archivo general central* d'Alcalá de Henares, où était rassemblée naguère l'immense majorité des documents concernant l'histoire des Hospitaliers en Espagne. Cf. J. Delaville Le Roulx, *Les Archives de l'ordre de l'Hôpital dans la Péninsule ibérique*, in *Nouvelles Archives des Missions scientifiques*, IV (Paris, 1893, in-8), pp. 6-8, et *Cartulaire général de l'ordre des Hospitaliers*, I (Paris, 1894, in-fol.), p. CXXXVII. — L'exemplaire *A* mesure 0m630 × 0m510 ; l'exemplaire *B*, 0m630 × 0m520.

2. *Revue Hispanique*, XVIII (1908), pp. 258-278.

tion de *A*, complétée, le cas échéant, par *B*, qui est dans un meilleur état de conservation [3]. — M. Hartwig Derenbourg n'ayant relu que les premiers placards, M. William Marçais, directeur de la Médersa d'Alger, m'a fait l'amitié de reviser le texte arabe et de le corriger en plusieurs endroits : qu'il veuille bien recevoir l'expression de mon affectueuse gratitude.

Quant au texte espagnol, je l'ai établi seul, principalement d'après *A*.

Le commentaire annoncé, qui devait être philologique et historique, ne verra pas le jour. M. Hartwig Derenbourg, en effet, n'avait point commencé à rédiger la partie qui naturellement lui incombait, et j'ai cru devoir supprimer les quelques pages que j'avais écrites.

L. Barrau-Dihigo

ABC ABC ABC

بســـم الله الرحمن الرحيم   صلى الله على محمد وعلى اله

In Dei nomine. Conoscida[a] cosa ssea a todos ɀ manifiesta como

معرفه يكون ومحققه للكل كيف

nos ffreyre Guy de Seuerac [4], humil prior del Hospital de Sant

انا فراى غيذ داشبراق اميل بريور من الاشبطال دشن

Johan de Jherusalem en Nauarra, entendientes fazer ɀ proueer

جوان دجرشلام انبره انتن ديانتاش فزار ابروابار

a) *Le texte A porte* conosciada. *Nous avons adopté la leçon de B.*

3. Quoiqu'il ne s'agisse pas d'une édition critique, il nous a paru bon de marquer au moyen d'un double trait vertical la fin des lignes dans l'exemplaire *A*, et au moyen d'un trait unique la fin des lignes dans l'exemplaire *B*.

4. Guy de Séverac, qui appartenait à une des plus illustres familles du Rouergue, aurait été prieur de l'ordre de l'Hôpital en Navarre de 1302 au 26 juin 1310 environ. Voy. J. Delaville Le Roulx, *Les Hospitaliers en Terre Sainte et à Chypre* (Paris, 1904, gr. in-8), p. 424. Notre acte soulève donc un petit problème de chronologie, puisqu'il ne concorde pas avec les documents connus d'autre part ; mais nous laissons aux spécialistes le soin de résoudre la question.

prouecho ℨ bien ℨ honor del dicho Hospi|[1]tal, con conseio[b]||[1] de
منافع خير|[1] اونور من الاشطال المذكور[1]|| براى من
los Comendadores ℨ ffreyres del dicho priorado, ℨ specialment de
الفمان.ددوراش ومن الاجرايلين من المذكور بريورادوا وبراى اشبيصيال ميانت
(*sic*) consseio ℨ otorgamiento de don ffreyre Ffalco de Barre, teny-
واقرار من دون فراى فلكوا دبارا
ente nuestro logar en Calchetas [5], ℨ de don ffreyre Garci Sanchez
حابس |[2] موضعنا فى فلجاطش ومن دون فراى ||[2] غرسيه شنجاس
de Cay, vicario de C[alchetas, ℨ de don ffreyre][c] Sanz de |[2] Atayo
دفى بفريه دفلجاطش ومن دون فراى شنس دالطايه
ℨ de ||[2] ffreyre Remont de Veyrinas clauero [en] Calchetas, damos
ومن فراى رمون دبيرينش فلوير فلجاطش نعطوا
ℨ otorgamos poblacion, ssolar ℨ estage[s] en la nuestra uilla de
ونفرّوا ببلصيون وشلار |[3] ومسكن فى فريتنا
Uçrant [6] ℨ en sus terminos a uòs la aljama de los moros que seredes
اسران ||[3] وجهانها. لكم الجماعه من المسلمين الذين تكونوا
de[d] Uçrant, sabudamente de luego a uos Çaheyz Atorrelli[e]|[3]
فى اسران معلوم من ساعه لكم سعيد الطرالى
Çaueçala ℨ a uos ||[3] Mahoma Almorauid ℨ a uos Ha[met Ex]a-
صاحب الصلاة ولكم محمد المرابت ولكم احمد

b) conseio, *B.* — *c*) *Tache dans A.* ; *restitution d'après B. Nous avertissons le lecteur, une fois pour toutes, que les mots placés entre crochets carrés sont empruntés à B.* — *d*) en, *B.* — *e*) Çaheyt Atorelli, *B.*

5. Calchetas, *despoblado*, prov. de Navarre, *part. jud.* de Tudèle, sur la rive gauche du *río* Queyles. Calchetas avait été vendu aux Hospitaliers en 1156 par le roi de Navarre.

6. Urzante, prov. de Navarre, *part. jud.* de Tudèle, *ayunt.* de Cascante, sur la rive droite du *río* Queyles. C'est en 1253 qu'Urzante était devenu la propriété de l'Hôpital.

griela[f] [τ a uos] Mah[oma Coroyll]ano τ a uos Juce [Algozi] τ a
دفرياله ولكم |4 محمد فرلانه ولكم 4|| يوسف الغوزى
uos Eyça Gentil τ a uos Muça fijo [de] Çalema Hali τ a toda la
ولكم عيسى جنتيل ولكم موسى بن سلامه على
uuestra aljama τ a todos quantos y uenrran daqui adelant a
وجميع جماعتكم ولكل من يجى
pobla[r en |4 la manera siguient] ||4 τ con las condiciones deiuso
الى عمار اسران فى الامر للتابع وبالشروط المعترفه
scriptas. Primerament es a ssaber que [a cada un] poblador de
اسبال اول شى اش اشبار 5|| |5 لكل عامر
uos e τ de quantos y uenrran daqui enant a poblar deuemos dar
منكم او لكل من يجى للسكنا من هنا الى امام نحتاجوا ان نعطوا
nos τ el dicho Hospital casal complido en el dicho logar τ ter-
نحن والاشبطال المذكور فشال من دار كامل فى الموضع المذكور
minos : es a ssaber plaça|5 [τ ssolar] [pora][g] casas, las ||5 quales
وحومات هو معلوم بلصطه اشلار عن ديار 6|| |6
casas deuedes fazer cada un poblador a uestra mission, e cada
او اديار دبادش فزار كل عامر منكم لنفقته
ocho hafizadas de semnadura de pieças de la mesura de Tudela,
وثمانية افعزه مزرعه من مفادير من كيل تطيله
τ cada diez peonadas de uinnas, τ esto es casal complido. E assi cada
وكل عشره رجاله من كرمات وهذا هو فشال كامل وهذا
casal complido de los |6 sobredichos, que peche ||6 ocho s[ueldo]s
كل فشال كامل من المذكور ووقف ان يغرم 7|| ثمانية دنانير

---

f) Exigriella, *B.* — *g*) *En cet endroit, A est taché et, dans B, il y a une cassure. Le mot* pora *a été restitué conjecturalement.*

ꝛ medio[h] por pecha de la moneda de Nauarra, es a ssaber los cinco
ونصب من مغرم من سكة ‌|7 نبره اش اشبار الخمسة
sueldos por la casa ꝛ los tres sueldos ꝛ medio por la uinna. E si
دنانير عن الدار والثلاثة دنانير ونصب عن الكرم وان
alguno uiniere ꝛ touyere medio casal, que pague por medio en
كان ويجى ويريد ويحبس نصب فشال ان ينصب نصب المغرم فى
el pecho que dicho es; |7 [ꝛ] ||7 que los dichos cinco sueldos por
المغرم المذكور والخمسه ‌8|| دنانير المذكوره عن
pecho de la casa ssean pagados en cada un anno ꝛ por siempre
مغرم الدار ‌8| ان ينصبها عن كل عام عن طول الابد
en la fiesta de todos sanctos, ꝛ los dichos tres sueldos ꝛ medio
فى عيد طودش شنطوش والمسميه الثلاثة دنانير ونصب
por pecho de las uinnas en la fiesta de Sant Miguel, ꝛ cada
عن الكرمات فى عيد شن ميكايل من كل عام وكل
casal ssea tenudo ||8 de dar |8 un par de gallinas al castellan
فشال له ان يعطى زوج ‌9|| دجاج للفشطلان ‌9|
o alcayt de Uçrant en cada un anno pora la fiesta de Nadal.
او لكل فايد يكون فى اسران فى كل عام فى عيد ندال
Con tal condicion[i] otrossi que uos los dichos aljama ꝛ
وهذا كله عن شرط ايضا بان انتم المذكوره الجماعه
pobladores presentes ꝛ los auenidos dedes al dicho Hospital en
وسكان المسميه والذين يكونوا من هنا الى امام ان تعطوا للاشبطال
المذكور ‌10|| فى
el dicho logar |10 ||9 la tercera parte de toda cullida de pan, de
هذا ‌10| الموضع الثلث من كل ما تجمعوا من طعام ومن

h) *Sur B, on ne lit, par suite d'une cassure, que* m...o. — i) *On ne lit, dans B. que* : Con ta ... cion, *etc.*

uuas, de oliuas, de ffauas, de arbeias ꝛ de todas legumnes ꝛ de[k]
عنب ومن زيتون ومن فول ومن جلبان ومن كل نوع من
todos otros fruytos ꝛ ortalizas que se y culiran; ꝛ esto que sse
كل ما تجمعوا ومن كل فاكهة واجنيه جنا فيه وهذا كله ان
ffaga bien ꝛ lealment ꝛ con buena uerdat. E todo mo|¹⁰ro que
يعملوه فى عهد وميثاق وصدق ¹¹ ||¹¹ وكل مسلم ان
tenrra casa ||¹⁰ ꝛ fuego en el dicho logar, que peche al bayle de
يحبس دار ونار فى اسران المذكور ان يغرم لقايد
Uçrant que y sera por el dicho Hospital un rouo de pan mesura
اسران الذى يكون على الاشبطال المذكور ربع من قمح
de Tudela, medio trigo ꝛ medio ordio en el mes de agosto en
النصابة من قمح والنصابه من شعير فى شهر اغشت عن
cada un anno ꝛ por siempre; |¹¹ ꝛ cada casal que de al dicho||¹¹
كل عام عن طول ¹²| الابد وكل دار ¹²|| ان يعطى للاشبطال
Hospital cada[l] quatro marfegas de paia en cada un anno en las
المذكور اربعة مرافق من تبن فى كل عام فى
eras. Con tal condicion otrossi que uos ꝛ los dichos pobladores
الانادر وذالك نشرط انتم وكل عامر
moros ꝛ moradores del[m] dicho logar uos paredes a todas costas
مسلم ومسلمين فى الموضع المذكور ان تعملوا كل نفقه
ꝛ|¹² missiones que se sigueran en todo tiempo por rrazon [de]
ان يحتاج فى ¹³| الموضع المذكور عن
||¹² las aguas cada uno segund quando rregara. De la collida del
الاميا ¹³|| كل واحد منكم كما يسقى وفى قلع
lino ꝛ del cannamo es assi que toda la simient finque en cada
الكتان والقنب هذا هو ان يكون جميع الزريعة من الكتان والقنب

k) *effacé dans B.* — *l*) cada *manque dans B.* — *m*) en el, *B.*

uno de los dichos semnadores, ꝛ quando el lino o el ca|[13]nnamo
من الذين يزرعونها ومتى ما يكون الكتان والفنم |[14]
sera cueyto ꝛ ex[uto ꝛ ligado, que] estonce lo partan por su
مطبوخ ويابس ومربوط ان يقسموها
tercio ꝛ que ||[13] el dicho Hospital pague el tercio de la mission
الثلث ||[14] للاشبطال والثلثين من كل واحد منهم والاشبطال المذكور ان
ينصب الثلث من النفقه
del echar en poza ꝛ del sacar del lino ꝛ del cannamo. Otrossi
من الدخول فى البرفه والخروج من البرفه ايضا |[15]
con tal condicion que los dichos moros ꝛ mo|[14]radores en todos
ان يطبخوا المسلمين المذكوره
tiempos[n] deuen cozer lur pan en [el forno del dicho Hospital]
خبزهم فى فرن الاشبطال ||[15] المذكور
ꝛ dar de pueya el ||[14] sedzeno pan, ꝛ que non tallen arboles ni
عن دايم الدهر وان يعطوا من ستة عشر خبزه واحد وان لا يقطعوا اشجار ولا
rranquen uinnas sin mandamiento ꝛ voluntat del alcayt del dicho
يقلعوا كرمات |[16] دون امر قايد اسران
logar. E si dos o tres moros se|[15] ençerraren[o] ꝛ se compusieren
وان كان يصطلحوا زوج مسلمين او ثلثه ويتعفوا
en un casal a morar ꝛ cada uno tienga mu[ller ꝛ encienda fuego,
فى دار واحد وكل واحد ||[16] منهم يحبس زوجته و يوقد نار
que cada] uno faga su dreyto al dicho ||[15] Hospital ꝛ de en cada
ان يعمل كل واحد منهم حقه للاشبطال
un anno que dicho es dessuso segund lo que tenrra de casal. Item
ان يغرم |[17] كما كل واحد من الاخر كما يحبس عن دار ايضا

n) *Les mots* en todos tiempos *sont rejetés, dans B, après les mots* del dicho Hospital. — *o*) encerraren, *B*.

que al Comendador|[16] de Calchetas que sera por tiempo o al de
للفمنددور ان يكون فى فلجاطش عن زمان او لمتع
Uçrant, si uoluntat fuere del Hospital de poner y comendador,
اسران ان يكون فيه [17]|| فمنددور
que lo aguardedes ꝛ lo tengades por ssennor en uoz del[p] ||[16] dicho
ان تحرزوه وتحبسوه عن مول فى اسم الاشبطال [18]|
Hospital ꝛ que aquel ssea uestro juge (?) ꝛ uestro justicia ꝛ que
المذكور وان يكون هذا حاكمكم وماموركم وان
sseades siempre en uestros|[17] pleytos todos al su juyzio. [E] si alguno
يكون جميع خصمائكم لحكمه وان
quieredes fazer alça o appellacion del, que la fagades pora antel
كان تريدوا تعملوا من حكمه ارتفاع ان نعملوه امام [18]||
alffaque de Tudela segund uuestra açunna. E que sseades obli-
كل قاضى ان يكون مسلم [19]| من نطيله كما هو سنتكم و شرعكم وان
gados los cuerpos ||[17] ꝛ los aueres al dicho Hospital en tal manera
تكونوا اجسامكم واموالكم ملتزمه للاشبطال المذكور وذالك بشرط
que ninguno no[q] send pue|[18]da ir ni absentar del dicho logar
الا يمكن لاحد منكم ان تخرجوا من الموضع المذكور
deuyendo algo al dicho Hospital, ꝛ si lo fiziesse que y ssea tor-
ان كان لكم ان تعطوا شى [20]| للاشبطال المذكور وان كان [19]|| يعملها احد منكم ان يكون
nado de qualquiere logar. E que ningun poblador del dicho
مردود فى اى موضع يمشى وكل واحد منكم
logar non pueda uender ni enpennar ||[18] ni obligar heredamiento
لا يبيع ولا يرهن من ميراث

---

p) del *manque dans B.* — *q*) non, *B.*

ninguno del dicho log[ar|[19] a n]ingun christiano ni judio sinon
الاشبطال لنصرانى ولا ليهودى
fuere a moro poblado ⁊ morador del dicho logar, ⁊ esto con
الا بينكم فى |[21] اليبين من كل عامر مسلم يكون منكم
uoluntat del Hospital. Otrossi que uos ⁊ los dichos pobladores
وايضا ان
espleyredes las aguas ⁊ las yeruas del dicho logar ||[19] ⁊ de su ter-
تستعملوا الاميا والربيع من الموضع المذكور
mino con uestros ganados ⁊|[20] con[r] los del dicho Hospital [pas-
بدوابكم ||[20] وغنمكم ومن الاشبطال
ciendo] uezialment, ⁊ que ningun ganado el Hospital no y traya
كذالك كما جيران والاشبطال المذكور لا يسوق
sino el|ssuyo propio ⁊ de sus pastores. Item que el dicho Hospital
غنم اخر ولا دواب اخر ومن رعاته |[22] ونحن نحبسوا عن الاشبطال المذكور
⁊ nos por el retenemos pora nos[s] todo el ssennorio, ||[20] homizi-
السيدة العظمى
dios, calonyas[t], quebrantamiento |[21] de caminos ⁊ fuerzas de
الديات والجنيات وغصب الطرفات وغصب
mulleres ⁊ todas otras auenturas ⁊ escayenças que [au]erran en
النسا والاشياء الاخر الذين يكون ||[21] فى
el dicho logar ⁊ en su termino. Et el dicho Hospital que uos
الموضع المذكور وحوماتـه والاشبطال المذكور |[23] ان
mantienga en aquellos fueros ⁊ derechos ⁊ costumbres que ||[21] a
يحبسوكم فى شرعكم وسنتكم وعوايدكم كما

r) con *manque dans B, ainsi que, deux mots plus loin,* dicho *devant* Hospital. — *s*) retene...s, *B*; *un trou entre l'*e *de* retenemos *et l'*s *de* nos. — *t*) calonias, *B*.

pobladores del dicho [loga]r |[22] ⁊ territorio pertenescen. E nos
ينبغى لهذا العامرين ونحن
la dicha aljama por nos ⁊ por los que uenrran daqui enant
الجماعـــة المذكوره عنا وعن الذين يكونوا من بعدنـــا
poblar en el dicho logar recebimos la dicha donacion de uos el
ان يعمروا فى الموضع المذكور نخود [ال]عطيه المذكوره عنكم [22]||
dicho prior nuestro sennor en toda la forma sobredicha, ⁊ rece-
مولانا [24]| البريور
bimos por sennor||[22] a uos ⁊ a|[23] los ffreyres todos del dicho
ونخودكم عن مول لكم وكجميع الافرايلين من
Hospital[u] ⁊ a su mandamiento, ⁊ deuenimos uassallos del dicho
الاشبطال ولامربه ونحن نكونوا عبيدكم منكم ومن
Hospital ⁊ de uos, ⁊ besamos uestras manos como a ssennor
الاشبطال المذكور ونقبلوا ايديكم كما مول
natural al qual deuemos aguardar ⁊ obedir en todas cosas. E nos
ان نحتاجوا ان نطيعه فى كل شى ونحن
el dicho prior ⁊ la |[24]||[23] dicha aljama[v] rogamos al honrrado[x] don
البريور المذكور والجماعه [25]| المذكوره [23]|| نرغبوا لدون
Pero Garceyz del peage que ponga en esta carta el sseyello[y] del
بطره غرسيس المتقبل حابس طابع
Rey nuestro ssennor por testimoniança ⁊ firmeza ⁊ ualor de todo
سيدنا الملك من نبره فى تطيله ان يجعل الطابع من سيدنا

---

u) *Une déchirure dans B entre* a *et* ital. — v) alja..., *B. Par suite d'une déchirure, les deux dernières lettres ont disparu; on ne voit plus que le premier jambage de l'*m. — x) onrrado, *B, une déchirure ayant fait disparaître l'*h *initial.* — y) *Le scribe de A paraît avoir écrit d'abord* sseyello, *puis il a surchargé l'*y, *mais sa correction n'est pas claire.*

lo que scripto[z] ꝛ contenido es en ella. E yo don Pero Garceyz
الملك من نبره معلن بى هذا العقد وانا دون بطره غرسيس
del pe|[25]age dicho, que tiengo en Tudela ||[24] el seyello del dicho
المذكور
mi sennor Rey, a pregarias del dicho prior ꝛ de la dicha aljama,
لرغبة الجيمة ||[24] المذكوره
pus en esta carta el seyello del dicho mi ssennor Rey. Son tes-
جعلت |[26] الطابع معلن بى هذا العقد
timonias desto que presentes fueron ꝛ esto uieron ꝛ oyeron |[26]
لتثبيت جميع الاشيا المذكوره واشهد على ذلك من سمعه منهم وعرفهم
don Yennego de Uxue ꝛ Lope Perezdoriz ꝛ don Eyça ||[25] Pollino
وذالك بى شهر ببرير الثامن عشر يوم منه الذى من سنه احدا عشر وسبع مايه
ꝛ Almorauid Euengualit moro de Pedriz. E yo Miguel Perez,
موسى الليلى المجتى (?) |[27] و دون يانفه دشوه صيربى ||[25] ولب بارس دريس
notario publico ꝛ jurado del conceyllo de Tudela, esta carta
والمرابت بن وليد [من بطريج] |[28] و عيسى بن موسى بلينوا ||[26] |[29]
scriuy[a] ꝛ este nuestro sig-[*dessin*] no|[27] acostumbrado y fiz el XVIII dia de febrero sub era M[a]CCC[a] quinquagesima |[28]||[26].

z) escripto, *B.* — a) scriui, *B.*

SUMA

DE LAS COSAS MARAUILLOSAS

(Coronica del Çid Ruy Diaz. — Sevilla 1498).

La *Coronica del çid ruy diaz*, à laquelle, pour éviter toute confusion, il y aurait lieu de restituer le titre que lui donnent les premières lignes du texte (Aqui comiença vn libro llamado *Suma de las cosas marauillosas* que fizo en su vida el buen cauallero cid ruy diaz...) a été imprimée au moins seize fois :

1. Sevilla 1498
2. Sevilla 1509.
3. Toledo 1526.
4. Sevilla 1533.
5. Sevilla 1541.
6. Salamanca 1546.
7. Burgos 1568.
8. Sevilla 1587.
9. Bruselas 1588.
10. Alcalá 1604.
11. Madrid 1616.
12. Cuenca 1616.
13. Salamanca 1627.
14. Valladolid 1627.
15. Sevilla, *s. d.* (XVIIIe s.).
16. New York 1903.

La seizième édition, publiée par M. Archer M. Huntington, est une superbe reproduction, en fac-similé, de la troisième (Tolède 1526).

Il existait à la Colombine un exemplaire de la deuxième édition ; je ne saurais dire ce qu'il est devenu.

La première édition ne nous est connue que par un exemplaire unique : il se trouve à la Bibliothèque Impériale de Vienne. C'est cet exemplaire qui a servi à la présente réimpression. Il nous a paru d'autant plus intéressant de reproduire les gravures qui ornent ce précieux incunable, que leur existence semble avoir été ignorée des bibliographes.

R. Foulché-Delbosc.



Cronica del çid ruy diaz

Aqui comiença vn libro llamado Suma delas cosas marauillosas que fizo en su vida el buen cauallero Cid Ruy Diaz, con gracia y esfuerço que nuestro señor Dios le dio, porque fue desde su juuentud acostumbrado en fazer cosas de virtud, temeroso de Dios nuestro señor, leal y esforçado en todos sus fechos, segun mas largamente las estorias delas coronicas lo recuentan. E porque es necesario dar principio alas cosas, porque el medio y el fin dellas sea notado, y nuestro señor Dios que da sus gracias aquien se quiere disponer para las rescebir sobre todo complidamente alabado, quise principiar su estoria desde que començo a reynar en España el noble rey don Fernando, primero deste nombre, porque el lo crio y le dio armas y cauallo, y recontando assi mesmo breuemente los reyes que en su tiempo del Cid reynaron y las cosas que en sus tiempos se fizieron.

Capitulo i. Del noble rey don Fernando, primero deste nombre, que crio al Cid

Don Fernando, fijo de don Sancho el mayor de Nauarra, començo a reynar en Castilla y en Leon en el año del Señor de mill y diez y siete años, y reyno quarenta años, y ouo el reyno de Castilla por parte de su madre que fue fija del conde don Sancho, y el reyno de Leon por su muger doña Sancha, hermana del rey don Bermudo. Este rey fue muy franco y muy gracioso y muy esforçado y muy deuoto, y criaua en su casa todos los fijos delos caualleros que en su tiempo morian. Este rey houo tres fijos: el primero fue llamado don Sancho, el segundo don Alonso, el tercero don Garcia; y dos fijas: la primera fue llamada doña Vrraca, la segunda doña Eluira. E como este noble rey vna vez pasase por Biuar, fallo ende a Diego Laynez y a su fijo Rodrigo de Biuar, moço de edad de diez años, ɀ leuolo consigo y criolo; y desque fue de edad, diole armas y cauallo, y quisolo armar cauallero, como lo auia en costumbre de fazer a todos los fidalgos que criaua, y el no lo quiso ser. E auino assi que estando este rey en

Carrion, cinco reyes moros entraron con grand poder y passaron por cerca de Burgos, y fueron por Montes de Oca y Abilforado y Santo Domingo de la Calçada y Logroño, y corrieron toda la tierra y lleuaron muchos prisioneros y ganados. E Rodrigo de Biuar salio por la tierra ꝛ apellido todas las gentes que pudo, y tomoles la delantera ꝛ tiroles la presa, y mato muchos dellos y catiuo muchos y prendio los cinco reyes, ꝛ fuesse con la presa acasa de su madre Teresa Nuñez, la qual partio muy bien con todos los que conel fueron. ꝛ ouo consejo delo que deuia fazer delos reyes, y delibero delos soltar con condicion que se otorgaron por sus vasallos ꝛ le fizieron omenaje. ꝛ assi los solto, ꝛ ydos en sus tierras le embiaron grandes presentes ꝛ las parias que le prometieron. ꝛ esto acaescido, doña Ximena Gomez, fija del conde don Gomez de Gormaz, demando al rey por merced que gelo diesse por marido, ca ella le perdonaua la muerte del conde su padre que auia muerto. E el rey embio por Rodrigo de Biuar ꝛ los desposo. Eneste tiempo ouo grand debate entre este rey don Fernando ꝛ el rey don de Aragon sobre Calahorra, porque cada vno dellos dezia pertenescerle. ꝛ acordaron que cada vno delos reyes diese vn cauallero que lidiase por el, y el que venciese quedase la ciudad por su señor. Y el rey don Fernando dio por si a Rodrigo de Biuar, y el rey de Aragon dio a vn cauallero que se llamaua don Martin Gomez. ꝛ venidos ala batalla, don Martin Gomez començo de dezir palabras soberuiosas a Rodrigo de Biuar, el qual le respondio que alos caualleros mas conuenia obras que palabras, que la honrra de la batalla Dios la dara aquien le pluguiere. Y luego se fueron el vno al otro y rompieron sus lanças, y en la fin pelearon valientemente. Y cayo del cauallo don Martin Gomez, y Rodrigo de Biuar descendio del cauallo ꝛ cortole la cabeça ꝛ dixo alos juezes si auia mas que fazer por el derecho de Calahorra. Y luego el rey don Fernando lo saco mucho honrradamente del campo, ꝛ ansi quedo Calahorra por el rey don Fernando, el qual le fizo muchas mercedes. ꝛ los condes de Castilla auiendo del grande enbidia,

pensaron de lo matar: por lo qual trataron con los moros que acordassen de auer batalla, y que en aquella lo matarian. ⁊ ouieron de saber este trato los reyes moros sus vasallos, ⁊ ouieron las cartas y embiaronlas al rey, el qual ouo desto grand enojo, y mando luego alos condes salir de Castilla. Y partiendose el rey en romeria para Santiago, Ruy Diaz los echo de la tierra. Y vino a el doña Sancha su hermana, que era casada con el conde don Garcia; y pidiole por merced que, pues echaua a su marido fuera dela tierra, le diesse cartas para algunos delos reyes moros sus vasallos, que le diessen tierra en que biuiese: y el diole cartas para el rey de Cordoua que era vno, y por su amor le dio a Cabra en que biuiesse. En el dicho año entro el rey don Garcia de Nauarra en Castilla con grand gente, ⁊ llego cerca de Burgos, ⁊ el rey don Fernando su hermano le envio a requerir que saliesse de su reyno, que el le perdonaua lo hecho. ⁊ el no lo quiso fazer, y el rey don Fernando le dio batalla, en la qual fue muerto el rey don Garcia ⁊ su gente desbaratada. Y en esta batalla fizo vn cauallero llamado vna gran fazaña, el qual era ayo del rey don Garcia, el qual le requirio que hiziesse lo qual el rey don Fernando le requeria. Y porque creo que por su soberuia auia de ser muerto ⁊ vencido, queriendo no ver la muerte de su señor, se metio en lo mas duro de la batalla, auiendo dexado todas las armas, saluo la lança ⁊ el espada. ⁊ el rey don Garcia murio en la batalla por las manos de dos caualleros que eran sus vasallos ⁊ se hauian del desnaturado porque a tuerto les auia tomado sus tierras. En este año, estando el rey don Fernando en Galizia, entraron los moros en Castilla, ⁊ Ruy Diaz llamo sus parientes ⁊ amigos, ⁊ alcanzolos cerca de Atiença, ⁊ alli ouieron su batalla, ⁊ los moros fueron vencidos. E duro el alcance siete leguas, en que fueron muchos dellos muertos ⁊ catiuos. Enel año de mil ⁊ ccc entro este rey don Fernando en Portogal, ⁊ tomo a Viseo ⁊ Coymbra por fuerça de armas, ⁊ otros muchos lugares por pleytesia, que los tenian los moros. Y de alli el rey se fue en romeria a Santiago, ⁊ venido, puso el cerco

sobre Coymbra, z touola cercada siete años, z al fin tomola por pleytesia con todo quanto enella auia. En este tiempo hizo Ruy Diaz cosas muy hazañosas. En el tiempo que el rey don Fernando touo cercada a Coynbra, acaescio que vn obispo griego vino en romeria a Santiago, donde oyo dezir que Santiago en abito de cauallero aparecia a los cristianos, ayudandoles en las batallas. El dixo que Santiago era pastor z no cauallero, y essa noche le aparecio Santiago, armado en vn cauallo blanco, z le dixo que no dudasse de su caualleria, que el era cauallero de Jesu-Christo, z que otro dia el abriria las puertas de Coynbra con aquellas llaues que en la mano tenia. Y en la mañana, el obispo lo conto a todos los clerigos z a muchos otros, z les dixo a que hora otro dia hauia de ser tomada Coynbra. z assi lo fallaron por verdad. E entrado en la ciudad, el rey fizo cauallero a Rodrigo de Biuar en la mezquita mayor, z mandolo llamar Ruy Diaz, z ciñole el espada, z diole paz enla boca, z no le dio bofetada, como era costumbre, mas dio le conel espada enel ombro, z mandole que tomasse el espada z que de su mano armasse nueue caualleros, z assi los armo. E desde Coynbra el rey se boluio en Santiago, z tuuo ende nouenas z hizo grandes ofrendas, z boluiose en Castilla. E todas estas cosas hechas, aparejo su hueste z fue sobre Gormaz z sobre otros castillos de donde los moros fazian grandes daños, z ganolos z derribo todas las torres de atalayas que tenian, z quemoles muy grand parte de su tierra. z puso el cerco sobre Guadalajara, z alli Alimaymon, rey de Toledo, le embio muy grandes presentes, z vino a le ver con su seguro ; alli se hizo su vasallo z le dio sus parias. z de alli el rey don Fernando se torno a Leon. Este rey mando fazer la yglesia mayor de Leon, z propuso de traer alli los cuerpos de santa Justa z santa Rufina, que fueron martirizadas en Seuilla, que los moros tenian. z con esta intencion partio de Leon para yr Seuilla, z fue ganando la tierra z destruyendo los moros. E sabida su yda por el rey de Seuilla, el le embio suplicar que le no hiziese mas daño, que seria su vasallo z le daria parias ; y embiole muy grandes presentes. Y el la recibio por vasallo,

con condicion que le diesse los cuerpos santos ya dichos: el respondio que le daria todo lo que mandasse, mas que el no sabia donde estauan; y ansi quedo por su vasallo. Y el rey don Fernando se boluio a Leon, y mando poblar a Çamora. Estando el rey don Fernando en Çamora y Ruy Diaz con el fablando, llegaron al Cid enbaxadores delos cinco reyes sus vasallos que el prendiera en la batalla, y traxeronle las parias que le deuian ⁊ otros grandes presentes; ⁊ yuanle a besar la mano, y el no lo consentio ⁊ mandoles que besassen la mano al rey, ⁊ ellos fizieron lo ansi, ⁊ fincaron las rodillas ⁊ dixieron a Ruy Diaz: « Cid, tus vasallos los reyes que prendiste te embian las parias que te deuen y este presente. » Y el Cid lo tomo ⁊ dio el quinto de todo ello al rey, y el no lo quiso rescebir ⁊ dio le muchas gracias, ⁊ dende adelante mando que a Ruy Diaz de Biuar llamassen Cid, porque los moros lo llamaron assi. E de alli el rey embio dos obispos a Seuilla por auer los cuerpos santos ya dichos, y embio con ellos al conde don Nuño ⁊ otros dos ricos ombres. ⁊ quando llegaron a Seuilla, fueron muy bien recebidos por el rey, ⁊ oyda su enbaxada, el rey respondio que era muy presto de les dar las parias, pero que de aquellos cuerpos santos el no sabia donde estauan. E los santos obispos se pusieron tres dias en muy deuota oracion suplicando a Nuestro Señor les quisiese reuelar donde aquellos cuerpos santos estauan. ⁊ sant Ysidro les aparescio ⁊ les dixo que no curassen de los buscar, que la voluntad de Dios era que quedassen alli, porque aquella ciudad auia de ser ganada de cristianos, mas que lleuasen el su cuerpo que le auia mucho seruido. Y ellos fueron mucho espantados dela gran claridad que el santo cuerpo consigo traya, ⁊ estuuieron gran pieça sin poder fablar; ⁊ despues preguntaronle quien era, ⁊ el les respondio: « Yo soy sant Ysidro, que fue arçobispo en esta ciudad. » Y ellos dieron muchas gracias a Dios, ⁊ rogaron a el que les mostrasse su sepultura; y el les dio ciertas señas por donde lo fallassen en Seuilla la vieja donde estaua enterrado. Y ellos quedaron muy consolados, ⁊ dixieron al rey que les diesse licencia de yr a

Seuilla la vieja, ꝛ alli fallarian lo que buscauan. ꝛ al rey plugo mucho dello ꝛ caualgo con sus caualleros, ꝛ quando llegaron al lugar cauaron la foya donde estaua, ꝛ salio de alli tan suaue ꝛ marauilloso olor que los cristianos ꝛ moros fueron dello marauillados ; ꝛ assi lo lleuaron de alli cubierto con muy ricos paños que el rey les dio ꝛ con muy grande honrra. ꝛ assi los obispos ꝛ caualleros se despidieron del rey, ꝛ se fueron muy alegres conel cuerpo santo, el qual fizo muy grandes milagros por el camino, fasta que llegaron a Leon, donde el rey don Fernando estaua ꝛ los salio a rescebir con gran procession, ꝛ muy honrradamente lo mando lleuar ala yglesia donde fue puesto muy ricamente enel altar mayor, la qual fue intitulada de su nombre. Eneste tiempo el emperador Henrique se querello al papa Vrbano, teniendo concilio general, del rey don Fernando de España, porque le no queria pagar el tributo que los otros reyes de la cristiandad le pagauan. El papa le embio sus enbaxadores, amonestandole que pagasse el tributo al emperador Henrique, certificandole que no lo pagando daria cruzada contra el. ꝛ sobre esto el emperador con otros muchos reyes lo embio desafiar. El rey don Fernando, vista la enbaxada y el desafio, ouo su consejo con los altos ombres de sus reynos, ꝛ todos acordaron ser mejor pagar el tributo que esperar los daños que dela guerra del emperador seguir se les podian. E a este tiempo el Cid no estaua en la corte, y el rey le embio llamar ꝛ le dixo todo lo pasado ; el qual contradixo el consejo de todos, diziendo que mejor era al rey ꝛ a todos sus ricos ombres morir libres que dexar a España so tributo. E dixo al rey : « Señor, recebid el desafio ꝛ yd les dar batalla dentro en su tierra, ꝛ yo yre por vuestro aposentador con mill ꝛ quinientos caualleros, mis amigos ꝛ vasallos ; ꝛ vos, señor, leuad cinco mill caualleros hijos dalgo ꝛ dos mill caualleros moros que vos embiaran los reyes vuestros vasallos ; ꝛ vayamos con la gracia de Dios que yo espero en el que vos dara la victoria. » ꝛ luego el rey don Fernando embio sus cartas al Sancto Padre, suplicandole que le no hiziesse guerra sin causa, que las Españas hauian seydo con-

quistadas por los moradores dellas z por aquellos donde el venia por mucho derramamiento de sangre, y que ante suffriria muerte que hauer de pagar tributo al emperador ni a otra persona. E otrosi escriuio al emperador, requiriendole que le dexasse hazer la guerra que alos moros hazia y se dexasse desta demanda, y que donde no le pluguiesse, que el le tornaua el amistad z lo desafiaua para la batalla, la qual entendia dar dentro en su tierra. E luego el rey llamo sus gentes, en que houo con la gente del Cid nueue mill de cauallo, con los quales el Rey partio. Y desque passaron los puertos de Aspa, hallaron la tierra alborotada z no les querian dar viandas. E como el Cid lleuaua la auanguarda, començo a quemar z robar toda la tierra en tal manera que todas las viandas que les eran menester les eran traydas. z como esto fue sabido por el rey de Francia, embio grandes gentes conel conde don Remon de Sauoya z con otros grandes señores, z mando les que viniessen a dar la batalla al rey de España. z como el Cid Ruy Diaz yua delante, dioles la batalla, en la qual muchos alemanes y franceses z sauoyanos fueron muertos y presos; entre los quales fue preso el conde de Sauoya z otros muchos caualleros. Y el conde rogo al Cid Ruy Diaz que lo quisiesse delibrar, y que le daria su hija en rehenes: y el Cid lo delibero con condicion que jamas no pudiesse el ni su gente tomar armas contra el rey su señor ni contra el; z tomo la hija z diola luego al rey, la qual era muy hermosa, y el rey ouo en ella vn hijo que fue llamado don Hernando, que despues fue llamado cardenal de España. Y despues desto, houo el Cid otra batalla en que vencio mucha gente, y la fama destas batallas fue tan grande que el emperador y el rey de Francia suplicaron al papa que enbiasse rogar al rey don Fernando que se boluiesse en su tierra y que no queria su tributo. El rey don Hernando embio al Sancto Padre su enbaxada solenne, en la qual fueron el conde don Rodrigo z Aluar Hañez Minaya z otros caualleros z letrados, quedando el en Tolosa, donde queria continuar su camino para Roma, por los quales le embio dezir que embiasse vn cardenal con bastante poder, z

assi mesmo embiassen el emperador y el rey de Francia sus procuradores para que otorguen que alos reyes de España no se demandaria jamas tributo so graues penas, y que desto el Sancto Padre hiziesse decreto, que en otra manera ellos yria buscar do quiera que estouiessen. El papa, vistas las cartas ꝛ embaxada, fue muy espantado, ꝛ ouo su consejo en el qual se acordo que se fiziesse todo lo que el rey de España demandaua. ꝛ luego embio vn cardenal llamado Ruberto ꝛ con el vinieron suficientes procuradores del emperator ꝛ del rey de Francia ꝛ delos otros reyes cristianos, los quales iuraron ꝛ prometieron que en las Españas nunca fuesse demandado tributo. ꝛ el Santo Padre fizo sobre ello decreto, la razon del qual fue porque los reynos de España eran por armas sacados delas manos delos enemigos de la fe. Y el papa embio rogar al rey que le embiasse la fija del conde de Saboya que tenia, el qual ge la embio muy ricamente apostada ꝛ acompañada, ꝛ embiole dezir que yua preñada de cinco meses, que le suplicaua le mandasse guardar ꝛ criar la criatura. El santo padre lo fizo ansi ; y nascido el niño, lo bateo de su mano y le puso nombre don Fernando, ꝛ lo mando muy bien criar ꝛ lo legitimo para que pudiesse auer toda dignidad. E fue despues muy gran señor en la yglesia de Dios, como adelante se dira. E assi el rey don Fernando se torno en su tierra con mucha honrra por el buen consejo del Cid Ruy Diaz. E por estas cosas que este rey fizo, fue llamado este rey par de emperador.

Capitulo .ij. Del rey don Sancho el .ij.

E veniendo el rey don Fernando en sus reynos, andando proueyendolos, passo por Auila que estaua despoblada desde la vniuersal destrucion, ꝛ tomo dende los cuerpos santos de santa Justa ꝛ de santa Sabina ꝛ de sant Vicente, ꝛ lleuolos a Leon. ꝛ otros affirman que estauan avn en Auila. En el año de la encarnacion de mill ꝛ cinquenta ꝛ dos años rebellaron contra el rey don Fernando las prouincias que se llamauan Celtiberia ꝛ Car-

pentania ; ⁊ como era viejo ⁊ auia mucho gastado en reedificar muchas yglesias ⁊ logares que eran destruydos de los moros, ⁊ no curaua tanto dello quanto deuia ; ⁊ la reyna doña Sancha, su muger, veyendo la necessidad ⁊ fatiga del rey, saco de sus joyas ⁊ de sus thesoros muy grandes que tenia, ⁊ diogelos para pagar sus gentes. ⁊ saco gran hueste ⁊ fue sobre las dichas tierras, ⁊ fizo tantos daños que los boluio al tributo que ante pagauan ⁊ fizolos pagar las parias dobladas. ⁊ todas estas cosas ansi prosperamente acabadas, el rey se boluio a Leon. ⁊ estando vn dia en oracion, sant Ysidro le aparecio ⁊ le dixo el dia ⁊ hora en que auia de morir, ⁊ dende adelante siempre trabajo en fazer grandes bienes ⁊ limosnas. ⁊ pensando pacificar mas los reynos, acordo de los partir a sus fijos, de que se siguieron infinitos males. ⁊ dio a don Sancho a Castilla ⁊ a Nauarra fasta Ebro con el Estremadura, ⁊ a don Alonso a Leon con Asturias ⁊ vna parte de Campos, ⁊ dio a don Garcia a Galizia con lo que auia ganado de Portogal. ⁊ desta particion peso mucho a don Sancho, que era mayor ⁊ perteneciale todo segun las leyes ⁊ costumbres de los godos que esta España señorearon : ⁊ dixo a su padre que el fazia en esto su voluntad, mas no lo que deuia, ⁊ que el no consentia en esto. Y el rey le respondio que el auia ganado estos reynos ⁊ podria fazer dellos lo que quisiesse, ⁊ por el no mudaria su proposito. ⁊ desta particion peso a muchos de los grandes del reyno. ⁊ fecho esto, el rey don Fernando, conosciendo el tiempo de su muerte que se acercaua, vino a Leon ⁊ luego fue fazer oracion a sant Isidro ⁊ se hizo vestir ropas reales, ⁊ puso su corona en la cabeça, ⁊ recibio todos los sacramentos con muy grand deuocion, ⁊ desnudose delas vestiduras reales, ⁊ puso la corona sobre el altar, ⁊ vistio cilicio, ⁊ echo ceniza sobre su cabeça, ⁊ dixo : « Señor, tuyo es el reyno : dalo a quien te sirua con el. » ⁊ mandose lleuar luego a Santa Maria del Mançano, y estuuo ay tres dias haziendo penitencia de sus pecados. ⁊ de alli se mando lleuar a Cabeçon, ⁊ alli vinieron a el el cardenal don Fernando, su hijo, que era llegado en España. Y el cardenal

dixo que se marauillaua de aquella particion que delos reynos auia hecho, y el le respondio que el dexaua a don Sancho a Castilla, que era lo mejor que tenia, mas que rogaua a Dios que el no lo lograsse ni le diese hijo que heredasse el reyno, porque dos vezes lo auia desonrrado hiriendo en su presencia a sus hermanos don Alonso ꝛ don Garcia. ꝛ en esto llegaron doña Vrraca ꝛ doña Eluira, mucho llorrando, ꝛ dixeron al rey que como las dexaua deseredadas. El rey respondio que rogaua ꝛ mandaua a sus hijos que les diessen tierras en que biuiessen; ꝛ callaron todos, saluo don Alonso que dixo : « Tomad, señor, de lo que me distes todo lo que quereys para ellas. » Entonce dixo el rey : « Mi bendicion ayas; dales tu lo que querras. » Y el respondio : « Señor, dad vos de lo mio, a doña Vrraca a Çamora con sus terminos ꝛ con la meytad del infantadgo, ꝛ a doña Eluira a Toro con otra meytad del infantadgo. » Entonce el rey le torno a bendezir ꝛ le dixo : « Ruego yo a Dios que assi como agora son partidos mis reynos, te los de todos ꝛ mas, ꝛ seas bendito de Dios. E yo te do mi bendicion, ꝛ quienquiera que sera en quitar lo que tu das a tus hermanas haya la maldicion de Dios ꝛ la mia. » Estonce dixo a don Sancho que le queria tomar a Sahagun con todos sus lugares ꝛ terminos, ꝛ a don Garcia a Villafranca con sus lugares para doña Eluira. ꝛ despues desto hecho ꝛ firmadò, mando a sus hijos que lo firmassen ꝛ jurassen assi. E estas cosas hechas, mando a sus hijos que ouiessen encomendado al Cid ꝛ le hiziessen bienes ꝛ mercedes. Assi el bienauenturado rey dio el anima a aquel que la crio. ꝛ luego don Arias Gonçalo mando a su hijo Rodrigo Arias que se fuesse a Çamora ꝛ pusiesse en ella grand recaudo, y el hizo lo assi. E reyno este rey don Hernando quarenta y siete años ꝛ nueue meses, ꝛ murio en domingo dia de sant Juan Bautista en el año dela encarnacion de mill ꝛ setenta ꝛ tres años. ꝛ lleuaronlo a Leon ꝛ fue enterrado en la yglesia de sant Ysidro que el mando hazer. ꝛ despues de su muerte biuio la reyna doña Sancha, su muger, dos años, faziendo muy santa vida; ꝛ murio ꝛ fue enterrada conel rey su marido.

Capitulo .iij. Del rey don Garcia de Galicia ⁊ Portugal, de como quebranto el juramento que hauia hecho al rey don Fernando su padre.

El rey don Sancho començo a reynar despues de la muerte de don Fernando su padre, enel año del Señor de mill ⁊ cincuenta ⁊ siete años, ⁊ reyno seys años. Enel primero año de su reynado hizo cortes ⁊ otorgo a todos los vassallos quanto le quisieron demandar por ganar sus coraçones ⁊ para cobrar los reynos de sus hermanos. Y en el segundo año saco muy grand hueste ⁊ fue sobre Çaragoça ⁊ combatiola fuertemente. E el rey moro que tenia a Çaragoça fizose su vassallo, ⁊ diole grandes riquezas ⁊ otorgole sus parias en cada vn año. ⁊ assi leuanto el cerco ⁊ partio de alli rico ⁊ honrrado. ⁊ desto ouo muy grand pesar el rey don Ramiro de Aragon, ⁊ saco su hueste ⁊ pusose en el camino, y embio dezir al rey don Sancho que le auia fecho grande injuria en cercar a Çaragoça que era de su conquista, ⁊ que no passaria si no le daua todo lo que auia rescebido del rey de Çaragoça ⁊ ge la dexasse libre como cosa de su conquista. ⁊ el rey don Sancho, como era hombre de gran coraçon, no le respondio otra cosa saluo presentole la batalla, la qual ouieron muy cruda. ⁊ fue vencido el rey de Aragon ⁊ mucha de su gente muerta; y el escapo en vn otero donde se retraxo con los que pudo, ⁊ alli fizieron su pleytesia en tal manera que el rey don Sancho lo dexase yr libremente a su reyno ⁊ Çaragoça quedasse en la conquista del rey don Sancho.

Capitulo .iiij. De como el rey don Sancho entro por tierra de Galizia faziendo guerra a su hermano don Garcia.

Enel año de mill ⁊ ciento ⁊ tres años, el rey don Garcia de Galizia ⁊ Portogal quebranto el juramento que fizo a su padre, ⁊ tomo a su hermana doña Vrraca gran parte de la tierra que su

padre le auia dado. ꝛ como el rey don Sancho su hermano supo que el rey don Garcia su hermano deseredaua a su hermana doña Vrraca, plugole dello, porque le parecio que aquel començaua lo que el desseaua acabar. ꝛ entonce embio llamar al Cid Ruy Diaz ꝛ a todos los grandes del reyno, ꝛ dixo les como bien sabian que el rey don Fernando su padre hauia partido los reynos que a el pertenecian contra toda justicia, « ꝛ agora don Garcia mi hermano quebranta la jura. Deseredo a mi hermana doña Urraca : quiero yo demandar gelo, ꝛ quiero vuestro consejo. » Y el conde de Cabra le dixo : « Señor, quien vos consejasse que quebrantassedes el juramento que a vuestro padre hezistes os daria mal consejo. » Delo qual el rey don Sancho houo grand enojo ꝛ dixo al conde : « Tiradvos delante de mi, que de vos no puedo hauer buen consejo. » ꝛ tomo al Cid por la mano ꝛ dixole : « Bien sabeys que mi padre me mando que vos houiesse por consejero en todo lo que houiesse de hazer, ꝛ yo assi lo hize hasta aqui. Porende vos ruego que me consejeys como yo cobre los reynos que mi padre me quito a sin justicia. » Y desto peso mucho al Cid, ꝛ dixole : « Señor, yo no os consejaria que quebrantassedes la jura que hezistes a vuestro padre, ca vos bien sabeys que el me hizo hazer juramento en sus manos que siempre vos consejasse bien, ꝛ yo assi lo he hecho hasta aqui ꝛ lo hare de aqui adelante. » Y el le respondio : « Cid, yo no entiendo que en esto quebranto la jura, porque la hize contra mi voluntad ꝛ con premia. E allende desto, ya mi hermano don Garcia ha ydo contra la jura que hizo, ꝛ por derecho todos los reynos son mios. Porende quiero que me consejeys como los pueda ayuntar, lo qual ninguna cosa me estorua saluo la muerte. » E quando el Cid vido que no le podia sacar de aquel proposito, dixole : « Señor, yo no veo otro camino para esto hazer saluo que pongays amor con el rey don Alonso vuestro hermano, con condicion que vos de lugar para poder passar por su tierra a hazer guerra al rey don Garcia ; ꝛ si esto no pudierdes acabar, no comenceys la guerra. » El rey

entendio que le daua buen consejo, y luego embio rogar al rey don Alonso su hermano que el se viniesse a ver con el a Sahagun; y el rey don Alonso quando vido las cartas marauillose, z con todo esso vino a Sahagun. z desque se vieron, el rey don Sancho le dixo : « Hermano, bien sabeys como el rey don Garcia nuestro hermano quebranto el juramento que a nuestro padre hizo, en deseredar a nuestra hermana doña Urraca; z por esto que el hizo, quierole yo tomar el reyno. por ende, ruegovos que me consejeys lo que deuo hazer. » z el rey don Alonso le respondio que el no le ayudaria ni passaria el juramento que a su padre hauia fecho. E don Sancho, quando esto oyo, dixo le que le diesse passada por su reyno para le yr a hazer guerra, z le daria parte de lo que en el ganase. Y el rey don Alonso otorgogelo; z sobre esto asignaron dia z dieron ciertos caualleros de Castilla z de Leon que les hiziessen estar por lo que entre ellos se accordasse.

Esto assi hecho, el rey don Sancho ayunto quantas gentes pudo, assi castellanos como aragoneses, para yr sobre su hermano el rey don Garcia. z ante que para alla mouiesse con su gente, embiolo desafiar; z fue el mensajero don Aluar Hañez, primo del Cid, con el qual le embio dezir que le dexasse el reyno, en otra manera que gelo tomaria por fuerça. E don Aluar Hañez, avnque mucho le pesaua, houo de hazer el mandado de su señor; z quando don Garcia oyo la embaxada, houo muy grand enojo de hauer seydo quebrantador del juramento que hauia hecho, z dixo a don Aluar Hañez : « Dezid a mi hermano que no quiera passar la jura que hizo a nuestro padre, z quando el al quisiere, yo trabajare de me defender. » E don Aluar Hañez se boluio al rey don Sancho, z luego el rey don Garcia embio vn cauallero suyo que auia nombre Ruy Ximenez a don Alonso su hermano, conel qual le enbio a dezir como el rey don Sancho le queria tomar el reyno z lo embiaua desafiar, y le rogaua que le pesasse dello, y que no le diesse passada por su tierra para le hazer guerra. El cauallero hizo su embaxada; el rey don Alonso le

respondio : « Vos, dezid a mi hermano que yo no le ayudare ni le estoruare; z si se pudiere defender, que a mi plazera mucho dello. » z con esta respuesta el cauallero se boluio a su señor. z desque el rey don Garcia oyo esta respuesta z vido que no tenia esfuerço en su hermano el rey don Alonso, quisiera ayuntar sus gentes para yr contra el, por consejo de vn su priuado que era mal ombre z siempre le daua malos consejos, z a su causa auia tomado las tierras de doña Vrraca. z los grandes de su reyno acordaron de matar a este su priuado por lo quitar de tan malos consejos; z pusieronlo en obra en esta guisa, que estando en consejo z contradiziendo todos lo que este consejaua, lo mataron en presencia del rey, de que ouo muy grand enojo. Y a esta causa se ouieron de partir algunos de los grandes de su reyno y se passaron a Castilla al rey don Sancho, z otros al rey don Alonso.

Capitulo .v. Como el rey don Sancho enbio a desafiar a su hermano el rey don Alonso de Leon

Passados quatro años del reynado del rey don Sancho, este rey entro por tierra de Galizia z gano mucho della, porque la gente estaua muy mal contenta del rey don Garcia a causa de aquel su priuado que era muy soberuio z los trataua muy mal z robaua el reyno. El qual ayunto todas las gentes que pudo para yr dar batalla a su hermano el rey don Sancho, el qual venia muy poderoso z auia ya ganado muy grand parte de la tierra. Y venian conel el conde don Nuño de Lara z el conde de Monçon z el conde don Garcia de Cabra, los quales lleuauan la delantera de la hueste del rey don Sancho con muy grand caualleria. Y el rey don Garcia salio a ellos z dioles batalla, en que houo vitoria de los dichos condes, en que murieron alli del rey don Sancho trezientos caualleros. E quando esto supo el rey don Sancho, caualgo a muy grand priessa con toda su hueste, y el rey don Garcia se fue huyendo quanto pudo. Y el rey don

Sancho lo siguio hasta Portogal, donde llamo a todos los hijos dalgo de Portogal ꝛ hallo con ellos ꝛ con todos los otros que consigo lleuaua, y les rogo que como leales vassallos le quisiessen ayudar contra su hermano que le queria tomar lo que su padre le dexara, y que mucho era mejor morir en vn dia ꝛ darle la batalla que esperar cada dia de ser corridos ꝛ amenguados. ꝛ todos le respondieron que le seruirian lealmente ꝛ que a su ver era mejor dar la batalla que hazer otra cosa. Para lo qual houieron acuerdo de embiar a pedir ayuda alos moros, la qual les fue a demandar el mesmo rey don Garcia, y les dixo que si le ayudauan, que les haria cobrar el reyno de Leon. Los quales le respondieron que pues que no se podia amparar de su hermano, que no entendian como el les pudiesse hazer cobrar el reyno de Leon, e no le quisieron dar ayuda. Y assi el rey don Garcia se boluio para el Puerto en Portogal, ꝛ luego como el rey don Sancho supo que su hermano hauia venido de demandar ayuda alos moros, ayunto su hueste ꝛ fue luego cercar a Santaren donde conbatio la villa vn dia ꝛ vna noche. Y el dia siguiente, el rey don Garcia salio a la batalla contra el rey don Sancho, y el rey don Sancho dio la delantera al conde de Cabra ꝛ al conde de Monçon ꝛ al conde don Nuño de Lara. El rey don Garcia acaudillo sus gentes ꝛ esforçolos quanto pudo, ꝛ la batalla fue duramente peleada por los vnos ꝛ por los otros; ꝛ a la fin fueron vencidos los castellanos ꝛ el rey don Sancho preso. ꝛ fue derribado el conde de Cabra ꝛ preso el rey don Sancho. El rey don Garcia lo dio a guardar a quatro caualleros por yr a seguir el alcance ꝛ por prender los que huyan. En tanto el rey don Sancho rogo mucho alos caualleros que lo tenian que le dexassen yr, y ellos respondieron que no lo harian por ninguna cosa. E estando en estas palabras, llego don Aluar Hañez Minaya, a quien el rey hauia dado cauallo ꝛ armas, ꝛ dixo a los caualleros que tenian preso al rey : « Dexad mi señor. » ꝛ en diziendo esto fuelos a herir, ꝛ derribo los dos, ꝛ hizo soltar al rey ꝛ fuesse con el para vna montaña donde estaua vna grand

pieça de caualleros de los suyos que huyeran de la batalla. Y assi estando, llegaron al rey trezientos caualleros que andauan huyendo ꝛ vieron asi mesmo venir al Cid que no hauia seydo en la primera batalla. E quando el rey lo conoscio, houo muy grand plazer ꝛ saliolo a recebir, ꝛ dixole : « Cid, seays bien venido, que nunca vasallo a tan buen tiempo socorrio a su señor. » Y estando en esto, el rey don Garcia venia descuydado ꝛ muy alegre de la vitoria hauida. Y llego la nueua como el rey don Sancho su hermano era suelto, de que fue muy triste. ꝛ como llego cerca de donde estaua el rey don Sancho y el Cid con los otros caualleros, recogio su gente ꝛ començose otra vez la batalla, mas duramente que la primera. ꝛ a la fin, desampararon los portugueses al rey don Garcia, el qual fue ende preso, ꝛ fueron de los suyos muchos muertos ꝛ presos, y el rey don Sancho lo puso en hierros ꝛ lo lleuo consigo a Castilla. E luego vinieron a el sus hermanas doña Vrraca ꝛ doña Eluira, ꝛ con ellas muchos obispos ꝛ arçobispos ꝛ abades, los quales trabajaron en auenir los dos reyes, en esta guisa que el rey don Sancho soltasse al rey don Garcia ꝛ fuesse su vasallo ꝛ le híziesse omenage, que viniesse a su seruicio ꝛ mandado con todo su poder quando fuesse llamado. ꝛ sobre esto le hizo pleyto y omenage de le guardar todo esto en quanto biuiesse. ꝛ luego el rey don Sancho lo mando soltar, ꝛ don Garcia se fue para su reyno de Portogal.

Capitulo sesto. De la batalla que houieron el rey don Sancho de Castilla ꝛ el rey don Alonso de Leon su hermano.

Esto hecho, el rey don Sancho embio luego desafiar a su hermano el rey don Alonso de Leon, embiandole dezir que le dexasse el reyno que de derecho era suyo. El rey don Alonso le embio responder que el no lo haria, que el rey su padre gelo auia dado, antes trabajaria por lo defender quanto pudiesse.

Entonce el rey don Sancho saco su hueste ꝛ corriole la tierra, y el rey don Alonso defendiala quanto podia. E acordaron ambos a dos a vn dia cierto de se dar vna batalla en vn lugar que llamauan Leuada, con condicion que el que venciesse ouiesse el



reyno del otro. ꝛ la batalla fue fuertemente herida por ambas partes, ꝛ a la fin fue vencido el rey don Alonso, el qual se fue para Leon, despues de muertos infinitos ombres de la vna parte y de la otra.

Capitulo .vij. De como doña Vrraca fue rogar al rey don Sancho que soltase a don Alonso su hermano.

Enel quinto año del reynado del rey don Sancho, ouieron batalla acordada don Sancho ꝛ don Alonso, la qual fue cerca del rio de Carrion, con tal condicion que el vencedor ouiesse el reyno del otro sin contienda. ꝛ la batalla fue agramente herida por ambas partes, en la qual fue vencido el rey don Sancho. E como el rey don Alonso era piadoso ꝛ houo pesar que muriessen los christianos, no quiso seguir el alcance. ꝛ yendo don Sancho huyendo, hallo de su gente alguna ayuntada en vn cerro, ꝛ juntose conella. Y dende a poco, vido venir al Cid Ruy Diaz con su gente que no hauia seydo en la batalla, ꝛ houo conel grand plazer. ꝛ ouieron su consejo de lo que deuian hazer, y acordose que essa noche juntassen toda la gente que andaua huyda, e otro dia en la mañana fuessen dar en el real del rey don Alonso; ꝛ assi se hizo. E como el rey don Alonso estaua descuydado, entendiendo que el rey don Sancho yua huyendo, ante que su gente se armasse, ꝛ fueron vencidos y desbaratados, ꝛ muchos muertos, y el rey don Alonso preso. E los leoneses creyendo que su rey fuesse muerto, esforçaron tanto los que armas pudieron tomar, que prendieron al rey don Sancho; y lleuaron lo assi preso catorze caualleros leoneses y de auentura. El Cid vido como el rey don Sancho yua preso, ꝛ fue empos dellos, ꝛ rogo les que les diessen su señor y les daria el suyo que tenia preso, lo qual ellos no quisieron hazer. Y peleo conellos ꝛ desbaratolos, ꝛ lleuo consigo al rey; ꝛ de alli el rey don Sancho se fue para Burgos y lleuo en hierros al rey don Alonso su hermano.

Capitulo otauo. De como doña Vrraca rogo al conde don Per Ançures ꝛ a don Gonçalo ꝛ a don Hernando que fuessen a Toledo al rey don Alonso su hermano, por que touiesse quien lo consejasse.

Esto sabido por doña Vrraca su hermana, vino a Burgos a grand

priessa, z conella el conde don Pero Ançures. Y quando el rey don Sancho supo su venida, rescibiola honrradamente, e doña Vrraca le suplico que quisiesse soltar a don Alonso su hermano, y que ella ternia manera como el se metiesse monge en el monesterio de Sahagun, y que le dexasse libremente el reyno de Leon. El rey don Sancho llamo al Cid z preguntole que le parescia que deuia hazer; el qual le respondio que metiendose el rey don Alonso monje y dexandole el reyno, que lo deuia soltar por ruego de su hermana; lo qual el rey don Sancho otorgo z don Alonso se metio monje en el monesterio de Sahagun, mucho contra su voluntad; y despues, estando en el monesterio, houo consejo con el conde don Perançurez que saliesse del monesterio z se fuesse para Toledo al rey Alimaymon, el qual lo recibio muy honrradamente, z le hizo grandes presentes z le dio mucho oro z plata z cauallos z otras muchas joyas, z lo touo consigo hasta que fue muerto el rey don Sancho, teniendo cercada a Çamora, como adelante se dira.

Capitulo .ix. De como el rey don Sancho hizo despues que supo que el rey don Alonso estaua en Toledo.

Despues que el rey don Alonso se fue para el rey Alimaymon a Toledo, la infanta doña Vrraca hablo conel conde don Perançurez z con dos hermanos suyos llamados don Gonçalo z don Fernando, alos quales rogo que se fuessen a Toledo para el rey don Alonso. Esto hizo ella porque tuuiesse caualleros que le supiessen bien consejar. El rey Alimaymon honrraua mucho z amaua al rey don Alonso, z quiso del ser seguro que le seruiria bien z lealmente, z para esto tomo del pleyto omenaje que no se partiria de Toledo sin su licencia, lo qual el rey don Alonso le prometio. z assi mesmo Alimaymon le hizo omenaje de lo amar z honrrar z ayudar en quanto pudiesse. z luego el rey Alimaymon mando hazer vnos ricos palacios apar del muro del alcaçar para el rey don Alonso, porque el z los suyos estuuiessen mas

a su plazer; los quales palacios eran cerca de la huerta porque el rey don Alonso pudiesse yr alli a hauer plazer quando quisiesse. Estando assi el rey don Alonso en Toledo conel rey Alimaymon, mandole que fuesse con cierta gente suya a hazer guerra a sus enemigos; lo qual el hizo muy sabiamente z ouo muy grandes vitorias, de que el rey Alimaymon houo grand plazer, z sienpre lo amaua mas. E venido destas guerras, dauase mucho a la caça z al monte; y andando vn dia por vna ribera a caça, hallo vn lugar de que mucho se pago; z hauia ende vn castillo derribado, z puso en su voluntad de lo demandar al rey Alimaymon. E luego como vino dela caça demando gelo z el gelo dio de buena voluntad; z poblo lo de sus monteros z caçadores cristianos, z fortalecio el castillo, z dende en adelante el rey don Alonso se yua a holgar en aquel lugar que se llamaua Burgan. E acaecio que el rey don Alonso se houo de yr a holgar vn dia a la huerta del rey en Toledo, y el rey Alimaymon assi mesmo; e desque houieron comido z holgado, el rey don Alonso se echo a dormir en vna camara, y el rey Alimaymon quedo departiendo con sus caualleros. Y entre las otras cosas hablaron de la nobleza z fortaleza de Toledo, z como no temia a christianos ni a moros. Y vno de sus caualleros le dixo : « Señor, si a vos no pesasse, diria como Toledo se podia perder, z no en otra manera. » El rey le mando que le dixiesse. El cauallero le dixo : « Señor, estando esta ciudad cercada siete años, haziendole tala cada año en los panes, perder se ya por hanbre. » Y dixo el rey : « Verdad es. » z todas estas cosas que dixeron, oyo las el rey don Alonso, z parecio le esto ser grand verdad. Y los moros en esto no catauan por el rey don Alonso, y quando se leuanto z salio de aquella camara, peso muy mucho al rey Alimaymon, creyendo que por ventura hauria oydo lo que ellos hauian hablado, z dixo que mirassen al rey don Alonso si tenia los ojos de senblante de auer dormido. Y el oyo todo esto, z hizo se mucho soñoliento, de manera que todos creyeron que ninguna cosa hauia oydo de lo passado. Y acaecio que vn dia, yendo caualgando el rey Alimaymon z don Alonso conel, z dos caualleros lo yuan

mirando, z dixo el vno al otro : « Grand hermosura es la deste cristiano ! z por cierto bien merece ser señor de grand tierra. » Y el otro le respondio : « Sabeys que soñaua esta noche que veya entrar a este rey Alonso por Toledo, cauallero en vn puerco montes muy grande, z muchos puercos en pos del, z que hoçauan todas nuestras mezquitas. » De lo qual el otro cauallero fue mucho turbado z le dixo : « Agora soy cierto que este ha de ser señor de Toledo. » E yendo assi los reyes juntos, alçose al rey don Alonso vna vedija de cabellos de la cabeça, y Alimaymon le puso la mano z allano gela, z como le tiro la mano de encima luego se torno a leuantar; z aquellos dos caualleros que yuan muy cerca de los reyes houieron esto por grande cosa. Y empos destos yua vn priuado del rey Alimaymon que oyo todo esto, z bueltos los reyes a la ciudad, aquel priuado del rey Alimaymon contole todo lo que hauia oydo. E luego embio el rey por aquellos caualleros, z preguntoles todo aquello que su priuado le hauia dicho, y ellos dixeron gelo todo; y el rey les pregunto que que les parecia en aquel hecho, y ellos dixieron que les parecia que en todo caso deuia matar al rey don Alonso. Alos quales el rey respondio que no pluguiesse a Dios que tal consejo el tomasse, que yria contra el pleyto y omenaje que le tenia hecho, mas que el entendia tener tal manera que nunca del rey don Alonso mal le viniesse; y embio luego por don Alonso z rogole que de nueuo le tornasse hazer pleyto z omenaje que nunca fuesse contra el ni contra su hijo mayor, y que siempre le ayudaria contra qualesquier enemigos suyos assi christianos como moros. Y dende adelante siempre Alimaymon amo mas al rey don Alonso; z todas las cosas que auia de hazer, las hazia con su consejo y del conde don Perançurez.

Capitulo diez. De lo que el rey don Sancho hizo desque supo que su hermano el rey don Alonso estaua en Toledo.

Despues que el rey don Sancho supo como el rey don Alonso

era en Toledo, saco la mayor hueste que pudo ꝛ fue sobre Leon ꝛ tomola, y dende adelante todas las otras cibdades ꝛ villas del reyno de Leon. Y desde alli se llamo rey de España. ꝛ fue sobre Toro que era de su hermana doña Eluira, y de alli fue sobre Çamora por la tomar a la infanta doña Vrraca su hermana. Y teniendo el real sobre ella, embio dezir a doña Vrraca su hermana por el Cid Ruy Diez que le diesse a Çamora en troque o en vendida, y le daria tierra llana en que biuiesse. Y el Cid, como quiera que le peso de leuar esta enbaxada, ouo de hazer el mandado de su señor. E oyda la embaxada doña Vrraca, le respondio que dixiesse al rey que ella no daria a Çamora en ninguna manera por troque nin por vendida, antes le rogaua mucho que le dexasse aquello quel rey su padre le hauia dado, y que fuesse cierto que de aquella ciudad nunca seria deseruido. E oyda la respuesta, el rey don Sancho se partio para Burgos, porque era inuierno ꝛ no tiempo dispuesto para tener cerco. Y venido el março, el rey don Sancho llamo todas las gentes de su reyno que viniesse a Sahagun, ꝛ desde alli mouio ꝛ fuesse para Çamora; ꝛ puesto su real, caualgo conlos ricos hombres que conel estauan, ꝛ anduuo toda la ciudad en torno, mirando por donde se podria combatir. E otro dia embio al Cid a rogar ꝛ requerir a la infanta doña Vrraca que le diesse la ciudad en troque o en vendida, como a ella mas pluguiesse, ꝛ si trocar quisiesse, le daria a Medina de Ruy Seco con todo el infantadgo desde Villalpando hasta Valladolid, ꝛ le daria el castillo de Tiedra, ꝛ le haria juramento ꝛ omenaje con doze caualleros que nunca seria contra ella; ꝛ si gela no diesse, que ge la tomaria sin su grado. Doña Vrraca se aparto con don Arias Gonçalo, ꝛ le demando consejo; el qual le dixo que deuia llamar a todos los buenos de la villa ꝛ les fazer saber esto que el rey le embiaua a dezir, ꝛ ver lo que ellos querian hazer, ꝛ aquello pusiesse en obra. ꝛ los de la villa llamados, ꝛ oydo lo que doña Vrraca les dixo, les respondieron que ellos eran sus vassallos ꝛ aquella ciudad era suya, ꝛ que harian lo que mandasse, ꝛ querian alli morir con ella o yrse todos a Toledo al rey don Alonso su

hermano. z luego doña Vrraca mando llamar al Cid, z le dixo que dixiesse al rey don Sancho se hermano que se marauillaua del querer deseredarla delo que su padre le hauia dado, assi como hauia hecho a sus hermanos, z que le pedia por merced que le dexasse biuir en lo suyo; z donde el contrario, quisiesse hazer que ella se entendia de defender conel ayuda de Dios quanto pudiesse. z con esta respuesta el Cid se fue.

Capitulo .xj. De como el traydor de Vellido Dolfos mato al rey don Sancho.

E otro dia el rey don Sancho mando conbatir la ciudad, el qual combate duro tres dias. En el qual tiempo se hallo que eran muertos del real mill z trezientos honbres. Entonce el rey mando cessar el combate, z touo grand tiempo el cerco sobre la villa. Y vistos los grandes daños que de anbas partes eran recebidos, don Arias Gonçalo hablo con doña Vrraca, z le dio por consejo que diesse la villa al rey, z ella se fuesse a Toledo al rey don Alonso su hermano con los que la quisiessen seguir. Y estando en este pensamiento z hauiendo ya este acuerdo tomado con los dela villa, Vellido Dolfos se fue para doña Vrraca z le dixo : « Señora, yo vine aqui a vuestro seruicio con treynta caualleros, como sabeys, z vos he seruido grand tiempo z no he hauido de vos galardon. z si vos, señora, me otorgays lo que vos demandare, yo descercare a Çamora. » Y ella le respondio : « Prouerbio es antiguo que siempre el hombre merca bien conel necio o con el menesteroso, z tu assi haras comigo. E yo no te mando que hagas cosa fea ni torpe, mas digote que no hay honbre que decercasse a Çamora, haziendo leuantar dende a mi hermano, que yo le no diesse qualquier cosa que me demandasse. » Y luego Vellido le beso la mano z partiose della, z fuesse para el portero que hauia la guarda de vna puerta si le viesse venir huyendo, e diole vn manto que traya. z de alli fuesse para la posada z armose muy bien, z caualgo en su cauallo z fuesse para la casa de Arias Gon-

çalo, ꝛ dixo a grandes bozes : « Bien sabeys todos porque la infanta no faze aueniencia con el rey don Sancho su hermano. E vos, Arias Gonçalo, fazedes maldad con ella como viejo traydor que soys. » E dicho esto, puso las espuelas a su cauallo ꝛ fuesse huyendo, Entonce los fijos de Arias Gonçalo se leuantaron ꝛ se armaron a grand priesa, ꝛ caualgaron en sus cauallos ꝛ fueron enpos de Vellido por le matar, y siguieronle fasta el real. ꝛ luego Vellido se fue al rey ꝛ le dixo : « Señor, porque yo dezia alos de Çamora que hazian traycion en no vos dar la villa, quisieronme matar los fijos de Arias Gonzalo, ꝛ yo vengome fuyendo para vos; ꝛ si fuere vuestra merced contento, quiero ser vuestro vasallo, y entiendo tanto seruiros que vos mostrare como tomeys la villa a pesar de don Arias Gonçalo ꝛ delos otros que ay son. » E el rey lo creyo, ꝛ gradecio gelo mucho, y lo recibio por vasallo, ꝛ le hizo mucha honrra. Y el le beso la mano por señor. Y luego el rey començo con el a fablar todas las cosas que entendia hazer; e essa noche, hablando en secreto con el rey, le hizo entender que le mostraria vn postigo por donde tomaria a Çamora. Y otro dia de mañana, vn cauallero de Çamora se subio al muro, e dixo a grandes bozes, en guisa que todos los de la hueste lo oyeron : « Rey don Sancho, yo soy vn cauallero de Santiago natural, y aquellos donde yo vengo siempre fueron leales ꝛ de lealtad se preciaron ; ꝛ yo en aquello quiero beuir ꝛ morir. Mirad que vos desengaño ꝛ vos digo verdad; si me quisierdes creer, que desta villa es salido vn cauallero traydor llamado Vellido Dolfos, que es fijo ꝛ nieto de traydores ꝛ quiere vos matar. E para lo poner en obra, dezirvos ha hermosas palabras. Esto quiero dezir, porque si daño rescibierdes no se pueda dezir que no fuestes dello auisado. » ꝛ avn dize el arçobispo don Rodrigo en su coronica, que esto mesmo le embiaron dezir los de la villa en poridad ; mas quando Vellido oyo estas palabras, fuesse a grand priessa para el rey ꝛ dixole : « Señor, Arias Gonçalo sabe mucho, ꝛ porque conosce que yo puedo hazervos hauer la villa, manda dezir estas palabras ; pero, señor,

para quitar de mi toda sospecha, vuestra merced me de licencia ⁊ yo quiero yrme buscar donde biua. » El rey le rogo ⁊ mando que no se fuesse, que el no creya nada de aquello, ⁊ fuesse cierto que si la villa ganaua, el le haria el mayor della y le daria otras mayores mercedes. E luego Vellido le beso las manos, y le aparto y le dixo : « Señor, si por bien touierdes, caualguemos vos ⁊ yo solos, ⁊ mostrar vos he el postigo por donde ganareys la villa. Y el creyo todo lo que le dixo, ⁊ caualgaron solos ⁊ anduuieron grand pieça en torno de la villa. Y el rey ouo voluntad de hazer lo que no se puede escusar; y el rey traya vn venablo en la mano ⁊ dixo a Vellido que lo tuuiesse; y el rey se aparto. ⁊ quando Vellido lo vido assi estar, tirole el venablo, ⁊ diole por las espaldas ⁊ saliole por los pechos, ⁊ puso las espuelas a su cauallo, ⁊ fuese huyendo quanto pudo para el postigo que mostrara al rey. Ya este traydor auia hecho otra traycion, que hauia muerto sobre seguro al conde don Nuño. Y el Cid, quando vido desde el real yr huyendo a Vellido, pregunto que cosa era aquello, ⁊ bien entendio que hauia hecho algun mal, y penso lo que era. ⁊ caualgo en su cauallo, ⁊ con la grand priessa que houo de lo seguir, no le pusieron espuelas ; ⁊ tanto afinco su cauallo que llego muy cerca del ⁊ no lo pudo alcançar. Entonces el Cid dixo : « Maldito sea el cauallero que caualga a cauallo sin espuelas. » Entonce como Vellido se entro en la villa, con grand miedo que houo fuesse meter so el manto de doña Vrraca, ⁊ don Arias Gonçalo le dixo : « Señora, pido vos por merced que entreguedes este traydor alos castellanos, ca en otra manera muy grand daño os verna por ello, que los castellanos querran reptar porque lo acogimos en la villa. » Doña Vrraca respondio : « Por cierto, si hallasse camino porque este no muriesse, plazer me ya. » ⁊ don Arias Gonçalo le respondio : « Señora, dadme lo a mi, ⁊ yo tenerlo he preso hasta tres nueue dias; ⁊ si los castellanos nos reptaren a estos plazos, dar gelo hemos; ⁊ sino, echar lo hemos de la villa. » ⁊ assi lo lleuo don Arias Gonçalo ⁊ pusolo en hierros, ⁊ mandolo muy bien guardar.

Capitulo .xij. De como los castellanos fallaron al rey don Sancho enel campo, ferido de muerte.

Los castellanos desque supieron este caso acaescido, fueron por el rey z fallaron que estaua en la ribera del rio donde lo dexara el traydor muy mal herido, pero con todo no perdida la habla. Y tenia el venablo que lo passaua de la vna parte a la otra, z no gelo osaron sacar con temor que no muriesse luego : e llamaron sus cirurgianos z cortaron el venablo por ambas partes. Y el conde don Garcia de Cabra, que ende estaua, le dixo : « Señor, curad de vuestra anima, que mucho soys mal herido. » El rey le dixo : « Bien andante seays, conde, que tan buen consejo me dades, que bien creo que soy muerto, que me mato el traydor de Vellido, seyendo mi vasallo ; y esto meresci yo a Dios por mis pecados z por la jura que quebre que hize a mi padre. »

Capitulo .xiij. De como los caualleros del rey don Sancho embiaron dezir alos çamoranos que creyan que por su consejo era fecha la muerte del rey don Sancho.

Muerto el rey don Sancho, los que conel fueron al cerco de Çamora acordaron de embiar dezir alos de la ciudad como ya sabian que Vellido Dolfos, seyendo vasallo del rey don Sancho, le auia muerto a gran traycion, z creyan que ouiesse sido por su consejo z que era razon de se descargar de tan grand maldad como esta. Un cauallero castellano que hauia nombre don Diego Ordoñez de Lara dixo a todos los grandes que alli estauan, que el queria hazer este riepto alos de Çamora por la muerte del rey don Sancho, e a todos les plugo dello. z don Diego Ordoñez se fue luego para su posada z armose con todas sus armas, y caualgo en su cauallo, z fuesse para la villa z dixo a grandes bozes si estaua alli don Arias Gonçalo, que le queria dezir vn

poco. ꝛ luego llamaron a Arias Gonçalo, el qual se puso al muro, ꝛ pregunto al cauallero que le dixesse lo que queria. ꝛ don Diego respondio : « Los castellanos han perdido su señor, ꝛ matolo el traydor de Vellido seyendo su vasallo, ꝛ vos, los de Çamora, acogisteslo. Porende digo que soys traydores, e por ende rieptovos, tan bien alos grandes como alos pequeños, assi tan bien a todos los nacidos como alos por nascer, ꝛ riepto las aguas que corren por el rio ꝛ los panes ꝛ los vinos ; ꝛ si hay alguno en la villa que diga el contrario de lo que digo, yo lo combatire, ꝛ hincareys todos por traydores. » Estonces respondio don Arias Gonçalo : « Si yo soy como tu dizes, no deuria ser nascido. En quanto has dicho has fablado mal ꝛ houiste mal consejo, que quien repta a concejo deue de lidiar con cinco, vno empos de otro, y si alguno de los cinco lo matare o venciere, hinca el concejo quito y el cauallero hinca vencido ; y si el cauallero matare o venciere los cinco caualleros, el concejo queda culpado. Y demas, bien deurias saber que los pequeños no han culpa en lo que los grandes hazen, ni los grandes en lo que los pequeños, ni los muertos en lo que hazen los biuos, ni los por nacer en lo que hazen los nascidos. » Entonce don Diego pesole de lo que hauia dicho, ꝛ dixo : « Don Arias Gonçalo, ya dare doze caualleros castellanos, ꝛ vos dad otros doze de Leon, ꝛ juren todos que juzgaran el derecho en este caso ; ꝛ si hallaren que deuo lidiar con cinco, yo lidiare conellos. » E don Arias Gonçalo respondio que era contento, ꝛ pusieron tregua de tres nueue dias, en el qual tiempo el riepto fue determinado.

Capitulo .xiiij. De como doña Vrraca embia llamar al rey don Alonso a Toledo

Esto assi passado, la infanta doña Vrraca embio sus cartas secretamente al rey don Alonso su hermano, haziendole saber como el rey don Sancho era muerto, porende que viniesse luego a recebir los reynos, ꝛ que esto le cunplia hazer muy presto

porque los moros nolo detouiessen. Y en tanto los castellanos ꝛ leoneses se ayuntaron, ꝛ acordaron que pues el rey don Sancho era muerto ꝛ no auia otro heredero saluo don Alonso, que le deuian hazer saber la muerte de su hermano, porque luego viniesse a recebir los reynos que le pertenecian; e assi le pusieron luego en obra. Y esto no se pudo tan secreto hazer, que los moros no lo sintiessen. E don Perançurez, como desseaua mas sacar al rey don Alonso de Toledo que cosa del mundo, caualgaua cada dia ꝛ yua por los caminos por saber nueuas; ꝛ topo vn onbre que venia con aquella nueua de la muerte del rey don Sancho, ꝛ apartolo del camino diziendo que queria saber nueuas del, ꝛ cortole la cabeça, ꝛ tomole las cartas, ꝛ tornose luego al camino. Y topo otro mensajero ꝛ hizole otro tanto, queriendo estoruar que el rey de Toledo no lo supiesse hasta que el houiesse tiempo para fuyr con su señor. Y estando en esto llegaronle los mensajeros de doña Vrraca ꝛ dixieronle todo el hecho como hauia passado. Entonce tornose a Toledo ꝛ adereço todas las cosas que eran menester para se yr con don Alonso. ꝛ don Perançurez temiasse que el rey de Toledo quisiesse prender a don Alonso desque esto supiesse; y como el rey don Alonso era discreto, penso que si esto supiesse el rey de Toledo de otra persona ante que del, que le vernia mal por ello. ꝛ fuesse para el rey de Toledo ꝛ dixole como auia sabido dela muerte del rey don Sancho su hermano, ꝛ que le rogaua que le diese alguna gente que fuesse conel, porque se queria yr para Castilla. El rey de Toledo quando lo oyo, como quiera que todo lo sabia, ovo muy gran plazer ꝛ gradecio gelo mucho; y tenia puesta ya gente por los caminos porque don Alonso no se pudiesse yr. ꝛ con gran plazer que ovo el rey de Toledo por lo que don Alonso le avia descubierto, le dixo : « Sey cierto, si partieras sin me lo hazer saber, no pudieras escapar de muerte o prision o gran daño; ꝛ pues que tanbien lo has fecho, ve en buen hora a tu reyno ꝛ tomalo si pudieres, que yo te dare delo mio lo que ovieres menester para dar a tus vasallos para cobrar los coraçones

dellos. » Entonces le rogo que renouase la jura que avia hecho dele ayudar siempre a el z a su hijo mayor, z nunca yr contra ellos en ninguna manera. Y esta mesma jura hizo el rey de Toledo a don Alonso : z de dia en dia el rey le yua deteniendo. z Don Alonso sospechaua que lo·no queria dexar partir. E jugando al axedrez conel rey, enojolo tanto hasta que mando que se fuesse, z assi don Alonso se fue fuera del palacio. E como don Perançurez tenia los cauallos fuera dela villa z todas las cosas aparejadas, como era noche z las puertas estauan cerradas, los caualleros de don Alonso lo colgaron con cuerdas por el muro ; y ellos assi mesmo se colgaron, z caualgaron en sus cauallos z fueron por su camino a Castilla, z anduuieron toda la noche. z no sabiendo nada desto, el rey de Toledo pregunto alos moros sus priuados que les parecia que deuia hazer enla yda de don Alonso : z todos dixeron que lo deuia prender, porque del no le viniesse mal ni daño. E otro dia de mañana el rey de Toledo enbio a llamar a don Alonso con intencion delo prender, y el mensajero que lo fue a llamar ni fallo a don Alonso ni a ninguno delos suyos, z hallo las cuerdas en el muro por donde se avian descolgado; z tornose al rey z dixole todo esto, delo qual ovo muy grand pesar el rey, como quiera que lo no mostro.

Capitulo .xv. De como don Arias Gonçalo salio de Çamora por la tregua que estaua puesta para yr se ver con los juezes que avian de determinar el riepto.

Quando los mensajeros de doña Vrraca llegaron a Toledo, salio de Çamora Arias Gonçalo por la tregua que era puesta entre ellos, z fuesse ver conlos castellanos por acordar lo que se deuia hazer sobre el riepto que hiziera don Diego alos de Çamora; z fueron puestos veynte z quatro caualleros, como es dicho, para que diessen juyzio enel riepto. E fue hallado por ellos que era de antiguo derecho, segun costumbre de España, que el cauallero que reptaua concejo que lidiasse con cinco caualle-

ros, vno empos de otro : ꝛ assi lo dieron por su sentencia ; ꝛ con cada vno pudiesse mudar el reptador el cauallo ꝛ armas, ꝛ mas que pudiesse comer ꝛ beuer agua ꝛ vino o lo que le pluguiese. E otro dia despues de dada la sentencia, fue adereçado el campo en vn arenal que es de la parte do dizen Santiago, ꝛ pusieron en medio del campo vna vara, ꝛ ordenaron que el que venciesse echase mano de aquella vara y que dixiesse que havia ya vencido. E pusieron plazo de diez dias que lidiassen en aquel lugar que avian assignado. Y esto assi hecho, Arias Gonçalo torno para la villa ꝛ conto ala infanta todo lo passado, la qual mando que viniessen todos a consejo. Y despues que fueron ayuntados, Arias Gonçalo dixo : « Amigos, si hay aqui algunos de vos que fuessen en consejo que sepan dela muerte del rey don Sancho, diganlo ꝛ no lo nieguen, que antes quiero yr a tierra de moros con mis hijos que ser vencidos en canpo por aleuosos. » Entonce respondieron todos que no hauia ay quien tal supiesse, ni le pluguiesse dello, ni Dios lo quisiesse. E desto plugo mucho a don Arias Gonçalo, ꝛ mandoles que todos se fuessen a sus posadas. Y escogio quatro hijos suyos caualleros para que combatiesen con don Diego, ꝛ dixo : « Yo quiero ser el quinto y el primero, porque si ouiere de morir no vea la muerte de vosotros. »

Capitulo .xvj. De como don Arias Gonçalo armo sus fijos y assi mesmo con ellos para salir al campo.

E llegando el dia que hauian de combatir, Arias Gonçalo armo sus fijos de gran mañana, ꝛ armo a si mesmo, ꝛ mostroles todo lo que deuian hazer. Y en esto llegole mandado como ya don Diego andaua enel campo, ꝛ Arias Gonçalo ꝛ sus hijos caualgaron a priessa. Y en saliendo por la puerta de su palacio, llego la infanta doña Vrraca llorando fuertemente, diziendo : « Arias Gonçalo, acordadvos que el rey mi padre me dexo a vos encomendada : vos le prometistes que nunca me desan-

pariades ; agora quereysme desanparar yendo contra vuestra verdad. Porque vos ruego que lo no querades hazer, ni querays yr a la batalla, que asaz hay quien vos escuse de lidiar. » ꝛ trauo del en guisa que lo no dexo alla yr. Entonce se presentaron ante el muchos buenos caualleros, demandandole las



armas para lidiar en su lugar, mas no las quiso dar a ninguno. ꝛ llamo vn hijo suyo que llamauan Pedrarias, que era muy valiente cauallero, avn de pocos dias, ꝛ hauia ante desto rogado al padre que lo dexasse yr lidiar por el, y el padre armolo con aquellas armas suyas, ꝛ castigole como fiziesse, ꝛ diole su bendicion, ꝛ fuesse para el campo donde estaua esperando Diego Ordoñez muy bien armado. ꝛ los fieles metieronlos

enel campo, z partieronles el sol, z salieronse fuera. z los caualleros se fueron a ferir brauamente el vno contra el otro, z rompieron las lanças, z tomaron las espadas de que se dieron muy grandes golpes; z duraron assi desde tercia hasta medio dia. Y entonces don Diego se esforço mucho z fue a herir a Pedrarias por encima del yelmo en que gelo falso, z corto vn pedaço de la cabeça con grand parte del meollo. Y Pedrarias del gran golpe abraçose àla ceruiz del cauallo, pero no perdio las estriberas ni el espada de la mano; z don Diego que lo vido assi estar, dixo a grandes bozes : « Don Arias Gonçalo, embiad otro hijo ». Y Pedrarias, como quiera que veya poco con la sangre que le corria, dexo la rienda z tomo la espada con las dos manos, pensando le dar enla cabeça. Dio vn tan grand golpe al cauallo que le corto las narizes z las riendas, y el cauallo de don Diego començo de huyr, z don Diego se dexo caer enel campo : y Pedrarias cayo muerto en tierra, z don Diego echo mano ala vara z dixo : « Loado sea Dios, que ya he vencido vno delos caualleros. » z luego los fieles tomaron a don Diego, y lleuaronlo ala tienda y desarmaronlo, z dieronle de comer ; y despues que holgo vn poco, dieronle otras armas z otro cauallo, z fueronse conel al campo. z luego llamo Arias Gonçalo otro su hijo que llamaron Diego Arias, z dixole : « Caualgad, z yd a lidiar por librar este concejo z para vengar la muerte de vuestro hermano. » Y el le respondio : « Para esto soy aqui venido. » El padre echole la bendicion, z fue a tomar sus armas, z caualgo en su cauallo z fuesse para el campo. z los fieles lo metieron enel campo, assi como de derecho deuian hazer, z los caualleros se fueron el vno para el otro : z rompieron las lanças y se combatieron grand pieça de las espadas. z ala fin Diego Arias fue herido de tal manera cerca del coraçon, que cayo muerto en tierra. z luego fue don Diego a tomar la vara, z los fieles lo lleuaron ala tienda, y le dieron de comer z beuer como ante hauian hecho, y le dieron armas z otro cauallo. z enbiaron a dezir a don Arias Gonçalo como su segundo hijo era muerto, y

que embiasse otro. ꝛ luego llamo otro hijo suyo que hauia nombre Rodrigo Arias, que era muy valiente cauallero ꝛ muy esforçado, y el mayor de sus hijos; ꝛ dixole : « Ruego vos que vays a lidiar con Diego Ordoñez por saluar ala infanta vuestra señora ꝛ a nos el concejo de Çamora ; ꝛ si vos los saluaredes, podremos dezir que fuestes en buena hora nacido. » Y el le beso las manos, ꝛ fue luego armado, ꝛ caualgo en su cauallo, y el padre le dio su bendicion. ꝛ fuesse para el campo, e los fieles lo metieron en el campo. Y salidos los fieles se dexaron yr el vno contra el otro, ꝛ don Diego erro el encuentro a Rodrigo Arias, y don Rodrigo Arias le dio vn tan grand golpe dela lança, que le quebranto el arzon dela silla ꝛ le hizo perder las estriberas, ꝛ abraçose ala ceruiz del cauallo. Mas con todo esso se esforço en tal manera, que le quebro la lança enel escudo ꝛ passo gelo, ꝛ la loriga ꝛ las otras armas. E metiole grande parte del hierro enel cuerpo, ꝛ pelearon grand rato delas espadas. E Rodrigo Arias dio vna tan grand herida a don Diego enel braço ysquierdo : don Diego, quando se vido assi herido, hirio tan de rezio a Rodrigo Arias sobre el yelmo, que gelo falso ꝛ le corto vn grand pedaço dela cabeça. Y Rodrigo Arias, quando se vido assi herido de muerte, puso las espuelas muy rezio al cauallo; ꝛ quando llego a don Diego, solto la rienda ꝛ tomo la espada con ambas manos, ꝛ penso herirle sobre la cabeça. ꝛ como no lleuaua rienda, no pudo herir donde quisiera, ꝛ dio tan grand golpe al cauallo, por el rostro, que le partio la meytad de la cabeça. E el cauallo conel grand dolor dela herida començo de huyr, ꝛ saco fuera a don Diego del canpo. ꝛ Rodrigo Arias, yendo empos del, cayo del cauallo muerto en tierra fuera del campo. E don Diego quisiera tornar al campo para lidiar con los otros, mas no quisieron los fieles ni fue juzgado si eran vencidos los çamoranos o no. Y desta manera quedo el hecho.

Capitulo .xvij. De como demandaron los grandes del reyno de Castilla al rey don Alonso que hiziesse juramento si fue enla muerte del rey don Sancho su hermano.

El qual començo a reynar despues dela muerte de don Sancho su hermano, enel año del Señor de mil y setenta y tres años. Y despues que fue muerto el rey don Sancho, como dicho es, y el rey don Alonso llego a Çamora z mando embiar sus cartas a todos los concejos de Castilla y de Leon que viniessen alas cortes, que se queria yr para que todos lo recibiessen por señor; z todos, assi los condes como ricos hombres z caualleros, vinieron luego a el a Çamora, z alli todos lo rescibieron por señor con condicion que jurasse primero que no fuera en habla ni en consejo de la muerte del rey don Sancho su hermano. Y este juramento no gelo quiso tomar ninguno saluo el Cid Ruy Diaz que no le quiso besar la mano por señor, hasta que hiziesse la jura. Entonce el rey dixo : « Pues que todos me besays la mano, recibiendome por vuestro señor, yo quiero que sepays del Cid porque no me beso la mano, ca yo siempre le hize bien z merced, como lo prometi al rey don Fernando mi padre. » Entonces se leuanto el Cid z le dixo : « Señor, todos quantos aqui veys tienen sospecha que por vuestro consejo fue muerto el rey don Sancho vuestro hermano : z yo, señor, por ende no os beso la mano hasta que hagays la salua, como es derecho. » Y el respondio : « Cid, mucho vos agradezco lo que dezis. z yo ruego a Dios z a la virgen santa Maria que si yo mande matar, ni fue en consejo, ni por pensamiento me passo ni me plugo que el rey don Sancho assi muriesse, que tal muerte muera yo como el murio, avnque tenia forçado mi reyno, como todos sabeys. Por ende ruego a todos, como amigos, z vassallos, que me digays como me deuo saluar deste fecho. » Entonce le dixeron todos los altos hombres que jurasse con doze de sus vassallos, delos que vinieron con el de Toledo, z que este juramento hiziesse en la yglesia de santa Gadea de Burgos, z en esta manera seria saluo. z desto plugo mucho al rey.

Capitulo .xviij. Del juramento que hizo el rey don Alonso en Burgos con doze caualleros sobre la muerte del rey don Sancho

Y hecho este acuerdo, el rey se partio para Burgos. ꝛ estando en la yglesia donde auia de jurar, Ruy Diaz tomo la jura al rey ꝛ alos suyos, diziendo assi : « Vos venis aqui a jurar por la muerte del rey don Sancho mi señor, que no fuestes enella consejeros. » Respondieron que no. ꝛ Ruy Diaz dixo : « Si vos ende supistes parte o mandado, tal muerte murays como el murio. » El rey fue sañudo contra el Cid ꝛ le dixo : « Ruy Diaz, porque afincays tanto estos juramentos? ꝛ mañana me besareys la mano. » Y el Cid le dixo : « Señor, esto sera como vos me hizierdes merced, ca en otras tierras soldadas dan alos hijosdalgo : ꝛ assi haran ami quien me quisiere por vassallo. » Y al rey peso mucho lo que el Cid dezia, y dende en adelante siempre lo desamo. Y luego, como el rey hizo la jura, todos le besaron la mano por señor ꝛ por rey de Castilla ꝛ de Leon.

Capitulo .xix. De como los gallegos ꝛ portugueses tomaron por rey a don Alonso, despues de la prision de don Garcia su hermano.

Despues que el rey don Garcia fue suelto, como dicho es, el se fue a Portogal, ꝛ començo a vsar de sus malos consejos como solia ꝛ tratar mal alos hidalgos ꝛ despechar alos concejos, ꝛ amenguar alos ricos honbres de tal manera que muchos dellos se venian para Castilla al rey don Alonso. ꝛ otros se yuan a Aragon. Y los que al rey don Alonso venian, el los recebia graciosamente ꝛ les hazia honrras ꝛ mercedes. E con grand embidia ꝛ pesar que del houo, el rey don Garcia saco su hueste tan grande quanto pudo, ꝛ començo a le hazer guerra crudamente como a su enemigo. Y como esto supo el rey don Alonso que estaua en Çamora, acordo de le embiar mensajeros,

embiandole a dezir que se marauillaua del de quererle hazer guerra sin merecimiento alguno ; ꝛ que seria mejor ꝛ mas seruicio de Dios que fuessen buenos amigos y hermanos que ser enemigos, y que para esto seria bien, si a el pluguiesse, que se viessen anbos a dos. E como don Garcia era de liuiano consejo, ꝛ cerca de si tenia hombres que le parecian, hauiendo ya hecho grandes daños enel reyno de Leon, sin otro seguro ni otra cosa acordo de se ver conel rey don Alonso su hermano, ꝛ vino se seguramente para el. ꝛ el rey don Alonso, con grand enojo que del tenia por grandes males que en el reyno de Leon hauia hecho, mandolo luego prender ꝛ poner en hierros ꝛ lleuar al castillo de Luna. Entonces todos los portogueses ꝛ gallegos vassallos del rey don Garcia, como lo desamauan mucho por sus malas obras, besaron las manos al rey don Alonso por señor. E assi el rey don Alonso houo los reynos de sus hermanos sin ninguna contienda. Y assi se cumplio enel la bendicion que el rey don Hernando su padre le hauia dado, ꝛ el rey don Alonso lo mando mucho guardar en aquel castillo y bien seruir ꝛ acatar ꝛ honrrar ꝛ dar muy largamente las cosas que hauia menester, porque el rey don Alonso no tenia hijo ꝛ querian si muriesse que quedasse don Garcia para heredar los reynos. ꝛ assi don Garcia murio en aquel castillo.

Capitulo .xx. Delas mugeres que houo el rey don Alonso.

Este rey don Alonso houo seys mugeres a bendiciones. La primera fue doña Ynes ꝛ no ouo della hijo. La segunda doña Constança, de que ouo vna hija que ouo nombre doña Vrraca, que fue muger del conde don Remon de Tolosa : este conde ouo enella vna hija que llamaron doña Sancha, ꝛ vn hijo que llamaron don Alonso que fue despues emperador de España. Esta doña Sancha nunca quiso casar, ꝛ fue en romeria en vltramar, ꝛ estouo enel templo ꝛ espital siruiendo los pobres ꝛ lazerados por amor de Dios, ꝛ hizo Dios por ella tan grand

milagro que dio huego celestial en vna lampara suya. La tercera fue doña Teresa, ꝛ no houo della hijo ni hija. ꝛ la quarta fue doña Ysabel, hija del rey Luys de Francia, en la qual houo vna hija llamada doña Sancha, que fue muger del conde don Rodrigo ; ꝛ ouo otra hija que llamaron doña Eluira, que fue muger de vn señor de Galizia que fue hermano de Ruberto, hermano del conde de Auila : este vino de Lonbardia ꝛ gano a Cicilia ꝛ a Calabria. La quinta muger fue doña Beatriz, hija del emperador de Roma, ꝛ no ouo della hijo ninguno. La sesta fue Lacayda, hija del rey de Seuilla, ꝛ ouo en ella vn hijo que llamaron don Sancho, que murio en vna batalla que ouo con moros. ꝛ ouo vna doña barragana, ꝛ ouo en ella vna hija que ouo nombre doña Eluira, ꝛ fue casada conel conde don Remon de Sant Gil ; ꝛ otra llamada doña Teresa, que caso con don Enrrique, natural de Constantinopla, ꝛ diole este rey el condado de Portogal en casamiento. Este conde ouo en ella vn hijo que llamaron don Alonso Jordan, ꝛ ouo este nombre porque fue bautizado enel rio Jordan, porque este conde fue vno delos doze capitanes que fueron conquestar la casa santa, enel tiempo del papa Vrbano, quando ganaron a Tripol ꝛ Acre ꝛ Antiochia ꝛ Jerusalem.

Capitulo .xxj. Delas cosas que el rey don Alonso hizo en el segundo año de su reynado.

El segundo año que este rey don Alonso reyno, acaescio que el rey de Cordoua vino con grand hueste contra el rey de Toledo, ꝛ hizole grand guerra en la tierra. E como esto supo el rey don Alonso, por la fe que le tenia dada de le ayudar, saco su hueste muy grande ꝛ fuesse contra Toledo. ꝛ quando esto supo el rey de Toledo, fue mucho espantado pensando que yua contra el ; ꝛ luego embio sus mensajeros embiandole dezir que se le acordasse dela fe que le tenia dada y dela honrra que del auia recebido en Toledo, y le pedia por merced que quisiesse

con el auer paz. El rey don Alonso rescibio bien los mensajeros, z no les quiso dar respuesta ninguna. Y entrando por la tierra de Toledo, mando que ninguno fuese osado de hazer daño en ella, e quando llego a Olyas, assento su real. El rey de Cordoua, quando supo que el rey don Alonso venia, fuesse huyendo de sobre Toledo ; z los de la hueste salieron empos del z hizieronle muy grand daño. Y el rey don Alonso, estando en Olyas, mando llamar alos embaxadores del rey de Toledo z fuese con ellos a Toledo coñ solamente cient caualleros de su casa ; y llegando ala puerta de Visagra, embio dezir al rey como estaua alli. Y el rey ouo tan grand plazer que no espero bestia, z assi a pie lo salio a rescebir. z abraçaronse amos a dos, y fueronse assi al alcaçar, z todo aquel dia z la noche holgo el rey don Alonso conel rey de Toledo. z hablaron muy largamente de sus guerras, y el rey moro le agradescio la gran bondad z lealtad que le hiziera, z como se nembrara dela promesa que le auia hecho, delo qual los moros auian grand plazer ; z tanto quanto a ellos plugo, tanto pesar tenian los de la hueste del rey don Alonso por la estada del rey en Toledo. z otro dia de mañana, el rey don Alonso rogo al rey de Toledo que se fuese conel, z veria la hueste que traya para le ayudar; z el rey de Toledo lo hizo assi, z fueron se amos a Olias. z salio los a rescebir toda la hueste, z el rey moro ouo grand plazer de ver tan grand caualleria z tan noble. El rey don Alonso le lleuo consigo a su tienda a comer, y desque ouieron comido con grand plazer, el rey don Alonso mando secretamente armar quinientos caualleros z mandoles que cercassen toda la tienda enderredor. z el rey moro quando los vido ouo muy grand miedo, z pregunto al rey don Alonso que cosa era aquella. El le respondio que bien sabia el que le auia hecho jurar, quando le auia tenido en Toledo, que nunca del rescibiesse mal z que pues agora el lo tenia en su poder, que queria que le alçasse aquel juramento que le tenia hecho, z el rey moro dixo que le plazia z lo daua por quito, vna z dos z tres vezes. Y esto hecho, el rey don

Alonso mando traer vn libro de los Euangelios, ⁊ dixo al rey de Toledo : « Pues que agora vos tengo en mi poder ⁊ auria lugar de quebrar la jura que vos hize, agora juro por Dios ⁊ por estos santos Euangelios de nunca yr contra vos ni contra vuestro hijo mayor, ⁊ de vos ayudar contra todos los ombres del mundo » E despues que esto firmo, el rey don Alonso le dixo que por el mal ⁊ daño que el rey de Cordoua auia hecho en su tierra, queria yr a le hazer guerra con todo su poder. Y essa noche durmio alli el rey moro en la tienda del rey don Alonso ; ⁊ otro dia de grand mañana boluiose a Toledo por aparejar su gente para hazer guerra al rey de Cordoua. ⁊ assi se juntaron los reyes ⁊ hizieron muy grandes daños en la tierra de Cordoua, y le ganaron muchas villas ⁊ castillos. ⁊ ala venida que el rey don Alonso se boluio con su hueste, hizo tan grande guerra alos moros, que los mas dellos se hizieron sus vasallos ⁊ le dieron parias.

En este tiempo ouo batalla el Cid Ruy Diaz con vn cauallero de Nauarra que hauia nombre Simon Garcia sobre vn castillo cerca de Logroño, ⁊ fue muerto Simon Garcia, y el rey don Alonso cobro el castillo. Y en este año lidio el Cid con vn moro muy valiente que hauia nombre Perez, ⁊ el Cid lo mato cerca de Medina Celi.

Capitulo .xxij. De como el rey don Alonso embio ala cibdad de Seuilla a demandar las parias que le deuian ⁊ delas cosas que el Cid alla hizo.

En el quarto año del reynado del rey don Alonso, embio este rey al Cid Ruy Diaz a Seuilla a demandar al rey las parias que le deuia, ⁊ hallo que entonce este rey de Seuilla auia guerra conel rey de Granada. E hauia en su compañia ricos hombres de Castilla, los quales eran el conde don Garci Ordoñez ⁊ don Fernan Sanchez, yerno del rey de Nauarra, ⁊ don Lope Sanchez su hermano, ⁊ Diego Perez, vno delos mayores hombres

de Castilla. ꝛ fueron todos sobre el rey de Seuilla. E quando el Cid lo supo, houo dello muy grande enojo, ꝛ embio les dezir que no quisiessen venir a fazer daño en la tierra de Seuilla, porque el rey della era vasallo del rey don Alonso su señor,



porque en otra manera era forçado al rey don Alonso ayudar a su vasallo. E como el rey de Granada ꝛ los caualleros que conel estauan desto no curaron, el Cid ayunto las gentes que pudo, assi cristianos como moros, ꝛ fue a pelear conel rey de Granada. ꝛ ouo conel su batalla enel campo en que fue vencido el rey de Granada, ꝛ fueron prisos el conde don Garci Ordoñez, ꝛ don

Diego Perez, ⁊ don Lope Sanchez, ⁊ otros muchos caualleros, y fueron muchos muertos. Y el Cid robo el campo, ⁊ dende a tres dias solto los caualleros christianos que presos tenia, ⁊ fuesse a Seuilla muy rico ⁊ honrrado, donde fue muy bien rescebido del rey de Seuilla, el qual le dio muy ricas joyas, ⁊ las parias muy complidas que al rey don Alonso deuia ; con lo qual el Cid se vino en Castilla al rey don Alonso, el qual lo recibio muy bien ⁊ ouo grand plazer de su buena andança ⁊ le agradescio mucho los grandes seruicios que le auia hecho. ⁊ despues desto ayunto el rey don Alonso su hueste para yr sobre los moros que se le alçauan enel Andaluzia, ⁊ el Cid que auia de yr conel adolescio. Y el rey se fue hazer su guerra y destruyo muchos lugares delos moros ; ⁊ andando assi en el Andaluzia, haziendo grandes daños en ellos, ayuntose vna gran hueste de moros ⁊ vinieron cercar a Sant Esteuan de Gormaz, ⁊ hizieron mucho daño en la tierra. ⁊ como el Cid yua ya esforçandose, ayunto toda la gente que pudo, ⁊ fue a Sant Esteuan de Gormaz; e quando los moros lo supieron, no lo osaron esperar. ⁊ fue empos dellos hasta Guadalajara, ⁊ estrago ⁊ talo ⁊ quemo toda la tierra hasta Toledo, ⁊ captiuo muchos moros, y de alli se torno rico ⁊ honrrado para su tierra. ⁊ desto ouo muy grand enojo el rey de Toledo, ⁊ embiose a quexar al rey don Alonso muy duramente del Cid. Y como enla corte auia algunos que lo desamauan, agrauiaron mucho este caso ; ⁊ junto esto conel desamor que el rey don Alonso auia al Cid por el afincamiento que houo en tomar la jura sobre la muerte del rey don Sancho, fue del muy sañudo, y embiole mandar que viniesse luego a Burgos a se ver conel. Y el Cid fue sabidor de como le auian buelto conel rey, ⁊ con todo eso el se fue luego para el rey. Y llegando a el, quiso le besar la mano, y el rey no gela quiso dar, ⁊ con grand saña le dixo que saliesse de su tierra y de su reyno. El Cid le respondio : « Señor, dadme plazo, .xxx. dias, assi como es de derecho delos hijos dalgo de España. » Y el rey respondio que le no daria mas termino de .ix. dias, ⁊ si no

saliesse, quel por su persona lo haria salir. ꝛ assi el Cid se partio del rey.

Capitulo .xxiij. De como el Cid salio de Castilla por mandado del rey don Alonso, porque fue buelto conel; y de las cosas que hizo en su salida.

El Cid se fue para Biuar, ꝛ alli enbio llamar a sus parientes ꝛ amigos ꝛ vassallos, alos quales dixo como el rey lo desterraua de sus reynos, por galardon delos grandes seruicios que le auia hecho, y que queria saber quales dellos querian yr conel; ꝛ los que yr quisiessen que gelo agradesceria, ꝛ partiria con ellos delo que tenia; ꝛ los que quedar quisiessen, quedassen en buen hora, que no le pesaria dello, ꝛ todos respondieron que se marauillauan mucho del desagradescimiento del rey, ꝛ pues que assi era, que todos eran contentos de yr conel y le seruir hasta la muerte. El gelo agradescio mucho, y les rogo que todos se aparejassen de sus armas ꝛ cauallos y delo que menester ouiessen. E luego llamo a vn su sobrino que llamauan Martin Antolinez, y le dixo en gran secreto que fuesse a Burgos ꝛ dixiese a ciertos judios amigos suyos que les pluguiesse venir a hablar conel, los quales vinieron de muy buen grado porque lo auian por muy noble, ꝛ auian siempre enel hallado mucha honrra y defendimiento. E venidos, el Cid les dixo : « Amigos, yo halle siempre en vos buenas obras, ꝛ vos en mi no menos en lo que pude. El rey me manda salir de sus reynos, ꝛ quiero lo assi hazer. ꝛ soy en grand necessidad porque las arcas que tengo de mi tesoro no las puedo assi ligeramente lleuar, ꝛ quiero dexar las en vuestro poder; ꝛ agradecer vos he mucho que sobre ellas me presteys algund hauer, pues que se que a Dios gracias lo teneys. » Y el Cid mando sacar dos arcas muy grandes ꝛ muy bien cubiertas de cuero ꝛ ferreteadas, ꝛ con cada quatro cerraduras tan pesantes que quatro ombres no podian alçar vna dellas; las quales eran llenas de arena, y en tal manera puesta que no podia cosa salir. Y el Cid

gelas entrego, ꝛ les dixo que viessen lo que podian prestar. ꝛ los judios eran muy ricos; ꝛ como hauian grand confiança delas palabras del Cid, ellos le prestaron con buena voluntad cient marcos de oro ꝛ seyscientos de plata, ꝛ hizieron sus cartas firmes que si hasta termino de vn año no les pagasse, que pudiessen abrir las arcas ꝛ vender todo lo que en ellas estaua, ꝛ hazer se contentos y embiar le la demasia. E luego el Cid ayunto su gente ꝛ salio de Biuar con trezientos caualleros ꝛ tres mill peones, ꝛ vino se por camino de Burgos ꝛ puso sus tiendas bien cerca dela ciudad; ꝛ ninguno le salio a resistir. Y el mando robar todo el ganado ꝛ lleuo lo consigo fasta que llego a Sant Pedro de Cardeña donde hauia embiado a su muger doña Ximena ꝛ a sus hijas; ꝛ quando vido que ningunos no salian a le tomar la presa, mando tornar todo el ganado donde lo auia sacado. ꝛ alli el Cid se despidio de su muger y de sus hijas, y del abad al qual rogo que las mirasse ꝛ honrrasse; ꝛ mandole dar cinquenta marcos de plata ꝛ. c. a doña Ximena para su despensa. ꝛ el siguio su viaje, ꝛ anduuo toda la noche, ꝛ el dia passo a Duero por barcas. Y esta noche en durmiendo, apareciole vn angel en sueño que le dixo: « Cid, ve alegre ꝛ no temas cosa alguna, que siempre te yra bien; ꝛ seras rico ꝛ honrrado quanto biuieres. » El Cid desperto ꝛ quedo mucho alegre, ꝛ rogo a Nuestro Señor muy deuotamente que assi lo cumpliesse. E otro dia de mañana passo la sierra, ꝛ mando a todos caualgar ꝛ dixo les: « Amigos, andemos apriesa, ꝛ saliremos dela tierra del rey don Alonso, que oy es el plazo de los nueue dias en que nos mando salir; ꝛ quando de fuera seamos, quien buscar nos quisiere en el campo nos hallara. » Y essa noche el Cid mando a don Aluar Hañez que caualgasse con dozientos caualleros, ꝛ corriesse a Hita ꝛ Guadalajara ꝛ a Alcala, y el espero al pie dela sierra. E Aluar Hañez lo hizo assi, ꝛ tomo vna grand presa. ꝛ luego que los moros abrieron el castillo de Hita no se guardando, salio el Cid del lugar donde estaua, ꝛ tomo el castillo matando ꝛ hiriendo quantos enla villa estauan; enel qual hallaron mucho oro ꝛ

plata. Y en tanto que esto fizo el Cid, don Aluar Hañez corrio todos los lugares ya dichos ⁊ vino se para el Cid con muy gran presa; ⁊ mando el juntar todo lo que traya con lo que el auia hallado enel castillo, ⁊ mando lo partir muy bien con todos los que conel yuan. ⁊ dio a don Aluar Hañez el quinto que le pertenecia, el qual no lo quiso recebir, diziendo que asaz le bastaua lo que de su parte le cupiera, que a el era todo menester para mantener a el ⁊ alos suyos. E luego el Cid mando embiar a dezir al rey don Alonso que mirasse como el sabia tan bien desseruir su señor como seruir lo; ⁊ el Cid acordo de se partir de alli ⁊ dexar el castillo alos moros con pleyto ⁊ omenaje que le hizieron delo tener por el. ⁊ otro dia llego cerca de Alcocer a aposentarse en vn alto que es ribera de Xalon. E despues de aposentados, fueron mirar a Alcocer, ⁊ los moros de que supieron que el Cid alli estaua, vinieron hablar ⁊ rogaron le que no hiziesse daño ⁊ le darian parias: ⁊ hizieron le grand presente. ⁊ quando esto supieron los dela tierra ⁊ de Calatayud ⁊ los de Daroca, houieron dello muy grand pesar por hauer tal vezino.

Capitulo .xxiiij. De como el Cid gano a Alcocer, ⁊ de la batalla que ende vencio.

Despues que el Cid ouo estado quinze semanas en este lugar, y no veya manera para poder auer a Alcocer, acordo de hazer vn engaño alos moros en esta guisa. Dio a entender que yua fuyendo, ⁊ mando a grand priessa caualgar toda la gente, ⁊ dexaron vna grand parte delas tiendas enel real. E desque los moros vieron esto, cuydaron que el Cid yua huyendo, ⁊ salieron todos empos del muy desordenadamente: y el toda via mostraua que yua huyendo. E desque los vido alongados del lugar, boluio sobre ellos ⁊ mato muchos dellos. E don Aluar Hañez que quedaua con vna celada cerca dela villa, antes que los moros boluiesen se lanço en ella. Y desta manera ouo el Cid a Alcocer, donde ouo mucho oro ⁊ plata ⁊ muchas joyas ⁊

catiuos, ꝛ todas las otras cosas que eran menester. E como esto fue sabido por toda la comarca, embiaron lo hazer saber al rey de Valencia, el qual embio luego dos reyes sus vasallos con tres mill de cauallo ꝛ mucha gente de pie, ꝛ pusieron el cerco sobre Alcocer; y estouieron ende tres semanas. Y el Cid veyendo como



le yuan falleciendo las viandas ꝛ no esperaua socorro saluo de Dios, acordo de pelear con ellos. E vn dia, ante que amaneciesse, salio el Cid de Alcocer con todas sus gentes ꝛ dio enel real delos moros, ꝛ desbarato los ꝛ vencio los ꝛ houo dellos muy grandes tesoros; ꝛ vencio la batalla ꝛ murieron mas de dos

mill moros, z fueron heridos los dos reyes. z duro el alcance dellos siete leguas, y el Cid se boluio a donde hauia seydo la batalla, z robo el campo z partio muy bien todo lo que ende gano. E ouo el Cid en su quinto dozientos z sesenta cauallos.

Capitulo .xxv. Del reconoscimiento que el Cid hizo al rey don Alonso, y del presente que le embio despues del vencimiento desta batalla.

E vencida asi esta batalla, el Cid acordo de reconoscer el señorio que deuia al rey don Alonso, z llamo a don Aluar Hañez z dixo : « Primo, bien sabeys como el rey don Alonso me mando salir de sus tierras, z hize lo assi. E pues Nuestro Señor nos ha ayudado, quiero reconocer el señorio que le deuo, z yd vos a el, y lleuad le cinquenta cauallos con sendas espadas enlos arzones, y besalde por mi las manos : z dezidle la merced que Dios nos ha hecho z la vida que aca passamos entre los moros. Y leuad estas banderas que dellos auemos ganado, z poneldas honrradamente enla yglesia de Santa Maria de Burgos, z saludad me a doña Ximena z a mis hijas, z hazed cantar enla yglesia de Santa Maria mill missas a honor de Nuestra Señora por el bien que nos ha hecho. » z assi don Aluar Hañez se partio para el rey z hallo lo en Leon z diole el presente que el Cid le embiaua; el qual lo rescibio muy graciosamente. Preguntole por las cosas del Cid, y el le reconto todo lo que auia hecho despues que de su tierra era partido : de que el rey ouo grand plazer, z le dixo : « Mucho agradezco al Cid este presente que me embio, z a vos porque aca lo truxistes. z yo entiendo de le hazer muchos bienes y mercedes, que tal es el Cid que lo meresce. z si no fuesse por el amor z postura que entre mi y el Rey de Toledo esta, luego lo perdonaria. y por esto yo no lo puedo tan presto z tan ayna hazer, mas tengo por bien de perdonar a vos, z torno vos la tierra que de mi teniades, z mando que todos los ombres de mi señorio, assi caualleros y escuderos como peones, que se qui-

sieren yr para el Cid, que se puedan yr sin pena alguna. ꝛ yo rescibo desde aqui en guarda su muger ꝛ hijas ꝛ heredamientos, por que le no hagan desguisado. » Entonce don Aluar Hañez le beso la mano ꝛ le suplico que le mandasse entregar todo lo del Cid, y el rey lo mando.

Capitulo .xxvj. Delas cosas quel rey don Alonzo hizo enel quinto año de su reynado.

Enel quinto año que este rey don Alonso reyno, el Cid estouo con sus gentes, como ya dicho auemos, haziendo grand guerra alos moros ꝛ corriendo las tierras dellos, ꝛ haziendo daños por toda la ribera de Ebro. ꝛ como estas nueuas llegaron al rey de Çaragoça, houo dello muy grande enojo, ꝛ apercibio toda la tierra por yr contra el Cid; el qual trasnocho ꝛ fue sobre Çaragoça ꝛ corriola, ꝛ fizo les tan gran guerra fasta que ouieron de darle parias, y le hizieron presente de oro ꝛ plata. E hizo su amistad conel rey Almudafar de Çaragoça en esta manera, que fuesse su vasallo y le diesse parias cada año ꝛ lo recibiesse enla villa cada ꝛ quando que a ella viniesse. ꝛ el Cid entro en Çaragoça, ꝛ el rey le hizo grandes fiestas ꝛ honrras. ꝛ a este tiempo llego don Aluar Hañez con la respuesta del rey don Alonso, de que el Cid fue mucho alegre. Eneste tiempo murio el Rey de Çaragoça, estando el Cid ende, ꝛ quedando le dos fijos : al vno llamauan Çulema, ꝛ al otro Abenalfanje, los quales guardaron conel Cid la mesma postura que el padre. E de alli el Cid partio para Alcañiz ꝛ corrio la, ꝛ traxo dende muy grand presa ꝛ vinose con ella a Çaragoça. E desto peso mucho alos moros dela comarca, ꝛ querellaron se al rey de Denia, el qual era confederado conel conde de Barcelona ; los quales fizieron grande ayuntamiento de gentes, ꝛ amos a dos vinieron contra el Cid, el qual hallaron que traya vna gran presa. Y el Cid embio dezir al conde de Barcelona que le rogaua que no quisiesse ayudar alos moros contra el, que el no lleuaua cosa de lo suyo. El conde respondio que no podia

passar assi; que le conuenia pagar todos los daños que hauia fecho. E como el Cid vido que no podia passar sin batalla, ordeno sus hazes, ꝛ començo la batalla muy duramente; ꝛ ala fin fueron vencidos los moros, y el conde fue derribado del cauallo ꝛ ferido, ꝛ fue preso. Y el Cid ꝛ los suyos boluieron al campo, donde hallaron muy grandes riquezas; ꝛ alli gano el Cid su espada Colada que la traya el conde don Remon, ꝛ truxo al conde consigo ꝛ hizo le mucha honrra, ꝛ consolole mucho diziendo que no se marauillasse de ser preso: que enlas batallas assi solia acaescer, ꝛ que queria que conociesse la buena voluntad que le tenia, avn que el no hauia fecho lo que deuia contra el. ꝛ mandolo luego soltar ꝛ diole dos cauallos delos suyos, los que el quiso escoger; y el conde se partio mucho alegre, ofreciendo se mucho al Cid. E de alli el Cid se boluio para Çaragoça donde fue muy bien recebido, ca lo amauan mucho porque los tenia en justicia, ꝛ de alli el Cid saco su hueste por yr a correr a Monçon ꝛ otros lugares de su comarca, delo qual peso mucho al rey de Aragon, ꝛ mando llamar todas las gentes para yr contra el Cid, el qual era ya partido de Çaragoça, ꝛ auia llegado a vn lugar que se llamaua Palta. ꝛ puso alli su real, ꝛ otro dia los de Monçon vinieron a el ꝛ dieronle el castillo. ꝛ venido el rey de Aragon, no oso pelear conel. E saliendo vn dia el Cid con algunos caualleros suyos a holgar fuera dela villa, hallose con ciento ꝛ cincuenta caualleros del rey de Aragon, ꝛ peleo conellos ꝛ desvaratolos. ꝛ prendio siete dellos ꝛ traxolos consigo, los quales le demandaron merced que los soltasse. El Cid los mando luego soltar, ꝛ de alli el Cid fizo muchas caualgadas ꝛ tomo el castillo de Almenara, donde el rey de Denia ꝛ el conde don Remon de Barcelona acordaron delo venir a cercar; los quales con muy grandes gentes vinieron a cercar el castillo de Almenara, ꝛ touieronlo tanto cercado hasta que les fallecio la vianda y el agua. Y el Cid estaua entonce sobre el castillo de Estraga que es cerca del rio de Segre, y el rey de Çaragoça enbiole dezir que viniesse socorrer al castillo de Almenara que estaua cercado. Y entonce

el Cid se vino a Çaragoça, ⁊ ayunto todas sus gentes, ⁊ fuesse contra el castillo de Almenara. ⁊ alli ouo su batalla conel rey de Denia ⁊ conel conde don Remon, los quales fueron vencidos ⁊ mucha de su gente muerta. ⁊ duro el alcance tres leguas, ⁊ fueron ay presos muchos caualleros, assi christianos como moros. Y el Cid dio todos los presos al rey de Çaragoça, ⁊ despues rogo por los christianos que fuessen libres ⁊ sueltos. E assi el Cid se vino para Çaragoça muy rico y honrrado.

Capitulo .xxvij. Del engaño que vn moro quiso hazer al rey don Alonso, ⁊ de como mato este moro al infante don Ramiro ⁊ al conde don Garcia de Cabra pensando matar al rey, ⁊ de como el Cid vino ende por mandado del rey, ⁊ el rey se partio, ⁊ quedo el Cid enel cerco ⁊ estouo ende hasta que tomo el castillo.

Eneste tiempo se alço contra el rey don Alonso vn moro en el castillo de Roda, y el rey embio alla al infante don Ramiro ⁊ al conde don Garcia de Cabra, los quales acordaron de embiar suplicar al rey que por su persona fuesse alla, porque el moro dezia que no daria el castillo a otra persona saluo al rey. E quando el rey llego, el moro le embio pedir por merced que entrasse enel castillo, ⁊ que comeria conel; y el rey no lo quiso hazer, temiendo se de alguna traycion. ⁊ el infante don Ramiro ⁊ el conde don Garcia dixieron al rey que ellos querian recebir el conbite, si el lo mandaua. ⁊ luego fueron a entrar enel castillo, ⁊ mataron los dentro ⁊ a todos los christianos que conellos entraron; delo qual el rey ouo grand sentimiento, y embio luego por el Cid que era cerca de alli. ⁊ el, quando vido el mandado del rey ⁊ supo aquella traycion, fuesse luego para el rey con toda su caualleria; ⁊ el rey salio lo a rescebir con todas sus compañas, ⁊ contole el grand mal que rescibiera de aquel moro. ⁊ luego el rey perdono al Cid ⁊ rogole que se viniesse conel para Castilla. ⁊ el Cid le beso las manos ⁊ gelo tuuo en merced, y le suplico que le

hiziesse esta merced que quando algun hijo dalgo ouiesse de echar de sus reynos, que houiesse termino de treynta dias para que pudiesse salir, como ante era termino de nueue, ꝛ que nunca procediesse contra ningun hijo dalgo ni cibdadano sin primero lo mandar oyr con derecho, ni quebrantasse los preuilejos ꝛ fueros que sus cibdades ꝛ villas tenian, ni fuesse contra sus buenas costumbres, ni echasse en sus reynos pechos sin razon o sin grand necessidad, y que si los echasse que la tierra se pudiesse alçar contra el hasta que lo emendasse. Y el Rey gelo otorgo todo, ꝛ le rogo que se viniesse conel a Castilla : ꝛ el Cid le respondio que lo no haria en ninguna manera hasta hauer vengança dela traycion que aquel moro le hauia hecho. Y el rey regradescio gelo mucho ꝛ partiose para Castilla. Y el Cid quedo alli, ꝛ puso cerco sobre el castillo, ꝛ touolo tanto cercado hasta que los moros le dauan el castillo, y el nunca lo quiso recebir hasta que lo tomo por fuerça, y tomo al moro que se auia alçado contra el rey ꝛ todos los que con el estauan ꝛ embiolos todos presos al rey don Alonso. El rey houo muy grand plazer con este presente, ꝛ el rey mando dellos hazer justicia como de traydores; y el rey agradescio mucho al Cid este seruicio que le hauia hecho, y desde alli el Cid se boluio para Çaragoça, ꝛ ayunto su hueste ꝛ fue correr la tierra de Aragon. ꝛ con grande saña que el rey de Aragon ouo desto, ayunto sus gentes ꝛ hizo llamar al rey de Denia ꝛ fueron sobre el Cid que estaua labrando vna fortaleza. E como el Cid supo la venida delos reyes, ordeno sus hazes y espero la batalla, la qual duro muy grand pieça. ꝛ a la fin el Cid fue vencedor ꝛ los reyes fueron desbaratados ꝛ mucha de su gente muerta ; y el rey de Aragon fue preso, ꝛ conel el conde don Sancho Sanchez de Pamplona y el conde don Nuño Sanchez de Galizia ꝛ Pero Suarez de Leon ꝛ muchos otros grandes caualleros. ꝛ con esta presa tan grande se vino el Cid para Çaragoça, y el rey lo salio a recebir con muy grand honrra. Y el Cid aviendo piedad del rey de Aragon y de los suyos, solto los todos sin rescate alguno. ꝛ despues desto, reposo ende el Cid algunos dias ꝛ partio se para Castilla con grand riqueza ꝛ honrra.

Capitulo .xxviij. De como el rey don Alonso fue a correr a Vbeda ꝛ Baeça ꝛ dexo al Cid en Castilla.

Eneste tiempo el rey don Alonso saco grand hueste ꝛ fue a correr tierra de Vbeda ꝛ Baeça ꝛ dexo al Cid en Castilla para que guardasse la tierra, el qual ayunto siete mill hombres de armas ꝛ vino se ala frontera de Aragon, ꝛ passo Duero. Y estando alli, el rey de Albarrazin le embio a dezir que queria ser vasallo suyo ꝛ se queria ver conel : y enla vista se acordaron que fuesse su vassallo ꝛ le diesse sus parias. Y de alli el Cid se fue para Çaragoça : el rey lo rescibio muy bien. Y en este tiempo, estando el Cid alli, murio el rey de Çaragoça ꝛ reyno despues del vn su hijo que avia nombre Aduramen, el qual juntamente conel Cid fueron sobre Valencia. ꝛ como el rey de Denia que la tenia cercada supo su venida, partiose dende, ꝛ hizo amistad conel rey de Valencia, ꝛ dio le todos los bastimentos ꝛ viandas que de fuera tenia, ꝛ rogole que guardasse bien la villa. Y el rey de Denia fuesse para Tortosa, ꝛ quando el Cid y el rey de Çaragoça llegaron a Valencia, el rey los salio a recebir y les hizo mucha honrra ꝛ los conbido a comer en el alcaçar. Y el rey de Çaragoça penso que le entregaria la villa como entrellos estaua acordado; y desque vido que no gela entregaua ni della hazia ninguna mencion, hablo secretamente conel Cid, diziendole que aquel moro le hauia prometido de le dar a Valencia y le parecia que lo no queria poner en obra ꝛ que le rogaua que le ayudasse para la tomar. El Cid le respondio que no lo podia hazer porque la villa era del rey don Alonso su señor, y que el rey de Valencia la tenia de su mano, ꝛ que el no la podia hauer si el rey don Alonso no gela diesse. E como el rey de Çaragoça vido la forma que el Cid en esto tenia, boluiose para Çaragoça; y el Cid embio sus cartas al rey don Alonso, suplicando le que touiesse por bien de le dar la gente que alla estaua, y que entendia de hazer con ella a Dios ꝛ a el grand seruicio, ꝛ ganaria delos moros con que lo mantouiesse. Y desto plugo al rey, ꝛ mando que no solamente

estouiessen los que conel estauan, mas que se fuessen para el todos los que quisiessen. Y en este tiempo el conde don Remon de Barcelona vino con gran hueste a Çaragoça, y el rey de Çaragoça hizo conel su amistad, que ya era enemigo del Cid, creyendo que por el hauia perdido a Valencia. Y el rey de Çaragoça esforçose conel conde de Barcelona ꝛ junto se conel, ꝛ fueron anbos a dos otra vez a cercar a Valencia. En este tiempo el rey don Alonso embio por el Cid, ꝛ detouose alla algunos dias. En tanto el rey de Valencia esperaua cada dia socorro del Cid, ꝛ como el Cid supo que Valencia estaua cercada, tomo licencia del rey ꝛ fuesse para alla ꝛ anduuo tanto quanto pudo ꝛ llego hasta Monuiedro; ꝛ de alli embio sus mensajeros al conde de Barcelona, rogandole que luego descercasse a Valencia y se fuesse. Y el conde se partio dende ꝛ se fue camino de Requena, y el Cid vino para Valencia, y el rey lo rescibio muy bien ꝛ hizo conel su pleytesia que le daria cada semana cierta cosa para su gente porque apremiasse alos castillos, ꝛ ala tierra que le pagassen sus rentas como solian ꝛ la defendiesse delos christianos, ꝛ hiziesse su guerra desde alli ꝛ se tornasse a Valencia quando quisiesse. E desde alli el Cid hizo muy grandes daños en los moros dela comarca, ꝛ boluio se muy rico ꝛ honrrado para Valencia. Y el conde don Remon se junto con el señor de Tolosa, ꝛ allegaron quantas gentes pudieron por echar al Cid fuera de la tierra. Y el Cid quando supo su venida ayunto sus gentes y esforço las. Y el rey de Çaragoça y el conde don Remon embiaron dezir al Cid que querian hauer conel batalla; y el les enbio a dezir que estaua alli ꝛ que no queria pelear con ellos : ꝛ fortifico los passos lo mejor que pudo ꝛ la batalla. Y el rey de Çaragoça y el conde ꝛ toda su gente subieron por la parte de la sierra, y el Cid que estaua muy bien aderesçado començo la batalla muy crudamente. ꝛ ala fin el Cid ovo la vitoria ꝛ fue enel alcance grand pieça hasta que alcanço alos franceses ꝛ prendio muchos dellos. E ovo desta batalla muy grande hauer.

Capitulo .xxix. De como el conde de Barcelona, despues que vencido enla batalla z supo de la prision delos suyos, se vino a poner en poder del Cid.

E yendo assi el conde huyendo, dixeron le como los ricos hombres z caualleros mas principales que conel venian eran presos; z ovo dello tan grand pesar que cayo del cauallo y estouo vna grand pieça como muerto. z despues que fue tornado en si, dixo que mucho mas le pluguiera morir que ver presos aquellos caualleros que en su compañia venian, y que pues ellos estauan presos, el queria ser preso con ellos. z desde alli se boluio para el Cid z se puso en su poder, que gelo no pudieron defender todos los suyos; z venido ante el Cid con grand reuerencia, y el Cid lo recibio muy honrradamente, z hizo el rescate delos presos, z delibro al conde graciosamente. E assi el Cid se boluio rico z honrrado ala ciudad de Valencia donde fue muy bien recebido.

Capitulo .xxx. De como el rey don Alonso se partio a socorrer el castillo de Aledo que los moros tenian cercado.

Despues desto el rey don Alonso fue certificado como los moros tenian cercado el castillo de Aledo, z ayunto luego su gente y embio a dezir al Cid que le viniesse a ayudar. z el Cid se vino a Requena y estuuo ende algunos dias, pensando que el rey no yria tan ayna z creyendo que vernia por alli; el qual se fue por otra parte. E como los moros supieron que el rey don Alonso yua, leuantaron el cerco z fueron se huyendo z algunos caualleros que querian mal al Cid reboluieron lo conel rey, diziendo que el Cid assabiendas se auia estado en Requena porque los moros ouiessen lugar de pelear conel rey; y el rey creyo los z fue tan sañudo contra el Cid que le mando tomar quanto tenia en Castilla, z mando prender a su muger z hijas. El Cid, quando lo supo, embio luego al rey vn cauallero a se

saluar, diziendo que si conde o rico hombre o cauallero ouiesse que dixesse que auia mas verdadera voluntad de seruir al rey que el, que de su persona ala suya gelo combatiria. E como el rey estaua mucho ayrado contra el no quiso recebir su desculpacion. ꝛ quando los que mal querian al Cid supieron el enojo que el rey del tenia ꝛ supieron que el Cid estaua sobre vn castillo cerca de Çaragoça, pidieron por merced al rey que les diesse ayuda para yr contra el Cid : y el rey no gela quiso dar. En este tiempo los moros tomaron la ciudad de Murcia y el castillo de Aſedo, y el rey don Alonso quiso yr sobre ellos. ꝛ la reyna su muger ꝛ algunos caualleros amigos del Cid escriuieron que viniesse a seruir al rey en aquel tiempo, que gelo agradeceria mucho ꝛ que el rey le perdonaria. E vistas estas cartas, el Cid partio de Çaragoça con muy grand hueste ꝛ anduuo sus jornadas hasta que llego a Martos, donde hallo al rey don Alonso ; el qual lo recibio muy honrradamente. ꝛ fueron en vno hasta que passo el rey de la sierra de Eluira ; y el Cid yua por lo baxo enel llano ante el, ꝛ los que mal lo querian dixieron al rey : « El Cid viene empos de vos assi como cansado, ꝛ passo ante vos » ; y en esto estouieron hablando. Y el rey estouo en aquel lugar siete dias. E Yuça, rey delos almohades, no se atreuio de lidiar conel rey don Alonso, ꝛ fuesse de alli ; y el rey tornose para Ubeda. Y de tal manera mezclaron al Cid conel rey, que lo desamo mucho. ꝛ quando el Cid supo esto, vinose para Valencia ꝛ el rey tornose para Toledo. Y el rey de Aragon supo como el Cid tenia amistad conel rey de Çaragoça, ꝛ acordo de se ver conel Cid ꝛ hauer su amistad.

Capitulo .xxxj. De como el rey don Alonso vino con gran hueste sobre Valencia y de lo que el Cid sobre esto hizo en Castilla.

Despues desto el rey don Alonso saco muy grand hueste, ꝛ fue sobre Valencia y embio a dezir a los castillos dela comarca

que le diessen el pecho por cinco años que dauan al Cid. E desque el Cid esto supo, embio a dezir al rey que se marauillaua mucho de su merced quererle desonrrar ꝛ maltratar, que esperaua en Dios que presto conoceria el mal consejo que le dauan los que cerca del estauan. E luego el Cid allego muy grand hueste assi de moros como de christianos, y entro por la tierra del rey don Alonso quemando y destruyendo quanto hallaua. Y tomo a Logroño ꝛ a Alfaro, ꝛ metio la a sacomano. Y estando en Alfaro, embiaron le a dezir el conde Garciordoñez ꝛ otros ricos ombres de Castilla que los esperasse alli siete dias y que vernian a pelear conel : y el Cid espero los doze dias y ellos no osaron venir a pelear. Y el Cid, desque vido que no venian, boluiose a Çaragoça. E como el rey don Alonso supo lo que el Cid hauia hecho en su tierra, e como sus ricos hombres no osauan pelear conel, vido el mal consejo que hauia tomado en ser contra el Cid, y embio le sus cartas perdonando le todo lo que hauia fecho, que bien conoscia ser a cargo suyo, ꝛ que le rogaua que se viniesse para Castilla, que todo lo suyo hallaria desenbargado. Y el Cid fue mucho alegre con estas nueuas, y escriuio al rey don Alonso, teniendo gelo en merced, ꝛ suplico al rey que no creyesse malos consejos, que el siempre seria en su seruicio. Despues desto el Cid hizo grand guerra a Valencia, ꝛ touo la cercada nueue meses ꝛ vn mes que estouo enla huerta de Villanueua. Assi passaron diez meses hasta el dia que se entro aposentar enel alcaçar, ꝛ fue el postrimero dia de Junio del año del señor de mill ꝛ ochenta ꝛ siete años. E quando el Cid ovo ordenado su aposentamiento y el de sus gentes, salieron todos los moros de la ciudad, saluo algunos que el Cid mando quedar, que tardaron dos dias en salir.

Capitulo .xxxij. De como el Cid embio por su muger ꝛ sus hijas, ꝛ del presente que embio al rey don Alonso.

Estas cosas assi hechas, el Cid acordo de embiar por su muger

ꝛ sus hijas, ꝛ rogo a su primo Aluar Añez ꝛ a Martin Antolinez que fuessen por ellas ꝛ lleuassen al rey dozientos cauallos en presente, ꝛ le besassen las manos porel, ꝛ le dixessen como el estaua a su seruicio con la ciudad de Valencia, ꝛ le suplicassen a su merced que le mandasse dar su mujer ꝛ sus hijas. Otrosi les mando que lleuassen mill marcos de plata al monesterio de Sant Pedro de Cardeña ꝛ se diessen al abad don Sancho, ꝛ treynta marcos de oro a doña Ximena para que se adereçasse para la venida, ꝛ lleuassen cient marcos de oro ꝛ seyscientos de plata para quitar las arcas que dexara empeñadas llenas de arena alos judios de Burgos, ꝛ les dixessen de su parte que les rogaua que le perdonassen el engaño que con grand necessidad les hauia hecho. E mando que lleuassen dozientos ꝛ cincuenta caualleros, ꝛ mando les dar para su despensa muy complidamente quanto houieron menester.

Capitulo .xxxiij. De como Aluar Hañez ꝛ Martin Antolinez se partieron conel presente para el rey don Alonso.

Otro dia de grand mañana, Aluar Hañez ꝛ Martin Antolinez se partieron con todo lo dicho ꝛ anduuieron por sus jornadas hasta que llegaron a Palencia donde el rey don Alonso estaua. Y llegados al rey le dixeron : « Señor, Ruy Diaz el Cid, vuestro vassallo, os besa las manos ꝛ os haze saber el bien ꝛ merced que Nuestro Señor le ha hecho despues que de Castilla partio, porque sabe que dello aureys plazer : que ha vencido tres lides canpales de moros, ꝛ ha dellos ganado siete castillos ꝛ mas la noble ciudad de Valencia, lo qual todo y el con ello es para vuestro seruicio, ꝛ delas ganancias que Dios le dio en vuestra buena ventura; embia os dozientos cauallos ensillados y enfrenados como vereys. » El rey los recibio muy bien, ꝛ boluiose alos ricos hombres ꝛ dixo : « Sin duda el Cid es el mas noble cauallero que nunca fue armado en Castilla, ꝛ assi me ayude Dios, yo he muy grand plazer de sus buenas andanças, ꝛ mando que

quanto estuuierdes en mis reynos vos den todo lo que menester ouierdes, ⁊ que vaya con la muger del Cid toda la gente que ella quisiere ⁊ houiere menester, de manera que vaya honrrada ⁊ guardada. ⁊ por le hazer merced, otorgo le a Valencia ⁊ todo lo que ha ganado, ⁊ lo que ganare de aqui adelante que sea suyo ⁊ se llame dello señor. ⁊ do licencia a todos los que de mis reynos querran yr a seruir le que vayan con mi gracia ⁊ sin pena alguna. ⁊ quiero que de todo esto vos den mis cartas. » Con las quales los caualleros del Cid se partieron ⁊ cumplieron todo lo que el Cid les auia mandado.

Capitulo .xxxiiij. De como el Cid salio a recibir a su muger ⁊ a sus hijas, ⁊ dela nueua que le vino que el rey Vñez hijo del miramamolin de Marruecos era passado de allende con grand poder.

Como el mandamiento del rey fue sabido, cient caualleros ⁊ mucha otra gente se junto para yr con la muger del Cid : alos quales todos el rey mando hazer la despensa hasta que de su tierra salieron. E llegados doña Ximena ⁊ sus hijas a vna legua de Valencia, el Cid las salio a recebir muy honorablemente, y entraron enla ciudad con grand alegria ⁊ muchos juegos de cristianos ⁊ moros. ⁊ dende en tres meses que doña Ximena entro en Valencia, el Cid houo nueua como el rey Vñez, hijo del miramamolin de Marruecos, era passado de allende con cincuenta mill de cauallo ⁊ infinitos peones por le tomar a Valencia. Y luego el Cid hizo a gran priessa reparar sus castillos ⁊ bastecer la ciudad de todo quanto menester ovo, ⁊ llamo todos sus vassallos, assi moros como cristianos. ⁊ como la gente parecio cerca dela ciudad, el Cid mando venir toda su gente ante si, ⁊ hizo les vna habla, esforçando los mucho ⁊ diziendo les como ya sabian con quantos trabajos ⁊ derramamientos de sangre avia ganado por la gracia de Dios aquella ciudad, e que agora veyan como aquel rey Vñez gela queria tomar, que bien creya el que

con el ayuda de Dios ꝛ la bondad de las gentes que alli eran, que el gela podria bien defender. E luego alli ordeno sus gentes enla forma que hauian de pelear ꝛ a que tiempos hauian de salir; o mando luego a don Aluaro Saluadoris que saliesse con dozientos de cauallo a los moros que ya entrauan por las huertas, ꝛ que escaramuçasse conellos. E mando a doña Ximena ꝛ a sus hijas sobir enla mas alta torre del alcaçar, porque viesen lo que se hazia. ꝛ don Aluaro Saluadoris peleo de tal manera con los moros que los lleuo huyendo hasta las tiendas del rey Vñez, ꝛ mato muchos dellos. E tan grande fue la voluntad que ovo de matar moros, que entro delante los suyos que fue preso. ꝛ todos los suyos con todo esso se acaudillaron ꝛ juntos se boluieron ala ciudad sin recebir otro daño. E como quiera que el Cid ovo grande enojo dela prision de don Aluaro Saluadoris, ordeno para otro dia de dar la batalla en esta guisa : que mando que essa noche secretamente saliesse don Aluar Añez con seyscientos caualleros, ꝛ se fuesse poner en celada ala parte del albuhera; y el acordo de salir con toda la gente ꝛ dar enel real delos moros, ꝛ mando a don Aluar Hañez que estouiesse quedo en su celada hasta que viesse que la batalla era bien buelta, e que entonces de subito saliesse ꝛ diesse enlos moros; ꝛ assi se hizo. E la batalla fue muy peleada ꝛ muchos delos moros muertos. E como don Aluar Hañez de subito entro enla batalla, pensaron que la gente era mucha ꝛ començaron a huyr; y el Cid ꝛ sus gentes fueron enel alcance matando ꝛ hiriendo enlos moros. El Cid, alcançando al rey Vñez, hirio lo; ꝛ traya el cauallo tan ventajoso que se le fue por pies. ꝛ fueron en aquella batalla muertos quinze mill caualleros ꝛ mucho mas delos peones. Y el rey se acojo a vna fortaleza ꝛ con el todos los que pudieron escapar de la batalla. Y de alli el Cid se boluio con su gente para el real del rey Vñez, ꝛ cojo el campo en que auia muchas tiendas muy ricas, ꝛ fallo muchas joyas ꝛ plata ꝛ oro. E enla tienda del rey hallo preso a don Aluaro Saluadoris, de que ouo mayor plazer que de toda la riqueza que ende ouo. E en esta batalla

gano el Cid su espada Tizona. E el rey Vñez se partio de aquel castillo malauenturadamente con la gente que pudo escapar, z fuesse para Denia : z alli se metio en sus naues z fuesse para su tierra, muy triste z quebrantado. E luego que llego, houo tan grand enfermedad que murio; z ante que muriesse, llamo a vn su hermano que auia nombre Bucar, z rogo le que le hiziesse juramento enel Alcoran de passar en España z venir a Valencia z vengar la injuria que del Cid auia recebido. El Cid en esto llamo sus gentes, z partio con ellos muy largamente las riquezas que en aquella batalla hauia ganado. E mando llamar a don Aluar Hañez z a Pero Bermudez, z rogo les que quisiessen luego partir para Castilla por lleuar al rey don Alonso su señor el presente que embiar le queria : z hizo escoger trezientos cauallos, los mas hermosos que pudieron hallar entre todos los que gano, z mando los ensillar delas mas ricas sillas; z al arçon de cada vno mando poner vna rica espada; z mando que tomassen la tienda que hauia ganado del rey Vñez, que era la mas rica que hasta entonces fue vista en España, z dio les sus cartas para el rey z todo lo que menester ouieron para su viage. E assi don Aluar Hañez z Pero Bermudez se partieron para el rey, al qual hallaron en Valladolid. E como el rey supo que venian, quanto vna legua dela villa, embio les mandar que no entrassen hasta otro dia; en el qual el rey oyo missa, z caualgo z conel todos los ricos hombres z caualleros que ende estauan, y los infantes de Carrion don Diego Gonçalez z Fernan Gonçalez, hijos del conde don Gonçalo. z todos fueron conel rey a recebir los mensageros del Cid, los quales llegauan ya a media legua dela villa, z venian en esta manera : los trezientos cauallos delante, con sendas espadas en los arçones, z cada vno dellos lleuaua vn donzel por la rienda; y empos dellos venian los pajes de todos los caualleros, y despues don Aluar Hañez y Pero Bermudez, detras dellos z todas sus compañas. Y quando llegaron, don Aluar Hañez z Pero Bermudez se apearon z besaron las manos al rey; z don Aluar Hañez le dixo : « Señor, el Cid vuestro vassallo os besa las manos

ꝛ os tiene en merced la honrra que mandastes hazer a su muger ꝛ a sus hijas. E os haze saber que despues que yo de vuestra merced me parti, el houo vna batalla conel rey Vñez, hijo del Miramamolin de Marruecos, que traya cincuenta mill de cauallo, ꝛ lo vencio enel campo. E de su quinto que ay gano, embia a vuestra merced estos trezientos cauallos ꝛ vna tienda que gano deste rey Vñez, que es la mas rica que hasta agora fue vista en España. » Y el rey agradecio mucho al Cid el rico presente que le embiaua, ꝛ dixo alos ricos hombres que conel estauan : « Yo creo que nunca vassallo embio a su señor tan hermosos dones como el Cid me ha embiado. » ꝛ luego el rey mando armar la tienda, y entro enella ; ꝛ todos los que alli estauan dixeron que nunca vieron tan rica tienda ni de tan grand valor ; y el rey loo mucho al Cid ꝛ alos caualleros que conel estauan, diziendo que creya cauallero del mundo no tener tan noble gente ni tan esforçada como la que el Cid tenia, que bien parescia a quien lo mandaua.

Capitulo .xxxv. De como los infantes de Carrion suplicaron al rey don Alonso que demandasse al Cid dos hijas que tenia para selas dar por mugeres.

Como los infantes de Carrion vieron que los hechos del Cid yuan siempre en crescimiento, ꝛ que el rey lo amaua ꝛ apresciaua mucho, llegaron al rey ꝛ dixeron le : « Señor, vuestra alteza sabra como el Cid tiene dos hijas ; ꝛ si a vos, señor, pluguiesse, rescibiriamos merced gelas embiasse a demandar para nosotros. » E como gelo dixeron comenzo a pensar vn poco ꝛ dixo : « Infantes, esto sera enla voluntad del Cid, si le plazera mas, por vos hazer bien ꝛ merced, embiar gelo he a rogar. » ꝛ los infantes le besaron la mano ; y el rey embio por los mensajeros del Cid ꝛ dixo les que agradeceria mucho al Cid que viniesse a Requena para se ver conel, porque le avia de hablar algunas cosas de su prouecho ꝛ honrra, ꝛ de casamiento para sus hijas

conlos infantes de Carrion, los quales le avian suplicado que las demandasse para ellos. Y los caualleros del Cid le respondieron que harian lo que su merced le mandasse. E assi los mensajeros del Cid se despidieron del rey ꝛ se partieron para Valencia; ꝛ quando llegaron cerca dela ciudad, el Cid los salio a rescebir, ꝛ ovo muy grand plazer con todas las nueuas que del rey le dixeron; ꝛ quando le hablaron enel casamiento de sus hijas, rogo les que le dixessen su parescer delo que enello deuia hazer. Y el Cid les dixo: « Por cierto, bien es verdad que los infantes de Carrion son de gran sangre, pero ellos no me plazen; mas si al rey mi señor le plaze, hare lo que me mandare. » ꝛ luego que entraron enla ciudad, el Cid conto todas las nueuas de Castilla a doña Ximena, ꝛ dixo le del casamiento que para sus hijas se mouia. ꝛ doña Ximena mostro que le plazia, pero que hiziesse ende lo que le bien pareciesse. E luego el Cid escriuio sus cartas para el rey, haziendo le saber al tiempo que el seria en Requena. ꝛ luego el Cid se aparejo muy ricamente ꝛ se fue para Requena, al tiempo que al rey escriuio que ende seria. El rey asi mesmo se vino a Requena, ꝛ traxo consigo los infantes de Carrion ꝛ otros muchos caualleros ꝛ ricos hombres muy ricamente aderesçados. E quando el rey supo que el Cid venia, salio lo a recebir quanto vna legua; y el Cid como vido al rey decindio del cauallo ꝛ prouo le besar el pie, y el rey no gelo consintio, ꝛ abraço lo muchas vezes ꝛ beso lo ꝛ dio le la mano; delo qual todos ouieron grand plazer, saluo el conde don Aluar Diaz ꝛ don Garcia Ordoñez que desamauan mucho al Cid. ꝛ assi el rey y el Cid entraron enla villa. Y el rey fue conel Cid a su posada, y el Cid suplico al rey que quisiese comer conel: y el le dixo que no era razon, mas que el se fuesse a comer conel, pues era primero venido ala villa ꝛ lo tenia aparejado para el ꝛ para sus gentes. El Cid gelo touo en merced, y se fue a comer conel rey. E alli vinieron los infantes de Carrion a hazer reuerencia al Cid, el qual los recibio muy bien. El rey se assento a comer, y el rey mando al Cid que se assentasse cerca del en su mesa, ꝛ por mucho que el rey porfio

no se quiso assentar en su mesa; y el rey le dixo : « Cid, el cauallero que reyes vence ꝛ vassallos tiene reyes, con emperadores ꝛ reyes se deue assentar. » Entonce el rey mando poner otra mesa para el Cid mas alta que la suya, ꝛ mando que se assentasse conel conde don Gonçalo, padres de los infantes de Carrion. Y despues que ouieron comido, el Cid suplico al rey que otro dia el ꝛ sus gentes comiessen conel, y el rey gelo otorgo. E otro dia el rey ꝛ todos sus ricos honbres comieron conel Cid, y de tal manera fueron seruidos, ꝛ con tantas baxillas de oro y de plata, que todos fueron espantados dela riqueza del Cid. E otro dia el obispo don Jeronimo canto la missa enla capilla del Cid Ruy Diaz : fueron la a oyr el rey ꝛ todos los grandes que conel estauan, y marauillaron se muy mucho delos ornamientos que el Cid tenia, ꝛ dela manera de su seruicio. Y desque ovieron oydo missa, el rey aparto al Cid ꝛ le dixo : « Cid, yo vos embie a rogar que viniessedes a Requena por dos cosas : la primera, por os ver ꝛ rogar que me perdonasedes delas cosas que por mal consejo contra vos hize, que por cierto vos me aveys lealmente seruido, ꝛ yo vos soy en cargo para vos hazer muchas mercedes; la segunda, para os hablar de vn casamiento con vuestras hijas con los infantes de Carrion. » El Cid le respondio que le tenia en merced todo lo que le avia dicho, ꝛ que del ꝛ de sus hijas ꝛ de todo lo suyo podia hazer a su plazer, ꝛ que el no las casaua, mas el selas daua para que las el casasse. Y el le dio muchas gracias por le dar sus hijas para los infantes de Carrion, ꝛ le mando trezientos marcos de plata para ayuda delas casar; ꝛ le dixo : « Estas vuestras hijas, yo las caso ꝛ vos no; ꝛ quiera Nuestro Señor que dello ayays plazer. » Y el rey mando luego a don Aluar Añez, que era tio delas donzellas, que las touiesse hasta que las diesse a los infantes de Carrion por mugeres. E luego el rey mando llamar a los infantes de Carrion, ꝛ mando les que besassen la mano al Cid ꝛ le hiziessen omenaje; ꝛ los infantes lo hizieron assi en presencia de todos los ricos hombres que ende estauan. El Cid suplico al rey que diese licencia a todos los que quisiessen

yr alas bodas de sus hijas, lo pudiessen hazer. Al rey plugo mucho dello. E assi el rey se partio para Castilla, y el Cid fue conel quanto dos leguas, z de alli se boluio para Valencia. z mando a Pero Bermudez z a Nuño Gustos que se fuessen con los infantes de Carrion z los acompañassen z los siruiessen z trabajasssen por saber sus costumbres, y ellos hizieron assi. Y estando algunos dias estos caualleros con los infantes de Carrion, miraron como don Suero Gonçalez, hermano del padre delos infantes, los criaua muy mal z los consejaua peor; z conoscieron dellos como eran muy orgullosos z se tenian en mucho, z avian otras costumbres que no conuenian a hombres de tan alto linaje como ellos eran, de que rescebian mucho enojo. z quando estos caualleros boluieron al Cid z le dixeron dela mala criança de los infantes, ovo dello muy grand sentimiento, z quisiera bien deshazer el casamiento si pudiera. E quando los infantes vinieron a Valencia, el Cid los rescibio muy honorablemente, no dando les a entender cosa ninguna delo que dellos sabia; z mando los muy bien aposentar enel alcaçar consigo, donde doña Ximena estaua con sus hijas. z todos los otros caualleros z gentes que con los infantes venian, mando los aposentar por la ciudad enlas mayores posadas, z mando les dar muy largamente todas las cosas que ovieron menester. Y el tomo los infantes por las manos, z asento los en su estrado, el vno ala vna parte y el otro ala otra; z todo los caualleros que conellos vinieron tenian sus asentamientos mucho honrrados. Entonce el Cid llamo a don Aluar Añez z le dixo : « Bien sabeys vos lo que el rey don Alonso mi señor vos mando; complid lo assi, z tomad vuestras sobrinas, z dadlas a los infantes de Carrion por mugeres, que el las casa, que yo no. » E don Aluar Añez fue por las donzellas y entrego las a los infantes, como el rey gelo mando. Y ellos rescibieron las por mugeres, como la sancta madre yglesia manda. Y el obispo don Jeronimo hizo su oficio z les dio las bendiciones. Y el Cid z los infantes z todos los caualleros que con ellos estauan fueronse a comer, z todas las gentes que con los infantes venian

fueron muy bien seruidos. ꝛ duraron las fiestas destas bodas ocho dias, enlos quales se hizieron muchos juegos de cañas ꝛ muchas otras alegrias; ꝛ el Cid hizo muy grandes dadiuas, assi alos infantes como alos ricos hombres ꝛ caualleros que con ellos venian.

CAPITULO .XXXVJ. DE COMO EL REY BUCAR MANDO LLAMAR A TODOS LOS REYES MOROS ꝛ A SUS PARIENTES ꝛ AMIGOS PARA VENIR SOBRE VALENCIA.

Despues delas bodas hechas delos infantes, ꝛ partidos para Castilla todos los que con ellos vinieron, el rey Bucar, hermano del rey Vñez que era muerto, aquien el Cid hauia vencido, acordose del juramento que su hermano le auia tomado, ꝛ acordo de passar en Valencia por vengar la injuria de su hermano. ꝛ ayunto todos los reyes comarcanos, sus amigos ꝛ parientes. ꝛ fueron alli conel juntos veynte ꝛ nueue reyes con muy grandes huestes, ꝛ todos vinieron conel a le ayudar ꝛ seruir, porque su padre era Miramamolin, que es assi entre los moros como emperador entre los christianos. ꝛ hizo muy grande flota, y metio se por la mar.

CAPITULO. XXXVIJ. DE LA COBARDIA QUE LOS INFANTES DE CARRION COMETIERON, QUANDO EN VALENCIA EL LEON SALIO SUELTO POR LA SALA DEL CID.

Los infantes de Carrion, despues que fueron casados, estuuieron conel Cid dos años muy viciosos, ꝛ conellos Suero Gonçales su tio. E la fortuna que no dexa las cosas en vn estado luengamente permanecer, ordeno que como al Cid viniessen las nueuas de aquella grand flota de moros que venia, y el Cid estouiesse en aquella grand pieça hablando, ꝛ se fuessen a comer como solian en vna gran sala con su gente, acaecio que como el Cid touiesse vn leon muy grande dentro enel alcaçar, en vn corral muy cerca-

no a la sala donde comian, los leoneros oluidaron la puerta abierta donde el leon estaua. Y como el Cid despues de comer se adormecio encima del escaño en que hauia comido, ꝛ los infantes estauan jugando alas tablas, ꝛ muchos caualleros mirando los,



el leon entro por la sala, ꝛ muchos delos que ende estauan huyeron, ꝛ otros pusieron mano alas espadas ꝛ mantos, ꝛ pusieron se delante del Cid porque el leon no lo matasse. Y entre todos, los infantes mostraron mayor cobardia, que don Diego Gonçalez se metio huyendo debaxo del escaño donde el Cid dormia, ꝛ con la priesa que traya, rompio el manto por las espal-

das; y don Fernan Gonçalez salio por vn postigo pequeño que auia enla sala que salia al corral, que era de tres tapias en alto, ꝛ con el gran temor que lleuaua cayo en vn lugar assaz desonesto, donde salio no oliendo a perfumes. Y el Cid, al roydo que en la sala hazian, desperto, ꝛ vido al leon, ꝛ fuesse para el con vn baston que siempre traya enla mano, ꝛ tomo lo por el pescueço ꝛ metio lo en vna jaula donde se auia criado: ꝛ de alli lo mandaron tornar al corral donde solia estar. ꝛ los infantes quedaron desto muy corridos, ꝛ como quiera que hablaron en ello como en cosa de juego, llamaron a su tio a gran poridad ꝛ dixieron le: « Tio, haueys mirado tan gran desonrra como el Cid nos ha fecho a nosotros? Conuiene vengar la, ꝛ sin duda nos vengaremos en estas sus hijas, que no eran ellas mugeres para casar con nosotros. » E como el tio era hombre de mal seso, acordo conellos, ꝛ dixo que assi lo deuian hazer. ꝛ disimularon el hecho, ꝛ fueron se al palacio ꝛ hablaron conel Cid enla forma que solian. Y el Cid les dixo quando los vio venir: « Hijos, que fue esto porque mostrastes tan grand cobardia por vista de vna bestia fiera? Deuiades vos nembrar dela sangre donde venis, ꝛ como soys mis yernos, ꝛ como vos di mis espadas que yo gane con grand trabajo, que son las mejores que por auentura oy se pueden hallar enel mundo. » Y destas palabras ouieron ellos muy grand verguença, ꝛ firmaron en sus coraçones el mal consejo que auian tomado; ꝛ hablaron con su tio, el qual les dixo que deuian passar este hecho hasta que viessen en que se ponia la venida del rey Bucar, y que despues deuian tomar licencia del Cid ꝛ yr se con sus mugeres para Castilla, y que alla podian auer vengança dellas dela injuria que el Cid les auia hecho.

Capitulo xxxviij. De la venida del rey Bucar sobre Valencia ꝛ veynte ꝛ nueue reyes moros que conel venian ale ayudar con infinitas gentes.

El rey Bucar aporto con grand flota, ꝛ salio delas naos con grandes gentes, ꝛ mando assentar su real enel campo de Quarte.

Y estando el Cid ordenando la forma que hauia de tener para dar batalla al rey Bucar ꝛ alos otros reyes que conel venian, llegaron a el don Suer Gonçalez ꝛ los infantes sus sobrinos, teniendo ya determinado en sus voluntades el mal consejo ya dicho. El Cid se leuanto a ellos, ꝛ assento los cerca de si; y estando assi hablando enel hecho delos moros, oyeron el ruydo que hazian los dela villa, diziendo que los moros ponian ya sus tiendas enel campo de Quarte. Entonce el Cid tomo alos infantes por las manos, ꝛ Suer Gonçalez, ꝛ subio los ala mas alta torre del alcaçar ꝛ mostro les el grand poder que los moros trayan. ꝛ parecian tantas tiendas caudales ꝛ tantos tendejones puestos, que era cosa marauillosa de mirar. Y el Cid començo de reyr ꝛ mostrar que le plazia mucho de la muchedumbre de tiendas que los moros trayan. Mas Suer Gonçales ꝛ sus sobrinos auian muy grand miedo, como quiera que lo encubrian, ꝛ al decender dela torre, como el Cid yua delante, dixo el tio alos sobrinos : « Si enesta lid entramos, nunca a Castilla boluemos. » Y ellos no se guardando, oyo lo Nuño Gustos, ꝛ ello dixo al Cid. ꝛ quando lo oyo, pesole mucho dello, ꝛ no dando a entender que sabia nada de lo que hauia passado, dixo les : « Vosotros, hijos, sois mancebos, ꝛ quiero que guardeys la cibdad; ꝛ nosotros que auemos vsado este officio, yremos ala batalla. » Y ellos ouieron gran verguença, creyendo que alguno auia oydo lo que dixeron; y respondieron al Cid : « Señor, no lo tenga Dios por bien que nosotros quedemos enla cibdad : antes yremos con vos ala batalla, ꝛ guardaremos vuestra persona como la de nuestro padre. » Y estando el Cid enesta habla con sus yernos, dixieron al Cid que ala puerta estaua vn mensajero del rey Bucar, y el Cid mando que entrasse. Y el Cid auia tal virtud, que no era moro que lo viesse la primera vez, que no ouiesse del temor. ꝛ como el moro entro, estouo turbado vn poco, y el Cid mando que dixiese lo que queria; y el moro esforçose para dezir su mensaje, ꝛ dixo assi : « Cid, mi señor el rey Bucar te embia a dezir que tu le tienes a Valencia a grand tuerto, que fue de sus abuelos, y

desbarataste aqui al rey Vñes su hermano. Agora el es aqui venido con grand poder. Embiate dezir que le quieras dexar su cibdad, y te dexara yr contra todos los tuyos; que aqui tienes lo qual quiere fazer por la buena fama que de ti oye, enlo qual entiende que te haze grand merced; ꝛ si esto no quieres, que te la entiende tomar a pesar tuyo ꝛ delos que contigo estan. » El Cid le respondio : « Moro, di al rey Bucar tu señor que no le dare a Valencia, que mucho he passado por la ganar, ꝛ lo agradezco a Dios, ꝛ a mis parientes ꝛ amigos ꝛ vassallos que me ayudaron a ello ꝛ assi espero que lo faran para la defender. E que sepa que yo no so ombre para estar cercado, que quando no se catare, consigo me hallara enel campo. » Y en esto el moro se partio ꝛ dixo al rey Bucar la respuesta que el Cid le hauia dado, en presencia delos reyes que conel estauan. ꝛ todos se marauillaron dela respuesta del Cid, ca bien pensauan que se les no podria defender, ni mucho menos dar les batalla. ꝛ luego començaron a pensar de como podrian cercar la cibdad.

Capitulo .xxxix. De como el Cid salio de Valencia a dar la batalla al rey Bucar, de la qual el Cid fue vencedor; ꝛ fueron presos enella. xvij. reyes.

El Cid, luego que el mensajero del rey Bucar fue ydo, mando fazer la señal a que todos se deuian ayuntar ꝛ venir ante el; alos quales venidos mando que estouiessen prestos de sus armas ꝛ cauallos ꝛ de todas las cosas que menester hauian, que su voluntad era, conel ayuda de Dios, de dar la batalla alos moros. E todos le respondieron que estauan muy prestos para hazer lo que les mandasse. ꝛ luego otro dia al primero gallo, todos se confessaron segun lo hauian de costumbre, ꝛ oyeron missa. Y saliendo el alua, salieron todos dela cibdad paso a paso. ꝛ despues que fueron salidos delas huertas, el Cid ordeno sus hazes ꝛ dio la delantera a don Aluar Hañez, ꝛ la vandera a Pero Bermudez, ꝛ dio le quinientos caualleros ꝛ mill ꝛ quinientos peones muy

bien armados. ꝛ dio le vna costera a don Aluaro Saluadoris con otros tantos caualleros ꝛ peones. Y el Cid lleuo la reguarda con mill caualleros ꝛ dos mill ꝛ quinientos peones. Y el Cid yua muy bien armado encima de su cauallo Bauieca, ꝛ passo por sus



batallas ordenando las, ꝛ mandando les como fiziessen; ꝛ conel sus yernos los infantes de Carrion. ꝛ como los vieron los moros, marauillaron se mucho ꝛ ordenaron sus hazes a muy gran priesa; ꝛ mouieronse contra los christianos, haziendo grandes alaridos, tañendo sus trompetas y atambores; ꝛ con la priessa que trayan, venian todos desordenados. ꝛ como el los vido venir, mando

mouer su vandera contra ellos, ꝛ mando que los hiriesen rezia-mente. ꝛ pelearon de tal guisa, que en pequeño espacio murieron infinitos moros. Y estando las cosas en este estado, el infante don Diego vido vn moro tan grande que parecia vn gigante, ꝛ fuesse para el : y el moro, quando lo vio boluio se contra el infante por lo ferir, y el infante boluio la rienda huyendo. ꝛ como esto vido Ordoño, sobrino del Cid, dio delas espuelas a su cauallo, ꝛ dio vn tan grand encuentro al moro, que luego cayo muerto enel suelo. ꝛ Ordoño tomo el cauallo ꝛ diolo al infante, ꝛ dixole : « Señor, tomad este cauallo, ꝛ dezid que vos matastes el moro ; ꝛ yo os do mi fe que nunca el contrario dire. » E Ordoño dixo al Cid que el infante hauia muerto aquel moro ; de que el Cid houo grand plazer. ꝛ la batalla duro tanto, que a hora de bisperas no se conocia quien hauria la vitoria; ꝛ hauia muchos muertos delos cristianos, ꝛ los que quedaron se esfor-çaron de tal manera que ala fin los moros fueron vencidos, y el Cid y los suyos siguieron el alcance hasta la mar; ꝛ mataron ꝛ prendieron tantos, que fue cosa marauillosa. Y el Cid yua empos del rey Bucar, ꝛ como vido que lo no podia alcançar, tirole el espada ꝛ firio le muy mal enlas espaldas. Y el rey Bucar assi herido se metio enla mar ꝛ fue recogido en sus naos. ꝛ alli mu-rieron infinitos moros : los vnos se ahogauan por se recoger alas naos, ꝛ los otros morian de heridas delos cristianos, de tal manera que muchos mas murieron enel mar que enla batalla. Pero se fallaron muertos enel canpo doze mill ꝛ muchos catiuos, entre los quales fueron xvij reyes presos. Y el Cid se boluio victorioso a su cibdad; ꝛ mando coger el campo, en que ouo tantas tiendas ricas, ꝛ tanto oro ꝛ plata en pastas ꝛ rieles, ꝛ moneda monedada, ꝛ tantas joyas ꝛ piedras ꝛ perlas, ꝛ cauallos, ꝛ armas, ꝛ ropas de diuersas maneras, que es cosa muy dura de creer aquien no lo vido; lo qual hizo leuar todo a Valencia, ꝛ alli lo partio muy bien con todos los que gelo ayudaron a ganar, haziendo yguales partes alos que alli murieron con los biuos. ꝛ tan grande fue la riqueza que alli se ovo, que el mas pobre delos del Cid quedo

rico. ⁊ ovo el Cid de su quinto ochocientos cauallos ⁊ mill ⁊ dozientos moros, sin ell oro ⁊ plata ⁊ joyas. ⁊ dio el Cid alos infantes dos mill marcos de plata; ⁊ con todas las honrras ⁊ bienes que el Cid les fizo, nunca su maluado proposito oluidaron, segun que adelante se dira.

Capitulo .xl. Dela licencia que los infantes de Carrion demandaron al Cid para leuar sus mugeres a Castilla.

Passada la batalla, los infantes demandaron licencia al Cid para se yr a Castilla con sus mugeres. E como quiera que desto peso al Cid, ⁊ mucho mas a doña Ximena, houo gelas de dar. ⁊ el Cid los aparejo muy ricamente ⁊ les dio muchos paños de oro ⁊ seda; ⁊ dio les las espadas Colada ⁊ Tizona, ⁊ con ellas cient cauallos ensillados y enfrenados, ⁊ diez mulas guarnidas, ⁊ diez copas de oro, ⁊ cient vasos de plata, y seyscientos marcos de plata labrada en bacines y escudillas; ⁊ dio les cent caualleros muy bien aguisados que fuessen con ellos, de que era capitan Martin Paez el asturiano. ⁊ assi se partieron los infantes de Valencia, y el Cid salio con ellos quanto dos leguas. Y desque se boluio a Valencia, començo a pensar en la mala condicion que en sus yernos auia conoscido, y pesole mucho de hauer dexado lleuar a sus hijas; ⁊ llamo a Ordoño su sobrino, ⁊ mandole que fuesse empos de sus hijas, lo mas secretamente que pudiesse, de guisa que lo no pudiessen conoscer, y que conellas llegasse fasta Carrion. ⁊ Ordoño mudo sus vestiduras, ⁊ puso se en habito muy pobre, ⁊ fuese siguiendo su camino por donde los infantes yuan, hasta que llegaron a Berlanga; y dende passaron a Robledo de Corpes, donde ellos lleuauan acordado de hazer la maldad que hizieron. ⁊ alli hablaron con su tio ⁊ dixieron que se fuessen delante y leuassen consigo todos los del Cid, y que ellos quedarian con sus mugeres. E quando las dueñas se vieron quedar solas, marauillaron se dello y pesoles mucho, ⁊ dixeron que para que se yua toda aquella gente delante y ellos solos quedauan en tal

lugar. Ellos respondieron : « Agora lo vereys. » ꝛ començaron a entrar por el monte conellas. ꝛ quando fueron en la mayor espesura, passaron vn valle donde auia vna fuente, ꝛ alli las descendieron delas mulas, y desnudaron las hasta quedar en camisas, ꝛ tomaron las por los cabellos ꝛ traxieron las rastrando de vna parte a otra, dando les muchas espoladas ; ꝛ con las cinchas



delas mulas en que yuan caualgando les dieron tantos de açotes que las pensaron matar, diziendo que assi vengauan las injurias que su padre les auia fecho. Y esto acaescido, caualgaron en sus mulas y lleuaron sus ropas ꝛ fueron su viaje, y ellas quedaron en aquel valle poco menos de muertas. E yuan diziendo : « Ass

quedaredes, hijas del Cid, que no erades vosotras mugeres para casar con tales ombres como nosotros ; y veamos como vos vengara vuestro padre el Cid. » z Ordoño que yua siguiendo su camino enpos dellas, quando llego a quel lugar, oyo mucho lueñe bozes doloridas como de mugeres muy flacas, z dio le el coraçon que fuesse algun mal. z apartose del camino por saber que podia ser ; y entrando por el monte, quanto mas andaua tanto mas cerca oya las bozes, hasta tanto que conocio ser ellas las hijas del Cid. z quando llego a ellas, de tal manera las hallo que fue mucho espantado z no sabia dar se remedio. z acordo que porque por auentura los maluados infantes no boluiessen alas matar, delas lleuar de alli. z tomo a doña Eluira acuestas, z metio la a lo mas espesso del monte z bien lexos de alli ; z boluio por doña Sol z puso la con su hermana. z hizo vna cama de hojas y yeruas y echo las en ella z cubrio las con la capa que lleuaua, z hizo muy gran duelo, no sabiendo que hiziesse de aquellas dueñas ni do yr, pensando que si las dexasse quedarian en grand peligro, z si alli estuuiesse, que ellas y el serian perdidos. Y tanto que Ordoño estaua en este pensamiento, los infantes llegaron alas gentes que adelante yuan. E quando los caualleros del Cid vieron las mulas delas señoras z sus ropas, z no vieron a ellas, fueron mucho espantados z pensaron que las señoras fuessen muertas. z Martin Paez el capitan les pregunto que que era delas señoras, y ellos le respondieron que fuessen alos Robledos de Corpes, que alli las fallarian sanas z biuas. z quando lo oyo el capitan, dixo les : « Por cierto, vosotros aueys hecho como maluados z aleuosos en desamparar tan nobles mugeres, fijas de tan noble padre ; z desde aqui, por el aleuosia que aueys cometido, yo os desafio y os torno enemistad por el Cid mi señor z por sus parientes z amigos z vassallos. Y creed que muy caramente comprays la desonrra que a sus hijas fezistes. » E de alli se boluieron a buscar las señoras hijas del Cid ; z andando por el monte llegaron al lugar donde los infantes auian açotado a sus mugeres, z fallaron lo todo lleno de sangre. z desque no fallaron a ellas, començaron

a hazer tan grand duelo que fue cosa marauillosa. ꝛ tornaron a andar por el monte ꝛ no las hallaron. ꝛ desde alli acordaron de yr empos delos infantes para los matar si pudiessen. ꝛ como ya ellos yuan mucho delante ꝛ lleuauan gran andar, no los pudieron alcançar; ꝛ acordaron se de yr para el rey don Alonso, al qual hallaron en Palencia ꝛ contaron le todo el hecho : de que el rey ovo muy grande enojo ꝛ sentimiento, ꝛ respondio les que en tan grande hecho era razon de esperar mandado del Cid, que no se podria tardar; ꝛ venido el haria todo lo que de justicia deuiesse. Y en tanto que estas cosas passauan, Ordoño, que avia quedado con las infantas hijas del Cid, acordo de yr a vna aldea que era ende cerca, a buscar de comer para ellas; ꝛ traydo el mantenimiento, estouo alli con ellas siete dias. E yendo cada dia Ordoño a aquella aldea, ovo de aver conocimiento con vn labrador que conocia bien al Cid, ꝛ avia posado algunas vezes en su posada. ꝛ oyo le dezir del muchos bienes, ꝛ por esso atreuiosse ale dezir todo el caso contecido ; de que el labrador ovo muy grand pesar, ꝛ tomo vna azemila ꝛ adereçola lo mejor que pudo, ꝛ lleuo consigo dos hijos, ꝛ fuesse con Ordoño. ꝛ las dueñas, desque vieron aquellos hombres ovieron dellos muy gran verguença; ꝛ Ordoño les pidio por merced que se conformasen conel tiempo ꝛ se quisiessen yr ala casa de aquel labrador, que era buen hombre ꝛ mucho seruidor del Cid. E assi el labrador ꝛ Ordoño lleuaron las hijas del Cid ala casa de aquel labrador, el qual las vistio lo mejor que pudo, ꝛ las siruio, ꝛ las tuuo muy secretamente hasta tanto que el Cid embio por ellas como adelante se dira.

Capitulo .xlj. Del presente que embio el Cid al rey don Alonso, despues que vencio al rey Bucar ꝛ alos que conel venian.

E luego que el Cid ouo enbiado sus hijas con los infantes, acordo de hazer su presente al rey don Alonso su señor, delas ganancias que auia auido enla batalla que vencio al rey Bucar ꝛ

alos veynte ꝛ nueue reyes que con el venian. Y embio conel a don Aluar Hañez ꝛ a Pero Bermudez, los quales lleuaron al rey dozientos cauallos ensillados ꝛ enfrenados, ꝛ muy ricas espadas enlos arzones, ꝛ dozientos esclauos que los lleuauan de rienda. E yendo estos caualleros por su camino, toparon con Ordoño, el qual les conto todo el caso acaecido alas hijas del Cid con los aleuosos infantes de Carrion. Y despues de auer hecho grand duelo, acordaron todavia de lleuar su presente al rey, ꝛ de le hazer saber de parte del Cid la maldad que los infantes hauian cometido. ꝛ continuaron su camino hasta Valladolid, donde hallaron al rey, el qual los recibio muy bien ꝛ les pregunto mucho por el Cid. Y ellos les contaron el hecho dela batalla que hauia vencido al rey Bucar ꝛ a veynte ꝛ nueue reyes que conel venian, y dela grand riqueza que ende auia auido, ꝛ como le embiaua aquellos cauallos y esclauos en parte de su quinto. El rey les respondio que daua muy grandes gracias al Cid de tan grande ꝛ buen presente como le embiaua, ꝛ que lo rescebio del como del mas honrrado cauallero ꝛ mas leal vassallo que jamas en España nasciera. ꝛ luego Aluar Añez le conto la maldad que los infantes de Carrion avian cometido contra las hijas del Cid, suplicando al rey le pesasse de tan gran maldad, ꝛ quisiesse enello hazer la justicia que deuia, pues este caso era mas suyo que del Cid. El rey le respondio : « Por cierto, Aluar Añez, no os puedo dezir quanto me pesa deste caso tan feo, el qual como vos dezis es mas mio que del Cid ; ꝛ sabida la verdad, si a tuerto fueron deshonrradas, hazer se ha enello lo que por derecho ꝛ por mi corte se fallare. Y pesa me mucho que tan graue crimen los infantes de Carrion ayan cometido ; ꝛ por ende tengo por bien delos mandar enplazar, que de oy en tres meses vengan ante mi. E dezid al Cid que para este tiempo venga el ay, ꝛ trayga consigo quantos por bien touiere. » ꝛ don Aluar Añez ꝛ Pero Bermudez gelo touieron en merced ꝛ le besaron la mano, y se despidieron del rey. ꝛ mando les dar mulas para las dueñas, muy ricamente guarnidas, ꝛ paños de oro ꝛ seda ꝛ lana,

los mas ricos que se pudieron aver, para las vestir; z mando les dar todo lo que menester oviessen hasta ser en Valencia. z con todas estas cosas Aluar Añez z Pero Bermudez continuaron su camino hasta el aldea donde Ordoño les dixo que las dueñas estauan; z Aluar Añez y Pero Bermudez entraron de noche z fueron se ala casa ellos dos solos, z hallaron a las dueñas, z alli hizieron todos gran llanto. Despues les contaron todas las cosas que les hauian acaescido despues que de Valencia partieron, z quan noblemente el rey se auia auido; y les traxeron alli todas las cosas que les embiaua. z alli hizieron muy grandes bienes al labrador, z las hijas del Cid lleuaron consigo dos hijos z dos hijas que el labrador tenia, y despues los casaron muy bien. E otro dia de mañana tomaron su camino para Medina Celi z a Molina. E Bucaulo, rey de Molina, que era vassallo del Cid, rescibiolos muy bien z hizo les muy gran honrra; y ellos acordaron de quedar alli algunos dias por que las dueñas estauan flacas, z por hazer saber al Cid lo que mandaua que hiziessen. Y de alli Pero Bermudes se partio para el Cid, z contole todo lo que con el rey auia passado, z como queria hazer cortes en Toledo sobre este hecho a tiempo de tres meses, z como auia mandado emplazar alos infantes que viniessen, z rogaua a el que fuesse alli con toda la gente que por bien touiesse, por que le queria hazer conplimiento de justicia; z dixo le todas las joyas z cosas que el rey hauia enbiado a sus hijas. Aun que el Cid estaua muy desconsosolado por las nueuas que le auia traydo Ordoño, houo algund tanto descanso en saber la voluntad quel rey eneste caso tenia, z la grand nobleza de que auia vsado con sus hijas; z hauia esperança que pues el rey lo mandaua yr alas cortes, que le haria buena justicia.

Capitulo .xlij. De como fueron traydas las hijas del Cid a Valencia, despues de la aleuosya contra ellas cometida.

E Doña Ximena que oya todas estas cosas, no dexaua de llorar;

y el Cid la consolaua mucho diziendo que no quisiesse llorar, que si el biuiesse, el vengaria la injuria de sus hijas, ꝛ las entendia casar con otros mejores maridos que los infantes de Carrion. ꝛ dixo a Pero Bermudez : « Vos, yd a Molina y traed mis hijas, porque quierro dellas saber la verdad. » E luego Pero Bermudez se partio para Molina ; y llegado ende, don Aluar Hañez y el se vinieron con las hijas del Cid a Valencia, ꝛ quando el Cid las vio, hizo con ellas gran duelo, ꝛ mucho mayor doña Ximena quando le fueron a besar la mano.

Capitulo xliij. De como el Cid se partio de Valencia para yr alas cortes de Toledo, y delas cosas que ende acaescieron.

Despues desto, el Cid se adereço para yr alas cortes y leuo consigo nueuecientos caualleros muy bien adereçados, y dexo en Valencia al obispo don Jeronimo ꝛ Martin Paez el asturiano ; ꝛ conellos quinientos caualleros hijos dalgo, ꝛ toda la otra gente de la cibdad mucho ordenada para la guarda ꝛ para fazer lo que mandasen los dichos obispo ꝛ Martin Paez. Y el Cid, sabida la verdad de sus hijas, se partio para las cortes de Toledo con su gente muy ricamente adereçada, assi de paz como de guerra. E como el rey supo que el Cid venia, plogole mucho dello, ꝛ saliolo a rescebir dos leguas, ꝛ hizo le mucha honrra; delo qual peso mucho alos Infantes ꝛ alos que bien los querian. E quando el Cid llego al rey, beso le la mano, y el rey lo abraço ꝛ le dio paz, ꝛ le hizo mucha honrra. Y el rey lo mando aposentar enlos palacios de Galiana, y el Cid le suplico que lo no mandase ende aposentar, mas en Sant Seruan : ꝛ al rey plogo dello, y fue conel Cid hasta que lo dexo en Sant Seruan. E mando llamar los infantes ꝛ a todos los ricos ombres que eran venidos alas cortes, e dixo les que para otro dia despues de missa se fuessen todos alos palacios de Galiana ꝛ que alli les diria el caso porque eran llamados. Y como el Cid quedo en Sant Seruan

el rey se fue para el alcaçar, y el Cid mando poner sus tiendas todas ay cerca, que parecia su aposentamiento vna grande hueste. El rey mando adereçar muy ricamente vna grand sala enlos palacios de Galiana, y enbio dezir al Cid que enbiasse su aposentamiento ꝛ lo hiziesse poner cerca de su silla.



ꝛ la silla del rey era la mas rica que fuesse vista en España, ꝛ hauia la ganado en Toledo, que hauia seydo delos reyes moros que alli auian seydo. El Cid mando a vn escudero suyo, ombre mucho hidalgo que se llamaua Hernan Alonso, que hiziesse tomar su escaño ꝛ lo hiziesse lleuar alos palacios de Galiana, ꝛ

lo pusiesse cerca dela silla del rey, como el rey lo hauia mandado. ꝛ mando que fuessen con el cient escuderos hijosdalgo, ꝛ mando les que no se partiessen del escaño hasta otro dia; y ellos hizieron lo assi. Y el escaño era muy bien obrado de marfil, ꝛ tenia encima vn cabeçal de seda con vn paño de oro muy rico. Y otro dia despues de missa, el rey se fue alos palacios de Galiana, ꝛ con el los infantes de Carrion ꝛ otros muchos condes ꝛ ricos ombres ꝛ caualleros. ꝛ quando entraron por la sala, vieron el escaño puesto cerca de la silla del rey: començaron de burlar ꝛ profaçar del Cid, y el conde don Suero llego se al rey ꝛ dixo le: « Señor, pido vos por merced que me digays este escaño que aqui esta, para qual dueña se puso aqui, ꝛ si verna vestida de almexias blancas o azules? Y el tal estrado no conuiene estar cerca de vuestra silla, sino fuesse para vos; ꝛ deueys lo, señor, mandar quitar de alli. » ꝛ todo esto oyo bien Hernan Alonso, ꝛ respondio al conde ꝛ dixo: « Conde, vos dezis mal, que quien se ha de assentar en este escaño es cauallero que vale mas que vos; ꝛ por cierto a todos sus vezinos siempre parecio esforçado cauallero, ꝛ no dueña. » Entonce el conde quiso dar vna bofetada a Hernan Alonso, el qual puso mano al espada ꝛ dixo: « Conde, si no fuessemos en presencia del rey, yo vos castigaria como mereciades. » El rey ovo muy gran enojo de todas estas palabras, e dixo alos condes de Carrion ꝛ a los otros que ende estauan: « Vosotros no aveys razon en dezir mal del Cid ni de su escaño, ca el lo gano como muy esforçado cauallero; ꝛ yo no se oy enel mundo rey que tan bien lo merezca como el, ni se ningun rey que tenga otro tan buen vassallo como yo tengo enel. ꝛ por esso no es sin guisa delo poner do esta, que ami plaze dello, que mayor honrra merece el Cid que la que aqui se le puede hazer. ꝛ si vosotros escarneceys del Cid, que tantas batallas de cristianos y de moros ha vencido, ꝛ que tales presentes me ha fecho que les nunca hizo vasallo a señor, querria saber qual de vos hizo tales cosas. ꝛ los que aveys embidia de su honrra, queredle parecer enlas obras, y entonces res

cibireys las honrras que el rescibe. » E todas estas que alli passaron supo el Cid ante que a las cortes viniesse, ꝛ hizo luego llamar a Aluar Hañes ꝛ a Pero Bermudez, ꝛ caualgaron todas las gentes del Cid ꝛ vinieron conel al palacio, ꝛ mando les que todos fuessen bien apercebidos para hazer lo que les el mandasse, guardando la honrra ꝛ seruicio del rey. ꝛ mando les que ninguno hablasse sin su mandado. ꝛ quando el Cid entro por la sala, el rey se leuanto a el ꝛ lo rescibio muy graciosamente, y el Cid, puesta la rodilla enel suelo, dixo : « Señor, donde me manda vuestra alteza assentar con estos parientes ꝛ amigos que comigo vienen ? » Y el rey respondio : « Tal os hizo Nuestro Señor, que si me quisierdes ser mandado, ternia yo por bien que vo assenteys comigo; que quien reyes vence, con reyes se deue sentar. ꝛ yo assi lo do por mi sentencia en estas cortes, ꝛ quiero que se haga assi de aqui adelante. » El Cid le respondio que gelo tenia en merced, pero que no pluguiesse a Dios que se assentasse cerca de su merced, mas que se assentaria a sus pies, pues era hechura suya. Entonce el rey le mando que se assentasse en su escaño, ꝛ dixo assi : « Oy do yo aqui por sentencia que no se assiente con vos saluo rey o perlado, que pues tantos reyes cristianos ꝛ moros aveys vencido, ninguno es vuestro par ni se deue con vos assentar. » Y el Cid le beso las manos ꝛ gelo touo en merced, ꝛ fuesse assentar en su escaño, ꝛ todos los suyos en torno del; ꝛ luego el rey mando que todos callassen

Capitulo xliiij. Dela habla que el Cid hizo al rey don Alonso enel comiença delas cortes de Toledo, y delos juezes que el rey le dio para que lo oyessen con los infantes de Carrion.

Despues que el Cid vido que todos callauan, el Cid se leuanto en pie ꝛ dixo : « Señor, suplico a vuestra alteza que me mande oyr ꝛ quiera mandar que ninguno me embargue hasta aver dicho lo que me conuiene. ꝛ assi mesmo, señor, mandad que ninguno

diga deshonesta palabra, que ante los reyes no se deue dezir. » Entonce el rey dixo : « Oyd, todos los que aqui estays, assi condes como infantes ꝛ ricos hombres ꝛ caualleros, catad que vos defiendo ꝛ mando que ninguno diga palabra contra el Cid que no deua dezir, so pena de muerte ꝛ de caer por ende en caso de traycion. » ꝛ dixo al Cid : « Yo quiero que vos señaleys aqui alcaldes de mi corte que vos oyan con los infantes de Carrion ꝛ con los que alguna demanda quisierdes hazer. » El Cid gelo touo en merced ꝛ le suplico que le diesse aquellos que su merced fuesse contento. Entonces el rey señalo por juezes al conde don Remon de Tolosa su yerno, ꝛ al conde don Vela que poblo a Salamanca, ꝛ al conde don Osorio de Canpos, ꝛ al conde don Rodrigo que poblo a Valladolid, ꝛ al conde don Nuño de Lara. A estos cinco condes mando el rey que oyesen al Cid con los infantes de Carrion, ꝛ hizo les jurar en publica forma sobre los santos euangelios que guardassen justicia alas partes. ꝛ todo esto hecho el rey mando al Cid que dixesse lo que quisiesse.

Capitulo xlv. De como el Cid demando alos infantes de Carrion todo lo que les hauia dado en dote con sus hijas ꝛ de como fue sentenciado que le fuesse todo pagado, ꝛ de como el rey confirmo la sentencia de los juezes.

Entonce el Cid se leuanto ꝛ dixo : « Señor, ante el rey ꝛ su corte pocas palabras ꝛ ciertas se deuen dezir. ꝛ assi yo demando alos infantes de Carrion, ante vos, que me den dos espadas que les yo preste, que la vna llaman Tizona ꝛ la otra Colada, que no han razon alguna porque las tener contra mi voluntad. » Y el rey espero atendiendo que los infantes respondiessen alguna cosa, y ellos callaron. Y el rey mando alos juezes que juzgassen lo que hablassen por derecho, ꝛ los juezes determinaron que los infantes diessen las espadas al Cid, ꝛ los infantes no lo quisieron hazer. Y desto fue el rey muy sañudo, ꝛ leuantose de su silla ꝛ

fue a ellos donde estauan assentados, ꝛ tomo les las espadas ꝛ dio las al Cid. Entonce se leuanto don Aluar Hañez, ꝛ dixo al Cid : « Tened por bien de me dar a Colada, con que vos guarde quanto estas cortes duraren. » Y el gela dio. ꝛ leuanto se Pero Bermudez ꝛ fizo essa misma demanda. Y el Cid le dio a Tizona. E el Cid puso la mano enla barua como hauia de costumbre, ꝛ los infantes ꝛ los que eran de su parte houieron grand miedo, ꝛ pensaron, pues que ya tenian las espadas y ellos estauan sin ellas, que querian reboluer las cortes.

Capitulo xlvj. De como el Cid suplico al rey don Alonso que le hiziesse justicia del hauer que con sus hijas hauia dado alos infantes de Carrion.

Estonce el Cid se leuanto en pie ꝛ dixo al rey : « Bien sabe vuestra merced que me mando venir a Requena, ꝛ yo vine ay por complir vuestro mandado. E vos demandastes mis hijas para los infantes de Carrion, ꝛ por vuestro mandado yo las di a don Aluar Hañez para que gelas diesse por mugeres, como la santa yglesia manda. ꝛ vos, señor, las casastes ꝛ pensastes en ello hazer bien ; ꝛ los infantes lo han querido entender en otra manera, que como quiera que ellos sean honrrados ꝛ de grand sangre, yo no les diera mis hijas, assi lo dixe yo a vos, señor. ꝛ quando de Valencia se partieron con ellas, di les yo cauallos ꝛ mulas ꝛ baxillas de oro ꝛ de plata, ꝛ muchos paños de grand precio, ꝛ assaz hauer en moneda monedada, como a hijos que mucho amaua. Pues assi es que me desonrraron mis hijas ꝛ no se tienen por pagados dellas, mandad les, señor, que me tornen lo mio o se defiendan con justa razon. » A esto se leuantaron los infantes ꝛ le pidieron por merced que les diesse plazo para hauer su acuerdo. El rey les mando que lo houiessen luego, ꝛ assi salieron dela sala ꝛ con ellos doze condes ꝛ ricos hombres ; y estouieron grand pieça que no pudieron hallar razon justa para se defender. E tornaron luego al rey, y el conde don Garci Ordoñez dixo por ellos

al rey : « Señor, el hauer que el Cid demanda, que dize que dio alos infantes, verdad es que lo recibieron, mas dizen que lo han despendido en vuestro seruicio. Pero si hallardes que lo deuen tornar, por derecho, mandad les, señor, dar plazo para sus heredades, ꝛ compliran, señor, lo que vos les mandardes. » Y el Cid dixo al rey : « Señor, si los infantes algo despendieron en vuestro seruicio, no ay razon que yo pierda lo mio; ꝛ pues, señor, ellos han conocido la verdad delo que les yo di, yo vos pido por merced les mandeys que me lo tornen. » Y el rey se torno al conde Garci Ordoñez ꝛ le dixo : « Conde, estas escusas que vos hazeys alos infantes, no valen nada ; que si ellos en algo me siruieron, yo soy en cargo de gelo satisfazer, que el Cid no tiene en esto que ver, ni es razon de perder lo suyo. » ꝛ mando luego alos juezes que determinassen lo que hallassen por derecho ; ꝛ los juezes determinaron que pues los infantes conocian el hauer que del Cid hauian recebido con sus hijas, que luego gelo entregassen sin otro plazo alguno. La qual sentencia pronuncio por todos los juezes el conde don Nuño de Lara, y el rey la confirmo ; y los infantes pidieron por merced al rey ꝛ assi mesmo a todos los condes ꝛ ricos hombres que eran de su parte, que diesen algun plazo alos infantes para que pudiessen pagar. Y el rey rogo al Cid que les diesse plazo de quinze dias, haziendo ellos pleyto ꝛ omenaje de no partir de alli fasta que el Cid fuesse pagado. Y el Cid otorgo gelo como gelo mando ; ꝛ hizieron pleyto ꝛ omenaje en sus manos, ꝛ hizieron cuenta que montaua nueue cientos marcos de plata lo que deuian, y el Cid mostro que montaua mill ꝛ quinientos. ꝛ los infantes enbiaron a dezir luego a su padre la grand priessa en que estauan, ꝛ que los acorriesse en tan grand menester ; el qual les enbio grande hauer, ꝛ con lo que ellos barataron cumplieron al plazo que el rey les mando. E con esto pensaron ellos que ya el Cid estaua contento.

CAPITULO .XLVIJ. DE COMO EL CID SUPLICO AL REY DON ALONSO QUE LE HIZIESSE JUSTICIA DELA INJURIA QUE LOS INFANTES DE CARRION LE HAUIAN HECHO.

Despues del Cid ser entregado de su hauer, estando el rey en su corte, ꝛ conel juntos los condes ꝛ ricos hombres ꝛ los infantes de Carrion ꝛ caualleros, el Cid dixo al rey : « Señor, a Dios do muchas gracias, ꝛ a vos, señor, tengo en merced que yo, señor, so entregado de mis espadas ꝛ de todo mi hauer. ꝛ agora, señor, vos suplico que por me hazer merced, querays mandar saber de los infantes de Carrion que vos digan por qual razon vos pidieron por merced que los casassedes con mis hijas, pues avian en coraçon delas assi deshonrrar ꝛ las dexar como las dexaron en los Robledos de Corpes. Ca, señor, deuieran se nembrar como vos, señor, las pedistes para ellos ꝛ gelas distes por mugeres. ꝛ yo por vuestro mandado gelas di muy honrradamente como deuia, ꝛ no conocieron a Dios ni a vos, señor, la merced que les hezistes. ꝛ vos demando, señor, que me hagays justicia de la deshonrra que me hizieron enlas dexar solas en vn monte, desnudas ꝛ açotadas, como que fueran malas mugeres. Y, señor, bien acatado avn que a ellas deshonrraron ꝛ a mi, mayor deshonrra hizieron a vos, pues gelas distes por mugeres. ꝛ si por ventura, vos, señor, ni vuestra corte no me quisierdes hazer derecho de tan grande injuria, sea vuestra merced de me dar lugar que yo pueda tomar la vengança por mis manos. » E quando el rey estas palabras oyo, dixo : « Ciertamente, Cid, yo vos demande vuestras hijas para los infantes de Carrion, porque ellos me pidieron por merced que las yo demandasse, como ellos saben. ꝛ por esso tengo yo por mia esta deshonrra, ꝛ tengo por bien que pues en mi corte estays, que les demandeys por derecho, y ellos saluen se por razon si la touieren. Y ellos passaran por la sentencia que los juezes dieren. » Entonces el Cid se fue para el rey ꝛ le beso las manos ꝛ le touo en merced lo que avia dicho. Y el Cid se torno a su lugar, ꝛ leuantandose, dixo alos

infantes : « Diego Gonçalez y Hernan Gonçalez, yo vos digo que soys aleuosos, que hezistes aleue conoscido en dexar vuestras mugeres heridas y deshonrradas en medio de vn monte yermo, sin otra ninguna compaña, como si fueran malas mugeres ꝛ viles ; ꝛ por esto vos digo que soys aleuosos ꝛ dar vos he vuestros parejos que vos lo haran conocer por vuestra lengua, o vos mataran enel campo. » ꝛ los infantes callaron, y el rey mando alos infantes que respondiessen. Entonce leuantose don Diego Gonçalez ꝛ dixo : « Señor, vuestros naturales somos, ꝛ delos mejores de Castilla, como vos, señor, conoceys ; ꝛ nos, señor, tenemos que no eramos bien casados con las hijas del Cid, ꝛ por esso las dexamos, ca ellas no eran de sangre para ser nuestras mugeres, que mucho es apartado el su linaje del nuestro. ꝛ dize que las dexamos : verdad es, y entendemos que non erramos enlas dexar, mas que valemos porende mas ; ꝛ por esto no avemos razon de meter las manos a ninguno. » ꝛ leuantose despues Fernan Gonçales ꝛ dixo : « Señor, bien sabeys vos quanto es grande nuestro linaje, ꝛ las hijas del Cid de Biuar no eran para casar con nosotros. » E luego assentosse, ꝛ todos los del Cid callaron por su miedo ; mas el rey con su enojo leuantose, ꝛ dixo alos infantes : « Muy bien aveys fablado. Si las hijas del Cid no eran vuestras yguales, porque me pedistes por merced que os casasse conellas ? Bien deuiades conocer el yerro que teneys hecho enlas deshonrar ꝛ dexar como las dexastes, y deuierades buscar otro corredor. Ca no era yo para os buscar tales barraganas. » ꝛ dixo al Cid : « Yo vos mando que mateys en culpa a los infantes quando pudieredes con razon ; ꝛ vosotros, infantes, trabajad por vos defender si pudierdes. E yo mando alos juezes que vos juzguen segun el fuero delos hijosdalgo de España ; ꝛ alo que dezis, que soys mas fijosdalgo que el Cid, esto vos digo que lo teneys bien aprendido, que Ruy Dias el Cid es fijo de Diego Laynez, ꝛ nieto de Layn Caluo que fue vno delos alcaldes escogidos por mantener a Castilla, y el otro fue Nuño Rasura que fue padre de doña Teresa Nuñes que fue muger de Lain Caluo. E deste Nuño Rasura venimos los

reyes de Castilla. E pues su padre Diego Laines fue casado con doña Eluira Nuñez, que fue hija del conde don Nuño Aluarez de Maya. Asi que viene dela mas alta sangre de Castilla. Y el Cid por si es el mas honrrado hombre que nunca ovo en nuestro linaje. Porende veremos como vos defenderedes del, ca bien soy cierto que aueys menester todo lo que sabeys, ⁊ avn quanto supieren los que vos aconsejaren. » Y el rey se assento, y el Cid le beso luego las manos.

CAPITULO .XLVIIJ. DE COMO ORDOÑO, SOBRINO DEL CID, FUE ARMADO CAUALLERO; ⁊ DE COMO REPTO ALOS INFANTES DE CARRION.

El Cid eneste dia auia armado cauallero a Ordoño su sobrino, hermano de Pero Bermudez, el qual sabia bien las injurias que los infantes auian hecho alas hijas del Cid. ⁊ no podiendo comportar las palabras que los infantes dixieron, leuantose ⁊ fuesse para ellos, ⁊ dixo a don Diego Gonçalez : « Callad, boca sin verdad, ca vos soys cobarde ⁊ mal cauallero. E bien sabeys vos que en la lid que vencio el Cid al rey Bucar, que fuestes por herir vn cauallero moro, ⁊ como el se boluio contra vos, os boluistes huyendo, oluidando la nobleza de vuestro linaje; ⁊ yo lo mate ⁊ vos di su cauallo. ⁊ por vos dar honrra, dixe al Cid que vos le auiades muerto; y esto nunca lo cuyde dezir, pero la gran maldad vuestra me fizo descobrir vuestra grand cobardia. ⁊ ya sabeys vos que quando el leon se solto en Valencia ⁊ se metio por la sala, que vos metistes de miedo de hondo del escaño del Cid ⁊ rompistes el manto por las espaldas. ⁊ vos, Fernan Gonçalez, conel mesmo temor saltastes en vn corral tal, que quando salistes vuestros paños ⁊ vos no oliades a almizque. Pues vos que tan esforçado fuestes en Valencia, aqui ante el rey menester aueys esfuerço mas que el dia que enlos Robledos de Corpes, donde desonrrastes dueñas de tan alta guisa que en vuestro poder teniades. Porende con licencia del rey vos riepto ⁊ llamo por ello

aleuosos. » ⁊ atodas estas palabras los infantes ninguna cosa respondieron; mas el conde don Garci Ordoñez se leuanto ⁊ dixo: « Dexad estar asentado al Cid en su escaño con su barua luenga, que nos cuyda espantar onde le suelen dar parias aquellos moros vencidos con que el ha su pro. » ⁊ ninguno delos del Cid no osaua hablar por miedo suyo. ⁊ quando el Cid vido que ninguno delos suyos respondia, dixo a Pero Bermudez: « Habla, Pero Bermudo, porque estas callando? » E Pero Bermudez ouo tan grand enojo de le auer assi afrontado el Cid, que no se le acordo del mandamiento que primero auia hecho que ninguno hiziesse bollicio enel palacio, ⁊ fuese para el conde don Garci Ordoñez que estaua assentado entre onze condes, ⁊ le dio vna tan grand puñada que dio conel en tierra; por que se reboluio toda la corte de tal manera, que si el rey no lo remediara, todos se mataran dentro enla sala. ⁊ fuese el rey para Pero Bermudez ⁊ trauo le por los cabeçones, ⁊ tomole el espada ⁊ dixo le: « Pero Bermudes, si no me acordase de algunos grandes seruicios que me aueys hecho, yo vos cortaria la cabeça. » Y desto se quexaron mucho los condes que eran de la parte delos infantes, y el rey los asosego quanto pudo, y les mando que demandassen por justicia, que el les haria complidamente. Y el rey mando llamar los juezes ⁊ apartose con ellos a vna camara, ⁊ ouieron informacion de como don Suero Gonçales, tio delos infantes, fue aconsejador dela deshonrra que hizieron a sus mugeres, ⁊ por ende que mandaua que los infantes y el lidien con otros tres caualleros por saluar su derecho, ⁊ los caualleros fuessen los que el Cid diesse de su casa. La qual sentencia el rey confirmo. Entonce el Cid se leuanto ⁊ fue a besar la mano al rey ⁊ touo le en merced el juyzio que hauia dado. ⁊ Pero Bermudez se leuanto ⁊ pidio le por merced al Cid que el fuesse el vno delos que ouiessen de lidiar por el, y el Cid gelo otorgo ⁊ mando que lidiasse con Diego Gonçalez el mayor. ⁊ Pero Bermudez le beso la mano ⁊ Martin Antolinez le pidio por merced que fuese el segundo, ⁊ plogo le dello, ⁊ mando que lidiasse con Hernan Gonçalez el menor. ⁊

Nuño Gustos le pidio a si mesmo que el fuesse el tercero y el mando que lidiasse conel conde don Suer Gonçalez. E luego el rey mando que fuesse la batalla para otro dia, ꝛ los infantes respondieron que no estauan adereçados delo que les cumplia; que le pedian por merced les diesse algun plazo para yr a Carrion para se adereçar delo que menester hauian. El rey no les queria dar plazo, hasta que gelo suplicaron todos los condes que ende estauan. Entonces puso les termino de tres semanas para que viniessen a lidiar, y esse mesmo plazo puso al Cid para que viniessen sus caualleros.

Capitulo xlix. Como eneste tiempo vinieron al rey don Alonso embaxadores delos reyes de Aragon ꝛ Nauarra, demandando en casamiento las hijas del Cid para los infantes herederos delos reynos de Aragon ꝛ de Nauarra.

Estando enesto el rey, entraron juntamente embaxadores del rey de Aragon ꝛ del rey de Nauarra, los quales trayan cartas a rey ꝛ al Cid en que pedian las hijas del Cid para sus hijosl mayores, herederos delos reynos. Vistas las cartas ꝛ oyda la embaxada, el rey llamo al Cid y le dixo que le parescia. El Cid le respondio : « Mis hijas ꝛ yo somos vuestros : hazed dellas y de mi lo que vos por bien touierdes. » El rey le dixo : « Cid, lo que a mi plaze, es que pues hijos de condes las desecharon ꝛ hijos de reyes herederos de reynos las quieren, que se les deuen dar ; que bien soy cierto que las sabran mas honrrar que los que las dexaron. » Y el Cid beso las manos al rey, ꝛ assy mismo todos los caualleros del Cid. El principe de Aragon auia nombre don Yñigo Ximenez, y el de Nauarra, don Garcia Ramirez. E los embaxadores, por el poder que trayan de los infantes de Aragon ꝛ Nauarra, se obligaron que dende en tres meses los infantes de Aragon ꝛ de Nauarra serian en Valencia a hazer las bodas con las hijas del Cid. ꝛ desto houieron grand enojo los infantes de Carrion ꝛ todos sus parientes ꝛ amigos.

Y en presencia delos condes z ricos ombres que enla corte estauan, dixo el rey : « Cid, gracias a Nuestro Señor, que la deshonrra que a vuestras hijas fue hecha se les ha tornado en honrra doblada, que como eran casadas con hijos de condes seran casadas con hijos de reyes, herederos de reynos. » Destas palabras ouieron muy gran plazer el Cid z los suyos. El Cid beso las manos al rey y le dixo : « Señor, yo he señalado los caualleros que lidien con los infantes z con su tio, como vos, señor, lo mandastes. A mi me conuiene yr a Valencia por bastecer mis castillos z adereçar mi hazienda : yo vos pido, señor, por merced, que me dedes para ello licencia. Aqui vos dexo todos mis caualleros : mandaldes, señor, tener bien en vuestra guarda y defendimento. » El rey dixo que le plazia, y delos caualleros que alli dexaua que perdiesse cuydado, ca el los tomaua en su guarda z amparo, z les haria complimiento de toda justicia, en tal manera que el no hiziesse mengua. E luego el Cid beso las manos al rey z tomo del licencia, z fuesse alos juezes z rogo les mucho que quisiessen guardar su justicia como dellos esperaua. Y el Cid se fue a su posada z embio grandes presentes alos condes z ricos ombres del rey. z otro dia de grand mañana el se fue al alcaçar por despedir se del rey. Y el rey caualgo z salio con el vna grand pieça fuera de la cibdad, y el Cid solto al rey los dozientos marcos de plata que hauia mandado para casamiento de sus hijas, z pidiole por merced que tomasse el su cauallo Bauieca, porque creya ser el mejor del mundo ; y el rey nolo quiso tomar y le respondio que gelo agradescia mucho, y que el mejor cauallo del mundo no lo merescia, sino el mejor cauallero ; pues el era este, que no conuenia que su cauallo mudasse otro señor. Y despues que el Cid se despidio del rey, fueron conel vna grand pieça Pero Bermudez z Martin Antolinez z Nuño Gustos ; y el Cid fue les castigando, y mostrando todas las cosas que auian de hazer el dia de su batalla. E assi se despidieron del Cid z boluieron a Toledo.

Capitulo L. de como se hizo la batalla delos infantes de Carrion y del conde don Suero Gonçalez con los caualleros del Cid, en que los caualleros del Cid fueron vencedores.



El rey, conociendo la cobardia delos infantes, penso que por ventura no querian venir a lidiar, ꝛ tomo su camino para Carrion, ꝛ lleuo consigo los caualleros del Cid ꝛ los condes que hauia dado por juezes; pero no pudo llegar al plazo ordenado porque fue doliente enel camino, ꝛ por esto lo alargo a seys semanas. E como el rey fue sano, llego a Carrion ꝛ mando alos infantes que se apercibiessen para lidiar, ꝛ mando les fazer el campo enla vega de Carrion. E al dia que fue puesto, llegaron

ende los infantes bien acompañados de sus parientes ꝛ amigos, los quales todos venian acordados de matar alos caualleros del Cid ꝛ que no se hiziesse la lid de los infantes con ellos. E con todo esso no lo osaron acometer por miedo del rey. Y essa noche velaron todos sus armas enlas yglesias, como es costumbre de caualleros que han de combatir. E luego que fue de mañana, fue la guarda del rey puesta enel campo, ꝛ mando que se armassen don Enrique ꝛ don Remon sus yernos, ꝛ todos los condes que eran juezes y estuuiessen alli enla guarda del campo, porque los parientes delos infantes de Carrion no se atreuiessen a poner en obra lo que hauian pensado. El conde don Gonçalo, padre de los infantes, häzia tan grand duelo que era marauilla, ꝛ maldezia a si ꝛ al dia en que hauia nacido, ca bien conocia que sus hijos no podian escapar de muertos o vencidos. ꝛ de todas las partes de España vinieron alli pōr ver esta lid. El rey mando armar cerca del campo vna grand tienda donde se armassen los caualleros del Cid, ꝛ mando que los armasse el conde don Remon ; ꝛ dela otra parte pusieron otra tienda para los infantes de Carrion, e mando que los armasse el conde don Enrrique de Portogal su yerno. ꝛ los infantes de Carrion embiaron pedir por merced al rey que mandasse que las espadas Tizona ꝛ Colada no entrassen enel campo. El rey respondio que en aquello no tenia que ver, saluo que no leuasen mas armas los vnos que los otros. ꝛ los infantes ꝛ sus parientes se quexaron mucho desto, pero ala fin houo se de fazer lo que el rey quiso. E venidos los caualleros al campo, el rey dixo : « Yo quisiera que esta lid se fiziera en Toledo, mas vos me dexistes que no teniades lugar delo fazer ay, ꝛ por esso vos di plazo ꝛ traxe comigo estos caualleros del Cid, los quales vinieron so mi fe y anparo. ꝛ porende vos desengaño que vos ni vuestros parientes no hayades que ver conellos ninguna cosa, saluo el derecho del canpo ; sino sean ciertos qualesquier que lo hizieren, que moriran por ello, ꝛ los dare por traydores conocidos. » E desto peso muy mucho alos infantes de Carrion. Y el rey metiolos enel

campo, ꝛ mando alos fieles que les mostrassen los hytos que hauian de guardar, ꝛ que les partiessen el sol. Entonces el rey salio del campo ꝛ mando arredrar toda la gente siete passos en torno dela raya. Y hechos los pregones que en tal caso se deuen hazer, los caualleros puestos cada vno a su parte fueron se a herir de las lanças. ꝛ delos primeros golpes fueron los infantes mal heridos, ꝛ assi mesmo su tio ; ꝛ delos del Cid ninguno fue herido. E luego Pero Bermudez se junto con Diego Gonçales, ꝛ Diego Gonçales le dio vn gran golpe, pero no lo hirio ; ꝛ Pero Bermudez firio de tal manera a Diego Gonçales que cayo en tierra, ꝛ Diego Gonçales se leuanto echando sangre por la boca ; ꝛ Pero Bermudez puso mano al espada Tizona por le herir, ꝛ Diego Gonçales no quiso esperar el golpe ꝛ conoscio que era vencido y que era verdad lo que Pero Bermudez dixera. Entonce los fieles mandaron a Pero Bermudez que no le hiziesse mas daño, pues era vencido ; ꝛ Martin Antolinez y Hernan Gonçalez, despues que ovieron rompido las lanças, metieron mano alas espadas y pelearon vn grand rato, ꝛ dio vn golpe Martin Antolinez a Hernan Gonçales, de que le hirio mucho enla cabeça que lo atordescio, detal manera que no sabia de si parte, ꝛ dio le otro golpe de punta enel rostro. Entonces Hernan Gonçales començo de huyr, ꝛ Martin Antolinez yua empos del diziendo a grandes bozes, que todos lo oyan : « Aleuoso, fuera del campo ! » E assi Hernan Gonçales salio huyendo fuera del campo, ꝛ los juezes mandaron a Martin Antolinez que lo non siguiesse, que no avia porque seguir lo mas, pues que huyendo era salido dela raya. Y despues Nuño Gustos ꝛ Suero Gonçales herian se valientemente, ꝛ a la fin Suero Gonçales cayo enel suelo, ꝛ todos cuydaron que era muerto. ꝛ Nuño Gustos boluio luego sobre Suero Gonçales por lo herir, ꝛ quando esto vido su padre dio grandes bozes. « O Nuño Gustos, diziendo, no le hirades mas, que vencido es. » ꝛ Nuño Gustos pregunto alos juezes que le dixessen si era vencido, por lo que el padre dezia. E los juezes le respondieron que no. Y el torno a grand priessa

por lo matar. ꝛ Suero Gonçalez, como lo vido assi venir, dixo le : « No me mates, Nuño Gustos, que vencido soy, ꝛ todo es verdad quanto vos dexistes. » Entonces lo dexo ; ꝛ los juezes se fueron para el rey ꝛ le pidieron por merced que entrasse enel campo a hazer justicia. ꝛ el rey pregunto alos juezes si los caualleros del Cid avian mas que hazer. Ellos le respondieron que no, pues avian el campo vencido. Entonces el rey dio por aleuosos conoscidos a los infantes de Carrion ꝛ a su tio, ꝛ mando al mayordomo mayor que tomasse los cauallos ꝛ las armas delos vencidos. Y dende adelante quedo Carrion por los reyes de Castilla, despues de la muerte del conde don Gonçalo, padre delos infantes. Dada la sentencia, el rey saco los caualleros del Cid del campo, ꝛ diolos por buenos ꝛ leales. E assi el rey fue a comer y lleuo consigo los caualleros del Cid, y el rey les hizo muchas mercedes ꝛ dio les muchas joyas, y embio dozientos de cauallo que fuessen con ellos hasta los poner en saluo. E assi los caualleros vencedores se fueron para Valencia, y el Cid quando supo que venian, salio los a rescebir ꝛ hizo les mucha honrra, ꝛ dio les mucho delo suyo. E contaron le el hecho como avia passado, ꝛ los grandes bienes ꝛ honrras que del rey don Alonso avian rescebido. ꝛ desto el Cid dio muchas gracias a Dios, ꝛ touo en gran merced al rey las honrras ꝛ bienes que aquellos sus caualleros avia hecho. E dixo a doña Ximena : « Gracias sean dadas a Dios ! De oy adelante podemos casar sin ningun embargo a nuestras hijas con los infantes de Aragon ꝛ de Nauarra. »

Capitulo lj. De la embaxada y presente quel soldan de Persia embio al Cid.

En este tiempo llegaron a Valencia mensajeros del grand soldan de Persia al Cid, con los quales le enbio grand presente, desseando auer su amistad por la grand fama que de sus bondades hauia oydo. El Cid los salio a recebir con muy gran

caualleria, e el moro le dixo : « Humillo me ati, Cid, el mas honrrado christiano que jamas ciño espada ni caualgo cauallo. El grand soldan de Persia mi señor te embia a saludar ꝛ te recibe por amigo, assi como aquel aquien mas ama y mas precia por tu grand bondad y virtud. ꝛ te embia sus dones por mi que so de su sangre, è te ruega que lo recibas con la voluntad que se te da. » Y el Cid lo agradecio mucho al Soldan, ꝛ traxo consigo aquel enbaxador ꝛ a todos los suyos, ꝛ apossento lo consigo enel alcaçar, y alos suyos enlas mejores posadas de la ciudad ; ꝛ mando les dar muy honrradamente de comer. ꝛ desque el moro houo comido, mando traer las azemilas cargadas delas cosas que el Soldan le embiaua, ꝛ las animalias estrañas que de allende del mar le traya. E abrio las arces en presencia del Cid, ꝛ luego saco correos muy grandes llenos de moneda monedada de oro ꝛ plata, e despues vna muy grand baxilla de plata labrada de platos y escudillas y bacines y ollas para guisar de comer, que pesaua todo diez mill marcos; ꝛ mas diez copas de oro, que cada vna dellas pesaua diez marcos, ꝛ muchos paños de oro y seda, ꝛ cient libras de mirra, ꝛ balsamo en vna redoma de oro, ꝛ vn tablero de marfil guarnido de oro ꝛ de piedras preciosas ; ꝛ las tablas ꝛ juegos de axedrez, los vnos eran de oro ꝛ los otros de plata, guarnecidos de piedras de muchas colores. ꝛ desque todo fue visto, el moro le dixo : « Estas cosas te enbia el soldan mi señor, porque conozcas el amor que te ha. « Entonce el Cid lo agradecio mucho al soldan, ꝛ lo abraço, ꝛ le dixo : « Si cristiano fuesses, dar te ya paz. » Mas dio gela enel onbro, segun costumbre de moros. Entonce dixo el moro que le agradecia mucho la grand mesura con que hauia recebido el presente, ꝛ la mucha honrra que le hauia hecho, ꝛ dixo le : « Cid, si tu fuesses ante el soldan mi señor, por te honrrar el te daria a comer la cabeça de su cauallo, que es la mayor honrra que nosotros podemos hazer aquien combidamos. Mas porque vosotros los cristianos no aueys tal costumbre, el soldan mi señor te enbia vn cauallo, el mejor que en su tierra sea, que vale mas que la cabeça cozida. Y ati, señor, besare yo la mano, ꝛ tener me he

en ello por mucho honrrado. » El Cid tomo el cauallo ꝛ consintio al moro que le besasse la mano, al qual el Cid dio grandes dadiuas. Y enbio al soldan presente de todas las cosas que pudo saber que enlas partes de alla no se hauian. ꝛ assi el moro se despidio muy contento del Cid, ꝛ se fue para el soldan su señor.

Capitulo lij. De como vinieron a Valencia los infantes de Aragon ꝛ Nauarra a casar con las hijas del Cid.

Estando este moro en Valencia, llegaron nueuas al Cid como los infantes de Aragon ꝛ Nauarra venian a casar con sus hijas, como enlas cortes de Toledo hauia quedado assentado. ꝛ quando el Cid supo que los infantes venian, salio los a recebir seys leguas de Valencia con todas sus gentes, muy bien guisados de paz ꝛ de guerra. ꝛ mando poner sus tiendas en vn prado donde los atendio, ꝛ alli los recibio muy honrradamente, ꝛ de alli vinieron a Valencia ꝛ fueron recebidos con grandes juegos y procession ꝛ grandes alegrias. Y estouieron ende ocho dias antes que las bodas se hiziessen. E el obispo don Geronimo desposo a don Sancho de Aragon con doña Sol ꝛ a don Ramiro de Nauarra con doña Eluira. ꝛ luego otro dia se hizo la boda con muy grandes alegrias, ꝛ duro la fiesta ocho dias, en los quales el Cid dio muy grandes dones a todos los caualleros ꝛ hombres hijosdalgo que venian con los infantes, ꝛ a otros muchos estrangeros que alli vinieron por ver aquella fiesta. E dende a pocos dias el Cid tomo alos infantes por las manos, ꝛ metio los a vna camara donde hizo poner toda la plata ꝛ oro ꝛ moneda ꝛ piedras preciosas ꝛ paños ꝛ joyas que el soldan le enbio; ꝛ mostro lo todo a sus yernos, de que ellos fueron mucho marauillados. Y el Cid les dixo: « Hijos, de quanto aqui veys vos quiero dar la meytad. » E los infantes con gran reuerencia gelo touieron en merced. ꝛ assi estuuieron algun tiempo los infantes en Valencia, mucho seruidos a su plazer; ꝛ despues tomaron licencia del Cid ꝛ de doña Ximena, y ellos les dieron su benedicion, ꝛ les dieron muchas

joyas ꝛ muchas cosas allende delo que les era prometido. ꝛ assi se fueron los infantes con sus mugeres, el vno a Aragon y el otro a Nauarra. ꝛ dende a vn año mataron los moros al rey don Sancho en Ronda, ꝛ fue alçado por rey de Nauarra aquel don Ramiro, yerno del Cid, ꝛ ovo en su muger doña Eluira vn hijo qne ovo nombre don Garci Ramirez, el qual reyno en Nauarra despues del.

Capitulo liij. De como el Cid fue certificado que el rey Bucar ꝛ treynta ꝛ seys reyes venian sobre Valencia con grandissima flota, ꝛ los aparejos que el Cid mando hazer para les dar la batalla.

Despues de casadas las hijas del Cid con los infantes de Aragon ꝛ Nauarra, cinco años fue el Cid señor de Valencia. Y el rey Bucar no hauiendo oluidado la injuria que hauia recebido del Cid, andando por su persona por toda Africa, conuocando todos sus parientes ꝛ amigos a que quisiessen passar conel en España para auer vengança del Cid, ꝛ ayunto treynta ꝛ seys reyes con muy grandes gentes de pie ꝛ de cauallo, ꝛ passo la mar. E como el Cid fue desto certificado, mando venir ante si todas las gentes dela ciudad, ꝛ dixo les : « Amigos, yo he seydo certificado que el rey Bucar ha passado la mar con treynta ꝛ seys reyes que con el vienen, ꝛ yo he menester dar me recaudo para lo resistir, pues que a Nuestro Señor plugo de me dar esta tan noble ciudad. E para esto mejor poner en obra, conuiene que todos los moros salgays de la ciudad ꝛ vos vays a morar al arrabal de Alcudia, hasta que veamos que fin haura este hecho ꝛ assi vos mando que lo pongades luego en obra. » ꝛ los moros lo hizieron assi. Y el Cid dio orden enla ciudad como estuuiesse toda en poder de cristianos, y entonce le parescio al Cid que estaua seguro, pues que los moros eran fuera.

Capitulo liiij. De como el apostol Sant Pedro aparescio al Cid ꝛ le certifico que partiria desta vida dende en treynta dias, ꝛ que venceria despues de muerto al rey Bucar ꝛ a todos los otros reyes que conel venian.

Y acaescio assi que estando el Cid vna noche ensu cama, pensando enlo que le conuenia de hazer para dar batalla al rey Bucar, parescio le en su camara vna tan gran claridad de que fue espantado. ꝛ aparescio le vn hombre muy viejo ꝛ cano, e traya enla mano vna gran llaue ꝛ dixo le : « Rodrigo, duermes ? » ꝛ como quiera que desto fue muy turbado, dixo le que no. « E yo te requiero de parte de Dios que me digas quien eres. » El viejo le respondio : « Rodrigo, non temas, que yo soy el apostol sant Pedro, y vengo a ti por te hazer saber que de oy en treynta dias dexaras este mundo ꝛ yras enla vida bienauenturada ; ꝛ quiere Dios hazerte tanta merced, que tu gente desbaratara al rey Bucar, ꝛ tu seyendo muerto venceras esta batalla por la honrra de tu cuerpo. Esto sera conel ayuda del apostol Santiago, que Nuestro Señor embiara ala batalla. Porende, trabaja de hazer enmienda a Dios de tus pecados, ꝛ seras saluo. E todo esto te otorgo Nuestro Señor Jesu Cristo a mi suplicacion ꝛ ruego, por la honrra que feziste ala mi casa de Cardeña. » E quando esto el oyo, fue mucho consolado, ꝛ dio muchas gracias a Dios y al bienauenturado apostol que tal embaxada le traya. ꝛ otro dia de mañana, mando llamar a todos los hombres honrrados, ꝛ venidos ante el, les dixo : « Amigos, parientes, ꝛ muy leales vassallos, ya sabeys como el rey don Alonso mi señor me echo dos vezes de Castilla, ꝛ los mas de vosotros por vuestra mesura salistes comigo ꝛ me guardastes ꝛ seruistes con toda lealtad ; ꝛ hizo nos Nuestro Señor tanta merced que vencimos muchas lides, assi de cristianos como de moros, ꝛ ganamos esta ciudad en que moramos, de que no he porque hazer seruicio sino a Dios ꝛ al rey don Alonso mi señor, y esto solo por la naturaleza que del he. E todo esto vos quiero dezir, porque sepays en que punto esta mi hazienda. Ca

sed ciertos, amigos, que yo esto ya en fin de mis dias, y el morir ya sabeys que a todos es natural cosa. Y sabed por verdad que esta noche passada, estando despierto, me aparecio el apostol sant Pedro, y me dixo que de oy en treynta dias partiria desta vida. ꝛ pues esto yo creo que assi· sera, y el rey Bucar trahe treynta ꝛ seys reyes ꝛ tan grandes poderes, vosotros mirad si podreys defender esta ciudad. E yo espero en Nuestro Señor que vos podre consejar como ayades la victoria del campo, ꝛ dare la orden como aueys de hazer antes que de vosotros me parta. »

Capitulo lv. De como el Cid ordeno lo que los suyos deuian hazer para dar la batalla al rey Bucar, despues de su muerte.

Estas cosas assi passando, el Cid adolecio ꝛ mando cerrar todas las puertas dela cibdad, ꝛ fuese ala iglesia de sant Pedro ꝛ mando llamar todas sus gentes en presencia del obispo don Geronimo ꝛ de toda su clerezia, ꝛ les dixo : « Amigos, bien sabeys como la muerte a ninguno perdona, por grande que sea ; ꝛ sabeys que por la gracia de Nuestro Señor nunca fue vencido ni abiltado ; porque vos ruego a todos quantos aqui estays, parientes, amigos, ꝛ vasallos, que no querays que en mi muerte yo lo sea, que toda la bienandança del hombre enla fin esta ; ꝛ por eso vos ruego ꝛ mando que querays hazer todo lo que el obispo don Geronimo ꝛ don Aluar Hañez ꝛ Pero Bermudez vos diran, que ellos vos regiran ꝛ vos gouernaran como a mi honra ꝛ a vosotros cumple. ꝛ ruego vos que les seays assi mandados como hasta aqui ami lo haueys seydo. » E assi despidiose de todos ꝛ confessose conel obispo, ꝛ con muchas lagrimas fuesse a su alcaçar. ꝛ yua ya enflaqueciendo ; ꝛ no fallecian mas de siete dias para el termino de su vida. Y entonce mando traer ante si la mirra y el balsamo que el soldan le embio, ꝛ mando que le truxiessen vna copa de oro ꝛ mezclar de todo esto con agua rosada ; ꝛ beuia cada dia quanto vna cuchareta de aquello, ꝛ tornose su

color con esto que beuia muy mas fresco ꝛ mas hermoso que era estando sano ꝛ ya la naturaleza enflaquecida. E vn dia ante que muriesse, mando llamar al obispo don Geronimo ꝛ don Aluar Hañez ꝛ a Pero Bermudez ꝛ a Gil Diaz su almoxarife, ꝛ dixo les : « Bien sabeys como el rey Bucar sera muy presto sobre esta cibdad con treynta ꝛ seys reyes que consigo trae. E lo primero que haueys de hazer despues que yo muriere, sera que mi cuerpo fagays lauar muchas vezes con agua rosada, ꝛ despues vngildo muy bien con balsamo ꝛ mirra, en tal manera que ninguna cosa quede de mi cuerpo sin vngir. ꝛ ruego a vos, señora mia doña Ximena, ꝛ a todos vosotros que ay estays, que no deys bozes ni fagays por mi duelo, ni se pueda sentir que yo soy muerto. E quando el rey Bucar viniere, mandad todas las gentes sobir alos muros ꝛ torres, ꝛ tañer trompetas ꝛ atambores ; ꝛ todos fagan la mayor alegria que pudieren. ꝛ aparejad todas vuestras cosas para yr a Castilla, ꝛ dezid lo assi a todos secretamente, porque sean apercebidos de lleuar lo suyo sin que los moros lo sientan, que vosotros no podriades quedar en esta cibdad despues de mi muerte. E vos, Gil Diaz, tened este cargo de hazer ensillar mi cauallo Bauieca ꝛ armar lo muy bien, ꝛ aparejad mi cuerpo muy apuestamente, ꝛ poned me enla silla, ꝛ atad me de tal manera que no pueda caer. E poned me enla mano mi espada Tizona. E vos, obispo ꝛ Gil Diaz, yd a par de mi, ꝛ guiad me el cauallo. E vos, Pero Bermudez, lleuad mi seña como soleys. E vos, Aluar Hañez, acabdillad las gentes ꝛ poned vuestras hazes, ꝛ yd a lidiar con el rey Bucar. Ca ciertos sed que lo vencereys, ꝛ desto no tengays duda ninguna, que el apostol sant Pedro me lo certifico assi. E de que houierdes esta batalla vencido, cogereys el campo donde hallareys infinitas riquezas. » E otro dia de mañana, el Cid hizo su testamento mandando a cada vno de sus criados lo que le parecia que le auia seruido, ꝛ hizo herederos a doña Ximena ꝛ a sus hijas. E dexo por testamentarios a doña Ximena ꝛ al obispo don Jeronimo ꝛ don Aluar Hañez ꝛ a Pero Bermudez, y rescibio el cuerpo de Nuestro Señor con grand

deuocion, z dixo assi : « O Señor Jhesu Cristo, tuyo es el reyno, z todos los poderosos son en tus manos. E tu eres rey sobre los reyes, z poderoso sobre todos los poderosos. Pido te por merced que pues tanta honrra me diste z tantas victorias sobre los enemigos de tu sancta fe, que quieras recebir mi anima z perdonar mis pecados. » E acabadas de dezir estas palabras, dio el anima a Nuestro señor Dios. Y despues que fue muerto, hizose todo lo que el mandaua ; y lleuaron lo ala yglesia de sancta Maria delas Virtudes, que era cerca del alcaçar ; z dixieron ende muchas missas, z hizieron le muy grandes honrras sin ninguno llanto hazer.

Capitulo lvj. De como el rey Bucar con grandissima flota descendio enla playa de Valencia, tres dias despues que el Cid fue muerto.

Dende a tres dias que el Cid murio, descendio el rey Bucar enla playa de Valencia conel mayor poder que nunca rey traxo de allende el mar ; z con el treynta y seys reyes z vna reyna mora, con mill z dozientos caualleros negros, que todos venian tresquilados sino sendas vedijas de cabellos enlo mas alto dela cabeça, en señal que venian a saluar sus animas. E estos venian armados de coraças z lorigas, z trayan arcos turquies. E como el rey Bucar descendio en tierra, mando assentar su real en que hallaron quinze mill tiendas sin otros muchos tendejones pequeños, z la reyna mora mando poner sus tiendas lo mas cerca de la cibdad que pudo. E luego otro dia la combatieron ; z duro el combate tres dias, en que murio infinita gente del real, que ellos se llegauan al muro con grand atreuimiento, z los cristianos tenian muchos pertrechos con que matauan infinitos dellos. z los cristianos hazian de dentro muy grandes alegrias y tañian muchas trompetas z añafiles z atambores. Y el rey Bucar, desque vido que tan grand daño rescebia su gente, mando apartar los combates. E los christianos estouieron assi ocho dias adereçando todo lo que les cumplia para se yr a Castilla.

Capitulo lvij. De como doña Ximena, muger del Cid, ꝛ todos sus caualleros ꝛ gentes salieron de Valencia con el cuerpo muerto del Cid, ꝛ dieron la batalla al rey Bucar, en la qual el fue vencido ꝛ veynte ꝛ dos reyes muertos ꝛ gente sin cuento delos suyos, assi en la batalla como ahogados enla mar yendo huyendo.

Passados nueue dias que el rey Bucar era llegado sobre Valencia, fue ordenado como dicho es; y el Cid quedo assi entero ꝛ los ojos abiertos ꝛ su barua luenga, ꝛ tanto apuesto que no era hombre del mundo que dixiesse que era muerto. E fue puesto en su silla encima de su cauallo Bauieca, y despues que lo ouieron concertado, vestieronle vna vestidura de sus armas ꝛ vna capellina de pargamino pintada, ꝛ hizieron le dos tablas cauadas, vna para los pechos ꝛ otra para las espaldas; y en tal guisa las ataron, que el cuerpo yua muy derecho sin se reboluer a vna parte ni a otra, ꝛ su espada Tizona enla mano. E otro dia por la mañana, armaronse todas las compañas del Cid ꝛ cargaron ꝛ pusieron su fardaje ꝛ todas las cosas mejores que pudieron leuar. ꝛ yua dela vna parte el obispo don Jeronimo y dela otra Gil Diaz y Pero Bermudez con la vandera del Cid, ꝛ con ella yuan quinientos caualleros muy bien aguisados que le aguardauan. Y despues desto las azemilas conel fardaje con otros quinientos caualleros, y empos desto salio doña Ximena con otros quinientos caualleros, y enla çaga el cuerpo del Cid con otros quinientos caualleros de los mejores que el tenia. ꝛ salieron tan passo que era cosa marauillosa. Despues que el dia fue claro, don Aluar Hañez ordeno sus hazes muy bien, como aquel que lo hauia acostumbrado; ꝛ con tan grand ardideza fue a herir alos moros, ꝛ tan sin sospecha començo la batalla, que fueron muchos muertos de la compañia de la reyna mora que hallaron primero. E la reyna caualgo con esos que le quedaron, ꝛ començo hazer daño enlos christianos; pero mataron la luego, ꝛ los suyos fueron huyendo, ꝛ la buelta fue tan grande en el real que pocos

delos moros se pudieron armar; z assi los cristianos mataron tantos que fue marauilla. z los moros ouieron tan gran turbacion que los mas dellos se fueron huyendo para la mar, z parescio alos moros que venian empos dellos mas de cinquenta mill de cauallo, z entre todos vn cauallero en vn cauallo blanco, y traya



enla mano siniestra vna seña colorada z vna cruz blanca z vna espada que parescia de huego; z hazia vna tan grand mortandad enlos moros, que era cosa marauillosa. z quando esto vio el rey Bucar z los otros reyes que conel estauan, huyeron contra la mar quanto pudieron, z las compañas del Cid empos dellos, z los moros leuauan tan grand miedo que no curauan de al que

de hoir. z tan grande fue la priesa de se acoger alas naos, que se ahogaron enla mar mas de veynte mill; y delos treynta z seys reyes que venian conel rey Bucar quedaron ende muertos los veynte z dos. Y el rey Bucar z los que conel escaparon entraron en las naos y alçaron las velas, z fueron a sus tierras muy mal andantes. z desque los moros fueron ydos, don Aluar Hañez z las compañas del Cid boluieron al campo donde no se podria creer el oro z plata z joyas z piedras z cauallos z mulas z camellos z vestiduras de estrañas maneras; z tanto fue el auer que alli hallaron que el mas pobre delos christianos quedo rico para siempre. z tantas fueron las tiendas z otras cosas que ende hallaron, que muy grand parte dello houieron de dexar por no tener en que lleuar lo pudiesen. z asi ricos z bienauenturadas, lleuando el cuerpo del Cid como haueys oydo, se partieron del campo z tomaron su viaje para Castilla. z la primera jornada fueron a dormir a Siete Aguas.

Capitulo lviij. Delo que los moros de Valencia hizieron desque vieron que la muger del Cid z todos los christianos se yuan a Castilla.

Quando los moros que estauan en los arrauales vieron la vitoria tan grande que los del Cid hauian hauido, z vieron que se yuan para Castilla, marauillaronse dello z cuydaron que lo hazian con alguna arte; y estouieron quedos, que no osaron salir aquel dia alas tiendas que enel canpo quedauan. z toda essa noche estouieron que tan poco osaron entrar enla villa. z otro dia de mañana, vn cauallero moro caualgo en vn cauallo y anduuo la villa en torno z hallo todas las puertas cerradas fasta que llego ala puerta por donde hauian salido las compañas del Cid, y entro enla villa z no hallo en ella persona, z fue dello espantado. z salio luego della z fuelo a dezir alos moros. Y desto fueron mucho espantados z no osaron en este dia yr a las tiendas ni entrar enla villa. z otro dia de mañana, aquel

cauallero moro ꝛ muchos delos honrrados moros dela villa fueron al alcaçar ꝛ andouieron toda la cibdad, ꝛ no hallaron persona biua. Y andando assi por la cibdad, hallaron vna escritura en arauigo puesta enla pared que Gil Diaz alli pusiera, que dezia como el Cid era muerto ꝛ como fuera lleuado ala batalla por vencer al rey Bucar, ꝛ como se yua a Castilla ꝛ dexaua a Valencia alos moros. Entonces los moros fueron muy alegres ꝛ abrieron las puertas ꝛ traxeron sus haziendas cada vno a su casa, ꝛ apoderaron se dela cibdad ꝛ boluieron alas tiendas donde hallaron muchas cosas que los christianos no pudieron lleuar ꝛ hallaron ende algunas mugeres escondidas ꝛ no hallaron ombre biuo. E los muertos eran tantos que no podian andar entre ellos. E fueron por el alcance hasta llegar ala mar, ꝛ tantos eran los muertos que a gran trabajo pudieron llegar al cabo.

Capitulo lix. De como doña Ximena ꝛ las gentes del Cid se fueron para Castilla.

El dia que la gente del Cid partio para Castilla, llego a vn lugar que se llama Siete Aguas, ꝛ de alli anduuieron sus jornadas hasta que llegaron a Osma ; ꝛ lleuauan siempre el cuerpo del Cid encima de su cauallo, vestido muy noblemente de guisa que todos los que lo vian pensauan que era biuo. ꝛ cada noche lo tirauan del cauallo con la silla ꝛ lo ponian sobre vn cauallo fuste. ꝛ de alli embiaron sus cartas alas hijas del Cid ꝛ todos sus parientes ꝛ amigos, haziendo les saber la muerte del Cid y el vencimiento que del rey Bucar auian auido despues de su fallescimiento ; lo qual assi mesmo hizieron saber al rey don Alonso. ꝛ alli fueron algunos en consejo que metiessen al Cid en atahud. ꝛ doña Ximena no lo consintio, diziendo que mucho mejor lo verian el rey ꝛ los infantes ꝛ los otros sus amigos enla forma que estaua que metido en atahud. E alli esperaron doña Ximena ꝛ todas las compañas del Cid hasta que vino el infante don Sancho con doña Sol su muger, el qual traya

cient caualleros delante si armados, con sus escudos enlos arzones al reues; z los caualleros trayan capas prietas desçosidas, z doña Sol venia vestida de estameña negra, z todas sus donzellas. E quando llegaron cerca de Osma, salio los a rescebir doña Ximena con todos los caualleros del Cid, y el Cid encima de su cauallo z su seña ante el leuantada, z toda su gente muy bien vestida. E quando el infante vido que los del Cid no hazian llanto, fue mucho marauillado. z quando vido al Cid començo de llorar fuertemente, z doña Ximena le rogo que no lo hiziesse porque el Cid auia defendido, so pena de su maldicion, que no se hiziesse por el llanto ni ninguna persona lo llorasse. z doña Sol beso las manos al Cid z a doña Ximena. Y dende a pocos dias vinieron ay don Ramiro z doña Eluira su muger, los quales trayan dozientes caualleros delante si, sin luto alguno, porque fueron dello auisados; z hallaron a doña Ximena z alas compañas del Cid en Sant Esteuan de Gormaz, la qual salio alos recebir por la manera que auian recebido al infante don Sancho. z doña Eluira beso las manos al Cid z a su madre, y el rey de Nauarra z todos los caualleros se marauillaron mucho de la hermosura que el Cid tenia despues de muerte, que parecia estar biuo. y de alli se partieron todos conel cuerpo del Cid para Sant Pedro de Cardeña, donde hallaron infinitas gentes de Castilla por ver el cuerpo del Cid.

Capitulo lx. De como el rey don Alonso supo que el cuerpo muerto del Cid era passado para Sant Pedro de Cardeña.

En este tiempo el rey don Alonso estaua en Toledo, z alli le llego la nueua dela muerte del Cid y dela victoria que auia auido del rey Bucar despues de muerto, z como fue certificado que era passado a Sant Pedro de Cardeña partio luego a mas andar z continuo su camino para alla. z como el rey de Nauarra y el infante don Sancho supieron que el rey yua, salieron lo a recebir enesta guisa: el rey de Nauarra z el infante don Sancho lleuauan al Cid

en cima de su cauallo, muy noblemente vestido. Y el rey fue mucho marauillado dela hermosura que el Cid lleuaua, ɀ alli todos los caualleros del Cid besaron la mano al rey. ɀ llegados a Sant Pedro pusieron el cuerpo del Cid muy honrradamante cerca del altar. Y el rey fue luego a doña Ximena ɀ a sus hijas alas consolar, ɀ prometioles de hazer muchas gracias y mercedes. ɀ mando dar al rey de Nauarra ɀ al infante don Sancho ɀ a todos los suyos lo que menester houieron, tanto que las honrras del Cid duraron.

Capitulo lxj. De como el rey ɀ los otros señores que conel estauan estouieron tres semanas en hazer las obsequias del Cid.

Y al tercero dia que ende llegaron, fue acordado que enterrasen el cuerpo del Cid; ɀ doña Ximena no lo consintio, ɀ suplico al rey que lo mandasse dexar estar assi tanto que su cuerpo estuuiesse sin fealdad alguna. E el rey touo lo por bien ɀ mando luego traer el escaño que el Cid hauia lleuado a Toledo ɀ mando lo poner ala mano derecha del altar, ɀ poner sobre el vn rico paño de oro; ɀ alas espaldas del escaño mando el rey hazer vn rico tabernaculo de oro ɀ de azul. ɀ mando alli poner las armas suyas ɀ las del Cid ɀ de don Ramiro rey de Nauarra ɀ de don Sancho infante de Aragon. ɀ despues que todo esto fue assi hecho, el rey mando sacar el cuerpo del Cid de entre las tablas, ɀ hallaron el cuerpo tan limpio ɀ tan duro como si estuuiesse biuo. Entonce conocio el rey que podia bien estar como doña Ximena queria, ɀ alli vestieron al Cid de muy nobles paños delos que el soldan le embiara, ɀ assentaron lo en su escaño cerca del altar; ɀ pusieron le en su mano diestra su espada Tizona Assi el Cid estouo diez años. ɀ quando los paños en algo eran enuejecidos, vestian le otros nueuos. Y estouieron tres semanas el rey don Alonso ɀ los otros señores en fazer las obsequias del Cid; las quales acabadas, el rey se boluio para Toledo, ɀ algunos delos caualleros del Cid se fueron conel, otros se fueron conel rey de Nauarra, ɀ otros conel

infante de Aragon. ꝛ don Aluar Hañez ꝛ Pero Bermudez y el obispo don Geronimo ꝛ Gil Diaz ꝛ las otras compañas de seruicio quedaron alli con doña Ximena, como el Cid por su testamento lo hauia mandado. Doña Ximena mando a Gil Diaz que siempre curasse muy bien del cauallo Bauieca, el qual biuio dos años despues de la muerte del Cid. E fue quarenta y dos años en su poder. E desque el cuerpo del Cid del descaualgaron, nunca ombre lo caualgo ; ꝛ siempre lo lleuauan al agua por la rienda. E por ser este cauallo tan famoso, Gil Diaz hizo buscar dos yeguas las mas hermosas que el pudo hauer, y echogelas : ꝛ la vna pario henbra ꝛ la otra pario macho, ꝛ destos quedo en Castilla muy grand tiempo su casta : fue la mejor que en estos nuestros reynos nunca se vido.

Capitulo lxij. De como el Cid estouo diez años despues de muerto, assentado en su escaño ; ꝛ de vn grand milagro que le acaecio.

El Cid estouo alli assentado en su escaño diez años. E acaescio vn dia que el abad de Sant Pedro hazia grand fiesta a todo el pueblo ; ꝛ vino alli mucha gente por la ver. ꝛ estando todos fuera dela yglesia, vn judio que alli vino entrose enla yglesia, ꝛ estouo mirando vna gran pieça al Cid ; ꝛ como vido que persona no estaua en la yglesia, llegose al Cid ꝛ dixo le : « A tu barua nunca llego christiano ni moro ; yo llegare a ti ꝛ vere que haras. » Entonce el Cid puso la mano enel espada ꝛ saco della quanto vn palmo ; delo qual el judio quedo tan espantado que cayo en tierra ꝛ quedo amortecido. ꝛ quando la gente entro enla yglesia ꝛ lo hallaron assy, echaron le agua ; e quando ensi torno, dixo lo que le haaia acaecido, ꝛ tornose christiano, ꝛ assi biuio en aquella yglesia mucho tiempo. E quando en si torno, dixo lo que le hauia acaecido : ꝛ tornose christiano, ꝛ assi biuio en aquella yglesia mucho tiempo. E quando esto acaecio hauia siete años que el Cid estaua en aquella manera. ꝛ despues estouo tres,

enel qual tiempo no le pudieron vestir otras ropas, por que siempre el Cid estouo puesta la mano enel enpuñadura del espada. z assi se cumplieron diez años hasta que el rey don Alonso, dezeno deste nombre, lo mando de alli trasladar. E al fin destos diez



años cayo se le el pico de la nariz, z parecio al abad z assi mismo a Gil Diaz que era razon de enterrar el cuerpo del Cid, que ya no parecia bien. Y el obispo don Geronimo mando hazer vna grand boueda en que hizieron vn monumento muy hermoso, z hizieron ayuntar tres obispos z mucha clerezia, z hizieron sus oficios muy honrradamente, z metieron alli el cuerpo del Cid, assi assentado

en su escaño como estaua. E assi estouo siempre hasta que reyno el rey don Alonso, hijo del rey don Fernando que gano a Seuilla, ꝛ traslado el cuerpo del Cid ꝛ de doña Ximena ꝛ puso los en muy nobles monumentos a par del altar de Sant Pedro de Burgos ala parte derecha. E puso assi mismo el cuerpo del conde Fernan Gonçalez ala otra parte.

Aqui fenece el breue tratado delos hechos ꝛ batallas que el buen cauallero Cid Ruy Diaz vencio con fauor ꝛ ayuda de Nuestro Señor. El qual se acabo enel mes de mayo de nouenta y ocho años y fue empremido por tres compañeros alemanes enla muy noble ꝛ muy leal cibdad de Seuilla.

A DIOS GRACIAS


I M
T
ALEMANI



LETTRES INÉDITES

DE

QUELQUES SAVANTS ESPAGNOLS

DU XVIe SIÈCLE

Arne Magnussen, savant islandais (latinisé : *Arnas Magnæus*, selon la mode de son siècle), mort en 1730, était un amateur de livres, s'il en fut jamais. « J'ai perdu ma joie! » dit-il, lorsque sa grande collection de livres imprimés fut dévorée, en 1728, par l'incendie de la ville de Copenhague. Mais sa collection importante de manuscrits fut sauvée, et à sa mort, dont la cause principale était les émotions que l'âme du vieil érudit avait subies ce jour funeste, il la légua à l'Université de Copenhague. Maintenant, elle est conservée à la bibliothèque de l'Université, formant une section à part et ayant son propre bibliothécaire. Ce sont les manuscrits islandais et danois du moyen âge qui lui donnent sa principale valeur. Cependant, on y trouve aussi des manuscrits intéressants en autres langues et provenant d'autres pays, par exemple d'Espagne.

Les volumes et fascicules espagnols de la Collection Arna-Magnéenne sont au nombre de douze ou plutôt treize. A ce qu'il semble, Arne Magnussen les a achetés des héritiers de Jens Rosenkrantz, noble danois mort en 1695 et grand collectionneur de livres. C'est Hans Gram, célèbre historien danois du XVIIIe siècle, qui le raconte ainsi dans un petit écrit polémique, *De rebus ab J. L. Moshemio in Dania gestis* « : Repererat vero ista folia Magnæus ad calcem codicis, nescio cuius, latini, ex eorum numero, quos ex Bibliotheca Jani Rosenkrantzii sibi comparaverat, olim ex Hispania huc advectos, ad quorum

Manuscriptorum classem (ut hoc obiter dicam), etiam pertinuerat *Aprigius* vel *Apringius* ille in *Apocalypsin*, supra memoratus, præter Ciacconianos nonnullos, atque plures, ex quibus pauci adhuc reliqui, inter MSS. b. m. Arnæ Magnæi in Bibliotheca Academiæ publica visuntur [1] ». Mais d'où les a eues Rosenkrantz? Le catalogue imprimé de sa bibliothèque (Copenhague, 1696, in-fol., avec un supplément de 1697, in-4°) ne contient aucun manuscrit. Cependant, à ce qu'il semble, un catalogue antérieur nous fournit quelque renseignement sur la provenance des manuscrits espagnols. C'est celui de la bibliothèque de Cornelius Lerche, vendue en 1682 (imprimé à Copenhague, in-4°). Parmi les manuscrits, on trouve :

In-fol.

N° 8. Historia Compostellana.
12. Chronicon de los Reyes Catholicos por Diego de Palencia.
14. De la Casa de Don Pedro Rodriguez de Fonseca.
15. Magistri Barvienti (*sic*) Cosmographiæ & Geographiæ præclarum opus.
22. Philippi Gneuara (*sic*) de antiqvis Numismatis.
23. Chronicon Roderici Archiepiscopi Toletani.
26. Catalogus Bibliothecæ Escurialensis.
27. Index libror. MS. Bibliothecæ Escurial.

1. Je cite d'après le manuscrit original de Gram, intitulé : *Commentatio brevis de rebus litterariis a Summe Venerabili Dn. Abbate Moshemio in Dania an. 1722 gestis* (f. 2a; Bibliothèque Royale, Anc. fonds royal, n° 1100 in-fol.). Il n'a jamais été publié en entier. — Le manuscrit du commentaire de l'Apocalypse, par Apringius de Béja, a appartenu à Benito Arias Montano, plus tard à la bibliothèque de l'Escorial; un gentilhomme danois, Holger Parsberg, le possédait en 1680. Dans l'Arna-Magnéenne il a le n° 795, in-4°. Il a été publié, de nos jours, par Dom Marius Férotin (Bibliothèque patrologique publ. par Ulysse Chevalier, I, Paris, 1900).

28. Coronica de los Reyes de Navarra por Mosen Diego Ramisez (*sic*) d'Aualos.
29. Propugnaculum Thomistarum In Causa de Auxiliis Divinæ gratiæ Hiacinthi Saiz.
30. Vide (*sic*) S. Juan de la Penna.
33. Historia del Monasterio real de Najara.
40. Libro de mareas y de rotas de los puertos de Espanna y otras partes.

In-4°.

N° 1. Calixtus Papa de S. Jacobo Apostolo Zebedeo, Ao. 1124. MS. Ariæ Montani, in Pergamena.
2. Fuero Juzgo Gothico.
4, 5. Flavii Dextri Chronicon, Tom. II.
6. Symbol. Critic. Petri Chachonii (*sic*) de Triclinio Veterum. Las Antigvedades de Salamaica (*sic*). Notæ in Sallustium, Catonem de Re rustica, In Cæsarem de bello Gallico.
7. Symbol. Critic. Varii Indices Chronologici ad illustrandam Historiam antiquam Hispaniæ.
9. Miracula S. Justi Confessoris, Chronicon Gothorum & alia.
11. Hieron. Munnoz Explicatio in Plin. Secundum. Alii Tractatus Critici. Unus del Titulo de Duque.
13. Reparacion de las Plaças Maritimas, y Islas de Sicilia.
15. Leges Visigothos (*sic*) cum aliis antiquis Arragon. MS. P.
16. Coronica del Rey Don Enrique IV de Castilla, por Diego Henrique (*sic*) del Castillo su Chronista.
17. Index Gomesii ad regulas Cancellariæ.
18. El Grand Canciller de Antonio de Leon.
19. Petr. de Valentia de Judicio Veritatis.
21. P. Diaconus de Vita & Miraculis Patrum Emeritensium.
22. Fulgentii Imagines Rerum, & in eas moralia Roberti

Holchot Ordinis Prædicatorum & Regis Angliæ Confessoris.
27. Trayn de 40 Piezas de Artilleria para un Ex: to.
28. Discurso de Fray Augustin Salucio.
30. Sermones Sobre (*sic*) los Evangelios en lingva (*sic*) Indiana [1].

Lerche, mort en 1681, avait été ambassadeur du roi de Danemark en Espagne, 1650-53 et 1658-62; c'était un homme de talent, assez érudit et amateur de livres, qui ne laissa passer, pendant sa résidence en Espagne, aucune occasion d'enrichir sa bibliothèque d'imprimés et de manuscrits espagnols.

On retrouve, en effet, dans la Collection Arna-Magnéenne plusieurs des manuscrits qui ont appartenu à Lerche, ayant été achetés par lui en Espagne.

Nous passerons donc en revue les manuscrits espagnols de cette collection, en nous servant du catalogue imprimé il y a peu d'années [2] et en y ajoutant quelques notes et corrections.

1) *A.-M. 253*, in-fol., papier, 396 feuillets (y compris les fragments de feuillets et les fiches intercalées); environ 1600. Beaucoup de dessins. Quelques feuillets imprimés. Reliure espagnole en parchemin avec des rubans de soie [3].

Dans l'ancien catalogue de la collection le titre est : *Explicatio Calendarii Romani et inscriptiones aliq. antiquæ.*

Il contient des notices philologiques, archéologiques et épigraphiques, en latin et en espagnol, notamment de la main du célèbre Pedro Chacón ; on y trouve, cependant, aussi des pièces

1. J'ai copié ici les titres de tous les manuscrits qui semblent avoir rapport à l'Espagne.

2. Katalog over den Arnamagnæanske Håndskriftsamling, I-II, Copenhague, 1888-94, in-4° (par M. Kr. Kålund),

3. A l'exception des n°s 358, 373, 379^a^ et 813, tous les manuscrits de l'Arnamagnéenne mentionnés dans cet article sont reliés de cette même manière.

d'une époque plus récente (la dernière est de 1621), des lettres de Chacón et d'Ambrosio de Morales, etc.

L'explication du calendrier est en espagnol et différente de la *Calendarii veteris Explanatio*, qui a été imprimée à Anvers 1568 et dans le *Thesaurus Antiquitatum* de Græevius, t. VIII.

2) *A.-M. 358*, in-fol., papier, 186 feuillets, dernière moitié du XVI[e] siècle.

Titre : *Magistri Barrienti | Cosmographiæ ac Geo | graphiæ præclarum opus.*

Bartolomé Barrientos, natif de Grenade, professeur à Salamanque, était philologue, mathématicien, etc. Nicolás Antonio, dans sa *Bibliotheca Hispana Nova,* fait mention de quelques ouvrages imprimés de cet auteur, en ajoutant : « In bibliotheca Olivariensi MSS fuerunt Barrienti (nullo alio addito nomine) Cosmographiæ quædam fragmenta in folio. » Sans doute, notre manuscrit a fait partie de ces « fragments ».

3) *A.-M. 373*, in-fol., papier, XVI[e] siècle, 320 feuilles.

Veterum Nvmis | matum Interpre | tatio. D. Philippo | Gvevara avtore. Ce titre a été rayé et remplacé par : *De antiqvis. Romanorum. numis. | libri. tres. De externis. liber | vnvs | D. Philippo Gvevara avtore.*

Une enveloppe reliée entre les feuilles du ms. A.-M. 253, in-fol., décrit ci-dessus, et couverte d'écriture est adressée « Al muy Ill[e] s[r] don Filipe de Guevara mi s[r] en Madrid ». C'est probablement l'auteur du manuscrit et sans doute le même Guevara, dont fait mention D. Diego Josef Dormer dans ses « Progresos de la historia en el reino de Aragón » (Zaragoza, 1680), où l'on lit p. 124 : « Pero como la verdad siempre halla defensores, sucedió así con la de nuestro coronista [c.-à-d. Zurita], porque salió luego á manifestarla Don Felipe de Guevara, comendador de Estriana en la orden de Santiago y gentilhombre de boca del emperador Carlos V, caballero de gran juicio y singular noticia, que tenía de todo género de historia, según le celebra el ill. Ambrosio de Morales [etc.] »

Quant à ce manuscrit-ci, il est composé de deux parties ; la première, plus courte, est écrite d'une main de copiste, avec des corrections faites sans doute de la main de Guevara lui-même; la seconde est un brouillon, écrit de la même main que celle qui a ajouté les corrections. A la page de titre, ces mots sont écrits en bas : « estos papeles estauan en dos libros de por si en poder de Don Luis Felipe de Guevara y el me los dio y los encuaderne juntos. el primero que es hasta el f° 136, tenia en el pergamino escritas estas palabras de letra de Ambrosio de Morales. (este es el proemio o como preambulo de toda la obra que no esta en el buen original y asi es parte principal del y destos preambulos no ai mejor original queste) huc usque Morales. » L'écriture est du XVIIe siècle, et ce « moi » qui parle est peut-être Luis de Castilla [1].

4) *A.-M. 376*, in-fol., papier, environ 1600, 199 feuilles.

Titre : *Catalogus bibliothecæ Escurialensis*. Le catalogue commence par les manuscrits latins ; ensuite les « Libros Españoles » (aussi italiens, etc.); puis les manuscrits orientaux. Les manuscrits grecs ne s'y trouvent pas.

A la fin du volume quelques notices sont écrites de la main que nous avons conjecturé être celle de L. de Castilla.

5) *A.-M. 379*[a], in-fol., papier, env. 1600, 98 feuillets.

Plusieurs écritures, entre autres celle de Castilla (?) — à ce qu'il semble — ; des annotations sur l'histoire des Goths en Espagne ;

1. Sur cet « arcediano de Concha » voir plus loin. J'avais pensé d'abord qu'il faudrait voir ici la main de Juan de Fonseca y Figueroa, chanoine de Séville et *Sumiller de Cortina* chez Philippe IV, bien renommé pour son érudition et ses études, qui n'avaient pourtant abouti à aucune publication imprimée, mais Nic. Antonio mentionne plusieurs de ses ouvrages manuscrits, entre autres des travaux sur Pseudo-Dexter (comp. le catal. de la collection de manuscrits de Lerche). Il est probable que certains d'entre nos manuscrits lui ont aussi appartenu pendant quelque temps, passant peut-être de la bibliothèque de Castilla, par la sienne, dans celle d'Olivares. Voir aussi Ch. Graux, *Essai sur les origines du fonds grec de l'Escurial*, Paris, 1880, p. 334.

métrique et épigraphique anciennes; quelques lettres; une poésie espagnole en hexamètres, assez curieuse. Les notes sont rédigées en espagnol, en latin et en italien. La première pièce du volume est intitulée : *S. Braulionis Episcopi Cæsar-Augustani in vitam S. Æmiliani Præfatio.*

Malheureusement, la plupart des pièces contenues dans ce volume sont tellement détruites par l'humidité qu'elles sont devenues tout à fait illisibles.

6) *A.-M. 805*, in-4°, membrane, 115 feuillets, XIII[e] siècle, différentes mains. Sur le dos : *Leges Visigothorum cum aliis antiquis.*

Contenu : Calendrier romain, *Lex Visigothorum* (abrégée), d'autres lois, quelques lettres patentes des rois d'Aragon, annales et tables généalogiques des rois d'Espagne.

7) *A.-M. 806*, in-4°, membrane, 80 feuillets, env. 1300.

« Fvero ivzgo gothico. » (Finit par liv. XII, tit. III.)

De ce manuscrit et du précédent on trouve une description détaillée dans le « Rheinisches Museum für Jurisprudenz », 1835, p. 276-78.

8) *A.-M. 812*, in-4°, papier, 252 feuillets, XVI[e] siècle.

Contenu : Commentaire ou lectures sur le 2[e] livre de l'histoire naturelle de Pline (1568), par Gerónimo Muñoz, professeur de langue hébraïque à Salamanque. Selon Nic. Antonio, ce Muñoz était très savant en géographie, en mathématique et dans les langues hébraïque et grecque. « Hujus fama virum », dit-il, « Valentiæ jam in patria ut credimus, matheseos, Hebraicæque eruditionis professorem, Salmantini ad gymnasium suum, totius orbis amplissimum, honorificis conditionibus invitantes, utriusque hujus scholæ (duplicis enim docendi partes nec tenui stipendio dotatæ sunt) prœfectum creavere. » Il ne parle pas des notes sur Pline.

Mais la plus grande partie du manuscrit contient des extraits et notices philologiques, en espagnol et en latin, de la main d'Antonio Agustín, archevêque de Tarragone.

9) *A.-M. 813*, in-4°, 419 feuillets, diverses mains, XVIe siècle. Titre : *Collectanea varia, Latine et Hispanice.*

Beaucoup des traités et notes de ce volume, dont la plupart concernent la jurisprudence romaine et le droit ecclésiastique, ont pour auteur Antonio Agustín et sont écrites de sa main, par exemple *Ecclesiastica* (des documents et notes qui se rapportent au concile de Trient), « El catechismo para los curas hecho por decreto del concilio de Trento y publicado por mandado de nuestro muy santo padre Papa Pio Quinto [1] », *De indice librorum prohibitorum... moderando, Ecclesiastica et in specie Tarraconensia.* Quelques lettres, aussi une épître latine, suivie d'un poème : *Illustriss. et Reuerendiss. D. D. Antonio Augustino Archiepis. Tarraconen. Hieronymus Higueras societatis Jesu Sacerdos. S.*, datée *ex hoc collegio Madrien. 12. Kal. Quintil. an. 1576*, avec des remarques d'Ant. Agustín sur quelques passages d'Higueras.

10) *A.-M. 828*, in-4°, papier, vers 1600, 282 feuillets. Diverses écritures.

Titre sur le dos, presque illisible : *Symbolar. | critic. | T. IV. Petri | Chachonii | de | Triclinio Veterum | Antiguedades de Sa | lamanca | In Salustium Notæ | In Varronem [2] de re rustica | In Cæsarem de bello Gallico.*

En réalité, beaucoup de pages de ce volume sont de la main de Chacón. *De Triclinio Veterum* est appelé ici : *De modo conuiuandi apud Priscos Romanos, et de conuiuiorum apparatu*, avec ces mots ajoutés : *Deest proemium.* Ce traité a été imprimé (en 1588), de même les notes *in Sallustium, in Cæsarem* et, en partie, *in Varronem.* Outre ces travaux

---

1. Nic. Antonio en parle dans l'article *Antonius Augustinus* de sa *Bibliotheca Hispana nova*, où il dit aussi : « Decisiones quoque ejusdem Augustini fuerunt in bibliotheca Olivariensi duobus voluminibus distributa, nisi fallit ejus catalogus. Itemque in bibliotheca Francisci Peña. »

2. Le catalogue imprimé de l'Arnamagnéenne dit par erreur *Catonem.*

d'archéologie et de philologie, on trouve aussi dans notre volume l'explication de la *Columna rostrata*, de Chacón (elle a été imprimée), des copies d'inscriptions, des cartes et dessins de monuments antiques. Tout n'est pas de la main du célèbre savant : il faut rattacher une partie du contenu à Ant. Agustín et d'autres. Quant aux « Antiguedades de Salamanca », par Chacón, c'est probablement le livre dont parle ainsi Nic. Antonio : « Fertur quoque manu exaratum Hispana lingua : Epitome historial de la Universidad de Salamanca : quam ad Pium V. P. M. direxit anno MDLXIX ». Mais, de nos jours, ce traité espagnol n'existe pas dans le manuscrit, et, vraiment, il ne semble pas y avoir été jamais, bien qu'il soit indiqué dans le titre du volume.

11) *A.-M. 831*, in-4°, 483 feuillets, env. 1600, diverses mains.

Titre sur le dos : *Symbolarum | critic. | T. V. Varii indi | ces chronologici Ad | Illustrand : Historiam | antiquam Hispaniæ.*

Ce titre et celui du n° précédent nous donnent lieu de rappeler ce que raconte Nic. Antonio de Luís de Castilla, archi-doyen de Concha. Il parle de quelques travaux manuscrits de cet auteur, existant jadis dans la bibliothèque du comte-duc d'Olivares. « Legitur quoque », dit-il, « ibi [1] hoc sequens nota : Miscellaneas varias de muchos y diferentes autores en materias diversas, que recogió D. Luis de Castilla en muchos tomos, lleno todo el caxon primero, y entre ellos hay cartas de Alvar Gomez, Pedro Chacon, y otros. MS. Inventarium horum omnium extat MS. inter libros comitis de Villaumbrosa, lib. 9. Miscellaneorum, fol. 82. »

On trouve dans notre manuscrit beaucoup de notes chronologiques, topographiques, numismatiques, etc., rédigées en espa-

1. C'est-à-dire dans le catalogue de cette bibliothèque dispersée ; il n'existe pas aujourd'hui au complet, mais on en possède un extrait (voir Ch. Graux, *op. cit.*, p. 336).

gnol, en latin et en arabe, aussi une Vie de « San Rosendo, obispo de Dumio » et une « Memoria de testamentos, donaciones, i Preuilegios que se hallan concedidos Por los Reies y Señores que a avido en españa. a diferentes iglesias i Personas ».

Presque toutes les pièces du volume sont écrites de la main que nous avons désignée comme celle de Luis de Castilla.

12) *A.-M. 833*, in-4., papier, 327 feuillets, diverses mains, XVI[e] siècle.

Titre (dans le premier catal. de l'Arnamagnéenne) : *Collectanea historica*. La date de 1562 s'y trouve une fois.

C'est l'histoire espagnole du moyen âge, politique et religieuse, à laquelle se rattachent la plupart des pièces contenues dans ce manuscrit, et le latin y domine. Le premier morceau est intitulé : *Incerti autoris laudes in B. Justum Vicensem confessorem*, avec la note : *ex libro veteri cathedralis Viçensis*. Suit un « Commentarius in chronica regum Gothorum », « Annales, ex vetustissimo codice regiæ bibliothecæ ante D annos litteris Gothicis descripto », « De rebus in oriente a Saracenis gestis, ex vetustissimo exemplari regiæ bibliothecæ », « Liber de historia Galliæ, quœ temporibus diva memoriæ principis Wambæ a domino Juliano sedis episcopo edita est », également « ex vetustissimo exemplari regiæ bibliothecæ », etc. —

Je ne crois pas me tromper en reconnaissant parmi les manuscrits dont je viens de donner la description, les n[os] 15, 22 et 26 in-fol., 2, 6, 7, 9, 11, 15 in-4, du catalogue de la bibliothèque de Cornelius Lerche. Et la grande collection dilapidée d'Olivares semble être la source principale de ce petit fonds espagnol échoué en Danemark.

Des volumes décrits ci-dessus, j'ai tiré un petit nombre de lettres d'humanistes espagnols de la Renaissance, qui me semblent offrir quelque intérêt pour l'étude de la science en Espagne et fournir des suppléments au commerce épistolaire déjà publié de ces vieux érudits. Les voici.

Emile GIGAS.

I

P. Chacón à Pedro Vélez de Guevara, prieur et chanoine de Séville[1].

Muy Illustre Señor,

El s^r^. don Luis [2] me dió una de v. m., y recibiera con ella favor muy grande si no truxera aquel sobrescrito ; pero con él da v. m. á entender me tiene por tan vano que huelgo con semejantes títulos ; si personas tan discretas y de tanta autoridad fomentan este mal uso, no sé qué remedio, que de quando de aquí adelante v. m. me mandare algo no sea tan á mi costa, que me correré mucho dello, y desto no más.

Dize v. m. le hazen dificultad algunas cosas en el calendario antiguo ; á mí me la hazen muchas, que si esta no saliere muy larga por ventura porné aquí abaxo. Pero lo primero, Paulo Manucio no sacó fielmente aquel calendario, como va en ese papel que á v. m. embió trasladado de una hermosa piedra de mármol que está en la libreria del cardenal Farnés [3]. Hallóse aquella tabla quebrada en tantas pieças como muestra la estampa ; los que van de colorado no se hallaron con los demás sino que se añadieron quando, como acá dizen, se *raconció* la tabla, y ansí lo que Manucio añadió á aquellas faltas tiene sus faltas. Fué hecho en tiempo de Augusto, y ansí están en él celebradas sus victorias y las de su padre. Aquí he hallado otros pedaços de

1. Dans A.-M. 253 in-fol. (comme les n°s II-VII) ; d'une belle écriture, sur du papier excellent et bien conservé. J'ai modernisé un peu l'orthographe et la ponctuation des lettres. — Guevara, mort en 1591, était l'ami d'Arias Montano ; il a été loué pour son érudition, et il publia plusieurs livres (voir Nic. Antonio).

2. Sans doute L. de Castilla, avec lequel Chacón avait des relations cordiales.

3. Le dessin se trouve avec la lettre. C'est le même calendrier dont Chacón a donné l'explication latine qui est imprimé dans le *Thesaurus* de Graevius.

calendarios antiguos, y todos tienen la letra H, como este, salvo uno que llega solo hasta la letra G, como el nuestro, que es señal fué hecho después que los Romanos començaron á dividir el año en semanas y dieron á los días los nombres de los planetas, lo qual en tiempo de Augusto no havía, pues, como v. m. havrá ya visto, Dión en el libro 37. dize que no mucho antes dél se recibió en todo el mundo, pero particularmente entre los Romanos, aquella quenta, y da la razón por que los planetas en la semana no guarden la mesma orden que entre sí tienen en el cielo. No sé otro auctor más antiguo que de propósito haya tratado dello.

Servían estas ocho letras á los antiguos de mostrarles las días de las núndinas ó mercados, cosa entrellos muy celebrada, y era por ellas muy fácil de saber qué días en todo el año serían mercados, porque si el primer mercado de enero, pongo por caso, se hazía en día que estuviese señalado con H, sabían que todo el año lo serían los días que tuviesen aquella letra, y ansí de los demás. Eran pues estas las letras nundinales, como lo dize Ovidio en el principio de los fastos, donde haviendo tratado de los días fastos y nefastos, dize de los comiciales y nundinales ansí : *Est quoque quo populum fas est includere septis, Est quoque qui nono semper ab orbe redit.* Y espántome no haver advertido esto ninguno. Pero es de notar que porque en el año se hazían 45 mercados, y sobravan cinco días, si este año era letra Nundinal A, el año siguiente no lo era B, sino D, y otro G, como va en esta rueda figurado. Ponían estas letras entre los fastos, demás de la razón dicha, porque al principio todas las núndinas eran Nefastas, y después fastas. En esto he advertido una antigüedad, y es que quando algún año la letra Nundinal venía á ser A, porque la tal letra está á canto al primer día del año que tenían por mal agüero hazerse aquel día mercado, antes que sucediese intercalavan un día, y ansí pasava á otra letra. Ansí lo dize Macrobio en el lib. 2. de los Saturnal. cap. 14. y Dión en el lib. 48. donde tratando del año que se

hizo la ley Falcidia dize : *Diesque una intercalata præter consuetudinem, ne calendis Ianuarij insequentis anni nundinæ essent, id enim antiquitus diligentissime curatum est ;* y en el Lib. 60 no lexos del fin dize : *Nundinæ tunc propter sacrificium in alium diem translàtæ ;* y en el Lib. 40 : *Ea res cum alijs malis ansam præbuit, et nundinæ quæ nono quovis die celebrantur, ut ipsis kalendis Ianuarij agerentur effecit.* Aunque no sé si el intérprete entendió bien este lugar, porque Dión, contando ciertos prodigios que mostraron los males que después siguieron, pone entrellos que en el primer día del año vino á ser el mercado. Después que los Romanos resolvieron de tomar la quenta de las semanas es verisímil que las núndinas se hazían de ocho á ocho días, y estas letras les servían en el calendario ansí para esto como para mostrarles los otros días. Quanto á la letra dominical, creo el uso della es desde la primitiva iglesia, y por ella sabían qué días del año caía el domingo, el qual día los Christianos holgavan y guardavan como ahora, según v. m. ha notado en Tertulliano lib. de Idolatria, donde dize : *Si quid et carni indulgendum est, habes, non dicam tuos dies tantum sed et plures ; nam ethnicis semel annuus dies quisque Festus est : tibi octavo quoque die. Excerpe singulas solemnitates nationum et in ordinem texe, pentecosten implere non poterunt.* Y ansí las fiestas deste Calendario no llegan á cinquenta, y los christianos de solos los domingos tenían cinquenta y dos. Dízelo también Columella lib. 2. cap. 13 : *Pluviales quoque et feriarum computantur quibus non aratur dies V et XI.* De manera que desto les servía á los muy antiguos, antes que los Romanos y las demás nationes tuviesen semanas, y después que las tuvieron y el áureo número se puso en el calendario, buscavan por él la 14ª luna después del æquinocio vernal y por la letra dominical la primera dominica que se seguía, y aquel día sabían havía de ser la páscua. Esto es lo que se me ofrece acerca de las preguntas de v. m., y digo ofrece porque no tengo aquí los libros que son menester para ver esto más de Raíz. Y porque ya el pliego se va acabando, solo porné algún descuido de Manucio ;

y primero donde dize : *dies eos, qui priore parte aut Fasti erunt, aut Nefasti, de veteribus, quos meminerim, nemo nominat.* Diziendo Ovidio al principio de los Fastos ansí : *Nec tota perstare die sua jura putaris, Qui iam Fastus erit mane nefastus erat.* Y haziéndose mención dellos en tres fragmentos *de Festo Pompeio.* El primero en la palabra *Nefastus* ansí : *apud quem.... addico NEP... priores sunt* donde dize que los nefastos se notavan con *N.* y que esta nota *NP.* significava *Nefasti priores* etc., y en la palabra *Regifugium* dize : *Kal. Jun.... legi debet cum.... Nefasto fastus.* De lo qual se entiende que se notavan aquellos días *NF,* ó *NP,* que quiere dezir ó *nefastus prior,* ó *cum nefasto fastus.* Y en la palabra *Quando rex* dize : *traditæ sunt.... pars anter.... posterior.... si quis alius pro rege.... si fextum is dies.* Que quiere decir que quando el rey de los sacrificios hazía aquel día el sacrificio, entonces la primera parte del día era nefasta y la postrera fasta, pero que si otro algún pontífice hazía el sacrificio y no el rey, entonces todo el día era fasto. Dízelo también Servio sobre el sexto de Virgilio : *Item lectum est deos aliquoties tantum kalendis, aliquoties idibus vaticinari, nonnunquam dies vel prima, vel media, vel postrema parte, unde est in iure fissus dies, idest non totus religiosus.* (Expone más estas letras *EN.*, *endotercisus,* siendo claro que los antiguos dezían y escrevían *EN*, en lugar de IN, como se ve en la basi de la coluna rostrata de C. Duilio que havrá seis años se halló no lexos del arco de Septimio con la orthographía que se usava al tiempo que ella se hizo, que ha más de 1800 años, y en ella está *ENQVE.-EODEM.-MACESTRATOD.* por : *inque eodem magistratu*). Significan pués aquellas letras *Intercisus*, de quien Varrón escrive en los libros *de lingua Latina.* Pone más estas letras *VEST. N.F. PR.* y interpreta : *Vestæ nefas prætori.* En el calendario original está : *VESTN FERIAE VESTAE.* que es : *Vestalia nefastus, feriæ Vestæ* ; y luego *MAT.*, interpreta : *Matri Matutæ,* haviendo de dezir : *Matralia,* como todos dizen. Y luego : *quando stercus delatum fas,* pro : *quando stercus defertur,* como él dize ; porque hasta después de ser llevado al Clivo

Capitolino no se podía tratar de pleitos. Interpreta estas notas *VIN. F. P. vinalia fas prætori*, haviendo de dezir : *Vinalia fastus priore parte* ; aunque en un pedaço de calendario muy antiguo está aquel día notado como otros muchos *NP.* que sería : *nefastus priore parte.* Dize al cabo. *DIV. Divalia D. Iulij dies festus* ; que es un afrentoso descuido, escriviendo Macrobio lib. 1. Satur. cap. 10 : *Duodecimo Calend. Ianuarij feriæ sunt divæ Angeroniæ*, etc. Havía pues de dezir *Divalia Divæ Angeroniæ dies festus.* Otras muchas cosas, y las que me hazen á mí dificultad, dexo de poner por no cansar á v. m. ; yrán otra vez si v. m. gustare dello, pues no ha de ser esta la postrera.

Entre algunos disparates que aquí se hazen ha sido el querer Su Santidad que yo atienda á la corrección del decreto [1] ; y porque esto no se puede bien hazer sin ver todos los testos de donde son sacadas originalmente, hame costado esto mucho trabajo y qu'está todavía. He havido algunos libros escritos de mano, donde he hallado muchas cosas, entrellos he tenido los cinco concilios toledanos que no andan impresos, pero no muy correctos. Dízeme el s^r D. Luis de Castilla v. m. tiene los diez y ocho de mano antigua ; deseo saber si v. m. los ha cotejado con los estampados y si hay algunos capítulos más, ó mejor escritos, porque de los que Gratiano cita nos faltan siete ó ocho, que aquí embío para que v. m. me haga favor de mandarlos buscar entrellos. Y si otro libro alguno huviese en la Librería de v. m. que hiziese al propósito, sería mucha merced para mí avisarme dello, y esté v. m. cierto que lo daré á cuyo es sin usurparme para mí nada de la honra. Del libro de los Tópicos [2] he visto un pedaço, y no es para mí nueva la mucha lección, la curiosidad, el juizio y el buen estilo de su dueño. Quando le

---

1. Jöcher, dans son « Gelehrten-Lexikon », art. *Ciaconius, P.*, parle de ces *Castigationes in Gratiani Decretum*, en ajoutant qu'elles ne sont pas imprimées.
2. En 1573, à Séville, Pedro de Guevara donna une édition des *Topica* de Cicéron.

haya visto todo, le loaré más ; por ahora baste esto. Guarde n[uest]ro Sr la muy Illustre persona de v. m. con el acrescentamiento de estado que sus servidores deseamos

De Roma y de diziembre 12. 1573.

muy Ille Sr

besa las manos de V. M.

su servidor

Pedro Chacon.

[Sur une feuille de papier, séparément, le dessin du *Circulus litteræ Nundinalis*, avec une explication en latin.]

II [1]

Francisco Rojo (?) *à P. Chacón.*

Muy magnífico señor.

Después que de esse lugar salí no he tenido lugar para hazer lo que soi obligado. Supplico á v. m. perdone mi descuido, que cierto no es falta de voluntad que de servir á v. m. tengo. Yo gracias á Dios quedo muy bueno y con harto descontento por no poder ser de buelta en esse lugar tan presto como yo quisiera para poder dar á entender á Castillo la buena voluntad que me ha tenido ; pero entiendo que antes de muchos días yo oyré de él lo que deseo, porque semejantes personas no pueden tener otro fin de el que sus amigos y conocidos le han pronosticado. Rescebirla he. V. m. tenga quenta con este su servidor este tiempo que anda desterrado, y á mi señor don Juan dará v. m. mis besamanos, y que holgaría se offreciesse occasión en que su

1. Je me conforme à l'ordre où se trouvent les lettres dans le manuscrit. Il faut remarquer que les *o* et les *a* de l'auteur de cette lettre se ressemblent beaucoup ; ainsi les noms de personnes qui s'y trouvent ne sont pas bien certains.

m. por experientia viesse que el deseo que de servirle tengo no son cumplimientos ni palabras fingidas de collegiales.

N*ues*tro Señor [guarde] la muy magnífica persona de v. m. etc. De Alcántara y de abril 11

besa las manos de v. m. su servidor

Fran^{co} Roxo.

III

Ambrosio de Morales á Alvar Gómez[1], *professeur de langues grecque et latine à Tolède.*

A mi Señor El Maestro Alvargómez mi señor en

Toledo.

Señor,

Buenas salidas de pasquas y entradas de años de N*ues*tro S^{or} á V. m., con buenas fiestas en ellos. Estas me han estorvado que no aya respondido á V. m. en estos días.

Ya tengo del Rector que se ympriman las Erratas[2], mas no todas, porque parece muy gran falta errar tanto, y á la verdad hartas dellas son de poca ynportancia. Una es de muy grande á mi parecer, y no viene entre estotras, y es el nombre de la madre del Cardenal, que lo ympresso la llama María y en su sepoltura de Tordelaguna dize Marina. Si V. m. manda, ponerseha también esta Errata. *Ego enim te inconsulto ne apicem quidem immutaverim.* Y assí en llegando respuesta de V. m. será todo esto acabado como conviene.

Ya avrá visto V. m. la moneda del Santo Príncipe Ermenegildo, y le avrá parecido que merece ser estimada. Las que acá

1. C'est Alvar Gómez de Castro, mort en 1580. Dans le tome II de sa Chronique, Morales l'appelle (f. 8^{b}-9^{a}) « mi grande y antiguo amigo y muy conocido por sus singulares letras y obras », en le remerciant de ses remarques sur les premiers archevêques de Tolède.

2. Je ne saurais dire à quel livre se rapportent ces paroles.

están embiaré á V. m. para que las vea, quando aya persona cierta, y assí holgaré mucho de ver las de Wamba y Witerico que V. m. tiene, por poder affirmar que las he visto.

Dize V. m. que agora se entiende como el *Emerita Victor* se puso por hecho y victoria que allí uvo el Rey Recaredo. Yo no he leydo ninguna cosa que él allí hiziesse. *Quocirca ego hic diu hæsitavi. Conjecturis adductus nescio quid divinare me scripsi, rem certam et indubitatam nullam potui afferre. Tu, si quam habes, subvenito, impartito. Res est enim anceps et satis dubia.*

Sed multo maiorem mihi dubitationem ille alter tuus nummus attulit, qui Reccaredi Regis, Iusti ac Selvæ archiepiscoporum nomina habet inscripta. Occurrit illud quod primo intuenti quadrare videatur : Sisebutum regem morientem Reccaredo filio, quem et regem et parvulum relinquebat, duos hos præsules dedisse tutores regnique interim, dum puer adolesceret, gubernatores. Ideo tria eo tempore veluti imperantium nomina nummo sunt declarata, sive præsulum id ambitio, sive monetariorium [sic] *id adulatio poscebat. Hoc vero nihil est. Paucis enim his mensibus, quibus Reccaredus vixit in regno, Iustus Archiepiscopus Toletanus nondum erat, quod ex Divo Illefonso satis est manifestum. Neque præterea satis comminisci queo, quid tandem illud esse possit, quod ea tria nomina in eo nummo conjunxerit.*

Harámela V. M. muy grande si, como me promete, me escrive la causa porque la moneda de Witerico tiene *Tarraco pius*. Y bien me parece el interpretar V. M. las n n n assí en la moneda de Wamba. Si fueran no más que dos n n, pudiéramos leer *Justus Narbona Nemauso*, donde él venció y hizo justicia. Mas para la tercera n no ay lugar en aquellos que entonces también tomé, que fuerron Agathe, Beterris y Magalona.

El quaderno de los Arçobispos va con esta, y en razón de día, mes y año muchas cosas tengo yo averiguadas en los tiempos de los arçobispos de Toledo. Pero y avía puesto algo quando el quaderno vino, como V. M. me lo mandó. Muy bueno fuera esso del *nuestro señor* don Sancho de Rojas, si tuviera mas particularidades.

Por todo lo de Ilipa [1] beso á v. M. las manos. Yo tenia la inscripción, y no dize *Iulipense*, sino *Inlipense*, que quien me la dió sacó bien. Y aquella era *Ilipa minor*. Essotra de la moneda es la Ilipa mayor, la misma que Urlica junto á Sevilla. *Ita Plinius*. Yo creo otra cosa. La moneda dize Wamba. Sería bien mandasse v. M. mirar á un estudiante curioso, si los versos de la torre de la puente de Alcántara dizen tambien Wamba, y no Bamba como comunmente se traslada. Que yo en una historia antigua hallo escritos aquellos versos desta manera.

Erexit fautore Deo rex inclytus urbem
Vuamba celebrem protendens gentis honorem.

Y aún en parte parece mejor el verso que no el otro : *Bamba suæ celebrem* etc. V. M. me avise lo que en esto averiguare, y en todo me responda y me ayude, que voy escriviendo lo de los Godos [2], y es menester dar claridad á muchas cosas harto escuras y trabajosas.

Sea n*uest*ro Señor con V. M. siempre Amén. De Alcalá vij del 1570

Besa las manos á V. M. su Servidor

Ambr. de Morales.

Espero la respuesta de V. M. para imprimir las erratas, y con ellas yrá el quaderno de los Arçobispos, que agora no lo pudieron llevar.

. Morales parle des deux villes anciennes de ce nom, dans ses « Antigüedades » etc., f. 87b 90a, l'une est Peñaflor, selon lui.

2. C'est l'histoire des Goths qui forme le contenu du tome II de la Chronique de Morales.

IV

De D. Alonso de la Serna [1] *à D. Juan de Fonseca y Figueroa.*

Sr D. Ju. de Fonseca etc.

Lo primero, mi señor, beso las manos de vmd un millón de veces por tanta merced como me haze en cuidar de mis cosas con más veras que yo mesmo, i ofrezco el reconocimiento perpetuo i devido. Por vida de vmd, que ya que a querido favorecer este intento mío, sea con la brevedad que me ofrece, que si bien es molesta toda dilación en lo que se desea, en cosas de esta calidad mucho más, pues desde el punto que se intentan hasta que se consiguen no da lugar de descuido la presunción, ni está un ombre seguro de sí mesmo, aunque tenga toda la satisfación posible. Aguardo las cartas para estos señores, i acá procuraré se les informe de buena mano, para que no desbarate su respuesta su negociación de vmd.

También suplico á vmd. si por allá uviere mano por donde escrevirles pidiéndoles respondan bien, me haga vmd. merced de no escusar esta diligencia, que importará muchíssimo.

---

1. Chanoine de Séville, ecclésiastique distingué et savant, selon Nic. Antonio ; il s'est occupé de la Chronique de Pseudo-Dexter. Le D. Juan de Torres mentionné dans cette lettre est sans doute celui qui a écrit les « cartas originales á D. Juan de Fonseca » conservées à la Bibliothèque Nationale de Madrid (catalogue imprimé des manuscrits de la bibliothèque, dans Gallardo, *Ensayo de una biblioteca de libros españoles raros y curiosos*, II). Deux lettres de Torres, sans adresse, se trouvent dans A.-M. 253 in-fol. ; dans l'une, les mots « D. J. mi. s^r » semblent indiquer qu'elle a été dirigée à D. Juan de Fonseca (l'autre peut-être aussi). La première porte la date de « Sevi^a 2 hen^o 1618 », la seconde celle de « Seuilla 25 [?] de Junio 1621 ». Elles traitent de quelques questions de numismatique. Quant au style, on y voit des traces de bonne humeur. Voici la fin de la seconde lettre : « Beso las manos a V. S^a por la m*erce*d q*ue* me haze en ponerme en el lugar de sus criados haziendo caso de mí y dándome titulo de Ombre de verdad, qu'es prebenda que se da á pocos. » Il s'appelle lui-même : « Cap^n [Capellán] de V. S. ».

Ya que quiso el Hado se perdiese tan elaborada epístola como la de las monedas, repetiré lo que de ella se me acordare, como vmd manda.

Lo primero, la moneda que vmd me mandó leyese, de la espiga y pece, leí, entre las de Juan de Torres, de la qual me mostró cinco ó seis; i en la pintura añaden á la de vmd una luna, en unas sobre el pece, i en otras al lado de la espiga. La letra es *ILIPENSE*, i en otra abreviado *ILSE*. Dize n*uest*ro Torres que es Peñaflor. *Tu videris*, que podría ser de buen autor, porque tiene tantos papeles i antiguallas estraordinarias que es espanto. Tiene (dize él) 12 V [1] monedas, i muchas de ellas son de plata i otras de oro, de todas lenguas, hebreas i árabes i griegas i muchas de España antiguas, con gran variedad en los caracteres españoles. Vide algunas de colonias i municipios que vmd no tiene. *CARMO* entre dos espigas; *CLVNIA* sobre un buei; *BILBILIS ITALICA* y *IVLIA TRAD*. entre dos ramos que forman una corona; *MV. CA. IVLIA*. Esta última tiene vmd, etc.

En resolución pues, si él fuera persona que prestara siquiera, tenía bien qué; mas á todas mis proposiciones responde que presto irá todo á manos de vmd, dando á entender que escrive antigüedades de España, donde a de sacar gran tesoro de monedas. Bien puede, que dotor es impreso i publicado por los cantillos todos de esta ciudad, i juez por los cerrajeros de ella, como vmd verá en este certámen que le remito, para que vmd vea por sus mesmos ojos impreso al s^{r} dotor Juan de Torres.

Nuestro Señor guarde á vmd muchos años etc. Sevilla y Mayo 16 de 1617.

Juan Alonso de la Serna.

---

1. Ainsi dans la lettre originale.

V

Ambrosio de Morales à Alvar Gómez.

A mi señor El Maestro Alvar Gomez mi señor en
Toledo.

Señor,

He recebido la de V. M. de los xj de Março, con mucha priessa que el señor Michael de Sylva me da al responder.

Yo he visto la fuente de la Madalena en Jaén, y diré lo que sé de ella. Nace al pie de una sierra muy alta, sobre que está el castillo ó alcáçar de la ciudad. En el nacimiento no se vee su grandeza, porque es como lago. Atraviessa por debaxo de tierra una calle no muy ancha, y éntrase en la iglesia de la Madalena que está frontero del nacimiento. Allí se descubre en un patio ó claustro, y se vee passar un golpe de agua, espantoso de grande, con que muelen molinos etc., dentro y fuera de la ciudad. Un poco más abaxo aún está lado [*sic*] un edificio antiguo de piedra, que á mí me pareció verdaderamente Romano, y llámanlo los baños de don Fernando. Un viejo me dice que el agua de la gran fuente servía á aquellos baños y que se avía hallado el conduto. Creýlo por una piedra que está encima de la puerta de San Miguel, que está allí cerca, y es una tabla de mármol blanco larga, con estas letras :

C : SEMPRON. C. F. GAL. SEMPRONIANVS.
II. VIR. PONT. PERP. SEMPRONIA. FVSCA.
VIBIA. AVR. ꟻ. THERMAS. AQVA. PERDVC.
CVM. SILVIS. AQVAR. TRECENT. PE.
IMPEN. SVA. OMNI. DD.

Esto vi avrá veinte años. Después fué corregidor allí el Doc-ror Caravaño mi amigo, y me escrivió que avía gastado muchos dineros del público en adereçar la fuente. No sé qué fué lo que hizo. Yo me informaré.

De antiquo ejus urbis nomine adeo variant omnes, ut tutum non sit quippiam asseverare. Lapides antiquos vidi ibi quamplures, inde nihil certi possis conficere. Girisenorum urbem olim existimant dictam nonnulli, quæ nunc est Jaén. Girisenorum mentio est apud Plutarchum in Sertorio. Nihil constituo. Mentesam [1] *vulgo omnes nominant. Nihil statuo.*

Sea n*uest*ro Señor con V. M. siempre Amén. De Alcalá xiiij de Março 1570.

Besa las manos á V. M.
su servidor
Ambr. de Morales.

Las ferias se estarán hasta buen mensajero.

VI

Ambrosio de Morales á Alvar Gómez.

In Oppido Peña Flor, quod ad Bætim est, medio ferme itinere, quod a Corduba Hispalim itur, innumera sunt magnificentissimæ quondam vrbis monumenta. Ibi mihi dono datus est lapis marmoreus, exiguus, parte dimidia lacer, cum hoc epitaphio. Literæ grandiores non bene Romanœ sunt : minutulæ, quibus versus sunt insculptj, admodum degenerant, vt vix etiam legi queant.

D

Q MARIVS OPTATVS
HEV IVVENIS TVMVLO QVALIS IACET IA
QVI PISCES IACVLO CAPIEBAT MISSILE DEXTRA
AVCVPIVM CALAMO PRAETER STVDIOSVS AGEBAT.

Cum initio D. M. S. (quod ex fragmento apparet) esset inscribendum, apparet etiam tantundem de hoc lapide fuisse confractum. Illæ quippe literæ D. M. S, medium locum tenebant.

---

1. Sur Mentesa et Jaén voir les « Antigüedades », etc., de Morales, f. 72^b

Quin imo et tumulati nomen porro haud dubie procedebat. Crediderim illam alteram partem, quæ deest, tria alia carmina habuisse, quibus totum epitaphium compleretur. Habebat autem Marius Optatus eximium campum utriusque artis exercendæ. Urbem alluit Bætis, in eum adverso littore pœne e regione Singilis, et ipse quoque ingens flumen, influit. Tertio et sexto milliario Guada Tortillo, Bembeçar fluvij non modici, sed piscibus permagnis oppleti, Bætim etiam intrant. Maximi montes urbi imminentes insignem perdicum et turdorum, Zorzales nostri vocant, copiam suppeditant. Utraque avis cantus imitatione capitur.

Porcuna nunc dicitur, quæ olim Obulco et Municipium Pontificense appellabatur. Ibi inter insignis vetustatis plurima monumenta prope arcem in pariete domus Martini de Aranda lapis est vulgaris, parvus, sed fascijs Romano more probe exornatus. Habet hujusmodi lacerum epitaphium :

MARCVS. PORTIVS. M.
HEREDIBVS. MANDO. ETIAM. CINERE [1]. *VT. M*
VOLITET. MEVS. EBRIVS. PAPILIO. IPSA. OSSA. TE
SIQVIS. TITVLVM. AD. MEI. NOMINIS. ASTITERIT. DICA
AVIDVS. SIGNIS. [2] *QVOD. CORPORE. SOLVTO. SE. VERTIT. IN. FA.*

Nummum habeo Reccaredi regis aureum qui utrinque vultum regis habet, regio cultu et diademate ornatum. Hinc literæ : *RECCAREDVS. REX.* Inde : *ELVORA. IVSTVS.*, quanquam hoc secundum male est interpunctum.

Ejusdem Regis nummum habeo argenteum cum eadem utrinque effigie. Altera parte inscriptum est regis nomen, altera *TOLETO. IVSTVS.* Crediderim eo tempore hunc nummum

1. « Ita legitur sculptoris vitio » (note de Morales).
2. « Ita legitur eodem vitio » (note de Morales).

fuisse percussum, quo is Rex Toleti Argimundum proditorem insigni supplicio punivit.

Liuvæ hujus Reccaredi filij Nummus est mihi aureus. Solitam habet utrinque faciem. Primæ literæ : *D. N. LIVVA. REX.* Iam hinc nomen deprehenditur hujus regis, quod corruptissime ubique legitur. Literæ posteriores : *ISPALI.* (non habet aspirationem) *PIVS.* Est autem plane hic nummus Liuvæ secundi, non alterius illius primi. Ille enim Arrianum cum esset, nihil pium poterat meditari. Tum præterea, cultus Regius cum Diademate illius tempore non erat adinventus.

Nummus est meus aureus Reccesvinti Regis cum consueto utrinque vultu. Alterius ambientis circuli literæ hæ sunt : *RECCESVINTVS. REX.* Alterius : *CORDOBA. PATR.CIA.* Hic ego præter verum Regis nomen, degenerantis jam et in nostrum Hispanum vergentis sermonis vestigium animadverto. In Cordubæ nomine *o* erat jam pro *u* admissum. Perdurabat autem Patritiæ cognomen tanto post tempore. Illud etiam notatu dignum : Punctus pro *i* ponitur, quasi jam cæperit illud scriptura additamentum, quo nos *i* nunquam sine puncto scribimus, ita ut punctus *i* vicem posset supplere.

Sed desinam tecum ineptire, et sus Minervam docere. Amor me noster longius provexit : huic tu nihil non condonabis.

Sed heus tu, mi Alvare. Quintus tibi nummus meus Gothicus hic non describitur : ipsum ego Domino Didaco Castellœ [1] primo fruendum reservo. Et merito. Aureus est, sed omni auro pretiosior. Omnibus superioribus est antiquior, sed multis alijs præcellentibus de causis, omnem superat vetustatem. Sub terra Cordubæ est effossus, sed angelico instinctu (ita ego pie existimo) in lucem eductus. Insanire me putas, mi Alvare? Ego vero non insanio, verum sanus admodum, ut decet, cœlesti dono, summo Dei optimi maximi munere mihi concesso, reverenter exulto.

1. Diego de Castilla était « deán de la S. Iglesia de Toledo » ; dans Dormer, *op. cit.*, on lit plusieurs de ses lettres à Zurita.

VII

Lettre anonyme à un anonyme (*Luis Mendes*?).

Las letras de la piedra están rotas y faltas en el principio; los renglones que se pudieron leer están enteros, porque él es un stylobate pequeño que andaba rodando por la sacristía de Mocejón; dizen que le truxeron allí unos labradores con otras piedras que descubrieron parde [*sic*] el río.

Lo que pudimos leer es esto :

Conjugium confectum nox V.

Al principio leymos *nox quinta*, y rióse harto, que tras el conjugio no se hiziese memoria de día, sino de noche. Después pareçióle al señor Martín Pantoja que dezía *An. xv.*, *annorum quindecim*, y que devía ser sepoltura. La piedra se guardó en casa, y yo me vine *moerens gemensque; nunquam in iucundioribus fabulis dies et noctes transegi.*

Tomamos para v. md. muy buenos cuentos y vínosenos, *insalutatis hospitibus*. Ayer estuve allá, y v. md. no hazía sino salir á missa esta tarde fuera, pero á la hora que yo iré será la del visitar de v. md. y por eso lo dexo para de mañana. Dízeme Monrroy que se levanta v. md. á las ocho. *Ego nec ambulare neque studere possum nisi matutinis horis.*

La noche que venímos de Lugares, estando durmiendo, *mens mea, ad te demerendum sive vigilans sive dormiens prompta*, entre sueños hizo esa inscripción. Escrevímosla después de levantados; allá la avía dexado al s. Martín Pantoja, pero véala v. md. antes, que cierto velando yo no la acertara á hazer. *Sed juditium tuum expecto, cui me citra fucum subjicio.*

« *Ne canalibus inveteratis Šylva charissimi leviri manifesto damno cæderetur, aquæductum qui flumen in hortos transmittat Ludovicus Mendes curator f. c. An. M. D. L. VII* ».

VIII

Francisco Albornoz à Antonio Agustín [1].

Al muy magnífico y muy Reverendo El Auditor Anthonio Augustin etc. mi S^or^ en Roma.

Muy magnífico y muy Reverendo Señor.

Por dos vías tengo enbiadas á v. m. poliças duplicadas del cambio que havía de pagar á v. m. Pedro Cordelles hay en Roma, como me dexó cargo la duqueça (Esta es para hazer intender á v. m. como he dado aquí á don Belinguer de Recasens dosientos y diziseis escudos en horo). Y tres ducados de otra part, por la dificultad que hay del oro, y estos consignados á Balthasar de Argensola en Nápoles, porque van allá las galeras, para que, provechando v. m. dellos con la mejor comodidad que le parecerá, como yo selo scrivo, v. m. me la hará en havisarme del recibo.

De mis negocios no curo de dezir nada por la temporada, escr. tal., no enbargante que me's grandísimo danyo, por no haver escrito los procuradores á quien v. m. dicho [*sic*] que embiace procura, por no saber si hay horden de poder hazer algo en lo que le tengo escrito, por que tiene las manos atadas el hordinario qu'es el obispo de Barcelona, por la citación que la parte hizo (y también él), ny por ser cosa eclesiástica, de modo que l'e de defender los fructos con mucho trabajo y aun con mucho gasto. Bien sé que hay otros mayores gastos con esta guerra, pero yo siento los míos. N*uestr*o Señor lo quiera remediar todo y guardar la muy magnífica y muy Reverenda persona de v. m. Hecho en Barzelona y á 4 [?] de setiembre 1557.

La duqueça está buena... [illisible] Coloma con una... [illi-

1. L'original dans A.-M. 379^a^, in-fol. — Agustín était auditeur de la Rota à Rome depuis 1544; en 1556, vers la fin de l'année, il fut fait évêque d'Alife, dans le royaume de Naples ; évêque de Lérida, il ne le fut qu'à partir de 1559. — Par certains mots de la lettre, on voit que son auteur est catalan.

sible]. Juan Augustín [1] mescrive que se va este hivierno con su casa á Lérida [?] por las cosas de allá; también la remedie Dios. El obispo en su obispado, y todos muy buenos, y los de aquy, aunque no del todo mi hijo, y besamos las manos á v. m.

Su servidor que las manos de V. m. besa

F^co^ ALBORNOZ.

IX

Antonio Agustín à Gerónimo Zurita (?) [2].

Ill^e^ Señor.

Mucha merced he recebido con las listas de los libros de Venecia y Flandes y con las cartas de v. m. Paréceme que hai algun almazén entre essos libros, especialmente en los Latinos; pero si los de alquimía saliessen verdaderos, con esso se repararía todo. En los griegos hai muchos buenos libros, ahunque algunos serán duplicados, pero bien es que haya diversos exemplares de un mismo libro para cotejar y para que si el uno se pierde se halle el otro. Espero la merced de lo que supliqué se mirasse en los de Placencia [3]. El librillo de la Araucana [4] días ha que lo vi; es bonito. Devería el author passar adelante á otras cossas de las Indias, pues da muestras de buen ingenio y estilo. El de Ambrosio de Morales [5] deseo ver entero,

1. Antonio Agustin parle de cet homme dans une lettre à Zurita, de Lérida 1572, et dans plusieurs autres (Dormer, *op. cit.*, p. 399, 408, 409, 412, etc.).

2. Brouillon autographe (dans A.-M. 813, in-4°).

3. L'évêque de Plasencia, Pedro Ponce de León, mort en 1573, avait laissé une assez grande et très bonne bibliothèque. Il légua beaucoup de ses livres au roi Philippe II (pour l'Escorial), qui en acheta aussi d'autres laissés par l'évêque. Agustín avait prié alors Zurita de lui en procurer quelques-uns. Voir Graux, *op. cit.*, p. 130-36.

4. La première partie du poème d'Ercilla fut publiée en 1569, la seconde en 1578.

5. « Las Antigüedades de las Ciudades de España », par Morales, avaient été

que no he visto sino algunos pedaços. Havrá mucho que aprender y notar, más que en las historias ó compendios del vizcaíno [1], del qual he leído muchas cosas muy mal dichas, que es lástima no haver empleado su desseo con mejores partes de lengua y juizio, ya que el trabajo fué tan grande y la empresa tan singular. Todavía servirá de repertorio. A don Rodrigo Çapata [2] estimará v. m. más quanto le trate, porque tiene más partes buenas secretas que públicas. Ya le he enbiado otros versos que muestre á v. m. y cierta cosa que comunique. En lo de las melancolías de Lérida, la mejor medicina sería alexarme más della. En Tarragona [3] hallaremos otras que servirán como lo que se dize de los amores, que se quitan como clavo con clavo. A Thucydides en romance [4] leí poco ha muy de corrida con mucho gusto; el estilo me pareció de soldado más que de Attico.

N. S. guarde á v. m.

Andrea Darmaro [5] se quexa que le han tomado lo que copiava

imprimées à Alcalá 1575, mais elles ne parurent qu'en 1577, à la suite du 2e vol. de sa Chronique de l'Espagne, dont le 1er vol. fut imprimé en 1574 (cf. l'introduction biographique du « Viaje á León, Galicia, etc., » de Morales, Madr. 1765, p. XIV-XV). Je n'ai pas vu le nouvel ouvrage sur Morales, de M. Enrique Redel, publié aux frais de l'Académie Espagnole.

1. En 1571, Estéban de Garibay avait publié à Anvers la première édition de son « Compendio historial de las crónicas, y universal historia de todos los reinos de España ».

2. Aumônier de l'Église de Saragosse, membre du Conseil des Indes, ambassadeur de Philippe II à Rome, parent et ami d'Antonio Agustín; homme assez érudit. L'archevêque parle souvent de lui dans sa correspondance imprimée; et on trouve quelques lettres de Zapata à Ant. Agustín dans les « Cartas eruditas de algunos litteratos españoles », publiées par M. de Azagra (c.-à-d. Aso), Madr. 1775.

3. C'est en 1576 qu'Ant. Agustín fut nommé archevêque de Tarragone.

4. Diego Gracián de Alderete, secrétaire de Philippe II et auteur d'un ouvrage *De re militari*, avait traduit l'historien d'Athènes; sa traduction parut en 1564, à Salamanque.

5. Grec d'Épidaure, marchand de manuscrits et copiste, qui travailla beaucoup pour les savants espagnols; Ant. Agustín fait souvent mention de cet

para my; v. m. mande se cobre, para que se me enbíe. Si en otras cosas no haze lo que devíe, v. m. le haga castigar, que cierto es hombre interessado

APPENDICE.

Hexamètres ou plutôt distiques espagnols selon la métrique des Anciens [1]

Gracias á la virgen suprema.

Madre de dios virgen perpetua reyna celeste
  Laurel, palma, lilios vuestra corona labran :
Cuya' orla' adornan estrellas doze luzientes,
  So los pies puesta la variable luna.
Vos en el enpirio cielo sol, norte subido
  Por mar, i por tierra soys matutina guia
Vos soys de' aflitos cierto conorte ligero,
  Por quien los puertos, el navegante toca.
Por vuestro ruego piadoso el Padre potente
  Al onbre ayuda, que' es su hechura noble.
Que' ansiado' ay, que tal ayuda convoque benina [2]
  Bien, que socorrido no se halle ledo ?
Al autor se deven, luego' á vos madre loores,
  Y culto, i dones de' agradecido' animo
Da' os oro' el rico, perfume' el pobre [3] suave
  Yo' en nuevos numeros este poema pio.

---

homme, au commencement en des termes bienveillants. Voir Dormer, *op. cit.* (table) et Graux, *op. cit.*, p. 287-297. Ses copies ne sont pas bien estimées; et il faut douter même de sa probité personnelle, lorsqu'on lit (Graux, p. 295) qu'il passa, justement en 1576, six semaines en prison.

1. Bibliothèque de l'Université de Copenhague, Collection Arna-Magnéenne, n°. 379 a in-fol., III, f. 6. Ils se trouvent après quelques remarques sur la versification des Anciens, écrites (en latin) de la même main ; vers l'an 1600, à ce qu'il semble.

2. Note de l'auteur : « o Quien a tal ayuda triste' ay q*ue*' invoq*ue* benina. Mejor : Quien tales ayudas avra que' invoque benignas, o Que ansiado ayudas tales ay, q*ue*' invoq*ue* benignas. »

3. Note de l'auteur : «' el pobre da p*er*fume. »

VOYAGE
DE BARTHÉLEMY JOLY
EN ESPAGNE
(1603-1604).

AVANT-PROPOS

Le *Voyage* que nous publions ci-après occupe les ff. 1 r°-67 r°[1] du manuscrit français 24917 de la Bibliothèque Nationale de Paris. Notre texte a déjà été signalé par M. Foulché-Delbosc dans sa *Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal*; mais il ne semble pas qu'il ait été utilisé jusqu'à présent[2].

Pour notre part, nous n'avons recueilli aucun renseignement sur l'auteur de ce voyage. Aussi bien, l'œuvre de Barthélemy Joly est sans doute plus intéressante que n'a pu l'être sa personne, et cette œuvre est fort vivante, parfois même brutale et d'un réalisme truculent.

L'orthographe du manuscrit (lequel est une copie médiocre du XVIIe siècle) a été respectée dans la mesure du possible, quoiqu'elle soit très archaïque et assez fantaisiste; toutefois, on a corrigé certaines fautes par trop grossières, placé les accents et apostrophes indispensables, et, de plus, tenté d'unifier les graphies trop discordantes des vocables les plus fréquemment employés. Quant à l'annotation, elle a été, de parti pris, réduite au strict minimum. Il n'y avait point lieu, ce nous semble, de rectifier telles dates inexactes, tels faits controuvés : ce n'est point ici que l'on viendra chercher, par exemple, la date précise de la mort d'Ataulph, roi des Wisigoths, celle de la mort de Jacques II, roi d'Aragon, ou encore celle de la fondation de tel ordre militaire.

Notre auteur s'est montré impitoyable à l'égard des Espagnols. Pour excuser sa violence, il faut se souvenir qu'il écrivait au lendemain de la Ligue et, à cette époque, on devait avoir quelque peine à se montrer impartial.

L. BARRAU-DIHIGO.

---

1. Le feuillet placé entre le 47 et le 48 n'a pas été numéroté. Sur le contenu de ce ms., voy. *Catalogue des manuscrits français de la Bibliothèque Nationale. Anciens petits fonds français*, II (Paris, 1902, in-8), p. 472.

2. *Revue Hispanique*, 1896, p. 41, n° 56. M. Foulché-Delbosc indique les ff. 1-75; c'est qu'il a cru à tort qu'une description de l'Escurial qui remplit les ff. 68 r°-75 r°, appartient à la relation de Barthélemy Joly.

VOIAGE FAICT PAR M. BARTHELEMY JOLY, CONSEILLER ET AUSMONIER DU ROY, EN ESPAGNE, AUEC M. BOUCHERAT, ABBÉ ET GENERAL DE L'ORDRE DE CISTEAUX[1]

M'estant adonné aux langues italienne et espagnole qu'on dict contribuer à la vertu parmi l'estude libre que je fais, j'appris à les parler et escrire en entretenant de mes amys par lettres et moy par liures recherchés avec curiosité ; mais comme l'entendement est tel qu'il se veult aduancer en cognoissance, appetant de penetrer les choses qu'il s'est une fois proposé, pour venir à ce but de l'apprentissage des langues je pris les cartes geografiques de leurs terres, sur lesquelles porté doucement en esprit je voiageois bien auec plaisir. Mais ne trouuant point encor le contentement en ces petites notes que je ne glosois que d'incertitudes, m'y formant des montagnes impalpables, des riuieres inuisibles, des villes aeriennes et des hommes imaginaires, j'appetois les corps de ces ombres et les veritez de ces peintures, fin de ma curiosité. Qu'est-ce que la parole en l'homme ? Elle n'est pas seulement image de l'interieur, truchement de l'ame, interprete du cœur et tesmoing de la pensee, mais comme mediatrice entre elle et l'execution s'y dresse toute, s'y achemine, s'en approche, s'y applique et ne cesse qu'elle ne se soit joincte aux choses pour y prendre sa perfection ; de sorte que comme la lueur denote le soleil, l'esclair deuance le tonerre et le vent va precedant la pluie, les paroles sont infallibles auancourieres des effectz. De là me vint que continuant l'usage d'icelle en la prattique de mes deux langues, vuide d'affaires et plein d'honneste desir, je me vis des paroles aux mains dans la resolution d'un voiage, et sur le doubte du chois diuersement distraict et attiré par chacune d'icelles. L'espagnole, que je cherissois plus alors

1. Ce titre nous est donné par la table qui se trouve au fol. 403 rº du ms. précité.

comme derniere part de mon occupation, obtint que je visse ses choses comme je parlois son langage, conuenu d'aller avec Monsieur l'abbé general de Cisteaux en Espagne, où il s'acheminoit à la visite de ses monasteres, l'annee...[1]

A cet effect confié en la grace de Dieu et au dire du sage que celuy marche confidemment qui chemine en simplicité, au mespris de tout ce qui me pouroit arriuer par le chemin, je partis de Paris, mon seiour d'alors, le 22 septembre, pour me trouuer au rendeuous à Lyon; passay par Milly, Montargis, Cosne, La Charité, le long du Loire, me retournant à Pougues pour y veoir les salutaires sources que le Roy faisoit lors enclorre; de là à Neuers, S. Pierre le Moustier, Moulins, autres villes, villettes jusque à Rouane, le chemin ordinaire de Lyon, ceste grande et traffiquante ville où j'arriué le dernier septembre. L'ennuyeuse demeure d'un grand mois que je fus là, attendant Monsieur de Cisteaux, qui ne s'aduancoit qu'en pas d'abbé, m'augmenta la volonté de marquer ce que je vis dedans et dehors à grand loisir[2].

. . . .

Nous y prismes [à Narbonne] langue et instructions pour nostre entree en Espagne, changeans nos monnoyes francoises en *reales*, ce qui se faict auec perte moindre toutefois que celle qu'on encouroit dans l'Espagne, où l'or vault beaucoup moings qu'en France, depuis nostre dernier haussement des monnoyes. Cela faict et tout nostre argent declaré au bureau de la foraine, garnis de nostre passeport, allasmes à Fontfroide, antien monastere de Cis-

1. Un blanc dans le ms.; rétablir la date 1603.

2. Nous supprimons ici toute la partie qui va du fol. 1 v°. au fol. 10 r°, l. 11. Barthélemy Joly, après être passé par Montluel et Nantua, visite Genève, puis, il retourne à Lyon, traverse Vienne et Grenoble, va à la Grande Chartreuse et par Romans, Valence, Livron, Montélimar, Saint-Paul-Trois-Châteaux, Pont-Saint-Esprit, Bagnols, Villeneuve, Avignon, Remoulins, le pont du Gard, Nîmes, Lunel, Montpellier, les bords de l'étang de Thau, Pézenas et Béziers, arrive à Narbonne.

teaux, basti jadis par les vicontes de Narbonne, là où seiournasmes et y fusmes bien traictez, passames Sigean [1], dernier village de France, puis, par le bord de ces grans estangs marins, asses pres du fort chasteau de Leucate[2] que remarquions fort aisement, n'y ayant qu'une mediocre largeur d'eau entre deux. Ceste forteresse est au Roy, situee aux extremitez de la France, auantageusement sur une colline, asseurement guardee par une gualante amazone nomee Madame Du Barry, la fidelité de laquelle les doublons d'Espagne ont souuent tenté mais n'ont jamais peu esbranler, braue francoise meritant d'estre preferee à plusieurs qui portent le nom seulement de francois, ayans l'ame toute espagnole.

Leucate est distante de Salses [3] une lieue seulement, basti le premier par le roy Francois premier, et ne scais si fortuitement ou expres ce nom *Laucat* luy fust donné, qui signifie un oyson en langage du pays, comme bride oye des Espagnolz ; mais le roy d'Espagne s'auisa, disent les rieurs, de faire la saulce à l'oye : ce fust salce qui ne vault pas, comme l'on dict, le poisson. A my chemin de Leucate et de Salses, en lieu estroict et pierreux extremement, sur le bord de l'estang marin d'un costé et la montagne de l'autre, pres d'une fontaine salee et d'un roc aduancé, à l'endroict où y a une petite croix grauee, est la separation des deux royaumes, que nous franchimes le 10 decembre 1603. A la gorge de ce pas estroict, à un quart de lieue de là, est Salses, apparente en tours, donjons et murailles garnies de canons et profonde en fossez à fond de cuue, mais commendee de la montagne prochaine. Les habitants nous disoient qu'il y auoit esté basti expressement pour la commodité d'auoir de l'eau comme ilz en ont une tres grosse source, qui ne leur peult estre coupee par l'ennemy. Il y a cent cinquante soldats de guarnison. Si est-il assauoir que encor que ceste forteresse guarde ce passage comme

1. *Ms.*, Gigear. — Sigean, Aude, arr. de Narbonne, ch.-l. de canton.
2. Leucate, Aude, arr. de Narbonne, cant. de Sigean.
3. Salses, Pyrénées-Orientales, arr. de Perpignan, cant. de Rivesaltes.

seul necessaire aux Francois pour entrer en Espagne, il ne laisse d'y en auoir d'autres non seulement par la mer et sur la greue entre icelle et l'estang, mais en la montagne où se coulent ceulx qui fraudent journellement la douane; et M. de Fosseuse, en l'entreprise qu'ust durant les guerres M. le Connestable sur Perpignan, y passa ses trouppes qui surprindrent Aupolz [1], chasteau une lieue au dessoubs de Salses, dont ilz coururent un temps tout le conté de Roussillon.

Salses est la premiere place d'Espagne, qualifiee ville pour auoir bien cens maisons dans la forteresse et un monastere de S. Benoist aux faulxbourgs. L'on y est tres mal logé, n'y ayant qu'un seul logis tout expres, affin qu'on ne s'y arreste guere. Là vint un certain officier, *alcalde de las sacas* (c'est le juge des traictés), pour mesurer nos cheuaux et veoir ceulx qui seroient de registre; ainsy appellent-ilz les grans excedans six pans ou palmes, mesure prefixe pour les pouuoir tirer d'Espagne de ceste haulteur et non plus. Ce mesurage à l'entree ne sert que pour auoir attestation comme aués amené ce cheual au pais, affin qu'on le laisse resortir sans payer le dixiesme de la valeur, comme il est accoustumé en Espagne de toutes choses et denrees. Il m'en cousta quelques *reales*, le mien s'estant trouué de registre. Icy commencent les cheuaux à auoir mauuais temps et hennir apres la bonne nouriture de France; car il n'y a presque en toute l'Espagne ny fouin ny auoine, seulement de l'orge et de la paille courte aussy mal appetissante que la natte d'icy; de littiere il ne s'en parle, non plus que de guarçon d'estable, et d'estrilles aussy peu; aussy tous voiagent sur mules et s'estonnoient nous voyans venir à cheual. De Narbonne y a dix grandes lieues jusque à Salses.

C'est le commencement du Conté de Roussillon ou Ampurias, jadis de France par engagement qu'en fist Jehan II, *infante* d'Arragon, roy de Nauarre de par Blanche sa femme, au roy

1. Ne s'agirait-il pas d'Opoul (Pyrénées-Orientales, arr. de Perpignan, cant. de Rivesaltes), situé à peu de distance *au-dessus* de Salses?

Louis XI pour le pris de 300.000 escus; mais son filz Charles VIII, mal conseillé et affin de n'estre trauersé en la conqueste incertaine du royaume de Naple par Ferdinand le Catholique, filz dudict Jehan, le luy rendit volontairement ou, comme disent aulcuns, persuadé par son confesseur, en apprehension du jugement de Dieu pour la plus value de la chose; tant estoit-il chrestien et conscientieux enuers ce Ferdinand qui nous le fust si peu en sa vie et ses descendans jusque à huy, et crois que s'ilz vouloient ressembler en cela à ce bon roy, ilz seroient aujourdhuy des plus petits roys qui soient au monde; mais ce grand zele de leur deuotion au pape faict trouuer toutes leurs actions tres justes; quoy que ce soit, nostre roy fist la faulte de le rendre et pour rien. Ce conté est compris soubz la Cathalogne, uny au Conté de Barcelonne par Idelphonse le Chaste [1].

Apres auoir passé un peu de terres labourables, par landes de thin, rosmarin, lauande et autres broussailles, qu'ilz appellent en gros *maleza*, jusque à Riuas Altas [2], villette où y a pont et riuiere, commenceames à veoir Perpignan, l'ayant toujours deuant nous en allant et Leucate derriere un peu à main gauche, qui reguarde de son hault toute ceste plaine et Perpignan mesme comme en menassant : *Turris Dauid quæ respicit contra Dangalcum* (*sic*) [3]. A mil pas de la ville, sortirent vingt-cinq ou trente gentilzhommes (par l'ordre qu'y auoient donné Mrs les religieux de Leoule, prieuré de Cisteaux) montés à l'aduantage sur cheuaux du pais, receurent Mr le general de Cisteaux, et auec beaucoup d'honneur luy font offre de leur seruice par la bouche du plus qualifié, en grand

1. L'auteur semble avoir confondu Alphonse II, roi d'Aragon (1162-1196), avec Alphonse II, dit le Chaste, roi des Asturies (791-842),

2. C'est-à-dire Rivesaltes, Pyrénées-Orientales, arr. de Perpignan, ch.-l. de canton.

3. L'auteur et le copiste ont commis de singulières confusions. On lit dans le *Cantique des Cantiques*, IV, 4 : « sicut turris David » etc. et *ibid.*, VII, 4 : «sicut turris Libani quae respicit contra Damascum. » Un ressouvenir inexact, une graphie défectueuse ont donné lieu à la phrase reproduite dans le texte.

ordre et silence des autres. A l'abbord, leur habit nous sembla ridicul parce qu'il nous estoit nouueau : ces chapeaux de haults potz à beurre à petit bord, longues fraizes, sans bottes aux jambes ny housse sur leurs cheuaux (peult estre pensoient-ilz le mesme de nous), tellement que but à but nous nous entretinmes auec eux d'honnestes deuis, des demandes de leur pais et response des nostres en castillan, dont je m'escrimois ja passablement, tant que vinsmes en rang aux portes de Perpignan, capitale ville du conté de Roussillon, belle, bien fermee de muraille de briques, à bons fossez, guardee par une grosse guarnison de soldats fort louee et toutes les grandes forteresses et munitions de ceste place par le gentilhomme qui m'entretenoit en paroles aduantageuses et discours pleins de vanité, qui descouure en moings de rien l'humeur de ceste nation. Conduictz ainsy jusque au logis et en la chambre, ces señors acheuerent le compliment de telle sorte que tous d'ordre se monstrerent à Mr de Cisteaux, prenans congé de luy pour le laisser reposer.

Cependant je prenois guarde à tout ce qui se passoit, jusque à la façon de nous seruir au souper, admirant la grandeur de la table garnie d'assiettes creuses comme escuelles, dans icelle le pain, et la seruiette dessus, de la grandeur d'un bon mouchoir, ouuragee de pointes ou passement autour ; à costé le cousteau, le sel et poiuure au millieu de la table. Le seruice estoit de telle sorte que deux pieces de rosty s'apportoient et rien plus; cela mangé, je ne scais quoy de ragoust ; apres cela, deux ou trois plats de dessert *y no mas*; les verres comme pour rire, riolés, piolés, petis, en formes de boules, flustes ou cloches, de larges tasses plates si incommodes que rien plus, du vin gros et si rude qu'il est impossible d'en boire. Au commencement, on vous le presente auec un plat que tenés dessoubs, en forme de bassin à barbier, auquel apres auoir beu le verre se met le cul en hault. Apres souper il fust question de se retirer aux chambres pour dormir ; elles sont toutes sans cheminees. Les lictz consistent en deux treteaux soustenus de trois aix, un matelas ou deux dessus, sans paillasse, cheuet

ny rideaux, seulement chacun a son oreiller. En recompense les tapisseries de cuir doré y sont fort communes.

Le lendemain, M. l'euesque, transferé à Perpignan depuis un an de la ville d'Elna, vint visiter M. de Cisteaux le premier; apres, luy enuoya son coche pour se promener par la ville et veoir ce qui y estoit de notable: la grande eglise, chapelle sans pilliers, comme S. Jehan de Dijon, où nous fust montré le bras de S. Jehan Baptiste qui se descouure auec grande deuotion. Il y a deux chasteaux à Perpignan, où la rigueur est guardee beaucoup plus pour n'y laisser entrer aulcun francois qu'aux citadelles de Milan et Anuers, à cause de la grande haine qu'on s'entreporte en ces frontieres. Le Chasteau Majeur est le meilleur, fortifié de murailles et bastions, de mesme que la ville, toute de brique, asses belle en rue et bastiment, et les dames de passable guarbe, affublees par dessus leur habit de grans manteaux de crespe noir qui les enueloppe, approchant à l'habit des religieuses de S. Benoist. De Leucate et de Salses à Perpignan, y a trois lieues.

Au partir de là n'usmes autre reconduitte que des religieux de Leoule, à demye lieue, jusque au pont de brique, sur lequel extraordinairement passe l'eau non dessoubs mais dessus, pour estre par cest acqueduc portee au Chasteau Major de Perpignan; à trois lieues de là, au village de Boulou [1], où passames partie à gué partie à la barque une riuierette, fourniz d'escorte du Sr Pages, seigneur de ce lieu, jeune gentilhomme amy des Francois, cognu de toute la frontiere, d'aultant que le chemin estoit fort dangereux des bandolliers, tres rude aussy et montueux jusque à une roche haulte et estroict passage nomé le col du Pertus [2]. Là est la fin du Conté de Roussillon ou d'Ampurias, qui est une antique

1. *Ms.* Boulon, et, un peu plus bas, Bolon. Le Boulou, Pyrénées-Orientales, arr. et cant. de Ceret.

2. *Ms.* Pertuiz. L'auteur veut parler du col du Perthus, qu'il nomme un peu plus bas *col de Pertus.*

ville sur la mer, fondee (selon Strabo) par ceulx de Marseille. Ce Conté, pour estre encor de France comme jadis, n'apporteroit de messeance à nature contre la preuoyance qu'on veult qu'elle aye eu de mettre ces grans monts Pirenees pour barriere entre nous et les Espagnolz ; car ces angusties du col du Pertus, encor qu'elles ne fussent des Pirenees, sont telles qu'on se pouroit bien tenir en seureté les uns des autres, ce pas n'estant que pour passer trois ou quatre personnes de front, au delà duquel est la Cathalogne, à laquelle combien que le Conté de Roussillon soit joinct, il a neantmoins ses loix particulieres et sa monnoye qui ne porte l'effigie du roy mais les armes du pais, par tout lequel y a grand nombre de Francois venus des prouinces voisines.

Par Joncqueras [1], bourg, nous arriuames à la ville de Fygueyras [2], distante cinq ou six lieues de Boulou. Tous les artisans de là sont Francois de la haulte Auuergne ; les logis ny le traictement ne sont guere bons, combien qu'ilz ayent quantité de perdrix, de francolins de mesme vol et grosseur, et de lapins se nourissans aux landes et bruyeres quasi continuellement, où chacun les peult librement chasser. Il n'y auoit hoste où ne trouuassions de quinze ou vingt perdrix : leur pris est un real ou un et demy, qui sont trois solz de Cathalogne, où le real vault deux solz et le sol douze deniers et demy. Leur liure, qu'ilz appellent aussy escu, vault dix reales ou cinquante solz de nostre monnoye.

Il estoit dimanche 15 decembre, et voyons à nostre chemin tant à Bascara [3], petite ville sur un hault auec autres bourgs et villages, les hommes en leurs habits de feste auec chapeaux pointus, la fraize sans empoy, le juppon à longues tassettes, des chosses larges et ouuertes par le bas, appellees *çarahueles*, jouans aux cartes sur leurs cappes de bearne, rogues et rarement se defulans, mesme disans iniures aux derniers de nostre train. Leurs femmes fort

1. La Junquera, prov. de Gerone, *part. jud.* de Figueras.
2. Figueras, prov. de Gerone, ch.-l. de *part. jud.*
3. Báscara, prov. et *part. jud.* de Gerone.

brunes portent robbes de drap noir ou gris, à grosses manches ouuertes et pendantes. La tocque ou accoustrement de teste est de toile jaunastre, empesee et plissee, et au lieu de la touffe de cheueux comme nos damoiselles, ont un petit chapeau ressem-semblant à une brayette, esleuee sur le front, les oreilles percees, les colletz point fraizés, de grosses pantoufles rouges aux piedz et des escarpins dedans. Cela nous entretint jusque à Gironne, cinq bonnes lieues de Figuieres.

Gironne, de laquelle le Roy se tiltre particulier prince, ou comme disent aulcuns, l'infante sa fille, est belle citté nomee de l'antien Gerion. Entrans dans la ville, se voit à gauche la montagne et la riuiere à droict, s'entrepressans de sorte qu'il n'y a place que pour la porte; elle est fort longue, mal bastie sur le pendant et au pied de la colline, des deux costez de la riuiere que l'on passe sur un pont de pierre. L'eglise cathedrale est Nostre Dame, belle et qui a un fort riche maistre autel, le retable d'argent, enrichy de pierres precieuses. Il y a une croix d'or, haulteur d'un homme, le pied d'argent. Et comme il est certain que de nos roys de la premiere race Childebert, filz du grand Clouis, alla en Espagne faire la guerre au roy Amalaric, visigot, arrien de religion, qu'il tua parce qu'il traictoit mal sa femme, fille de Clouis et sœur dudict Childebert [1]; et que de la seconde race aussy Charles Martel et Pepin y furent, voire que Charlemagne conquesta le pays et replantant la foy, apres en auoir chassé les Mores et Sarazins et Arriens, plusieurs de nos roys de la race regnante ont entrepris le semblable, ayant encor en France quantité de reliques apportés d'Espagne et vendiquez de leurs mains. S. Louys y enuoya une armee qui fist de notables prouesses sur les Infideles. Philippe le Hardy, son filz, en faueur de Charles d'Anjou, roy de Naple, son cousin, y passa en personne, tua Pierre III d'Aragon (autheur des Vespres Siciliennes) deuant Gironne, laquelle il prist et y mist guarnison de Francois.

1. *Ms*. Childeric.

Charle le Quint, surnomé le Sage, y enuoya une forte armee auec le preux Bertran du Guesclin, qui establist au royaume de Castille Henry II par la mort de Pierre le Cruel, son frere. L'on y a encor esté depuis. Cela est cause qu'il y a force memoire des Francois par tout le pais, des grandes armeures, de longues espees, la couppe où Charlemagne beuuoit, qui nous fust monstree, et une belle Bible fort antique, escripte à main et enluminee, qui vient du roy Charle V, selon l'escript qui est dedans de la propre main du roy, en ces motz [1] : « Ceste Bible est à nous, Charle quint de nostre nom, roy de France, et l'achetames de S. Lucitien de Beauuais en 1378 de nostre main » ; et à la fin est ce vers :

Laus tibi sit, Christe, quando liber explicit iste,

ces Espagnolz le monstrans comme par gloire de leur nation, mais on leur pouroit bien dire ce que un braue laconien respondit à un d'Argos [2].

Les Peres jesuistes y ont un beau college et Cisteaux un monastere de Cisteaux. Les gens de ceste ville de Gironne et de tout le pais autour font la nique à ceulx de Paris en badauderie, nous regardans comme gens de l'autre monde de pied en cappe, s'enquerans qui et d'où nous estions, ne cessans de considerer

1. Sur cette Bible de Gerone, voir surtout Aug. Brutails, *Bible de Charles V et autres manuscrits du chapitre de Girone*, dans *Bibliothèque de l'École des Chartes*, XLVII (1886), pp. 637-645. Cf. Léopold Delisle, *Recherches sur la librairie de Charles V*, I (Paris, 1907, in-8), pp. 142-143. La mention rapportée par B. Joly doit être lue comme suit : « Ceste Bible est a nous | Charles le V[e] de notre | nom, roy de France, et | l'achetames de Saint | Lusien de Biauvez, l'an | mil CCCLXXVIII. Escrit | de notre main. Charles. » Quant au vers latin cité, il porte *quoniam* au lieu de *quando*.

2. Allusion à l'apophtegme rapporté par Plutarque, dans *Les dicts notables des Lacedęmoniens* (*Œuvres morales*, trad. Amyot, 1572, I, fol. 223 v°) : « Un Argien se vantoit qu'il y auoit en leur ville beaucoup de sepultures des Lacedęmoniens. Au contraire, respondit le Laconien, nous n'en auons chez nous pas vne des Argiens : voulant dire que les Lacedęmoniens estoient par plusieurs fois entrez à main armee dedans le paÿs d'Argos, et les Argiens iamais en celuy de Sparte. »

nos gestes, contenance, habits, bottes et esperons, la grandeur desquelz ilz s'esmerueilloient fort, sans se hontoyer ny reculer, jusque à nous veoir rusticquement boire et manger; de mesme, regardoient dans nos chambres le soir à la chandelle, où ilz voyoient les portes ouuertes à la francoise; bref, sotz par nature, jusque à nous iniurier par les rues, nous appellans gauaches. Nos gens s'en reuenchoient d'iniures à la francoise qu'ilz entendoient fort bien. Les logis y sont asses bons et les lictz garniz de rideaux, mais on y est cherement traicté, principalement les estrangers. J'appris là le prouerbe que tout est cher en Espagne, fors l'argent.

De Gironne passames aux Maillorquines [1], trois ou quatre logis en pais desert, comme toute ceste Cathalogne, fort peu labourable rien qu'alentour des habitations, les vignes comme en Daulphiné, au bout des terres labourables, esleuees sur les arbres, la plus part ormeaux; mais aussy le vin n'en est des meilleurs. Je ne scais si c'est qu'il ne veult autre ombrage que sa fœuille ou que pres de terre il succe mieulx. Au reste du pais, il n'y a rien que des pins et chesnes à petites fœuilles toujours vertes : ilz les noment *enzinas*; ceulx à larges fœuilles appellés *robles* y sont fort rares; il y en a outre ce d'une troisieme sorte, scauoir l'arbre qui porte le liege toujours vert et qui porte gland, doublement profitable en son escorce et en son fruict, de laquelle escorce il est tous les ans despouillé des hommes pour en prendre une autre : ils le noment *alcornoque* et ne l'espargnent nullement. Les femmes, mesme aux champs, portans les souliers fort haults, qui faict croire qu'elles ne trauaillent comme nos femmes de France. Le peu de terre qui les nourist, un pauure montagnart le laboure tandis que le maistre se promene par la place. Nous couchames à Ostalric [2], à six lieues de Gironne, toujours à pied

1. Mallorquinas, prov. de Gerone, *part. jud.* de Santa Coloma de Farnés, *ayunt.* de Sils.

2. Hostalrich, prov. de Gerone, *part. jud.* de Santa Coloma de Farnés.

sec et sans feu au logis, nous semblant estre à la fin du mois d'aoust en France, encor que ce fust en decembre.

D'Ostalric, par des lieux fort dangereux, nomez *Treyntapassos* à cause de trente endroictz par où les bandouillers peuuent detrousser les passans, et par le bourg de S. Saloni [1], allasmes disner à Ellinas [2] auec poisson accommodé au miel et des œufs à l'huile. Tout ce pais est areneux et s'entretient de pinayes, y ayant toujours de petis ruisseaux à passer : quand ces ruisseaux s'enflent à cause des eaues qui coulent des montagnes en la Cathalogne, on est contrainct demeurer trois et quatre jours dans ces meschans logis. De là, nous vinsmes à la Rocca [3], distant cinq lieues d'Ostalric, dont le logis des Trois Roys est tenu pour le meilleur d'Espagne, la plus part des lictz estant à rideaux de soye, les platz, escuelles et assiettes d'argent.

Le lendemain, à vue des Pirenees et du Montserrat, rameau d'iceulx, et le long de plusieurs chasteaux dont ce quartier est plein, en despit du prouerbe, allasmes jusque au village de S. André [4], trois lieues de la Rocca et deux de Barcelonne. Là, les RR. PP. Abbés de Poblet et Ste Croix receurent Mr de Cisteaux en equipage de dix carosses remplis de leurs amys de qualité, plusieurs gentilzhommes à cheual, qui descendirent pour baiser les mains à mon dict Seigneur dans sa litiere, de laquelle descendu, il entra en un carosse auec les abbez. Nous, encor que requis, aymasmes mieux remonter à cheual pour aller auec les caualliers, pour considerer leur façon qui n'est pas mauuaise; pour se promener par une ville, ils cheuauchent quasi tous à la ginette, i. [e]. le genouil plié et les estriers larges fort racourcis, s'esgayans à donner carriere à leurs cheuaux qui sont tres uistes. Courbette de parade, voltes et autres maneges que l'on faict en France, je n'en vis point faire.

---

1. Sant Celoni, prov. de Barcelone, *par. jud.* de Arenys de Mar.
2. Llinás, prov. de Barcelone, *part. jud.* de Granollers.
3. La Roca, prov. de Barcelone, *part. jud.* de Granollers.
4. San Andrés (ou San Andreu) de Palomar, prov. et *part. jud.* de Barcelone,

Nostre trouppe ainsy grossie, nous entrames dans Barcelonne, auec plaisir de la vue, le long de la mer; elle est bastie par les Cartaginois, portant le nom de leur chef Barchino, et leurs armes, des testes de bœuf byrsamenes, entaillees dès ce temps là sur quelques portes et tours de la ville. Nous y entrames donc en ce bon ordre, conduictz en la maison de Poblet, car en toutes les villes des prouinces où sont abbayes de S. Bernard, elles ont toutes des maisons comme Cisteaux, Clairuaux, Morimont, Auberiue, Oigny, La Bussiere et autres de la Bourgogne. La premiere chose que je remarqué au compliment d'entre eux, fust que les lettrés parlent tres mal latin, ce qu'ilz auouent et s'en excusent facilement, deferant l'eloquence latine à la nation francoise. L'autre chose que je remarqué fust qu'ilz donnerent aussy tost un baston de contenance à mon dict Seigneur pour s'appuyer dessus et faire grauité en cheminant, marque des Abbez de ce pais là (comme des vieux patriciens de Rome et des magistras d'Athenes) quelque jeunes et droictz qu'ilz soient. Ilz ne portent rochet, mosset ny bonet à corne. Leur chapeau est plat, à large bord, de gros cordons de soye pendans le serrent soubz le col d'un bouton courant. Tout ce jour fust tumultueusement employé a prendre logement, à raccommoder l'equipage, se pouruoir de ce qui manque, qu'on reserue toujours aux bonnes villes. Le lendemain matin, commenceames d'aller aux eglises, selon nostre coustume; puis, retourné pour disner, j'y remarqué ce qui s'ensuit.

Les Espagnolz sont personnes de hault goust et de grand appetit, ne se lauans d'ordinaire les mains auant manger, chacun estant presupposé les auoir nettes, et se mettent à table auant qu'aulcune viande y soit posee. Et tout d'abord vient le fruict, qu'ilz mangent au contraire de nous le premier, oranges entieres et en rouelles sucrees, sallades, raisins vers, grenades, melons d'hyuer qu'ilz noment *inuernizos*, guardés toute l'annee comme citrouille. Donc, les platz posez, le *maestre sala* se met au bout de la table, teste nue, son manteau et une seruiette sur l'espaule.

D'un costé il a une pile d'assiettes, de l'autre un grand cousteau et une fourchette, dont il faict des partz, prenant un peu de chaque fruict qu'il met sur une assiette auant le plus qualifié, faisant ainsy trois ou quatre des plus proches de luy; quelque autre des plus adroictz faict de semblables platilles à tout le surplus de la table, de façon qu'il ne demeure rien dans les platz qui sont leués peu apres, et autres succedent à la place ; le mesme des assiettes. Les plus grosses viandes, comme coqz d'Inde, lapins, chappons, poules ne sont jamais entieres, mais mises en pieces dès la cuisine, tellement que venant un grand plat ou deux de coq d'Inde, le *maestra sala* en faict platz, les decoupans plus menu pour en donner auec la saulce deux ou trois morceaux à chacun. Cela leué et les assiettes changees, viennent les lapins dont il se faict le mesme, des poules et pouletz farcis d'aulx, de pances de pigeon. Parmy tout cela se fera un seruice à chacun son *escudilla* de brouet jaune, sans pain et fort espicé, un d'un laict d'amande au sucre, auquel succede certain blanc manger asses bon, et toujours à chacun son *platillo;* du riz aussy, pouldré de sucre et canelle meslés ensemble, qu'ils appellent *poluo de Duc*. Viennent apres les perdrix bien decoupees, saufpouldrees de poiure entre les aisles et cuisses, mais s'entretenans encor en leur forme, le tout rosti et sans lardons ; enfin les oliues, puis le bouilly tout le dernier. Quand quelqu'un veult boire, l'on apporte du buffet, nomé *apparador*, qui est d'ordinaire hors la sale, paré non seulement des vases à boire et ustancilz de table mais d'autres pieces et joyaux exquis, si le maistre en a pour luy faire honneur et à ses amys reception plus digne, l'on apporte donc la couppe demy pleine d'eau, presentee sur une assiette un peu creuse, dans laquelle il peult verser le trop, et du vin tant qu'il veult luy estant serui, blanc et clairet, dans deux petites phioles de verre. Le vin est fumeux et non delicat comme le nostre ; si en fault-il boire plus que l'ordinaire, à cause de la grande quantité de poiure qu'ilz mettent sur toutes les viandes, oultre celuy qu'on sert sur table comme sel, leurs salleres estant faictes pour tenir l'un et l'autre,

ne cessans d'espicer pour faire, disent-ilz, bonne digestion; la liure de poiure y couste deux reales. Mangent oultre ce des farces d'ail, et d'autre ail encor pilé et liquide, ayans un tel prouerbe : *sobre el buen comer, el ajo*, auec des soppiquetz et ragous qu'ils noment *saynetes*, ne pardonnans à rien qui aye le hault goust. A la fin, le bouilly leué, on apporte pour dessert, qu'ilz appellent, à difference de celuy de l'entree, *fruta de postre*, des confitures aussy et des torrons, espece de biscuit fort dur, auec dumet [1] au sucre pour tremper auec ypocras composé de musc et parfois d'embre gris; ils appellent cela *lauadientes*, que la plus part preignent apres la nappe leuee. L'Espagnol ne brinde guere ny ne boit l'un à l'autre, mais entonnent de telle sorte que, haussans le nez et la main tout ensemble, ont plus tost aualé que n'aurions commencé d'y porter la bouche. Leur façon de verres, qu'ilz noment *penados*, i.[e.] penibles, parce qu'ilz ont le bord tourné en dehors, les remplit de vent et faict roter à table sans rougir; les plus ciuilz rotent en leur seruiette mise deuant la bouche. L'entretien general de leur table est faire grand debuoir de manger, y meslans un peu de la causerie pour s'entreconuier à faire bonne chere. *La perdiz* (disent-ilz) *es perdida, si caliente no es comida*; le riz naist en eau et le fault faire mourir en vin, i.[e.], bien boire en le mangeant; *azeituna una por una*, i.[e.], à chaque oliue boire un coup. Et parce que les medecins disent des oliues que *la primera es de oro, la segunda de plata y la tercera mata*, disans qu'il n'en fault guere manger, neantmoins ilz ont retrouué une glose du roy Philippe qui adjouta *dozena*, en permettant jusque à une douzaine. Leur plus grand repas est le disner, ne nous seruans à souper qu'une couple de grans plats de hachis tout sec, saufpoudré de poiure, des sallades d'endiues amorties, des oliues et des cardons crus que chacun assaisone comme bon luy semble, le poiure, l'huile, le vinaigre et les oranges estans

1. *Ms.* du metier.

toujours seruis sur table comme le sel, pour ce que ne mangeans jamais ensemble, chacun faict son plat selon goust. Que s'il vous aduient de prendre au plat, il en fault prendre tout ce que voulés en manger, parce que ce n'est pas ciuilité d'y retourner deux fois. Comme tout est acheué, on vous sert une assiette sur laquelle metterés vostre cousteau et reste de pain. La seruiette se guarde jusque apres la nappe ostee, qu'ilz appellent *alzar los manteles*, non pour lauer la main, qui n'est leur mode sinon aux festins solennelz. Voila comme les Espagnolz pasturent en tout leur procedé, premierement à manger le fruict au commencement, estant opinon des medecins que les choses rafreschissantes ne sont telles au dessus des autres viandes, ains prises seulement les premieres. Du seruir de chaque metz à part leur vient ceste commodité de le manger chaud, qui est la vraye prise. Ilz ne lardent point, disent-ilz, affin que chaque viande sente son propre goust, en sorte que la perdrix sente la perdrix, non le porc. Quand à seruir les viandes toutes despecees, je trouue qu'ilz ont raison, n'ayant rien si cher que le temps à table, duquel aussy on ne s'acquitte pas toujours bien. Le manger chacun son plat à part vient de delicatesse et façon antique, alleguee par Plutarque au 2e liure des Symposiaques, en la Xeme question [1]. Que si le sentiment de goust s'exerceoit sauoureusement en ces festins, l'ouye se desplaisoit des iniures que disoient ces Espagnolz Cathalans, encor que non à moy qui estois ou au coche de M. de Cisteaux ou en compagnie de respect, mais à nos gens, qui en estrillerent quelques uns pour les apprendre à bien parler. Leur iniure plus ordinaire est *gauache*, du nom de la prouince Geuaudan, appellee *Gabaha* en latin, d'où il vient force pauures gens en Espagne seruir et trauailler aux œuures manuelles; autres disent qu'ilz

---

1. Dans cette 10e question du 2e livre des *Symposiaques*, Plutarque (*Œuvres Morales*, trad. Amyot, II, 1572, fol. 377 vo) examine « Si les anciens faisoient mieulx seruans à table chascun à part, que maintenant que l'on mange de communes viandes tous ensemble. »

entendent appeller guardeuaches. Quoy que ce soit, ilz sont insolens et contraignerent nostre maistre d'hostel et la famille à les battre, et puis s'ayderent de l'espee, en danger de plus grande folie.

Nous ne laissames de veoir ce jour et les suiuans Barcelonne à loysir, belle ville, chef de la Cathalogne; elle est grande quasi comme Lyon, close de murailles de pierre auec fossés mediocres. Ce qui faict la separation de la ville d'auec le faulxbourg, est une autre belle muraille sans fossés, le long de laquelle y a rues larges, droictes, aerees, où est l'Université et colleges et où s'enseignent tous artz. La mer, le port ou mole, l'arsenac et ce qu'il y a de plus beau à Barcelonne est en ce dehors, car les rues de la ville (encor que les maisons soient haultes et bien basties) sont fort estroictes et pour ce les maisons obscures, qu'ilz disent estre expres pour les rendre plus fresches; elles sont nettes y ayans canaux dessoubz coulans partout; fournie de toutes sortes d'artisans distinguez par mestiers, dont la rue sera nomee Librairie, Argenterie, Verrerie et autres, mais ces trois contentans dauantage l'œuil. En la Librairie, s'y voyent liures en toutes langues et toutes sciences, en romance principalement (c'est vulgairement espagnol), et bien qu'ilz soient chers (comme il n'y a rien à bon marché en Espagne), ilz sont à meilleur marché qu'ailleurs. L'Argenterie est autre qu'en France, car comme ilz sont fort votistes, leurs boutiques sont pleines de mil petites figures de piedz, mains, bras, jambes et autres folies semblables. L'ouurage d'argenterie y est plus chere qu'en France, bien qu'elle soit plus grossiere. La Verrerie est tellement fournie de toutes les curiosités qui se peuuent faire de verre soit à boire de mil sortes et figure ou esmallé, doré, coloré, effigié, qu'il est impossible d'auoir veu à la Verrerie de Paris ny à la rue St-Denys chaines, boutons, glans, canons, pennaches, boucquetz, bagues, ornemens, figures, verres, couppes, vaisselles, hanaps, qu'il n'y en ait là à choisir en grande diuersité. Les autres manufactures (si ce ne sont cousteaux et quelques armes) sont fort goffes.

Il y a plusieurs edifices publicqz qui sont fort beaux et remarquables. Les eglises, encore que point si superbes qu'en France, sont communement mieux parees. La Cathedrale, nomee S[te] Croix, est grande et a trois nefs, mais obscure. Un viel vestige de sepulcre se monstre; aulcuns disent que c'est d'Hercules, autres de Raymond, Conte de Barcelonne. La sacristie et les reliques, images, croix et ornemens nous furent monstrés piece à piece : la principale est le corps entier d'un des petis Innocens; la plus riche, une grande custode d'or à reposer le Sacrement, artistement elabouree et enrichie de pierreries. Pres et deuant la face de ladicte eglise, est une place appellee Neufue. Au hault de la rue de Paradis se voit une des antiennes remanances de Barcelonne, le sepulcre d'Ataulphus, roy des Gotz, tué et ses enfans à Barcelonne en 416, selon Jornandez, Got de nation. On y a mis un epithafe que, encor qu'il ne soit tenu pour antien, j'ay bien voulu mettre icy [1].

Bellipotens valida natus de gente Gothorum
  Hic cum sex natis Rex Ataulphe jaces.
Ausus es hispanas primus descendere in oras
  Quem comitabantur millia multa virum.
Gens tua tunc natos et te inuidiosa peremit
  Quem post amplexa est Barcino magna clemens.

Le Couuent de S. Dominique, soubz le nom de S[te] Catherine, est bel, grand, et l'eglise et cloistres, sales, dortoir, refectoir, capables de tenir cens religieux ordinaires, dont quatre docteurs lisent en theologie. Ilz ont un sainct canonizé depuis peu, nomé S. Raymond de Pennafort, à la canonization duquel ilz firent merueilles en vaines folies et allegresses. Celuy de S[a] Vlalia est chef de la religion des freres de la Merced (autres que les Mathurins

1. Cette épitaphe est apocryphe. A corriger, dans le texte donné par Barthélemy Joly, le dernier mot, *clemens*, en *gemens*. Cf. E. Hübner, *Inscriptiones Hispaniae Christianae*, p. 102, nº 80*.

de Paris), distingués par l'escusson des armes d'Arragon qu'ilz portent à la poictrine, allans en Barbarie rachepter les chrestiens esclaues. Il y a aussy les religieuses cauallieres qui portent la croix S. Jacques d'Espagne; leur couuent s'appelle S. Iago de Joncqueras. La Superieure se nome *comendadora*, les autres *freylas*, les veuues et filles de cheualiers y sont receues et nouries, comme il est expressement porté par le chapitre 13 de la regle de la Cheualerie de S. Jacques, pour y faire veu ou bien sortir et se marier, à l'instar de celles de Remiremont en Loraine, Mons en Hainault et Niuelle en Brabant. Valdonzilles, dans Barcelonne, est un monastere de filles de Cisteaux dont les religieuses ne sont pas recluses par leur institution.

Apres les eglises et ordres de religions qui sont en grand nombre, la plus majestueuse chose est un palais, appellé la *Sala de la deputacion*, où les deputez des trois estas, qu'ilz noment *braços*, traictent et deliberent des affaires du pais. Autour de ceste sale se voyent les pourtraictz des contes jadis de Barcelonne, jusque au roy d'aujourdhuy. Nostre Charlemagne et son filz le Debonnaire y sont en leur rang.

L'arsenac, qu'ilz appellent *Atarazana*, est sur la mer, où le Roy a ses armes à part de ceulx de la ville, pour armer les galleres qui s'y fabriquent auec tout leur equipage.

Asses pres de là est un palais qu'ilz nous monstrerent malicieusement, auquel ilz disent que le roy Francois premier, prisonnier, passé d'Italie en Espagne, fust descendu.

La *Lonja*, loge des marchans, est un reduict à traicter de la contraction et du commerce. Ce lieu est grand, capable et bien basti, ayant une place au deuant pour se promener, comme au Change à Lyon et à Paris, à la Bourse d'Anuers, Londres, la place de Realte [1] à Venise et autres.

La Sale *de las armas* vient apres, où est toute l'assurance et

1. Lire : du Rialto.

force des Barcelonnois : il y a de toutes sortes d'habillement de guerre pour armer vingt mil habitans, car ces armes sont à eux et non au Roy, estans aussy pres d'en user contre luy s'il leur vouloit violer leurs priuileges que pour son seruice : ainsy s'en vantent-ilz, se reputans les plus vaillans hommes d'Espagne et se plaisans en ceste vanité de faire croire qu'ilz n'obeissent à leur roy que soubz condition et qu'il les redoubte et a peur d'eux, mauuaise maxime de se faire craindre par son maistre, l'exemple d'Antonio Perez leur deuant estre pour exemple.

Les priuileges de ces Messieurs sont en grand nombre qu'ilz preignent plaisir à nous conter ; entre autres, quand le Roy vint à Barcelonne tenir les Estas, qu'ilz appellent *las Cortes*, ilz guarderent ceste cerimonie de luy tenir les portes fermees, ausquelles Sa Majesté se presentant, un jeune homme luy demanda du hault brusquement et comme s'il ust parlé à un facquin : *Quien sois vos ?* terme qu'ils ne donnent, *vos*, que aux valetz, mais *merced* ou Seigneurie. D'où le Roy ayant respondu qu'il estoit le roy et qu'il vouloit entrer, luy fust respondu que comme roy il n'entreroit point; en qualité de conte de Barcelonne, l'on auiseroit de luy ouurir : « Que j'entre donc comme roy ou comme conte ». Alors le guarçon, habillé en ange descendu par artifice, luy vint mettre la clef en main, et il entra, le premier conseiller de la ville (qui est comme escheuin) marchant couuert devant luy ; car, comme les Espagnolz sont tenaces de leurs coustumes et punctuelz en l'obseruation d'icelles, ilz ne quitteront pas un iota de la vielle forme tant aux paroles qu'aux cerimonies de tout ce qui se presente entre eux et le Roy, auquel ilz ne laisserent de tesmoigner bien de l'affection, ayans despensé à son entree et reception plusieurs centaines de milliers d'escus. Et jacoit qu'ilz ayent priuilege de ne rien payer de tailles, aydes et autres subsides, luy firent un don d'un million cent mil escus, payé par ces Messieurs de la Deputation, tuteurs des trois ordres du pais à consulter, juger et ordonner des affaires du pais et des finances auec trois *oydores* pour assesseurs, en bien plus d'auctorité que nos

esleus ou tresoriers de France es pays d'estas; car ne payans rien au Roy, ilz leuent le droict d'*alcauala*, dixieme de toutes choses qui se vendent, menagent leurs deniers et les disposent comme bon leur semble, payans les charges du pais sans en rendre compte au Roy.

Ce college de la Deputation est fort celebre, mais la *Audiencia Real* est la premiere justice où sont comme en parlement decidés les differens des parties. Le vice roy preside et a deux voix et vingt quatre *oydores*, qui sont comme conseillers ou assesseurs; ilz entrent trois heures le matin.

La Chancellerie vient apres, jugeant des affaires ecclesiastiques et d'Estat et encor d'autres; la preside le chancellier de la prouince, car chacune en Espagne a le sien particulier. Il y a encor d'autres petites justices pedanees, comme le viguier et chacun ayant sa chacune affectee dont il cognoist. Les magistras politicqz sont appellés conseillers ou *jurados* de la ville, comme nos consulz, escheuins. Le premier est noble; le second, citadin ou bourgeois principal, viuant de ses rentes; le 3[e], lettré; le 4[e], marchant; le 5[e], une annee artisan, qu'ilz appellent, i [e.] medecin, chirurgien ou autre vacation honneste, l'autre annee *menesteral* ou *official* : c'est homme de mestier. Tous ordonnent de la police et chose concernant la ville; ilz ont un bureau de consignation, qu'ilz appellent la *tabla de la deposicion*. Là se deposent entre leurs mains asseurement toutes sortes de nature de deniers, bagues et joyaux que l'on y veult donner à guarder, sans en prendre ny donner proffict, et pour long temps que soyés absent, à la premiere demande cela vous est assuré. Quelques fois les depostz sont demeurés là sans qu'aulcun les soit venus demander, estans morts en mer ou ailleurs ceulx qui les auoient laissés en depost, de sorte qu'il y a force joyaux et deniers de temps immemorial que la table s'est approprié. Leur gain ordinaire estant du traffic de ces deniers mortz, dont ilz ne payent point de rente que si le proprietaire les vient redemander, il y a toujours fonds pour plusieurs et s'il y en venoit dauantage que le fondz, la table a bon credict.

Nous allasmes baiser les mains du vice roy, duc de Monteleon, napolitain de nation et de la case de Pignatelli; c'est comme un lieutenant de roy, qui gouuerne l'espace de trois ans la prouince selon les loix propres. Il a six mil escus par an. Sa court et son palais sont passables, deux sales tapissees auant que venir à son cabinet et chambre, bien meublees et tendues de velours rouge. Une grande gallerie où nous entrames va jusque sur le bord de la mer, d'où nous voyons venir les vaisseaux à plein voiles auec plaisir. Le port ou mole en est fort proche et se contemple fort à l'aise.

Dix ans a qu'il n'y auoit ny port ny mole à Barcelonne, les vaisseaux estans contraincts de se tenir loing à la rade et à descouuert, d'où souuent ilz estoient enleués des corsaires de Barbarie; à present on en faict un auec grans frais et despens, estant un ouurage de longue haleine. L'on gette à pierre perdue en la mer de gros quartiers, les uns sur les autres, tant qu'affermis d'eux mesmes, arriuans à fleur d'eau l'on massonne dessus, continuant ainsy peu à peu pour le faire joindre jusque à l'eglise des Cordeliers, et alors la bouche se pourra fermer d'une chesne, comme à Marseille et la Rochelle. A la pointe du port est le phare ou fanal, auquel la nuict on met le flambeau. Autour dudict port, y a forces cabanes pleines de bled et vins tirés des vaisseaux; et, ce qui sembleroit estrange, à cinq ou six pas de la mer, y a deux ou trois puis de bonne eau douce, d'où se fournissent les vaisseaux et encore ceulx de la ville. Au deuant du port est un gros boulleuart muni de canons pointés sur le port; tout aupres, la place à vendre le bled, bien nette et proprement carrelee; suit la *Lonja*, la *Sala* et autres edifices que j'ay dict. Au bout de la ville, suiuant le bord de la mer toujours garny de beaux promenoirs et murailles terrassees, est une colline nomee Mont Juy, nom deriué de *Mons Jouis* ou Mont Juif, à cause qu'on les y mettoit quand ilz estoient encor en Espagne et à Barcelonne. D'icelle on voit les isles de Majorque et descouure on au long et large toute ceste mer d'alentour, qui est cause qu'il y a sur ce

mont une tour dans laquelle est entretenue une guette ou sentinelle, qui faict signal aperceuant les vaisseaux de loing ; et pour designer une gallere, elle leue en l'air une baniere auec une banderelle à costé ou plusieurs, selon le nombre qu'elle en remarque ; pour un ou plusieurs nauires, faict veoir une grosse boule en forme de ballon, qui pend d'un mats en trauers et est reculee du bout selon que la naue est grosse ou qu'il y en a en nombre, de sorte que quand elle est tout au bout, c'est un des plus gros vaisseaux qui arriue. Quand il voit que ce sont des Mores, qu'ilz cognoissent facilement *al marear* (c'est à leur façon de voguer), alors la guette faict signal de fumee de jour, et de nuict de feu. En ces boutz de la ville, il y a plusieurs jardins de ceulx qui se labourent à la charrue, remplis de tous fruictz legumagers et potagers, comme nos marais de Paris. Aux parterres des particuliers, c'est un plaisir de veoir les orangers, citroniers, poncires jaunissans de toutes ces especes de fruictz. Il y a aussy quelques palmiers, noyers et une vifue odeur et verdeur tout l'hiuer, quantité de fontaines distribuees par tous les cantons de la ville, celle mesme d'aupres de la *Seou* (ainsy appellent-ilz leur eglise cathedrale), où sont de belles inscriptions antiques, ausquelles je ne voulus toucher parce qu'elles sont difficiles à lire et qu'elles se trouuent dans Antonius Augustinus au IXe chapitre qu'il a faict sur les medailles [1]. Je ne diray autre de Barcelonne sinon qu'elle est propre en braueries et en carosses apres Paris à pair des meilleures villes de France.

Quand aux habitans, il y a des seigneurs et autres moindres gentilzhommes qui ont coustume en Espagne d'habiter les villes ; les uns et la plus part se disent caualliers ; les lettrez aussy et les docteurs en preignent la qualité. Tous ceulx là et les marchans encor different bien peu en habillement esquelz ilz sont propres, et leurs femmes aussy parees et fardees au possible. Leurs faces

1. Antonio Agustin, *Dialogos de medallas, inscriciones y otras antiguedades.* Tarragona, 1587, in-4.

ne sont guere differentes des nostres, tant parce qu'ilz ne sont encor guere differens de climat qu'à cause du grand nombre de Francois habitués de longue main et arriuans tous les jours de Rouergue, Auuergne, Languedoc, Geuaudan, Gascogne en ceste Cathalogne, qui s'y establissent et y font tronc et race, passant nostre gent populeuse comme colonies à la peupler, ayant ouy assurer y auoir un tiers plus de Francois que de naturelz, qui viuent presque tous sans rien faire. Les plus qualifiés n'ayans n'y jeux de paume, ny pail mal, cartes ny damier, voyent les dames ou vont aux comedies, perpetuelles en Espagne comme en un pais de longue paix. Leurs comedies sont de deux sortes : les pieuses qu'ilz appellent *a lo diuino*, et celles *a lo humano* sont d'un subiect ordinaire, composé par un poete fort estimé entre eux, appellé Lope de Vega Carpio, lequel leur vend (reduict à l'antique misere des poetes) cent ducatz chacune comedie ; l'ordinaire subiect est pris sur les vaillances des Espagnes. L'autre peuple, es jours de trauail ordinaire, ainsy qu'en ville bien marchande, vacque au traffic et mestiers le matin ; apres disner, vous les voyés inutilz se promener es places ou en gens de qui la besogne est faicte, vont es boutiques des barbiers, qui sont grandes et n'ont autre boutique que d'un rideau, là où partie joue aux eschés, l'autre s'entretient de nouuelles ou de badinnerie, pour remettre l'antien prouerbe en credict : *lippis atque tonsoribus* [1]. S'ilz voyent un estranger, nomement un francois, ilz le courent et chargent d'iniures et mocqueries, tant ceulx là que ceulx des autres boutiques. Quelle barbarie de poursuiure ainsy les estrangers que toute la chrestienté accueille et gratifie de caresses, quelle ciclopique inhospitalité de prohiber le droict des gens et ne permettre paisiblement le chemin publicq qui n'est à aulcun

1. Allusion aux vers d'Horace, *Satires*, I, VII, 2-3 :

opinor
omnibus et lippis notum et tonsoribus esse.

particulier et de croire son pais tellement sien que les autres hommes n'y puissent mettre le pied ! Mais les Cathalans n'ont esgart à cela, de sorte qu'il n'estoit guere jour que nos gens se resentans n'ussent des querelles, jusque à tant qu'ilz ussent appris aux grand rues d'essuyer ces iniures par le mespris et silence, faisans semblant de songer à autre chose pour leur faire despit. La plus grande iniure qu'on leur puisse faire est de les appeller par leur nom Cathalan, *pro opprobrio eis nomen obiectur* [1], contenant toutes les imperfections des autres en souuerain degré et toutes les mauuaises qualitez de ces gens, portez de leur naturel à toutes insolences, à rober, destrousser, tenir les champs, les aduenues et passages necessaires de leurs terres. Ilz sont farouches, promptz à respandre le sang et tuer d'aguet pour deux escus, ne faisans dificulté de tuer un homme, cruels et vindicatifs extremement contre leurs ennemis, lesquelz ayans tués ils s'enfuient et s'allient tous ensemble, se nomans *vandoleros*, parce qu'ilz sont bannis ou compris au ban et coutumace de sentence de mort, par laquelle est deffendu à toute personne de les retirer, de sorte qu'ilz pillent et rauagent partout où ilz peuuent. Dans la Cathalogne, tous portent petrinalz et arquebuses plus tost qu'espees, mesme les contadins et gens guardans le bestial et suiuans leur asne chargé de bois ou d'autre chose, au reste, si mauuais obseruateurs des festes que se promenans et tenans berland aux eglises comme dans une hale. Aux dimanches, voire aux jours de Pasques et Noel, les boutiques de toutes marchandises sont ouuertes où on vend et achepte communement, sans scrupule de conscience.

Noel s'approchoit et y auoit huit jours que je seiournois dans Barcelonne, dans la maison de Poblet, contre le prouerbe : *huesped y pece con tres dias hiede*. M. de Cisteaux malade, je pensay de m'en

1. Allusion au passage suivant de Suétone, *Vita Augusti*, § 7 : « Sed et a M. Antonio in epistolis per contumeliam saepe Thurinus appellatur, et ipse nihil amplius quam mirari se rescribit, pro obprobrio sibi prius nomen obici. »

aller à Montserrat, renomé par toute la chrestienté, et n'en estions eslognés que de sept lieues; et le maistre d'hostel et moy, habillés à l'espagnole, les cheueux annelez mis à bas, la tonsure reformee et garnis de lettres de faueur adressees au Sr Abbé de Montserrat, nous nous mismes dans le chemin, passans par de petis villages et terres mediocrement fertiles, où les vignes perchent suz les arbres et y a quelques palmiers haultz ne portans jamais fruict qui vaille, ne seruans que pour porter à la procession des Rameaux. Nous vismes auec estonnement que les orges estoient ja toutes espiees sur la terre et des febues vertes; nous en mangeames aussy vertes et mures qu'en juin. Pendant ce chemin, nous usmes toujours l'obiect de la montagne de Montserrat deuant nous, et vinsmes à un fleuue appellé Lobregat, en latin *Rubricatus*, que nous passames en barque pour venir à Marterel [1], quatre lieues de Barcelonne, et trois de Montserrat; apres, par Esparagueros [2], autre bourg, et Colbatel [3], village au pied de la montagne, où l'on prend d'ordinaire un doict de vin pour auoir courage de monter en hault; à quoy pendant que nos gens s'exerceoient, nous nous metions à considerer les pointes admirables de ces roches, arrengees à guise de fortes tours d'une grosse ville. Il fust question de monter et ne metois pas pied à terre, mais me resouuenant du traict que mon cheual m'auoit faict au pont des Oules [4], je le donné à mener en main; mon compagnon ne desmonta jamais. Les chemins sont faictz expres auec le plus de commodité possible pour le soulagement des pellerins; leur largeur est par endroictz comme pour passer deux ou trois à la fois; en d'autres, il n'y a place que pour un; à gauche est la roche, verte et allegre, remplie d'herbes,

1. Martorell, prov. de Barcelone, *part. jud.* de San Feliu de Llobregat.

2. Esparraguera, prov. de Barcelone, *part. jud.* de San Feliu de Llobregat.

3. Collbató, prov. de Barcelone, *part. jud.* de Igualada.

4. En cet endroit, Barthélemy Joly, qui revenait de Genève et se dirigeait sur Bourg, faillit être victime d'un accident de cheval qu'il a relaté avec quelque complaisance.

d'arbres et d'oyseaux; à droict, les precipices, merueilles que ces rochers soient si aspres et pleins d'herbes et odorantes fleurs, mais plus merueilleux encor comme on a peu faire ce chemin à trauers ces precipices, croissant dauantage l'estonnement plus on continue à monter. Mais à cause de la roide montee et des bottes, il fallust un peu prendre haleine aux reposoirs que les croix, dressees comme sur les petis carefours, nous offroient benignement sur leurs degrés; enfin, apres une bonne heure de chemin, arriuames au monastere de Montserrat, i. [e.] Mont Scié, pour la creance qu'ilz ont que les hommes n'y pouuans trouuer chemin, les Anges y firent la voye auec le marteau et la scie (*tocca tambouro*) [*sic*].

Ce monastere est de l'ordre de S. Benoist reformé, tel que en la congregation de Chesal Benoist. A l'abbord, la maison toute en gros faict une belle monstre, estant l'ordre de l'architecture guardé en ce dehors par une proportionee egualité de fenestres, yeulx et lumiere d'un corps de logis. Nous passames le premier portail sans rencontre; plus auant, sur une porte y a un escripteau aduertissant qu'on aye à y poser les armes. Nous y deposames les espees entre mains d'un frere lay deputé à cela, qui nous donna aussy aduis pour le plus seur de luy laisser nos hardes et les selles et brides des cheuaux, qui furent menez à l'escurie parmy beaucoup d'autres montures, payans la paille et l'orge qu'ilz mangerent lors et depuis; ce frere nous donna un petit bois marqué dessus 59 et recommenda de ne le perdre, à peine de perdre aussy nos hardes qu'il ne pouroit recognoisre que par le bois et le numero, inuention gentille pour donner promptement à chacun le sien. Cela faict, il nous mena à un atrium ou portail promenoir, remply de pellerins, tapissé de tableaux, statues et figures vouees; allasmes faire une priere à l'eglise, au sortir de laquelle enuoyames donner aduis de nostre venue à celuy qu'ilz appellent *el apposentador*, comme un fourier, qui nous logea à la chambre nomee des Contes (car il y a au dessus celles du roy, de la royne, etc. jusque au nombre de bien deux cens), et

nous donna un grand valet bien vestu pour nous seruir ; lequel, parce qu'il estoit la veille de Noel, nous demanda si voulions souper. Ayans respondu que non, il nous apporta des figues seiches, auellanes, noix, pain et un grand bocail de vin noir, qu'ilz noment *tinto*, parce qu'il est comme encre et teinct comme du jus de mures ; ce vin gousté, nous en enuoyames demander d'autre pour argent, qui nous fust apporté et continué toujours gratis, auec viandes à suffisance, n'achetans rien que des torrons pour le dessert qu'on prenoit à l'apoticairie ; elles sont faictes de pattes legeres et sel, faictes auec sucre et eau rose et un peu de miel aspergé dessus.

Je n'auois encor presenté nos lettres de faueur des Srs Abbez de Poblet et Ste Croix au pere Abbé de la maison. Le matin de Noel, je les luy donné en le saluant, et s'enquist si estions bien logés et commenda qu'on fist encor mieux. Cest abbé n'est que triennal, comme sont la plus part en Espagne; il rend compte au bout de trois ans au chapitre general, y estant parfois continué, ou bien il va regir une autre abbaye, sans perdre ou deschoir jamais plus pendant sa vie de la qualité d'abbé, le mesme estant des autres abbés. Apres le compliment faict auec luy, il nous assigna un pere theologien francois pour nous faire veoir ce qui estoit de plus beau et remarquable au monastere, ce qui ne peust bonnement ce jour de Noel à cause du seruice. Nous y entendismes le sermon et la grande messe auec petites chansonetes en vulgaire, qu'ilz appellent *villancicos* (qui excite autrement à rire qu'à deuotion). Le lendemain allasmes trouuer nostre religieux qui nous accompagna et fist veoir ce qui suit.

L'eglise premierement, qui est toute neufue, bastie par le feu roy Philippe II il y a quatorze ans ; la vieille qui estoit auparavant sert maintenant de portique, aux voultes de laquelle pendent de grans lezard et bestes monstrueuses, des cadenas des esclaues sauués, des bois de nauires, des tableaux en plat et representations en relief de veux acquittés et miracles infinis. Il y a graué en une pierre comment Ignace de Loyola, auant que fonder son ordre

de Jesuistes en 1537 [1], s'en vint confesser à Dieu et à N. Dame, couchant une nuict dans l'antienne eglise d'alors. La neufue a un paruis au deuant, paué de grandes pierres, auec l'*antipecho* ou parapect pour s'appuyer ou considerer par admiration le plan de ce lieu si hault, exeaussé en montagnes et si fort rabaissé en vallees. Son dehors est de pierres quarrees, la couuerture de thuiles creuses, le clocher par dessus peu esleué et dans lequel y a musique de cloches. Au portail sont en relief d'allabastre les vertus theologales et cardinales. Le dedans en gros est de simples pierres polies d'une seule nef, non guere haulte de voulte mais de belle largeur, ayans six chapelles d'une part et six d'autre qui en ont autres douze dessus, pareilles entierement et se ressemblans entre elles, où on y lit les escripteaux enseignans où se doibuent confesser les nations. Au hault de la porte est le chœur où les religieux chantent à la mode d'Espagne; au millieu pend, pour triomphe de la foy et trofee des ennemis de Dieu, un fanal doré d'une gallere capitane, prise à la bataille de Lepante en 1571 et gaignee sur Haly, lieutenant de Selin II. Le parterre de la nef esf plancher d'aix jusque à ceste separation d'auec le grand autel que nous appellons chœur, distingué icy par un treillis de fer. Le chœur est paué de grandes pierres riches en tout le reste. Deuant ledict autel pend par ordre et ardent à perpetuité cinquante six grandes lampes d'argent grauees, dorees, enrichies de figures, y en ayant une d'or pur. Aux costés sont quatre chandeliers d'argent, gros comme colonnes sur leurs piedz ou bases triangulaires; ilz m'estoient à l'egal de la teste. Les empereurs, roys et seigneurs de chrestienté ont donné tout cela, auec autres richesses de ceste maison qui sont tres grandes. L'autel est esleué par degrés, couuertz de tapis exquis de Leuant, paré autour de precieux draps d'or ; les couronnes qui sont sur les testes de cest ouurage, brillans de perles, diamans et autres pierres sans nombre. Au dessus de

1. *Ms.* 1517.

l'autel se commence à leuer l'excellent retable et des plus beaux qu'il y aye en toute l'Espagne, ayant cousté, *ut aiunt*, trente mil escus à faire. Nous le contemplames auec toutes les autres raretez de pres, par dispense du S[r] Abbé, ce qui ne se concede à tous ; la lumiere des lampes donnant l'esclat aux pierreries et argenteries beaucoup plus qu'en plein midy, l'eglise à ce desseing ayant fort peu de fenestrages, que je crois auoir esté faict tant pour cela que pour les grans ventz qui regnent en ceste region.

Sortis de là, nous entrames en la sacristie qui est à costé droict de l'autel ; là, autres reliques, images, ciboires, chasses, custodes, croix, calices d'or, d'argent, d'orfeuerie, chasubles, ornemens semés de perles, battus en or, drap et toile d'or et d'argent, broderie, canetille, brocatel, velours, satain, damars et taffetas, en telle abondance qu'il n'y a chapelle qui n'en ait à rechange. Les roynes et infantes de long temps, mesme Madame Isabella viuant aujourdhuy en Flandre, y ont donné leurs robbes nuptiales pour estre conuerties en chasubles, qui se guardent arrengees auec toute la garniture aupres sans beaucoup tenir de place ; tout le reste à l'aduenant et en tres bel ordre. Bref, tout y reluict les carreaux mesme soubz les piedz, azurés et de façon mosaique, auec les armes de la maison, qui est une scie tranchant un rocher, pour confirmer la fole opinion du trauail des Anges dans ceste montagne. Lassé de veoir cette sacristie, où pend une lampe d'argent de desmesuree grosseur et à pilliers, j'y remarqué une chose usitee par toute l'Espagne : c'est qu'il y a pres la porte un grand mirouer, auquel le presbtre reuestu pour aller à l'autel se considere s'il est en descence.

Nous sortismes par une autre porte par des allees fort claires, prattiquees soubz et au derriere du grand autel, pour monter à l'escalier par où les religieux descendent à l'eglise. Cest escalier conduict aux six chapelles de dessus du costé droict, qui sont aussy bien parees que celles d'en bas. Nostre religieux nous fist là ouuerture d'une fenestre, par laquelle on voit une haulte montagne penchant en telle sorte qu'elle semble vouloir tomber

et metteroit toute la maison en pouldre, si Dieu ne la retenoit.

Au bout desdictes chapelles est, comme j'ay dict, le chœur où chantent les religieux sans descendre à l'église où n'y a aulcun siege : ilz sont si bien accommodés que je ne trouve estrange s'ilz guardent la closture ; ilz ont leurs cellules historiees de pieuses figures, bonnes nattes de jonc soubz leurs piedz, tapis de Turquie au deuuant et encor soubz leurs piedz, leurs pepitres garnis de tres beaux liures enluminés.

Le seruice se faict auec attention, comme à nos eglises cathedrales de France, et tout en musique, encor que fort rude.

Les religieux sont en nombre de quatre vingt, bien disciplinés, leurs cellules separees du bruict, sans courir par le logis ny se mesler auec les pellerins et seculiers, estans quasi tout le jour à l'eglise et le reste à l'estude ; ilz ont une belle bibliotheque arrengee par sciences de toutes sortes. Le refectoir, dortoir, chapitre, chapelles particulieres, contre-galleries pour aller d'un lieu à autre, curieusement peintes, ornees et entretenues, estant le hault du plancher ou lambrissé ou enrichi de placques et medailles de profettes et apostres, ou si c'est de gip, espece de plastre fort solide et uny, il est tant bien decoupé, trauaillé, effigié que rien plus. Les fenestres, au lieu de verre, sont d'un allabastre transparant, delicatement mis en besogne; jusque aux tables, bancqz, sieges sont de marqueterie et la place partout embellie de ses carreaux blanc et bleu et vert, disposés en figures ingenieuses.

Tel est donc le monastere de Montserrat en l'appartement separé des religieux ; le reste n'est à la verité si poly ; aussy est-il impossible à cause de la quantité de monde qui y aborde tous les jours. Les offices neantmoins y sont propres et commodes au possible ; les moulins, la boulangerie, cuisines, caues, somelleries, etc. conduictz par gens non religieux, la plus part francois ; en chacune preside deux ou trois freres laiz ou oblatz, qui sont ceulx qui tiennent la main à la besogne. Ilz sont bien cens en nombre, oultre une trentaine d'enfans pour seruir à l'eglise, qui ont leurs maistres les instruisans separement comme religieux

només et designez, quand ilz ont rendu bonne preuue de leur modestie et capacité.

A la feste de Nostre Dame de Septembre, qui est la grande solennité, s'y trouua une telle multitude de peuple que les Inquisiteurs de Barcelonne esmerueillés prierent l'abbé les faire compter : le nombre arriua à neuf mil cinq cens tant. Quand à l'ordinaire, deux et trois cens est le quotidien. Tous y sont bien receus et traictez de pain, vin, huile, vinaigre et viande à suffisance, trois jours durant ; tous ne sont pas couchez en lictz, mais la plus part ; les femmes estans honnestes, en chambres particulieres où y a du feu : une merueille de ceste œconomie et du sens qu'il fault à entretenir cest ordre, qui est perpetuel, sans que la marmite renuerse jamais. On voit en belles lettres au dessus de la caue : *gràtis accepistis, gratis dàte* [1] ; tout ce mesnage conduict par ces freres oblatz, ayans bien deux cens muletz qui vont d'ordinaire à la prouision et, comme je crois, à la queste. Encor que l'abbé, renfermé comme les religieux, semble ne se mesler de tout le mesnage, les comptes de l'administration se rendent deuant luy, qui en est puis apres le comptable, au chapitre general, tenu de trois en trois ans, à Valladolid, à S. Benoist le Royal, dont l'abbé est general et chef de l'ordre en Espagne, où il florist et n'est point acephal comme en France.

Voila quasi ce qui est du Montserrat, sinon que pour comble de deuotion il y a bien plus hault encor, sur des croupes effroiables de rochers, treize hermitages solitaires où viuent treize religieux experimentez aux vertus et approuués de long temps et jugez capables pour estre abandonnés à eux mesme, en assurance de bien user de leur solitude et resister aux tentations du diable. Nous les auions veus le jour de Noel assister à la procession où nous aussy tenions le rang de France immediatement apres les religieux, auant tous hydalgos espagnols. Ces hermites sont

1. Matthieu, X, 8.

hommes allegres, portans robbes de couleur de Minime et longues barbes, differens en cela des autres moynes universellement rés en toute l'Espagne. Un mulet faict à cela leur porte toutes les sepmaines une fois leur pitance ordinaire.

J'y rencontré — qui auroit creu cela ? — le cheualier Menesez, gentilhomme portugais qu'on a veu à Paris exilé comme les autres pour auoir suiui le parti du roy Don Antonio ; nous nous accolames ensemble comme amys de longue main et accordames qu'apres disner yrions veoir en compagnie les hermitages, à quoy n'y faisant faulte j'y noté ce qui ensuit.

En sortant de la porte du monastere pour aller aux cellules de ces hermites, l'on prend son chemin à main droicte, qui se rend en cinquante pas au pied de la roche si droicte, si escarpee et taillee à plomb qu'il est presque impossible de pouuoir grimper, Les hommes, à l'imitation de l'autour et autres oyseaux qui s'esleuent en l'air tournoyans à vis, ont appris de faciliter la roideur des montagnes par le circuit qu'ilz font doucement alentour en tourbillon, que les Latins appellent *in spiras*, en la mesme sorte que la corde enuironne la touppie, par ce moyen allongeans un peu, montans aisement jusque au dessus. Mais icy on ne peult prattiquer cela ; ains fault monter en eschelle de fil droict et de vifue force, ne le pouuant autrement permettre ceste roche qui s'escale comme par degrez prattiqués en elle sans forme ny continuation certaine, seulement y a de petits bordz pour poser le pied et des perches et bastons plantés aux fentes pour appuyer la main. Auant qu'estre bien hault, on n'a pas peur ; mais quand, apres auoir beaucoup monté, l'on s'arreste pour prendre haleine et que l'on vient par curiosité naturelle veoir combien l'on est hault, à se retourner en arriere c'est une chose effroiable de reguarder le bas si droict et se veoir comme pendre de la roche à deux doictz de tomber en ce fond. Enfin avec panthoise haleine nous nous rendismes au premier hermitage, où nous ne trouuasmes le pere, pour estre demeuré par default d'aage au monastere plus long temps à s'en retourner en hault, comme le

plus viel de tous. Apres ceste roide montee, encor que tout le reste le soit asses, si est-il moings et la roche plus couuerte de lauriers, arbosiers, rosmarins, herbes, sortes excellentes et fleurettes de diuerses couleurs, comme un jardin curieux dressé à la rusticque. Par telz allegres boccages, où nichent oysillons en abondance, arriuames au second hermitage qui suffira pour nous representer tous les autres. Une chapelle s'offre, qui est ouuerte ; dans icelle on faict la priere ; la joignant, y a un petit oratoire prattiqué et tout joignant un gentil corps de logis de deux chambres, et derriere je ne scais quoy à mettre le bois et les choses de mesnage, un jardin potager auec fleurs belles et espanouies, une cisterne ou deux dont ilz boiuent, et pour tenir l'eau, qui n'est que de pluie, en mouuement, ilz y tiennent des poissons qu'on peult dire se nourir en l'air. Le logis est meublé d'un chalit, matelas et couuerte sans draps, seulement un rideau deuant ; les autres costez sont clos de bois ; sur la table, un quadran et des liures en latin et castillan. Nostre bon hermite, ce deuxieme nomé de S[t] Dimas, auoit aussy des liures francois, ce qu'il pouuoit bien comprendre, estant natif de Blois, et y en auoit encor un autre scauant homme, grand theologien et de Carcassonne, oultre celuy qui nous auoit esté donné par l'abbé, qui n'est pas peu à ces religieux espagnols de receuoir auec eux des Francois. Ceste chambrette estoit aussy paree de tableaux de pieuses representations, et est à noter qu'au commencement ce bon pere ne paroissoit point, ayant de coustume, pour n'estre diuertis par les pellerins de leurs meditations, de mettre pain et vin deuant leurs portes. Mais nous qui auions enuie de tout veoir, nous nous rendismes un peu importuns, hurtans et faisans venir le bon homme qui, bien aise de nous veoir, nous cherist, entretint et traicta de bons discours et de ses biens aultant humainement qu'on scauroit faire au monde, nous donnant figues, oliues, gros raisins vers et secqz, bon pain et bon vin, qui nous donna force pour de là (sortans à regret) monter au troisieme et quatrieme hermitage par des fentes de rochers de jaspe et pierre

taucles, et nous entretenans en chemin sur les bons discours de ces peres, sur la grandeur de ceste montagne, qui a quatre lieues de tour et est de deux eueschés qui la separent par le fleuue Lobregat. Nous arriuames enfin au septieme hermitage, où est un pere italien peintre, qui nous entretint gentiment du diuertissement manuel de son art et d'autres choses aussy et nous donna de la marmelade. Je le supplié de me contenter en une chose, s'il estoit en luy de faire venir manger de ces petis oyseaux du bois en sa main ; soudain il prist un pignon et appellant un oyselet le vint aussy tost becqueter. Ilz estoient bien aise, ces bons peres, de veoir des pellerins de France de nostre misne, parce qu'aujourdhuy les gros messieurs se desdaignent d'y aller. Nous ne passames pas le septieme hermitage, n'ayans asses de jour pour aller jusque au bout et reuenir; mais choisimes là pres un rocher bien descouuert, ce nous sembla, pour veoir à perte de vue tout ce que l'œuil peult remarquer de plus loing. Le premier arrest de nostre vue fust contre les montz Pirenees, fort proches, et le mont Rayo d'Aragon, enuiron à quatre lieues; rien ne nous empescha la vue de Maiorque et Minorque que le temps un peu obscur, estant à soixante lieues en mer. Mais au reste me voyant plus hault que je n'auois jamais esté, mes pieds sur les nues paroissant comme grosses fumees, au dessoubz et soubz icelles tant de plaines et campagnes de terre et de mer, espendant ma vue sur tout cela, abstrect un temps et comme hors de moy par les yeulx, mon ame benissant Dieu en ses merueilles se rauissoit en admiration, tant que rappellé deux fois par ma compagnie, je m'en reuins et les prié de nous arrester encor un peu pour louer Dieu. Enfin nous nous mismes sur le retour, passans par les autres hermitages, dont celuy de S. Benoist estoit en son jardin, orné et remply de belles et flagrantes fleurs, distinctes par cellules comme carreaux. Ce bon pere, prié de moy, fist venir plus d'une douzaine d'oyseaux du boccage prendre des miettes en sa bouche, à sa barbe, sur ses mains. « Ilz nous recognoissent, dist-il, parce que

nous leur sauuons souuent la vie en les receuant en nos cellules, quand les oyseaux de rapine, ordinaires en ces montagnes, les poursuiuent. »

L'autre hermite nous dist quelques mots de la spiritualité et de la grotte, à present chapelle, où fust trouuee l'image de N. Dame, pres S. Jacques, sixieme hermitage; nous conta la forme de leur veu et leur coustume de se leuer à minuict pour prier Dieu, ce qu'ilz tesmoignent l'un à l'autre par le son de leurs clochettes, qui leur seruent aussy pour appeller du secours en cas de maladie ou autrement. Ce ne seroit jamais faict, qui vouldroit descrire toutes les rares particularités de ces lieux et ce qui nous arriuoit à tout propos, qu'ayans deuant nous des rochers comme inaccessibles où auions à passer, neantmoins parce que les croix se voioient au dessus (et y en a partout), nous scauions par ce moyen qu'il y auoit chemin, ce qui nous ostoit de peine; mais estans dessus et considerans comment auions peu aller là et assurer les piedz où à peine les oyseaux peuuent voler, cela sembloit un enchantement.

Nous reuinmes par un chemin moings roide, mais beaucoup plus long, pres la fin duquel ayans faict une pose pour acheuer nostre voiage et payer ces peres d'un bon souhaict, leur donnasmes nostre benediction.

Nous voila enfin de retour au monastere et en nos chambres, où un Espagnol bien vestu, à longue fraize, qui nous auoit faict caresse et desiré beaucoup à l'eglise, nous vint veoir, et le point concluant de sa harangue, apres auoir extollé les ouuriers de France, fust de dire qu'ilz faisoient de braues souliers; il m'en auoit veu aux piedz; si je l'en pouuois accommoder d'une paire, qu'il m'en donneroit l'argent. Moy qui n'auois que ceulx que je venois de deschausser pour prendre mes pantoufles, les luy fis monstrer et offre telz qu'il les voioit. Il les prist de bon cœur; puans et suans à cause de la longue descente de ces hermitages, et faisant mine de m'en donner argent, je le luy rebuté, n'estant vendeur de vieux souliers; alors il extolla ma liberalité et se retira tout orgueilleux de sa conqueste.

Estans prets à nous en retourner, allasmes remercier Mr l'abbé et luy faire offre de nos seruices. Qui a moyen de laisser une piece d'argent à l'eglise ou d'y faire un veu, il n'y est point refusé ; autrement on ne vous demande rien au sortir. Deux jours et demy entiers fusmes à Montserrat et estoit temps d'aller trouuer Mr de Cisteaux, qui estoit en une abbaye nomee Ste Croix. Nous nous mismes en chemin par une autre descente non si droicte et malaisee, mais plus longue et ennuyeuse que l'autre, laquelle enfin nous rendist en la plaine et à la villette d'Igualada [1], recommendee pour la quantité de miel qui s'y recueille ; elle est distante de Montserrat quatre lieues au dela, et allasmes coucher à Sa Colonna [2], et puis par une asses haulte montagne dicte Bufagrania, asses rude et villaine ; mais c'estoit du velours aupres de celuy d'apres, qui estoit le plus terrible, le plus pointé, herissé, coupé, sappé, taillé, escarpé, le plus montueux, hazardeux, dangereux, precipiteux, rocheux, pierreux, cailloteux, scrupuleux, graueleux, raboteux, scabreux, sale qui fust jamais. Mon camarade, qui auoit asses voiagé, juroit n'en auoir jamais veu de tel, les cheuaux ayans toujours un pied de deuant ou de derriere sur le bord du precipice. En tout ce pais ne se voit ny ville, village ny hameau pour heberger, non pas de l'herbe sur la terre, quasi toute la Cathalogne estant ainsy. Enfin gens et bestes fort harassés, haleinans je ne scais quoy de peu meilleur air, decouurimes l'abbaye Ste Croix, size en un petit vallon arrousé par miracle de fontaines, dont l'abbaye tire ses commodités. Nous y fusmes bien receus, traictés et caressés, comme precurseurs du generalissime tant attendu. Il arriua donc la veille des Roys, receu de loing de l'abbaye par cinquante ou soixante vassaux en bonne conche, à la porte par l'abbé et tous les religieux en procession, entonnans *Gaudeamus omnes*, etc. Cela faict, on se loge,

1. Igualada, prov. de Barcelone. ch.-l. de *part. jud.*
2. Santa Coloma de Queralt, prov. de Tarragone, *part. jud.* de Monblanch.

la curiosité se rassasie, on soupe auec silence ordinaire, sans qu'il se fist ny roy ni gasteau, ignorans ceste coustume en Espagne ; seulement s'ilz jouent aux cartes ce jour là, les trois roys valent plus que trois as. *Beati pauperes*, etc. [1] C'est une hilarité francoise (*sic*) dont la melancolie gauloise n'est pas capable. Pendant ce seiour, M. de Cisteaux s'emploioit à faire sa visite, moy à me promener aux jardins asses allegres, arrousés de fontaines qui se coulent en des viuiers remplis de poissons, qui viennent appriuoisés prendre le pain à la main.

L'eglise est fort antique, remplie d'asses beaux ornemens, reliques à foiçon, entre autre, une langue de la Magdeleine, deux sepulcres de roys, scauoir Pierre III, roy d'Arragon et sa femme : ilz le noment Pierre *de los Franceses*, parce qu'il ust perpetuelle guerre auec eux, et le tuerent en 1285 par permission diuine, d'aultant qu'il fist faire les Vespres Siciliennes et qu'il ne se trouua au duel assigné es landes de Bordeaux par Charle d'Anjou, roy de Naple. Ce sepulcre est de jaspe rouge et blanc, pris aux roches de Montserrat. L'autre sepulcre est du filz de Pierre, Jayme second, aussy roy d'Arragon, qui mourut en 1326, et de Blanche sa femme, fille du roy Charle de Naple, esleués en allabastre ; et pour monstrer à M. de Cisteaux que rien ne luy estoit caché, ces deux corps embaumés et conserués entiers en odeurs precieuses furent tirés des sepulcres par un trou aisement et à luy monstrés, ce qui n'auoit esté faict de temps immemorial qu'à Philippe II. Ceste abbaye est de la filiation de Granselue en Languedoc, i.[e.] que pour la peupler fault venir querir des religieux de vie exemplaire en ladicte abbaye, presque toutes les antiennes abbayes d'Espagne, tant de S. Benoist (qui sont filles de Clugny) que des autres ordres, estans filiations de France et ont tiré tout leur religion et christianisme de nous ; mais la plus part se sont eclipsees de nous et changé toute la bonne intention des antiens fondateurs. L'abbé de Ste Croix porte toujours tiltre de *capellan major*

1. Luc, VI, 20 : « Beati pauperes, quia vestrum est regnum Dei. »

du Roy *ad honores*. Il a cinquante religieux, vingt conuertz et cent vingt personnes en toute la maison, tous les seruiteurs francois. Leur reuenu est de neuf à dix mil escus. Ilz ont caué deux puis dans le roc à neige ou glacerie, valans trois ou quatre cens escus par an et ne coustans comme rien d'emplir. Au fond des puis y a un plancher d'aix haussé de terre, affin que le peu de neige qui se fond se puisse degouter à bas sans toucher ou demeurer à la masse et s'escoule dehors par une saignee. Ilz mettent sur ces tables de la paille et assemblent les paisans pour getter la neige dessus le puis clos et fermé à clef ; elle se guarde jusque à l'esté, que les marchans la viennent achepter pour la porter es villes, n'y ayant si pauure qui n'en veuille user.

De S[te] Croix à Poblet, une des plus riches abbayes d'Espagne, y a trois lieues qui durent cinq heures de chemin ; deux ou trois villages qu'on passe font dire que ce pais n'est pas desert. Les paisans y sont asses bien vestus d'un drap minime appellé *pardo*, couleur commune en toute l'Espagne, le manteau, gamache de mesme, le petit chapeau et la fraize comme en Biscaye. Jamais ilz ne portent fardeau sur leurs espaules, le mulet ou asne faisant l'office de facquin, qui le suit apres auec son petrinal, sans lequel les Cathalans ne vont jamais, et ne saluent personne. Leur reuenu est de ne payer tailles et viure en sobrieté, comme gens qui en ont besoing par leur pauureté ; ilz mangent du pain fort blanc qu'ilz reprochent à nos paysans et auec cela *hortalizas y no mas*.

A une lieue de Poblet vient au deuant de nous enuiron quarante caualliers montés sur cheuaux mediocres, portant chacun une zagaie ou demye picque, la banderolle au bout, au col un rondache ou bouclier leger, faict de deux peaux de cuir. Ces gens d'armes sont la compagnie du *Gouernador*, qualité antienne, conseruee du temps des vieux roys d'Arragon. Ceste trouppe ne sert à present que pour battre la campagne et reprimer les voleurs dont le nombre est grand ; ilz se promenent le plus du temps le long de la mer à cause des Mores. Chacun de ces gens a sept ducats par

mois, le logement, huile et vinaigre par les villages pour rien. Comme ils furent à nostre vue, firent un limaçon et donnerent carriere bien passablement, nous accompagnans au chemin où les personnes des bourgs estoient assemblees auec tambours de basque, haultbois et sacquebuttes de jubilation. L'abbé auoit donné cest ordre. A l'arriuee au monastere, le canon joua, les mortiers, arquebuses, petars, fusees; l'abbé et religieux, aduancés en procession jusque à la premiere porte, faisans une musique de plusieurs instrumens. Tous se prosternerent à genoux et baiserent les mains à Monseigneur, reprenans leur ordre jusque à l'eglise et nous apres par le millieu de ces hommes d'armes; apres on s'alla loger.

Le lendemain et autres jours, j'us loisir de considerer ceste abbaye, la plus grande de cest ordre en Espagne, hormis Alcobasse en Portugal, où y souloit auoir mil religieux et louange perpetuelle sans intermission et sans que l'eglise fust jamais fermee, les moynes se relayans l'un l'autre. La situation de Poblet est au pied d'une montagne qui luy oste le jour et donne du froid, mais les pins y abondent pour se chauffer et de bonnes eaues. Le corps de l'abbaye a façon d'une villette entouree de fossés à contrescarpe, de tours et murailles crenelees, les longues bassecours comme faulxbourgs, ayant une eglise à part, grand corps de logis à receuoir les hostes, force boutiques et officines d'artisans de tous mestiers necessaires au mesnage de la maison, en laquelle y a trois cens personnes d'ordinaire, cens religieux, quatre conuertz ou donatz, qui sont gens qui ont porté les armes en Flandre ou Italie, et y en a de ceste sorte en tous les couuens d'Espagne, où ilz se retirent pour y finir leurs iours doucement en faisant penitence.

L'eglise a son grand portail en front, auec ces deux bassecours; au paruis d'icelle y a chapelle de chaque costé. Le dedans de l'eglise est à trois nefs, asses haultes de voultes. Il y a des images et reliques d'or et d'argent, ornemens et tapisseries superbes, excellentes orgues. Il y a aussy un gros dé de porphire,

de ceulx dont la robbe de N. Seigneur, etc. Je m'en raporte. Ilz ont une main de Don Charle de Nauarre, filz de Jehan second, roy d'Arragon et Blanche, royne de Nauarre, attouchant au sang de France; ce prince fust scauant et pieux; poursuiui par son pere et pris prisonnier à la suscitation de sa marastre Jehanne Henriquez, mere de Ferdinand, usurpateur de Nauarre, auquel elle la designoit dès lors et les royaumes d'Arragon affectez à ce Charle, frere aisné de Ferdinand, auquel tout demeura par sa mort, imputee à la Castillane. Ceste main, à cause de la descente de ce benoist sang de France mesme jusque au costé maternel, ilz affirment guerir des escroueles, appellees *lamparones*; si cela est, comme je dis à ces sotz Espagnols, en ceste main seiche, *quid fiet in viridi* nostre Roy Tres Chrestien? Il y a aussy les superbes sepultures de six roys d'Arragon et leurs femmes, scauoir Alphonse premier et second et leurs femmes, Jacques premier, Pierre IV et leurs femmes et Ferdinand premier. Autour d'iceulx sont des sepultures moindres des infans, infantes et princes de la maison d'Arragon et autres grans du pais, principalement de Cardonne, premiere de la Cathalogne. Aux murailles d'autour pendent grandes targues et pauois de bois à l'antique, dont se seruoient ces roys antiens et autres princes du pais. Il y a plusieurs beaux cloistres, librairie et refectoir double pour la chair et le poisson qui s'y mange trois fois la sepmaine. Apres cela sont les logis à force [tant] pour le roy et royne qui y viennent quelquefois, leur train et les seigneurs de marque, que pour l'abbé et officiers du logis, medecin, chirurgien, apoticaire et autres professions honnestes, separees de la basse court.

Poblet est de fondation royalle, du roy Raymond Beranger d'Arragon et conte de Barcelonne, qui ayant pris sur les Mores toutes les montagnes de Prade, l'edifia l'an 1133 (*sic*) du temps d'Eugene III. Il est de la filiation de Fontfroide, antienne abbaye pres Narbonne, et a de reuenu 15 à 16.000 escus. Les abbés se qualifient *limosneros mayores*.

En Poblet et par toutes les abbayes d'Espagne y a hospitalité

pour pauures et riches. Le duc de Sessa, *mayordomo mayor*, y passa auec ses filz et fust, outre l'accueil, fourni de lapins et perdrix pour plusieurs jours, ce qui n'est trouué estrange en ce pais, attendu les mauuais gistes.

Elles seruent d'asile et refuge pour ceulx qui ont tué le prochain sans trahison. Deux caualliers y estoient lors refugiés, fort honnestes gens auec lesquelz j'allay à la chasse, promener et veoir tout ce qui en estoit digne.

Poblet m'ennuyoit fort d'oysiueté apres un mois de seiour qui se pouuoit veoir en quatre jours; Monsieur de Cisteaux auoit encor mal à sa jambe. Sur ce, arriua un religieux qui fust aussy tost enuoyé à une abbaye à la frontiere d'Arragon et m'en allay auec luy, passans par Juneda [1], Boissa [2], villettes, asses pres d'Arbeca [3], hault chasteau, l'un des fortz d'Espagne, et par la liziere de la pleine d'Urgel [4], qui est tres unie, arriuames à Lerida, qu'auions descouuert de quatre grandes lieues, assize le long du fleuue *Sicoris*, Segre aujourdhuy, que l'on passe sur un pont de pierre, entre un faulxbourg de la ville qui est bastie sur une colline, et au hault est le chasteau et la grande eglise episcopale, qui faict auec sa tour bonne mine. Les maisons, en nombre d'enuiron trois mil, par la situation naturelle paroissent fort et se presentent toutes ensemble à la vue et les fenestrages qui la font surnomer *la agujereada* (la percee). En bas est la grande rue et la place de la ville, hantee de promenans, escoliers principalement, qui y ont une celebre université, pour le droict principalement. La terre approchant de Lerida est totalement sterile, sans arbres ny herbes autres que thin seruant au pasturage des moutons, où il en vient

1. Juneda, prov. et *part. jud.* de Lérida.

2. Lire sans doute Borjas ; Borjas Blancas de Urgel, prov. et *part jud.* de Lérida.

3. Arbeca, prov. et *part. jud.* de Lérida. Il semblerait que l'itinéraire eût dû être Arbeca, Borjas, Juneda.

4. *Ms.* Argel. Il s'agit des *Llanos del Urgel.*

de France plus de deux cens mil par an. A la sortie de l'autre part et le long du fleuue, durant une lieue qu'ilz appellent *la huerta*, ce sont jardinages de toutes sortes d'herbes et fruictz, puis les terres labourables et vignes, eschallasees de petis pieux en telle sorte que la charrue laboure sans endomager le bois ; ilz la tailloient en ce mois de januier et y vismes grandes trouppes de *podadores*, nous crians comme c'est la coustume quelques railleries dont rendions le change. Tout le bord de ce fleuue est fertil, pres lequel sont Aytona [1], marquisat, et Seros [2], gros bourgs, passé lesquelz arriuames en l'abbaye de Scarpio [3], la plus mince d'Espagne, bien qu'elle soit fertile en figues et oliues des meilleures de Cathalogne, et en belle situation sur la pointe des fleuues Segre et Cinga qui se joignent à vingt pas de là, Cinga separant ceste prouince d'Arragon. Nous fusmes trois jours en ceste abbaye de l'ordre de Cisteaux, eslognee de Poblet deux journees. Je prenois plaisir à veoir plusieurs petites cabanes, où sont sans clostures les mouches à miel, loing des villages et sans autre guarde que la foy publicque ; si quelqu'un s'aduanture à en desrober, il en perd le poing. Ces lieux à mouches sont appellés *abejares* ; les ruches bassettes *arnas* et les haultes *colmenares*, et ont ce priuilege qu'à plusieurs piedz autour on ne peult faire fagotis de lentisc, geneure, rosmarin et autres arbustes qui y croissent, selon la loy de Solon que qui vouldroit des abeilles en son fond, ce fust à deux cens piedz de celles de son voisin.

Reuinmes par Alcaraz [4] à Lerida ; à l'entree et de ce costé là y a un chasteau crenelé appartenant à la Religion de Malte ; de là retournames à Poblet, où nous trouuasmes que M. de Cisteaux, ayant eu nouuelle que le Roy estoit à Valence, se disposoit pour

1. Aytona, prov. et *part. jud.* de Lérida.
2. Serós, prov. et *part. jud.* de Lérida.
3. Lire Escarpe.
4. Alcarraz, prov. et *part. jud.* de Lérida.

y aller. Passames allegres à Montblanc [1], villette qui porte tiltre de principauté affectee au premier filz d'Arragon, qui en prenoit le nom et qualité comme de Daulphin en France, le prince de Castille des Asturies, celuy d'Angleterre de Vualles, celuy de Nauarre de Viane, celuy de Naple de Calabre; et autour dudict Montblanc y a des viperes et certains bestiaux venimeux appellés *excuerços*, longs pied et demy, de couleur cendree, noire et tachetee, la queue deliee; ilz mordent des dens et piquent de la langue, se trouuans es vignes, champs et moissons, et en meurent enflés en fort peu d'heures, jusque à ce que un certain trouua un remede, scauoir une herbe dicte *escorçonera*, comme chichoree faisant fleur jaune, et tue l'animal bue ou applicquee et sert à toutes autres sortes de venins.

De la à Tarragonne, antienne ville qui a autrefois esté telle que la troisieme partie d'Espagne estoit de son nom appellee Tarragonnoise; elle est sur la mer en lieu hault, point de port, une plage commode à l'abbord des nauires, qui en viennent enleuer les vins blans, teinctz, aloches, garnaches et autres fruicts, auellanes qui y croissent en quantité telle que le disme seul en vault à l'Archeuesque six mil escus. Les amandes, figues, raisins, oliues pour manger, fleurs, roses et œuilletz pour odorer y sont toute l'annee en abondance, ceste fertilité estant à deux lieues autour de la ville jusque à un petit mont qui termine cest entredeux, appellé *el campo de Tarragona*, comparable à ce qu'il y a de meilleur en Espagne. La ville sera de mil habitans, tres antique, comme appert par toutes les maisons et jardins particuliers, embellis de statues, inscriptions romaines et medaillons, trouués sur le lieu en plus grand nombre qu'autre d'Espagne. Ilz ont reuesti un boulleuart tout de ces pierres antiques, et parce que la ville est esleuee, par consequent manque d'eaues naturelles, outre les cisternes y a un petit artifice à monter l'eau de la mer, laquelle entrant là pres

1. Montblanch, prov. de Tarragone, ch.-l. de *part. jud.*

par des lieux sousterrains et estroictz, se dessale et adoucist, venant à faire au bas de la ville comme un estang, d'où auec une aisee roue, tournee par une seule beste, ilz tirent d'eau perpetuelle la grosseur de deux bons pouces, montee par un canal de forme d'homme et haussé de trente quatre cannes.

L'eglise de Tarragonne est plus antique que belle, ayant au portail les douze Apostres, à la gotique; elle est pauee de pierres jaspees qui se tirent là aupres, remplie de force reliques. Antonius Augustinus, grand personnage sur les loix et sur l'antiquité, en a esté archeuesque; il pretend et prend la qualité de primat; par effect est exempt de celuy de Tolede, qui ne peult exercer jurisdiction ny porter croix debout en son archeuesché, qui est de trente mil ducats de rente. Les chanoines ont grand reuenu et viuent quasi comme euesques ou prelatz.

Du camp de Tarragonne et à vue du port de Salau [1], passames à Reous [2], ville close; ce pais est plein de roches et landes ordinaires, fertiles en leur infertilité de lapins et perdrix. Partout croist une certaine petite palme bastarde et buissonniere, *palmera*, dont ilz font nattes, paniers, cofins, baletz et autre ouurage de fatigue. De là nous passames par Cambrilz [3], la mer à gauche, ville ayant asses bonne plage pour les vaisseaux, puis à Miramar [4] par un chemin desert, jusque à l'Hospitalet [5], lieu ruiné par les Mores de Barbarie et maintenant rebasti et mis en passable deffense. On faict pesche de tons en ce lieu, qu'ilz preignent en de grans filetz només « almadraues ». Le village et la pesche est au duc de Cardonne, qu'on dict auoir aultant de chasteaux qu'il y a de jours en l'an. De là tirames par une pointe de montagne,

1. Salou, prov. et *part. jud.* de Tarragone, *ayunt.* de Vilaseca.
2. Reus, prov. de Tarragone, ch.-l. de *part. jud.*
3. Cambrils, prov. de Tarragone, *part. jud.* de Reus.
4. Miramar. Localité non identifiée.
5. Hospitalet del Infante, prov. de Tarragone, *part. jud.* de Falset, *ayunt.* de Vandellós.

appellé le col de Ballaguer, des plus dangereux passages d'Espagne, à cause des Mores venant de Barbarie qui se cachent en leurs brigantins de jour, et la nuict se mettans tout doucement en terre deux ou trois cens, surprennent les villages et chassans auant eux toutes les creatures qu'ilz rencontrent, hommes, femmes, enfans et mettans le feu partout en s'en allans. Le long des costes, y a toujours des guettes, *atalayas*, guardees jour et nuict. Tous les soirs chacun faict son feu : quand y en a deux, c'est signe de Mores; de jour ilz font une espesse fumee, donnans ce signal de tour en tour, qui en un instant arriue de Carthagene à Narbonne. A chaque tour on monte par une eschelle qui se retire en hault, de sorte que les Mores qui n'ont point de canon ne s'osent arrester et ne leur peuuent faire aulcun mal.

De là passames par Perillo [1], village de l'abbaye [de] Ste Croix, rebasti et reclos, ayant esté pris, repris et bruslé par les Mores, comme tous ceulx de ceste coste. En costoyans le long de la mer, vismes l'embouchure du fleuue Ebro, trois lieues au dessoubz de Tortose, que nous aperceumes de loing à son antien chasteau crenelé, et auant qu'y arriuer fusmes receus au dehors par deux abbés et des cheualiers de la ville, qui nous conduisirent en ordre le long d'icelle; les rues sont estroictes et obscures, à cause des auances des estages des maisons qui se gettent en sallie, qu'ilz appellent *saledizos*. Logeames à l'abbaye de bonne façon, où M. de Cisteaux fust visité le premier par l'euesque, augustin de profession, seigneur de grande maison. Son eglise et les reliques nous furent monstrees fort exactement. Le chœur est clos de longs pilliers de jaspe fin et luysant, ayans dessus gros globes et piramides de mesme estoffe. Ce jaspe se tire proche de la ville de l'autre part de l'Ebro, fleuue principal d'Arragon; il sort des Pirenees proche de Nauarre et se vient descharger en mer proche de Tortose, portant barques chargees de vin et laines pour Valence et autres lieux.

1. Perelló, prov. de Tarragone, *part. jud.* de Tortosa.

Dès le champ de Tarragonne nous auions veu certains arbres dont la quantité s'alloit augmentant selon que nous aduancions chemin, gros et touffus et d'une fœuille rondelette, de grandeur d'un teston, vifue en couleur et un peu espesse, comme tous arbres qui ne se despouillent point pour resister à l'hiuer : ilz s'appellent *algaroberos* et le fruict *algarobas*, qui est vert premierement, puis change sa couleur selon qu'il aduance en maturité, jusque à ce qu'ayant pris sa croissance et venu à maturité et grandeur, qui est de demy pied et plus, il est brun comme de la casse, à laquelle il approche fort par le dehors, dont il approche fort (*sic*) si la fluste en estoit aussy ronde et sa droicteur aultant continuee; quand au dedans, les grains et l'odeur y raporte entiererement semblable que la nature aye voulu faire de la casse et soit demeuree à my chemin par faulte de chaleur. Ce fruict se conserue tout l'an pour donner au bestial, qui les nourist et eschauffe grandement.

De Poblet à Tortose y a dix huit lieues et quatre jusqu'à Uldecona [1]; dernier bourg de Cathalogne, de sorte que la Cathalogne peult auoir soixante dix lieues et plus de long et sa largeur vingt cinq, depuis la mer jusque au fleuve Cinga, dont j'ay parlé cy deuant, la plus grande prouince d'Espagne pour n'estre royaume ny duché; elle fust joincte au royaume d'Arragon par le mariage de Raymond Beranger, conte de Barcelonne, ayant espousé Petronilla ou Urraca, fille du roy Raymond d'Arragon, l'an de Nostre Seigneur 1162 [2].

Entrames dans le royaume de Valence par des terres desertes et montueuses à l'accoustumee, trouuans premierement Tray-

1. Ulldecona, prov. de Tarragone, *part. jud.* de Tortosa.

2. On remarquera que le père de Pétronille se nommait, non pas Raymond d'Aragon, mais Ramire II (1134-1137). On remarquera aussi que la date de 1162 est celle de la réunion de la Catalogne à l'Aragon et non point celle du mariage de Raymond Bérenger avec Petronille, comme pourrait le faire supposer le contexte.

guera [1], bourg, puis S. Matheo [2], bonne ville distante de Tortose huit lieues, puis Cobas [3], Cabanas [4], villages, fermes et mauuais logis, où les personnes sont comme partout inutiles, beantes apres les estrangers : quand nous fusmes arriués à l'hostellerie, ilz nous y assiegerent et se tenoient là comme à tache, sans en bouger que ne fussions remontés à cheual. Le pais est mauuais, sterile, montagnart, nous accompagnant toujours ainsy à la droicte et à la gauche la mer, où sont posees par espace des tours pour descouurir les Mores qui y sont à tous momens. Suit apres la Puebla [5], Villareal [6], Buriol [7], bourgs et villettes fermees, à creneaux, contenues d'ordinaire en une seule, droicte et longue rue. Là commencent les montagnes à disparoistre et les pleines campagnes où respire un doux air de printemps, tel qu'il est d'ordinaire en tout le royaume de Valence. La terre se nome *regalada*, l'une des plus delicieuses d'Espagne, situee entre le Midy et l'Orient, le long de ceste mer Mediterranee; elle est toute verte d'arbres, vignes, herbes et semences; la pluye y tombe rarement, mais ilz s'aydent d'eau de fontaine, qu'ilz conduisent par petis auges de briques dans leur jardinage.

Nous arriuames ce soir à Moruedre [8], antienne ville et situee sur une montagne, à demye lieue de la mer, habitee comme les autres de gens oisifs, promenans à la place, l'espee au costé. Ceste fameuse Sagunte si renomee, forte ville si puissante en hommes de guerre et richesses, consiste maintenant en cinq cens habitans. Je n'en diray autre, parce qu'il ne s'y voit plus rien. Nous en par-

---

1. Traiguera, prov. de Castellon, *part. jud.* de San Mateo.
2. San Mateo, prov. de Castellon, ch.-l. de *part. jud.*
3. Cuevas de Vinromá, prov. de Castellon, *part. jud.* de Albocacer.
4. Cabanes, prov. et *part. jud.* de Castellon.
5. Puebla-Tornesa, prov. et *part. jud.* de Castellon.
6. Villarreal de la Plana, prov. et *part. jud.* de Castellon.
7. Borriol, prov. et *part. jud.* de Castellon. Borriol aurait dû être nommé avant Villareal.
8. Lire Murviedro.

tismes le lendemain de grand matin, d'aultant que M. de Cisteaux ust aduis par un *correo* (ainsy appellent-ilz les messagers à pied) du depart certain de Sa Majesté hors Valence dans deux jours, qui nous fist aduancer en diligence par un pais riant, embelly de palmiers, citroniers, orangers, couuertz de fruicts, et de ces *algarobas* et des *moreras*, muriers blancqz. Nous disnames à une lieue de Valence, attendans l'abbé de Valdigne de ce royaume, qui debuoit venir à la reception auec ses amys, ce qu'il fist jusque pres S. Miguel de los Reyes, beau couuent de Hieronimites, où les roys couchent toujours auant que faire leur entree à Valence. Mais à cause de la presence du Roy, *lumen majus*, il ne vint que quatre carosses, auec lesquelz entrames dans la ville auec quelque ordre, tenans à l'espagnole bonne mine auec nostre petit train jusque en la maison de Valdigne. M. de Cisteaux fust incontinent visité de plusieurs personnes qui luy donnoient esperance de son affaire, qui consistoit d'auoir permission du Roy, comme il auoit du Pape, de pouuoir visiter les monasteres de son ordre de la Congregation de Castille, reuoltee de luy depuis beaucoup d'annees. Je vis l'heure qu'il falloit resortir de la ville et attendre le congé du Roy dehors pour y entrer. Son confesseur principal, conseiller d'Estat, estoit de cet aduis, faisant grand cas qu'un estranger fust entré dans les terres de Sa Majesté pour y exercer jurisdiction sans son congé. M. de Cisteaux auoit faict ceste faulte, mais on pouuoit dire qu'il venoit demander la permission et faire son message luy mesme. Aussy enfin le respect du roy de France, qui est grand, la reuerence de ce preslat, pere general de tout l'ordre de S. Bernard, tant estimé et honoré en Espagne et par toute la chrestienté qu'il auoit visitee [1], la faueur d'aulcuns

1. De Thou écrit dans ses *Mémoires* à l'année 1582 (*Histoire universelle*, trad. franç., Londres, 1734, I, p. 91) : « Boucherat, après avoir été Vicaire général de l'Ordre, en avoit été élu Général, sous le titre d'Abbé de Cîteaux. Il avoit fait plusieurs voyages en Italie, en Sicile, en Allemagne, en Pologne, en Hongrie, et dans les Pays-Bas ; et par ces voyages il avoit acquis beaucoup d'expérience et d'érudition. »

amys de qualité disposés auparauant par les seigneurs abbés de Piedra d'Arragon et de Valdigne, firent que non seulement il ne fust pas rudoyé, mais que le Roy promist à ceulx qui negocioient pour luy de luy donner audience dans trois jours. Tout se dispose à cela; on scait en quelle langue on lui doibt parler.

Les Cheualiers de l'ordre de Monteza, militans soubz l'enseigne de la Croix rouge et auspice de S. Bernard, l'estoient venus trouuer comme le pere General. Trois carosses en tout et la famille sur les cheuaux, sortismes de la ville par la porte dicte « la Reale », vis à vis de laquelle et à l'autre bout est le palais du Roy, appellé aussy « le Real ». A la premiere porte, y auoit guardes et passames sans descendre de carosse jusque au pied de l'escalier, au dessus duquel y auoit quelques hallebardiers, et dans la premiere sale non tapissee, apres laquelle entrans encor en une autre chambre nous fust ouuerte la porte par un huissier qui nous introduisit à l'antichambre, tapissee de tenture de Flandre aux armes d'Espagne ; au bout y auoit un dais de drap d'or et contre iceluy la chaise de respect. Pendant une bonne demye heure que fusmes attendans en pieds, plusieurs seigneurs alloient et venoient au Roy, quasi portans tous croix rouges et vertes à la poictrine, selon la diuersité des ordres. Il estoit midy quand un camerier vint dire que le Roy venoit, refermant la porte qu'il ouurist aussy tost, et le Roy parust debout, appuyé contre une table à tapis de velours rouge, la chaise de mesme aupr eset la chambre aussy tapissee de velours, sans qu'il y ust autre meuble ; auec luy estoit le marquis de Velada et un seigneur se trouuant là de hazard. M. de Cisteaux, auant lequel nous passions toujours à la mode d'Espagne, à ce coup entra le premier et fist une profonde reuerence, genouil en terre, à l'entree, et au millieu de la chambre une autre semblable ; nous entrames alors pesle mesle auec les caualliers de Monteza, noustenans eslognés du Roy de deux pas en rond ; sa troisième inclination fust aux piedz du Roy, qui le fist leuer. Je ne croiois pas au commencement que ce fust le Roy, le voyant ainsy debout, simplement habillé de noir comme les autres, son

espee à costé, sans distinction; on nous dist apres que c'estoit à cause du deuil de l'Imperatrice sa tante, morte peu auparauant à Madrid. Il ne s'esmust point à l'arriuee de M. de Cisteaux, ny ne porta la main au chapeau, — *El Rey* (comme ilz disent) *no se quita la gorra sino a Dios*, — mais d'une graue et immobile contenance receust les lettres du roy de France qu'il baisa, et retint ensemble les autres papiers que M. de Cisteaux luy donna toujours en la main, de laquelle il luy fist signe et (ce dict-on) adiousta un commendement de parole qu'il se couurist, faueur non mediocre ny commune en Espagne, où tout Espagnol que le Roy faict couurir est grand sans ceremonie. Le filz du duc de Lerma estoit seulement marquis; venant veoir le Roy, il luy dist: « *Cobrid os, duque de Essea* »; il fust duc et couuert tout ensemble. Or M. de Cisteaux, usant à la francoise, ne se couurist point, prononceant bassement sa harangue, laquelle estoit en francois de peu de lignes; trouuant neantmoins qu'on luy faisoit si belle audience, il prist assurance de l'allonger, acheuant quand il voulust sans qu'il apparust rien au Roy sur quoy il se peult resouldre de finir ou continuer. Enfin le Roy lui respondit un bien peu en basse voix, luy promettant de la faueur beaucoup. Pour moy, encore que je pretasse l'oreille au possible, je confesse que je n'entendis un seul mot articulé ny de ce que le Roy respondit ny de ce que M. de Cisteaux luy auoit dict, bien qu'auparauant il m'auoit monstré sa harangue, et, pour dire à la verité, je crois que le Roy n'entendist M. de Cisteaux ny celuy cy le Roy. Il se retira faisant la reuerence et sans tourner le dos; ainsy sortismes sans que le Roy branslast ni diminuast rien de ceste rigide contenance, à quoy je pris curieuse guarde. Bien glorieux de ceste bonne reception, allasmes au mesme palais en l'appartement de M^rs^ les princes de Sauoye leur baiser les mains.

Apres cela, nous remontames es coches, suivis de deux hallebardiers et un huissier demandans leur droict, qu'ilz preignent de tous ceulx qui ont audience du Roy, les archers cinquante reales, les huissiers soixante; cela fust acquitté. L'apres dinee, le Roy tint

solio (c'est son trosne et lict de justice) pour conclure les Estas du Royaume de Valence qui se tenoient aux Dominicains. Chaque prouince du Royaume d'Arragon assemble de trois en trois ans ses Estas, qui se noment *Cortes*, auquel le Roy vient presider pour les auctoriser, approuuer les resolutions et receuoir les dons qui luy sont toujours faictz, et parce qu'il ne leue rien de subside ordinaire sinon en la Castille. Pour donc valider tout ce qui auoit esté resolu par les trois ordres, qu'ilz appellent *braços* et leurs chambres *estamentos*, un trosne est dressé en une grande sale, où le Roy attendu vient en son habit ordinaire, avec son ordre de la Toison au col; deuant luy, un qui represente le connestable, portant l'espee nue; y estoit aussy le chancelier du royaume et autres officiers et quatre heraux, vestus de cottes d'armes, portant septre et couronne au bout. Les articles et resolutions des Estas (je ne scais si le Roy en estoit ja d'accord, car il n'en rebutta pas une) sont leus l'un apres l'autre, et au bout de chacun l'on supplie Sa Majesté de le vouloir aggreer, comme il faict de voix et de contenance. En ces Estas fust proposee par le Roy l'imposition sur toute l'Espagne de dix huit millions, payables en six ans, pour la necessité de ses affaires, et acceptee de toute ceste couronne pour sa part et en ce qui l'attouchoit. Ce qu'ilz resolurent au reste pour leur particulier fust de donner au Roy quatre cent mil escus et obtenir de Sa Majesté quatre galleres pour faire la guerre aux Mores de Barbarie, qui tourmentent ce royaume; le surplus, confirmation de loix et priuileges, ce qu'ilz n'oublient jamais. Plusieurs furent armés cheualiers et autres graces faictes auec jugement et merite, ce disoit-on. Ce *solio* dont je ne vis pas la leuee, dura quasi toute la nuict, et le lendemain le Roy partist, son carosse de velours rouge tiré par six grandes mules noires, le Roy seul à la pouppe, l'aisné de Sauoye en proue, les deux autres aux costez. Le train de la cour estoit allé deuant et les guardes aussy, non pas comme celles de France en ordre, mais qui çà qui là sur des mules; seulement suiuoit le Roy une compagnie de ses cheuaux legers à liuree bleue, portans zagaies et adargues de cuir, payez

par ceulx du pais pour tenir le bord de la mer, repousser les Mores et donner aduis de leur descente. M. de Cisteaux depescha le Sr Abbé de Piedra à la suitte pour acheminer son affaire.

Or pour reuenir à Valence, la haste qu'auions eue d'aller trouuer le Roy nous ayant empesché de songer à autre chose, à present je dis que le royaume de Valence est beaucoup plus petit que le conté de Barcelonne et situé au long de la mer Mediterranee au Leuant, n'ayant sinon Alicante pour port de mer assuré, villes que Valence, Horiuela [1], Xativa, riches en soyes, sucres, vins et mines de fer et acier dont on faict d'excellentes espees. Pour les particularitez de Valence, surnomee la grande à comparaison de deux ou trois autres qui sont en Espagne, a donné le nom à tout le royaume comme capitale et principale d'Espagne, colonie jadis de Scipion et des antiens Romains ; est assize en lieu plein et delicieux, fertile en tous biens de la terre excepté en bled, temperament tel qu'il n'y a point d'hiuer et les chaleurs d'esté y sont adoucies par les vents de la mer qui la reguarde du Leuant, de sorte qu'elle est tenue pour le meilleur air d'Espagne. Le fleuue Huctalabiar [2], en latin *Duria*, coule le long d'icelle, non profond, mais agreable :

floribus et roseis famosus Duria ripis [3]

garny d'accotoirs et parapectz de part et d'autre separant un beau faulxbourg du meilleur costé de la ville, à laquelle on va par cinq pontz, respondans à aultant de portes par deuant lesquelles il passe, seruant de fossez aux murailles bien entieres et faictes d'une

1. Lire Orihuela.

2. Lire Guadalaviar.

3. Ainsi faite par B. Joly, la citation de Claudien, *Laus serenae*, vv. 71-72, n'est pas très exacte ; Claudien a écrit :

Callaecia risit
Floribus et roseis formosus Duria ripis.

forte terre battue auec chaux et arene, qu'ilz noment *argamasa* [1]. Au dedans de la ville, les rues sont estroictes, non pauees, ayans partout canaux et conduictz d'eau courans dessoubz, tant pour la netteté que saine habitation, à cause que les eaues des pluies et boues s'y esgoutent. Les maisons sont haultes, basties les unes de briques par endroicts et de ceste terre battue ensemble, les autres de seule terre sans briques. Les principales ont à toutes les fenestres des balcons de fer coloré, les autres des jalousies de bois qui s'ouurent et poussent en dehors comme à Rome. L'architecture en est commune, hormis que depuis Lyon de France toutes les maisons sont couuertes de thuiles creuses. Icy elles n'ont point de toict, ains sont faictes en terrasse et plate forme, qu'ils noment *tejados*, chose fort commode tant pour leur oster le reuerbere du soleil, qui est grand et penetre à trauers les thuiles, que pour se promener au frais le soir et le matin, voire le jour, à l'ombre des treilles et jardins qui y sont ordinairement, comme à Genne. Les femmes y estendent leur lexiue, empesent leur colletz, y lauent et blondissent ou rousissent leurs cheueux et mil autres petis seruices; la pluye, quoyque frequente, ne les endomage point, parce qu'ilz sont paués de carreaux sellés de meslange de gip, chaux, arene et huilee thuile, ensemble battuz, qu'ilz noment *argamasa* [2], duquel comme le pauement est acheué, ilz font encor une deliee crouste par dessus auec un peu de talus qu'ilz y donnent pour faire escouler l'eau, tient le logis à sec et à couuert aussy bien qu'un toict.

Pour la particularité des logis, ilz sont sans obseruation d'architecture ny dedans ny dehors. Aux communs vous entrés incontinent dans un vestibule, espece de cour couuerte ou, pour mieux dire, sale basse non pauee : ilz appellent cela *cagnan*. A un coin d'iceluy, aux hostelleries, est la cuisine auec la chemi-

1. *Ms.* argamaço.
2. *Ms.* arganço.

nee pour se chauffer tout alentour ; là pres, les bancqz et tables arrangees pour se reposer, puis l'entree des chambres et des escuries, quelques sieges de gip le long de la muraille. Aux maisons bourgeoises les chambres sont dessus ce *cagnan*, petites, peu esclairees, mal meublees, où on monte par un escalier de bois ou de gip mal prattiqué au coin de ce cagnan, où est pareillement la table à faire le repas et chaises à s'asseoir, pour veoir le monde et estre veu les femmes de petite qualité y trauaillans et demeurans tout le jour, et cela ne recoit clarté que de la porte. Peu de maisons communes y a d'autre sorte, la matiere estant de terre tapee, qu'ilz appellent *tapia* et Pline *formaceas*. Aux grandes maisons y a d'ordinaire une cour pauee; à l'entree, où sont les offices d'icelle, se monte un long escalier droict sans repos, faict de pierres. Cest escalier, qu'ilz noment *escalera*, offre quelquefois une gallerie à costé et rend en une sale ouuerte, à grans balcons se gettans en dehors comme fenestres treillissees à se tenir debout dedans, pris dès le niueau des parterres qui est de carreaux ou de gip ; la cheminee toujours haussee d'un degré, ayant le manteau non pas jusqué au plancher mais à demy chambre, ordinairement faicte en talus comme un couuert de maison, rideaux courans autour d'icelle seruent d'escrans. A leur plancher hault y a rarement des poutres, rien que des cheurons de sapin ou soliues. Les raualle-mens d'entre deux sont en voultes et non plates comme à nous. De la sale on entre aux chambres, encor que guere sinon pour coucher, car elles sont obscures et sans cheminee, sans aulcunes fenestres, point accompagnees de guarderobbe ou cabinetz, mais pareilles à ce que nous appellons bouges ; aussy les appellent-ilz *alcobas*, qui signifie lieu aueugle. Que s'il y a des fenestres, c'est quelque quart de croisees ou autre petit trou. Ilz n'ont jamais de vitres, ains de la toile ciree, qui faict asses bien estant neufue, mais s'obscursit et charge bientost de pouldre. Les meubles de la sale sont chaises et tapisserie de cuir doré, qu'ilz appellent *guadamecil*. Leur lict d'ordinaire est sans pauillon ny

rideaux, seulement des soubassemens de gros lassis trainans à terre ; s'il y a ciel et rideaux, ilz sont de soye, pentes doubles, couuertures courtes de taffetas picqué, auec cela les chaises et un long coffre dont l'usage est triple : à mettre habitz dedans, à s'asseoir et à dormir à midy et à seruir de table. Le toict des maisons s'appelle *tejado*, estant de thuiles creuses et pour lattes des cannes comme en Languedoc. Voila ce qui est des bastimens priués qui vous seruira pour toute l'Espagne.

Quand aux edifices publicqz, comme Valence est de mesme couronne, semblable langue et pareille sorte de gouuernement que Barcelonne, aussy y a il mesme justice, table de deposition et maison publicque appellee la *Sala de deputation*, qui est fort belle. En une encoigneure du dehors je vis un marbre longuet de telle inscription : *Eneae Seiae Herenniae Orbiane Aug. coniugi Dni nri Aug. Valentini Veterani et veteres* [1]. Cest empereur est Traian Decius. La *Sala de las armas*, pres la porte de la mer, derniere des cinq qui sont sur la riuiere, est garnie d'armes comme Barcelonne, bien qu'à mon aduis les hommes soient peu adextres au mestier. La *Lonja* des marchans, posee en la grande place du marché, est spacieuse et a de grans degrés de pierre de taille, comme tout le logis qui est haussé et materiel ; les eglises, l'archeuesché, la grande tour de l'horloge, haulte, esleuee, sur laquelle y a, comme à la campagne, une sentinelle entretenue qui faict signal en descouurant les Mores ; les sales et colleges de l'Uniuersité, fameuse surtout en medecine. Les rues et places sont bien peuplees de marchans, chaque mestier en son quartier propre, l'armerie, boucherie, cirerie et les grossiers vendeurs de sucres, confitures sans nombre. Les rues leur seruent aussy à jouer à la paulme, comme ilz font de la main, sans batoir ny raquette, mais de tous ces edifices je ne specifieray que la grande eglise et un college.

1. *Corp. Insc. Latin.*, II, nº 3734. Le texte correct est : GNAEAE | SEIAE. HEREN | NIAE. SALUS | TIAE. BARBIAE | ORBIANAE. AUG | CONIUGI. DOMI | NI. | NOSTRI. AUG | VALENTINI. VE | TERANI. ET | VETERES.

L'eglise cathedrale, qu'ilz appellent de N. Dame, qu'ilz appellent la Seou, a esté autrefois, à ce qu'on dict, de Diane, faicte par Sertorius, comme apert par la pierre seruant à present de benestier. L'eglise est des belles d'Espagne, à trois nefs ordinaires, bien esleuees; entre les sieges des presbtres, fort curieusement trauaillés, et le grand autel s'eleue de la voulte en suz une belle lanterne en forme de tour, comme celle de Laon en Laonnois, et n'est du tout si haulte mais bien plus fenestree. L'autel a son grand retable, contenant en sept compartimens la vie de Jesus-Christ en relief de demie bosse, tout d'argent fin, quantité de beaux reliquaires à la sacristie, la robbe inconsutile de N. S. Jesus-Christ, des espines, des dens, un corps des Innocens et autres curieuses reliques. Au dessus de la porte de l'eglise y a force *sanbenitos* : ce sont des cappes ou petis capuchons jaunes, quelquefois peins et croisés de noir, que l'Inquisition ordonne de porter à ceulx qui ont senti mal de la foy. J'en ay veu qui les portent par la ville, en vue par dessus leur manteau; ilz y sont obligez, comme les antiens serfz et *furciferi*, n'osans autrement faire parce qu'ilz y sont condamnés. Au bout du temps on les pend à l'eglise, de sorte que pour taxer un homme de Juif ou de More, on luy dict *que tiene la executoria de su nobleza en la yglesia*.

L'eglise du College de Don Juan de Ribera, patriarche d'Antioche et archeuesque de Valence ; elle est des plus polies qui se puisse veoir, tant en richesses et retables de menuyserie doree et tables rares et recherchees que pourtraicts et vies de martires, peins à frais et auec telle delicatesse que le visage des figures principales raportent au naturel les grans personnages d'Espagne et de Valence ; une coupola fort haulte, comme celles d'Italie, sans aulcunes vitres toutefois.

Entre plusieurs colleges et seminaires, il y en a un pour nourir et instruire les orphelins et autres enfans morisques et metifs, qui est bien commode et de grand reuenu.

Les herbes odoriferantes y sont en tres grande abondance plus qu'en lieu du monde. Le mitridat s'y faict en toute perfection,

comme aussy l'huile de jasmin et force autres precieuses liqueurs, ces peaux de cuir accommodees, fleurs d'orange, la guesde et escarlatte, la soude des verriers, les meuriers et autres herbes et arbres croissans volontairement partout.

En ce mesme faulxbourg est aussy le *Real*, où le Roy logeoit, et y habitent d'ordinaire les vice roys, deffendu à cause des Mores d'un boulleuart de la ville d'où le canon est pointé à propos. Ce palais est mediocre en bastimens, accompagné de jardins asses beaux. Nous baisames là les mains au Vice Roy, de la maison de Sandoual, frere du duc de Lerme, fauorit du Roy, le matin, dont l'apres dinee il alla prester le serment à la grande eglise, accompagné de la noblesse en fanfares de trompettes, clairons, petis atabales de cuiure comme chaudrons, portez aux deux costés des arçons. Il montoit un beau cheual blanc, marchant auec les juratz ou escheuins, bien montez et vestus de leurs robbes my parties. La noblesse suiuoit apres, veriffiant l'epithete de Valence appellee la noble, n'y ayant guere de villes en France d'où il puisse sortir plus de caualliers, les rues tendues de riches tapisseries et fenestres remplies de vifues figures de dames, en leur hault appareil dessus leurs balcons. Deuant le logis d'une des grandes, fust dansé un balet par gens masquez et habillés à la turque. C'estoit à caresme prenant, qu'ilz appellent *carnes-tolendas* et *dias de antruejo* en castillan, qu'ilz passent aussy follement qu'à Rome. Le peuple s'esbat à getter des oranges, comme aussy les dames, par les rues qui en sont pauees, estans à aussy bon pris que les casteignes en France. Allasmes veoir le duc de Gandia, principal seigneur du pais, de la maison de Borgia, fort bien logé pour Espagne et tient sa grandeur et grauité espagnoles, quoyque petit de stature. Sa tapisserie estoit velours rouge et argent my parties. Un fouyer portatil à mettre a braize (*brazero*), tout d'argent trauaillé, de la rondeur d'un muid, sur termes de mesme estoffe.

Il n'y a point tant de curiosité en habillement ny de fast et de pompe en toute l'Espagne qu'à Valence. L'elegance et propreté

y est comme naturelle, et mesme tous les gens de mestier habillés de soye. Les coches y sont si communs que, hors Paris, je ne crois pas qu'il y en aye en toutes les autres villes de France. Les mediocres gens se mettent deux pour en faire un, et celuy qui n'a logis pour mettre le sien, l'engage la nuict par la queue, faisant entrer par quelque fenestre la flache pour les tenir attachés par là ; car comme l'hiuer y est doux, leur coches ne se gastent à l'air, estans tous couuers de toile ciree rouge et verte ou autre couleur, enjoliuee de gros boutons et cordons de soye et de vitres et glaces de mirouer tout autour. L'attelage ordinaire estoit de deux mules allans le petit pas, mais maintenant ilz y en mettent presque tous quatre. Les dames s'y voyent tant superbement habillees, parees, fardees qu'elles semblent deesses; celles qui n'ont moyen d'aller en coche ny d'estre pompeusement, marchent à pied, appuiees sur le poignet d'un modeste escuyer et portent le scapulaire de quelque ordre de religion comme Jacobin, Cordelier, Minime ou autre, pour excuser d'une apparente deuotion le non pouuoir ainsy estre braue ny changer si souuent d'habitz, ne manquans pour cela de volonté.

L'humeur des Valenciens est tenu un peu leger et moings remis que les autres Espagnols. Ilz sont soudains, mettans pour peu la main à l'espee et tuent sans beaucoup de difficulté à leur aduantage et en trahison. Si tost qu'il est nuict, on ne va guere sans rondache et jacque de maille, n'y ayant ville en toute l'Espagne où on face plus de meurtre ; tous les matins s'en trouue quelqu'un sur les carreaux ; auec tout cela, les autres Espagnols ne les tiennent pour bons soldats, ains trop damoyseaux et delicatz, la plus part de leurs assassinas causés par les femmes, qui ont bruict d'estre, à cause du climat, de complexion fort amoureuse.

Il y a à Valence, comme en toute l'Espagne, mais plus delicieux icy, un grand et celebre lieu de filles dediees au plaisir public, qui ont un quartier de ville où ceste vie s'exerce en toute liberté.

Prouerbe espagnol dict : *rufian cordoues y puta valenciana*. Aussy la *sarna española*, qui est gale d'Espagne et en France fine verole, se dict *passa valenciana*; les dames de ce mestier y estans à vil pris parmy l'excessiue cherté de toutes autres marchandises. Car la soye et sucres, bien que croissans là, coustent peu moings qu'en France, les manufactures et salaires des ouuriers deux fois plus ; les viures se crient dès le matin, comme à Paris. Les citrons, poncires, cedres, limons et oranges d'excessiue grosseur, tres communes, non delicates au manger, si elles ne sont confites ; les oliues, grosses comme prunes, poix, febues, asperges, artichauts, sallades, cardons, etc, *sine fine*. La place expresse où se vendent ces choses, comme les Hales de Paris, sur les quatre heures du matin est incroyable la quantité de fruicts excellens qui se vendent. A Valence, à cause des fruicts et du chaud, les mouches y sont perpetuelles et ne meurent que de viellesse, comme en la Pouille ou aux poiles d'Allemagne, commenceans dès le mois de feburier à disner auec nous ; en sorte qu'ilz ont diuerses sortes d'esmouchoirs et guarçons qui ont de petites banieres en forme de girouettes, faictes de palmes et garnies proprement de houppes de soye et emanchees de cuir doré, qu'ilz mouuent toujours sur la table, seruans à cela et à faire vent aux dineurs. Ilz sont mediocrement carnassiers ; pain, vin, viandes et fruicts se passent legerement, estans de plus forte digestion par toute la France comme aussy en tout le reste d'Espagne.

Nous allasmes veoir le port ou plage de la mer, qu'ilz noment *el Grao*, eslogné de Valence bonne demye lieue, tout par jardinage et allignement de muriers blancqs ; sur le bord de la mer est un village pour loger les marchans et mariniers ; alors y auoit quelque douzaine de vaisseaux prouencaux et bretons, quoy que ceulx cy ayent un grand tour à faire, passans par le Destroict. Ceste place est en seureté des Mores, à cause que l'abbord en est dangereux et que pour y entrer fault attendre le vent et tirer les vaisseaux à force, autrement on n'y peult aborder ; s'il y auoit un port, Valence passeroit toutes les autres d'Espagne en

commerce. En retournant du Grao, pres la porte de la *Real*, nous fust montree la ruineuse maison du vaillant homme El Cyd Ruy Dias de Bivar, qui print par force Valence sur les Mores.

Ilz ont une sorte de cheuaux particuliers qu'ilz appellent frizonetz, qui ne sont genetz d'Espagne ; le bidet s'appelle *rocin*. Nous vendismes les nostres asses bien.

Nous sortismes de Valence y laissans nostre bagage, pour aller veoir une abbaye de l'ordre, nomee Valdigna, à huit lieues de là plus auant dans le pais. A deux lieues de la ville, passames le long du grand estang d'eau douce, qui est comme ceulx de Languedoc sur le bord de la mer ; il s'appelle *la Albufera*, parole morisque ; en iceluy y a grande quantité de poisson, surtout d'anguilles ; il y a aussy du gibier sans fin ; le Roy estant à Valence y alla deux ou trois fois. De là passames par Alzira [1], petite ville entouree du fleuue Xucar, asses gros, que l'on traiette sur ponts de pierre à l'entree et à la sortie. Les jurats en corps vinrent bienueigner Mgr et luy offrir leur amitié. Elle a esté autrefois toute pleine de Morisques plus que autres villes d'Espagne. A demye lieue de ladicte abbaye, vinrent au deuant de nous pres de deux cens hommes à pied, enseigne desployee et tambour battant, tous subiects de l'abbaye, marchans en tel ordre que les vieux chrestiens estoient jalousement plus pres de la personne de Mgr ; à l'entrée de leur village luy firent grand salue de petrinades.

A un quart de lieue de l'abbaye, je vis une plante asses estrange, dont je deuinay le nom : *hyguiero d'inferno del Catholicon* [2] ; ilz l'appellent *higuero de las Indias*. La fœuille sort seule hors de

1. Alcira, prov. de Valence, ch.-l. de *part. jud.*

2. Allusion à un passage célèbre du début de la *Satyre Menippee* : « Le Charlatan Espagnol estoit fort plaisant... A son eschaffaulx estoit attachée une grande peau de parchemin... avec des tiltres en lettres d'or, portant ces mots : *Lettres du pouvoir d'un Espagnol, et des effects miraculeux de sa drogue appelée Higuiero d'Inferno ou Catholicon composé.* » (Satyre Ménippée, éd. J. Frank, Oppeln, 1884, in-8, p. 7).

terre, n'en gettant point d'autre qu'une par le dessus, celle là une autre et ainsy de suitte sans aulcune tige ny rameau, semblable en tout à un batoir de longue paulme verte auec un petit duuet blanc dessus, semé au bout de petites pointes comme de chardons ; le fruict vient rouge, gros et rondelet comme figues et ne s'en mange point : ce figuier trace et buissone fort, comme nous vismes là autour.

A l'abbord de l'Abbaye fust tiré et les mortiers (*sic*) qui faisoient gambader nos mules ; à la reception forces baisemains, visite du S. Sacrement *in forma*. Pour la maison elle est size en belle vallee, commodement bastie, bonne de reuenu, consistant en trois choses asses rares, sucre, riz, fœuilles de muriers et peu de bled. L'eglise et le bastiment sont communs, mais les jardins delicieux, remplis de ces gros fruictz comme la teste, appellés *cydras*, pendans admirablement en grand nombre de ces arbres qui sont asses petis y en ayant de tous aages, en fleur, petis, à demy faictz et de ceulx qui commencent à se perfectionner : *quo auulso non deficit alter aureus, et simili frondescit virga metallo* [1]. C'est de celuy là qu'on faict ces longues escorces de citron si agreables au goust.

Quasi tous leurs subiectz estoient Morisques, dont vous verés icy jadis leur origine. Les Cartaginois (je parle de loing) ayans conquis l'Espagne, les Romains par la conduicte des Scipions la leur osterent, depossedez au temps de l'empereur Arcadius et Honorius par les Vandales et Alains, lesquelz en furent chassés par les Gotz, et selon la regle *qui spoliat spoliabitur*, les Gotz y establissans en forme durable de royaume legitime police de religion et de loix, en jouyrent paisiblement jusque en 710 que Roderic, leur dernier roy, viola la fille du conte Julian, un des grans d'Espagne, qui trahissant son pais fust puny aussy bien que son maistre, introduisant les Mores d'Affrique qui soubz Muça, capitaine d'Uriz Miramamolin, leur roy, s'emparerent de l'Es-

1. Virgile, *Enéide*, VI, v. 144. Au lieu de *quo*, lire *primo*.

pagne, qu'ilz ont tenu huit cens ans, excepté aulcunes montagnes secrettes en Nauarre et Biscaye, Asturias, Leon et Gallice, où les Chrestiens retirés en bien petit nombre, secourus et exhortez des Francois firent enfin quelques corps d'armee et esleuerent des roys en Asturias et Nauarre, auec lesquelz prenans leur aduantage pied à pied s'eslargirent jusque à rechasser les Mores aux extremités de l'Espagne. Don Ferdinand et Ysabelle, ayeulx de Charle V, acheuerent de les getter dehors par la prise de Grenade, l'an 1492 [1]. Or, comme un royaume se reconqueroit, les Mores nez et naturelz ne repassoient tous en Affrique, mais ne sachans où se retirer demeuroient en ceste extremité de la terre, souffrans la condition des vincus, les charges, seruitudes et tribus que les vinqueurs leur vouloient imposer, qui de leur part ayans affaires de leurs hommes pour la guerre, souffroient ces Mores affin de cultiuer la terre et tenir le pais fourny de viures, d'ailleurs deshabité de chrestiens, se contentans de tirer d'eux un serment de fidelité dont voicy la teneur. Ilz se tournoient vers le Midy, qu'ilz noment *aquibla*, et juroient par *la trinidad* [2] *que es uno solo en la unidad, el qual es vencedor y alcançador de las cosas y de lo publico y de lo secreto, y por las palabras del Alcoran que Dios embio por la bocca de Mahomad, hijo de Abdalla, su mansajero, que ellos y sus descendientes para siempre jamas serian sieruos y subditos del Rey ny despues de sus dias del Principe su hijo y de sus descendientes, y que cumpliran sus cartas y mandos, y que harian guerra y paz por su mandado, y le pagarian todas las rentas que al Rey de Granada o otro tal pagauan, y que si assi no lo hiziessen, las maldiciones que estan en el Alcoran contra los que juran semejantes juramentos e los quebranten, cayessen sobre ellos y fuessen expelidos y no admitidos como malos Moros en los Paraysos que dize el Alcoran que han de posseer los Moros buenos*. De sorte que redimans leur vie

1. *Ms.* 1497.
2. Le *ms.* porte : *la unidad que es uno solo en la unidad.*

et la soustenans par l'extreme labeur d'icelle, demeurerent ainsy jusque au temps de Ferdinand, apres la prise de Grenade, que l'Espagne fust repurgee de Mores armés qui auoient repassé le destroict de Gibraltar. Alors le Roy, pour oster entierement l'apprehension des maux passés à l'occasion des Mores et se conformer au nom de catholique qu'il auoit pris, commencea aussy à vouloir entendre à ces pauures diables demeurés, qui multiplians en peuples et continuans au Mahometisme en faict d'estat et de conscience, estoient trouués dangereux à estre tollerés, de façon qu'il leur ordonna de vuider ou receuoir le christianisme. Que firent-ilz ? La douceur de leur patrie, l'amour de leurs femmes et enfans, l'apprehension des miseres, l'incertitude du lieu où ilz se pouroient retirer, la certitude de l'estat present, l'excuse de la contraincte qu'on leur faisoit et la liberté de volonté en leur religion qu'ilz se promettoient en secret, fist simuler à plusieurs d'accepter la condition, ausquelz pour le commencement on se contenta de donner le baptesme de regeneration, affin de les faire capables de la vie eternelle. Tous ceulx qui demeurerent le receurent; les sacremens de mariage et penitence leur furent aussy enjoins. Les autres sacremens, comme pain des enfans, l'on ne trouua pas bon auec consideration grand et auis des theologiens de les donner à ces Morisques : n'estant aussy à la verité chose raisonnable, ains du tout indigne, à ces cœurs rebelles, mesprisans obstinement la religion, leur en reueler et comme deposer inconsiderement les misteres sacrés pour en faire mocquerie entre eux, en opprobre du nom chrestien; si bien que reduictz à ces trois points, l'on les appelle nouueaux chrestiens, *hesterni christiani*, et eux se le disent de nom, mais en effect et au dedans sont tous mahometans, guardans en secret leurs sabbatz et neomenies, l'alcala et le jeusne de Romadan, ne discourans ensemble que des fables de leur Alcoran en langue arabe, qu'ilz parlent tous, femmes et enfans, bien qu'ilz leur aye esté deffendu. Vous les cognoissés en ce que les feriés plus tost mourir que manger chair de porc ou

boire du vin, sinon à quelques desbauchés d'entre eux. Comme ilz sont obligez de venir à confesse, a tout le moings à Pasques, ilz s'y presentent bien, ne pouuans faire de moings, deuant le presbtre, mais leurs curés disent qu'ilz ne s'accusent d'auoir faict aulcun peché. Quand à la messe, ilz n'y assistent que forcement, de peur de l'Inquisition et de payer l'amende et ne recourent jamais aux presbtres pour assister leurs malades, voire, affin qu'ilz ne viennent d'office, celent la maladie, en sorte que tous meurent de mort soudaine ou la feignent telle par leur malice. Que si par quelque crime autre que d'infidelité, quelqu'un est condamné à mourir publicquement par justice, alors jugeans ne pouuoir auoir pis que la mort, ilz professent Mahomet hault et clair, lapidez d'ordinaire par les assistans chrestiens. J'en ay veu mourir un en Valladolid sans auoir jamais peu estre reduict par les confortateurs. Ilz sont ordinairement plus teincts que les Espagnols, pareilz à ces Egiptiens qui courent le monde ; mais neantmoins le mot de More en Espagne n'a rien de commun auec la couleur ; ceux que nous appellons Mores de la Mauritanie, ilz les appellent negres ou *negros* simplement, ce qui s'obserue en Leuant. Ceulx cy sont desarmés de toutes armes, fors de cousteaux epointez, et ne possedent rien en propre, tenus comme serfs par les seigneurs ausquelz ilz sont seruiables cruellement, doibuent le trauail de leur journee, la poule, l'œuf et autres viures pour le quart du pris ordinaire, payent des terres que l'on leur loue quasi tout le reuenu, prattiquans le soustenement de leurs vies sur la misere et escharseté d'icelle et sur le trauail continuel auquel ilz sont contrainctz de vacquer ; par ce moyen, les seigneurs les supportent pour le grand proffict qu'ilz en retirent et l'Inquisition dissimule et relasche de son ordinaire rigueur. S'ilz estoient chrestiens, ilz feroient pitié à les veoir trauailler apres le riz, en l'eau jusque à my jambe, depuis apvril qu'ilz le sement, luy conduisans et entretenans l'eau entre seillons, le saclans et repurgeans des herbes qui y croissent, jusque en septembre qu'ilz le recueillent et portent en un village tout

de Morisques, l'hoste seulement estant chrestien, à cause des meschans tours qu'ilz font aux chrestiens, les tuans quand ilz peuuent secrettement, sans qu'on puisse jamais tirer d'eux aucune confession. Quelques autres Morisques sont par les villes gens de mestier et d'autres encor traffiquans de bleds et huiles, qu'ilz noment *tragineros*, un peu plus à leurs aises ; mais je ne scais si c'est la malediction de la secte ou qu'ilz celent leurs moyens, comme l'on croit, ayans des deniers cachez qu'ilz guardent en extreme secret pour leuer un jour leurs armes et se remettre en la domination que leurs ayeulx ont eu en Espagne. On m'assura qu'au royaume de Valence y avait soixante dix mil maisons de Mores.

Le sucre, comme j'ay dict, croist au royaume de Valence, principalement au dedans du pais plus meridional en sa longueur. Pour aller veoir les cannes sur le pied et l'artifice de l'extraire, allasmes vers Gandia [1] où il s'en faict grande quantité, passans par un village de Morisques, où les plus maistres Mores apporterent chacun un plat ou deux de dragees et confitures de leur creu, qu'ilz poserent eux mesme sur la table qui en estoit toute couuerte, dont nos valetz garnirent à plein fond leurs pochettes. Apres le disner, M. de Cisteaux voulust bien que ces gens vinssent danser à la morisque, au son d'une grosse guiterre comme un lut, qu'un d'entre eux touchoit sans distinction de sons ; puis parurent trois ou quatre baladins morisques et six femmes, plus modestes que belles, vestues de robbes de toile ouuree de soye, à grandes et larges manches ouuertes des costez, de soye de couleur, un petit chapeau sur la teste, des escarpins riolés aux piedz, et comme il n'y a si miserable qui n'aye son petit je ne scais quoy de reserue pour une occasion, auoient aussy des bagues d'or et d'argent, des braceletz et coliers aux doicts et bras, au col et oreille de monstrueusement gros pendans. Les tours de sale se faisoient

1. Gandúa, prov. de Valence, ch.-l. de *part. jud.*

à la cadence de la guiterre, laquelle en oultre les femmes auec les hommes marquoient auec le son du poulce et du doict du millieu frotez ensemble, ausquelz estoient attachés certains petis engins, *castañetas*, faictz de bois solide ou yuoire, comme coquilles de S. Michel : cela dura asses longuement, s'entrerelayans l'un l'autre.

Cela fini, allasmes veoir les cannes de sucre appellees *cañas de azucar*; elles ayment le pais chaut et humide, croissent cinq ou six piedz de hault, pareilles aux cannes communes, sinon qu'elles sont plus tendres et les nœuds plus pres apres le dessus; aussy ne portent grene; mais pour en continuer l'engeance, l'on coupe un pied au dessus la racine de celles qu'on arrache au mois de decembre et le plante on en mars suiuant ou lorsque les chaleurs commencent, eslognees d'un pied l'une de l'autre, parfois deux ou trois en un seul trou. Ceste canne est pleine d'un suc ou eau douce contenue dans sa mouele. Pour en faire sucre, l'on les broye soubz une meule, les mettans ainsy conquassees à la presse, affin d'en exprimer le jus, de couleur d'eau trouble, qui se coule apres par de gros passoirs, d'où il est receu dans de grandes chaudieres, et là cuit et purifié auec blanc et coquille d'œufs et passé par des draps, apres lesquelz et une derniere cuisson l'on le met dans des formes de terre faictes comme cloches mediocres, percees d'un trou à la pointe; la bouche, on la tourne en hault et chaque forme a son pot de terre sur lequel elle est posee pour l'esgouter par le trou et distiler la matiere glueuse, noire et douce qu'ilz noment *miel de azucar*. Apres que ces formes sont bien racises et esgoutees à demeurer, le sucre n'est pas encor bien dur ny blanc, ains de couleur de cire neuf, comme nous vismes deux ou trois qu'on vuida expres deuant nous. Pour le blanchir et affiner, ilz ont de la terre à potier, grosse et grise, la detrempent d'eau et en font mortier dont ilz enduisent lesdictes formes jusque au tiers d'icelles, en emplissans le vuide de dessus qui s'est affessé et coule en miel. Ceste terre ou boue se change chaque jour douze jours durant, au bout desquelz ce sucre jusque au tiers est blanc extre-

mement et acheué, hormis la dureté qu'il prend aux petites formes non percees, où il est mis pour derniere façon. Le dessoubs qui reste en ces moules troués, l'on le recuit aux chaudieres pour estre refaict et affiné comme dessus, et tant plus il cuit plus acquiert-il de perfection. Voila comme se faict le sucre, qui est en la perfection comme celuy de Madere. Quand au miel, on le mange en forme de resine ou miel blanc ; il ne laisse pourtant l'officine de ce sucre d'estre penible, sale, crasseuse comme une huillerie ou pressoir à vin.

Le jour de caresme prenant passé à Valdigne à disner et souper comme en abstinence de jeune, retournames à Valence, où apres auoir dict nos adieux, allasmes veoir l'hospital, beau, bien meublé et renté. M^r^ l'Archeuesque y entretient six lictz et les malades de dedans ; autres riches particuliers font le mesme oultre le reuenu ordinaire, tellement que les pauures y sont bien traictez ; il y a des folz en quantité.

J'y achepté aussy une bulle de la Croisade, dont la vente est ouuerte au commencement de Caresme ; en l'eglise cathedrale y a une baniere et un bureau où on les distribue pour deux *reales* pieces, applicables à la guerre des Infideles et rachapt des chrestiens captifs ; elles contiennent plusieurs indulgences, mais je ne la pris que pour manger œufs en Caresme, qu'ilz passent fort mal en Espagne et particulierement en Arragon. Ceste bulle a esté concedee par les papes aux roys catholiques d'Espagne en consideration des guerres contre les Infideles et n'est ame raisonnable qui ne la preigne au dessus de cinq ans, de sorte que le Roy en tire par toute l'Espagne huit cent mil escus de rente. Ilz disent qu'il ne leue inutilement cest argent et que oultre dix mil escus qu'il en donne tous les ans à la fabrique de S. Pierre de Rome, il en enuoye bonne partie en Hongrie contre le Turc et en faict rachepter les esclaues de Barbarie.

Voila ce que je peux dire de Valence, que les Valenciens, comme si c'estoit vice d'estre estranger, sont iniurieux aux Francois peu moins que ceulx de Cathalogne, combien qu'il y aye en ceste ville plus de quinze mil Francois.

Nous sortismes enfin de Valence, apres auoir faict visiter nos hardes et pris pour attestation et passeport d'icelles un billet, qu'ilz noment *el albaran de camino*, nonobstant quoy les gabeliers nous arrestoient à chaque bout de champ, le reuoquans en doubte et faignans vouloir veriffier s'il n'y auoit rien plus aux coffres que le contenu du billet, i.[e.] qu'ilz demandent quelques *reales*, et à un quart de lieue s'en presentoit un autre, une des plus grandes incommodités qu'on recoit cheminant par l'Espagne, vous tenans grande rigueur à chaque sortie de prouince, fouillent vos valizes, vos poches, vous despouillent s'ilz veulent, decousent vos bottes et mil insolences qu'il fault souffrir en despit qu'on en ait, à peine de perdre tout. Deffaictz de ces importuns, nous nous recognumes un peu, remarquans à droicte Nostre Dame del Puch de Valence, le plus deuost lieu du royaume, à gauche le couuent des Cordeliers Sancti Spiritus, dont les Mores d'Affrique enleuerent toutes les ames un an auparauant, et par le mesme chemin qu'auions faict, vinsmes derechef à Moruedre, distant de quatre lieues de Valence. Le lendemain, du grand matin, allasmes veoir les choses antiques qui sont plus hault que la ville, scauoir le chasteau et le donjon et au bas un colisee antien, rompu et demy enterré soubz ses ruines, mais recognoissable et beau à veoir; et comme reguardions par admiration, deux caualliers de la ville, honnestes et assez entenduz, s'offrirent à fauoriser nostre desir, se rendans truchemens de ces muettes antiquailles. Nous y vismes aussy des demourances d'acqueducz qui trauersoient les montagnes; des vases, des medailles, statues se tirent tous les jours de dessoubz terre et belles inscriptions, comme celle cy, sur la porte qui va à Valence, en lettres romaines : *Senatus et populus Saguntinorum Claudio inuicto foelici imperatori caesa. pont. max. trib. pot. p.p. procos.* [1], et sur la porte nomee de

1. Cf. *Corp. Inscr. Latin.*, II, nº 3833, où on lit : CLAVDIO. INVICTO | PIO. FELICI. IMP. | COS. PONT. MAX | TRIB. POT. P. P. PROCOS.

Teruel [1] (*sic.*) : *Saguntus patronis VI*, etc. [2] Pline et Martial parlent de *poculis saguntinis*, urnes et vaisseaux tres fins et excellens, vermissés d'esmail auec figures tres excellentes. Moruedre n'est rien aujourdhuy que de cinq cens habitans; des vins excellens s'y recueillent, et l'aloez, appellé *azibar*, croist là volontairement tout autour.

De Moruedre, refaisans nostre chemin, quatre lieues de là à Villareal [3], nous rencontrans à accompagner l'argent du Roy qu'on menoit pour embarquer à Barcelonne, trente muletz chargez de petis pacquetz entourés de jonc, cheminans sans aulcune escorte de soldats, tant est grand le respect qu'ilz portent à leur Roy, combien qu'ilz voient sortir l'argent d'Espagne à grand regret. De Villareal jusques à Buriol y a trois lieues, tout peuplé de Morisques. Buriol est au pied d'une montagne qu'on dict auoir mine d'argent, ce qui ne paroist là non plus qu'au reste de l'Espagne, où on ne trauaille que de gros metail et argent vif. Celles d'or et d'argent, ilz disent qu'on les laisse croistre pour s'en seruir quand les Indes seront taries. En ce lieu finist la fleur du bon pais de Valence, d'enuiron quinze lieues d'estendue.

De Buriol derechef à S. Matheo, huit lieues, puis passans la Cenia, petit ruisseau qui separe les deux prouinces, rentrames encor au royaume de Valence pour aller à Benifaçan [4], abbaye de l'ordre de Cisteaux, situee en lieu steril et destourné en de grandes vallees; nous y fusmes receus à petit bruict. Monsieur de Cisteaux presida à l'eslection de l'abbe triennal, comme ilz sont tous en Espagne, hormis peu d'eslectifs à vie, comme le Poblet, Ste Croix et peu d'autres à la collation du Roy. Je ne scais quel aduantage ilz ont à ces triennaux; il me semble qu'un perpetuel n'est pas si intatiable que tant d'alterez. Tous les abbez ne payent pas l'annate au

1. *Ms.* Remel.
2. *Corp. Inscr. Latin.*, II, nº 3867.
3. Cf. ci-dessus, p. 505, nº 6.
4. Lire Benifaza.

Pape, mais de quinze en quinze ans une fois, et s'appelle ce droict *quindennium*. De là nous allasmes par landes et pais desert qui separent la Cathalogne, Valence et celuy d'Arragon, à un village nomé Peña Roya [1], de là à Codoñero [2], puis à Alcañes [3], ville de douze cens feux appartenant aux cheualiers de Calatraua, qui y ont un commendeur qui vint auec peu de ses amys au deuant de nous. Le peuple estoit assemblé par les rues, comme si le Roy y ust deub passer, nous suiuans et demeurans deuant nostre logis jusque à la nuict; partout ilz en font de mesme, viuans en loysir et faineantise, ne s'adonnans à aulcunes œuures manuelles ny à aulcune science, si ce n'est de vieilles histoires de leurs romans. Pour nous, tenions la meilleure mine que pouuions et bien empeschés, tout nostre train n'estant que de vingt cheuuaux costans la litiere, train qui faisoit neantmoins croire que c'estoit bien quelque gros seigneur; aussy bien hureux estoit celuy qui luy pouuoit baiser la main, ce qu'ilz font ordinairement à tous prelatz, y enuoyans leurs enfans par trouppes, comme pour receuoir le St Esprit. *Beati*, etc. En la maison du cheualier de Valence, sa femme et enfans auec quantité de dames se getterent à genoux pour luy baiser la main, dont le bon seigneur estoit tout honteux. Ilz ont une grande deuotion à cest ordre et demandent lettres de confraternité et participation aux prieres de cest ordre, qui y vit opulement, estant tenu en grand grade et preeminence. Les seigneurs et autres de qualité supplioient au commencement qu'on leur octroiast par fauueur lesdictes lettres, mais apres on en distribua en nombre trop excessif; *qui vult*, etc. Alcañes a la commodité d'une grosse source d'eau, mesnagee industrieusement pour les hommes et bestes, qui rend ceste ville des meilleures du pais, de soy tout sec et arride. Au partir fusmes conduictz par plus de gens de qualité que n'auions esté à l'entree; mais le

1. Peñarroya, prov. de Teruel, *part. jud.* de Valderrobres.
2. La Codoñera, prov. de Teruel, *part. jud.* de Alcañiz.
3. Alcañiz, prov. de Teruel, ch.-l. de *part. jud.*

commendeur de Calatraua ne fist pas le deffray, parce qu'encor qu'ilz militent soubz l'ordre de Cisteaux, ilz ne recognoissent plus et n'obeissent qu'à leur Grand Maistre, qui est toujours maintenant le roy d'Espagne.

Nous fismes ce jour sept lieues par terres du tout infertiles et sans rencontrer aulcune terre ny village, seulement des pauures miserables qui venoient de trois ou quatre lieues loing cultiuer entre un vallon quelque morceau de terre, chose pitoiable à veoir, y apportans pain et eau, pour y arrester quelque jour, couchans soubz de petites cabanes. Le soir, arriuames au bourg de Scatron [1], sur le fleuue Ebro, l'un des plus grans d'Espagne, qu'auions ja passé sur le pont de barques à Tortose; il porte basteaux, mais petis. L'eau de ce fleuue particulierement a vertu de tenir les personnes plus blanches que les autres. Les juratz de Scatron receurent M. de Cisteaux et luy firent harangue et baisemain, l'entretenans sans desmonter jusque à ce que entrames en l'abbaye. L'abbé est perpetuel, de nomination royalle, qui vint auec sa procession de religieux faire le baisemain comme les autres. Il y a une grande roue, dite *anorias*, haulte comme une maison, qui est creuse et trempe dans un canal d'eau tiree du fleuue à grand frais par une muraille bastie dans iceluy, perilleuse aux basteaux qui passent. Ce bras d'eau faict tourner la roue, qui remplie se verse et descharge dans les tuyaux, qui portent l'eau par les terres et jardins de l'abbaye, entour croissans les meilleures grenades et vins du pais, surtout la maluoisie. De Rueda à Sarragosse, y a quatorze lieues arragonaises. M. de Rueda nous y conduisit par chemins arrides et desertz, couchames à la villette de Peña, ne meritant le nom de bourgs ny villages, n'y ayant rien de rustre, les gens estans vestus en bourgeois; et comme ilz ne mettent leurs grains en grange, le battans chaudement sur le champ en peu de jours, tout l'ambaras du mesnage est destrapé. Là j'appris qu'en tout l'Arragon, y a vingt cinq mil familles de Morisques.

1. Escatron, prov. de Saragosse, *part. jud.* de Caspe.

Le lendemain on nous monstra le village de Villalla [1], *Celsa* en latin, où on dict y auoir une cloche dans la fonte de laquelle est un des trente dens de Nostre Seigneur, et sonne toute seule sans que personne y touche, mais elle faict cela rarement et lorsqu'il arriue quelque grand mal, comme à la mort du Roy, lorsque Rome fut saccagee par les Espagnols. Antonius Augustinus, euesque de Tarragonne, au 6me de ses Dialogues sur les medailles, en faict mention. *S'il est vray*, etc. Quand cela arriue, le peuple y accourt de cinq et six mil loing ; sa circonference est de la rondeur d'un bord de chapeau et haulte à proportion.

Ce pais est fort uny et auions dès le jour auparauant descouuert Sarragosse de plus de dix lieues, paroissant auec ses tours comme S. Pierre de Troye en la plaine de Champagne. A une lieue de la ville, passames un pont de pierre sur la riuiere Gallego, au bout duquel les abbés d'Arragon auec nombre de religieux descendirent de leurs mules, attendans M. le General auquel ilz baiserent succintement la main, le conduisans jusque au couuent des Mineurs où les caualliers de la ville luy vinrent faire leur harangue et compliment. Il fust mis de sa litiere dans un coche, et nous tous, car il y en auoit bien une trentaine, aulcuns amenés vuides expres pour cela ; il y auoit aussy quelques beaux cheuaux de selle, menés en main pour ceulx qui y ussent voulu monter.

Sarragosse, comme les grandes villes d'Italie (*sic*), a son epithete et comme capitale d'Arragon s'appelle la *hàrta*, i.[e.], soule, pleine et bien repue, pouruue de pain et vin comme elle est en abondance, tres fertile tout autour. Valence se dict la noble, Barcelonne la riche, Lerida la percee. Nous arriuames au faulxbourg nomé *Ebro viejo*, que nous passames et le beau pont de pierre sur ledict Ebro, conduictz à petit pas par la ville et grande rue, aultant admirable en largeur qu'en beaux edifices, tous faictz de briques ;

1. Velilla de Ebro, prov. de Saragosse, *part. jud.* de Pina.

enfin entrames à la maison du monastere de Ste Foy, la coustume estant qu'aux villes de la prouince chaque monastere a toujours son logis.

Les prelatz, vice roys et gouuerneurs de villes estans comme par obligation nostre vue et visite ordinaire, apres auoir seiourné deux ou trois jours, allasmes baiser les mains au Cardinal Colonne, vice-roy d'Arragon, italien de nation, logé royallement et superbement meublé, vases precieux, ustancils, joyaux et statues antiques qui estoient dans un grand cabinet, arrengés sur table d'argent à la vue de tous. Il receust benignement M. de Cisteaux, comme aussy fist M. l'Archeuesque, oncle du grand duc de Lerma, bien logé : son reuenu est de quarante mil escus. La grande eglise proche de là est belle de construction, dehors et dedans, l'autel faict de marbre effigié, en demy taille et relief, les autelz et chapelles toutes dorees. L'eglise de Nuestra Señora del Pilar est la plus antique deuotion d'Espagne, assize en une belle place de mesme nom, le long de la riuiere. L'image nous fust monstree en grande reuerence, solennité et assistance de peuple ; elle est sur un pillier grosset, long de quatre piedz ou enuiron ; la matiere est de jaspe, marbre tacheté ; l'image est debout, tenant son enfant Jesus-Christ ; elle est fort noirastre, mal proportionee, non faicte (*sic aiunt*) de main d'homme ; l'eglise, disent-ilz, bastie par S. Jacques, et des plus antiennes du monde ; voyés ce qu'en dict Baronius en ses Annales. Les Espagnols l'appellent Chambres Angelicales comme Montserrat, Gadaluppe, le Peña (*sic*) de France, *el Pulch* de Valence, Lorette en Italie, Le Puy en Veslay. Il y a plusieurs autres eglises et monasteres en Sarragosse, ville d'antiquité catholique, selon que tesmoigne une croix entouree de colonnes dans la rue *del Corso* (*sic*), où du temps de l'empereur Diocletian tant de chrestiens furent martirizés que la prochaine rue dicte des Martirs en ruisseloit de sang. Les Jesuistes Theatins y enseignent et sont jalousez des autres religieux, parce qu'ilz paroissent plus fins qu'eux et possedent (bien que derniers) plus que tous les autres. A S^{a} Lucia hors la ville est un beau couuent de S. Bernard

L'hospital de la ville est grand et beau, disposé par quatre corps de logis separés pour chaque maladie. Le *quarto de los orates* sont les folz, estant bien fourni de ces hureuses gens, la chaleur et seicheresse de leurs cerueaux et la dominante melancolie estant cause qu'il y en a tant. Les verolés et pouacres et entachés de maladies veneriennes n'y sont pas recetez, comme à l'hospital de Beaune.

En Sarragosse, les maisons y estans telles pour les particuliers qu'un artisan y est mieux logé qu'un des premiers seigneurs au reste de l'Espagne, il s'ensuit bien quelz doibuent estre les edifices publicqz. La Sale de la deputation (c'est la chambre des esleus des Estas du pais), elle porte en front les armes de son royaume, quatre bastons d'or en champ d'or donnés par Loys, roy de France et empereur, à son parent Guifre Pelos, conte de Barcelonne, lequel s'estant trouué à une guerre contre les Normans, un jour qu'il reuenoit tout sanglant de la charge auec son pauois d'un champ d'or uny, l'empereur mouillant ses quatre doictz en son sang les passa de hault en bas de l'escu, disant : « Conte, ce seront doresnauant là vos armes », qui ont aboli l'antien arbre vert et la croix rouge dessus du royaume de Sobrabe, ensemble les testes de roys mores, et sont demeurees à l'Arragon, combien que la Cathalogne s'y soit confondue. Au dedans de la sale, tous les roys d'Arragon y sont peins, auec un bref recit au bas des choses principales que chacun a faict jusque au roy Philippe d'aujourdhuy. Ilz ont en leur Deputation quatre ordres qu'ilz noment *braços* : celuy de l'Eglise, des seigneurs plus qualifiez, des *infançons* (ce sont simplement gentilzhommes et gens de guerre) et celuy du Tiers Estat. De ces ordres, le Roy assemble tous les trois ans les Estas d'Arragon en une petite ville nomee Monçon, où il s'y trouue pour receuoir six cent mil escus qu'ilz luy donnent y estant en personne et non autrement; ces Messieurs les Deputés, guardiens des fueros, franchises et priuileges des Arragonois, et faisans en tout ce qu'ilz ordonnent parler *el Reyno*, non le Roy. Au mesme logis de la Deputation est l'armerie, *Sala de las armas*,

edifice publicq comme est aussy la *Lonja* des marchans, qui n'en est pas loing; les trois grandes tours fort esleuees, dont la plus haulte est l'horologe, l'autre de S. Pol, la troisieme de la Magdeleine, auec un grand pont de pierre sur l'Ebro, releué depuis peu par un francois; toutes artificieuses manufactures et maistrises estans en Espagne menees par ceulx de nostre nation. Les Colleges sont comme neufs et les sales publicques de l'Université.

Sarragosse ressemble mieux à Tholose qu'autre ville de France que j'aye veu, ayant de mesme ces grans logis de brique; seulement elle n'est pas si forte; mais en recompense les rues plus belles et larges, celle particulierement *del Corso*, la plus belle qu'il est possible, comparable à celle de Rome; elle est d'une ample largeur et bien continuee en droict fil, bastie çà et là du Palais du vice roy, du duc de Villahermosa et autres seigneurs qualifiés, qui font leur residence ordinaire aux villes en Espagne comme en Italie, ce qui les orne et embellist de moictié. Sarragosse est en son traffic fort marchande et peuplee d'habitans courtois, parlans bon espagnol, le mieux apres le castillan : ilz sont moins iniurieux que les autres aux Francois qui y sont en nombre de dix ou douze mil, chose admirable comme nostre nation est remplie non seulement en Espagne, mais par tout le monde.

Botherus, tout mauuais francois qu'il est [1], dict bien en ses *Relations* qu'au nombre d'hommes et quantité de viures qu'elle porte, elle maistriseroit asses facilement l'Europe et par consequent tout le monde : l'occasion principale à mon aduis pour quoy il y a tant de Francois en Espagne, ceste multitude d'hommes ne pouuans comme exins d'abeilles tous tenir en leur lieu naturel, du moings y estre employés utilement, est le soudain

1. Barthélemy Joly semble oublier que Giovanni Botero (1540-1617), l'auteur des *Relationi universali*, était né en Piémont.

changement qu'ilz font de leur fortune, car de pauures et mal en ordre qu'ilz y arriuent, soudain sont mis en esquipage et deuiennent commodes, trouuans facilement maistres auec lesquelz ils gaignent beaucoup et sont bien payez, parce que les manufactures en Espagne y sont cheres. Ceulx qui ne scauent point de mestier, du jour au lendemain sont pris pour pages, et vestus de liurees, ces messieurs se plaisans fort à telle vanité; ceux qui sont du mestier des champs encor mieux venus, à cause de la parresse des naturelz, et se marians s'ilz peuuent aux veuues de leur maistre et demeurans là où l'on ne paye point de tailles comme en France, où le paisan y est rudement traicté, selon que me sceust bien respondre un auquel je demandois pourquoy il ne retournoit à sa patrie. Les autres des plaines de France y sont attirés par les pellerinages de S. Jacques ou Montserrat, retenus par les desbauches des bordelz, comme gens jeunes et furieux à cela, se reputans hureux, pauures et chetifs qu'ilz sont, pour une partie de leur salaire journalier jouir sans peine et en assurance de ces belles dames musquees, fardees et accoustrees comme princesses de France. Quand aux bannis, condamnés et autres qui ont par leur fuitte euité la justice, ceulx là y demeurent par force. Le Caresme y est rude à passer, n'y ayant poisson de mer ny d'eau douce; mais au recours à la Bulle, en vertu de laquelle on mange des œufs à foison. La maluoisie et autre vin excellent y est asses commun, le pain leger et œillé, renomé en toute l'Espagne. Ils nous tantoient et faisoient venir l'eau à la bouche d'une certaine thore ou jeune vache qui n'ont encor porté, appellees *terneras de Ebro*, delicate à pair de la mongane de Rome.

Monsieur de Cisteaux, ayant eu nouuelles de la Court qu'on n'auoit voulu auoir esgart aux lettres du Pape et du Roy, se resolust de ne passer plus oultre, ce qui nous fist prendre congé de luy pour nous acheminer en Castille, et sortismes de Sarragosse par la porte appellee *el Portillo*, pres laquelle y a une eglise de *Nuestra Señora*, faicte apres la deliurance de la ville sur les Mores.

De ce costé, il n'y a fossés ny forteresse aulcune, la plus part des villes d'Espagne estans comme cela, si ce n'est celles qui sont frontieres comme Perpignan, Fontarabie, Pampelone, aux auenues de France, auec quelques haures ou portz sur les deux mers; car d'enuiron sept cens lieues qu'elle a de tour, quatre vingt seulement sont de terre, tant que durent les Pirenees la diuisans de France, peninsule en tout le reste, entouree deuers Occident de l'Ocean qui laue la Biscaye, Gallice, Portugal et partie d'Andalousie, où s'estrecissant il passe par le destroict de Gibraltar et va faire la mer Mediterranee pour veoir là Grenade, Carthagene, Murcie, Valence et Cathalogne. C'est là sa situation. A deux cens pas de la porte est la *Aljaueria*, chasteau fort où se tient l'Inquisition. C'estoit du temps des Mores le palais d'un de leurs roys nomé Alijaf; au regne de Ferdinand et Ysabelle les Catholiques, auteurs de l'Inquisition, la maison fust raccommodee, embellie de colonnes et enrichie du premier or qui vint des Indes ;pour rendre l'Inquisition plus respectable, Philippe II la fist fossoyer, la mist en raisonnable force, la munist de canons pointés contre la ville, et y mist trois cens Castillans de guarnison, et ce depuis la prise d'armes en faueur d'Antonio Perez et des priuileges d'Arragon; mais c'est peu de chose alentour d'une telle ville, plus tost marque de deffiance qu'on a des Arragonois que pour autre subiect, ce qui les fasche fort, et est le Roy souuent supplié pour cela, mais ne les en a point voulu descharger ; d'aultant qu'on presume que pour le zele passioné qu'ilz ont à la conseruation de leurs priuileges, aux conditions desquelz et non autrement ilz disent s'estre donnez à leurs roys lorsqu'ilz estoient libres et sans aulcuns seigneurs, pour s'estre reconquis eux mesme et auoir chassé les Mores de leurs terres seuls et sans ayde des roys, dont la race estoit fallie en Roderic dernier à la generale inuasion, l'on presume, dis-je, de ces Arragonnois qu'à la moindre imagination de priuilege violé ilz sont prestz de tout hazarder, y ayant parmy leurs antiennes libertez (licence peult-on dire plus tost que liberté) une entre autre, par laquelle leur est permis (lorsque le Roy les leur vouldra

enfrendre) de se donner au plus prochain roy ou à tel qu'ilz vouldront, encor qu'il ne fust chrestien; neantmoins apres la disgrace d'Antonio Perez, tous ces priuileges ont esté foulés aux piedz.

Passé quelques lieues que dure le fertile territoire de Sarragosse, l'on ne trouue que grans deserts arrides de thin et rosmarin, sans aulcuns villages, seulement de petis enclos à mouches à miel; ceulx à qui elles appartiennent les viennent de loing soigner et recueillir le miel, qui est excellent, en usans en leurs cuisines pour accoustrer leur poisson et en sallade au lieu d'huile. Par ces landes, paissent aussy quelques troupeaux dont les laines sont les plus fines d'Espagne; l'on les porte à Segouia en Castille pour les filer et façonner en ces refins draps doux comme velours. Là dedans aussy se nourissent perdrix, lapins à foison. Ce jour couchames à cinq lieues à un village dict La Muela [1]; l'eglise y est bien troussee et le clocher fort hault. Le lendemain, passames pareil pais aspre et deseiché, sans habitans autres que les perdrix ordinaires, conilz et lapereaux appellés *gazapillos*, jusque à Almunia [2], villette où vismes forces gens promener par la place auec leur espee au costé. Tout ce pais est si sec qu'il est presque tout deshabité et là où il y a de l'eau, les peuplades sont le long d'icelle, aussy frequentees et habitees comme elles sont rares et en petit nombre. Autour du ruisseau, bien loing de la ville, nous voyons faire chauffer les lexiues aux champs sur le bord de l'eau, auec fagaux de rosmarin, n'ayant point d'autres bois. Par ces mesmes bruyeres passames à Frasno [3], lieu que les auteurs espagnols marquent pour auoir esté conceu en iceluy, au raport de sa mere, le roi Fernand le Catholique. L'eglise est gentille, comme toutes celles d'Arragon. Sortans de là, laissames à main droicte une des grandes montagnes

1. La Muela, prov. de Saragosse, *part. jud.* de Almunia de Doña Godina.
2. Almunia de Doña Godina, prov. de Saragosse, ch.-l. de *part. jud.*
3. El Frasno, prov. de Saragosse, *part. jud.* de Calatayud.

d'Espagne, nomee Montrajo [1], vinsmes à la ville de Callatayud, *Bilbilis* en latin, pais de Martial, assize sur les fleuues Xalon et Xiloque. La *Vega* qu'ilz appellent (c'est la plaine et la terre fertile d'autruy) est bellissime. Le feu roy Philippe II, les dictz duquel sont receus comme les apophtemes des roys de jadis, l'estimoit la meilleure d'Espagne, la comparant pour sa petitesse à un plat de sallade d'herbes d'eslite. Il y a dans la ville vingt cinq tant eglises que monasteres. Il y a là dedans beaucoup de personnes de qualité, et belles fontaines receues en piscines, lauoirs et abruuoirs commodes à la ville. Nous fusmes logés en la maison de l'abbé de Piedra, à quatre lieues de là où on nous donna par excellence des truittes blanches, cuites à l'eau selon leur façon, faisans cas de ces metz qu'on mespriseroit en France. Je crois qu'en temps de manger chair qu'il y faict bon pour l'abondance des perdrix et lapins. Ilz ont coustume d'enuoyer à leurs amys de dehors passans par leurs villes, pain, vin, confiture et fruictz, que je vis prattiquer plusieurs fois. De Sarragosse à Calatayud y a quinze lieues.

Au sortir se voit le releué chasteau Palaguelos de Xiloque [2], que l'on laisse passant à Tenera [3], village, toujours la montagne infertile à droicte, à gauche le long du Xalon, la plus belle vallee qu'on puisse veoir en bledz, jardinages, arbres fruitiers et safrans. Les Castillans appellent ce fleuue *Xalon traydor*, aussi bien que l'Ebro, parce que naissant en leur pais il les quitte pour aller faire du bien aux Arragonois. De là, sans desamparer le fleuue, arriuames à Ateca [4], bourg de six cens maisons, habité d'honnestes gens, dont aulcuns jouoient deuant nostre hostellerie à la longue paume : ilz comptent et font chasse comme nous. Au sortir d'Ateca, nous passames un pais asses bons, applanissant deux

1. L'auteur aurait-il voulu désigner ainsi la Sierra del Moncayo ?
2. Paracuellos de Jiloca, prov. de Saragosse, *part. jud.* de Calatayud.
3. Terrer, prov. de Saragosse, *part. jud.* de Calatayud.
4. Ateca, prov. de Saragosse, ch.-l. de *part. jud.*

lieues durant, jusque à une campagne appellee la plaine d'Auetz [1], parmy laquelle coule un ruisselet qu'on peult bien saulter et faict la separation de Castille et Arragon.

L'Espagne aujourdhuy se repartit en trois couronnes, Castille, Arragon et Portugal. Soubz Portugal s'entend luy mesme, les Algarbes et les conquestes de Guinee, Ethiopie et Bresil, les Indes et plusieurs isles de Leuant. Soubz Castille se comprend Biscaye, Asturie, Gallice, Estremadure, Flandre, Andalousie, Grenade, Mourcie, les deux Castilles et les conquestes des Canaries, Nauarre, Milan (ainsy appellent-ilz leur usurpation), le Nouueau Monde, qui est toute l'Amerique et les isles Philippines. Soubz Arragon est compris Arragon, Cathalogne, Valence, auec les conquestes de Majorque, Minorque, Sardeigne, Sicile, Naple. C'est une emerueillable chose que la grandeur de ceste couronne surpassant en quantité de domaine toutes celles qui sont et furent jamais au monde.

De là passames à Rubicon [2] (*sic*) et nous vismes dans la Castille, trouuans à une lieue de là le port de Dezza [3], villette. Ilz appellent portz les auenues des montagnes par lesquelles de ce costé la Castille est separee d'Arragon, Nauarre, Biscaye, ayans les portz secs et passages forcés ; or, il fault necessairement apporter et aborder : celuy cy en est l'un, n'estant pas permis d'entrer ou sortir de Castille sans venir baiser le babouin et se manifester à ces portz frequens le long de la frontiere, sur peine de perdre montures, hardes, marchandise et d'estre rigoureusement puniz. Entrés au port, il fault à la plus prochaine ville, *sin apear*, aller droict au bureau payer le portorium et faire registrer ses hardes, cheuaux, mules, argent, vaisselle, marchandises, habitz, s'ilz sont un peu neufs ou tenus de pouuoir estre vendus, affin que

1. Peut-être faut-il lire Ariza, prov. de Saragosse, *part. jud.* de Ateca.

2. L'auteur avait dû écrire : « passames *le* Rubicon », faisant ainsi allusion au « ruisselet qu'on peult bien saulter », et dont il vient d'être question plus haut.

3. Deza, prov. et *part. jud.* de Soria.

ce qui est du seruice de vostre personne le puissiés librement repasser ; du reste vous en payez le dixieme. A tout cela satisfismes donnans peu pour le droict des registreurs, qui, pour le respect de M. l'abbé de Rueda, ne visiterent mes hardes à la rigueur. Garnis de nos billetz, qu'il fault conseruer soigneusement à peine de etc. et passé ce lieu appartenant au duc de Medina Celi, par un plein pais arriuames à un village, logez en maison bourgeoise à cause de la grande pouillerie des hostelleries d'Espagne, tant celebres pour leur inhospitalité et dont je vous vois faire la description.

Trauaillé que vous estes de la chaleur, lassitude et longue traicte du chemin, n'ayant besoing que de repos, vous arriués à un logis de terre, communement troué et percé à jour, où pend pour enseigne un morceau de bois comme palette, appellee *tablilla* ou *pendon*. Vous mettés pied à bas au cagnan, qui est un grand large porche, usité par toute l'Espagne et là deschargés vos hardes, desbridés vous mesme ou vostre valet vostre mule, et luy tirans de toute vostre force les oreilles pour la delasser, la coiffés de son licol, demandant une mesure d'orge, qui vous est donnee parmy de la paille courte dans un crible, vous luy en faictes un seruice apres l'auoir menee et attachee à l'estable, ayant l'œuil au guet qu'elle ne se couche, crainte de rompre vostre selle, aussy de peur qu'on ne luy vienne enleuer l'orge, ce à quoy ilz sont lestes, dont n'aués aulcune raison, quelque plainte et preuue qu'en fassiés ; ce que je vis arriuer à un pauure Espagnol qui, ayant trouué le valet de la maison qui emportoit sa *ceuada*, la luy voulust oster, et auec rumeur s'escria *a ladron*. Le maistre vient tout eschauffé contre ce pauure homme, luy disant qu'il n'auoit point de larrons chez luy ; enfin, apres plusieurs paroles, le pauure homme se tourne au crucifix attaché sur la porte, luy faisant ainsy sa plainte : « *Señor Dios, hasta quando estareys entre dos ladrones ?* » Vostre mule ainsy traictee et pensee, vous allés vous enquerir où se vend vin, viande et l'allés vous mesme ou par vostre seruiteur achepter, ou bien y enuoyés

quelque petit guarçon ou chambriere en payant, et encor de ces raillardes qui confondent en elles les trois qualitez reciproques de guarces, tauernieres et larronesses, et auec cela vous excroquent une portion de ce qu'ilz vous apportent. Que si en aués appris la mode, ayant emply auant sortir d'une bonne ville vos alforges et bissaches de pain, vin et viande, la botte en cornemeuse, il vous est permis alors sacquer la main au sac de misere et en tirer sobrement ce que voulés manger. Si c'est du cuict, l'attaquer promptement; si c'est du cru, à belle carbonnade moictié rosti, moictié tresné par les cendres; et comme la table dressee au cagnan est commune à tous qui y disnent chacun en leur particulier, *aequa ibi libertas, communia pocula, lectus non alius cuiquam, nec mensa remotior ulli*[1], faictes compte que l'on sera à l'issue quand vous y entrerés, un autre arriuera qu'aurés demy repeu, l'un vous faict enuye de ce qu'il a, l'autre souspire apres ce qu'aués, n'y estans les offres et courtoisies en aulcun usage, rien qu'un morceau à l'hostesse, qui luy est deub par respect. Deux ou trois muletiers ou autres ronflent, dormans pres de vous *a pierna* (comme ilz disent) *tendida*, couchés sur leurs hardes à toutes fins ou sur quelque viel bancq ou morceau de natte sur terre, faisans la meridiane d'une couple d'heures, à la mode du pais, pour laisser passer la chaleur du jour, qu'ilz appellent *la siesta*; encor ceulx là ne font guere de bruict. Mais les autres, l'un crie de l'eau, l'autre du vinaigre, où est la paille, donne la ceuade, où est l'abruuoir, et tirant la mule pour l'y mener se presente jusque sur le bord de la table, nous contraignans manger nostre peu à l'insipide fleur d'une telle vapeur. Apres disner, tous les petis restes, s'il y en a, remis en l'alforge et la botte du vin refermee à clef, menés vostre mule boire, si bu n'a, et luy donnant un autre piccotin, vous contés payant la ceuade un *real*, le celemin, la paille y comprise selon le taux escript en

1. Juvenal, *Satires*, VIII, v. 177-178.

une tablette nomee *el arancel*, que les hostes sont tenus d'exposer en vue haulte tant qu'on la puisse lire, où est la taxe de leur chose et du giste, qui est un *real*; le seruice, i.[e.], la nappe, sel, eau, se paye à discretion, s'il y en auoit. Mais ilz sont altiers, criars et difficiles à estre contentés, tirans de nous tant qu'ilz peuuent, leur ayant esté osté à ceste occasion de pouuoir vendre pain, vin et viande qu'à cause de ce qu'ilz l'encherissoient de plus de moictié. La maigre consolation de ce mauuais traictement est à l'espargne, l'homme ne despensant guere plus que la beste, qui reuenoit lors enuiron à quinze solz par jour. En sortant et auant qu'estre sur vostre mule, ne fallés à faire l'inuentaire de son equipage; car si n'aués bien eu l'œuil au harnois, le pectral, la croupiere, estrier ou autre chose y manquera toujours, et l'hoste n'est responsable d'aulcune chose. Voila ce qui est du matin. Quand est du soir, si les malaises plus courtz sont les moins fascheux, il vous est encor beaucoup plus incommode en ces ords lictz tout grenouillans de punaises. Oyés Guzman, qui estoit du pays, aux 3me, 5me et 6me chapitres [1]: *hizome sentar en un banquillo coxo, y encima de un poyo me puso un barredero de horno con un salero hecho de un suelo de cantaro, un tiesto de gallinas lleno de agua y una media hogaça mas negra que los manteles; luego me saco en un plato una tortilla de hueuos, que pudiera llamarse mejor emplastro de hueuos : ellos, el pan, jarro, agua, salero, sal, manteles y la huespeda, todo era de lo mismo.* Il semble à celuy de Ciceron contre Piso [2] : *exstructa mensa, non conchyliis aut piscibus, sed multa carne subrancida ; serui sordidati ministrant, nonnulli etiam senes ; idem coquus, idem atriensis ; pistor domi nullus, nulla cella ; panis et vinum a propala atque de cupa; græci stipati, quini in lectulis, sæpe*

1. Le passage cité est dans le *Guzman de Alfarache*, 1re partie, liv. I, ch. 3. Je corrige les erreurs du ms., mais je crois inutile de les signaler en note.

2. Ciceron, *In L. C. Pisonem*, § XXVII. Même remarque que ci-dessus.

plures. Guzman encor, au 6me liure [1], ayant gisté au logis d'un hoste qui lui fist manger d'un bouc ou plus tost d'un mulet (le mot de *macho* signifiant l'un et l'autre) pour du veau, dict qu'estant leué le matin : « *si me pusieran a la puerta de mi madre no se si me conociera ; porque fue tanto el número de pulgas que cargo sobre mi, que como si uuiera tenido sarampion, me leuante por la mañana, sin hauer parte en todo mi cuerpo, rostro ni manos donde pudiera darse otra picada en limpio.* » Il en scauoit des nouuelles plus que moy.

Pour reuenir à mon premier stile, nous auions les Pirenees à la droicte, limitez par la France et au bas d'iceulx la Nauarre, semblant fort proche, encor qu'il y ust à leur raport deux grandes iournees. Arriuans à Almajo par un pais fort fertil et labouré, il s'y trouue aussy quelques collines, où y a des pasturages et vignes, de sorte que le vin et pain y est à passable pris, mais la viande chere. Ceulx du pais n'ont guere que du lard ; ilz en fondent dans une poesle auec force pain et poiure rouge, et incorporés ensemble en font une espece de tourte et l'appellent *migas*, un de leurs principaux metz. Ce pays est plein et fertil comme la Beausse en bleds, mais n'ont nuls fruictz ny oliuiers, n'usans que d'huile de baleine qu'on leur mene de Biscaye et d'Angleterre, et sont pour leur condition plus paisans en ceste Castille qu'en aulcune autre prouince, labourans eux mesme la terre et ne portans point l'espee ny ne faisans tant les messieurs que les autres, encor qu'ilz soient de passable façon auec leur habit rusticq universellement de la couleur de la terre. Selon qu'ilz

1. Lire, au ch. 6 du livre I ; de plus, rétablir comme suit le début de la citation : « No se si me pusieran en medio de las plazas de Sevilla, o a la puerta de mi madre, cuando amanecio el domingo, si hubiera quien me conociera ». Après *sobre mi*, le texte continue ainsi : « que parecio ser tambien para ellas año de hambre, y les habian dado conmigo socorro ; y asi, como si hubiera », etc.

sont gens de labeur, leur habit est une espece de juppe longue comme un manteau et seruant au lieu d'iceluy, toute fermee, hormis pour passer les bras et la teste, les manches pendans à costé, et le capuchon, le tout asses proprement. Les tricouses se boutonnent par la cousture de derriere et les souliers sont *alpargatas*, tissus d'un jonc comme les cabatz de figues, appellé *esparto*, autres de cuir comme demyes bottes ; le bonet, de l'estoffe de l'habit, à petit bord en pointe deuant, *montera*. Je n'y vis pas quatre chapeaux. Pour ce qui est de leur esprit, nous y prenions curieusement guarde comme ilz discourent bien, ayans une façon hardie et liberté naturelle d'aborder toutes sortes de gens sans faire les niaiz et parmy le marché sans respecter beaucoup. Nous prenions plaisir d'enuoyer faire des messages aux petis guarçons ou les faire causer comme ilz font, d'une assurance toute resolue.

D'Almajo passames à la ville d'Almazan [1], sur la riuiere de Duero, bien close de pierre à creneaux appellés *almenaz* ; baisames les mains au seigneur marquis qui a esté vice roy de Nauarre et vismes la *marqueza*, qui alloit prendre le fraiz aux jardinages, portee dans une chaise à bras ; ses filles suiuoient à pied, sans manteaux et fardees au possible.

Hors la ville, pres le pont de Duero, fusmes asses bien logés, mais le lendemain tres mal, tant à la disnee qu'à la couchee à Osma, qui est une ville contenue en dix ou douze maisons accoustrees en *adobera*, qui sont briques de boue seichees au soleil, usitees de ceste sorte en tous les logemens de ce pais, pour n'y auoir point de bois à les faire. Elle est sur le Duero, à demy quart de lieue dudict Borgo [2], peuplee de trois cens feux, ayant en soy l'euesché, l'uniuersité et la fort belle eglise, s'il y en a en Espagne. C'est la mesme de l'antique Osma maiestueuse, qui a de vieux sepulcres

1. Almazan, prov. de Soria, ch.-l. de *part. jud.*
2. Burgo de Osma, prov. de Soria, ch.-l. de *part. jud.*

de longue memoire et bibliotheque dans les cloistres, coustume antienne des Romains, entre lesquelz *Asinus Pollio primus bibliothecam in Herculis Fano dedicauit* [1]. Dans ceste eglise y a une chapelle toute de jaspe, faicte par un euesque d'Osma. L'euesché d'Osma vault vingt cinq mil escus, les dignitez quatre, trois ou deux mil escus au moings et les chanoinies cinq cens. Je n'ay peu penetrer, attendu la sterilité et misere d'Espagne, d'où peult prouenir tant de bien aux ecclesiastiques, car combien que les eueschés soient de plus d'estendue qu'en France, pour ce qu'il y en a moings et qu'elle est plus grande, si ne laisse il d'auoir moings d'ouailles, la France estant beaucoup plus peuplee et plus riche. Mais quoy que ce soit, les biens des eueschés d'Espagne ne sont pas nobles ne qualifiez comme ceulx de France, qui consistent en duchés, contez, baronies, chasteaux et fortz bastis royallement. Sortans du bourg d'Osma, logeames à un pauure et miserable village de Vellilla [2], où je me confirmé à dire que les paisans de Castille sont de vrais piedz gris, bien plus subiectz au Roy que les autres Espagnols. Nous y rencontrions parfois quelques Morisques, combien qu'ilz y soient en petit nombre et n'ayent aulcun village à eux en Castille.

Passames et repassames souuent le fleuue Duero, tirant sa source de dix huit ou vingt lieues plus hault des montagnes de Soria, qui, apres auoir trauersé toute la vielle Castille, se va rendre en Portugal à la citté de Puerto, fondee antiennement par les Francois. Le long de ses bordz croist volontairement le jasmin, ceste odorante et blanche fleur si souueraine contre la tigne, les fleurs pilees et mises dessus le mal ; le meilleur jasmin pourtant est dict par excellence jasmin de Cathalogne. De là, nous entrames

1. Divers auteurs anciens, notamment Suetone, *Vita Aug.*, § 29, Pline, *Hist. nat.*, VII, 30 et XXXV, 2, Aulu Gelle, XIII, 19, Isidore de Séville, *Orig.*, VI, 5, 2, font mention de cette bibliothèque ; mais nulle part je n'ai retrouvé le texte cité par Barthélemy Joly.

2. Velilla de San Estéban, prov. de Soria, *part. jud.* de Burgo de Osma.

au monastere de Premonstrés, dict La Vid, persuadez que nous y pourions loger; mais il ne s'en parla nullement, l'abbé, petit, camus et de mauuaise façon nous reconduisant apres avoir veu l'eglise jusque à la porte, en disant que si auions affaire de quelque chose, l'hostellerie estoit là pres. Ce fust une courtoisie castillane, et nous qui auions plus d'enuie de bien coucher qu'espargner nostre giste, repassames l'eau en riant. Par un pais tout de pinayes, esgarés en la nuict, arriuames à Barderondes, bourg de laboureurs, rusticq par consequent, mal logés et couchez à l'ornaire. Le lendemain, par une coste de vigne où les caues sont hors des villages, creusees dans le roc, allasmes disner à Aranda de Duero [1], bonne ville appartenant au conte de la Miranda, president du Conseil de Castille. Apres, par Hoyales [2], recommendé pour porter les meilleurs *garuanços* (sont poix chiches) de toute l'Espagne; puis par S. Martin de Royales [3], bon pais où les amandiers sont par les terres ensemencés comme en Daulfiné. Les cigognes y sont asses frequentes qui nichent en tous les clochers et lieux haults.

Toujours accompagnés de ce fleuue, passames au bas de Peñafiel [4], fort chasteau esleué et marquisat du duc d'Ossuna, et par deuant Valbuena, abbaye de Bernardins castillans, que nous euitions comme nos parties aduerses; puis Oliuares [5] et Pesquera [6], bourgs, abandonnans à main gauche le Duero et Tudela de Duero [7], villette celebre pour la particuliere propreté des donzelles, qui sont les filles. Ouymes le seruice, disnames et couchames le dimanche des

1. Aranda de Duero, prov. de Burgos, ch.-l. de *part. jud.*
2. Hoyales de Roa, prov. de Burgos, *part. jud.* de Roa.
3. San Martin de Rubiales, prov. de Burgos, *part. jud.* de Roa.
4. Peñafiel, prov. de Valladolid, ch.-l. de *part. jud.*
5. Olivares de Duero, prov. de Valladolid, *part. jud.* de Valoria la Buena.
6. Pesquera de Duero, prov. de Valladolid, *part. jud.* de Peñafiel. — L'auteur aurait dû citer Pesquera avant Valbuena et Olivares.
7. Tudela de Duero, prov. et *part. jud.* de Valladolid.

Rameaux à Villabans [1], distant de Valladolid trois lieues de Castille, i.[e.] trois fort longues, nous entretenans en ce tres mauuais logis, attendans un religieux que le S^r^ abbé de Rueda auoit enuoyé deuant prendre langue et maison bourgeoise, en laquelle pensions aller descendre tout droict; enfin il vint et allasmes le lendemain le chemin de Valladolid, distant de Sarragosse enuiron soixante douze lieues. Il se descouure d'asses loing, siz en une plaine sur le fleuue Pisuerga, plus grosset, qui coule dehors, et Esgueua, moindre, qui entre dedans. A veoir la ville, elle est plus longue que large, moins grande beaucoup que Sarragosse, Valence ny Barcelonne. Nous y entrames par sales et bourbeuses auenues, allans loger pres l'hospital et un pont d'Esgueua [2] en deux chambres garnies, une salette et une estable de vingt escus par mois.

La premiere chose que nous fismes fust de nous aller consigner, i.[e.] declarer qui nous estions et à quelle fin venus en court; en apres parce qu'il estoit la sepmaine saincte, temps auquel le Roy et tous les seigneurs ont accoustumé de donner trefues aux affaires et se retirer es monasteres, employames les trois jours suiuans à veoir la ville, *Pincium* ou *Vallisoletanum* en latin. Elle a esté autrefois close de murailles de terre, à present toutes esbrechees et percees, hors lesquelles on a basti force maisons faisans bonne partie de la ville, qui consiste premierement en plusieurs belles eglises comme la *Antiqua*, temple antien, la Cathedrale, non acheuee, S. Pablo, San Benito el Real, et autres en nombre de soixante de toutes lesquelles l'on peult dire que n'estans pas si solides et superbes en masse de pierre, si grandes, tant esclairees ny ornees de vitres ny de si belles pointes de clochers ny de si bonnes cloches qu'en France, pour n'auoir tout cela qu'ont nos eglises, elles les passent en beaux tableaux dorés, superbes reliquaires, images et ornemens, en cela nous surpassans; voila ce qui est

1. Villabañez, prov. et *part. jud.* de Valladolid.
2. *Ms*. Esqueta.

des eglises. L'euesché, qui est erigé depuis dix ans seulement, n'a point encor de maison ; neantmoins il vault vingt mil escus de rente. Les monasteres d'hommes et de filles sont tous logeables et commodes pour y tenir plusieurs personnes religieuses à leurs aises.

Quand aux autres edifices, encor qu'il y en aye peu de superbes, si y recognoist-on toujours quelque marque de l'antien seiour que les roys y ont faict. Le Palais où le Roy loge, appellé le *Palacio*, est comme de raison le principal, achepté d'un seigneur particulier et accommodé à l'usage de Sa Majesté. La court est petite, faicte en galleries autour, et le logis basset et peu esleué ; son portail et façade principal est vis à vis de S. Pol, eglise de Dominicains : ce costé peint en apparence de briques et orné d'arrengemens de balcons de fer doré, azuré, des chambres, sales et membres particuliers en quantité ; au derriere y a un grand vuide de jardinage et galleries, par lesquelles le Roy peult aller au viel palais où les princes de Sauoye logent ; ce viel palais resentant plus de majesté que le neuf, car il est situé en une plus grande place, son estoffe meilleure et dedans y a boutiques de marchans et libraires. Les jardins aussy s'estendent jusque au fleuue Pisuerga, sur lequel respond une gallerie de bois tout nouuellement bastie, affin que le Roy qui de son palais va à couuert veoir les princes, puisse passer au jardin du duc de Lerma, son fauorit, qui est dela l'eau vis à vis. Des autres palais, celuy du roy don Pedro, où loge le nonce du Pape, est le principal, combien que mediocre, et moindre encor ceulx des ducqz, contes et seigneurs pour ce qu'ilz n'en sont pas proprietaires, à cause du peu qu'il y a que la court, tenue tout le temps de Philippe II à Madrid, a esté transferee là. L'estoffe ordinaire de tous ces bastimens est graueleuse, tapee entre deux aix, nomee *tapia*, enduitte et peinte en forme de briques par dessus et puis garnie de beaux balcons. Comme tout se refere au Roy en Castille, la ville n'a point d'edifices publicqz, sales d'armes ou de deputation, comme aux autres prouinces quasi espece de republique, seulement une

antienne maison où se tenoit la Chancellerie, à present transferee à Medina del Campo, et un mediocre hostel de ville en la grand place et s'appelle *el Consistorio*, qui est où les *regidores*, magistras politicqz, s'assemblent. Ce qu'on appelle une ville mal percee; les rues n'y sont ny droictes ny larges; une seulement, qui est *la Plateria*, est bien allignee, bastie comme tout à un coup de maisons esgales et grandeur de portes, fenestres, grilles et balcons, occupant chacune l'espace entre deux pilliers, enuiron trente de chaque costé, qui les separent tout du long. D'un bout est l'eglise Ste Croix, monastere de cheualiers de St Jacques, posee en bienseance comme si elle fermoit la rue; de l'autre est le *Chano*, qu'ilz appellent; c'est l'auancement de huit rues y aboutissans par enuiron trois ou quatre grandes maisons [1] et qui font une perspectiue de bonne grace.

Autour de ceste platerie, ressemblant à nos ponts de Paris, y a d'autres passables rues faictes en galleries soustenues de colonnes pour aller à couuert si on veult, comme à la Tonellerie à Paris, et ce quartier est le plus marchant de Valladolid. La place du marché est des belles de l'Europe, au dire de ceulx qui ont voiagé; elle est plus longue que large, ayant de circuit sept cens pas, toute en portiques, entouree de colonnes de pierre d'esgale haulteur, comme les maisons basties dessus sont esgalees non seulement en haulteur mais en largeur et nombre de portes, dont y en a trois cent trente, en fenestres et balcons dorez, qui sont en chaque maison trois, l'un dessus l'autre, esgaux comme un partage de plusieurs freres. C'est une chose qui rit à l'œuil et allegre la vue, comme font aussy les auenues de quatorze rues qui viennent à s'y emboucher. Pres de ceste belle place y en à une petite comme en triangle, faisant partie de l'*Ochauo* et de mesme structure de pilliers et bien garnie de boutiques et d'artisans, qui fust toute bruslee trente cinq ans auparauant. Valladolid a pris les flammes pour armes depuis cest

1. Dans le ms., les mots *y aboutisans* ont été répétés après *maisons*.

embrasement. Une autre place est celle *del Campo*, hors la porte du mesme nom; il n'y a point de faulxbourg, parce que la ville est si mal et si peu close qu'elle est toute comme faulxbourg. Ceste place est ronde et grandissante, pour cela l'appellent-ilz le Champ; elle a en son tour enuiron douze petis monasteres et les logis de tous les ambassadeurs qui sont à la court. Celuy de France est au bout, vis à vis de la porte, remarquable en beauté par dessus les autres; à droicte de ceste place, passe le fleuue de Pisuerga, plus recreatif aux jardinages de ses bords qu'util pour le poisson; il a son gué à se promener des deux costez deuers l'eau et deuers la place : il s'appelle *el Espolon*. Une autre place est le *Prado* de la Magdeleine; c'est un grand preau delicieux, au bout de la ville, tout planté en allignement de peupliers blancqz, appellés *alamos*, et autres arbres d'ombrage, non pas en une ou deux allees de promenoirs seulement, mais en plusieurs où les arbres observent distinctement le quincunce. L'herbe y est partout et l'argentin ruisseau y faict mil serpenteaux, garni de petis ponts et planchettes vertes et ajoliuees. L'on y va le matin prendre le frais pour la santé, et le soir pour l'ombrage et esbatement le plus delicieux qu'il est possible. Il y a d'autres petites places, celle d'entre le palais et l'eglise S. Pol, celle d'au deuant l'eglise cathedrale, celle de l'*Almirante* et celle de la Trinité de l'ordre des Mathurins.

Les colleges de l'Uniuersité sont beaux, comme est aussy bon l'exercice, ayant ses librairies et sale à faire leçons. Le principal college est celuy de Ste Croix, aultant de belle apparence en dehors que maison qui soit à Valladolid. Les Collegialz n'en sortent qu'euesques ou alcaldes ou autrement bien recompensez de la peine de leurs etudes. Les Jesuistes, oultre la maison collegiales des peres, y ont un seminaire d'Anglois, et y a plusieurs colleges pour les autres religieux, qui seroient longs à particulariser.

Le Roy y faict maintenant venir des fontaines de demye lieue loing qui embeliront fort la ville, principalement à tenir les rues

nettes, qui sont naturellement sales et vilaines. La cause principale est qu'il n'y a priués ni chaises percees, vertes et propettes comme en France; seulement certains vaisseaux de terre, faictz comme cloches renuersees, sont mis aux chambres en un coin ou dessoubz le lict, recouuerts d'un linge, et s'appellent *seruidores*. La froideur et incommodité de cest engin n'est pas plus grande en son usage que la presence l'un de l'autre honteuse et l'odeur alternatif vilain, surtout ce linge de dessus, torchon commun, aborrible à pair d'un venin, les Espagnolz faisans sans cerimonie ny honte aulcune ronfler la jatte, et tenans comme en un siege de leur propre jurisdiction une grauité qui vous faict honte, ciniques à ne trouuer rien de naturel laid. Et n'est sans cause que je dis siege et jurisdiction; car en effect les grans y donnent audience et y expedient parfois affaires, un honneste homme versé es affaires d'Espagne m'ayant assuré d'auoir plusieurs fois esté expedié en ce tribunal. Ilz sont la plus part d'humeur sceptique, et par ordonnance du medecin demeurent en ce siege quelquefois plus d'une grosse heure, et tout ce reuenu journalier demeure là jusque à diz ou onze heures du soir, qu'un valet ou chambrier le gette par la rue, qui se va par le marcher des hommes et bestes incorporer dans la boue. C'est ce qui rend les rues si nettes.

Pendant la sepmaine saincte, nous allions considerans les reliques, images, croix, calices, custodes, repositoires, croces, mitres, chasubles, ornemens en or, argent, pierreries, que vismes en dix ou douze eglises, de valeur, comme il nous fust dict, de deux millions d'or. Je scais bien que ces Espagnols, qui pensoient auoir constitué leur felicité en l'admiration d'autruy, me voyans curieux et estranger (car tant espagnolisez soyons-nous, ilz nous recognoissent au teinct et au port), m'exaltoient et encherissoient leurs danrees beaucoup dauantage qu'elles ne pouuoient valoir, neantmoins considerant combien une chose vient à s'accroistre y mettant toujours sans rien oster, ilz n'ont point eu de rauages en leurs eglises, ny de sacrileges mains en leurs reliques depuis

·l'innondation des Mores, acheués de chasser par Ferdinand et Ysabelle les Catholiques, qui commencerent à estre opulens et toucher le premier or des Indes et richesses incroyables de ces terres neufues, dont ilz faisoient offrandes aux eglises, consacrans jusque aux grains d'or vierges comme ilz venoient des Indes ; et peu à peu, comme l'or a creu et augmenté, ainsy ont faict leur deuotion. Les particuliers aussy qui s'enrichirent beaucoup en firent part aux eglises, ou librement ou en reddition de veux par eux promis aux grans perilz et hazards de mer. Dauantage les seigneurs se sont faictz fondateurs, protecteurs ou restaurateurs d'eglises ou par eslection de sepulture, les ayans dotés non seulement de grans biens mais embagués de precieux joyaux, comme j'ay veu de ceulx de Mendoza et du duc de Lerma : ayant choisy sa sepulture à S. Pablo el Real de Valladolid, l'a embelli et enrichi de moictié. Et puis ces riches euesques et prelatz ne meurent point sans laisser quelque chose à l'eglise, scauoir la chapelle et le pontifical, soit par juste succession ou par testament et dedicace ordinaire. Adioutés-y le faste de ceste nation, toute confite au dehors et es apparences exterieures, ambitieuse de reputation d'auoir donné cecy et cela, et pour ne luy oster rien du sien, tres affectionee aux choses de l'eglise. Voila pourquoy je crois que leurs temples sont plus riches en parure que les nostres. Quand il vacque quelque benefice ou commenderie affectee, le Roy ne les donne point si tost, mais faict reguarder le registre ; et a en iceluy par ordre les noms et memoire de ceulx qui trauaillent et seruent au public, ouurans à la vigne par predications, lectures, confessions et bons exemples, et pour auoir esgart à ceulx là et les preferer aux benefices et charges ecclesiastiques, dont doibt viure et estre sustanté celuy qui les dessert, exerceant par ce moyen la justice distributrice pour laquelle Dieu l'a mis au trosne, pour rendre à un chacun ce qui luy est deub. Il prend aussy aduis du vice roy et des principaux du pays où ilz vacquent, qui luy noment trois ou quatre des plus pertinens hommes, de l'un desquelz il faict choix.

Le clergé y vit une vie fort commode, l'homme d'Eglise se rendant respectable non seulement par la tonsure perpetuelle et par une maturité affectee en la contenance et en l'allure, qui se fait appeller *padre* partout, mais aussy en l'equipage d'un valet et d'une mule et modestie de son propre habit, consistant en une longue soutane, quelque fois point ouuerte que pour passer la teste; elle s'appelle *loba* et se porte sans ceinture et boutonne hault soubz le col, auec un rabat passant au plus un doict par dehors; auec cela, le manteau fort long, le tout de bonnes estoffes, ce qui honore aultant l'Eglise comme la mendicité des presbtres leur est à opprobre. Quand à leurs deportemens et actions en l'Eglise et en particulier, les presbtres des villes de France n'ont rien à enuyer aux Espagnols.

Quand aux religieux, ilz se comportent à proportion des presbtres cy dessus et vont la plus part en carosse excepté les Cordeliers descaux, Jesuistes et Capucins. C'est en ce pais que les moines ont trouué leur element. Ilz sont appellés partout *padres*, honorez, respectez, bien venus et bien veus de tous et partout. Les jeunes sont qualifiez de Reuerences, les docteurs de Maistres, les antiens et abbés de Paternité. Le nom de moyne entre eux est honorable, et sont ceux de S. Benoist, Cisteaux, Chartreux. Les autres s'appellent *frayles*, scauoir les Mendians et ceulx qui, residans aux villes, participent dauantage de l'action. En leurs predications, ilz usent d'une vehemence trop grande, au dire mesme d'un d'entre eux, en une de ses predications imprimees. *Esta grauedad y compostura, esta moderacion en el decir es la que me contenta y apprueuo, y confiesso que soy del parecer que reprueua predicadores vocingleros que hazen gestos y meneos prouocatiuos a risa, que lloran y piensan que imitan a Christo, que con tanta suauidad abriua su bocca y enseñaua a todos.* C'est pourquoy deux choses me troubloient aux sermons d'Espagne, ceste vehemence extreme, presque turbulente, du predicateur et les soupirs continuelz des femmes, si grans et vehemens qu'ilz perturboient toute l'attention.

Or il n'y a guere entre les Espagnols que les ecclesiastiques qui sachent les lettres et composent des liures de science, qui est occasion que les affaires d'Estat et de grande consequence se menent et conduisent par eux, qui d'ordinaire sont les conseillers des roys, presidens en ses conseilz, de sorte qu'on peult dire qu'ilz sont arrantez, comme l'on interprete, *in bove et asino*, meslangez au seruice de Dieu et du monde.

Mais affin que par aduanture quelqu'un ne veuille inferer de ce que dessus que les roys d'Espagne traictent plus doucement l'Eglise et l'estat ecclesiastique que nos roys, qui en sont filz aisnés, est à scauoir que ceulx d'Espagne n'ayans pas un concordat auec le Pape de nomination aux benefices, ilz se l'usurpent tant qu'ilz peuuent et defauorisent les eslections à leur possible ; et combien qu'ilz ne leuent point de decimes, que pour justes causes les papes ont accordé à nos roys, ilz preignent bien dauantage sur l'Eglise : premierement, une pension sur tous les eueschés, d'ordinaire du quart, jusque au tiers, et apres un subside appellé *subsidio*, un autre dict *el escusado*, pour estre escusés d'aller à la guerre ; puis la *pisa*, qui est le dixieme du meilleur habitant de chaque paroisse, ce qui monte beaucoup, y ayant, selon que j'ay remarqué dans Juan de Valuerde [1], octante mil fons de baptesme en Espagne ; *item, una quarta decima* et quelque autre don charitatif en forme d'ausmone, tous lesquelz droictz s'ilz sont telz (je l'ay demandé à deux ou trois prelatz, mais ilz n'ont peu eux mesme me les liquider), ils excedent beaucoup, et le fault croire ainsy, nos decimes de France. Le Pape au reste met et cree pensions sur les benefices d'Espagne, comme il luy plaist. Tous les domestiques des nepueux du pape, jusque aux abiectz et vilz officiers, y ont des pensions, et la plus part des Italiens et autres de diuerses nations demeurans à Rome y ont des pensions par gratification

1. Juan de Valverde Arrieta, auteur des *Dialogos de la fertilidad y abvndancia de España*, Madrid, 1578, in-8.

papale ; et si, oultre les mois du Pape, esquelz il confere tous les benefices d'Espagne vacans par mort, tous les prieurés et autres benefices, dont pour prouision la France ne prend qu'une simple signature en papier à Rome, les Espagnolz sont tenus prendre bulles comme nous faisons des abbayes et benefices consistoriaux, et ont les legatz et nonces ordinaires de Sa Sainteté jurisdiction contentieuse pour les choses spirituelles et temporelles des benefices ; par ce moyen valant aux dicts nonces du Pape en Espagne ceste charge plus de trente mil escus par an. Il y a en toute l'Espagne dix ou onze archeueschez et quarante tant d'eueschés suffragans (France compte douze archeueschés et cinq cent quatre eueschés), cinq cent quarante abbayes, oultre les priorés et nombre infini de cures.

Tous ces jours, les dames à pied, en grande suitte de famille, *incedentes passu junonio*, alloient d'une graue allure (parce qu'il y a deffense d'aller en carosse pendant la sepmaine saincte) à beau pied à la confession. Mais la dolente procession des penitens, qui vont par la ville, attiroient asses nostre vue pour lors eslognee de toute vanité. Ilz se fouetent outrageusement et passent en procession sur la nuict, composee de tant de tristesse qu'il n'est cœur si dur qui ne s'en esmeuue. Une grande croix noire precede, et un quidam aussy noir, semé de larmes ; suit à la sombre lueur de quelques torches et des astres flambeaux, une muette trouppe noire et toute couuerte, hormis les yeulx et les espaules, sur lesquelles ces soldats determinés menents englantement les mains, animés à ce triste combat par le son d'une lugubre trompette noire, dont le tarrare s'accorde auec le cliquetis des escorgés et les helas des femmes et populace, qui compatit à la douleur, faict une musique trop dolente, dont les souspirs penetrans par l'oreille touchent au vif et mattent d'attrition d'auoir tant offensé Dieu, non moings que ces battus, que chacun se propose d'imiter en pareille ou autre sorte de sensible penitence, qui est ce qu'ilz operent par leurs exemples.

Outre ces compagnies de battus se voyent plusieurs autres de

qualité, precedez de pages auec flambeaux, à Valladolid et ainsy par toute l'Espagne ; mesme ces seigneurs ne s'espargnent rien moings que les autres, jusque à estre remenés par dessoubs les bras, senglans et à demy mortz ; d'autres portent des croix plus grosses et pesantes qu'eux ; bien hureux si le diable, qui est subtil, n'y mesle point la vanité : ce qui me le faict croire, est ces pages et laquais qui les descouurent, contraires à la couuerture de leur habit.

Continuans nostre deuotion par les eglises, qu'il estoit plus que nuict, entrames au palais du Roy pour ouyr en la Chapelle les tenebres. Notez quel respect on porte aux religieux en Espagne. Il y auoit à la porte pour aller à la Chapelle plus de cens personnes ; M. l'abbé de Rueda, auec qui j'estois, enuoya un des siens scauoir s'il pouroit entrer et moy auec luy ; aussy tost la presse se fend et les portes nous sont ouuertes. Ceste chapelle est longuette, non voultee ny magnifique en soy ; aux balcons et fenestres trellissees tout autour estoient Leurs Majestez auec les dames. Le bas estoit plein de seigneurs et caualliers tout debout, n'y ayant sieges que pour les princes de Sauoye et quelques cardinaux, les ambassadeurs n'allans sinon aux cerimonies où le Roy est en personne et en vue. Au boutde la Chapelle, il y a trois chœurs, l'un dessus l'autre, où sont les musiciens, la plus part de Flandre, d'ou l'on amene au Roy de trois en trois ans douze guarçons d'eslite choisis à cela, naturalisés par apres, affin de tenir toutes rentes, pensions et benefices, ceulx qui sont d'eglise, et les mariés tous honneurs et offices que le Roy leur vouldra donner, comme il faict. A l'autel y auoit un parement de drap d'or et sept chandeliers d'argent, haultz d'une grandeur d'homme, plusieurs luminaires en autres chandeliers d'argent qui esclairoient le S. Sacrement, contenu dans un coffret si luisant de diamans et pierres precieuses que la vue à peine trouuoit à s'y asseoir. A la fin les chandelles esteinctes, fust ouy une musique si douce et armonieuse qu'elle nous rauissoit tous ; à la fin, plusieurs se retirerent, autres demeurerent pour ouyr le sermon. Le reste des autres jours

se passa en deuotion et à aller par les eglises, où il y a de quoy se diuertir.

Les Espagnolz appellent les bonnes festes *pascuas de nauidad de Espiritu Santo*, de resurrection, ayant ceste honneste coustume de venir à telz jours veoir leurs amys pour les saluer et donner les bonnes pasques, et qui auroit fally à ce debuoir ne seroit tenu pour bon amy. Tous les Conseilz les vont donner au Roy en corps et eux les recoiuent ainsy des autres, du petit au grand. C'est une des ciuilités de ce pais là.

Pour bien veoir le Roy, fault se mettre aux jours de feste en la gallerie par où il passe pour entrer en sa chapelle, où je l'attendis, m'entretenant auec les archers de sa guarde, qui sont tous Flamans, bonnes gens parlant francois. Le Roy y vient asses bien accompagné, sans ce grand bruict de « gare, gare » qui precede nos roys de France. Pour ce qui est de sa personne, je l'ay dict à mon voiage de Valence; pour son habit, il estoit jaune, l'estoffe de brocatel, le bas long attaché, l'egrette sur le chapeau, le grand collier de la Toison au col, auec une courte cappe par le dessus. Il est malsain de corps, à cause, dict-on, d'une grosse verole qu'a eu autrefois sa nourice. Il se leue tard, oit la messe à midy, son manger presque toujours en priué, disne à deux ou trois heures apres midy, gouste et faict collation souuent auec la royne, seruis à genoux et en ceremonie comme diuine. Ilz mangent tous deux beaucoup, ne boiuent point de vin, mais d'une eau legere et venant d'une fontaine prez de Madrid, à Alcala de Hennares, et s'en porte toujours où ilz vont. Ilz soupent enuiron à minuict, sans ordre reglé. Son exercice le matin est d'ouyr messe et en deuotion pres de trois heures tous les jours; il donne audience à ceulx qui ont affaire à luy, joue à premiere, chante en musique et y compose, va à la chasse, seulement en parc clos. Il est doux, debonnaire et grand homme de conscience, capable de restituer la Nauarre s'il se trouuoit un bon confesseur qui luy conseillast; pour ses affaires il les remet entierement au duc de Lerma; ses subiectz l'appellent *gran christiano, santo angel del Cielo*. Un pro-

uerbe couroit de son temps : *Papa inclemente, rey innocente, confessor absoluiente, duque insolente.* Les Espagnolz se montrent fort affectionés et comme passionés à leur roy, mettans toujours la main au chapeau en le nomant, ou bien, disans Sa Majesté, adioustent *que Dios guarde* Sa Majesté Royalle, Sa Majesté Sacree, ou semblable tesmoignage de respect, et quand ilz font un grand serment, *por vida del Rey.*

Le roy d'Espagne n'est oinct ny sacré comme le nostre, et n'a point de grand tiltre royal particulier à Sa Majesté, comme nos « Sire Tres Chrestien » ; et le nom de Majesté ne se pouuant pas appliquer partout, s'il interroge quelqu'un, on ne lui scauroit bonnement respondre autre que *Si Señor*, comme au moindre de son royaume. Son rang vient incontestablement apres celuy de France, qui est en longue et diuturne possession de preeminence deuant toutes les autres principautés de la terre, surpassant aultant les autres roys comme la dignité royalle excede les autres ; et neantmoins, des le regne de Philippe II, oubliant que son ayeul Philippe Ier, vassal de France à cause de Flandre, en fist hommage au chancelier du roy Louys XII, teste nue et à genoux selon la forme ordinaire, enflé de la grandeur de Charle V, son pere, qui auoit aboly ce vasselage par la prise du roy Francois Ier, et enorgueilly de la possession et richesses des Indes, il mist ceste pres-seance en doubte, osant bien presumer de marcher deuant le roy de France, à qui tous autres roys deferent, mesme celuy d'Angleterre, qui se tient en possession de preceder celuy d'Espagne, qui seroit par ce moyen deux degrés au dessous de France. On scait bien que depuis cent vingt ans la maison d'Austriche s'est fort enrichie ; aussy quelques uns la noment d' « autruy riche ». Ceste dignité ou prerogative ne s'adiuge pas par une auenue de richesses, non plus qu'un vassal deuenu plus riche que son seigneur n'est pour cela preferé à luy, non pas mesme son esgal.

La maison du roy d'Espagne, hormis les quatre grans mareschaux, a quasi les mesmes qualitez d'officiers que la couronne de France, voire et bien souuent les noms en francois, conserués de la maison

de Bourgogne, mais impropremet usités et només, comme par exemple, apres le grand ausmonier y a les sommeliers de *la cortina* : ce sont ecclesiastiques honorables qui leuent au Roy la courtine à l'eglise et luy donnent ses heures, etc. Seulement le duc de Lerma est sommelier de corps. Les autres, huissier, bujer, potàjer (*sic*) et autres que je ne veulx particulariser, seulement diray qu'aulcun ne s'achepte par argent et qu'ilz sont tous entretenus et defrayés en santé et maladie, et leurs filles et enfans aduancés et mariés, selon leur qualité, au despens du Roy. La verité est que les officiers seruans ne sont pas en nombre, comme à la court de France, et le roy d'Espagne n'est pas suiui soit à la ville soit allant aux champs d'une braue et genereuse jeunesse, comme celuy de France.

Les guardes du roy d'Espagne (principal ornement de la majesté des roys) sont trois cens en tout, cens Suisses, cens archers Flamans et Bourguignons, et cens Espagnolz de la Montagne, appellés *Monteros de Espinosa*, qui n'arriuent que de loing au lustre et esclat de nos regimens des guardes.

Aux actes solennelz ou mort de parens du roy, tous sont gratuitement habillés de pied en cappe, la liuree usee qui tient, selon les couleurs du Roy, jaune, blanc et rouge, chacun l'accoustre par apres comme bon luy semble. Les capitaines et lieutenans sont seigneurs de qualité ; les dizeniers et autres grades se donnent par ordre d'antiquité de seruice ; ilz ont quinze escus par mois et les archers cinq. Ils n'entrent jamais en guarde au son du tambour et fiffre, mais y viennent à petit bruict, dont je m'estonnois, car puisque les roys, disent-ilz, ne craignent rien, je vouldrois au moings que mes guardes ussent plus d'esclat que d'effect. La royne Elizabet d'Angleterre fust louee d'auoir faict choisir des plus beaux hommes de son royaume pour sa guarde ordinaire.

Le Roy a son *caualleriz major*, comme nostre grand escuyer, qui est maintenant le duc de Lerma ; d'autres escuyers de marque, je n'en vis point, non plus que de pages de bon lieu,

comme en France, qui appreignent à l'escole de leur roy l'art de cheualerie ; trois escuries, asses eslognees du Palais qui ressemblent plus tost estables ordinaires d'hostellerie qu'autre chose. Il tient en Andalousie quelques haratz où se font les races des plus beaux du monde, bien qu'ilz ne mangent que paille menue et de l'orge, au renouueau un peu de vert.

Quand à la Royne, combien qu'elle participe aux choses du Roy, et en soit aussy comme dame, logeant en mesme palais, et s'appellent ensemble *los Reyes*, il y a quelque difference. Elle est fort respectee du Roy et de toute sa court; elle a tous ses officiers propres pour sa maison, vit sans se mesler d'affaires fort particulieres entre ses dames. Les principales sont celles dictes de l'*estrado*, qui assistent partout sa personne et s'assient sur des oreillés pres d'elle ; les autres sont celles d'honneur, une douzaine de femmes veuues ou aagees, qui recoiuent et conduisent les grandes dames venant veoir la Royne ; puis les dames de la chambre, qui la vestent et deshabillent, y en ayant d'autres pres d'elle qui tiennent offices particuliers qui sont deseruis par hommes en France, comme la *camarera mayor*, qui est le plus grand office de sa maison ; les tranchantes, qui decoupent les viandes. Elle joue parfois aux cartes, va à la chasse, quelquefois elle faict faire le grand bal appellé *sarao* dans le Palais, où le Roy et les seigneurs et dames balent au son des violons pauanes, gaillardes et especes de courantes en grande grauité. Elle disne en public trois ou quatre fois l'annee, et ces jours là comme ceux du bal, sont fort attendus et desirez des gentilzhommes seruiteurs de ces dames, qui ont le priuilege durant le disner de la Royne d'entretenir chacun la sienne et, me disoit-on, le chapeau en teste, sans estre interrompus ny qu'on oye ce qu'ilz disent, moyennant que la Royne les voye. Apres cela, plus de moyen de parler à elles, estant guardees comme au serrail par gens appellés *guardadamas*, mesme leurs parens ne leur pouuans parler sans permission de la Royne et encor par des tournois ou grilles comme à des religieuses.

La Royne mesme, quand le Roy n'y est pas, ou elle se retire dans un monastere ou son *mayordomo mayor* ne bouge du Palais, y couchant pour sa guarde, auec tout honneur et grand respect. Lorsqu'elle veult aller promener, on la voit en hault equipage, coiffee en cheueux brillans de pierreries, appuyee sur son *mayordomo* ou sur un grand page qui a ceste charge et s'appelle *el bracero de la Reyna*, en ayant plusieurs autres petis appellés *meniños*, enfans d'honneur, filz de seigneurs et gentilzhommes. Elle descend pour entrer dans son coche de drap d'or, descouuert de tous costez, tiré par six cheuuaux où elle est seule, à costé ses caualliers et escuyers, precedee de sept ou huit autres carosses remplis de dames bien parees, leurs cheueux tressés et entrelassés en plusieurs manieres, et alors les gualans leur peuuent parler et dire le petit mot d'entretien auec tout respect et modestie, le long de la botte du carosse. Toutes les dames et filles de la Royne sont entretenues, mariees et dottees, quand le cas y eschet, selon leur qualité et des deniers du Roy.

Les plus grans seigneurs d'Espagne sont les ducqz de la Cerda, de Medina Sidonia, de l'Infantado et le Connestable de Castille, qui passent trois cent mil ducatz de reuenu ; et dict-on que si la race d'Austriche venoit à faillir en la couronne d'Espagne, elle tomberoit au dict duc de la Cerda, qui a des pretensions bien fondees dessus, comme issu de l'infant don Ferdinand, filz aisné du roy Alonso el Sabio, sur les filz duquel don Sancho *el Brauo*, frere puisné, l'usurpa, n'obmetant à tout changement de roys et autres occasions de protester du droict qu'il a au royaume et en demander acte authentique. L'on dict aussy que le duc del Infantado, de la maison de Mendoze, est de sang royal. Quand à celuy de Medina Sidonia, plus riche de tous, il est de la case des Guzmans, race antienne des roys d'Arragon ; les connestable et admiral de Castille, le premier de Velasco, issu de roys, et l'autre Henriquez, duc de Medina de Rio Secco, tenant aussy et allié des roys. Le Roy, pour remedier aux inconueniens qui en pouroient arriuer, leur rogne les aisles tant qu'il peult, s'appropriant par confisca-

tion le trop de ce qu'ilz ont, ce que fist Philippe II au marquis de Villena, qui en resentiment de cela, ayant habillé ses gens d'une liuree de sayes fort cours mais les manches longues, auec un mot de broderie : *Si me han cortado las faldas, hanme quedado las mangas*, l'on luy fist dire que qui luy auoit rogné les pentes du saye, luy rogneroit bien les manches, voire la teste à un besoing.

Or combien que ces ducqz mentionez cy dessus soient bien grans par nature, il y a en Espagne encor un autre rang de grans, que le Roy faict de sa seule parole, lorsqu'il faict couurir un gentilhomme en sa presence, qui est le faire par ce seul acte grand, de maniere que luy et ses descendans aisnés seront aussy couuers deuant le Roy et precederont telz qui seront *titulados* et de meilleure maison qu'eux ; seulement remarque on que si le Roy dict : « couurés vous un tel », le nomant par son nom, la grace demeure en luy et ne passe à ses enfans, mais bien si le Roy le nome par sa qualité.

De ces grans d'Espagne sont les Sarmientos, Pimentelz, Henriquez, etc. Est à noter que la plus fine noblesse d'Espagne, appellee *de solar conoscido*, raporte son origine aux Gotz, detenteurs longtemps a de l'Espagne, auant que les Mores d'Affrique les en chassassent. Auparauant eux, il semble que la noblesse ne s'y estimast par la descente d'un genereux sang ny par la vertu, ains fust seulement mesuree aux grans biens et richesses, comme il se list aux Leyes, tiltre 25, loy x^{e}, partie 4 : *Ricos homes segun costumbre de España son llamados los que en otras tierras dizen condes o barones*. C'est peult estre pourquoy ils referent tant qu'ilz peuuent leur noblesse ausdictz Gotz. De ces principaux du royaume, le Roy les employe pour vice roys, gouuerneurs et capitaines des forteresses, tant en Espagne, Italie, Flandre qu'autres lieux de sa domination, et ce seulement pour trois ans, sans aulcune esperance pour leurs descendans, comme en France. Quand aux qualitez d'Espagne, on tient qu'il y a vingt cinq ducqz, trente cinq marquis, soixante contes, plusieurs vicontes, sans ceulx que les derniers roys

ont agrandis ; de barons il n'y en a point en Castille. Le moindre de ces seigneurs a douze ou quinze mil ducatz de rente, apointez par le Roy ou pour gentilzhommes de sa chambre, qu'ilz appellent *los de la llaue,* portans actuellement une clef doree à leur ceinture, ou pour gentilzhommes de la bouche. S'ilz sont *titulados*, en parlant à eux on leur donne de l'Excellence ou de la Seigneurie, aux uns Illustres, aux autres Illustrissimes. Les nobles simples et *hidalgos* ont de la *merced* seulement, combien que tous se disent *caualleros*. Tous esgallement ont ce priuilege de ne pouuoir estre mis en prison pour debtes. Aux subscriptions de lettres on ne peult donner aulcune qualité, sinon le nom et celuy de l'office qu'il tient. En parlant à eux ou d'eux, on leur donne la qualité de *don* ou seigneur, comme en France on disoit le sire d'un tel lieu ; au dessus de leurs lettres, *al doctor*, *al letrado*, *al duque*, etc. Au logis mesme, on ne dict autre : le duc ou marquis est-il ceans ? seulement ilz diront *my señor* apres, ce que dira aussy bien le valet d'un marchant que d'un seigneur. Mais aux choses et à l'effect l'honneur est fort guardé à un chacun, sachans punctuellement le reng tant de leurs dignitez que maison et descendans, qu'ilz enseignent comme par cabale à leurs enfans, pour en user au compliment ordinaire des visites actiues et passiues, obseruans tous le decorum, comme s'ilz sont trois le millieu est le premier ; si deux, le dessus de la rue aux qualitez de *Merced*, Seigneurie, Illustre, Illustrissime, Excellence, Grandeur, Altesse, selon ceulx à qui ilz parlent, et jamais ne faillent d'un point aux receptions, sachans à qui ilz doibuent obuier, qui attendre assis, qui debout, qui faire asseoir, qui en chaise ou escabelle simplement, qui ouyr en pieds, guardans le mesme ordre aux reconduittes, sans y faire trop ou trop peu, courtois, modestes, respectueux en tout et pleins de grauité non pareille, sans friponer ou rigoter comme nostre noblesse. Aussy je ne trouue pas que l'on defere tant aux nobles ny qu'ilz soient ainsy differens et signalés en valeur par dessus le peuple, comme en France. Je crois que c'est pour l'orgueil naturel des petis, qui ne leur veulent beau-

coup ceder, ou à cause de la parité des armes qu'ilz portent uns et autres aux compagnies de gens de pied, pouuans estre esleus à tous grades, comme il s'est veu souuent en Antonio de Leyua et autres par leur valeur et grandes œuures, desquelles ilz se reputent filz, *hijo de mis obras*, la noblesse leur manquant et dont ilz ne s'estiment rien moings, par le tesmoignage de l'*Examen de ingenios* entre un seigneur et un soldat [1]. Nos gentilz-hommes, viuans à la campagne, exercent vie de soldat toujours à cheual, à la chasse, en exercice continuel des armes, le seiour des villes abatardissant le courage des Espagnolz. Ilz n'ont la lance, la bague ny le facquin comme nous, mais seulement quelques tournois et quintanes; principalement le jeu de *las cañas,* qui a en soy quelque imitation de guerre, est commun entre eux, qui ne celebrent aulcune feste sans y representer ceste milice, qu'aulcuns raportent aux antiens et à Aeneas faisant les obseques de son pere Anchises; autres disent qu'il vient des Mores.

Un nombre de caualliers bons genetz, i. [e.] hommes de cheual à la ginette, masqués et auantageusement montez, superbement habillés à la morisque ou turquesque, armés d'adargues, i. [e.] pauois legers de cuir ou bois au bras gauche, à la droicte une lance, guaye ou jauelot porté par art, en sorte que où l'ast se retire contre bas, le fer se voit seulement par le hault du pauois, instruis et assurés s'assemblent en esquadrons de diuerses liurees, appellees *quadrillas,* dont chacun a son *quadrillero,* conducteur commendant à quatre ou six ou huit. En ceste action viennent sur la place faire leur entree, qui est l'action principale du jeu; les

1. Dans l'*Examen de ingenios* de Juan Huarte, il y a, au ch. 16 de l'édit. Rivadeneyra (ch. 13 de la première édit.), un dialogue « entre el principe don Carlos, nuestro señor, y el doctor Suarez de Toledo, siendo su alcalde de corte en Alcala de Henares. » Le sujet traité dans ce dialogue est celui qu'indique Barthélemy Joly. Celui-ci, qui citait sans doute de mémoire, aura commis, une fois de plus, une inexactitude.

plus superbes enuoyent deuant les muletz chargez de cannes, couuertures de brocatel dessus, les muletiers vestus de mesme, suiuis de pages auec semblables liurees, menans en main les cheuaux sur lesquelz leurs maistres doibuent monter. Entrans en cest appareil par une porte de la place, qu'ilz trauessent au son du haultbois et sacquebutte, resortans par l'autre, leurs maistres arriuent aussy tost en bon ordre, faisans leur entree de diuerses manieres, les uns faisans une reueue par la place, à saluades, à petit pas, les autres, sans dire mot, en courant comme font les Andaluz, croisans de coin en coin la place en bonne ordonnance ; autres entrent de quatre costés diuers, quatre à quatre, ou deux à deux, courans d'une carriere juste dont l'arrest est au lieu propre d'où ilz doibuent commencer la charge. Ainsy placez promptement et sans desordre, changent de cheuaux, laissent la lance pour prendre les cannes, et ainsy aiustés courent les uns sur les autres or trois or cinq or quatre ; la canne en forme de jauelot, qu'ilz lancent de la main sur le bouclier des contraires, qui retournans sus leur font tourner legerement le dos et rebrosser d'une fuitte composee, en gettant prestement les boucliers sur les espaules, desquelz ilz parent aux coups de ceulx qui les poursuiuent, continuans les attaques, suittes et fuittes, chasses et rechasses toujours en grand ordre, se rallians l'un l'autre pour prendre haleine et changer prestement de cheuaux. L'esquadron qui a couru ne s'arreste plus tost que l'autre ne parte de la main, sans qu'il y aye discontinuation au passetemps. Ilz font finalement la charge generale et se courent sus tous ensemble auec pareil ordre et dexterité, le tout par grand art et curiosité. A la fin du jeu, ceulx qui le scauent faire (car cela est fort difficile) courans lancent en l'air fort hault des bastons, qu'ilz noment *bohordos*, auant que faire la retraicte, qui est aussy artificielle et auec ordre. C'est comme se faict ce jeu de cannes, especes de barres à cheual, qui se prattiquent encor d'une autre sorte, les escarmouches se faisans en tournant comme à la reistre et s'appelle *cañas de rodeo*. *Las alcancias* aussy sont les burettes : ilz gettent en leurs attaques

et recoiuent aux retraictes sur de petis boucliers de bois des bouteillettes pleines d'eau de nafe, qu'ilz noment *azahar*, qui se forisent et respandent leur odeur ; en gettent aussy aux dames qui sont aux fenestres et balcons. Les camisades, autre exercice gentil, se faict de nuict par caualliers vestus en blanc à la morisque, qui courent auec flambeaux à la main ; ceste course est tiree de l'antiquité, aussy bien que celle des taureaux qu'ilz lancent et attaquent à cheual.

L'exercice journalier des Espagnols est le matin à leurs affaires ; s'ilz sont grans, donner audience en leurs sales, receuans les papiers et requestes qu'on leur presente, puis aller au Conseil s'ilz en sont, à la messe, volontiers à pied s'il faict beau, au retour de laquelle leur suitte se retire et ilz vont disner, mangeans seulz et en priué, qu'on appelle dans le sac, n'y ayant aulcun seigneur en Espagne qui face table ny de qui on sache comme il se traicte, de sorte que la presumption estant contre ceulx qui se cachent, je ne les exempteray du prouerbe qui dict : *cebollas y queso traen la corte en peso*. La ration (c'est la part) est donnee en argent aux seruiteurs, un *real* et demy ou deux au plus par jour, dont ilz se nourissent aux cabaretz, només *tiendas*, qui sont es entrees de la ville ou par les auenues des bonnes rues soubz petis couuers de toile, retournans apres disner à la porte de leurs maistres. Les sportules antiennes de Rome, donnees par les riches à ceulx qui se trouoient à leur leuer et accompagnoient par la ville, semblent auoir occasioné ceste coustume d'Espagne, prattiquee encor de peur de tenir table. Apres auoir disné et dormy une bonne heure, ilz lisent quelques liures de cheualerie ou histoire en leur langue (fort peu entendent le latin), s'entretiennent aussy de visites cerimonieuses ou bien, si bon leur semble, aux comedies qui se font pour les trois ordres, Eglise, noblesse et tiers estat ; et se peult-on esbahir que la grande bigoterie d'Espagne y laisse aller non seulement les ecclesiastiques seculiers, mais les moynes subiectz à regle et closture y vont sans aulcun scandale. Que s'ilz ne passent

le temps à ce que dessus, ce sera à quelque jeu non de hazard, qui est estroictement deffendu, n'y ayant en toute la Castille nuls dez ny ouuriers qui les facent ou vendent publicquement, à peine de deux ans de bannissement aux vendeurs, confiscation de tout ce qui est joué et condemnation aux joueurs en grosses amandes, de sorte qu'ilz jouent à la pelotte, *al axedres* (sont eschez) qui est fort ordinaire ; mais pour jeu de hazard, si ce n'est aux astragales, *a los huessos*, i. [e.] aux osseletz, qu'ilz font d'iuoire fort gentilz. Ilz jouent fort aux cartes, qu'ilz appellent *naypes* et *cartetas* (car « cartes » ce sont lettres missiues) ; elles sont tres petites, marquees de couppe, deniers, etc. comme les taros, mais si confus que le Roy sera pris pour un valet, celuy cy pour une dame, et si coustent trois *reales* chacun. Si quelqu'un est trouué saisy de celles de Lyon, mesme d'autres plus distintes qui s'usent en Cathalogne et Arragon, il luy coustera sa ruine, parce que le Roy a mis ceste grosse imposition sur celles de Castille. Ilz jouent fort à *quiñolas*, et à la grande premiere meslee s'appelle *baraxar*, et de là tout le jeu des cartes *baraxas* ; et *espädas* correspond à picque, *copaja* cœur, *oros* carreaux et *baston* à trefle. *Alçar* est couper ; ilz donnent de droict à gauche ; la *puesta*, i. [e.] le vade, *embite* l'enuy, *resto* le reste, *partidos* les compositions. Ilz disent souuent *tener el moço*, quand ilz ont 55 ; le 48, ilz l'appellent *punto* ou *años de Mahoma*. *Passa primera*, *flous*, (*sic*), sont leurs motz ordinaires. Ilz sont beaux joueurs, perdans en patience, se retirent froidement *juxta illud: mejor es perder que mas perder*. Il se trouue parmy eux d'aussy bons pipueurs qu'en France ; *folleros* c'est le mot, et faire le pasté *hazer là albardilla*. Quand quelqu'un a gaigné un bon coup, prend librement de l'argent de son reste et le donne à qui veult des regardans jouer, selon le gros du jeu et qualité du receuant et du donnant, lequel baise une main et l'autre au chapeau prie celuy à qui il le donne de receuoir cela *de barato* (c'est le mot), et cela se faict au Roy et a la Royne, s'ilz se trouuent à veoir jouer, tenans à desfaueur si on les refuse de leur main. *Barato* veult dire bon marché.

Quand quelqu'un de la noblesse est malade, les autres l'enuoyent visiter et s'appelle *embiar un simple recado ;* mais aujourdhuy ilz passent plus oultre, l'enuoyans visiter auec presens ; une saignée au conte de Villalonga luy valust de la part de la Royne mil escus, du duc de l'Infantado quatre cens et ainsy de plusieurs autres.

Sur le vespere, ilz ont pour coustume ordinaire de s'aller promener par la ville, richement habillez, seulz dans leurs coches tirés par quatre ou six cheuaux, attelés telles fois trois de front, suiuis d'autres coches, si sont gens de qualité. Si c'est un moindre et que quelque homme de chambre ou seruiteur entre auec luy en carosse, il sera toujours teste nue, et eux, pour paroistre hommes d'affaires, tiendront, liront ou feront semblant de lire quelques liures ou papiers. S'ilz vont à cheual, ce seront cheuaux d'Andalousie de pris, qu'ilz noment *regalados*, c'est à dire mignons et bien traictés, harnachés au reste fort superbement. Sur telz cheuaux ilz vont à la ginette, ayans les jambes racourcies et les cuisses en posture d'estre assis bien bas, le pied dedans des estriers, fort larges et tout unis. L'esperon n'a qu'une longue pointe, à guise d'un petit fer de jauelot. Ceste façon de cheuaucher est naturelle aux nobles d'Espagne, qui se donnent de la grace, recognoissans leur aduantage tel qu'ilz s'en seruent à faire l'amour, à quoy ilz se monstrent ardens et pleins d'impatience, esclaues idolatres et adorateurs de leurs dames, qui se vantent auoir un entretien plus ingenieux et discret que les Francoises qui par trop de liberté, viennent souuent à desdain, se laissans baiser et taster le sein, dont les Espagnoles se sentiroient grandement offencees. Quand ilz montent à cheual à la façon commune, qu'ilz appellent *a la brida*, c'est sans botte ny housses, la sangle estant fort large, ouuragee, de peur de gaster le bas contre le poil. Leurs cheuaux qu'ilz estiment le plus est quand ilz sont bigarrés, les piedz blancqz et noirs, qu'ilz appellent *picaços* ou *pias blancas remendadas*, ou rouges et blancqs qu'ils noment *roueros remendados*, comme qui diroit rapiecez, ou bien pomelez,

rodados, ou mouchetez *moxados*, et *arminados*, meslés; bref, pourueu qu'ilz soient meslés en couleur, ilz les estiment. Ilz deprisent fort un cheual qui a l'oreille coupee et n'y vouldroient monter ny sur un qui n'ait la queue belle et bien toffue. Oultre ce, ilz ont coustume de se faire porter par grandeur et delicatesse en chaises à bras, *sillas de mano*, faictes de toutes couleurs en forme de petites imperiales; qui veult tire le rideau des costés, quelques unes ont des vitres. Les esclaues qui les portent sont d'ordinaire vestus de liurees à l'affriquaine et, pour accorder à la varieté des cheuaux, metifz ou mulastres, qu'ilz appellent *mulatos*, latin *hybridas*, et nous Mores blancqz, n'estans pas entierement noirs, mais d'une couleur liuide oliuastre. Ou bien se font porter par negres, de ceulx que nous appellons Mores, à grosses lippes, nez camus et poil bruslé, dont y a tel nombre à Valladolid que ne scauriés faire trois pas sans en trouuer un : neantmoins, le plus grand nombre de leurs familles sont pages et guarçons espagnolz et francois, bien vestuz de liurees de leurs maistres, qui est le plus souuent noire. Pour un maistre y a demye douzaine de guarçons louez par jour, par sepmaine ou mois, selon que ces M[rs] maistres ont besoing de paroistre une fois plus que l'autre, et encor qu'ilz soient loués par an, ilz seruent de telle sorte qu'ilz sont tenus seulement de se trouuer au leuer de leur maistre pour l'accompagner par la ville jusque à l'heure du disner.

Nos seigneurs donc en tel equipage d'habitz, coches, cheuaux, chaises et suittes de valetz, ayans faict un tour par ville, viennent prendre le fraiz au pré appellé *Prado*, plein de rafreschissemens et de recreation grande. Seigneurs et dames, caualliers s'y promenent à pied, en coche, ou sur leurs cheuaux, passans d'un bel air en allure lente, tant pour prendre le plaisir de ce lieu comme pour le donner aux autres. Les caualliers costoient la botte d'un carosse plein de dames ou suiuent la promenade en autre endroict de ce preau ; les uns s'entretiennent de discours ou lisent un liure soubz la fœuillee, autres escoutent le concert de violes ou bien chantent eux mesme, accordans leur voix auec

le son des guiterres, passans ainsy le temps à ces gentilz et louables exercices à pied et à cheual, au controlle l'un de l'autre, de toutes sortes de qualité et condition, voire d'Eglise et de religion ; aussy ne se voit rien là que modestie, ceste assemblee tenant plus du silence que du bruict confus et indiscret de populace ou insolence de laquais. Je crois bien qu'il s'y faict d'aduantureuses rencontres de femmes de bonne volonté, mais au moings le scandale en est dehors.

Ainsy est la court plus par ville que chez le Roy, où le tacet est bien autre qu'au Louure et la noblesse moins frequente, parce que le Roy ne se communique comme en France et est plus estimé de se reseruer de la façon, combien que la court, à la prendre par toute la ville, soit aussy abondante en seigneurs et caualliers, n'y estans seulement ceulx que le Roy mande (selon que j'auais ouy dire), mais plusieurs autres à volonté, combien aussy qu'elle soit meslee de nations diuerses et en oultre de quelques Leuantins, Francois, Anglois, et qu'elle paroisse fort en la petitesse de Valladolid ; aussy n'est-elle pas et ne peult estre si grosse que celle de France, tant à cause de la propre grandeur du Roy et quantité de noblesse, que parce qu'en Espagne elle ne peult estre en ville qui aye commodité de riuiere pour la tenir pourueue des choses necessaires, et par consequent doibt estre moindre et plus incommodee que celle de France. Mais aussy fault confesser qu'elle est plus respectee et que justice y regne dauantage, sans guere distinction de personnes, car tous duelz n'y sont pas seulement prohibés et punis à rigueur, mais deffendu estroictement de mettre la main à l'espee, ayans veu des caualliers se battre furieusement à coups de poings. Si la colere les transporte à desengaigner l'espee, encor qu'ilz ne fissent sang, s'ilz ne se sauuent bien tost en azile dans l'eglise et qu'un alguazil i. [e.] sergent, les attrape, la main leur est clouee entre l'index et le poulce contre le poteau du carquan, qu'ilz appellent la *verguença,* en place publicque, où ilz demeureront attachés une heure ou deux, quelques bien habillés qu'ilz soient, de sorte que

tout y est en grand debuoir. Ilz tirent de quelque autre sorte raison de leurs querelles, tortz et iniures, desquelles cinq entre autres, appellees *las cinco palábras de Castilla*, touchent à tout et sont plus particulierement du point d'honneur, pouuans estre vengés par armes et voye de faict, sans qu'ilz en soient recherchés, s'ilz tuent à la chaude celuy qui leur aura dict l'une de ces cinq : *cuernudo*, *traydor*, *herejo*, *gafo*, *puto*, à quoy la prattique ordinaire adiouste *judio ;* la reparation que la justice en faict à ceulx qui luy en demandent raison, est l'amende honorable et desdicte en presence de gens de bien, auec condemnation de trois cens solz. Aux querelles d'entre nobles et gens d'espee, ilz guardent ces regles : à mentis, c'est à la dementye, *bofeton*, i. [e.] souflet ; *a bofeton*, *palos*, i. [e.] bastonades, et parfois auec une quenouille si c'est un couard ; *a palos, cuchillada por la cara ; a cuchillada*, *muerte*, ou bien celuy là est noté en l'honneur du monde, qui en faict autrement, sans qu'on preigne guarde à l'honneur de Dieu et qu'il soit pris pour excuse à celuy qui s'en vouldra ayder.

Voila ce que j'ay peu apprendre de la court d'Espagne ou plus tost de partie d'icelle ; car comme les trosnes des roys sont estayez de justice et la majesté doibt estre aultant deffendue par armes que armee de loix et remparee de conseil, pour scauoir guerdonner le conseil et punir le vice, se prendre par douceur, resister à la force, entendre prudemment au gouuernement de la paix et valureusement à celuy de la guerre. Les conseilz d'Espagne sont au mesme palais du Roy, faisant tant par le lieu où ilz se tienent que par la qualité des personnes qui y entrent et des affaires qui s'y traictent, la principale partie de la court et de l'Estat ; dont je vouldrois bien vous pouuoir donner un entier esclaircissement et ample notice ; mais quelque ample recherche que j'aye faicte, je n'ay peu auoir noté que ce que je vous desduiray icy, y notant principalement les Conseilz que nous n'auons pas en France, dont je vous noteray pour le premier celuy de l'Inquisition.

Le Conseil de l'Inquisition est un des principaulx d'Espagne,

appellé par preciput S[t] Office, pour le hault subiect qu'il traicte des choses de l'Eglise, foy et religion catholique, estably par les roys Ferdinand et Ysabelle, enuiron cent vingt ans a, pour repurger leurs terres de Juifs et Mahometans qui estoient en grand nombre et viuans selon leur profane loy et cerimonie au grand opprobre de la religion chrestienne ; et bien qu'en mesme temps par toutes les prouinces d'Espagne furent mis tribunals particuliers d'Inquisition, tous neantmoins dependent, resortissent et viennent rendre compte à ce supreme Conseil icy, où le Grand Inquisiteur General preside, qui est d'ordinaire archeuesque de Tolede ; et à ce commencement d'Inquisition la charge en fust affectee à l'ordre des Dominicains, en faueur de S. Dominique, Espagnol, et de S. Pierre Martir, un du mesme ordre, qui fust un des premiers inquisiteurs ; mais ayant depuis semblé chose mal seante que des religieux laissassent le silence de leur cloistre pour se mesler parmi les contentions des tribunals, par mur conseil et consentement du Pape, cest office leur fust changé et, dict-on, en celuy de confesseur du Roy, qui a depuis toujours esté dominicain. A present l'euesque de Valladolid, Don Juan Bautista de Azeuedo, est Inquisiteur General, respecté, comme tous ses deuanciers, tellement en tous actes de justice qu'on le traicte d'Altesse, ainsy qu'aux seigneurs souuerains d'apres les roys.

Son Grand Conseil est composé de six inquisiteurs et autres grans canonistes, un fiscal, quatre secretaires, et une trouppe d'officiers appellés commissaires et familiers de la S[te] Inquisition, tous issus de race et descendus de vieux chrestiens par obligation. Leurs gaiges sont assauoir : le Grand Inquisiteur, six mil ducatz ; les conseillers, deux mil et les autres à proportion, pour le payement desquelz ilz jouissent d'une prebende et chanoinie en chacune eglise cathedrale d'Espagne, premiez oultre cela, apres auoir serui un temps, d'abbayes, dignitez d'Eglises, eueschez et presidences de conseilz. Ces Messieurs sont fort redoubtez et honorez d'un chacun et du Roy mesme, qui ne s'entremet en

leurs conseilz pour empescher d'auctorité leurs jugemens, s'ilz sont principalement à la mort, de laquelle il ne peult donner grace. Les choses dont ilz cognoissent sont les heresies en general, paroles, blasphemes, actes, dictz ou faictz en mespris et contre la religion chrestienne et la Saincte Foy Catholique, et de plus des crimes de sodomie, sorcellerie, cedules et obligations esquelles on a promis payer sur sa foy, et des traictés de cheuaux hors le Royaume, comme pouuans estre menés aux heretiques ; les basteleurs aussy et faiseurs de soubresauz et choses ingenieuses de leurs personnes, et ceulx qui menent animaux dressés à imiter l'homme en ce qui passe leur naturel, fault qu'ilz soient interrogés par l'Inquisition et ayent lettres et adueu d'icelle. Ilz jugent souuerainement et preignent, quand le cas y eschet, pour assesseurs, qu'ils noment *consultores*, auec eux des theologiens de l'ordre S[t] Dominique, et encor s'ilz veulent d'autres. Pour declarer les heresies et paroles, si elles sont contre la foy, esquelles il se trouue quelque grande difficulté, ils enuoyent demander l'aduis au Pape, chef supreme de l'Eglise, lequel tire et euoque quelquefois à soy les proces pour les juger, comme celuy de l'archeuesque de Tolede Carrança[1], mis à l'Inquisition en Espagne et absous à Rome, où il fust amené.

Leur façon de proceder est d'inuiter le monde par recompense et terreur d'excommunication à deferer ceulx qu'ilz scauront dire quelque chose contre la foy ou estre mal sentant d'icelle, et de getter aux champs quantité de mouchars et espis qui se trouuent partout et recueillent ce qu'ilz oyent et voyent sur ce subiect, le raportant à ces Messieurs pour mettre la main sur le collet au delinquant, si le cas le merite, ou l'escrire sur le papier rouge et obseruer ses actions pour veoir s'il yra continuant. Que s'il fuit et est personne de qualité dont la consequence soit à craindre, les enseignes de sa taille, poil, aage et couleur et personne sont

1. *Ms*. Garunça.

donnés par tout le pais, et un des plus maistres mouchars est mis à sa queue, qui le trouuera sans faulte, de quelque costé qu'il puisse aller, tel ayant esté poursuiui non pas deux, trois et quatre ans seulement, mais six et plus, en Flandre, Italie et ailleurs par un familier qui le suiuoit comme son ombre, sans jamais l'abandonner ny en perdre la piste, jusque à ce que le tenant à son aduantage au royaume de Naple, en la ville de Beneuent, il le fist secrettement prendre et charger dans un vaisseau sur lequel il le rendist en Espagne. Cela m'a esté assuré et que deux jeunes hommes de Lyon, non point huguenotz, mais pour s'estre seulement laissés aller à quelque liberté de parler des choses de la religion, ce qui est deffendu à ceulx qui n'en ont point de charge et ne sont de la profession, furent (comme tous estrangers sont au moindre soubçon) happés prestement et, pour s'esclaircir d'eux, hommes enuoyés expres à Lyon, à dessein de veoir leurs parens et scauoir quelz ilz estoient de vie et de religion, finement et auec ceste couuerture de dire que voulans se marier en Espagne, on estoit venu scauoir de leur parenté et maison.

Comme un donc est prisonnier, l'on le laisse là un long temps sans luy rien dire ny aduertir aulcun des siens, sinon en tant que le geollier duict à cela l'exhorte de songer à ce qu'il a dict et faict, et de recourir à la misericorde des juges, leur demandant audience pour confesser et descharger en bon chrestien sa conscience, ces audiences n'estans jamais refusees aux prisonniers toutes les fois qu'ilz les demandent, pour lesquelles introduictz en une sale tendue de noir et point esclairee de jour ou lumiere du soleil, mais seulement de flambeaux ça et là sur un autel qui est auec un crucifix. L'effrayé entrant et aduerti par le geollier ou autre, y va tout droict dire son *Confiteor* et faire ses reuerences tant à l'autel qu'à Messieurs les Inquisiteurs là seans en grande grauité, ausquelz sans que l'on l'interroge ny qu'il luy soit demandé aulcune chose, dire sa raison comme bon luy semble et se retirer en silence, qui est guardé seuerement et sans qu'on luy face aulcune response ny interrogat à

plusieurs fois qu'il yra là ; seulement est retenu memoire de ce qu'il aura dict, pour veoir s'il sera constant en ses paroles et si ce qu'il confesse s'accorde à ce dont il est accusé. Que si le cas est de peu, et qu'ainsy prosterné en humilité et s'accusant soy mesme, il demande auec contrition et repentir pardon à Dieu et à Jesus Christ, ilz le traictent humainement et luy font grace de la vie, parfois luy ouurent les prisons tout à faict, ou le condamnent seulement à faire certaine penitence par la ville et en liberté, comme seroit jeusner certains jours ou porter le sanbenist, qui est une juppe ou capuchon de toile jaune, croisee de noir et historiee en diables, ou bien à tenir closure à perpetuité ou à certain temps en la maison de penitence, dont chaque Inquisition en a une au moings, comme celle de Valladolid, ou ces condamnés viuent comme religieux, obligés à certaines deuotions et austeritez et à dire tous ensemble le *Credo* et article de foy soir et matin, conduictz les festes à l'eglise en grande humilité et mortification par un guardien qui a ceste charge. Voila pour ceulx qui confessent et trouuent grace, bienhureux selon leur malheur au pris des autres, ostinés à ne rien confesser et à ne se vouloir charger ny accuser eux mesme, ou desquelz le crime pour sa grandeur a consumé toute la misericorde qu'ilz ussent peu esperer. Car tenus tout un an en prison, et parfois des mouchars incognus avec eux pour les faire parler, on vient enfin à les interroger finement et auec grande astuce, leur faire leur proces sur ce qui resulte des informations faictes contre eux, leur donnans des aduocatz et procureurs qui les deffendent bien en leur justification, mais ne parlent point à eux sinon deuant les juges, ny ne leur noment ny descouurent les tesmoings qui deposent contre eux, de sorte que s'ilz les veulent reprocher, il est besoing qu'ilz les deuinent, nomans souuent d'autres deuant qui ilz auront parlé, qui est le but de ces Messieurs de descouurir par la propre bouche de l'accusé le plus de charges contre luy qu'ilz pourront, dont s'ensuit que par faulte de deuiner les tesmoings et donner contre eux des reproches, leurs depositions demeurent

en vigueur et par consequent le patient condamné assurement, deux tesmoings conformes bastans pour conclure à la mort. Que si, nonobstant tout cela, la preuue n'a peu estre entiere ou que l'accusé ne s'estant pas bien justifié, il estoit question (ce qu'ilz font aisement) de l'appliquer à la question, il est empoigné et tout le poil rasé on le mene par de petis destours en un lieu sousterrain fort obscur et hideux, où il trouue ses juges comme aultant de Radamantes et le bourreau comme un diable couuert des piedz jusque à la teste (hormis les yeulx) d'une estroicte robbe de toile noire, qui à un signal muet de ces Messieurs le saisit, et ayant despouillé le guinde et gehenne jusque à tant qu'on aye tiré ce qu'on desire de luy ou que sa constance aye superé la grande aspreté des tourmens ; auquel cas, encor qu'il n'aye rien confessé, ilz sement des bruictz que si et qu'il a declaré forces complices, affin que s'il y en auoit à tout hazard la peur et l'esperance de pardon les fist venir se declarer et qu'ilz se seruissent de leur tesmoignage pour conuaincre l'accusé contre lequel et soubz autres ces Messieurs pour estre gens d'Eglise, ne prononcent pas à la mort, mais le proces estant paracheué et leur aduis et opinion donnés, on le consigne au bras seculier qui supplee brefuement leur charge et juge selon leur intention. Or ne sont pas tous les prisonniers, selon qu'ilz sont jugez et que leur sentence est conclue, executez ce jour là comme en nos justices de France. Ces Messieurs, sans leur prononcer si tost les remettent en prison et reserrent jusque à tant qu'y en ayant nombre suffisant à leur gré, comme marchans qui ne debitent qu'en gros, ilz les justicient tous à un coup et à un seul jour, que l'on peult à nostre façon appeller Grand Jour, et encor pour estre à ces miserables *dies magna et amara valde* [1], eux le noment acte de la foy, lequel est publié par tous le pais pour y assister et prendre exemple.

1. Ces mots sont tirés du *Libera* que l'on chante à l'Office des morts.

Ainsy disposez à faire justice, ilz font tirer les prisonniers des le matin, que les messes dictes à bonne heure par toutes les eglises, les boutiques closes et peult-on dire les maisons vuides de gens, l'ordre de ce conuoy ou triste acte commence à s'aduancer; et premierement, une rauque trompette, gemissante plus tost qu'elle ne resonne, aduise le monde d'estre en attention et de faire largue à l'estendart blanc et noir de la croix, porté par un des plus grans seigneurs du pais, qui est suiui de grand nombre d'autres, portans aussy croix et images de Jesus Christ, couuers tous de longues robbes noires, dont sont aussy vestus ceulx du peuple qui vont en rang auec des torches d'une pasle lumiere de cire jaune, et viennent apres de graues religieux de tous les ordres, puis les principaux personnages de la tragedie ou mommerie, les tristes criminelz, un à un, au millieu de deux familiers de l'Inquisition, ecclesiastique l'un et l'autre seculier. Chacun de ces miserables est vestu de ceste tunique de sanbenist, et porte au deuant de la poictrine, pendue à son col, la peinture de la peine qu'il doibt souffrir et en la teste une sorte de mittre ignominieuse, qu'on appelle en Espagne *coroça*, piedz nudz au reste et ayans la corde au col, les cierges allumés en main. Apres ceste horrible trouppe, conduisant elle meme la pompe funerale de ses obseques, suit un ordre de commissaires, tous presbtres et gens d'Eglise, puis apres les officiers de l'Inquisition, secretaires et fiscal, assistez et entourés de la justice seculiere, finalement les seigneurs Inquisiteurs auec l'euesque de la ville où l'acte se faict, pour representer la personne du Pape, tous chantans le *Credo* en basse voix et s'aduançans ainsy jusque en la place publicque, en sorte que voyant ce spectacle semble estre le grand jugement de Dieu qui se va faire. En ceste place est un grand eschafault dressé expres, où tous montent en mesme ordre et s'asseent, les delinquants et coupables plus hault que les autres, sur degres esleués, au millieu, dont ceulx qui doibuent mourir sont les plus haults de tous, assistez de personnes religieuses qui les confortent; un peu plus bas, les con-

damnés aux galleres, puis ceulx qui doibuent estre fouetés et publicquement penitenciez, vis à vis Messieurs les Inquisiteurs et l'euesque, assis soubz un riche daix en grande auctorité. Deuant eux est un dressoir sur lequel est le Viel et Nouueau Testament, des clefs grosses qui representent celles de l'Eglise, et l'image de Jesus Christ crucifié. Sur ce mesme eschafault sont les religieux, en un autre sont les chanoines de la ville et clergé, et encor sur un troisieme la justice seculiere, dont toute la place en est entouree, qui sont remplis de seigneurs, dames et gentilzhommes auec autres personnes de la ville et de la campagne, oultre les fenestres et paué où le peuple en multitude infinie ne faict aulcun bruict, comme aux autres assemblees publicques, mais est morne et estonné, on peult dire, ainsy qu'à Rome jadis, au jour du supplice et enterrement d'une vestale vifue. Il se guarde un silence extreme en l'attente de ce qui se doibt faire, quand voicy ou l'euesque du lieu ou un graue religieux de S. Dominique (car ceste action est de leur charge) paroistre en chaire et faire un sermon, auquel il excite par la terreur de ces chastimens et du present exemple un chacun à faire bien et exhorte les patiens à se retourner à Dieu et luy offrir comme volontairement leurs vies pour satisfaction de leurs faultes, par le moyen de quoy et de sa misericorde il espere qu'ilz auront son paradis. Le sermon acheué, un des secretaires monte en la mesme chaire, faict ouuerture d'un procés et profere haultement ces motz : « En nom de la Saincte Trinité, Pere, Filz et Sainct Esprit » ; apres une brefue confession de foy, appelle l'un des criminelz selon l'ordre qu'il en a pour luy lire sa faulte haultement, proferant les mesmes paroles honnestes ou non qu'il a dictes et pour lesquelles le procés luy est faict, estant quand à luy durant ceste lecture tout debout, monté sur une escabelle, au milieu de l'eschafault, auec son cierge allumé entre mains, oyant son crime et sa sentence de condemnation. Tous sont ainsy amenés de rang, leur proces leuz, ce qu'estant acheué, les seigneurs Inquisiteurs font deliurance d'iceulx au bras de la

justice seculiere, là presente, qui execute sur le champ les sentences sur ceulx qui sont jugés à mort premierement, puis les autres peines plus legeres, tout le jour ou les suiuans.

Mais parce que cela est dict generallement et que peult estre on en desire auoir quelque exemple particulier, je vous diray qu'oultre les executions faictes au commencement de l'Inquisition, soubz les roys Ferdinand et Ysabelle, deux mil Mores et Juifs ayans este pris et bruslés en personne, autres deux mil par contumace et leurs biens confisquez dans les premiers deux ans, le plus terrible et memorable acte d'Inquisition que j'aye ouy dire est celuy du docteur Agostin de Caçalla et de la suitte, dont voicy l'histoire. En l'an 1548, le prince Philippe d'Espagne, venant en Flandre au mandement de l'empereur Charle V, son pere, qui le vouloit faire veoir et recognoitre aux subiectz de ses Estas, qu'il luy vouloit remettre auant que de se retirer du monde, mena quant et soy ce docteur Caçalla, grand predicateur, et un autre homme de maison scauant, nomé Don Carlos de Seso, pour se seruir d'eux à conuertir, s'il estoit possible, les peuples de la Belgique et Allemagne entachés d'heresie. Mais comme la sagesse humaine est subiecte à se mesprendre, ces docteurs s'acquitterent si mal de ceste charge qu'en lieu de conuertir ilz furent peruertis, se laissans desbaucher et entacher de lutherianisme, qu'ilz commencerent estans de retour en Espagne à semer par les principales villes du pais, Valladolid, Zamorra, Seuille, attirans à la specieuse nouueauté de ce dogme plusieurs personnes de qualité et ceulx là d'autres en grand nombre, jusque à faire les presches et dogmatiser presque à l'ouuert, auec bien de l'apparence que ce cancre dust ronger plus auant si l'Inquisition n'y ust, selon sa coustume, promptement, secrettement et sagement pourueu et donné ordre, se saisissant des coupables et faisant le proces au docteur Caçalla et à trente autres personnes illustres et de qualité, conuaincus, produis sur un eschafault en la grande place de Valladolid et deliurés au bras seculier qui en condemna quinze à estre bruslés

vifs, les quinze autres à suplices moindres et plus doux, comme il s'ensuit. Tout premier venoit Caçalla, garotté, mittré, degradé des ordres, en apres les os deterrés de Leonor de Bucero sa mere [1], puis deux de ses freres en vie, puis les autres de suitte, tous nuds, en chemise, dont aulcuns auoient des mores de cheuaux à la langue pour les empescher de blasphemer (ou plus tost louer Dieu), finallement, en pareil equipage, quatre ou cinq nonains, jeunes et fort belles, spectacle effroiable aux yeulx de toute l'Espagne assemblee pour veoir ce grand acte et executions terribles, faictes de telle sorte que ceulx qui se voulurent recognoistre et desdire, auant qu'estre gettés au feu urent grace d'estre estranglés ; les ostinés furent bruslés vifs ; Caçalla entre autres se recognust et desdict publicquement. A ceste grande bruslade (car ilz l'appellent ainsy, *gran quema*) et acte solennel de la foy presida le prince Don Carle, fils aisné du Roy, en may 1559, ne sachant ce qui l'attendoit neuf ans apres. Quand au roi Philippe (car l'Empereur son pere estoit mort et luy en pleine possession de ses Estas), oyant de Flandre ceste nouuelle, il accorda auec Henry II les conditions de la paix de l'annee mesme et s'en retourna promptement en Espagne remedier à ce mal, et faire faire un autre acte important d'Inquisition, auquel il assista en personne et où quarante personnes furent bruslees, ecclesiastiques, gentilzhommes, dames, et plusieurs condamnés es prisons perpetuelles d'une maison bastie expres hors la porte de Valladolid pour y faire leur penitence. Les ruines de la maison de Caçalla, abbatue et mise en retraict, et l'escripteau (*letrero*) portant la cause du desmolissement, se voyent pres S. Miguel et S. Benito el Real, le sobriquet de *Caçalleros* estant demeuré en opprobre à ceux de Valladolid, combien que la conclusion ne vaille du particulier au general et qu'il soit iniuste d'imputer au public innocent la faulte d'un sien particulier. Il se fist aussy,

1. Lire Leonor de Vivero.

il n'y a que sept ou huit ans, un grand acte de seigneurs, de dames et de personnes de toute qualité qui judaisoient en la ville et royaume de Murcia ; mais je n'en scais pas bien l'histoire : telles executions reiterees, en terreur uniuerselle à l'Espagne, y ayans extirpé par les racines toutes les racines de ces pernicieuses plantes et osté la volonté aux dogmatizeurs d'y venir plus tenter fortune, de sorte qu'à present il ne paroist à ces actes que quelques miserables morisques, ou s'il y a des chrestiens, rarement sont-ilz condamnés à mort, parce que quiconque se desdict et recognoist l'eschappe : il a seulement un sanbenist ou autre legere peine par forme de penitence ecclesiastique. Un qui est noury à la façon ordinaire dont viuent les Catholiques en France, ne se froce point dauantage en Espagne pour l'Inquisition ; car si ce n'est par mespris ou malice pour penser, l'on ne vous impute point quelque je ne scay quoy d'inaduertence, comme d'auoir failli à saluer la croix et asister à la Messe un jour de feste ou autre telle chose, sans coustume ny mauuaise intention. Un peu de danger y a seulement en la calomnie et aux ennemis, qui sont aussy perilleux quasi que le delict mesme, à le prendre ciuilement, pour ce que les prisons qui ne doibuent seruir que de guarde sont rudes et infligent une longue peine, encor qu'on ait à en sortir innocent, car les melancolies, apprehensions, affres et peur de la mort, detriment de santé, ruine de biens et de mesnage à peine se peuuent reparer ; et si on a beau faire, telles accuastions, bien qu'elles reussissent nulles, sont comme le coup de poesle, lequel ne faisant point de mal ne laisse neantmoins de marquer. Le vray remede contre cela et que je donnerois pour aduis affin d'en euiter les inconueniens, est de se tenir coy et parler peu en Espagne, et auoir pour maxime principale et regle inuiolable à ceulx qui voyagent l'Espagne ce solennel prouerbe : *del Papa, del Rey y de la Inquisicion, chiton, chiton.* Des trop curieuses recherches et demandes de ces trois choses pleines de peril et danger euident, c'est l'Inquisition et ses actes si solennels, reputez un des plus importans cas de l'Espagne, et

deuans estre ainsy publicqz et cerimonieux (ce disent ilz) en ce pais là pour donner terreur et tenir en debuoir, dont je demeure d'accord et du reste de tout ce procedé, hormis une chose qui ne confaict à mon sens, qui est de prostituer l'excellence de ce grand tribunal de la justice, ceste haulte vertu qui s'y exerce à la faire seruir, l'on peult dire, à leurs menteries et astuces, et raualler sa dignité à y mesler de la surprise et charlatannerie, comme d'affecter l'horreur et l'effroy en leurs tribunals, et à vouloir paroistre Radamantes et juges de l'autre monde, leurs officiers, diables et espris infernaux, pour effrayer et troubler le sens aux autres, et aussy mettre incognuement parmy les prisonniers leurs mouchars et espions pour les seduire de paroles et attirer par finesses à dire plus qu'ilz ne scauent, tirans proffict de leurs soupirs, voire de leur dormir, voire de leurs songes, chose bien chetiue et de peu de reputation pour un si grand, renomé et redoutable Conseil.

Le Conseil second en mon rang sera celuy de la Congregation *de Yglesias*, qui se tient tous les ans, deux ou trois fois seulement. Les eglises cathedrales de Castille et de toute sa couronne enuoyent en court où ce Conseil se tient leurs deputez; le President est un euesque nomé par S. M. Ce qui se propose est pour les affaires des eglises d'Espagne, pour y soigner et remedier en ce qui est de besoing. Ce Conseil donne aduis au Pape de l'augmentation des rentes de l'Eglise ; en iceluy se recoiuent les ceremonialz romains et admet-on les Sainctz dont Sa Sainctеté ordonne estre dict l'office. Ceste congregation a un procureur en court de Rome, qui donne aduis des cerimonies qui s'adioustent à l'office ordinaire et des prieres des sainctz ausquels y a nouuelle deuotion, de sorte que tout ce qui touche le gouuernement d'Eglise, mesme les droicts de patronages et collateurs ordinaires, s'y propose. L'Eglise de Tolede y tient le premier lieu, celle de Seuille apres. Les gaiges sont payés aux officiers par leurs eglises, et lorsque Sa Majesté a besoing de secours de deniers pour quelque urgente affaire, il le propose à ceste congregation,

qui luy octroye au nom de toute l'Eglise sa demande, obtenant ordinairement du clergé quatre cent mil escus, affectez à l'entretien de quarante galleres pour la seureté des costes d'Espagne contre les pirates et corsaires.

Le Conseil de la Croisade est celuy qui a charge de la promulgation des bulles generales pour toute l'Espagne, dont a esté parlé sur la ville de Valence. Il a son president auec quelques conseillers, qui se noment *oydores ;* en iceluy se veriffient et registrent toutes les bulles, indulgences, jubilés, pardons de Rome et se publient par son ordonnance en toutes les principales cittez du pais, en chacune desquelles y a un tresorier qui recoit l'argent de la bulle et en rend compte à ce Conseil, sur quoy, s'il eschet aulcun different, ledict tresorier donne la sentence, sauf l'appellation au Roy.

Le Conseil des ordres de Cheualerie viendra apres selon mon ordre, à cause qu'il a en soy quelque chose de religieux de reste des antiens veux que les cheualiers, receuans la croix et professans ces ordres, faisoient à Dieu. Le Roy en Espagne est grand maistre de tous les ordres, tant de ceulx de Castille, qui sont S. Jacques, Alcantara, Calatraua, comme de ceulx de Portugal, qui sont Christus, Auis et S. Jacques, qui aussy n'entrent pas en conseil ny (selon qu'on disoit) Montesa en Valence ; de sorte que c'est au Roy de faire grace des habitz des cheualiers, qu'ilz appellent *habitos,* à qui bon luy semblera. Lorsque cela eschet, il enuoye à son conseil d'ordre la qualification des personnes, i. [e.] la preuue de leur noblesse et bonnes mœurs, pour la verification de laquelle ilz noment gens qui en puissent faire preuue selon l'habit auquel ilz veulent estre receus, nomans si c'est celuy de S. Jacques des cheualiers du mesme pour faire l'information, et ainsy de tous les autres, aulcun desquelz ne se donne sinon par preuue de noblesse; et si un qui n'est pas gentilhomme vient à auoir merité cest honneur par seruices, le Roy le declare premierement noble et apres il recoit l'habit; les seruices de guerre estans fort importans pour receuoir ces cheua-

leries, dont un qui est arriué à obtenir d'estre capitaine est tenu capable sans autre preuue. En chacun de ces ordres, y a un Grand Commandeur, *Comendador Mayor*, comme lieutenant du grand maistre qui est le Roy, et en ce conseil general icy un president, douze conseillers, tous de l'habit des diuers ordres et gens de lettres, qui pouruoient et conferent les offices et benefices de leurs terres, cognoissent de tous les procés ciuilz et criminelz d'entre leurs confreres, tout cheualier qui a delinqué y estant renuoyé pour estre jugé et puny. Soubz ce Conseil, y en a un autre, qu'ilz appellent de *contaduria de ordenes*, auquel se recoit le reuenu des commenderies et biens publicqz qui se distribue par iceluy en certain jour signalé, comme celuy des Roys et autre de fondation desdicts ordres, ausquelz jours Sa Majesté en vest l'habit comme grand maistre, l'ordre de la Toison n'estant compris en cecy, non plus que celuy de S. Jehan de Jerusalem.

Reste à dire un mot des commenderies de ces ordres, pourquoy ilz ont esté establis et institués en Espagne, à laquelle ilz sont propres et particuliers, n'y ayant presque seigneur en Espagne ou homme de maison qui ne porte une croix au manteau et à la poictrine pour le pris d'une bonne commenderie, dont il y a plusieurs en Espagne en chacun ordre.

En l'an 780 ou enuiron, un roy d'Espagne, nomé Mauregato se trouua tellement pressé de guerre par les Mores qu'il fust contrainct leur accorder cinquante filles nobles et cinquante roturieres de tribut annuel, que l'on appella *el pecho del bordel*, continué à payer jusque au roy Ramiro en l'an 837, qui le refusa courageusement et sur ceste querelle vainquist les Mores en bataille en un lieu nomé Albelda, pres Logrogne, en la frontiere de Nauarre, où S. Jacques, patron d'Espagne, parust au fort de la meslee, aydant les Espagnolz, à cheual, l'espee au poing, toute rouge de sang ennemy et tel que les cheualiers de S. Jacques le portent aujourdhuy, ce disent-ilz. Ce roy Ramiro institua dès lors et donna quelque forme de commencement à cest ordre de cheualiers, à ce que l'on tient; mais parce qu'on n'en trouue rien de

certain par escript auant les roys Alfonse de Castille et Fernand premier de Leon, les auteurs, et principalement *el licenciado* Fra Francisco de Rades y Andrada, de l'ordre de Calatraua, en l'histoire qu'il a faict de tous les ordres d'Espagne [1], el Maestre Isla et le docteur Portilla, en la regle de l'ordre de S. Jacques, dont ilz estoient [2], ny Argote de Molina en sa Noblesse d'Andalousie [3] ne luy donnent commencement que d'alors. Les cheualiers, faisans les trois veux de pauureté, chasteté coniugale (car ilz se pouuoient marier mesme dès leur institution) et obedience, s'obligeoient de faire la guerre aux Mores, à la frontiere desquelz leur demeure fust establie et des rentes donnees pour s'entretenir, oultre le butin et despouilles qu'ilz gaignerent sur l'ennemy. Les rois suiuans augmenterent et enrichirent cest ordre, approuué par Alexandre III an 1160. Qui vouldra scauoir toutes les particularités de cest ordre lise la glose et declaration dudict Isla sur la regle des cheualiers de S. Jacques.

Combien qu'on donne par honneur le premier lieu à ce grand patron d'Espagne, l'ordre de Calatraua est tenu pour bien aussy antien, encor qu'il n'aye eu son commencement que soubz le roy Don Sancho le Desiré, l'an 1158. Il est ainsy nomé du chasteau de Calatraua, situé sur Guadiana, fleuue au royaume de Tolede. Ce chasteau appartenoit aux Templiers, lesquelz se deffians le pouuoir deffendre contre les Mores qui le venoient assieger, un vaillant homme, zelé au christianisme, nomé Remond, de l'ordre de Cisteaux et abbé de Fitero en Castille,

---

1. *Ms.* Radres. Il s'agit de Fr. Francisco de Rades y Andrada, *Chronica de las tres Ordenes y Cauallerias de Sanctiago, Calatraua y Alcantara.* Toledo, 1572, in-fol.

2. *Regla de la orden y cavalleria de S. Santiago de la espada.* Con la glosa y declaracion del Maestro Ysla. Va añadida vna Tabla de las materias, con vn Tratado de la Nobleza, compuesto por el Doctor Francisco de la Portilla. Anveres, 1598, in-8.

3. Gonzalo Argote de Molina, *Nobleza de Andaluzia.* Sevilla, 1588, in-fol.

diocese de Palente [1], s'offrist d'en prendre la deffense, que le Roy luy octroya et la proprieté du lieu, duquel il fist valeureusement la guerre aux Mores, se signalant de beaucoup de victoires, le bruict desquelles luy amena quantité de confreres qui se vouoient à la guerre des Mores, et à imitation de nos Croisez de la Terre Saincte, prindrent pour enseigne en la poictrine une croix rouge fleuronnee par les bouts et pour leurs armes la mesme croix en champ d'or auec deux antraues d'azur à costé, pour l'equiuoque du nom de Calatraua, militans comme religieux soubz l'ordre, habit et subiection à l'ordre de S. Bernard jusque au Roy Alfonse IX, qui requist l'abbé de Cisteaux de vouloir changer audict Remond la dignité d'abbé de Fitero en qualité de maistre de Calatraua, ce qu'il fist sans autre relaxation de veux, en l'obseruance desquelz Remond et ses compagnons s'accrurent en hommes et reputation, guardans et ses successeurs toujours le celibat jusque au pape Paul III, qui leur donna permission de se marier; s'il fist en cela bien ou mal, je m'en raporte.

En emulation militaire de l'ordre de Calatraua, s'en erigea un autre, nomé du lieu où il fust estably San Julian del Pereyro, qui luy donna aussy les armes, un poirier en allusion ; mais en 1218 le maistre de Calatraua joignist cest ordre au sien, donnant aux Cheualiers qui le professoient la ville d'Alcantara, sur la riuiere de Taije, quittans par ce moien le premier nom pour receuoir celuy d'Alcantara et leurs armes pour prendre la croix verte fleuronnee en champ d'or, qu'ilz portent aussy pour signal à la poictrine, subissans la subiection, visitation, correction dudict maistre [de] Calatraua, qui les obligea aussy comme luy à la regle de S. Bernard, les papes l'ayant approuué.

L'ordre ou milice d'Aduis ust son commencement en Portugal, en 1147, du temps d'Alfonse premier; elle s'appella la cheualerie d'Ebora, depuis ayant esté transferee au chasteau d'Auis, que

1. Lire Palencia.

ledict Roy leur donna en 1181. Ils y transfererent pareillement le conuent et en prindrent le nom, usans pour marque au deuant du cœur la croix d'Alcantara et pour armes icelle mesme en champ d'or, auec deux oyseaux au pied, en allusion du nom d'Auis; toutes ces allusions et encor ces autres de Castille, Leon, Gallice, Grenade qui ont un chasteau, un lion, un galue, une grenade pour armes, monstrans bien que les armoiries qui equiuoquent sur le nom, que l'on appelle armes parlantes, ne sont pas celles des roturiers, comme tiennent aulcuns, les vieux romains illustres en noblesse, Thorij, Vituli, Flori, Triones, etc. ayans un taureau, un veau, une fleur et les sept estoiles pour marque, ce que je note par occasion pour la deffense de plusieurs grandes maisons de nostre France.

L'ordre de Calatraua donna depuis en l'an 1213 à ceux d'Auis quelques places qu'elle possedoit en Portugal, à la charge de receuoir ses loix, status et subiection comme ceulx d'Alcantara : ainsy le disent les Castillans; les Portugais au contraire, mais de leur estre subiectz en rien, non plus pour leur ordre d'Auis que pour celuy de S. Jacques, dont y a aussy cheualerie en Portugal ; mais à eux le debat.

L'ordre de Monteza, au Royaume de Valence, fust institué et renté de la desconfiture des Templiers, ausquelz appartenoit le couuent et villette de Monteza, l'an 1317, par bulle du Pape Jean XXII, à petition du roy Jayme ou Jacques d'Arragon, qui leur donna en oultre les biens que les Templiers tenoient en Arragon ; ilz sont subiectz au grand ordre de Calatraue et ont pour arme et marque une croix rouge pleine en champ d'or.

Du mesme desbris des Templiers, car à tort ou à droict ilz furent exterminés par toute la Chrestienté, fust erigé en Portugal l'ordre de Christus, confirmé par le Pape l'an 1320. La ville de Castromarin fust leur siege, couuent et chef comme plus prochaine des Mores, lesquelz chassés plus auant, les victorieus caualliers pour les tenir de pres, qu'on appelle au cul et aux chosses, s'auancerent en la ville de Tomar, où ilz sont demeu-

rés; ont une croix rouge en porfil d'or et une croix blanche dedans pour marque [1].

Ces ordres furent sagement institués affin d'unir et lier ensemble comme freres ces caualliers qui les professoient, pour leur donner courage de bien faire ensemble et à l'enuy, ne se point abandonner les uns les autres et estre doublement obligés à leur capitaine par serment militaire et veu de religion, consideration chrestienne, tant affin que ces soldats religieux fussent plus en la grace de Dieu pour obtenir sa faueur, comme vraysemblablement moings vicieux et plus deuos que les laicqz, qu'aussy affin qu'ilz allassent par obedience où ilz seroient commendés, en tout mespris des perilz et de la mort, voire mesme desirant le martire selon leur institution religieuse; le celibat les rendant bien plus hardis au combat, exemps du couart soucy des femmes, enfans et soing de mesnage, qui rabat les genereux mouuemens et aneantist les belles entreprises attachees au peril; aussy estre chose merueilleuse combien deliurés à ceste apprehension ilz ont faict d'actes de prouesse en toute la reduction d'Espagne. A present, ce ne sont plus que de gros messieurs mariés, engraissans leur marmite du reuenu de leurs commenderies, comme le parlement de [2]... des benefices de l'indult, sans seruir ou mettre la main à la besogne, contre l'intention des fondateurs; aussy en ont-il faict deux prouerbes de risee : *con la cruz en los pechos y el diablo en los hechos*; l'autre : *el diablo no huye de todas cruzes*. Les grandes maistrises de ces Ordres, suspettes es mains de particuliers pour estre trop puissans en hommes et en cheuaux, ont esté, comme dict est, sagement incorporees à la couronne en l'an 1493, par Ferdinand et Ysabelle les Catholiques, ce qui s'est obserué jusque à present pour leurs

1. En cet endroit (fol. 56 r.), se trouvent six dessins représentant les armes des chevaliers de Saint-Jacques, Calatrava, Alcántara, Avis, Montesa et Christ.
2. Plusieurs points dans le ms.

successeurs roys, qui se disent administrateurs perpetuelz d'iceulx ordres, faisant cheualiers qui bon leur semble et recompensant mesme de la croix simple, attendant qu'il vacque quelques commenderies, et ceulx là s'appellent *commendadores de espera*. Autres n'ont que la bouche et se disent de *pan y agua*, commendeurs d'attente. Les differens crimes, accusations, procés ciuilz et criminelz de ceulx des Ordres sont jugés par eux mesme, comme j'ay dict cy dessus, et ay veu en Poblet et en Benifaçan, abbayes de Cisteaux, deux caualliers qui estoient là releguez par le Roy, en ceste qualité faire penitence trois ans d'une faulte qu'ilz auoient commise. Il ne laisse d'y auoir des Cheualiers de Malte en Espagne, militans soubz l'auspice de S. Jehan de Jerusalem et des commenderies comme en France. L'un des filz de Sauoye en est grand maistre, assemblant les chapistres de cest ordre en particulier, comme aux autres royaumes.

Apres ces quatre conseilz, est incontinent celuy de Castille, auquel ilz donnent tiltre de conseil royal et le tiennent le premier de tous, bien que l'ordre m'aye semblé plus legitime de preposer la Religion à l'Estat. Ce conseil donc est supreme et a la premiere auctorité en la justice, parce que de luy dependent toutes les justices inferieures qui sortent par appellation à luy. Il est composé d'un president, appellé *el presidente dı Castilla*, qui a coustume d'estre un prelat ou seigneur de tiltre ou homme de grande erudition et de gouuernement; aujourdhuy c'est le Conte de la Mirande. Quand cela arriue qu'il n'est pas ecclesiastique ny docteur mais prince seculier, il a deux assistans lettrés pour les affaires. La qualité qu'on luy donne en justice est « Tres Puissant Seigneur », « Sache Vostre Altesse », etc., correspondant de sa part à ceste grandeur, de sorte qu'il ne va jamais visiter aulcun par la ville sinon les personnes royalles, sortant peu souuent dehors et toujours auec desseing, ne se mettant pas à tous les jours, d'aultant qu'il represente la majesté du Roy. Les conseillers, en nombre de seize, se noment *oydores*, qui sont indifferement ou ecclesiastiques ou laicqz, puis deux fiscalz, l'un

ciuil et l'autre criminel, deux referendaires, *reladores*, et quatre secretaires, auec quelques huissiers. Les gaiges du president sont deux mil cinq cens ducatz, conseillers deux mil. Leur vestement est d'une robbe bourgeoise appellee *garnacha*, qui leur vient plus bas qu'à mi jambe, et les manches grosses jusque au coude, de là jusque au poignet fort justes et serrees; leurs bonets, només *gorras*, sont tocques de velours, ne pouuans entrer au tribunal auec chapeaux, portans en main la baguette, marque de leur magistrature, nomee *vara*. Quand aux gaiges, ilz en ont de grans et sont assurés d'estre recompensés par le Roy, mais d'espices et autres sallaires ilz n'en preignent jamais pour juger. Leur conseil n'est point publicq, comme nos audiences à la vue du monde; seulement les parties entrent avec leurs aduocas et procureurs, auec le secretaire de la cause, selon la Chambre en laquelle ilz doibuent plaider, de sept qu'il y a en quoy ce Conseil se diuise pour vacquer au jugement des procés euoquez par appellation, ou mesme instruis parfois en cas de grande importance en premiere instance. En chacune de ces chambres, y a trois commissaires, excepté en celle qu'ilz appellent *la mayor* ou *del Presidente;* il y en a quatre et les deux fiscalz en ceste cy. Il se nome Altesse aux autres, du nom de Conseil, sans dire seigneurie ou autrement. Les conseillers n'ont point de sale determinee, mais sont tous les jours departis par le president, aujourdhuy en une, demain en une autre, y allant parfois luy mesme pour veoir comme la justice y chemine, presidant en son absence l'*oydor* plus antien. Aulcune des chambres seule ne juge deffinitiuement; *el aluerde*, qui est l'assemblement de toutes en une, et lors ilz prononcent souuerainement et sans appel, hormis que parfois comme nous usons de requeste ciuile, ils ont une sorte d'appellation qu'ilz noment *a las mil y quinjentas doblas*, i.[e.] que celuy qui appelle du jugement de ce Conseil doibt deposer enuiron deux mil ducatz, s'il pert, si son appellation est nulle, et fault que la requeste d'un tel appel soit presentee au Roy et leuee à sa propre personne. Ne vous imaginés pas en ces juges et commis-

saires d'Espagne un amas de gens doctes, comme en nos Parlemens, où sont tant de rares et scauans esprits, tant en grec qu'en latin, en droict qu'en police, voire en theologie, mesme un seminaire d'ambassadeurs pour y en trier à chois et gerer les grandes negociations des roys. Tout se faict par escript ou d'une façon si plate de dire que cela n'approche de cens lieues des nostres. C'est ce que j'ay appris de ces procés et litiges ordinaires, tenus et decidés en ce Conseil. Il pouruoit aussy les villes de juges, qu'ilz noment *corregidores*.

De luy mesme s'en compose un autre, appellé *Consejo de la fuerça* ; il est quasi semblable à nostre appellation comme d'abuz, cognoist de ce qu'ilz appellent *aggrauios e fuerças ecclesiasticas*, faictes tant par les ordinaires que par les brefz et rescripts du Pape, qui se voyent en iceluy auant qu'estre publiés ; et si elles font force aux statuz et priuileges d'Espagne, le Conseil en prohibe la publication et cependant en rescript à Sa Saincteté, luy faisant remonstrance, sans que l'on y touche ou prononce que soubz restrictions et à toute extremité apres les publications fulminees, grauees et reaggrauees. La juridiction enfin de ce Conseil royal est propre de la Castille, des armes de laquelle, qui sont deux chasteaux et deux lyons, il use au sel de ses expeditions, et comprend Castille, Leon, Grenade, toute l'Andalousie, Gallice, la Principauté d'Asturias et seigneuries de Biscaye et Molina.

Vient maintenant apres le Conseil de Castille celuy d'Italie, dont est president le Connestable de Castille et a six conseillers auec luy, qui se qualifient du nom de regens, assauoir deux du Royaume de Naple, deux de Sicile et deux de Milan, auec les fiscal, secretaires et autres officiers, tous lesquelz bien qu'ilz soient affectez à estre d'Italie naturels, l'on y met par force des Espagnolz, prattiques aux affaires d'Italie et ayant demeuré longtemps à Naple ou Milan. En iceluy se traictent toutes les choses de justice d'Italie, et en oultre les graces necessaires et recompenses que le Roy faict touchant les choses d'Italie, soit qu'il nome des vice roys ou donne autre magistrat de justice, enuoyant

en ce Conseil tous les aduis qu'il recoit d'Italie pour y deliberer et resouldre.

Ensuit celuy d'Arragon, qui a pour president le vice chancelier du Royaume, et des *oydores* appellés regens, deux du Royaume de Valence, deux de la Principauté de Cathalogne, Conté de Roussillon, Sardaigne et Majorque. Il cognoist en degré d'appellation des choses ciuiles et criminelles de ces trois couronnes, esquelz il a soubz soy trois conseillers royaux et trois vice roys, chefz d'iceulx. Les recompenses, qu'ilz appellent *mercedes*, pour seruice de paix et de guerre, distributions d'offices et autres affaires touchant le pais, sont de leur gibier.

Le Conseil des Indes a pour jurisdiction toutes les affaires, tant de justice que de police, de l'Inde Occidentale, appellee Amerique ou Nouueau Monde, auquel y a deux vice roys, un au Peru, residant à Lima et l'autre à la Nouuelle Espagne, à Mexico, oultre sept autres moindres gouuerneurs qui sont mis par ce Conseil icy, qui a son president qualifié d'Excellence et nombre de Conseillers, fiscal, secretaires, repartis en deux sales. Aulcun ne peult passer aux Indes sans licence espresse de ce president et du Conseil, qui est en ce pais là ce qu'antiennement les *duumuiri nauales* en la republique romaine, d'aultant qu'il y est tenu mesmement de l'embarquement et desembarquement des flotes, le nombre et quantité de prouisions, canons, biens et richesses qui sortent d'Espagne pour les Indes et reuiennent en Espagne. Il pouruoit de grans offices ausdictes Indes, et en Seville le Conseil de la Contractation des Indes, qui est composé de presidens, *oydores* et autres officiers de grande importance et proffict, comme celuy qui decide tous les procés pour traffic d'entre les marchans, recoit la part qui vient des Indes d'or et d'argent, applique le seau et marque à l'or et argent des particuliers pour pouuoir faire battre monnoie d'iceluy en la case de Seuille, qui est la plus riche du monde; où un president qui doibt estre noble, a soubz soy douze argentiers, nomez *balançadores*, qui sont essayeurs de tout l'or et l'argent qui viennent

des Indes, y donnent le taux comme aussy aux pierres et perles et pierreries. Ce Conseil a aussy dependant de soy la douane ou *el registro* de Seuille, auec presidens, conseillers, secretaires et quatre *appareidores de la flotta*, quatre *proueedores* et deux *veedores*, oultre ce registre particulier de l'or, argent, perles et pierreries et de toutes grandes marchandises, chacune à part, tous ces officiers tant questueux et de tel proffict qu'ilz sont appetez sur autres par les Geneuois, qui font les partiz et prestent argent au roy d'Espagne. Mais surtout l'office de *Depositario de la arca de los defunctos* est de gain plus excessif, affermé par le Roy trente mil escus par an; en ce coffre sont et se mettent journellement tous les biens de ceulx qui sont mortz allans ou venans des Indes ou autrement en mer, tenus jusque à ce que les heritiers legitimes des mortz soient venus, ausquelz on rend ce qui leur appartient par ordonnance et mandement special du Conseil des Indes, dont je vous ay voulu dire ce que j'en ay appris de bonne part.

Ensuit le Conseil de Portugal, car oultre l'Inquisition et Conseil Royal, je n'ay point sceu qu'il y ust d'ordre certain en tous les autres. A celuy cy y a un president; et parce qu'il y a des conseillers portugais, desquelz l'on ne se fioit guere, le Pere Confesseur, trois fois la sepmaine, assauoir lundy, mercredy et vendredy apres disner, entre à ce conseil auec le president Juan de Borja, Don Juan de Acuña, Alonso Ramirez de Prada, conseillers du Conseil Royal de Castille. Si le president n'est portugais, il fault qu'il tienne en quelque chose de pere, de mere, ou d'ayeul au moings. Le surplus des officiers, secretaires, fiscals sont portugaix et ne se parle presentant un memorial qu'en leur langue en ce Conseil, auquel n'entrent pas seulement comme en tous les autres les choses de Portugal, où il y a de la dependance quatre chancelleries, mais celuy des Indes Orientales, où tous les offices entierement de justice et de guerre sont tenus par Portugais, y ayant trois vice roys, l'un à Goa, l'autre au Brasil et un troisieme aux Isles Terceres. Quand

au vice roy de Portugal, il doibt aussy estre portugais ou descendant de la Maison d'Austriche, mais les offices de guerre, capitaineries et guarde de forteresse sont tenus par les Castillans, au grand regret des Portugais.

En court d'Espagne n'y a point de Conseil supreme de Nauarre; la Chancellerie de Pampelone, qui est la capitale du pais, juge en dernier ressort les causes ciuiles et criminelles. Le president est nomé regent, assisté d'*oydores*, *alcaldes*, *relatores*, *fiscales*, *secretarios*, etc. Le vice roy de Nauarre a guarde d'infanterie espagnole, ce que les autres n'ont pas.

Le Conseil de Flandre cognoist des choses de grace et de justice de ce pais là et du Conté de Bourgogne, et y sont les escriptures, decretz, memorials escripts en langue francoise.

Le Conseil *de la Hazienda* est celuy des finances, duquel est president Don Juan de Acuña, et conseillers les grans et petis contadours qu'ilz appellent et autres *oydores*, qui peuuent estre et de Portugal et de toute l'Espagne. Ledict Conseil et toutes les personnes sont de grand confiance, ayans superiorité sur toutes les maisons de la monarchie d'Espagne, sur toutes les finances, tresoriers et sur litiges meus par le domaine du Roy, douanes, gabelles, decimes de toutes les rentes et reuenus desquelz ilz cognoissent, baux à ferme, assignations, pensions, payement, recouurement de deniers de toute la despense, recepte, reuenu de toute la couronne d'Espagne, qui monte, sans m'arrester à tout ce que m'en disoient les Espagnolz, qui haussent leurs denrees de moictié, à neuf millions d'or annuel, selon qu'il est porté par l'abregé inseré au *Thesoro politico* [1], assauoir : d'Espagne, un million quatre mil escus; des Indes, deux millions trois mil escus; Flandre et Bourgogne, deux millions cent mil escus; Majorque et Minorque, cinquante mil escus; Sicile, six cent

1. Il s'agit du *Thesoro politico*, compilé par C. Ventura, et dont la vogue fut grande à la fin du XVIe siècle.

mil escus; Naple, un million huit mil escus; duché de Milan, un million. Tout ce grand reuenu est mis au coffre qu'ils noment des trois clefs, lesquelles ces messieurs de ce Conseil ont, et celle de la chambre aux deniers, qui sont deux natures diuerses de deniers, comme le fisc et l'espargne. Nonobstant ce Roy est necessiteux, tant à cause des debtes crees par le roy Philippe son pere, qui laissa sa couronne engagee de deux cens millions, que pour la grande despense des guerres de Flandre, estas d'Italie, de Sauoye, donnee au diable par les Espagnolz, comme espuisant l'Espagne d'hommes et de moyens et l'acheuant de ruiner, desia asses espuisee sans cela par le bastiment de l'Escurial, qui couste vingt cinq millions à bastir et plus d'un million à meubler et embellir, par l'effroiable somme mise en l'Armee Inuincible pour Angleterre, perie en 1588, par la Ligue de France, par l'entretenement de tant d'armees, tant de guarnisons, gaiges, pensions, prouisions de naturelz et d'espions de toutes natures, ausquelz tous les tresors d'Orient et d'Occident ne suffiroient; ce qui a endebté le roy d'Espagne aujourdhuy en Gennes, enuers tous en Allemagne, enuers les Foucres [1] et autres de plusieurs millions, dont l'interest change et rechange, qui se monte, ce dict-on, bien sept millions par an, engloutist les tresors des Indes, les assigne et distribue auant que d'estre desbarquez, estant comme une merueille et miracle de Dieu que ces innumerables richesses n'ayent de rien auancé l'Espagne, qui y appuyoit sa grandeur, au contraire qu'elles soient cause de l'acheminement à sa ruine.

Or, quand aux pensionaires subornés et soubztraictz de la legitime obeissance de leurs princes naturelz d'aultant que plusieurs d'eux viennent à ce Conseil, j'en diray un mot. Hureux selon leur malheur, ceulx d'entre telles gens qui sont assignez sur ceste *hazienda* et dressez sur ce coffre de trois clefs, car comme

1. C'est-à-dire les Fugger.

en la piscine de mil pensionaires apointez par le roy d'Espagne, il n'y en a pas cens de payez, encor est-ce apres auoir faict aux pagadours des recognoissances qui compregnent une bonne partie du payement! J'en ay cognu en Valladolid tant de ces restes de la Ligue et de la penderie du president Brisson [1], que d'autres qui s'y sont sauués depuis, miserables uns et autres odieux à Dieu et au monde; ilz sont dressés ou bien sur le lieu ou en Flandre, Milan, Naple, aux pensions de dix, quinze, vingt ou vingt cinq escus par mois, dont ilz ne touchent le quart, principalement depuis la mort de Philippe, leur faict allant tous les jours de pis en pis. Ilz viuotent sans commoditez, sans honneur, prouerbiés et mocquez en derriere par les Espagnolz, et combien que pour faire la forfanterie, ilz simulent d'auoir des correspondances et intelligences en France, ilz n'ont qu'un peu de mine dont ilz desguisent un tres chetif jeu, nuysant aultant à la France qu'ilz seruent à l'Espagne, i.[e.] rien du tout, tesmoing Rafis [2] et Hebert [3], les plus habiles d'entre eux, celuy là que je crois bien auoir apporté de l'argent de France, mais les autres, combien qu'ilz prattiquassent beaucoup d'art et de finesse pour couurir leur misere, je recognus qu'ilz patissent tout leur soul.

A ce Conseil *de la Hazienda* est subordiné et dependant celuy de *Contaduria*, qui est des redditions des comptes par deuant ceulx de ce conseil qui en sont comme maistres, només *contadores maiores y menores*, lesquelz auec leurs auditeurs, secretaires et officiers non seulement veriffient les comptes, mais cognoissent comme la Court des Aydes, tailles, subsides et difficultez sur icelles et maluersations qu'ilz punissent.

---

1. Barnabé Brisson, que la Ligue avait nommé président du Parlement, fut pendu le 15 novembre 1591.

2. L'orthographe correcte du nom de cet aventurier est Raffis. Cf. J. Nouaillac, *Villeroy secrétaire d'Etat et ministre de Charles IX, Henri III et Henri IV* (Paris, 1908, in-8), pp. 317-318.

3. Hebert avait été le secrétaire du maréchal de Biron.

Les Conseils d'Estat et de Guerre sont ceulx qui ont l'auctorité plus souueraine, ausquelz il n'y a autre president que le Roy. Les Conseillers sont princes, ducqz, marquis et autres seigneurs de tiltre auec les principaux prelatz, comme cardinaux de Seuille et Tolede, les ducqz de l'Infantado, de Medina Sidonia, marquiz de Veldo et Velada, le conte de Chinchon, Don Christofle de Mora, le marquis de Poza, frere Gaspar de Cordoua, de l'ordre S. Dominique, confesseur du Roy, le conte de Alba de Lista, connestable de Castille, le duc de Lerma, Don Juan de Borja, Don Juan de Idiaquez, lesquelz ne tirent aulcun gaige, hormis les secretaires. Ilz suiuent et accompagnent le Roy en quelque part qu'il aille, noment les commendeurs et vice roys de tous les estas d'Espagne, decidans les choses de guerre par mer et par terre, si elles sont necessaires à l'Estat ou non, donnent l'ordre et memoire aux generaulx d'armees, entendans aux fortifications, munitions de places fortes et frontieres, ordonnant les recompenses aux vieux soldats qui ont serui, etc. Tous les euesques sont tenus pour conseillers d'Estat, aussy bien qu'en France, et y entrent actuellement, desorte qu'il y a telle fois vingt ou trente conseillers, tous lesquelz ne guardent point de preseance; mais les premiers venus preignent leur place au plus hault bout, laissans seulement vuides les sieges des cardinaux qu'on pense debuoir venir au Conseil; nonobstant cela, quand il fault deliberer et donner la voix, les conseillers plus antiens, i.[e.] premierement receus, opinent les premiers. Il y a deux secretaires d'Estat : le premier a pour departement de sa charge toute l'Espagne, la Flandre, Allemagne, Angleterre et la France; l'autre a pour le sien toute l'Italie, assauoir Naple, Sicile, Milan et les depesches du Nonce et de tous les ambassadeurs des potentas d'Italie, et autres correspondances de la Grece et pais du Leuant. Le Conseil d'Estat se tient ordinairement trois fois la sepmaine, le mardy, jeudy et samedy apres disner. Pour le reguard du Conseil de guerre, il y a aussy deux secretaires, et fault noter que ceulx du Conseil d'Estat entrent au Conseil de Guerre quand il leur plaist, d'aultant qu'il

se resoult beaucoup d'affaires au Conseil d'Estat qui se resoluent et executent par celuy de Guerre, dont les conseillers n'entrent pas reciproquement en celuy d'Estat.

Le Conseil de la Chambre est sans president, que le Roy compose de conseillers prins par Sa Majesté des Conseilz de Castille et d'Estat, pour resouldre des choses importantes et difficiles qui suruiennent aux affaires enuoyees en consulte à Sa Majesté; la prattique de tous ces Conseilz estant telle que les deliberations principales en affaires d'importance faictes et resolues sont renuoyees au Roy pour declarer sa volonté sur icelles, et le terme dont ilz usent à cela est de dire : *el tal negocio es ydo a consulta a Su Magestad*, lequel bien souuent ordonne tout le contraire de ce qu'ilz ont deliberé. Oultre cela, s'y octroye les graces et offices spirituelz, comme eueschés, et autres temporelz, rappel de ban, licence de pouuoir vendre primogeniture, tirer cheuaux hors du pays, et liures, fœuilles d'espees (comme ilz disent), impressions de liures, pretensions de tiltres.

L'on dict qu'il y a encor une espece de conseil appellé *de Pulicia*, qui est un assemblement de gens, architectes ingenieux, de diuerses qualitez, qui ont charge des bastimens du Roy et de la Court, ayant à leur estre communiqué le plan et desseing de ce que le Roy veult bastir, affin que la chose soit reguliere et bien entendue, donnans la licence de bastir ou en faisans deffense selon la bienseance conuenable.

Y a aussy un Conseil de Bureau, où se traicte d'affaires de la maison du Roy, et le *Mayordomo mayor* y preside et faict tout.

Ce sont là, que je sache, sauf à adiouter ou diminuer, tous les conseilz d'Espagne, qui ne se trouuent jamais ensemble ny en corps, si ce n'est es grans actes royaux, comme à prester le serment aux princes heritiers et autres tels, en pas un desquelz le Roy n'assiste ny ne les faict tenir en sa presence, à cause d'un aultre conseil secret, dont parle Antonio Perez en ses lettres missiues, donné par Charle V à son filz Philippe II, de ne se trouuer iamais en ces conseilz, sinon à celuy de guerre, lorsqu'on

est en corps d'armee et en campagne, mais aux autres n'y entrer point du tout. La raison est parce que, en presence du prince, les conseillers ne descouurent pas tant leurs motifs et intentions particulieres, ains se retiennent et repriment leurs passions, là où estans seulz ilz disputent et descouurent leurs opinions. Oultre qu'il y a plus de Majesté au Roy de n'y point estre, parce que s'il arriuoit que quelqu'un contrarcast à son aduis ou que luy mesme le fist à un autre, ce seroit trop se relascher et comme esgaler son espee à celle de son subiect, ayant à se maintenir toujours par dessus.

Reste des Chancelleries et justices subalternes, qui dependent et resortissent par appellation au Conseil Royal. De ce Conseil Royal depend le Conseil Criminel, composé de un president et quatre alcaldes de court qui (comme est le Preuost de l'Hostel) instruisent les proces de la Court en premiere instance, voire jugent souuerainement, visitans les prisons esquelles leur jurisdiction est comme adherante, controllés et reformés en leurs jugemens par deux *oydores* deputez du Conseil tous les samedis à visiter lesdictes prisons et scauoir comment les president et alcaldes se sont comportés, ordonnans eux seuls et reformans les jugemens desdicts presidens et alcaldes, hormis que s'il s'agist de la vie et autre cas difficile ilz le raportent à l'*acuerdo*, qui est l'assemblee de tout le conseil entierement; duquel dependent encor deux chancelleries, tribunals de justice, l'une jadis à Burgos, depuis à Valladolid, à present transferee à la ville de Medina del Campo pour la Vielle Castille, l'autre en Grenade pour l'Andalousie, leur territoire diuisé par le fleuue Tajo. La jurisdiction de Castille la Vielle est de bien plus grande estendue de terre ; mais en quantité d'affaires et de procés celle de Grenade en a dauantage, pour estre les Andalouz fort riches, plus orgueilleux, plus pontilleux et plus processifs. Ces Chancelleries cognoissent de toutes affaires ciuiles et criminelles par appellation des juges inferieurs, voire en premiere instance, quand ce sont procés de veuues, pupilz et autres personnes que le droict appelle miserables. Chacune d'elle a un president, qui

est ecclesiastique, qui a des *oydores* et en quatre sales quatre alcaldes, deux promoteurs et un fiscal ciuil et un criminel, douze referendaires et un huissier en chaque chambre, gagez à proportion et vestus comme ceulx du Conseil en leur *acuerdo*, quand ilz sont tous ensemble. Ilz se noment Majestez et font parler le Roy en leurs sentences comme nos arrectz, usans de son seau : celle de Grenade, d'une grenade, de Valladolid, des chasteaux et lyons en plus petit volume que le Conseil de Castille. Et est à noter qu'en chacune Chancellerie, y a pour les pauures un secretaire, deux referendaires, un aduocat, un procureur, un solliciteur salariés par le Roy, les pauures estans precipuez et expediez auant tous autres ; mesme s'ilz sont personnes honnestes, l'on leur donne souuent aliment durant le procés et ce des deniers qu'ilz noment *penas de camara*, pour lesquelz y a un depositaire ou receueur. Les Chancelleries, qu'on peult comparer aux balliages et sieges presidiaux, ont encore soubz elles des audiences royalles, comme celle de Grenade, une à Seuille ; en icelle s'instruisent aussy en premiere instance les procés et recoiuent quelque appellation des juges pedanees, se distinguans de chancellerie en ce que les *oydores* desdictes chancelleries ne sont pas alcaldes, et aux audiences royalles ilz sont *oydores* et alcaldes ensemble ; aussy que les presidens chefs desdictes audiences ne se noment pas presidens mais regens et n'usent en leurs prouisions d'aulcun seau. Valladolid a pour audience royalle celle du Royaume de Gallice, en la ville de Coruña, differente encor des autres en ce que le president ne s'appelle ny regent ny president, mais gouuerneur et capitaine general et est vice roy du Royaume. Chacune d'icelles a sept *oydores* et alcaldes ensemble auec le referendaire, secretaire, aduocat, huissiers, officiers pour les pauures comme aux chancelleries. Il y a aussy des alcaldes appellés *de los hidalgos*, juges particuliers des nobles, comme les requestes du Palais du *Comittimus*, au lieu duquel tous les hidalgues ont une piece portant leur priuilege d'hidalguie, dicte *executoria*. Soubz lesdictes chancelleries et audiences royalles sont encor certains magistras appellez *gouernadores*, mis par le Roy

d'ordinaire aux villes dont ilz sont et ne doibuent pas estre natifs, lesquelles font seulement eslection des conseillers pour juger auec luy, comme celle de Valladolid a le *gouernador* d'Asturias, celle de Grenade celuy de Murcia. Pareillement y a des *corregidores* mis par Sa Majesté aux villes pour le gouuernement de la police; et encor oultre toutes ces choses, d'autres juges inferieurs nomez *adelantos*, i.[e.] aduancés et en latin *prepositus*. Il y a trois *adelantamientos* en la Vielle Castille, de Leon, Burgos et Campos : ilz recoiuent les appellations des causes jugees aux villages des seigneurs particuliers, pour euiter la tirannie qu'ilz pouroient exercer sur leurs vassaux. Finalement les *gouernadores* et *corregidores* ont soubz eux les alcaldes ordinaires, juges des lieux et villages, nomez par ceulx de la paroisse, lesquelz, quand il vient un corregidor pour exercer la jurisdiction sur eux, ne le recoiuent point qu'il n'aye donné caution de payer à la fin de son magistrat tout ce en quoy il pouroit estre condamné de restitution enuers ceulx qu'il auroit mal jugez, lors qu'on luy fera rendre compte, qu'ilz appellent *pedir residencia*.

Les Chancelleries sont visitees par commendement du Roy de six en six ans. Les visiteurs ou commissaires sont ordinairement euesques, qui mettent par deuers le Conseil Royal les procés verbaux de leurs visites; aultant en est-il des Audiences Royalles. Quand aux *adelantamientos*, la visite s'en faict de trois en trois ans par auctorité des Chancelleries, qui priuent et desmettent souuent de leurs estas ceulx qui ont delinqué, combien que lesdicts estas fussent perpetuelz. Il y en a qui sont de soy annuelz seulement, au plaisir du Roy. Nul, ce qui estant à noter et suspirer, n'achepte son office à pris d'argent, et si d'ordinaire aulcun d'iceulx n'exerce son office en la prouince où il est né, de sorte que l'*oydor* ou alcalde de Grenade seruira à Valladolid ou bien s'en yra en Gallice, obseruant en cela l'edict de l'Empereur Marc Aurele et les antiennes ordonnances des roys S. Louys et Charle V au tiltre des senechaux. Les droictz leur sont payez selon la taxe du Roy et non plus, sans presens, subornemens ou corruptions, qu'ilz

appellent *cohechos*, parce que le temps de leur magistrat expiré, ils sont tenus de faire selon le droict cinquante jours de residence es lieux où ilz ont exercé, affin d'attendre si quelqu'un fera plainte à l'encontre d'eux. Il semble, pour le grand aduantage qu'il y a à preuenir et aller au deuant du vice, que ceste residence seroit plus à propos auant qu'entrer en exercice de la charge, puisque selon l'aduis de Marius en Salluste, *gerere quam fieri consulem tempore posterius, re atque usu prius est* [1].

Apres tout cela, il y a encor une souueraine jurisdiction de la campagne, approchant à celle des Preuosts des Mareschaux, appellee *de Hermandad*, qui fust instituee, dict-on, du temps de Henri IV, roy de Castille, mais fermement establie et mise en Arragon aussy par Ferdinand et Ysabelle les Catholiques, pour remedier aux grandes volleries qui se commetoient apres que la guerre contre les Mores de Grenade fust acheuee. En chacun village de trente maisons en sus y a deux alcaldes *de la Hermandad* et des officiers habillés de vert, nomez *quadrilleros*, cognoissans entierement de tous delictz commis hors les villes. Si tost que quelqu'un leur vient faire sa plainte et donner des enseignes du delinquant, de quelle taille, façon et habillement il est, elle baille ses aduis de main en main par le son du toccin et par certaines clameurs, appellez *boz de Hermandad*, pareilles à celles mentionees par Jules Cesar au 7e de ses Commentaires [2], dont les Gaulois usoient quand quelque cas estoit suruenu de nouueau, or donnant l'aduertissement à grans cris de tous costés à trauers champs que les autres receuoient, de sorte que le massacre des Romains, faict à soleil leuant dans Gien sur Loyre, fust sceu auant les dix heures au soir au pais d'Auuergne, où il y a bien quarante lieues de distance. A l'ouyr donc de ceste voix les prochains officiers de la

1. Salluste, *Bellum Jugurthinum*, 85. Le mot *consulem* ne se trouve pas dans Salluste.

2. Cesar, *Commentaires*, VII, 3.

Hermandad se mettent aussy tost aux champs en queste, donnans le mesme aduertissement aux autres plus eslognez, de telle sorte qu'en bien peu de temps toute la campagne est aduertie et tous les passages bouchés, en telle sorte qu'il est impossible que le gualant se sauue qu'il ne soit incontinent attrapé, interrogé, conuaincu, jugé et tiré aux champs ou assis hault sur des pieux fichez en terre. L'on l'estrangle de grace, qu'ilz appellent un *garrote ;* apres, pour guarder l'antienne forme, il est tiré à coups de fleches, *a veretazos*, et laissé là pour exemple. Toutes villes et bourgs où y a *Hermandad* sont tenus d'enuoyer une fois l'an au lieu où il plaist au Roy les assembler, pour justifier du debuoir qu'ilz ont faict en leur charge et en faire apparoir par procés et sentences executees. En ces assemblees, qui sont generales ou prouinciales, est pourueu aux affaires de la confrairie, et se noment *juntas de hermandad*, laquelle est de telle importance au pais qu'ilz la comparent à l'Inquisition et à la Croisade, appellees toutes ensemble les trois sainctes d'Espagne, trois puissantes sœurs à la verité, respectees, redoutees et estimees plus fermement conseruer l'Estat que les trois freres Gerions de jadis.

Par le moyen de toutes ces choses les loix sont fort obseruees en Espagne, où ilz laissent de faire mal par crainte de peine et de justice, qui y est bonne et n'espargne les grans comme en France, où tous crimes leur sont permis. On a veu depuis peu en Espagne punir de mort patibulaire le frere du duc d'Albe, là reputans esgaux sans acception de personnes tous ceulx qui sont accusés de faulte. Les adulteres y sont punis à la discretion du mary, auquel sa femme et le paillard sont liurés pour les faire mourir s'il veult, moyennant que ce ne soit l'un sans l'autre ; que s'il ne faict brusler sa femme, il la faict foueter et enclorre en un seuere cloistre pour y user ses jours en penitence. Le coqu sachant et consentant, *consentidor* en leur langue (plaisante punition), est mené sur l'asne, foueté par sa femme mesme. Les autres crimes punis en France vont de mesme condemnation en Espagne, mais non de mort si sensible et violente, reputans cruauté ou barbarie

et non justice de brusler, rouer, tenailler et infliger autres telles peines, blasmans la France en cela. La difference des supplices est plus selon justice que leur façon de punir tout crime d'une mesme peine, comme s'ilz tenoient l'erreur de ceulx qui reputent tous pechés esgaux. L'on en brusla quatre ou cinq violateurs de nature à Valladolid, lorsque j'y fus. Les executions ne se pouuoient ignorer, parce qu'ilz vont le matin demander l'ausmone pour faire du bien à l'ame de celuy qui doibt estre executé l'apres disnee. Mais ilz estranglent par auant, donnant un garrot à la gorge, hormis pour crime d'heresie. Ils fouetent, promenans le fustigé sur un asne, auec une fourchette soubz le col pour luy faire leuer la teste; cela s'appelle *pie de amigo;* il approche à la mode antique, contenue en la vie de Neron escripte par Suetone [1] : *nudi hominis ceruix inseritur furcae, corpus virgis ad necem caedit*[*ur*]. La penderie s'y faict comme ailleurs, et ont encor une autre façon de gousiller comme pourceaux : ilz noment cela *degolar*. Au patient, lié, couché, le bourreau passe un large trenchant cousteau par soubz le menton, sans acheuer de separer la teste du corps; puis luy et son valet, accommodés de deuantiers blancqs, font escartelarge de l'egousillé pour mettre les membres sur les chemins, pour faire peur et exemple aux autres. Perdre la teste, c'est la mort des nobles seulz, qui leur est leuee par deuant; l'on ne la tranche par derriere qu'aux traistres, obseruations inutiles et graces pour l'autre monde, puisqu'en toute façon il fault mourir. Un crieur, nomé *pregonero*, publie la cause de la mort, que c'est la la justice que le Roy leur Seigneur commende estre faicte d'un tel, conuaincu de tel crime, disant à la fin : *tal pague quien tal haze;* ainsy en puisse il prendre à celuy qui en fera aultant.

Telle est la justice, autre bras du Roy, pour ceste occasion mise en suitte de la religion. Maintenant il reste, selon l'ordre

1. On lit dans Suétone, *Vita Neronis*, 49 : « *cervicem inseri* furcae », au lieu de « *ceruix inseritur* », et « *caedi* » au lieu de « *caedit* ».

legitime, faire aussy mention des peuples et personnes bourgeoises, y ayans encor plusieurs choses à dire qui sont uniuerselles et concernent tous Espagnolz en general; elles pourront estre entendues dudict Tiers Estat, puisqu'il ſaict la plus grande partie du publicq, a laquelle est deue l'imposition du nom. Reste donc à parler de la façon, disposition des personnes, logement, habillement, complexion et inclination d'esprit des Espagnolz, de leurs femmes en publicq et en particulier.

Les Espagnolz sont naturellement petis de stature, d'une charnure brune et aspre de seicheresse, noirs de poil et la barbe fort courte, encor que comme on ne voit pas generallement en tous les visages francois ceste blancheur de laict qui a donné (ce dict-on) le nom aux Gaules, ny aux peuples de Septentrion ceste haulteur, cheuelure blonde, yeulx de hibou que les historiens y remarquent, la mesme exception est aux Espagnolz, entre lesquelz s'en voit aussy de chasteigners de poil et bien colorez comme nous; mais la plus part sont de l'autre sorte. Pour l'habit dont ilz usent, le noir est la couleur et le velours figuré l'estoffe plus ordinaire, hormis les manches de satain, taffetas ou autre telle soye, sortans d'une juppe à longues tassettes. Leurs chosses sont de deux sortes : les unes à bandes longues, attachees au bas tiré, et s'appellent *canastas*, *antiquescas*, *canondas* et autres telz noms adaptez; les autres *balones*, en forme de gregues fermees au genouil et aussy grosses là ou plus qu'au hault; par le dessus, la cappe ou petit manteau fort court, toujours retroussé soubz le bras, l'espee au costé, la longe fraize empesee au col, et en teste un chapeau hault à petit bord, sur lequel les nobles et soldats portent comme Gibelins contraires à nous Guelfes la plume à gauche. Les gens d'Eglise en ont de plus bassetz, à large bord. Le reste du peuple en use de mediocres, participans des deux. Ilz se chaussent de petis souliers sans liege, differens des nostres en la forme et espesseur de la sumelle et n'ayant ceste placque de cuir qui nous couure le dessus du pied, portent d'ordinaire dans leur dict soulier des bottines, appellees

borzequies, piece originelle de lesinage, qui ne sont pas seulement propres à tous piedz, mais se retournent et souffletent, aujourdhuy noirs et demain gris, de tel costé que bon leur semble, ayans en oultre une vertu occulte de cacher en toute inuisibilité les pieces d'un mauuais bas; presque tous usent de ceste chaussure, jusque aux presbtres et religieux, hormis quelques mois de l'esté. Leur vestement de deuil est tout de frisé et consiste en une barette à la teste, pareille ny plus ny moings à une doubleure de chapeau, et en une longue sotane zonee, couuerte d'une cappe jusque aux talons, close deuant mais ouuerte au costé droict, et retroussee de l'autre, pour faire paroistre l'espee, qui ne faict en rien mieulx sur cest habit que si un presbtre la portoit sur sa robbe. Telz sont leurs vestemens, esquelz ilz sont variables encor plus que nous, se parans de nos restes, succedans d'ordinaire à la façon qui se laisse en France. Fonseca, un de leurs auteurs, leur approprie l'inuention de ce peintre qui, pour representer les nations à leur propre guise d'accoustrement, peignist l'Espagnol nud, les cizeaux en main et de l'estoffe aupres. Ilz affectent tant la parure d'habillement qu'il n'y a homme de mestier qui ne porte le velours aux festes; plus tost jeusnent-ilz pour auoir un habit les festes à se faire honneur, de sorte qu'il n'y a personne mal vestu et qui ne soit accommodé de colletz bien tirez à roues et à grandes fraizes, dont ilz ont non seulement plus que de chemises, n'en ayans bien souuent soubz leur velours quand la leur est à la lexiue, de sorte qu'ilz ont bonne prouision de poulx. Oultre qu'ilz ne sont fournis de linge comme en France, ont grand cherté de bois, qui faict qu'ilz ont maigre cuisine, se contentans d'un fourneau de terre, appellé *alnafe*, où ilz bruslent trois où quatre charbons pour faire bouillir leur pot, et par consequent point de cendres ny lexiues qui vaillent, et par ainsy le linge fort sale. L'Espagnol est tellement tourné à l'exterieur qu'il patira ce qu'on vouldra en priué et en secret, pourueu qu'il ne soit exclu du visible fast qui paroist par l'accoustrement. En leurs maisons, *luteæ domus*, elles ne consistent d'ordinaire qu'en

trois chambres de suitte, sans estude ou cabinet, et subiectes les unes aux autres, aultant incommodes que pauurement meublees, faictes comme pour n'y demeurer pas ; ilz n'ont aulcun lieu pour retirer leurs particularitez. Aussy ne sont-ils guere à leurs maisons ; et quand ilz sortent pour aller se promener à la place et causer par reduictz, qu'ilz appellent *corillos*, à quoy ilz sont fort adonnez, constituans de l'auctorité et honneur en ceste oisiueté, ils emportent ainsy que Biaz tout auec eux en ornemens visibles à leurs personnes, à quoy ilz mettent leur principale fin en ce monde. Que s'ilz vont aux champs, ilz ne portent autres bottes que leurs dicts brodequins dans les pantoufles, affermies par de longues courroies de leurs petis esperons à l'antique, qu'ilz n'entalonent sinon estans pres de mettre le pied à l'estrier, s'esbahissans de nous veoir bottés si curieusement auec nos grans esperons et le bas de toile façonné, et comme nous nous promenons par la ville en cest equipage. Aussy n'ont-ilz pas guere de façon soit housez soit sur leurs mules, y estans comme attachés à force, ayans par deuant la mallette appellee *portamento*, à cause qu'il y tient un grand morceau de cuir auquel le manteau plié s'enueloppe, n'y ayant aulcun de quelque qualité qu'il soit qui ne la porte, ce que j'ay veu mesme au trois fois (*sic*) du duc de Cardonne, premier duc de Cathalogne ; à cest effect, y a expres aux arçons de deuant un fer pour la soustenir, affin qu'elle ne tombe sur le deuant. Les caualliers la portent de velours ou maroquin de couleur, mesme encor qu'il n'y ust rien dedans, parce qu'ilz tiennent que cela leur donne grace et face morgue, qu'ilz appellent *hazer faccion*. Les autres portent encor une corne à pisser (suplement de la nature), par le moien duquel ilz gettent comme par une gouttiere leur eau au loing, sans que rien aille dans la botte ; mais toujours une bizarerie d'*alforges* et bissacqz çà et là des deux flanqz du cheual, où sont toutes leurs prouisions de gueule, chose vile et mechanique. Ainsy baguez et auoyez, pour peu d'incommodité de vent qu'il face, ilz preignent des lunettes, qu'ilz noment *antojos*, et des masques

et chaperons à gorge, *papahigos*, et semblent à la campagne des voleurs qui vous viennent attaquer. Ilz se couurent aussy de masques de taffetas noir, adherans aux lunettes, et portent des ombrelles et guardesoleil de faulx bords de chapeau de paille fine, qui sont larges et se mettent la couppe de chapeau dedans, pour conseruer leur beau teinct. Mais quoy qu'ilz facent, ilz ne sont jamais si auenans que le Francois, ce qu'ilz confessent ; mais soustiennent aussy que la chaleur et seicheresse de leur complexion, qui cause leur noir exterieur, les aduantage par dessus nous tant es bonnes parties de l'esprit qu'en la santé du corps, d'aultant que comme l'eau esteint le feu, l'humidité pituiteuse du cerueau estouffe ce qui nous tient en vie, les catherres et defluxions emportans le plus souuent ceulx qui meurent avant leur viellesse, à quoy ilz sont moins subiectz et de plus longue vie que nous, un de leurs historiens remarquant, — c'est Illescas [1], — que nous n'auons eu aulcun roy depuis Huges Capet qui soit arriué à l'an climateric soixante trois ans. Mais ceste raison n'est à propos pour juger de la courte vie des autres Francois, parce que nos roys d'ordinaire abregent leur vie à la fatigue de la guerre et au port des armes pour la deffense de leur subiectz, et affin de s'acquerir une memoire immortelle, preferable à quatre ou cinq ans plus ou moins d'une vile et miserable vie casaniere. La seicheresse grande des Espagnolz, temperee en nous par une humeur moderee, et la dureté du cerueau qui leur faict mespriser le serain et les calottes, leur apporte tant d'incommoditez comme la mauuaise vue, l'humeur cristalin de la prunelle estant consumé et offusqué par ceste adustion de cerueau, de sorte qu'on ne voit autre chose par les rues que gens embeziclés de lunettes eternelles, soustenues des oreilles affin que les camus n'en soient esclus. D'estre sourtz, je crois qu'ilz y sont fort subiectz,

1. C'est-à-dire Gonzalo de Illescas, l'auteur de l'*Historia pontifical y catholica*, laquelle parut à Burgos en 1578, 2 vol. in-fol.

s'en voyant quantité qui usent du cornet ou sarbacane d'argent ou d'iuoire, dont le petit bout mis en leur oreille et le gros presenté à la bouche de celuy qui parle à eux, penetrant par ce moyen intelligiblement en l'ouye sans qu'il faille crier si hault. Ilz ont aussi la plus part les dens gastees et par consequent l'haleine mauuaise, et ne scais d'où en est la cause. Les escrouelles les affligent fort, comme nous voyons, et le pis est la manie à laquelle ilz declinent facilement leurs estomacqz ; aussy sont foibles et indigestz, ausquelz la viande se pourist plus qu'elle ne se digere, ce qui se cognoist en ce que, nonobstant le grand usage du poiure, ils ne laissent de roter et lascher ces exhalations, qui ne procede que par default de bonne chaleur, comme le bois au feu ne fume que par faulte de flamme ; par là se voit que nature ne les a tant aduantagez à la santé que nous. Pour le reste, ilz disent que leurs mœurs et humeurs engendrés de ceste seicheresse, que l'on nome atrabiliaires, les rendent melancoliques, taciturnes, sages, prudents en conseil, graues, seueres, religieux, coleriques, guerriers de consequent et patiens du trauail. En voila beaucoup.

Premierement quand à la melancolie, pour laquelle, disent-ilz selon Aristote, ceulx qui la possedent sont ingenieux ; mais on respond qu'il n'entend de la melancolie aduste, comme est celle des Espagnolz, mais du sang ou humeur sanguin declinant à melancolie, ainsy que Melanthon le dict en son liure *De anima* ; d'autre aduis que le docteur Huarte [1], en son *Examen de ingenios*, où il aduantage à cause d'icelle en entendement par dessus tous les Francois, Allemans, Anglois et autres du Septentrion les Espagnolz, tenant pour chose resolue que la seicheresse et chaleur qui les rend plus noirs, les rescompense en grandeur d'esprit, ce qu'il repete plusieurs fois, combien que l'experience monstre

1. *Ms.* Huart. Barthélemy Joly, toutes les fois qu'il cite cet auteur, le nomme ainsi.

qu'ilz n'en ont pas dauantage que les autres tant par la conference des liures, images de l'entendement, que les uns et aultres docteurs et grans hommes des nations ont escript, dont l'Espagne n'emporte pas le pris, au contraire. Leurs liures ne sont que rapsodies et larecins de pages entieres d'aultry qu'ilz s'attribuent, ne se trouuans pas, apres auoir dict beaucoup de paroles, auoir guere dict en substance que pour estre en ignorance tous des lettres humaines et des bons autheurs antiens, grecqz et latins, esquelles consistent toutes les graces des sciences et histoires. Le ridicule langage latin, ignorant et incorrect, qui s'use par toutes leurs escoles, et le peu d'industrie que le peuple demonstre en tous les artz mechaniques qu'ilz exercent, sont indices de peu d'esprit. En theologie, en jurisprudence, en police et theorique de gouuernement, aux langues, en medecine, en chirurgie, en astrologie, mathematique, architecture, statueres, peintures, bref en toutes sortes de sciences, inuentions et en la prattique de tous artz et œuures manuelles, nos ouuriers passent de bien loin les leurs, ny ayant aulcune machine ou œuure en Espagne qui soit de leur inuention et qui ne soit de la nostre. Si les Anglois et Allemans s'y mettent pour faire aussy monstre, ou pour eux Tritemius Abbas [1], du Cathalogue de leurs grans hommes, de combien reculeront ilz les Espagnolz, d'aultant pour le moings qu'Huarte les a voulu auancer ?

Oyons, je vous prie, deux ou trois maximes du mesme docteur Huarte, à cause qu'il est Espagnol, qui a gaigné credict en sa nation. Il dict en son liure *des Espris*, que pour cognoistre un jeune homme sans entendement, il ne fault que considerer comme il a soin de son habit ; s'il est curieux d'oster les petis poils de son manteau et qu'il s'offence des plis et froissures de sa robbe, cela (dict il) procede d'une espece d'imagination fort

---

1. Johann Tritheim, *Cathalogus illustrium viror. germania suis ingenijs et lucubrationibus omnifarian exornantium.* [Mayence, 1496 ?], 4°.

contraire a l'entendement. Et en autre endroict : si l'escolier est curieux et tiré en ses habitz, tel doibt estre chassé des Universitez comme impropre à toute science. Or est il veritable que tous les Espagnolz estans propres en leur vestement jusques à affectation, les escoliers de sept ou huict Universités d'Espagne où j'ay esté le sont cent fois plus que nos estudians de France. Huarte faict mesme jugement de faulte d'esprit en ceulx qui sçauent bien dire le mot et donner l'attaque, qu'ilz appellent *apodo, matraca* ou *pulla*, ce qui est tant usité et affecté en Espagne, qu'il n'y a celuy qui ne s'en mesle et qui ne fust bien fasché de n'estre estimé adroict et ingenieux à cela. Dict en oultre au chapitre 8, que pour cognoistre si un homme a faulte d'entendement, il n'y a signe plus certain que de le veoir altier, enflé, presumptueux, amy d'honneur et punctuel aux passauans et cèremonies; à quoy j'adiouste auec le Contador Ortiz que l'Espagne, ayant son assiette soubz le signe du Sagittaire, faict les hommes coleres et turbulens, plus propres et habiles aux trauaux des armes qu'ingenieux aux sciences. La melancolie d'Espagne paroist bien plus et les effectz de ceste humeur attrabiliaire aux hospitaux, remplis de folz, touchés au cerueau, qui ont les foibles entendemens desmis et transportez du siege de la raison. C'est bien loing de les rendre plus raisonnables.

Ceste sagesse et prudence en conseil qu'ilz disent leur estre naturelle, ne l'est pas, Dieu mercy, moings en nostre nation ; jamais elle n'en alla mendier en Espagne ; au contraire, elle en a distribué aux Espagnolz. Henry III de Castille et Don Alfonse, conte de Gijon, constituerent juges entre eulx en une grande et difficil affaire le roy Charles VI de France. Philippe de Comines [1] escript que le roy Loys XI fust esleu arbitre par les roys Henry IV, roy de Castille, et Jean d'Arragon pour terminer par sa sagesse leurs differens, sur lesquelz il prononca et decida

1 Commynes, *Mémoires*, liv. II, ch. 8 ; éd. B. de Mandrot, I, p. 140.

leur faict. Quand au grand et auguste senat du Parlement de Paris, ce n'a pas esté pour une fois mais plusieurs que les papes, empereurs, roys, princes et potentas souuerains se sont venus soubzmettre aux oracles de leur jugement ; mais par aduanture, que ce n'est pas de ceste prudence royalle dont se pretendent valoir Messieurs les Espagnolz. Celle par le moyen de laquelle ilz se sont agrandis et maintenus depuis un siecle est mondaine, rien que folie ou plustost malice deuant Dieu, d'aultant que pour venir au bout de ses desirs et les executer auec une prudence apparente, elle use de finesse, dissimulation, feintises, tromperies, et autres ruses diaboliques de Satan, en vertu desquelles ilz jouissent cependant des fruictz de leur conseil et sagesse, semblables à ces marchans qui tournent le dos a Dieu pour deuenir riches. Le Corps d'une monarchie est grand et partant de longue duree, Dieu le maintenant ; mais enfin arriuera que tant d'usurpations manifestes, comme Naple, Milan, Nauarre, Portugal et toutes les Indes en general, spoliation de veuues et orfelins, subornement de subiectz naturelz contre leurs roys, des enfans contre leurs peres et patrie, de consequent guerres iniustes, cruautez, motz, ruines, violences, larecins et autres iniures suscitez par les prattiques d'Espagne, machiaueliques, condamnees par la loy de Dieu et des hommes, tout cela aura un jour sa retribution et son tour : *vae qui spoliat quia spoliabitur*; *regna transferuntur de gente in gentem propter iniustitiam* [1]. Nous sommes tesmoings occulaires à nostre dan de la guerre de la Ligue; les bannis pour ce faict sont recueillis et nouris en Espagne comme les Espagnolz naturelz pour les usurpations. J'en pourois faire un long recit, mais il faudroit trop alonger ce petit discours.

1. La première partie de cette citation paraît dériver de Habacuc, II, 8 : « quia tu spoliati gentes multas, spoliabunt te omnes ». Quant à la deuxième partie, elle dérive de l'Ecclésiastique, X, 8 : « regnum a gente in gentem transfertur propter iniustitias. »

La grauité et seuerité sont autres vertus particulieres des Castillans et dont plusieurs d'entre eux se parent fort, quand ilz s'y peuuent tenir sans en sortir ; car ceste façon et contenance, composee à modestie, affectee en tristesse, l'on l'imite du visage de la vertu. Les presidens et conseillers la guardent sur les fleurs de lys, et tous ceulx qui vacquent à serieuses affaires les contrefont. Mais il n'y a rien si aisé au monde que de tromper le monde soubz ceste apparence, à cause du voisinage du vice, qui le faict passer pour vertu, si l'on n'est fin pour le sçauoir discerner. Soubz ceste grauité apparente des Espagnolz, combien sont ilz fastueux, superbes, enflés, orgueilleux, austeres, arrogans, altiers, insuportables ! Si l'uniuers ne leur reprochoit cela, si les peuples contrainctz de les souffrir et gemir soubz le jouc ne les publioient telz, si jusque à la comedie ne nous en donnoit le passe temps, l'on pouroit dire que j'ay tort de leur imposer. Mais combien que j'en aye veu entre eux faire louablement de vice vertu et se seruir de leur orgueil comme d'une nourice de constance pour se monstrer braues et ne rabaisser par deshonneur, et combien encor que j'en aye esprouué de courtois, honnestes, accostables et braues sans excés, si est ce qu'à tout prendre l'on ne leur dict que la verité de les appeller orgueilleux, depuis le plus petit jusque aux plus grans, n'y en ayant aulcun qui ne se figure d'estre cent fois plus qu'il n'est et qui ne se trouue au mirouer excellement beau. Pour les grans, il ne se fault pas beaucoup pener à le prouuer ; leurs actions sont esleuees, on les peult remarquer aux liurees, aux armes, aux ambassades, par leurs noms dont ilz ont toujours trois ou quatre, adioustans celuy de leur mere au leur propre ; leur parole aussy les rend manifestes : *Dios es poderoso en el cielo* (disoit l'ambassadeur Mendoça) *y el Rey de España en la tierra.* L'on les recognoist aussy par la morgante contenance de leur personne, par l'habit affecté, par le marcher large, composé, mesuré, *passo entonado*, *varicatus gressus*, par leur ceremonieuse façon de se faire seruir, les grans à genous, les aultres au plus pres de cela qu'ilz peuuent, et par

la suitte et longue queue de valetz sans laquelle ilz ne sortent pas du logis, comparables, comme dict à propos le Guazzo italien, aux asnes qui ne veulent point aller auant s'ilz n'ont quelqu'un qui suiue derriere, adioutant que cest orgueil peult estre l'occasion qui esloigne ainsy les François de l'amitié des Espagnolz. Mais le Guazzo ne debuoit pas dire le François seulement, mais tout le reste du monde, mesprisé par eux, est estimé n'estre faict que pour leur seruir, se reputans seulz dignes d'estre maistres, seuls bien censez et usans de raison, tous les autres des barbares; Mallara [1], auteur espagnol, sur le refran : *Hizo nos Dios y marauillamos nos*, faisant ceste exhortation à la nation : *Reconoscamos a Dios la merced que nos hizo hombre no bestias, Christianos no Moros, Españoles no de otra nacion*, mettant à la fin pour explication : *Dicese este refran a los soberuios y que quieren auantajarse con sola su presoncion*, comme s'ilz ne faisoient que rire de ce vice qu'ilz appellent communement grandeur, et qu'ilz excusent, disans qu'ilz le tienent de S. Jacques l'apostre, qui auoit particuliere ambition, assauoir d'estre le premier des apostres et le plus pres de Jesus Christ. Alonso de la Crux l'a ainsy escript au sermon de S. Jacques, l'un des enfans de Zebedee [2]. Les hydalgues de guerre et aultres pauures *escuderos* affectent incontinent le nom de caualliers, qu'ilz imitent, *o de veras o de burlas en sus grandezas, exercicios, maneras de hablar, cortesias, denuedos, grauedades, breuedad de palabras, atreuimiento, desemboltura, traues, bullas, ademanes, juegos, largos juramentos a fe de cauallero, repeticion de parientes nobles, cartas fingidas, acome-*

1. Juan de Mallara ou Malara, auteur entre autres ouvrages, d'un commentaire de proverbes : *La Philosophia vulgar. Primera parte que contiene mil refranes glosados.* Sevilla, 1568, in-fol.

2. Alonso de la Cruz publia à Madrid, en 1599, la *Primera parte de Discursos Evangelicos y Espirituales en las fiestas principales de todo el año* et *Varios discursos, ó Anotaciones para las festividades principales de los Santos.* Ces deux ouvrages furent réédités à Barcelone en 1600.

timientos a negocios graues, inuentar rexesteros, armas que frisen con las mejores de Castilla, y que no pueda hauer desafio sobre ellas en fin de tratar con grandes, hablar de grandes y embiar presentes a grandes. Cela est de Mallara, et moy mesme les ay ouy dire : *Yo soy tan bueno como el Conde tal*, ou bien *juro a Dios que soy tan hydalgo que el Rey, y aun mas, que el es medio flamenco*, s'estimans au reste riches, vaillans et excellens aultant que l'orgueil se peult figurer de prerogatiue, le tout par fantasie, dont ilz sont si riches que si toutes les autres choses estoient en eux à proportion, le monde ne leur suffiroit pas, non plus qu'à celuy qui les portoit par deuise auec le mot *todo es poco*. Que si par fortune ilz ont esté mortes payes en Italie ou en Flandre, ilz ont prou de matiere à se rendre importuns et ennuyeux à conter leurs faictz d'armes; et s'ilz ont assisté à quelque charge, ilz en font des armoiries et trophees, me souuenant auoir veu diuers tableaux en Espagne où, non seulement l'Empereur Charle V tenoit le roy François pris à la bataille de Pauie enchesné par le col, mais un triste soldat, auparauant appoticaire, qui s'estoit trouué à ceste journee, en ses armoiries qui sont sus son epithafe en l'eglise du Poblet, portoit une fleur de lys enchesnee; un aultre, nomé Pita de Aueyga, Gallicien, pour s'estre aussy trouué a la prise dudict roy, porta un roy captif en ses armes, ainsy qu'escript Illescas. On n'auoit guarde d'y prendre Charle V, puisqu'il n'y estoit pas et que les roys d'Espagne aujourdhuy ne recherchent ces occasions tant honorables.

Quand aux petis et gens de mestier, ne pouuans autrement faire que de trauailler à gaigner leur vie, ilz le font par une maniere d'acquist, ayans d'ordinaire le manteau sur l'espaule tant que le mestier le peult permettre, comme par exemple les orfeures en toute la platerie de Valladolid ; et si la plus part du temps ilz sont dedaigneusement assis pres leur boutique des les deux ou trois heures de l'apres dinee, pour se promener auec l'espee au costé, que s'ilz arriuent d'auoir amassé deux ou trois cens *reales*, les voila nobles ; il n'y a plus d'ordre qu'ilz facent rien jusque à

ce qu'estans despencez ilz retournent à trauailler et en gaigner d'autre pour fournir à cest equipage exterieur. L'entretien, duquel ilz appellent *sustentar la honra*, voila leur honneur sans proffict, qui leur cause en partie la sterilité d'Espagne. Aussy sont ces artisans cy bien plus pauures, bien plus mal meublés, bien moins accommodés en leurs maisons et se traictent beaucoup plus meschament que les nostres en France, combien qu'ilz se prisent mil fois plus, n'estans riches que de presomption, par le moyen de laquelle ilz s'honorent du *señor* à toutes mains et gratans comme les asnes l'un l'autre auec plaisir au lieu où il leur demange le plus, n'estant pas jusque aux pauures demandans l'ausmone qui puissent demantir cest orgueil ; ilz n'ont point la contenance affectee à compassion ny mendicité ny à faire aulcune pitié, mais passablement vestus, salueront, se recouurans incontinent, ou bien sans leuer le chapeau vous prendront par le bras ou vous toucheront si ne prenés guarde, et d'un ton libertin diront : « Seigneur, vouldriés vous point faire une mercy à un homme honneste qui en a besoing, dont receuerés aultant d'honneur à le donner que luy à le receuoir ? Je suis icy pour cela », vous laissant en doubte si s'est pour luy ou pour quelque honteux ; une des choses plus desagreables a Dieu qu'un pauure superbe et orgueilleux.

De la grande opinion que ces gens là ont de leurs personnes et du mespris qu'ilz font d'aultruy, procede je n'ose dire la haine, mais le juste desdain des nations qu'ilz attirent à bon droict sur eux. Mariana en son Histoire le reconoist et remonstre à ses nationaires qu'ilz donnent ordre et facent en sorte de n'estre plus comme ilz sont la hayne uniuerselle. Valdez [1], en son Art militaire, le confesse qu'ilz sont odieux en general à toutes nations. Je dis encor plus qu'ilz sont hays et hayssent encor plus les autres, *nec amant quemquam nec amantur ab ullo*. Cela est cause

1. Francisco de Valdes, *Espeio, y disciplina militar*. Brusselas, 1596, in-4°.

qu'ilz reserrent le nœud d'amitié entre eux, par lequel chacun affectione plus ce qui approche dauantage de soy. Entre eux Espagnolz ilz s'entremangent, chacun preferant sa prouince à celle de son compagnon, et faisans par desir extreme de singularité beaucoup plus de difference de nations que nous en France, se picquans sur le subiect les uns les autres et se reprochans l'Arragonois, le Valencien, Cathalan, Biscain, Galicien, Portugais, les vices et disgraces de leurs prouinces : c'est leur entretien ordinaire. Que s'il suruient un Castillan parmi eux, les voila d'accord pour donner tous ensemble dessus, comme dogues quand ilz voient le loup. Premierement venant ledict Castillan, ilz se pleignent à bon escient d'estre tiranisez par eux, mal traictés à la distribution des honneurs et recompenses tant ciuiles que militaires, combien que leur terre et valeur plus que celle de Castille en aye agrandi la couronne et acquis l'honneur dont elle se piaffe à leur preiudice, n'ayant que par hazard la primauté entre tous les royaumes d'Espagne, qu'ilz n'ont pas merité, parce que si Ferdinand, roy d'Arragon, marié auec Ysabelle, royne de Castille, ust eu d'elle un filz aussy bien qu'ilz n'urent que Jheanne, femme de Philippe d'Austriche, ce filz ust porté le nom d'Arragon et ust aduantagé ceste couronne aultant comme est à present la Castille! Les Castillans leur disent au contraire qu'ilz ont receu grand honneur d'estre unis à la Seigneurie de Castille, qu'ilz sont des mutains, des demis barbares, ignorans ce qui leur est bon, qu'ilz se preignent à leurs meres, de sorte qu'on peult dire : *manus eorum contra omnes et omnium aduersus eos* [1], voire contre eux mesme, car ceulx de Castille la Vielle se preferent aux nouueaux Castillans.

1. L'auteur a transposé le passage suivant de la Genèse, XVI, 12 : « Hic erit fuerus homo, manus eius contra omnes, et manus omnium contra eum. »

TABLES

DU TOME XX

1909

I. TABLE PAR NUMÉROS

NUMERO 57 — MARS 1909

COMPTES RENDUS

NUMÉRO 58 — JUIN 1909

II. TABLE PAR NOMS D'AUTEURS

—

Le Gérant : M.-A. DESBOIS.